COMENTÁRIOS SBB
para exegese e tradução

Atos
dos Apóstolos

Versículo a versículo

Sociedade Bíblica
do Brasil

COMENTÁRIOS SBB

para exegese e tradução

Atos dos Apóstolos

Versículo a versículo

Roberto G. Bratcher

com revisão e ampliação de

Vilson Scholz

Sociedade Bíblica do Brasil

Missão da Sociedade Bíblica do Brasil
Promover a difusão da Bíblia e sua mensagem como instrumento de transformação espiritual, de fortalecimento dos valores éticos e morais e de incentivo ao desenvolvimento humano, nos aspectos espiritual, educacional, cultural e social, em âmbito nacional.

B477b Bratcher, Roberto G. e Scholz, Vilson. Comentários SBB para exegese e tradução - Atos dos Apóstolos versículo a versículo. Barueri, SP : Sociedade Bíblica do Brasil, 2013
Edição original: UBS Handbook Series A Handbook on Acts

ISBN:
978-85-311-1190-7 (formato ePub)
978-85-311-1466-3 (formato Mobi)

1. Bíblia 2. Atos dos apóstolos. 3. Comentários. 4. Exegese. 5. Bratcher, Roberto G. 6. Scholz, Vilson. I. Sociedade Bíblica do Brasil

CDD - 220.9

Original em inglês:
© 1972 UBS Handbook Series, A Handbook on Acts, United Bible Societies
Publicado no Brasil por Sociedade Bíblica do Brasil

Versão digital em português:
© 2013 Sociedade Bíblica do Brasil
Av. Ceci, 706 - Tamboré
Barueri, SP - CEP 06460-120
Cx. Postal 330 - CEP 06453-970
www.sbb.org.br - 0800-727-8888
Todos os direitos reservados

Textos Bíblicos:
© 1988, 1993 Revista e Atualizada no Brasil. 2 ed.
© 2000 Nova Tradução na Linguagem de Hoje

Tradução e adaptação ao português:
Roberto G. Bratcher e Vilson Scholz

Revisão e edição:
Sociedade Bíblica do Brasil

Índice

Capa
Folha de Rosto
Colofão
Apresentação
Introdução
Capítulo 1
Capítulo 2
Capítulo 3
Capítulo 4
Capítulo 5
Capítulo 6
Capítulo 7
Capítulo 8
Capítulo 9
Capítulo 10
Capítulo 11
Capítulo 12
Capítulo 13
Capítulo 14
Capítulo 15
Capítulo 16
Capítulo 17
Capítulo 18

Capítulo 19
Capítulo 20
Capítulo 21
Capítulo 22
Capítulo 23
Capítulo 24
Capítulo 25
Capítulo 26
Capítulo 27
Capítulo 28

Apresentação

“Comentários SBB para exegese e tradução” é uma série que contém análises dos livros da Bíblia, em sequência, versículo a versículo, com destaque para questões linguísticas, exegéticas, históricas e, em menor escala, teológicas. O texto bíblico é apresentado em duas traduções: Almeida Revista e Atualizada (RA) e Nova Tradução na Linguagem de Hoje (NTLH). Entretanto, nas discussões de palavras, terminologias e sentenças, não raras vezes, são levadas em conta também outras traduções.

Estes comentários foram preparados por consultores de tradução das Sociedades Bíblicas Unidas para ajudar tradutores da Bíblia a compreender com mais exatidão os textos que estão a trabalhar. No entanto, são muito úteis também para estudantes, professores, pastores e pregadores da Palavra de Deus. Afinal, muitas das dificuldades encontradas por tradutores da Bíblia, em sua difícil tarefa de passar o conteúdo do texto bíblico para outras línguas, se apresentam como desafios também para professores e pregadores da Palavra de Deus. E muitas das soluções recomendadas para tradutores se aplicam também a professores e pregadores, porque comunicar a Palavra de Deus é, essencialmente, uma tarefa de tradução.

Traduzindo Atos dos Apóstolos

Em comparação com alguns dos outros livros do Novo Testamento, Atos dos Apóstolos oferece certas vantagens ao tradutor. Em primeiro lugar, o livro é muito bem organizado e marca claramente as conexões entre os diferentes episódios. Nos Evangelhos, a conexão entre os vários episódios não é, muitas vezes, marcada claramente, e o mesmo se dá também nas Epístolas. Aliás, a falta de conexões claras é uma das características de uma carta genuína. Lucas escreve Atos para pessoas a quem ele quer ensinar claramente a história do Cristianismo primitivo, e é por isso que ele capricha para mostrar a relação entre episódios e seções.

Outra vantagem que Atos oferece ao tradutor é que se compõe de narrativas; consequentemente, indicações de tempo e lugar são mais claras do que em outros tipos de literatura. É verdade que Atos inclui vários discursos, mas estes sempre são intercalados na estrutura da narrativa. Ninguém deve pensar que um livro como Atos inclui tudo o que aconteceu na história da Igreja apostólica. Lucas é um historiador competente e escolhe certos acontecimentos que combinam bem com a sua intenção geral.

Em contraste com os Evangelhos Sinópticos (Mateus, Marcos, Lucas), Atos não apresenta ao tradutor aquilo que caracteriza o assim chamado “problema sinóptico”, isto é, as semelhanças e diferenças entre os relatos paralelos em dois ou mais Evangelhos. Mas Atos tem relatos diferentes dos mesmos episódios, como, por exemplo, Pedro na casa de Cornélio (10.9-33 e 11.4-18) e a conversão de Paulo (9.1-19; 22.6-16; 26.12-18). Naturalmente, Lucas não procura usar as mesmas palavras e frases. Por isso, às vezes ele parece se contradizer. Não cabe ao tradutor procurar eliminar essas diferenças. Ao contrário, o bom tradutor vai apresentar o texto exatamente como Lucas o escreveu. Cabe aos comentários bíblicos resolver quaisquer problemas que surgirem.

Lucas escreve o seu livro de forma bem cuidadosa. As frases são fáceis de entender, pois as relações sintáticas entre as palavras são claras e evidentes. Mas não devemos concluir que Atos é um livro

simples demais. Se bem que as frases sejam muito compridas e que as relações entre as frases sejam completamente evidentes, geralmente a estrutura da narrativa é construída de uma maneira bem sutil. Portanto, o tradutor deve prestar atenção especial nesses elementos da estrutura narrativa.

O Propósito e a Estrutura de Atos

O Livro de Atos é uma obra literária e artística e, como qualquer obra artística, para que possa ser devidamente apreciada, precisa ser vista de uma perspectiva correta. Se bem que o tradutor não vai traduzir o livro palavra por palavra, ele precisa lidar com cada palavra; mas, ao fazer isso, é possível que ele não veja o significado do livro em sua íntegra. Portanto, precisamos dar uma rápida olhada nos principais fios que perpassam o livro e que lhe dão unidade.

Mas, antes de olhar o livro inteiro, é importante ver o lugar que, do ponto de vista de Lucas, o livro de Atos ocupa na história. Afinal, tanto no Evangelho quanto no Livro de Atos, Lucas mostra que não é somente um artista como também um teólogo e intérprete da história. Para ele, a história se divide em três grandes períodos. O primeiro foi “A Lei e os Profetas”, que termina com o ministério de João Batista (Lc 6.16). O segundo é o ministério de Jesus neste mundo. O terceiro período é o da Igreja. Por mais que os três períodos sejam importantes no propósito de Deus, o segundo é o mais importante, pois é o período central da história do mundo. O primeiro período é importante, pois aponta para esse período central e prepara para ele. O período final, o da Igreja, proclama o significado desse acontecimento para toda a humanidade. O Livro de Atos narra o princípio do terceiro episódio da história e interpreta o seu significado teológico.

Um dos temais mais notáveis no livro é a expansão geográfica do cristianismo de Jerusalém até Roma. Isso se realiza em seis estágios, cada um dos quais termina com um breve sumário. O primeiro dá atenção à Igreja em Jerusalém e à pregação de Pedro. Termina com esta observação: “A palavra de Deus continuava a se espalhar. Em Jerusalém o número de seguidores de Jesus crescia cada vez mais, e era grande o número de sacerdotes que aceitavam a fé cristã” (6.7).

O estágio seguinte é a expansão do cristianismo pela Palestina, com este sumário: “Em toda a região da Judeia, Galileia e Samaria, a Igreja estava em paz. Ela ficava cada vez mais forte, crescia em número de pessoas com a ajuda do Espírito Santo e mostrava grande respeito pelo Senhor Jesus” (9.31).

O terceiro estágio termina quando os discípulos levam as boas notícias até Antioquia. Lucas termina esse período dizendo: “Porém a palavra de Deus era anunciada em toda parte e ia se espalhando” (12.24).

Depois, a Igreja vai além dos limites da Síria até a Ásia Menor. Lucas diz: “Assim as igrejas ficavam mais fortes na fé, e o número de cristãos aumentava cada dia mais” (16.5).

No quinto período do seu desenvolvimento, a Igreja se estende até a Europa. A obra de Paulo em Corinto e Atenas é o ponto central. Lemos: “Assim, de maneira poderosa, a mensagem do Senhor era anunciada e se espalhava cada vez mais” (19.20).

Finalmente, o evangelho chega a Roma. O sumário mostra que para Lucas a chegada da mensagem cristã a Roma não era simplesmente um acontecimento geográfico: “Ele (Paulo) anunciava o Reino de Deus e ensinava a respeito do Senhor Jesus Cristo, falando com toda a coragem e liberdade” (28.31). A palavra traduzida por “com… liberdade” é um advérbio, a última palavra do livro, e nos ajuda a compreender o propósito de Lucas ao escrever Atos. Ao pé da letra, a palavra grega quer dizer “sem nenhum impedimento”. Ela parece incluir pelo menos duas áreas no pensamento de Lucas: a área teológica e a área política. A intenção de Lucas é mostrar que o evangelho não está limitado pelo ponto de vista estreito e nacionalista dos primeiros apóstolos e que, em Roma, o centro do governo romano, Paulo tem a liberdade de pregar sem nenhum impedimento. E agora vamos examinar rapidamente como Lucas apresentou esses dois temas por meio de uma narrativa histórica, como eles têm o seu clímax na chegada do evangelho a Roma.

O ponto de vista dos apóstolos aparece na parte inicial do livro: “É agora que o senhor vai devolver o reino para o povo de Israel?” (1.6). E, embora os acontecimentos de Pentecostes dessem testemunho da natureza universal da mensagem que o Senhor havia pregado, a maioria

das pessoas na igreja de Jerusalém não percebeu as suas implicações universais. É interessante notar que o avanço do evangelho para além da Palestina não é obra dos apóstolos, e, mesmo ao levar a mensagem a Cornélio, Pedro o faz com temor e tremor. Além disso, depois da lista dos apóstolos que aparece no cap. 1, nove deles não são mais mencionados no livro de Atos. Tiago e João aparecem por breves instantes, e Pedro desaparece depois do cap. 12. O primeiro homem que percebeu as implicações universais do evangelho foi Estêvão. Mas ele foi apedrejado em Jerusalém, e Lucas continua, dizendo: “Naquele mesmo dia a igreja de Jerusalém começou a sofrer uma grande perseguição. E todos os cristãos, menos os apóstolos, foram espalhados pelas regiões da Judeia e da Samaria” (8.1).

Por causa das perseguições em Jerusalém, o evangelho foi levado a Samaria por Filipe, um dos sete. Os samaritanos tinham alguma relação com os judeus, tanto em termos raciais quanto religiosos, por mais que houvesse forte inimizade entre eles. Assim, a pregação do evangelho na Samaria perturbou os apóstolos, e eles mandaram Pedro e João para investigar. Mas, quando os samaritanos receberam o Espírito Santo, isso deixou bem claro que Deus tinha aprovado o ato de levar o evangelho um pouco além das fronteiras do judaísmo.

Nesse mesmo cap. 8, lemos sobre um segundo passo que foi dado para levar o evangelho além das fronteiras do judaísmo. Embora o eunuco etíope houvesse aceito o Deus do judaísmo, por causa da sua condição física ele não podia ser aceito pelos judeus como um convertido no sentido pleno da palavra. Mas Filipe lhe proclamou a mensagem, e ele aceitou Jesus Cristo como Senhor.

Um terceiro passo na liberação do evangelho é dado quando Deus manda Pedro visitar Cornélio. Cornélio era um gentio fortemente ligado à fé judaica, mas não havia se convertido completamente. No entanto, ele creu na mensagem de Pedro, e os crentes de origem judaica ficaram admirados quando viram Deus dar a sua aprovação ao derramar o Espírito Santo. Notícias disso chegaram à igreja em Jerusalém, e, mais uma vez, eles ficaram perturbados. Mas, quando Pedro lhes contou tudo o que havia acontecido, eles responderam: “Então Deus também deu aos não judeus a oportunidade de se arrependerem e ganharem a vida eterna!” (11.18) Mas é claro que a igreja de Jerusalém não queria ir

avante, pois não há nenhuma indicação de que os seus membros proclamaram o evangelho aos gentios.

O último estágio na liberação do evangelho vem quando as boas-novas são proclamadas em Antioquia, uma cidade predominantemente gentia. A importância desse acontecimento é que, pela primeira vez, a mensagem é proclamada a gentios que não tinham nenhuma relação com o Judaísmo.

Assim, pois, antes de chegar à metade de sua narrativa, Lucas já relatou como o Espírito Santo havia levado a igreja a proclamar o evangelho aos gentios, bem como aos judeus. Também já relatou como Deus havia escolhido Paulo para levar o evangelho aos gentios do mundo inteiro. Começando com o cap. 13, Paulo tem o papel mais importante. A sua grande preocupação é cumprir a missão que Deus lhe tinha dado, mas ele quer também proclamar o evangelho aos que são judeus como ele. Mas os crentes de origem judaica continuam a ter as suas dúvidas (ver o cap. 15). Porém não há nenhuma dúvida de que Deus quer que a mensagem seja levada a todos os povos. O apóstolo aos gentios chega finalmente a Roma, o centro do mundo antigo. Mas Lucas mostra que os judeus continuaram a rejeitar a mensagem (28.23-27). Não obstante, a mensagem continua: “Pois fiquem sabendo que Deus mandou a mensagem de salvação para os não judeus. ***E eles escutarão***!” (28.28).

Como já foi dito, “sem nenhum impedimento” se refere não somente à libertação do evangelho das restrições do Judaísmo, mas também ao fato de que o evangelho é agora proclamado “sem impedimento” em Roma. Esse tema poderia ser desenvolvido com mais detalhes, mas não é preciso fazê-lo aqui. É preciso notar que, toda vez que Paulo aparece diante de um juiz, seja ele judeu ou gentio, ele é declarado inocente no que diz respeito a ter cometido algum crime. E, quando finalmente foi levado a Roma (como ele mesmo pediu), tampouco havia algo que pudesse levá-lo a uma condenação. Isto é muito significativo. Lucas incluiu isso de propósito, para indicar que o evangelho não era um movimento político que procurava criar problemas. Ao contrário, o propósito do evangelho é levar pessoas a um relacionamento correto com Deus num Reino que não é deste mundo. Os seus inimigos não são o Império romano ou qualquer outro governo, mas o Reino do Mal, que é

contra o bem de todo o mundo. Lucas quer que os seus leitores, que, na sua maioria, são gentios, entendam que o Cristianismo não começou como um movimento revolucionário e que o seu mais importante arauto, o apóstolo Paulo, não era visto como um inimigo pelo governo. O que comprova a veracidade disto é a liberdade que Paulo teve durante os seus dois anos em Roma: “Durante dois anos Paulo morou ali numa casa alugada e recebia todos os que queriam vê-lo. Ele anunciava o Reino de Deus e ensinava a respeito do Senhor Jesus Cristo, falando com toda a coragem e liberdade” (28.30-31).

É possível resumir o ponto de vista de Lucas quanto ao crescimento do movimento cristão no Império romano como uma mensagem aos cristãos: eles não deviam pensar que o governo era um inimigo implacável; ao contrário, em alguns aspectos era um aliado. E, para os não cristãos, especialmente os oficiais romanos, o propósito de Lucas era, ao que tudo indica, mostrar que o Cristianismo não era um partido político, e sim um “partido” espiritual.

A organização deste Manual

Tendo em vista os fatores do Livro de Atos que são especialmente relevantes ao tradutor, este Manual procura ajudá-lo a lidar com os problemas de texto, exegese e tradução. São citadas duas traduções ao português: ***Almeida Revista e Autorizada*** (2ª edição; SBB, 1993) e ***Nova Tradução na Linguagem de Hoje*** (SBB, 2000). A primeira mostra a forma do texto grego; a segunda é um exemplo de tradução funcional, em linguagem simples, mas correta, acessível ao leitor com menos escolaridade e aceitável ao leitor mais culto.

Um aspecto importante neste Manual é a inclusão de informações que permitirão que o tradutor veja os acontecimentos no seu contexto histórico. Assim, ele poderá escolher melhor as palavras e frases para descrever os acontecimentos que o autor relata. Naturalmente, há muita informação e muitos dados que não podem ser incluídos num Manual como este. Por isso, recomendamos aos tradutores que recorram a outros comentários bíblicos, que lhes darão informações mais precisas a respeito dos lugares e dos acontecimentos que aparecem em Atos.

Este Manual se preocupa em reconstruir o acontecimento

comunicativo original: quem disse o que a quem, em que circunstâncias e com que intenção. Mas, ao lidar com os problemas da exegese e da tradução, este Manual vai além dos comentários normais. Em primeiro lugar, ele trata de problemas relacionados com categorias linguísticas desconhecidas das pessoas familiarizadas unicamente com línguas indo-europeias ou semíticas. Por exemplo: honoríficos, primeira pessoa do plural exclusiva e inclusiva, e assim por diante. Em segundo lugar, o Manual discute objetos e acontecimentos que não têm equivalentes em muitas culturas. Por exemplo, como se descreve fatos relacionados com a navegação para pessoas que conhecem somente a realidade da vida no deserto? E como explicar o significado étnico e religioso da circuncisão a pessoas que veem a circuncisão como simples símbolo de maturidade sexual? Possivelmente, o maior problema na preparação deste Manual é decidir o que deve ser discutido. O problema das diferenças culturais é enorme, visto que ninguém pode resolver o problema simplesmente analisando algumas das palavras que são complicadas. Por exemplo: ***profeta***, ***espírito***, ***lei***, ***apóstolo*** e ***arrependimento***. Se bem que seja impossível lidar com todos os problemas de tradução, pelo menos procuramos escolher aqueles elementos do texto que parecem mais difíceis e, em seguida, propor algumas soluções.

Neste Manual damos atenção aos títulos das seções, pois elas são de grande valor para o leitor. Em muitos casos, será necessário fazer alguns ajustes. Por exemplo, usar verbos em vez de substantivos (ou vice-versa). Um título deve simplesmente dizer ao leitor o que acontece na seção seguinte, sem procurar explicar porquê.

Um dos elementos mais importantes com que o tradutor precisa lidar é a estrutura da narrativa. Isto é, o leitor deve entender o que está acontecendo e como é que tudo está ligado coerentemente numa narrativa toda. É claro que cada língua tem a sua própria estrutura, como também os seus padrões semânticos. Mas, acima de tudo, o tradutor precisa ser fiel ao contexto do acontecimento e ao propósito do autor. O tradutor não tem a liberdade de transmitir mais ou menos do que se encontra na mensagem do autor.

Capítulo 1

Quando foi escrito, Atos não tinha um título, e, em vários momentos, na Igreja antiga, foram dados diferentes nomes. Finalmente, lá pela metade do segundo século, deram-lhe o nome de “Os Atos dos Apóstolos”, nome que prevaleceu.

Em algumas línguas, não é fácil traduzir este título. ***Atos*** pode ser traduzido assim: “O que os Apóstolos fizeram” ou “A Obra dos Apóstolos”.

Atos 1.1-5

Prólogo

Título PC traz: “Jesus promete mandar o Espírito Santo”; *FC*: “O Espírito Santo prometido aos Apóstolos”. (Convém notar que “A Promessa do Espírito Santo” é ambíguo, pois pode significar, também, “o que o Espírito Santo prometeu”.)

Esta seção, juntamente com a seguinte (vs. 6-11), serve como transição do Evangelho de Lucas para o Livro de Atos. O Evangelho fala sobre as grandes coisas que Deus fez por meio de Jesus Cristo; o Livro de Atos fala sobre o que Deus continuou a fazer por meio do Espírito Santo. De fato, é possível dizer que o Livro pode ser chamado de “Os Atos do Espírito Santo”, e convém notar que o Espírito Santo aparece duas vezes neste parágrafo: quando se trata das ordens que Jesus deu aos apóstolos e na referência ao batismo que viria em breve.

Há três problemas nesta seção: 1) a referência a Teófilo; 2) a sequência do tempo; 3) a passagem para o discurso direto no fim do v. 4.

Se tivéssemos mais informações a respeito de Teófilo, seria mais fácil apresentá-lo de uma maneira mais apropriada. Se bem que nada sabemos a seu respeito, o seu nome é um nome autêntico e não um nome simbólico (algo como “amado por Deus”). Naquele tempo, era costume o autor dedicar o seu livro a alguém que tinha pago as

despesas ou que tinha uma relação com o propósito do autor. Mas, como não temos nenhuma informação a respeito de Teófilo, podemos usar somente uma expressão que seja apropriada no contexto. (Ver o que foi feito em Lc 1.3 [ou, em algumas traduções, 1.1]. Recomendamos que se faça aqui o que foi feito lá.)

A sequência do tempo neste parágrafo é um tanto complicada. O primeiro problema aparece na transição do v. 2a para o v. 2b. O segundo problema aparece no v. 2b, pois o que acontece na oração subordinada, que fala sobre a escolha dos apóstolos, vem antes daquilo que é relatado na primeira parte do versículo. A terceira dificuldade aparece no começo do v. 4, que descreve um acontecimento que ocorre ao mesmo que em que ocorre o que aparece no v. 3. O quarto problema aparece no fim do v. 4, em que ***ouvistes*** vem bem antes daquilo que Jesus lhes estava dizendo naquele momento.

A introdução do discurso direto no v. 4 é bem difícil, pois o texto grego não diz explicitamente quanto deve ser incluído.

Atos 1.1-2

RA	NTLH
1 Escrevi o primeiro livro, ó Teófilo, relatando todas as coisas que Jesus começou a fazer e a ensinar	***1*** Prezado Teófilo, No primeiro livro que escrevi, contei tudo o que Jesus fez e ensinou, desde o começo do seu trabalho
2 até ao dia em que, depois de haver dado mandamentos por intermédio do Espírito Santo aos apóstolos que escolhera, foi elevado às alturas.	***2*** até o dia em que ele foi levado para o céu. Antes de ir para o céu, ele deu ordens, pelo poder do Espírito Santo, aos homens que ele havia escolhido como apóstolos.

Escrevi o primeiro livro, ó Teófilo Em alguns casos, será melhor

imitar a *NTLH*: “Prezado Teófilo…” A *BPT* diz: “Meu distinto amigo Teófilo”; *DHH*: “Excelentíssimo Teófilo”; *FC* e *PS*: “Caro Teófilo”.

Relatando todas as coisas que Jesus começou a fazer e a ensinar Se bem que isso represente a forma do texto grego (***começou a fazer***…), o sentido, no contexto, é, simplesmente, “o que Jesus fez e ensinou, desde o começo do seu trabalho” (*NTLH*) ou “desde que começou a pregar” (PC); ou “desde o começo da sua missão”.

Até ao dia em que*… *foi elevado às alturas Poucas serão as traduções que vão imitar a *RA*, que representa precisamente a forma do texto grego. Em línguas que não têm a voz passiva do verbo, será necessário dizer: “até o dia em que… Deus o levou para o céu”.

Depois de haver dado mandamentos por intermédio do Espírito Santo aos apóstolos que escolhera Em vez de “havia dado ensinamentos”, é mais natural dizer: “ter dado ordens”, pois aqui se faz referência à sua ordem de que eles ficassem em Jerusalém até que recebessem o Espírito Santo. *CNBB*, *NVI* e PC: “depois de ter dado instruções”.

Por intermédio do Espírito Santo O leitor não deve pensar que o Espírito Santo tenha sido o porta-voz de Jesus. TEV, *FC* e *NTLH*: “pelo poder do Espírito Santo”.

Aos apóstolos que escolhera “Apóstolos” aparece 28 vezes em Atos e, com a exceção de 14.4,14, sempre se refere aos doze (ou onze) em Jerusalém.

Aqui está um modelo para os vs. 1-2:

Caro (ou Prezado) Teófilo, no primeiro livro que escrevi, como o senhor bem sabe, eu contei tudo o que Jesus fez e ensinou desde o começo da sua missão até o dia em que Deus o levou para o céu. Pelo poder do Espírito Santo, Jesus, antes de ir para o céu, deu ordens aos apóstolos, os homens que ele mesmo havia escolhido.

Atos 1.3

RA	NTLH

3 A estes também, depois de ter padecido, se apresentou vivo, com muitas provas incontestáveis, aparecendo-lhes durante quarenta dias e falando das coisas concernentes ao reino de Deus.	***3*** Depois da sua morte, Jesus apareceu a eles de muitas maneiras, durante quarenta dias, provando, sem deixar dúvida nenhuma, que estava vivo. Os apóstolos viram Jesus, e ele conversava com eles a respeito do Reino de Deus.

A estes também, depois de ter padecido, se apresentou vivo “Padecido”, aqui, quer dizer “morrido”.

Com muitas provas incontestáveis Provas de que ele mesmo, Jesus, que tinha sido crucificado em Jerusalém, agora estava vivo. *BPT*: “Ele lhes mostrou que realmente estava vivo”.

Aparecendo-lhes durante quarenta dias Os quatro Evangelhos relatam algumas ocasiões em que Jesus se apresentou vivo aos seus apóstolos e a outros seguidores também.

Falando das coisas concernentes ao reino de Deus O tradutor já traduziu o Evangelho de Lucas e sabe como traduzir “o reino de Deus”. A coisa mais importante é que não se trata de um território, nem de um período de anos ou séculos, mas do governo ou do domínio de Deus, o Rei da humanidade e também do céu e da terra.

Atos 1.4

RA	NTLH
4 E, comendo com eles, determinou-lhes que não se ausentassem de Jerusalém, mas que esperassem a promessa do Pai, a qual, disse ele, de mim ouvistes.	***4*** Um dia, quando estava com os apóstolos, Jesus deu esta ordem: — Fiquem em Jerusalém e esperem até que o Pai lhes dê o que prometeu, conforme eu disse a vocês.

E, comendo com eles, determinou-lhes que não se ausentassem de Jerusalém Isso é fácil de entender e de traduzir: “Uma vez, quando estava comendo com os apóstolos, ele lhes deu esta ordem: — Fiquem aqui em Jerusalém…”

Comendo com eles O verbo, no texto grego, pode significar “comer com” ou, simplesmente, “estar com”. É assim que o traduzem *DHH*, *OSTY*, *NRSV*, PC e *BPT*. A nosso ver, o verbo grego quer dizer: “comer com”.

Mas que esperassem a promessa do Pai Isto é, que ficassem em Jerusalém até que Deus, o Pai, desse o que ele havia prometido.

A qual, disse ele, de mim ouvistes Aqui, a *RA* começa a frase direta.

Aqui está um modelo:

Uma vez, quando Jesus estava com os apóstolos, ele lhes disse: Fiquem aqui em Jerusalém até que Deus lhes dê aquilo que ele prometeu. (Lembrem-se de que já falei com vocês a respeito disso.)

Atos 1.5

RA	NTLH
5 Porque João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo, não muito depois destes dias.	***5*** Pois, de fato, João batizou com água, mas daqui a poucos dias vocês serão batizados com o Espírito Santo.

Porque João, na verdade, batizou com água Em alguns casos, “batizou” exige um objeto direto: “João batizou pessoas”.

A *RA* tem esta nota: “***com***; *ou* ***em”.***

Vós sereis batizados com o Espírito Santo Não havendo a voz

passiva do verbo, diga-se: “Deus vos batizará com o Espírito Santo”.

Atos 1.6-11

RA	NTLH
A ascensão de Jesus	**Jesus é levado para o céu**

Título Várias traduções para o espanhol, o francês e o italiano têm: “Jesus sobe ao céu”. Em português, pelo menos, isso não serve. *CNBB* e PC: “Jesus elevado para o céu”. Em línguas que não têm a voz passiva do verbo, será necessário dizer: “Deus leva Jesus para o céu”.

Atos 1.6

RA	NTLH
6 Então, os que estavam reunidos lhe perguntaram: Senhor será este o tempo em que restaures o reino a Israel?	***6*** Certa vez, os apóstolos estavam reunidos com Jesus. Então lhe perguntaram: — É agora que o senhor vai devolver o Reino para o povo de Israel?

Então, os que estavam reunidos lhe perguntaram No início de cada seção, a tradução deve deixar bem claro quem são as pessoas sobre quem o texto fala. Isso deve ser feito porque, na leitura pública do texto, os ouvintes não têm a mínima ideia de quem se trata. Aqui, por exemplo, quem são “os que estavam reunidos” e a quem perguntaram? É necessário dizer, como diz PC: “Certa vez, quando os apóstolos estavam reunidos com Jesus, perguntaram-lhe”. Parece que esta não é a mesma reunião de que tratam os vs. 4-5.

Senhor O termo grego *kurios* pode significar “Senhor” no sentido cristão da palavra ou “o senhor”, título de respeito (*NTLH*). Não é

possível ser dogmático; a maioria das traduções diz “Senhor”.

Será este o tempo em que restaures o reino a Israel? Aqui, “reino” não é um território regido por um rei, mas o poder de reinar. Esses judeus estão pensando no tempo dos reis Davi e Salomão, quando Israel era uma das grandes potências do mundo. “Senhor, é agora que o senhor vai fazer com que o povo de Israel seja um poderoso reino de novo?” A *BEA* traz esta nota: “A esperança messiânica dos discípulos era como de muitos judeus, dum reino político estabelecido por um descendente de Davi”.

Atos 1.7

RA	NTLH
7 Respondeu-lhes: Não vos compete conhecer tempos ou épocas que o Pai reservou pela sua exclusiva autoridade;	***7*** Jesus respondeu: — Não cabe a vocês saber a ocasião ou o dia que o Pai marcou com a sua própria autoridade.

Respondeu-lhes “Jesus respondeu”.

Não vos compete conhecer tempos ou épocas que o Pai reservou pela sua exclusiva autoridade PC traduz assim: “Não pertence a vocês saber a ocasião ou o dia que o Pai fixou com a sua autoridade”. TEV: “Os tempos e as ocasiões são fixados por meu Pai, e não cabe a vocês saber quando serão”. E a *PS*: “Não compete a vocês saber quando exatamente isto será; só o meu Pai pode decidi-lo”. Ou “Só o meu Pai decide quando estas coisas vão acontecer. Isso vocês não podem saber”. Ou, em alguns casos, “Deus não permite que vocês saibam isso”.

Atos 1.8

RA	NTLH

8 mas recebereis poder, ao descer sobre vós o Espírito Santo, e sereis minhas testemunhas tanto em Jerusalém como em toda a Judeia e Samaria e até aos confins da terra.	***8*** Porém, quando o Espírito Santo descer sobre vocês, vocês receberão poder e serão minhas testemunhas em Jerusalém, em toda a Judeia e Samaria e até nos lugares mais distantes da terra.

Mas recebereis poder, ao descer sobre vós o Espírito Santo Isso não oferece nenhuma dificuldade, a não ser “poder”. Que poder é esse? Não é força física, é claro. Refere-se ao poder que será dado aos discípulos para serem testemunhas eficazes do evangelho por todo o mundo.

Recebereis poder Em muitas línguas se diz, “Deus lhes dará poder”.

E sereis minhas testemunhas Isto é, eles serão testemunhas de Jesus como Messias e Senhor. “Vocês anunciarão o que sabem a respeito de mim”.

Tanto em Jerusalém, como em toda a Judeia e Samaria e até aos confins da terra. Em algumas línguas, será necessário precisar que Jerusalém é cidade e que Judeia e Samaria são províncias.

Aqui está um modelo: “Mas, quando o Espírito Santo descer sobre vocês, vocês ficarão cheios de poder e anunciarão o que sabem a respeito de mim aos que moram em Jerusalém e aos que moram nas províncias da Judeia e da Samaria e aos que moram nos lugares mais distantes da Terra”.

Atos 1.9

RA	NTLH
9 Ditas estas palavras, foi Jesus elevado às alturas, à vista deles,	***9*** Depois de ter dito isso, Jesus foi levado para o céu diante deles. Então uma nuvem o

e uma nuvem o encobriu dos seus olhos.	cobriu, e eles não puderam vê-lo mais.

Ditas estas palavras Fica mais natural dizer: “Depois de dizer isto” (PC); ou “Tendo dito isso” (*NVI*).

Foi Jesus elevado às alturas, à vista deles Se a língua não tiver a voz passiva, diga-se: “Deus levou Jesus para o céu”.

À vista deles “Enquanto os apóstolos estavam olhando, Deus levou Jesus para o céu”.

E uma nuvem o encobriu dos seus olhos *BPT*: “Até que uma nuvem o cobriu, e não voltaram a vê-lo”. A *NTLH* tem uma frase completa, que será um bom modelo.

O encobriu Não é que uma nuvem tenha se enrolado em volta dele, mas que ele, subindo, passou por uma nuvem (e saiu do outro lado, naturalmente). Aí, os discípulos não podiam mais vê-lo.

Atos 1.10

RA	NTLH
10 E, estando eles com os olhos fitos no céu, enquanto Jesus subia, eis que dois varões vestidos de branco se puseram ao lado deles	***10*** Eles ainda estavam olhando firme para o céu enquanto Jesus subia, quando dois homens vestidos de branco apareceram perto deles

Estando eles com os olhos fitos no céu, enquanto Jesus subia A *NVI* é melhor: “Eles ficaram com os olhos fixos no céu enquanto ele subia”; ou a *CNBB*: “Continuaram olhando para o céu enquanto Jesus subia”.

Eis que dois varões vestidos de branco se puseram ao lado deles Diga-se: “De repente, dois homens vestidos de branco…” PC:

“Nisto apareceram diante deles dois homens vestidos de branco”. Eram anjos, e apareceram de repente. *NVI*: “De repente surgiram diante deles dois homens vestidos de branco”.

Atos 1.11

RA	NTLH
11 e lhes disseram: Varões galileus, por que estais olhando para as alturas? Esse Jesus que dentre vós foi assunto ao céu virá do modo como o vistes subir.	***11*** e disseram: — Homens da Galileia, por que vocês estão aí olhando para o céu? Esse Jesus que estava com vocês e que foi levado para o céu voltará do mesmo modo que vocês o viram subir.

Varões galileus, por que estais olhando para as alturas? A pergunta deles sugere que é tolice eles ficarem ali olhando para o céu. A PC traduz assim: “Galileus! Por que estão aí parados a olhar para o céu?”

Esse Jesus que dentre vós foi assunto ao céu Faltando a voz passiva do verbo, diga-se: “Esse Jesus, que Deus levou para o céu…”.

Virá do modo como o vistes subir *BJ*: “virá do mesmo modo que o vistes partir para o céu”; ou a *NVI*: “virá da mesma forma como o viram subir”.

Atos 1.12-25

RA	NTLH
Os discípulos em Jerusalém (1.12-14)	**A escolha de Matias**

A escolha de Matias (1.15-41)	

Divisão do texto Achamos boa a divisão feita pela *RA*.

Atos 1.12

RA	NTLH
12 Então, voltaram para Jerusalém, do monte chamado Olival, que dista daquela cidade tanto como a jornada de um sábado.	***12*** Então os apóstolos desceram o monte das Oliveiras e voltaram para Jerusalém (o monte fica mais ou menos a um quilômetro da cidade).

Então, voltaram para Jerusalém “Então, os discípulos (ou apóstolos) voltaram para Jerusalém”.

Do monte chamado Olival Sugerimos que se diga: “do monte das Oliveiras”, que é uma expressão bem mais conhecida. Em algumas línguas, se dirá: “O monte onde havia oliveiras”; ou “O monte chamado 'das Oliveiras'”.

A jornada de um sábado Isto é, mais ou menos um quilometro, a distância que, de acordo com a Lei de Moisés, um judeu tinha permissão para caminhar no sábado.

Atos 1.13

RA	NTLH
13 Quando ali entraram, subiram para o cenáculo onde se reuniam Pedro, João, Tiago,	***13*** Quando chegaram à cidade, eles foram até a sala onde estavam hospedados, a qual ficava no andar de cima da casa. Os apóstolos eram estes:

André, Filipe, Tomé, Bartolomeu, Mateus, Tiago, filho de Alfeu, Simão, o Zelote, e Judas, filho de Tiago.	Pedro, João, Tiago, André, Filipe, Tomé, Bartolomeu, Mateus, Tiago, filho de Alfeu, Simão, o nacionalista, e Judas, filho de Tiago.

Quando ali entraram, subiram para o cenáculo onde se reuniam A *CNBB* traduz assim: “Chegaram na cidade e subiram para a sala de cima onde costumavam ficar”. PC: “Entraram na cidade e dirigiram-se logo ao primeiro andar da casa onde costumavam ficar”. Em vez de “primeiro andar”, em muitos casos será melhor dizer: “o andar de cima” (ver a *NTLH*). Seria um aposento feito em forma de torre, construído em cima do telhado da casa. A escada ficava do lado de fora da casa.

Onde se reuniam O verbo grego, neste contexto, quer dizer “estavam hospedados” (*NTLH*, *NVI*). A *BJ*, a PC e a *CNBB* traduzem assim: “onde costumavam ficar”. É a casa onde ficavam quando estavam em Jerusalém.

Pedro, João Sugerimos que se comece uma nova frase aqui. PC: “Eram eles”; *NVI*: “Achavam-se presentes”; *DHH*: “Eram”.

Simão, o Zelote Os zelotes eram um grupo de judeus nacionalistas, que procuravam se livrar do jugo romano por meios violentos *NTLH*: “nacionalista”; ou “revolucionário”.

Atos 1.14

RA	NTLH
14 Todos estes perseveravam unânimes em oração, com as mulheres, com Maria, mãe de Jesus, e com os irmãos dele.	***14*** Eles sempre se reuniam todos juntos para orar com as mulheres, a mãe de Jesus e os irmãos dele.

Todos estes perseveravam unânimes em oração *NVI*: “Todos eles

se reuniam sempre em oração” (ou “para orar”).

Com as mulheres Não sabemos quem eram (ver Lc 8.1-3).

Atos 1.15

RA	NTLH
15 Naqueles dias, levantou-se Pedro no meio dos irmãos (ora, compunha-se a assembleia de umas cento e vinte pessoas) e disse:	***15*** Num desses dias de reunião, estavam presentes mais ou menos cento e vinte seguidores de Jesus. Nessa reunião Pedro se levantou e disse:

O texto não diz onde este acontecimento ocorreu. Pelo que parece, foi no mesmo aposento (v. 13).

Naqueles dias Uma vaga indicação de tempo. PC: “Num desses dias”.

(***ora, compunha-se a assembleia de umas cento e vinte pessoas***) Fica melhor colocar isso no começo do versículo (ver a *NTLH*) PC: “Num desses dias estavam reunidas cerca de cento e vinte pessoas”. Ou a *NTLH*: “… mais ou menos cento e vinte seguidores de Jesus”.

Aqui está um modelo:

Poucos dias depois, houve uma reunião de todos os seguidores de Jesus, uns cento e vinte ao todo, e Pedro se pôs de pé para falar.

Atos 1.16

RA	NTLH
16 Irmãos, convinha que se cumprisse a Escritura que o Espírito Santo proferiu	***16*** — Meus irmãos, tinha de acontecer aquilo que o Espírito Santo, por meio de Davi, disse

anteriormente por boca de Davi, acerca de Judas, que foi o guia daqueles que prenderam Jesus,	nas Escrituras Sagradas a respeito de Judas, que foi o guia daqueles que prenderam Jesus.

Irmãos O texto grego diz: “Homens irmãos”. É óbvio que havia mulheres no grupo. Mas essa seria a saudação que Pedro usaria.

Convinha “Era necessário”. De onde vem esta “necessidade”. De Deus. “Deus quis…”

Que se cumprisse Isto é, que acontecesse aquilo de que a Escritura citada fala. *DHH*: “Irmãos, tinha de se cumprir o que o Espírito Santo, por meio de Davi, havia dito na escritura acerca de Judas”.

Acerca de Judas, que foi o guia daqueles que prenderam Jesus Isso não deve oferecer dificuldades. Em vez de “guia”, possivelmente: “Que guiou os homens que prenderam Jesus”.

Aqui está um modelo:

Meus irmãos, muitos anos atrás o Espírito Santo, por meio do rei Davi, falou a respeito de Judas, que guiou os homens que prenderam Jesus. E o que o Espírito Santo disse precisava acontecer.

Atos 1.17

RA	NTLH
17 porque ele era contado entre nós e teve parte neste ministério.	***17*** Judas era do nosso grupo e foi escolhido para tomar parte no nosso trabalho.

Porque ele era contado entre nós Esse “porque” se refere à razão pela qual a Escritura precisava ser cumprida. Recomendamos que se comece aqui com um novo parágrafo: “Judas…”O que segue, “era contado entre nós,” nada tem a ver com o verbo “contar”. Quer dizer, simplesmente, “Ele pertencia ao nosso grupo”.

E teve parte neste ministério “E tomou parte no nosso trabalho (ou na nossa missão)”. “Teve parte” traduz o verbo grego que quer dizer: “ser sorteado”. Nesse contexto, “foi escolhido”, isto é, Jesus o escolheu.

Um modelo: “Jesus havia escolhido Judas para tomar parte no nosso trabalho”. Esse “nosso” é exclusivo; inclui somente os doze apóstolos.

Atos 1.18

RA	NTLH
18 (Ora, este homem adquiriu um campo com o preço da iniquidade; e, precipitando-se, rompeu-se pelo meio, e todas as suas entranhas se derramaram;	***18*** (Com o dinheiro que tinha recebido pelo seu crime, Judas comprou um terreno. Nesse terreno ele caiu e se arrebentou, e os seus intestinos se esparramaram.

Os vs. 18-19 são uma nota explicativa do autor. Recomendamos que sejam incluídos entre parênteses, como fazem a *RA*, a *NTLH*, a *DHH*, a *FC*, a TEV, e que sejam um parágrafo separado.

(***Ora, este homem adquiriu um campo com o preço da iniquidade*** A PC é muito melhor: “Ora, ele comprou um terreno com o dinheiro que recebera pela sua traição”. Ou “Com o dinheiro que Judas tinha sido pago por trair Jesus…”.

Precipitando-se É impossível dizer se ele caiu ou se lançou ao chão (de um lugar alto no terreno). *NTI*: “de cabeça caindo arrebentou-se”. *CNBB*: “caiu morto, de bruços”; *DHH*: “caiu de cabeça e se arrebentou”.

E todas as suas entranhas se derramaram *NTLH*: “e os seus intestinos se esparramaram”. *EP*: “Depois, caiu ponta cabeça, arrebentou-se, e as suas entranhas se esparramaram”.

(O tradutor nota que isso é diferente daquilo que é dito em Mt 27.3-8. A sua responsabilidade é de traduzir fielmente cada texto, exatamente o que o autor diz, sem se preocupar com outro texto, que não diz

exatamente a mesma coisa.)

Atos 1.19

RA	NTLH
19 e isto chegou ao conhecimento de todos os habitantes de Jerusalém, de maneira que em sua própria língua esse campo era chamado Aceldama, isto é, Campo de Sangue.)	***19*** Todos os moradores de Jerusalém ficaram sabendo disso. Por isso deram àquele terreno o nome de “Aceldama”, que na língua deles quer dizer “Campo de Sangue”.)

E isto chegou ao conhecimento de todos os habitantes de Jerusalém PC: “Toda a gente em Jerusalém ouviu falar disso”.

Em sua própria língua Isto é, em aramaico.

Aceldama, isto é, Campo de Sangue “Aceldama, nome que quer dizer Campo de Sangue”.

Atos 1.20

RA	NTLH
20 Porque está escrito no Livro dos Salmos: Fique deserta a sua morada; e não haja quem nela habite; e: Tome outro o seu encargo.	***20*** E Pedro continuou: — Isto é o que está escrito no Livro dos Salmos: “Que a casa dele fique abandonada, e ninguém mais more nela!” — E também diz: “Que outra pessoa faça o trabalho que ele fazia!”

Aqui começa de novo a mensagem de Pedro. Que se abra um novo parágrafo: “E Pedro continuou…”

Porque está escrito no Livro dos Salmos Se for necessário, que se diga: “Pois o rei Davi escreveu no Livro dos Salmos”.

Fique deserta a sua morada; e não haja quem nela habite (Sl 69.26) Temos aqui uma maldição, uma oração a Deus pedindo que ele mate a pessoa.

E Na PC consta: “E diz também”.

Tome outro o seu encargo (Sl 109.8) O leitor nota que as duas citações aqui não são exatamente como as passagens nos Salmos.

Aqui está um modelo:

Ó Deus, faça com que a casa dele fique abandonada e que ninguém mais more nela! E que outra pessoa faça o trabalho que ele fazia!

Atos 1.21

RA	NTLH
21 É necessário, pois, que, dos homens que nos acompanharam todo o tempo que o Senhor Jesus andou entre nós,	***21*** — Portanto, precisamos escolher outro homem para pertencer ao nosso grupo e ser testemunha junto conosco da ressurreição do Senhor Jesus. Deve ser um daqueles que nos acompanharam durante o tempo em que o Senhor Jesus andou entre nós, desde que foi batizado por João até o dia em que foi levado para o céu.

Os vs. 21-22 são uma frase completa. A *NTLH*, a TEV, a *PS*, a *FC* e a *BPT* têm duas frases e não seguem a ordem ao texto grego. Daremos

um modelo.

É necessário Ver 1.16, nota.

Nos acompanharam Primeira pessoa do plural exclusiva (os apóstolos).

Todo o tempo que o Senhor Jesus andou entre nós Isso parece ser inclusivo.

Andou entre nós *FC*: “Esteve entre nós”; ou “esteve conosco”; ou “nos acompanhou”; ou “viveu entre nós” (*NVI*).

Atos 1.22

RA	NTLH
22 começando no batismo de João, até ao dia em que dentre nós foi levado às alturas, um destes se torne testemunha conosco da sua ressurreição.	***22*** — Portanto, precisamos escolher outro homem para pertencer ao nosso grupo e ser testemunha junto conosco da ressurreição do Senhor Jesus. Deve ser um daqueles que nos acompanharam durante o tempo em que o Senhor Jesus andou entre nós, desde que foi batizado por João até o dia em que foi levado para o céu.

Começando no batismo de João Isso pode significar: “começando quando ele foi batizado por João”; ou “começando quando João começou a batizar”. A *PS* traduz assim: “quando João pregava e batizava”; TEV: “desde o tempo em que João proclamava o seu batismo”. Mas a *FC*, a *DHH* e a *BPT*: “começando quando ele foi batizado por João”. Parece -nos que o contexto como um todo favorece essa tradução.

Até ao dia em que dentre nós foi levado às alturas Novamente, é

difícil dizer se esse “nós” é exclusivo ou inclusivo. Parece-nos que é inclusivo.

Foi levado às alturas Ver 1.9. “Deus o levou para o céu”.

Um destes se torne testemunha conosco da sua ressurreição Aqui, termina a frase. “Um destes” é um “dos homens que nos acompanharam” (no v. 21).

Se torne testemunha conosco Isto é, “faça parte do nosso grupo para dar testemunho da ressurreição do Senhor Jesus Cristo”. ***Ressurreição*** Ver 2.31, nota.

Aqui vai um modelo para os vs. 21-22:

Portanto, nós precisamos escolher outro homem para pertencer ao nosso grupo de apóstolos. Ele será uma testemunha conosco da ressurreição do nosso Senhor Jesus. Deve ser um dos homens que nos acompanharam durante todo o tempo em que o Senhor Jesus esteve conosco, desde o dia em que foi batizado por João até o dia em que Deus o levou para o céu.

Atos 1.23

RA	NTLH
23 Então, propuseram dois: José, chamado Barsabás cognominado Justo, e Matias.	***23*** E foram apresentados dois homens: José, chamado Barsabás, que tinha o apelido de Justo, e Matias.

Propuseram dois Quem propôs? Parece que foi o grupo inteiro.

José, chamado Barsabás, cognominado Justo PC: “José, que tinha o apelido de Barsabás, e a quem chamavam ‘Justo’”. *NVI*: “José, chamado Barsabás, também conhecido como Justo”.

E Matias O leitor descuidado (e o ouvinte) é capaz de ler “… cognominado Justo e Matias”. Para evitar isso, que se diga: “Um era

José…; o outro era Matias”.

Atos 1.24

RA	NTLH
24 E, orando, disseram: Tu, Senhor, que conheces o coração de todos, revela-nos qual destes dois tens escolhido	***24*** Em seguida oraram, dizendo: — Senhor, tu conheces o coração de todos. Mostra agora qual dos dois escolheste

E, orando, disseram Isso parece ser a oração do grupo inteiro. Essa oração é fácil de entender e de traduzir.

Senhor O Senhor Jesus. Em 1.2, lemos que Jesus escolheu os apóstolos, e seria natural que pedissem a ele que escolhesse um desses dois homens.

O coração Isto é, “as ideias”; “os sentimentos”; “os desejos”; “as ambições”.

Revela-nos “Mostra-nos”.

Qual destes dois tens escolhido Eles sabem que o Senhor Jesus já tinha decidido qual dos dois ele queria e pedem a Jesus que lhes diga quem é.

Atos 1.25

RA	NTLH
25 para preencher a vaga neste ministério e apostolado, do qual Judas se transviou, indo para o seu próprio lugar.	***25*** para trabalhar conosco como apóstolo, pois Judas abandonou este trabalho e foi para o lugar que ele merecia.

Para preencher a vaga neste ministério e apostolado Aqui temos uma hendíadis, isto é, “ministério” e “apostolado” não são duas coisas diferentes. PC: “para trabalhar conosco como apóstolo”.

Do qual Judas se transviou, indo para o seu próprio lugar “O qual Judas abandonou e foi para o lugar que merecia”.

Aqui está um modelo dos vs. 24-25:

24 Em seguida, oraram: Senhor Jesus, tu conheces os sentimentos (ou as ideias) de todos. Portanto, te pedimos que nos mostres, agora, qual desses dois homens tu escolheste ***25*** para ser apóstolo e trabalhar conosco. Pois Judas nos abandonou e foi para o lugar que ele merecia.

Atos 1.26

RA	NTLH
26 E os lançaram em sortes, vindo a sorte recair sobre Matias, sendo-lhe, então, votado lugar com os onze apóstolos.	***26*** Depois fizeram um sorteio para escolher um dos dois. O nome sorteado foi o de Matias, que se juntou ao grupo dos onze apóstolos.

E os lançaram em sortes Isto é, os dois nomes. *NVI*: “Então tiraram sortes”; *CNBB*: “Tiraram então a sorte entre os dois”.

Vindo a sorte recair sobre Matias PC: “e calhou a Matias”; *NVI*: “e a sorte caiu sobre Matias”. O texto parece indicar que fizeram o que os israelitas faziam com o Urim e o Tumim, dois pequenos objetos usados pelos sacerdotes para consultar a Deus (Êx 28.30; Nm 27.24; 1Sm 28.6). Escreveram os dois nomes em duas pedras, colocaram as pedras numa vasilha e sacudiram a vasilha. A primeira pedra que caiu fora indicava o homem escolhido por Deus. Essa é a última em vez, no Novo Testamento, que se faz um sorteio para escolher alguém para uma função ou cargo (ver 6.3-6; 13.2-3).

Sendo-lhe, então votado lugar com os onze apóstolos Isso

parece dizer que depois votaram a favor de Matias. A PC é melhor: “que se juntou ao grupo dos onze apóstolos”.

Nada mais se diz a respeito de Matias.

Capítulo 2

Atos 2.1-13

RA	NTLH
A descida do Espírito Santo (2.1-4)	**A vinda do Espírito Santo**
O dom e línguas (2.5-13)	

Divisão do texto Preferimos a divisão feita pela *NTLH*.

Título A *NVI* traz: “A Vinda do Espírito Santo no Dia de Pentecoste”. *CNBB*: “Pentecostes: manifestação do Espírito”.

Atos 2.1

RA	NTLH
1 Ao cumprir-se o dia de Pentecostes, estavam todos reunidos no mesmo lugar;	***1*** Quando chegou o dia de Pentecostes, todos os seguidores de Jesus estavam reunidos no mesmo lugar.

Ao cumprir-se o dia de Pentecostes PC: “Quando chegou o dia da festa do Pentecostes”. Cinquenta dias depois da Páscoa, os judeus comemoravam a Festa da Colheita do Trigo (Lv 23.15-26; Dt 6.9-11). Por isso, ela era chamada de “Pentecostes”, palavra grega que quer dizer “quinquagésimo (dia)”.

Estavam todos reunidos “Todos os seguidores de Jesus estavam reunidos”.

No mesmo lugar “Na mesma casa” (ver o v. 2).

Atos 2.2

RA	NTLH
2 de repente, veio do céu um som, como de um vento impetuoso, e encheu toda a casa onde estavam assentados.	***2*** De repente, veio do céu um barulho que parecia o de um vento soprando muito forte e esse barulho encheu toda a casa onde estavam sentados.

Veio do céu um som Ou “… um barulho”.

Como de um vento impetuoso Ou “como de um vento forte (ou furioso)”.

E encheu toda a casa onde estavam assentados Em algumas línguas, será difícil dizer que “o som” encheu a casa. “E todos os que estavam ali ouviram esse barulho”.

Atos 2.3

RA	NTLH
3 E apareceram, distribuídas entre eles, línguas, como de fogo, e pousou uma sobre cada um deles.	***3*** Então todos viram umas coisas parecidas com chamas, que se espalharam como línguas de fogo; e cada pessoa foi tocada por uma dessas línguas.

E apareceram, distribuídas entre eles, línguas, como de fogo O leitor da tradução não deve pensar que havia línguas ou chamas de

fogo. O autor usa essa linguagem figurada para descrever o fenômeno. “Os que estavam ali viram o que pareciam ser línguas de fogo”. *BPT*: “Logo viram que algo parecido com chamas de fogo se colocava sobre cada um deles”. (Mas a palavra “língua” não é dispensável.)

E pousou uma sobre cada um deles “E uma dessas línguas pousou sobre cada pessoa ali”.

Atos 2.4

RA	NTLH
4 Todos ficaram cheios do Espírito Santo e passaram a falar em outras línguas, segundo o Espírito lhes concedia que falassem.	***4*** Todos ficaram cheios do Espírito Santo e começaram a falar em outras línguas, de acordo com o poder que o Espírito dava a cada pessoa.

Todos ficaram cheios do Espírito Santo Em algumas línguas, não será natural dizer “ficaram cheios” do Espírito Santo. Mas “O Espírito Santo se apoderou de todos eles (ou desceu sobre todos eles), e todos começaram a falar em outras línguas (ou línguas estrangeiras)”.

Em outras línguas “Em línguas que outros povos falavam”; “em línguas faladas em outros países”; “em línguas estrangeiras”.

Segundo o Espírito lhes concedia que falassem *DHH*: “segundo o Espírito fazia que falassem”. Isso parece dizer que não estavam todos falando ao mesmo tempo, mas que, à medida que o Espírito lhes dava poder, cada grupo falava aquela língua. *BJ*: “conforme o Espírito lhes concedia que se exprimissem”.

Atos 2.5

RA	NTLH

5 Ora, estavam habitando em Jerusalém judeus, homens piedosos, vindos de todas as nações debaixo do céu.	***5*** Estavam morando ali em Jerusalém judeus religiosos vindos de todas as nações do mundo.

Ora, estavam habitando em Jerusalém judeus, homens piedosos Pentecostes era uma das três festas religiosas que todo homem judeu devia celebrar em Jerusalém (ver Dt 6.16-17). Esses homens são judeus da Diáspora, que tinham ido a Jerusalém para celebrar Pentecostes. Depois da Festa, voltariam para casa. *NVI*: “Havia em Jerusalém judeus, tementes a Deus, vindos de todas as nações do mundo”.

Homens piedosos O texto grego diz que eram homens.

Vindos de todas as nações debaixo do céu “vindos de todos os países do mundo”. Linguagem exagerada, que deve ser respeitada.

Atos 2.6

RA	NTLH
6 Quando, pois, se fez ouvir aquela voz, afluiu a multidão, que se possuiu de perplexidade, porquanto cada um os ouvia falar na sua própria língua.	***6*** Quando ouviram aquele barulho, uma multidão deles se ajuntou, e todos ficaram muito admirados porque cada um podia entender na sua própria língua o que os seguidores de Jesus estavam dizendo.

Quando, pois, se fez ouvir aquela voz TEV: “Quando ouviram aquele barulho” (ver o v. 2).

Afluiu a multidão PC: “Juntou-se muita gente”; *NVI*: “ajuntou-se uma multidão”.

Que se possuiu de perplexidade *DHH*: “e não sabia o que pensar”;

TEB: “a multidão se reuniu e ficou toda confusa”.

Porquanto cada um os ouvia falar na sua própria língua Por mais extensa que seja, o texto da *NTLH* é um ótimo modelo: “porque cada um podia entender na sua própria língua o que os seguidores de Jesus estavam dizendo”.

Atos 2.7

RA	NTLH
7 Estavam, pois, atônitos e se admiravam, dizendo: Vede! Não são, porventura, galileus todos esses que aí estão falando?	***7*** A multidão ficou admirada e espantada e comentava: — Estas pessoas que estão falando assim são da Galileia!

Estavam, pois, atônitos e se admiravam, dizendo *BJ*: “Estupefatos e surpresos diziam”. *BPT*: “Tão admirados estavam que diziam uns aos outros”.

Não são, porventura, galileus todos esses que aí estão falando? É uma pergunta retórica. Em alguns casos, fica melhor traduzir com uma afirmativa: “Todos esses que estão falando assim são galileus (ou da Galileia)!”

Atos 2.8

RA	NTLH
8 E como os ouvimos falar, cada um em nossa própria língua materna?	***8*** Como é que cada um de nós as ouvimos falar na nossa própria língua?

E como os ouvimos falar, cada um em nossa própria língua

materna? PC: “Como é que cada um de nós os ouve falar na nossa própria língua?”

Atos 2.9

RA	NTLH
9 Somos partos, medos, elamitas e os naturais da Mesopotâmia Judeia, Capadócia, Ponto e Ásia,	***9*** Nós somos da Pártia, da Média, do Elão, da Mesopotâmia, da Judeia, da Capadócia, do Ponto, da província da Ásia,

Aqui, começa a lista dos países e regiões de onde esses judeus tinham vindo.

Em vez de ***Somos partos, medos,***… etc., é preferível dizer: “Somos da Pártia, da Média,…” etc. (ver a *NTLH*).

Pártia País que é, hoje, a região nordeste do Irã. ***Média*** País que é, hoje, a região noroeste do Irã. ***Elão*** País que é, hoje, a região sudeste do Irã.

Mesopotâmia Região entre os rios Tigre e Eufrates, que é, hoje, o país do Iraque.

Judeia Província no Sul da terra de Israel.

Capadócia Região que, hoje, faz parte da Turquia.

Ponto Uma província que, com a Bitínia (ver 16.7, nota), ocupava território ao longo da margem sul do mar Negro.

Ásia Província romana que, hoje, faz parte da região oeste da Turquia.

Atos 2.10

RA	NTLH
10 da Frígia, da Panfília, do Egito e das regiões da Líbia, nas imediações de Cirene, e romanos que aqui residem,	***10*** da Frígia, da Panfília, do Egito e das regiões da Líbia que ficam perto de Cirene. Alguns de nós são de Roma.

Frígia e ***Panfília*** Regiões que, hoje, fazem parte da Turquia.

Egito O mesmo país de hoje.

Líbia Região da África do Norte, situada a oeste do Egito. ***Cirene*** Capital da Cirenaica, um distrito da Líbia (ver 13.11).

Romanos que aqui residem Seriam homens que faziam parte das autoridades romanas em Israel.

Atos 2.11

RA	NTLH
11 tanto judeus como prosélitos, cretenses e arábios. Como os ouvimos falar em nossas próprias línguas as grandezas de Deus?	***11*** Uns são judeus, e outros, convertidos ao Judaísmo. Alguns são de Creta, e outros, da Arábia. E como é que todos estamos ouvindo essa gente falar em nossa própria língua a respeito das grandes coisas que Deus tem feito?

Tanto judeus como prosélitos Prosélitos eram gentios que se converteram ao Judaísmo. Os homens precisavam ser circuncidados. Não havendo termo próprio, que se diga: “e estrangeiros (ou gentios) que se converteram ao Judaísmo”.

Creta Ilha no mar Mediterrâneo situada no Sul da Grécia.

Arábia O mesmo território de hoje.

Como os ouvimos falar em nossas próprias línguas as grandezas de Deus? É uma pergunta verdadeira (ou seja, não é uma pergunta retórica). Em vez de “as grandezas de Deus”, diga-se: “as grandes coisas (ou coisas maravilhosas) que Deus tem feito”.

Atos 2.12

RA	NTLH
12 Todos, atônitos e perplexos, interpelavam uns aos outros: Que quer isto dizer?	***12*** Todos estavam admirados, sem saberem o que pensar, e perguntavam uns aos outros: — O que será que isso quer dizer?

Todos, atônitos e perplexos PC: “E todos, muito admirados, sem saber o que pensar”.

Que quer isto dizer? É outra pergunta verdadeira.

Atos 2.13

RA	NTLH
13 Outros, porém, zombando, diziam: Estão embriagados!	***13*** Mas outros zombavam, dizendo: — Esse pessoal está bêbado!

Outros Ou, “Alguns”.

Estão embriagados! Não há falta de palavras e frases para traduzir isso. (Uma autoridade no assunto elaborou uma lista de 231 palavras e frases em inglês que falam sobre bebedice.) *NTLH*: “Esse pessoal está bêbado!” *NVI*: “Beberam vinho demais!” *TEB*: “Eles estão cheios de

vinho doce!” *CNBB*: “Estão bêbados de vinho doce!” *LEB*: “Eles estão cheios de vinho forte!” Nota: Que não se use uma palavra ou expressão que inclua ou sugira cachaça. Não era aguardente (que não existia naquela tempo), mas vinho.

Atos 2.14-36

RA	NTLH
O discurso de Pedro	**A mensagem de Pedro (2.14-42)**

Divisão do texto Preferimos a divisão feita pela *RA*, pois o “discurso” de Pedro termina com o v. 36.

Título *NVI*: “A Pregação de Pedro”; *BJ*: “Discurso de Pedro à multidão”. “Mensagem” é melhor do que “Discurso” ou “Sermão”.

Atos 2.14

RA	NTLH
14 Então, se levantou Pedro, com os onze; e, erguendo a voz, advertiu-os nestes termos: Varões judeus e todos os habitantes de Jerusalém, tomai conhecimento disto e atentai nas minhas palavras.	***14*** Então Pedro se levantou, junto com os outros onze apóstolos, e em voz bem alta começou a dizer à multidão: — Meus amigos judeus e todos vocês que moram em Jerusalém, prestem atenção e escutem o que eu vou dizer!

Então, se levantou Pedro, com os onze Diga-se: “… com os outros onze apóstolos”. O texto diz que os doze se levantaram ao mesmo tempo, mas não sabemos se os outros se assentaram quando Pedro

começou a falar.

E, erguendo a voz “Falando bem alto”.

Advertiu-os nestes termos “Disse o seguinte à multidão (ou às pessoas ali)”; *NTI*: “e declarou a eles”; *DHH*: “e com foz forte disse”; TEV: “e com voz bem alta começou a dizer à multidão”.

Varões judeus e todos os habitantes de Jerusalém A *DHH* traduz assim: “Judeus e todos os que moram em Jerusalém”; *FC*: “Vós, judeus, e todos vós que morais em Jerusalém”. Esses judeus são, justamente, os judeus da Diáspora.

Tomai conhecimento disto e atentai nas minhas palavras. PC: “Prestem atenção e escutem bem o que eu vou dizer”; *NVI*: “Deixem-me explicar-lhes isto! Ouçam com atenção!” “Isto” é o barulho feito pelos seguidores de Jesus falando aquelas línguas estrangeiras. TEV: “Prestem atenção, e eu lhes direi o que isto quer dizer”.

Atos 2.15

RA	NTLH
15 Estes homens não estão embriagados, como vindes pensando, sendo esta a terceira hora do dia.	***15*** Estas pessoas não estão bêbadas, como vocês estão pensando, pois são apenas nove horas da manhã.

Estes homens não estão embriagados Diga-se: “Estas pessoas”, isto é, os seguidores de Jesus.

Sendo esta a terceira hora do dia “Pois são somente nove horas da manhã”. Naquele tempo, contavam as horas do dia a partir do nascer do sol. Nove horas da manhã era a hora em que os judeus, antes de comer ou beber, faziam a primeira oração do dia.

Atos 2.16

RA	NTLH
16 Mas o que ocorre é o que foi dito por intermédio do profeta Joel:	***16*** O que, de fato, está acontecendo é o que o profeta Joel disse:

Mas o que ocorre “Mas o que está acontecendo”.

O que foi dito por intermédio do profeta Joel O texto grego pode significar “o que Deus disse por meio do profeta Joel”. Mas a maioria das traduções diz: “O que o profeta Joel disse”. *NVI*: “… foi predito pelo profeta Joel”. PC: “aquilo que está escrito no livro do profeta Joel”.

Profeta Se bem que os profetas de Israel, às vezes, prediziam o que ia acontecer no futuro, esta não era a mais importante missão deles. O profeta era o porta-voz de Deus, proclamando ao povo de Israel as mensagens de Deus.

Atos 2.17

RA	NTLH
17 E acontecerá nos últimos dias, diz o Senhor, que derramarei do meu Espírito sobre toda a carne; vossos filhos e vossas filhas profetizarão, vossos jovens terão visões, e sonharão vossos velhos;	***17*** “É isto o que eu vou fazer nos últimos dias — diz Deus —: Derramarei o meu Espírito sobre todas as pessoas. Os filhos e as filhas de vocês anunciarão a minha mensagem; os moços terão visões, e os velhos sonharão.

E acontecerá nos últimos dias Os “últimos dias” são o tempo em que Deus intervirá decisivamente no mundo e fará reinar a paz e a ordem; o tempo em que a vontade de Deus será feita na Terra como é

feita no Céu.

Diz o Senhor “Diz o Senhor Deus”; ou inverter: “O Senhor Deus diz:- E acontecerá…”

Derramarei do meu Espírito sobre toda a carne A figura de linguagem de “derramar” ou “despejar” o Espírito como se fosse um líquido pode ser estranha. Diga-se: “darei”, “farei descer” ou “repartirei com”; ou “encherei todos com o meu Espírito”. E é preciso tomar cuidado para que o texto não diga que Deus vai derramar (ou despejar) todo o seu Espírito.

Toda a carne Isto é, “todas as pessoas”, sem distinção de sexo, idade ou posição social.

Vossos filhos e vossas filhas profetizarão “… anunciarão (ou proclamarão) a minha mensagem”.

Terão visões Essas “visões” são, também, mensagens de Deus.

Sonharão Neste contexto, esses sonhos são mensagens de Deus (ver Mt 1.20). Em alguns casos, será bom dizer isso explicitamente: “As pessoas moças terão visões que são mensagens de Deus, e as pessoas velhas receberão mensagens de Deus nos seus sonhos”.

Atos 2.18

RA	NTLH
18 até sobre os meus servos e sobre as minhas servas derramarei do meu Espírito naqueles dias, e profetizarão.	***18*** Sim, eu derramarei o meu Espírito sobre os meus servos e as minhas servas, e naqueles dias eles também anunciarão a minha mensagem.

Até sobre os meus servos e sobre as minhas servas Trata-se, aqui, de posição social: “Empregados… empregadas”. (Não se diga “escravos”.)

Naqueles dias Isto é, nos “últimos dias” (v. 17).

E profetizarão “E anunciarão (ou proclamarão) a minha mensagem”.

Atos 2.19

RA	NTLH
19 Mostrarei prodígios em cima no céu e sinais embaixo na terra: sangue, fogo e vapor de fumaça.	***19*** Em cima, no céu, farei com que apareçam coisas espantosas; e embaixo, na terra, farei milagres. Haverá sangue, e fogo, e nuvens de fumaça;

Prodígios*… *sinais (ver também 2.22,43; 4.30; 5.12; 6.8; 7.36; 14.13; 15.12). São acontecimentos extraordinários que somente o poder de Deus pode fazer.

Em cima no céu e embaixo na terra Aqui, “no céu” não é a morada celestial de Deus e dos anjos, mas a abóbada celeste. “Lá em cima nas alturas e aqui embaixo, na Terra”.

Sangue, fogo e vapor de fumaça Diga-se: “nuvens de fumaça” (*CNBB*, *NVI*, *NTLH*), que é mais natural.

Atos 2.20

RA	NTLH
20 O sol se converterá em trevas, e a lua, em sangue, antes que venha o grande e glorioso Dia do Senhor.	***20*** o sol ficará escuro, e a lua se tornará cor de sangue, antes que chegue o grande e glorioso Dia do Senhor.

O sol se converterá em trevas Isto é, o sol deixará de brilhar.

E a lua, em sangue Isto é, ao invés ser amarela, a lua será vermelha como a cor de sangue. PC: “O Sol ficará escuro, e a Lua, cor de sangue”.

Antes que venha o grande e glorioso Dia do Senhor O “Dia do Senhor” não é o “Dia” que pertence a ele, mas o “Dia” em que Deus começará a reinar (ver o v. 17).

Em algumas línguas, não é possível dizer que um dia é “grande”; diga-se: “importante”, “maravilhoso”.

Sugerimos: “… antes que venha o dia em que o Senhor Deus fará coisas maravilhosas e gloriosas”.

Atos 2.21

RA	NTLH
21 E acontecerá que todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo.	***21*** Então todos os que pedirem a ajuda do Senhor serão salvos”.

E acontecerá que todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo “E acontecerá que todos os que pedirem a ajuda do Senhor Deus serão salvos”. Ou “E acontecerá que o Senhor Deus salvará todos aqueles que pedirem a sua ajuda”.

Atos 2.22

RA	NTLH
22 Varões israelitas, atendei a estas palavras: Jesus, o Nazareno, varão aprovado por	***22*** Pedro continuou: — Homens de Israel, escutem o que eu vou dizer. Deus mostrou a vocês que Jesus de Nazaré era um homem

Deus diante de vós com milagres, prodígios e sinais, os quais o próprio Deus realizou por intermédio dele entre vós, como vós mesmos sabeis;	aprovado por ele. Pois, por meio de Jesus, Deus fez milagres, maravilhas e coisas extraordinárias no meio de vocês, como vocês sabem muito bem.

Aqui, começa uma longa frase, que vai até o fim do v. 24.

Varões israelitas Aqui, começa a segunda parte da mensagem de Pedro (ver o v. 19). “Homens (do povo) de Israel!”

Atendei a estas palavras “Prestem atenção no que eu vou dizer (ou no que eu estou dizendo”) PC: “Escutem estas palavras”.

Jesus, o Nazareno Ou “Jesus, (da vila) de Nazaré”.

Varão aprovado por Deus diante vós com milagres, prodígios e sinais Por meio de Jesus, Deus fez grandes “milagres, prodígios e sinais” no meio do povo de Israel, mostrando, assim, que ele aprovava Jesus, que Jesus tinha o seu apoio, a sua aprovação. A frase é comprida, mas o sentido é claro.

A *NTLH* é um bom modelo. Daremos outro modelo mais adiante. A TEV traduz assim: “Jesus de Nazaré foi um homem cuja autoridade divina foi claramente provada a vocês por meio de todos os milagres e maravilhas que Deus fez por meio dele”.

Milagres Segundo um dicionário (o de Aurélio), milagre é um “feito ou ocorrência extraordinária, que não se explica pelas leis da natureza”.

Sinais Isto traduz a palavra grega que, no contexto, quer dizer milagres que claramente revelam o poder supremo de Deus.

Aqui está um modelo: “Homens do povo de Israel! Prestem atenção no que eu estou dizendo! Como vocês bem sabem, Deus deu a Jesus o poder de fazer milagres e prodígios no meio de vocês, mostrando assim a vocês que o aprovava (ou que ele tinha a sua aprovação)”.

Atos 2.23

RA	NTLH
23 sendo este entregue pelo determinado desígnio e presciência de Deus, vós o matastes, crucificando-o por mãos de iníquos;	***23*** Deus, por sua própria vontade e sabedoria, já havia resolvido que Jesus seria entregue nas mãos de vocês. E vocês mesmos o mataram por mãos de homens maus, que o crucificaram.

No texto grego, a frase continua até o fim do v. 24.

Sendo este entregue pelo determinado desígnio e presciência de Deus A prisão e a morte de Jesus não foram simplesmente atos maldosos dos judeus daquele tempo; foi o que Deus já havia decidido que ia acontecer.

Vós o matastes, crucificando-o por mãos de iníquos Pedro diz que foram os judeus, isto é, as autoridades religiosas dos judeus, que mataram Jesus. Isso eles fizeram quando o entregaram às autoridades romanas (isto é, Pilatos), o qual mandou que os seus soldados crucificassem Jesus.

Aqui está um modelo. Começar nova frase: “Deus já havia decidido que entregaria Jesus nas mãos de vocês. E vocês o mataram, entregando-o a homens maus, os quais o crucificaram”.

Atos 2.24

RA	NTLH
24 ao qual, porém, Deus ressuscitou, rompendo os grilhões da morte; porquanto não era possível fosse ele retido por ela.	***24*** Mas Deus ressuscitou Jesus, livrando-o do poder da morte, porque não era possível que a morte o dominasse.

O qual, porém, Deus ressuscitou Aqui, é bom começar uma nova frase. “Mas Deus o ressuscitou (ou fez com que ele vivesse de novo)”.

Rompendo os grilhões da morte É uma bonita frase. PC: “livrando-o do poder da morte”; *NVI*: “rompendo os laços da morte”; *DHH* e *TEB*: “livrando-o das dores da morte”.

Porquanto não era possível fosse ele retido por ela “Pois não era possível (ou era impossível) que a morte o mantivesse preso”. Onde não é possível dizer que a morte não podia “segurar” Jesus, diga-se: “Não era possível que ele ficasse preso no mundo dos mortos”.

Atos 2.25

RA	NTLH
25 Porque a respeito dele diz Davi: Diante de mim via sempre o Senhor, porque está à minha direita, para que eu não seja abalado.	***25*** Pois Davi disse a respeito de Jesus o seguinte: “Eu via sempre o Senhor comigo porque ele está ao meu lado direito, para que nada me deixe abalado.

Porque a respeito dele diz Davi “O rei Davi disse o seguinte a respeito de Jesus”. Uma citação bíblica equivale a dizer que o que aconteceu foi da vontade de Deus.

Diante de mim via sempre o Senhor Ou “o Senhor sempre estava à minha frente (ou comigo)”.

Porque está à minha direita Possivelmente, “perto de mim”. (“Diante” não combina bem com “à minha direita”).

Para que eu não seja abalado “Para que ninguém me derrote”.

Atos 2.26

RA	NTLH
26 Por isso, se alegrou o meu coração, e a minha língua exultou; além disto, também a minha própria carne repousará em esperança,	***26*** Por isso o meu coração está feliz, e as minhas palavras são palavras de alegria; e eu, um ser mortal, vou descansar cheio de esperança,

Por isso, se alegrou o meu coração Em algumas línguas, não é possível dizer que “o coração” fica alegre; diz-se: “o fígado”, “o estômago”, “os rins”.

E a minha língua exultou Essas duas linhas são paralelas, falando sobre a mesma sensação de alegria. “Por isso, eu me senti feliz (ou eu fiquei feliz) e dei graças”. PC: “e as minhas palavras são alegres”; *BPT*: “eu cantei de alegria”.

Além disto, também a minha própria carne repousará em esperança O salmista está falando sobre a sua morte. *NTLH*: “E eu, um ser mortal, vou descansar cheio de esperança” (“descansar” = “morrer”). A “esperança” do salmista está em Deus. A PC traduz assim: “Também o meu corpo descansará confiadamente”; *DHH*: “todo o meu ser viverá confiadamente”.

Aqui está um modelo: “Eu sou um homem mortal e um dia morrerei; mas nunca perderei a minha esperança. ***27*** Pois…”

Atos 2.27

RA	NTLH
27 porque não deixarás a minha alma na morte, nem permitirás	***27*** pois tu, Senhor, não me abandonarás no mundo dos mortos. Eu tenho te servido

que o teu Santo veja corrupção.	fielmente, e por isso não deixarás que eu apodreça na sepultura.

Porque não deixarás a minha alma na morte Recomendamos: “Pois tu, Senhor Deus, não deixarás…” PC: “porque tu não me abandonarás no mundo dos mortos”. “O mundo dos mortos” traduz a palavra grega “Hades”, que traduz a palavra hebraica “Sheol”. O Sheol era o destino de todos.

Nem permitirás que o teu Santo veja corrupção Com as palavras “o teu Santo”, o salmista está falando sobre si mesmo. O “santo” era uma pessoa dedicada a Deus. A TEV traduz assim: “o teu servo dedicado”. A *FC* é um bom modelo: “… pois tu não me abandonarás no mundo dos mortos, tu não permitirás que eu, o teu servo fiel, apodreça no túmulo”.

Atos 2.28

RA	NTLH
28 Fizeste-me conhecer os caminhos da vida, encher-me-ás de alegria na tua presença.	***28*** Tu me tens ensinado os caminhos que levam à vida, e a tua presença me encherá de alegria”.

Fizeste-me conhecer os caminhos da vida “Tu me ensinaste (ou mostraste) os caminhos que levam à vida eterna”.

Encher-me-ás de alegria na tua presença “Eu ficarei muito (ou completamente) alegre, porque tu estás comigo”; ou “Tu sempre estás comigo, e, por isso, eu estou sempre alegre (ou cheio de alegria)”.

Atos 2.29

RA	NTLH
29 Irmãos, seja-me permitido dizer-vos claramente a respeito do patriarca Davi que ele morreu e foi sepultado, e o seu túmulo permanece entre nós até hoje.	***29*** E Pedro disse mais isto: — Meus irmãos, eu preciso falar claramente com vocês a respeito do patriarca Davi. Esse grande líder morreu e foi sepultado, e o seu túmulo se encontra aqui até hoje.

Aqui, começa a terceira e última parte do discurso de Pedro.

Irmãos Bem mais íntimo e afetivo do que “Varões judeus” (v. 14) e “Varões israelitas” (v. 22).

Seja-me permitido dizer-vos claramente a respeito do patriarca Davi A PC traduz assim: “Irmãos, posso dizer-lhes com franqueza…” *DHH*: “Irmãos, permitam-me dizer-lhes com franqueza…”; e TEV: “Meus irmãos, devo falar claramente com vocês”.

Patriarca (A palavra é usada também em 7.8-9 e Hb 7.4.) É um título de honra. Em algumas línguas, se dirá: “o avô dos tempos antigos”; ou “o nosso grande avô”; ou “um ancião de muitos anos atrás”.

Ele morreu e foi sepultado “Ele morreu, e o seu povo o sepultou” (ver 1Rs 2.10).

O seu túmulo permanece entre nós até hoje Ali na cidade de Jerusalém. “O seu túmulo ainda está aqui na cidade de Jerusalém”.

Atos 2.30

RA	NTLH
30 Sendo, pois, profeta e sabendo que Deus lhe havia jurado que um dos seus	***30*** Ele era profeta e sabia que Deus lhe havia jurado que um dos seus descendentes seria

descendentes se assentaria no seu trono,	rei, como ele.

Profeta Ver 2.16, nota. Aqui, é o único lugar em que Davi é chamado de profeta.

Jurado Ou “prometido”, “garantido”. Isso fala sobre uma promessa solene. “Deus havia feito uma promessa solene”; “havia prometido solenemente”. A linguagem é figurada; o leitor não deve pensar que Deus se pôs de pé, levantou a mão direita e disse: “Eu juro por Deus…”

Um dos seus descendentes Em algumas línguas, se dirá: “um neto de muitos anos depois”. Ver Sl 132.11; 2Sm 7.12-13.

Se assentaria no seu trono Ou “seria (também) o rei (do povo) de Israel”. A PC traduz assim: “Ele era profeta e sabia que Deus havia prometido e garantido que um dos seus descendentes seria rei como ele”.

Atos 2.31

RA	NTLH
31 prevendo isto, referiu-se à ressurreição de Cristo, que nem foi deixado na morte, nem o seu corpo experimentou corrupção.	***31*** Davi sabia o que Deus ia fazer e por isso falou a respeito da ressurreição do Messias. Davi disse: “Ele não foi abandonado no mundo dos mortos, nem o seu corpo apodreceu na sepultura”.

Prevendo isto, referiu-se à ressurreição de Cristo O verbo grego *anistemi* quer dizer “levantar-se”, “ficar de pé”. Quando quer dizer “ressuscitar”, tem Deus como o sujeito: “Deus faz a pessoa viver de novo”. Sempre que possível, diga-se: “Deus o ressuscitou” (e não “Jesus ressuscitou” [isto é, “se levantou”].

Em vez de ***Cristo,*** é melhor dizer: “O Messias”. PC: “prevendo já a ressurreição do Messias”. A *NTLH* é um bom modelo. A TEV traduz assim: “Davi viu o que Deus ia fazer no futuro; portanto, ele falou da ressurreição do Messias quando disse…”

Messias A palavra grega quer dizer “O Ungido”. Nesse contexto, o verbo “ungir”, no Antigo Testamento, quer dizer derramar azeite de oliva na cabeça do homem que Deus havia escolhido para ser o rei do povo de Israel (ver 1Sm 16.1-3). Diga-se: “o homem que Deus escolheu”.

Que nem foi deixado na morte, nem o seu corpo experimentou corrupção (ver o v. 27). A *NTLH* é um bom modelo. PC: “Ele não foi abandonado no mundo dos mortos, nem o seu corpo se corrompeu”.

Atos 2.32

RA	NTLH
32 A este Jesus Deus ressuscitou, do que todos nós somos testemunhas.	***32*** Deus ressuscitou este Jesus, e todos nós somos testemunhas disso.

A este Jesus Deus ressuscitou “Deus fez com que Jesus vivesse de novo”.

Do que todos nós somos testemunhas Quem são os “todos nós”? Todos os crentes? Ou os doze apóstolos? Seja como for, “nós” é exclusivo, pois não inclui as pessoas com quem Pedro está falando.

Atos 2.33

RA	NTLH
33 Exaltado, pois, à destra de	***33*** Pois Jesus foi levado para sentar-se ao lado direito de

Deus, tendo recebido do Pai a promessa do Espírito Santo, derramou isto que vedes e ouvis.	Deus, o seu Pai, o qual lhe deu o Espírito Santo, como havia prometido. E Jesus derramou sobre nós esse Espírito, conforme vocês estão vendo e ouvindo agora.

Exaltado, pois, à destra de Deus Isto é, Deus levou Jesus para o céu (“exaltado”) e o fez sentar (no trono) à sua direita, o lugar de honra e poder.

A *BPT* traduz assim: “***32*** E todos nós somos testemunhas de que Deus ressuscitou Jesus ***33*** e que logo o levou ao céu e o assentou à sua direita”.

Tendo recebido do Pai a promessa do Espírito Santo Este é um ótimo exemplo daquela situação em que se traduz as palavras, mas se “trai” o sentido do texto original. A frase genitiva ***a promessa do Espírito Santo*** é subjetiva ou objetiva? Isto é, trata-se da promessa feita pelo Espírito Santo (subjetiva) ou o Espírito Santo é a promessa feita (objetiva)? A PC (assim como a *NTLH*) opta pelo genitivo objetivo e traduz assim: “Ele foi glorificado ficando à direita de Deus, que lhe deu o Espírito Santo, como tinha prometido”.

Derramou isto que vedes e ouvis O sujeito é Jesus; “Jesus derramou”. Em muitas línguas, “derramou” não serve, pois sugere que o Espírito é um líquido e pode sugerir também que Jesus derramou ***todo*** o Espírito sobre os seus seguidores. Por isso, “deu” será melhor. Ou “e foi Jesus quem fez acontecer tudo isso que vocês estão vendo e ouvindo”.

Atos 2.34

RA	NTLH
34 Porque Davi não subiu aos céus, mas ele mesmo declara:	***34*** Pois Davi não subiu para o céu, mas ele mesmo afirmou: “O Senhor Deus disse ao meu

Disse o Senhor ao meu Senhor: Assenta-te à minha direita,	Senhor: ‘Sente-se do meu lado direito,

Agora, Pedro explica que Davi não estava falando sobre si mesmo, mas sobre Jesus (v. 31).

Davi não subiu aos céus Diga-se: “… ao céu”. PC: “Não foi Davi que subiu ao céu”.

Disse o Senhor ao meu Senhor Sl 110.1. *NTLH*: “O Senhor Deus disse ao meu Senhor”. O leitor nota que a *RA* traduz Sl 110.1: “Disse o SENHOR ao meu senhor”. Isso porque o salmista estava falando sobre rei de Israel. Mas, aqui, “o meu Senhor” é Jesus Cristo.

Assenta-te à minha direita O lugar de poder e honra (v. 33).

Atos 2.35

RA	NTLH
35 até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés.	***35*** até que eu ponha os seus inimigos como estrado debaixo dos seus pés.’”

Até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés A palavra inicial ***até*** pode causar dificuldade, pois sugere que, depois que os inimigos do rei [isto é, Jesus] forem derrotados, ele não continuará assentado à direita de Deus. Mas não há outro jeito de traduzir a passagem.

Em muitas línguas, “estrado” é bem conhecido e não oferece dificuldade. Mas onde não houver o equivalente de “estrado”, diga-se, simplesmente, “até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés” (PC); ou “até que eu derrote teus inimigos” (*BPT*).

Atos 2.36

RA	NTLH
36 Esteja absolutamente certa, pois, toda a casa de Israel de que a este Jesus, que vós crucificastes, Deus o fez Senhor e Cristo.	***36*** Todo o povo de Israel deve ficar bem certo de que este Jesus que vocês crucificaram é aquele que Deus tornou Senhor e Messias.

Para que o ouvinte não pense que esse versículo faz parte da citação do Salmo, em muitos casos será bom começar assim: “E Pedro terminou, dizendo…”

Esteja absolutamente certa, pois, toda a casa de Israel Diga-se: “todo o povo de Israel”.

Este Jesus, que vós crucificastes É preciso respeitar a linguagem de Pedro.

Deus o fez Senhor e Cristo “Deus o fez Senhor e Messias” (ver 2.31, nota).

Atos 2.37-41

RA
Três mil batizados

Divisão do texto A *NTLH* segue a divisão do texto feita pelo Novo Testamento Grego das Sociedades Bíblicas Unidas (2.14-42), como também a TEV e a *FC*. Preferimos aqui a divisão feita pela *RA*.

Título *BJ* e *CNBB*: “Primeiras conversões”; *TEB*: “As primeiras conversões”.

Atos 2.37

RA	NTLH
37 Ouvindo eles estas coisas, compungiu-se-lhes o coração e perguntaram a Pedro e aos demais apóstolos: Que faremos, irmãos?	***37*** Quando ouviram isso, todos ficaram muito aflitos e perguntaram a Pedro e aos outros apóstolos: — Irmãos, o que devemos fazer?

Ouvindo eles essas coisas PC: “Quando ouviram isso”; TEV: “Quando as pessoas ouviram…”

Compungiu-lhes o coração A PC é melhor: “ficaram muito comovidos”; *NVI*: “ficaram aflitos em seu coração”; *BJ*: “sentiram o coração traspassado”; *NTI*: “ficaram muito abalados”; TEV: “ficaram muito aflitos”; *BPT*: “ficaram muito tristes e preocupados”; *DHH*: “se afligiram profundamente”. O verbo grego equivale a dizer: “ficaram apunhalados”. Fala sobre uma emoção profunda e dolorosa. Propomos: “ficaram aflitos e preocupados”.

Que faremos, irmãos? Usa-se a mesma saudação que Pedro havia usado (v. 29).

Atos 2.38

RA	NTLH
38 Respondeu-lhes Pedro: Arrependei-vos, e cada um de vós seja batizado em nome de Jesus Cristo para remissão dos vossos pecados, e recebereis o dom do Espírito Santo.	***38*** Pedro respondeu: — Arrependam-se, e cada um de vocês seja batizado em nome de Jesus Cristo para que os seus pecados sejam perdoados, e vocês receberão de Deus o Espírito Santo.

Arrependei-vos O significado etimológico do verbo grego *metanoeo* é “mudar de ideia”, mas isto não determina o significado que o termo tinha no tempo do Novo Testamento. O pano de fundo desse termo é judaico, e não grego. O significado é “abandonar o pecado” ou “voltar-se para Deus”, duas realidades que, do ponto de vista bíblico, são mais ou menos a mesma coisa. A TEV traduz assim: “abandonem os seus pecados”; *CNBB*: “convertei-vos”; *DHH*: “voltem-se a Deus”.

Cada um de vós seja batizado Em geral, o tradutor já encontra um termo para esse rito cristão (ver Mc 7.4).

Em nome de Jesus Cristo Expressão feita (ver Mt 28.19). “Como representante de”; “com a autoridade de”; “obedecendo à ordem de”.

Para remissão dos vossos pecados “Para que Deus lhes perdoe os pecados”. O verbo grego *aphiemi* quer dizer “tirar”, “remover”. Quando Deus perdoa, ele remove a culpa (se bem que não remova as consequências) do pecado. O pecador não deve mais nada (ver Mt 6.12).

Pecados Atos, atitudes, disposições, palavras que são contra a vontade de Deus; coisas que Deus não aprova.

Recebereis o dom do Espírito Santo “Aí Deus lhes dará o Espírito Santo”.

Aqui está um modelo:

Pedro lhes disse:- Cada um de vocês se arrependa dos seus pecados, e nós [sentido exclusivo] o batizaremos em nome do nosso Senhor Jesus Cristo. Isso faremos para que Deus perdoe os seus pecados e dê o Espírito Santo a cada um de vocês.

Atos 2.39

RA	NTLH
39 Pois para vós outros é a promessa, para vossos filhos e para todos os que ainda estão	***39*** Pois essa promessa é para vocês, para os seus filhos e para todos os que estão longe,

longe, isto é, para quantos o Senhor, nosso Deus, chamar.	isto é, para todos aqueles que o Senhor, nosso Deus, chamar.

Pois para vós outros é a promessa Que promessa? A promessa de Deus de que ele daria a todos o seu Espírito, o Espírito Santo. E a promessa é também para ***vossos filhos*** e ***para todos os que ainda estão longe***, isto é, para os gentios, que ainda estão "longe" de Deus. (Ou para os judeus dispersos pelos países pagãos.)

O Senhor, nosso Deus, chamar Aqui, "chamar" é "convidar". A *BPT* traduz assim: "para todos os que nosso Deus quer salvar em outras partes do mundo".

O ***Vocabulário*** da *NTLH* diz o seguinte: "Convidar as pessoas para que aceitem a salvação realizada por meio de Jesus Cristo (Gl 1.6). Esta é uma decisão tomada por Deus desde a eternidade. Exteriormente, esse convite é comunicado às pessoas através do evangelho e, interiormente, pela ação do Espírito Santo, que cria a fé salvadora".

Atos 2.40

RA	NTLH
40 Com muitas outras palavras deu testemunho e exortava-os, dizendo: Salvai-vos desta geração perversa.	***40*** Pedro continuou a dar o seu testemunho e, com muitas outras explicações, procurou convencê-los, dizendo: — Saiam do meio dessa gente má e salvem-se!

Com muitas outras palavras deu testemunho "E Pedro ainda falou muito mais, dando seu testemunho a respeito do Senhor Jesus Cristo" (ver 1.8).

E exortava-os Ou "e insistia". *NVI*: "Com muitas outras palavras, os advertia e insistia com eles". *TEB*: "Com muitas outras palavras Pedro

testemunhava; e os encorajava, dizendo…”

Salvai-vos desta geração perversa TEV: “Salvem-se do castigo que está vindo sobre essas pessoas más”. Há línguas que falam sobre “castigo” somente por meio de verbos. “Salvem-se, para que Deus não os castigue como ele vai castigar essas pessoas más”.

Atos 2.41

RA	NTLH
41 Então, os que lhe aceitaram a palavra foram batizados, havendo um acréscimo naquele dia de quase três mil pessoas.	***41*** Muitos acreditaram na mensagem de Pedro e foram batizados. Naquele dia quase três mil se juntaram ao grupo dos seguidores de Jesus.

Então, os que lhe aceitaram a palavra “Os que creram na mensagem de Pedro”.

Foram batizados “Os apóstolos os batizaram”.

Havendo um acréscimo naquele dia de quase três mil pessoas “E naquele dia quase três mil pessoas se juntaram aos seguidores de Jesus”. A PC traduz assim: “Só naquele dia juntaram-se aos crentes quase três mil pessoas”.

Atos 2.42

RA	NTLH
42 E perseveravam na doutrina dos apóstolos e na comunhão, no partir do pão e nas orações.	***42*** E todos continuavam firmes, seguindo os ensinamentos dos apóstolos, vivendo em amor cristão, partindo o pão juntos e

	fazendo orações.

O v. 42 é o último versículo da seção no Novo Testamento Grego das Sociedades Bíblicas Unidas e também na TEV, *DHH* e *FC*. Nas demais traduções, inclusive a *NTLH*, é o primeiro versículo da seção seguinte.

Preferimos a divisão feita pelo Novo Testamento Grego.

E perseveravam na doutrina dos apóstolos Isto é, continuavam aprendendo dos apóstolos a respeito de Jesus, o que ele fez e ensinou, e o que ele exige dos seus seguidores. Diga-se: “e continuavam a aprender dos apóstolos o que eles ensinavam a respeito do Senhor Jesus Cristo”.

Na comunhão São uma nova família; são todos irmãos e irmãs em Cristo.

No partir do pão Refeições em comum; possivelmente, a Ceia do Senhor (ver Lc 24.35).

Nas orações Orando juntos.

A *DHH* traduz assim: “E eram fiéis em obedecer aos ensinamentos dos apóstolos, em compartilhar o que tinham, em reunir-se para partir o pão e na oração”.

Aqui está um modelo: “E todos eles se dedicavam a aprenderem dos apóstolos, a viverem em comunhão cristã, a comerem juntos e a orarem”.

Atos 2.43-47

RA	NTLH
Como viviam os convertidos	**A vida dos primeiros cristãos**

Título *NVI*: “A Comunhão dos Cristãos”; *TEB*: “A primeira comunidade”; PC: “A vida dos primeiros crentes”; *CNBB*: “A vida da primeira comunidade”.

Nota Não há nenhum mal em usar a palavra “cristãos” no título, mas insistimos que não seja usada no texto, exceto nas três passagens no Novo Testamento onde aparece *christianoi* (At 11.26; 26.28; 1Pe 4.16). A palavra grega quer dizer “messianistas”, isto é, pessoas que criam que Jesus era o Messias prometido por Deus ao povo de Israel.

Atos 2.43

RA	NTLH
43 Em cada alma havia temor; e muitos prodígios e sinais eram feitos por intermédio dos apóstolos.	***43*** Os apóstolos faziam muitos milagres e maravilhas, e por isso todas as pessoas estavam cheias de temor.

Em cada alma havia temor Isto é, “Em cada pessoa”. O texto está falando somente sobre os crentes? Ou de todas as pessoas em Jerusalém? PC: “Toda a gente”. *BPT*: “Ao verem os milagres e as maravilhas que os apóstolos faziam, a gente ficava admirada”; PC: “Toda a gente estava admirada”; *DHH*: “Todos estavam assombrados por causa dos milagres e sinais que Deus fazia por meio dos apóstolos”. Parece que o autor está falando sobre o povo de Jerusalém.

Temor Neste contexto, não se trata de medo, mas de sentimento de reverência ou respeito.

Prodígios e sinais Ver 2.19.

Eram feitos por intermédio dos apóstolos Isso pode significar “que Deus fazia por meio dos apóstolos”; ou “que os apóstolos faziam” (*TEB*, *NVI*, *BPT*).

Atos 2.44

RA	NTLH

44 Todos os que creram estavam juntos e tinham tudo em comum.	***44*** Todos os que criam estavam juntos e unidos e repartiam uns com os outros o que tinham.

Todos os que creram estavam juntos Isto é, se reuniam com frequência. Não quer dizer que estavam juntos vinte e quatro horas por dia; eles teriam os seus empregos, as suas obrigações, etc.

E tinham tudo em comum TEV: “e repartiam as suas posses com os outros”.

Atos 2.45

RA	NTLH
45 Vendiam as suas propriedades e bens, distribuindo o produto entre todos, à medida que alguém tinha necessidade.	***45*** Vendiam as suas propriedades e outras coisas e dividiam o dinheiro com todos, de acordo com a necessidade de cada um.

Convém notar bem o que esse versículo diz. Eles vendiam as suas posses à medida que os seus irmãos e irmãs precisavam de ajuda. Como diz a Bíblia de Estudo *NTLH*: “Isso não foi uma decisão imposta de cima para baixo pelos apóstolos, a ser observada pelos seguidores de Jesus. Ao contrário, era uma decisão livre, produzida pelo Espírito de Deus (Gl 5.22)”.

Vendiam as suas propriedades e bens “Os crentes vendiam…”

Distribuindo o produto entre todos “E distribuíam o dinheiro…”

À medida que alguém tinha necessidade “De acordo com a necessidade de cada um”. TEV: “de acordo com o que cada um precisava”.

Atos 2.46

RA	NTLH
46 Diariamente perseveravam unânimes no templo, partiam pão de casa em casa e tomavam as suas refeições com alegria e singeleza de coração,	***46*** Todos os dias, unidos, se reuniam no pátio do Templo. E nas suas casas partiam o pão e participavam das refeições com alegria e humildade.

Diariamente perseveravam unânimes no Templo Diga-se: "… no pátio do Templo" (*NTLH*). Pois não se reuniam no santuário, como o texto parece dizer.

Partiam pão de casa em casa PC: "e tomavam refeições numa casa ou outra".

E tomavam as suas refeições com alegria e singeleza de coração *TEB*: "com simplicidade de coração"; TEV: "com corações humildes".

Atos 2.47

RA	NTLH
47 louvando a Deus e contando com a simpatia de todo o povo. Enquanto isso, acrescentava-lhes o Senhor, dia a dia, os que iam sendo salvos.	***47*** Louvavam a Deus por tudo e eram estimados por todos. E cada dia o Senhor juntava ao grupo as pessoas que iam sendo salvas.

Louvando a Deus "Dando graças a Deus".

E contando com a simpatia de todo o povo *BJ*: "gozavam da simpatia de todo o povo".

Acrescentava-lhes o Senhor Parece que, aqui, "o Senhor" quer

dizer o Senhor Jesus.

Os que iam sendo salvos “As pessoas que Deus ia salvando”.

Capítulo 3

Atos 3.1-10

RA	NTLH
A cura de um coxo	**A cura de um coxo**

Título A *NVI* traz: “A Cura de um Mendigo Aleijado”; *DHH*: “A cura de um paralítico”; *BPT*: “A cura dum homem que não podia andar”; *BJ*: “A cura de um aleijado”.

Atos 3.1

RA	NTLH
1 Pedro e João subiam ao templo para a oração da hora nona.	***1*** Certo dia de tarde, Pedro e João estavam indo ao Templo para a oração das três horas.

Pedro e João subiam ao templo Aqui, começa um novo capítulo, e convém dizer algo parecido com PC: “Uma vez”; *NVI*: “Certo dia”; ou *DHH*: “Um dia”.

João Presume-se ser o apóstolo João, filho de Zebedeu (ou, possivelmente, João Marcos). Seja como for, o texto diz somente “João”.

Ao templo Escreva-se “ao Templo”. Em algumas línguas, se dirá: “A (Grande) Casa de Adoração (a Deus)”.

Para a oração da hora nona Isto é, a oração das três horas da tarde (ver 2.15, nota. Ver Êx 29.39-42; Nm 28.4-8).

Atos 3.2

RA	NTLH
2 Era levado um homem, coxo de nascença, o qual punham diariamente à porta do templo chamada Formosa, para pedir esmola aos que entravam.	***2*** Estava ali um homem que tinha nascido coxo. Todos os dias ele era levado para um dos portões do Templo, chamado “Portão Formoso”, a fim de pedir esmolas às pessoas que entravam no pátio do Templo.

Era levado um homem*… *o qual punham Seriam os seus amigos ou membros da sua família que o levariam lá todos os dias. Diga-se: “Estava ali um homem… cujos amigos o levavam todos os dias…”

Coxo de nascença “Ele tinha nascido coxo”; ou “coxo (ou aleijado) desde que nasceu”. Ou, simplesmente, “que nunca pudera andar”. Em algumas línguas, se dirá: “As suas pernas eram fracas (ou torcidas)”.

À porta do templo chamada Formosa Hoje, diríamos: “ao portão”. A *BPT* traduz assim: “a uma das entradas do Templo, conhecida como Porta Formosa”.

Pedir esmola aos que entravam Isso não deve ser difícil de traduzir.

Atos 3.3

RA	NTLH
3 Vendo ele a Pedro e João, que iam entrar no templo, implorava que lhe dessem uma esmola.	***3*** Quando o coxo viu Pedro e João entrando, pediu uma esmola.

Implorava “Pedia”. O tempo imperfeito do verbo indica que ele não “pediu” somente uma vez; ele pediu várias vezes.

Atos 3.4

RA	NTLH
4 Pedro, fitando-o, juntamente com João, disse: Olha para nós.	***4*** Eles olharam firmemente para ele, e Pedro disse: — Olhe para nós!

Pedro, fitando-o, juntamente com João, disse Os dois apóstolos olharam firmemente para o homem. PC: “Eles fixaram os olhos nele, e Pedro disse”; *EP*, *NVI*: “Pedro e João olharam bem para ele…”; *DHH*: “Eles o miraram fortemente”.

Atos 3.5

RA	NTLH
5 Ele os olhava atentamente, esperando receber alguma coisa.	***5*** O homem olhou para eles, esperando receber alguma coisa.

Ele os olhava atentamente *NVI*: “O homem olhou neles com atenção”.

Esperando receber alguma coisa Claro! Pelo visto, os dois tinham parado ali, perto dele.

Atos 3.6

RA	NTLH
6 Pedro, porém, lhe disse: Não	***6*** Então Pedro disse: — Não

possuo nem prata nem ouro, mas o que tenho, isso te dou: em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, anda!	tenho nenhum dinheiro, mas o que tenho eu lhe dou: pelo poder do nome de Jesus Cristo, de Nazaré, levante-se e ande.

Pedro, porém, lhe disse O texto grego não exige este “porém”. Diga-se: “E Pedro disse”; ou, em caso de dúvidas, “Mas Pedro disse”.

Não possuo nem prata nem ouro PC: “Não tenho dinheiro”.

Em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, anda! Isto é, pela autoridade (ou poder) de Jesus Cristo.

Aqui está um modelo:

E Pedro lhe disse: — Não tenho dinheiro para lhe dar, mas lhe dou o que eu tenho. Valendo-me do poder que Jesus Cristo, de Nazaré, me dá, eu mando que você se ponha de pé e ande!

Atos 3.7

RA	NTLH
7 E, tomando-o pela mão direita, o levantou; imediatamente, os seus pés e tornozelos se firmaram;	***7*** Em seguida Pedro pegou a mão direita do homem e o ajudou a se levantar. No mesmo instante os pés e os tornozelos dele ficaram firmes.

E, tomando-o pela mão direita, o levantou “… e o ajudou a se levantar”. O homem estava sentado, e Pedro o ajudou a se levantar.

Imediatamente, os seus pés e tornozelos de firmaram Em algumas línguas, será difícil dizer: “pés e tornozelos”. Diga-se: “os seus pés” ou “as suas pernas ficaram fortes”.

Atos 3.8

RA	NTLH
8 de um salto se pôs em pé, passou a andar e entrou com eles no templo, saltando e louvando a Deus.	***8*** Então ele deu um pulo, ficou de pé e começou a andar. Depois entrou no pátio do Templo com eles, andando, pulando e agradecendo a Deus.

De um salto se pôs em pé *TEB*: “Num pulo ele se pôs de pé”; PC: “pôs-se de pé num salto”. *BJ*: “deu um pulo, pôs-se em pé”.

Passou a andar “Começou a andar”.

Entrou com eles no templo Ou “… no pátio do Templo”.

Saltando e louvando a Deus O texto grego é bem redundante: “andando, e saltando, e louvando a Deus”.

Atos 3.9

RA	NTLH
9 Viu-o todo o povo a andar e a louvar a Deus,	***9*** Toda a multidão viu o homem pulando e louvando a Deus.

Esse versículo dispensa comentários.

Atos 3.10

RA	NTLH
10 e reconheceram ser ele o	***10*** Quando perceberam que

mesmo que esmolava, assentado à Porta Formosa do templo; e se encheram de admiração e assombro por isso que lhe acontecera.	aquele era o mendigo que ficava sentado perto do Portão Formoso do Templo, ficaram admirados e espantados com o que havia acontecido.

E reconheceram ser ele o mesmo que esmolava PC: “Reconheceram que era o mesmo que estava assentado a pedir esmola…”

Assentado à Porta Formosa do templo Ver o v. 2.

E se encheram de admiração e assombro A palavra grega “admiração” aparece também em Lc 4.36 e 5.9. A *NTI* traduz assim: “cheios de temor e espanto”; *BJ*: “admiração e assombro”. Esse “espanto” não é, propriamente, medo; é um sentimento de pasmo que a pessoa sente ao ver algo que é muito fora do comum.

A PC traduz assim: “Reconheceram que era o mesmo que costumava estar sentado a pedir esmola à Porta ‘Formosa’ do templo e ficaram admirados e espantados com o que lhe tinha acontecido”.

Atos 3.11-26

RA	NTLH
O discurso de Pedro no templo	**A mensagem de Pedro no Templo**

Título *NVI*: “A Pregação de Pedro no Templo”; *BJ*: “Discurso de Pedro ao povo”. Achamos que “mensagem” é melhor do que “discurso” (ou “sermão”).

Atos 3.11

RA	NTLH
11 Apegando-se ele a Pedro e a João, todo o povo correu atônito para junto deles no pórtico chamado de Salomão.	***11*** O homem que havia sido curado acompanhou Pedro e João. Todas as pessoas estavam admiradas e correram para a parte do pátio do Templo chamada “Alpendre de Salomão”, onde eles estavam.

Aqui, começa uma nova seção; portanto, é preciso identificar as pessoas e os acontecimentos sobre que o texto está falando.

Apegando-se ele a Pedro e a João Quem estava agarrando os dois apóstolos? “O homem que tinha sido curado não largava Pedro e João”.

Todo o povo correu atônito para junto deles *CNBB*: “assombrados”; *NVI*: “maravilhados”; PC: “(cheio de) espanto”. Não estão com medo; estão assombrados (ver o v. 9).

No pórtico chamado de Salomão “Na entrada do Templo chamada de 'Alpendre de Salomão”. A Bíblia de Estudo Almeida traz a seguinte nota: “Uma galeria ou corredor com colunas, situado no interior da muralha oriental do átrio do templo; cf. Jo 10.23; At 5.12”.

Atos 3.12

RA	NTLH
12 À vista disto, Pedro se dirigiu ao povo, dizendo: Israelitas, por que vos maravilhais disto ou por que fitais os olhos em nós como se pelo nosso próprio poder ou piedade o tivéssemos feito andar?	***12*** Quando Pedro viu isso, disse ao povo: — Israelitas, por que vocês estão admirados? Por que estão olhando firmemente para nós como se tivéssemos feito este homem andar por causa do nosso próprio poder ou por causa da nossa

	dedicação a Deus?

À vista disto, Pedro se dirigiu ao povo, dizendo A PC é bem melhor: “Quando Pedro viu aquilo, falou assim ao povo”.

Israelitas Isso traduz “Homens israelitas” (ver 2.21).

A pergunta de Pedro é retórica. Eles não deviam pensar que a cura do homem se devia ao poder de Pedro e João. Foi “o poder do nome de Jesus” que curou o homem (v. 16).

Por que vos maravilhais disto? Ou “Vocês não deviam estar maravilhados (ou espantados) por causa disso”.

Por que fitais os olhos em nós…? Ou “Nem deviam ficar olhando para nós”.

Como se pelo nosso próprio poder ou piedade o tivéssemos feito andar? Ou “Pois não foi por causa do nosso [sentido exclusivo] poder ou da nossa dedicação a Deus que este homem está andando agora”.

Piedade “Devoção (ou dedicação) a Deus”.

A PC traduz assim: “Israelitas, por que estão assim tão admirados e por que olham para nós dessa maneira? Julgam que foi pelo nosso próprio poder ou pela nossa piedade que fizemos este homem andar?”

Atos 3.13

RA	NTLH
13 O Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó, o Deus de nossos pais, glorificou a seu Servo Jesus, a quem vós traístes e negastes perante	***13*** O Deus dos nossos antepassados, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, foi quem deu glória ao seu Servo Jesus. Mas vocês o entregaram às autoridades e o rejeitaram

Pilatos, quando este havia decidido soltá-lo.	diante de Pilatos; e, quando ele resolveu soltá-lo, vocês não quiseram.

O Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó Ou “O Deus que Abraão, Isaque e Jacó adoravam (ou serviam)”.

O Deus de nossos pais “O Deus dos nossos [em sentido inclusivo] antepassados”.

Glorificou o seu Servo Jesus A “glória” (*doxa*) de Deus é a manifestação visível do Deus invisível, vista como uma luz brilhante. A “glória” de Jesus é a manifestação visível da sua natureza divina (ver Jo 1.14). A *FC* traduz assim: “há manifestado a glória do seu servo Jesus”; a *DHH* traduz assim: “tem dado a mesma honra ao seu servo Jesus…” E uma nota: “Ou ***glorificado***, ou seja, por meio da sua morte, ressurreição e ascensão”.

Em algumas línguas, se dirá: “Deus mostrou como era maravilhoso (ou magnífico) o seu Servo”.

Servo Aqui, “escravo” não serve. Em alguns casos, será necessário dizer: “Aquele que obedece”, “Aquele que faz o que o seu Mestre manda fazer”.

A quem vós traístes e negastes perante Pilatos A *NTLH* é um bom modelo: “Mas vocês o entregaram às autoridades e o rejeitaram diante de Pilatos”. As “autoridades” eram as autoridades judaicas. A PC traduz assim: “E, quando Pilatos o queria soltar, vocês o recusaram”. Ou “Quando Pilatos queria soltá-lo, vocês foram contra”.

Atos 3.14

RA	NTLH
14 Vós, porém, negastes o	***14*** Jesus era bom e dedicado a Deus, mas vocês o rejeitaram.

Santo e o Justo e pedistes que vos concedessem um homicida.	Em vez de pedirem a liberdade para ele, pediram que Pilatos soltasse um criminoso.

Vós, porém, negastes o Santo e o Justo Isto é, eles rejeitaram Jesus, eles não o defenderam, mas o acusaram. ***Santo*** “Dedicado a Deus”; “servo fiel de Deus”. A *BPT* traduz assim: “Jesus sempre obedecia a Deus e sempre fazia o que é bom”. Uma possível tradução: “Mas vocês foram contra Jesus, o qual era dedicado a Deus e bom”.

E pedistes que vos concedessem um homicida PC: “E pediram a liberdade para um criminoso” (ou “e pediram a Pilatos que soltasse um criminoso”).

Atos 3.15

RA	NTLH
15 Dessarte, matastes o Autor da vida, a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, do que nós somos testemunhas.	***15*** Assim vocês mataram o Autor da vida; mas Deus o ressuscitou, e nós somos testemunhas disso.

Dessarte, matastes o Autor da vida PC: “Desse modo, mataram quem dá a vida”; *CNBB*: “Aquele que conduz à vida vós matastes”. *BPT*: “Foi assim como mataram Jesus, o único que lhes pode dar a vida eterna”. E a *DHH*: “E assim mataram aquele que vos leva à vida”.

Vida Neste contexto, é vida espiritual, vida eterna.

A quem Deus ressuscitou dentre os mortos Ver 1.22.

Do que nós somos testemunhas Este “nós” é exclusivo, ou seja, não inclui os ouvintes. Pedro está falando sobre os apóstolos.

Atos 3.16

RA	NTLH
16 Pela fé em o nome de Jesus, é que esse mesmo nome fortaleceu a este homem que agora vedes e reconheceis; sim, a fé que vem por meio de Jesus deu a este saúde perfeita na presença de todos vós.	***16*** Foi o poder do nome de Jesus que deu forças a este homem. O que vocês estão vendo e sabendo foi feito pela fé no seu nome, pois foi a fé em Jesus que curou este homem em frente de todos vocês.

Pela fé em o nome de Jesus Nesse contexto, “o nome de Jesus” quer dizer: “Jesus”. De quem seria esta fé? Do homem que foi curado ou de Pedro e João? É claro que é a fé dos dois apóstolos.

Que esse mesmo nome fortaleceu a este homem que agora vedes e reconheceis Aqui, também, “esse mesmo nome” quer dizer: “esse mesmo Jesus”.

Sim, a fé que vem por meio de Jesus Aqui, Pedro diz mais uma coisa a respeito de fé. É a fé dos apóstolos que Jesus inspirara neles, a saber, fé em Jesus.

Deu a este saúde perfeita na presença de todos vós Foi por causa da fé dos apóstolos que Jesus curou o homem.

A *DHH* traduz assim: “O que deu forças a este homem que vocês veem e conhecem foi a fé no nome de Jesus. Essa fé em Jesus foi que fez com que o homem ficasse completamente sarado, como todos vocês podem ver”.

Atos 3.17

RA	NTLH
17 E agora, irmãos, eu sei que o	***17*** — Agora, meus irmãos, eu sei que o que vocês e os seus

fizestes por ignorância, como também as vossas autoridades;	líderes fizeram com Jesus foi sem saber o que estavam fazendo.

E agora, irmãos, eu sei que o fizestes por ignorância Isto é, "… porque não sabiam o que estavam fazendo" (ver a *NTLH*).

Irmãos Em algumas línguas, se dirá: "amigos", "parentes", "xarás".

Como também as vossas autoridades Isto é, o Grande Sacerdote e os membros do Conselho Superior dos judeus.

Atos 3.18

RA	NTLH
18 mas Deus, assim, cumpriu o que dantes anunciara por boca de todos os profetas: que o seu Cristo havia de padecer.	***18*** Mas Deus cumpriu assim o que havia anunciado há muito tempo pelos profetas, isto é, que o Messias, que ele escolheu, tinha de sofrer.

Mas Deus, assim, cumpriu o que dantes anunciara por boca de todos os profetas Sobre "cumpriu", ver 1.16. ***Profetas*** Ver 2.16.

Que o seu Cristo havia de padecer Isto é, "que o homem que ele havia escolhido para ser o Messias ia (ou precisava) sofrer (ou morrer)". Ver Lc 24.26-27.

Atos 3.19

RA	NTLH
19 Arrependei-vos, pois, e	***19*** Portanto, arrependam-se e voltem para Deus, a fim de que

convertei-vos para serem cancelados os vossos pecados,	ele perdoe os pecados de vocês.

Arrependei-vos, pois, e convertei-vos PC: “Mudem de vida”; *NVI*: “Voltem-se para Deus”. Arrependimento não é remorso; é mudar de atitude, mudar de vida, voltar-se para Deus (ver 2.38). Em algumas línguas, se diz: “abandonar os seus pecados”; “mudar o coração a respeito de pecados”. A PBT traduz assim: “Por isso, deixem de pecar e voltem a obedecer a Deus”.

Para serem cancelados vossos pecados Aqui, “cancelar” equivale a “perdoar”. “Para que Deus cancele (ou perdoe)”. Em algumas línguas, se diz “apagar”, “desmanchar”, “fazer desaparecer”.

Atos 3.20

RA	NTLH
20 a fim de que, da presença do Senhor, venham tempos de refrigério, e que envie ele o Cristo, que já vos foi designado, Jesus,	***20*** E também para que tempos de nova força espiritual venham do Senhor, e ele mande Jesus, que ele já tinha escolhido para ser o Messias de vocês.

A ***fim de que, da presença do Senhor, venham tempos de refrigério*** Aqui, “o Senhor” é o Senhor Deus. E “refrigério”, neste contexto, quer dizer “renovação de força (ou energia espiritual)”. (A palavra grega aparece somente aqui no Novo Testamento.) A PC traduz assim: “dias de paz”; *NVI*: “dias de descanso”; *DHH*: “tempos de alívio”; *FC*“: “tempos de repouso”. TEV, *NTLH*: “tempos de nova força espiritual”. Em algumas línguas, se dirá: “tempos de renovar os seus espíritos”; ou “tempo de dar alívio aos seus espíritos”.

E que envie ele o Cristo, que já vos foi designado, Jesus Isto é, o Messias que Deus já escolheu. A *BPT* é um bom modelo: “E lhes enviará

Jesus, o Messias, que, desde o princípio, Deus já havia decidido enviar-lhes".

Atos 3.21

RA	NTLH
21 ao qual é necessário que o céu receba até aos tempos da restauração de todas as coisas, de que Deus falou por boca dos seus santos profetas desde a antiguidade.	***21*** Jesus precisa ficar no céu até chegar o tempo em que todas as coisas serão renovadas, como Deus anunciou há muito tempo pelos seus fiéis mensageiros, os profetas.

Ao qual é necessário que o céu receba Isto é, que ele continue no céu. "Lá ele está e precisa ficar até…" ***É necessário*** Ver 1.16, nota.

Até aos tempos da restauração de todas as coisas "Até o tempo em que Deus vai renovar o universo inteiro".

De que Deus falou por meio dos seus santos profetas Santos Ver 3.14; ***profetas*** Ver 2.16. Diga-se: "… por meio dos seus dedicados profetas".

Desde a antiguidade "Desde muitos séculos atrás". A PC traduz assim: "conforme Deus mandou dizer há muito tempo pelos seus santos profetas"; *NVI*: "como [Deus] falou há muito tempo por meio dos seus santos profetas".

Atos 3.22

RA	NTLH
22 Disse, na verdade, Moisés: O	***22*** Pois Moisés disse: "Do meio

Senhor Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim; a ele ouvireis em tudo quanto vos disser.	de vocês o Senhor Deus escolherá e enviará para vocês um profeta, assim como ele me enviou. Obedeçam a tudo o que ele lhes disser.

Disse, na verdade, Moisés “Pois Moisés disse ao povo de Israel”. O que segue se baseia em Dt 8.19 e Lv 23.29, na Septuaginta.

O Senhor Deus vos suscitará dentre vossos irmãos Aqui, ***vossos irmãos*** são os israelitas que estiverem vivos quando Deus fizer isso. A PC traduz bem: “O Senhor Deus há de fazer aparecer entre vocês”.

Um profeta semelhante a mim “Um profeta parecido comigo”. Naturalmente, não é que aquele profeta será parecido fisicamente com Moisés; será um homem que agirá como Moisés agiu.

O leitor nota que a *NTLH* traduz desta maneira: “assim como ele me enviou” (também a TEV e várias outras traduções para o inglês). Não podemos ser dogmáticos, mas achamos que esse é o sentido do texto grego.

A ele ouvireis em tudo quanto vos disser Isto é uma ordem; o verbo “ouvir”, nesse contexto, quer dizer “obedecer” (como também no versículo seguinte). A *DHH* traduz assim: “Obedeçam a tudo o que ele lhes disser”; *BPT*: “Vocês farão tudo o que ele lhes disser”.

Atos 3.23

RA	NTLH
23 Acontecerá que toda alma que não ouvir a esse profeta será exterminada do meio do povo.	***23*** Aquele que não obedecer será separado do povo de Deus e destruído”.

Acontecerá que toda alma que não ouvir a esse profeta Isto é,

“toda pessoa que não obedecer a esse profeta”.

Será exterminada do meio do povo Quem vai “exterminar”? Deus.

Aqui está um modelo: “E Deus separará do povo e matará todos os que não obedecerem a este profeta”.

Atos 3.24

RA	NTLH
24 E todos os profetas, a começar com Samuel, assim como todos quantos depois falaram, também anunciaram estes dias.	***24*** Samuel e todos os profetas que vieram depois dele falaram a respeito destes dias.

E todos os profetas, a começar com Samuel “E Samuel e todos os outros profetas que viveram depois dele…”

Assim como todos quantos depois falaram “Depois” do tempo de Samuel. Aqui, Pedro está sendo bem redundante.

Anunciaram estes dias A PC traduz assim: “anunciaram o que se ia passar nos tempos de hoje”.

Um modelo: “E, começando com Samuel, todos os profetas que proclamaram a mensagem de Deus falaram também sobre estes dias (ou disseram o que ia acontecer nestes dias)”.

Atos 3.25

RA	NTLH
25 Vós sois os filhos dos profetas e da aliança que Deus	***25*** As promessas que Deus fez por meio dos seus profetas são para vocês. E vocês fazem parte

estabeleceu com vossos pais, dizendo a Abraão: Na tua descendência, serão abençoadas todas as nações da terra.	da aliança que Deus fez com os seus antepassados, quando disse para Abraão: “Por meio dos seus descendentes, eu abençoarei todas as nações do mundo”.

Vós sois os filhos dos profetas Pedro está dizendo que as promessas dos profetas foram para os judeus com quem ele está falando. A PC traduz assim: “As promessas que Deus fez por intermédio dos profetas são para vocês”. Ou “Os profetas anunciaram (ou proclamaram) as promessas de Deus, e elas são para vocês”.

E da aliança que Deus estabeleceu com vossos pais Aliança “Pacto”, “acordo”. A palavra grega é *diatheke*, que traduz a palavra hebraica *berit*. Em grego, o Novo Testamento é “A nova *Diatheke*”; em latim, “O Novo *Testamentum”.*

Vossos pais “Vossos ancestrais”.

Na tua descendência, serão abençoadas todas as nações da terra “Por meio dos seus descendentes eu abençoarei todos os povos (ou todas as nações) do mundo”. A *BPT* traduz assim: “Todos os povos da terra receberão muitas bênçãos por causa dos teus descendentes”.

Em algumas línguas, “descendentes” são “aqueles que viverão depois de vocês”; ou “os filhos dos teus filhos”; ou “os galhos da tua família”. E o verbo “abençoar” é traduzido por “dar coisas boas”; “fazer com que aconteçam coisas boas”; “dar presentes”.

Atos 3.26

RA	NTLH
26 Tendo Deus ressuscitado o seu Servo, enviou-o primeiramente a vós outros para	***26*** — Assim Deus escolheu o seu Servo e o mandou primeiro a vocês, para abençoá-los, e

vos abençoar, no sentido de que cada um se aparte das suas perversidades.	para que cada um de vocês abandone os seus pecados.

Tendo Deus ressuscitado o seu Servo Ressuscitado Ver 1.22, nota. ***Servo*** Ver 3.13.

Enviou-o primeiramente a vós outros para vos abençoar “Enviou-o primeiro a vocês, judeus,…”

No sentido de que cada um se aparte das suas perversidades Esta é a bênção sobre a qual Pedro está falando. Em alguns casos, a melhor tradução será: “Deus… mandará o seu Servo primeiro a vocês, para abençoá-los, isto é, para fazer com que cada um de vocês abandone os seus pecados”. *TEB*: “… para vos abençoar, desviando cada um de vós das suas más ações”; e *DHH*: “… para abençoá-los, fazendo com que cada um de vocês se converta da sua maldade”.

Capítulo 4

Atos 4.1-22

RA	NTLH
Pedro e João presos (4.1-4)	**Pedro e João perante o Conselho Superior**
Pedro e João perante o Sinédrio (4.5-22)	

Divisão do Texto Tanto faz; que o tradutor escolha. Preferimos a divisão feita pela *NTLH*, que segue a divisão feita no Novo Testamento Grego das Sociedades Bíblicas Unidas.

Título

Conselho Superior O Vocabulário da *NTLH* diz o seguinte: “O mais alto tribunal religioso dos judeus, também chamado de Sinédrio. Faziam parte desse Conselho os Sumos Sacerdotes (o atual e os anteriores), chefes religiosos (anciãos) e mestres da Lei. Tinha setenta e um membros, incluindo o presidente”.

Atos 4.1

RA	NTLH
1 Falavam eles ainda ao povo quando sobrevieram os sacerdotes, o capitão do templo e os saduceus,	***1*** Pedro e João ainda estavam falando ao povo quando chegaram alguns sacerdotes, o chefe da guarda do Templo e alguns saduceus.

Falavam eles ainda ao povo “Pedro e João estavam falando ainda ao povo…” Em algumas línguas, “Pedro e João estavam ainda falando ao povo” dá a ideia de que os dois estavam falando ao mesmo tempo. Diga-se: “Pedro, com João ao seu lado, ainda estava falando”; ou “Com a ajuda de João, Pedro ainda estava falando…”

Os sacerdotes Diga-se: “alguns sacerdotes”. Em algumas línguas, “sacerdote” é “um homem que oferece sacrifícios a Deus”; ou “um homem que trabalha no Templo (ou na Casa) de Deus”.

O capitão do templo *NTLH*, “O chefe da guarda do Templo”. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “Um levita encarregado da segurança do Templo (At 5.24,26), que não era somente o grande centro religioso dos judeus, mas também o centro político e econômico. O cargo do chefe da guarda era inferior apenas ao do Grande Sacerdote”.

Os saduceus Diga-se: “alguns saduceus”.

Atos 4.2

RA	NTLH
2 ressentidos por ensinarem eles o povo e anunciarem, em Jesus, a ressurreição dentre os mortos;	***2*** Eles ficaram muito aborrecidos porque os dois apóstolos estavam ensinando ao povo que Jesus havia ressuscitado e que isso provava que os mortos vão ressuscitar.

Ressentidos PC: “aborrecidos”; *TEB*: “exasperados”; *CNBB*: “irritados” ou “zangados”.

Por ensinarem eles o povo “Porque os dois apóstolos estavam ensinando o povo”.

E anunciarem, em Jesus, a ressurreição dentre os mortos “Ensinarem… e anunciarem” não são duas coisas diferentes. O que eles estavam “ensinando” era, justamente, que a ressurreição de Jesus é

prova de que os mortos ressuscitam. (Convém lembrar que os saduceus não criam na ressurreição.)

A *BPT* traduz assim: “Eles estavam muito zangados, porque Pedro e João estavam ensinando que os mortos podiam ressuscitar, assim como Jesus havia sido ressuscitado”. PC: “… estavam a ensinar ao povo que, por Jesus ter ressuscitado, também os mortos ressuscitavam”.

Atos 4.3

RA	NTLH
3 e os prenderam, recolhendo-os ao cárcere até ao dia seguinte, pois já era tarde.	***3*** Então prenderam os dois e os puseram na cadeia para ficarem lá até o dia seguinte, pois já era muito tarde.

E os prenderam “Prenderam Pedro e João”.

Pois já era tarde Era tarde demais para se convocar uma reunião do Conselho Superior.

A *NVI* traduz assim: “Agarraram Pedro e João e, como já estava anoitecendo, os colocaram na prisão até o dia seguinte”.

Atos 4.4

RA	NTLH
4 Muitos, porém, dos que ouviram a palavra a aceitaram, subindo o número de homens a quase cinco mil.	***4*** Porém muitas pessoas que ouviram a mensagem creram, e os homens que creram foram mais ou menos cinco mil.

Muitos, porém, dos que ouviram a palavra Isto é, “… ouviram a

mensagem de Pedro”.

A aceitaram Ou “creram nela”; ou “creram no evangelho”.

Subindo o número de homens a quase cinco mil Isto é, o número total de homens crentes era, agora, quase cinco mil (ver 2.41). A PC é interessante: “O número de crentes já era em quase cinco mil, contando apenas os homens”. *DHH* é parecido.

Atos 4.5

RA	NTLH
5 No dia seguinte, reuniram-se em Jerusalém as autoridades, os anciãos e os escribas	***5*** No dia seguinte reuniram-se em Jerusalém as autoridades dos judeus, os líderes do povo e os mestres da Lei.

As autoridades “As autoridades judaicas”. Possivelmente, os Grandes Sacerdotes, os membros mais importantes do Conselho Superior.

Os anciãos *NTLH*: “os líderes do povo”. Homens idosos, respeitados pelo povo.

Os escribas *NTLH*: “os mestres da Lei”. O Vocabulário da *NTLH* diz o seguinte: “Judeu erudito, que era mestre das Escrituras hebraicas, especialmente dos livros da Lei de Moisés, os primeiros cinco livros da Bíblia”.

Atos 4.6

RA	NTLH
6 com o sumo sacerdote Anás, Caifás, João, Alexandre e todos	***6*** Nessa reunião estavam também Anás, que era o Grande

os que eram da linhagem do sumo sacerdote;	Sacerdote, Caifás, João, Alexandre e os outros que eram da família do Grande Sacerdote.

O sumo sacerdote Anás Ele tinha sido Grande Sacerdote de 6 a 15 d.C.

Caifás Genro de Anás, ele era o atual Grande Sacerdote (de18 a 36 d.C.). Ver Lc 3.2, nota.

João, Alexandre Nada se sabe sobre esses dois homens.

E todos os que eram da linhagem do sumo sacerdote Membros da família do Grande Sacerdote.

Atos 4.7

RA	NTLH
7 e, pondo-os perante eles, os arguiram: Com que poder ou em nome de quem fizestes isto?	***7*** As autoridades puseram os apóstolos em frente deles e perguntaram: — Com que poder ou em nome de quem vocês fizeram isso?

E, pondo-os perante eles, os arguiram PC: “Mandaram então trazer Pedro e João à sua presença e perguntaram-lhes”.

Com que poder ou em nome de quem fizestes isto? “Poder” é fácil de entender e traduzir; “em nome de quem” quer dizer: “Como representantes de quem?” Ou “Com a autoridade de quem?” “Quem lhes deu o poder…?” A TEV traduz assim: “Como é que vocês fizeram isso? Que poder vocês têm ou qual foi o nome que vocês usaram?” *NVI*: “Com que poder ou em nome de quem vocês fizeram isso?”

Atos 4.8

RA	NTLH
8 Então, Pedro, cheio do Espírito Santo, lhes disse: Autoridades do povo e anciãos,	***8*** Então Pedro, cheio do Espírito Santo, respondeu: — Autoridades e líderes do povo!

Então, Pedro, cheio do Espírito Santo Ou “possuído pelo Espírito Santo”; ou “inspirado pelo Espírito Santo”; ou “dominado pelo Espírito Santo”.

Autoridades do povo e anciãos PC: “Chefes do povo e anciãos”; *NVI*: “Autoridades e líderes do povo!”

Atos 4.9

RA	NTLH
9 visto que hoje somos interrogados a propósito do benefício feito a um homem enfermo e do modo por que foi curado,	***9*** Os senhores estão nos perguntando hoje sobre o bem que foi feito a este homem e como ele foi curado.

Visto que hoje somos interrogados “Visto que hoje os senhores nos perguntam…” Esse “nos” é exclusivo.

A propósito do benefício feito a um homem PC: “… do bem que fizemos a um homem aleijado”.

E do modo por que foi curado “E como é que agora ele está bom (ou ele pode andar)”.

NVI traduziu bem: “Visto que hoje somos chamados para prestar contas de um ato de bondade em favor de um aleijado, sendo interrogados acerca de como ele foi curado”.

Atos 4.10

RA	NTLH
10 tomai conhecimento, vós todos e todo o povo de Israel, de que, em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, a quem vós crucificastes, e a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, sim, em seu nome é que este está curado perante vós.	***10*** Pois então os senhores e todo o povo de Israel fiquem sabendo que este homem está aqui completamente curado pelo poder do nome de Jesus Cristo, de Nazaré — aquele que os senhores crucificaram e que Deus ressuscitou.

A oração continua, sem solução de continuidade.

Vós todos Os que estavam ali, especialmente as autoridades (v. 8).

E todo o povo de Israel O leitor não deve pensar que as autoridades não faziam parte do povo de Israel. “Pois que os senhores e todos os outros que fazem parte ao povo de Israel…”

A quem vós crucificastes Ver 3.1-4. Foram as autoridades romanas que crucificaram Jesus, mas a culpa foi das autoridades judaicas.

Sim, em seu nome é que este está curado perante vós Ver 3.6,16. PC: “foi pelo poder de Jesus Cristo de Nazaré, o mesmo que vocês crucificaram, mas que Deus ressuscitou”. *NTLH*: “… completamente curado pelo poder do nome de Jesus Cristo, de Nazaré”.

Atos 4.11

RA	NTLH
11 Este Jesus é pedra rejeitada por vós, os construtores, a qual	***11*** Jesus é aquele de quem as Escrituras Sagradas dizem: “A pedra que vocês, os

se tornou a pedra angular.	construtores, rejeitaram veio a ser a mais importante de todas”.

Este Jesus é pedra rejeitada por vós, os construtores, a qual se tornou a pedra angular. Isto é uma citação de Sl 18.22 e deve aparecer como uma citação (ver a *NTLH*). O salmista está falando com os construtores do Templo. Quando o Templo estava sendo construído, havia lá uma pedra, já lapidada, que parecia imprestável. Mas, ao terminarem a obra, eles descobriram que era a pedra mais importante do edifício.

A qual se tornou a pedra angular Isto é, os construtores descobriram que era ela a pedra ***angular***. Não se sabe exatamente que pedra era essa; os comentários dão várias explicações. (Note-se que se trata do ângulo interior; algumas línguas existem duas palavras, uma para o ângulo exterior e outra para o ângulo interior.) Diga-se, simplesmente, “a pedra principal…”; ou “a pedra mais importante”.

Atos 4.12

RA	NTLH
12 E não há salvação em nenhum outro; porque abaixo do céu não existe nenhum outro nome, dado entre os homens, pelo qual importa que sejamos salvos.	***12*** A salvação só pode ser conseguida por meio dele. Pois não há no mundo inteiro nenhum outro que Deus tenha dado aos seres humanos, por meio do qual possamos ser salvos.

E não há salvação em nenhum outro “E não há nenhum outro que nos [em sentido inclusivo] pode salvar”.

Porque abaixo do céu não existe nenhum outro nome, dado entre os homens Ver 3.6, nota. PC: “Em todo o mundo, não há mais

ninguém que nos possa salvar”.

Pelo qual importa que sejamos salvos *NTLH*: “Por meio do qual possamos [primeira pessoal do plural inclusiva] ser salvos”. ***Importa*** Isso traduz *dei:* “é necessário” (ver 1.16).

Atos 4.13

RA	NTLH
13 Ao verem a intrepidez de Pedro e João, sabendo que eram homens iletrados e incultos, admiraram-se; e reconheceram que haviam eles estado com Jesus.	***13*** Os membros do Conselho Superior ficaram admirados com a coragem de Pedro e de João, pois sabiam que eram homens simples e sem instrução. E reconheceram que eles tinham sido companheiros de Jesus.

Ao verem a intrepidez de Pedro e João Quem é o sujeito? *NTLH*: “Os membros do Conselho Superior”; PC: “Os membros do tribunal judaico”.

Intrepidez Diga-se: “coragem”; “ousadia”; “valentia”.

Sabendo que eram homens iletrados e incultos Isto é, não eram doutores da lei ou rabinos com formação bíblica. *CNBB*: “pessoas simples e sem instrução”; PC: “homens do povo, sem estudos”; *NVI*: “homens comuns e sem instrução”. Não seria exato dizer que eram analfabetos.

Admiraram-se “Os membros do Conselho Superior ficaram admirados”.

E reconheceram que haviam eles estado com Jesus Ou “… que tinham sido companheiros (ou seguidores) de Jesus”.

Atos 4.14

RA	NTLH
14 Vendo com eles o homem que fora curado, nada tinham que dizer em contrário.	***14*** Mas não podiam dizer nada contra os dois, pois o homem que havia sido curado estava ali de pé, junto com eles.

Vendo com eles o homem que fora curado, nada tinham que dizer em contrário. Isso é fácil de entender e traduzir. *NVI*: “E como podiam ver com eles o homem que fora curado, nada podiam dizer contra eles”. E TEV: “Mas não podiam dizer nada, pois viam o homem que havia sido curado ali em pé com Pedro e João”.

Atos 4.15

RA	NTLH
15 E, mandando-os sair do Sinédrio, consultavam entre si,	***15*** Em seguida mandaram que Pedro e João saíssem da sala do Conselho e começaram a discutir o assunto.

E, mandando-os sair do Sinédrio, consultavam entre si. Diga-se: “mandando os apóstolos sair…” (ver a *NTLH*). (É possível que ***os*** inclui o homem que tinha sido curado.)

Atos 4.16

RA	NTLH
16 dizendo: Que faremos com estes homens? Pois, na	***16*** Eles diziam: — O que vamos fazer com estes homens? Pois

verdade, é manifesto a todos os habitantes de Jerusalém que um sinal notório foi feito por eles, e não o podemos negar;	todos os moradores de Jerusalém sabem que eles fizeram um grande milagre, e nós não podemos negar isso.

Que faremos com estes homens? Isto é, com Pedro e João.

Pois, na verdade, é manifesto a todos os habitantes de Jerusalém Ou “Todos os habitantes (ou cidadãos) de Jerusalém”; ou “todas as pessoas que moram em Jerusalém”.

Que um sinal notório foi feito por eles Ver 2.29. *NVI*: “que eles realizaram um milagre notório”; PC: “este grande milagre foi feito por eles”.

E não o podemos negar “Não podemos dizer que não aconteceu”. A *CNBB* traduz assim: “Que vamos fazer com esses homens? Eles realizaram um milagre notório, e o feito tornou-se de tal modo conhecido por todos os habitantes de Jerusalém que não podemos negá-lo”. A *NTLH* é bem mais simples.

Atos 4.17

RA	NTLH
17 mas, para que não haja maior divulgação entre o povo, ameacemo-los para não mais falarem neste nome a quem quer que seja.	***17*** Mas, para não deixar que a notícia se espalhe ainda mais entre o povo, vamos ameaçá-los, a fim de que nunca mais falem com ninguém a respeito de Jesus.

Mas, para que não haja maior divulgação entre o povo Eles não querem que o caso se torne ainda mais notório. *BJ*: “Mas para que isto não se divulgue mais entre o povo”; PC: “Para evitarmos que a notícia se espalhe ainda mais entre o povo” (ver a *NTLH*).

Ameacemo-los para não mais falarem neste nome a quem quer que seja A PC é um bom modelo: “Vamos ameaçá-los para que daqui em diante nunca mais falem com ninguém a respeito de Jesus”.

Em alguns casos, será melhor usar uma frase direta: “Vamos dizer a eles: Vocês serão castigados se falarem mais a respeito de Jesus com quem quer que seja”.

Atos 4.18

RA	NTLH
18 Chamando-os, ordenaram-lhes que absolutamente não falassem, nem ensinassem em o nome de Jesus.	***18*** Então os chamaram e ordenaram duramente que não falassem nem ensinassem nada a respeito de Jesus.

Chamando-os Isto é, mandaram que Pedro e João voltassem à sala onde o Conselho Superior estava reunido.

Ordenaram-lhes que absolutamente não falassem, nem ensinassem em o nome de Jesus Isso repete o versículo anterior, com a adição de ***nem ensinassem***.

Atos 4.19

RA	NTLH
19 Mas Pedro e João lhes responderam: Julgai se é justo diante de Deus ouvir-vos antes a vós outros do que a Deus;	***19*** Mas Pedro e João responderam: — Os senhores mesmos julguem diante de Deus: devemos obedecer aos senhores ou a Deus?

Julgai se é justo diante de Deus ouvir-vos antes a vós outros do que a Deus Pedro e João estão obedecendo à ordem de Deus e não podem deixar de falar a respeito de Jesus.

Diante de Deus Isto é, do ponto de vista de Deus. A *BPT* traduz assim: “Digam-nos, então: Devemos obedecer a vocês em vez de a Deus?”

Atos 4.20

RA	NTLH
20 pois nós não podemos deixar de falar das coisas que vimos e ouvimos.	***20*** Pois não podemos deixar de falar daquilo que temos visto e ouvido.

Pois nós não podemos deixar de falar das coisas que vimos e ouvimos Isso é fácil de entender e traduzir. O ***nós*** é exclusivo.

Atos 4.21

RA	NTLH
21 Depois, ameaçando-os mais ainda, os soltaram, não tendo achado como os castigar, por causa do povo, porque todos glorificavam a Deus pelo que acontecera.	***21*** Aí o Conselho Superior os ameaçou com mais dureza ainda e depois os mandou embora. O Conselho não pôde castigá-los porque todo o povo louvava a Deus por causa do que havia acontecido.

Depois, ameaçando-os mais ainda (ver os vs. 17-18). Recomendamos que se imite a *NTLH*: “Aí o Conselho Superior os ameaçou com mais dureza ainda e depois os mandou embora”.

Não tendo achado como os castigar, por causa do povo O Conselho Superior temia a reação do povo caso punisse Pedro e João.

Porque todos glorificavam a Deus pelo que acontecera “Todos davam glória a Deus pelo milagre que os apóstolos haviam feito”.

Atos 4.22

RA	NTLH
22 Ora, tinha mais de quarenta anos aquele em quem se operara essa cura milagrosa.	***22*** O homem que foi curado por esse milagre tinha mais de quarenta anos.

Aqui, o autor se lembra de dar a idade do homem que havia sido curado.

Tinha mais de quarenta anos Em algumas línguas, se dirá: “ele era tão velho, que os seus filhos já eram homens feitos”.

Em quem se operara essa cura milagrosa PC: “tinha sido curado por este milagre”.

Atos 4.23-31

RA	NTLH
A Igreja em oração	**A oração dos seguidores de Jesus**

Título A PC traz: “Oração dos crentes”; *TEB*: “A comunidade em oração”; *NVI*: “A Oração dos Primeiros Cristãos”; *DHH*: “Os crentes pedem confiança e coragem”. Que o tradutor escolha.

Atos 4.23

RA	NTLH
23 Uma vez soltos, procuraram os irmãos e lhes contaram quantas coisas lhes haviam dito os principais sacerdotes e os anciãos.	***23*** Quando Pedro e João foram soltos, voltaram para o seu grupo e contaram tudo o que os chefes dos sacerdotes e os líderes do povo haviam dito.

Aqui começa uma nova seção.

Uma vez soltos, procuraram os irmãos Diga-se: “Quando Pedro e João foram soltos (ou Quando as autoridades soltaram Pedro e João), eles foram procurar os irmãos”. PC: “… voltaram para junto dos companheiros”; *NVI*: “voltaram para os seus companheiros”.

Os principais sacerdotes *NTLH*: “os chefes dos sacerdotes”. Seriam um grupo que incluía o Grande Sacerdote atual, os Grandes Sacerdotes anteriores e membros das famílias a que eles pertenciam.

Atos 4.24

RA	NTLH
24 Ouvindo isto, unânimes, levantaram a voz a Deus e disseram: Tu, Soberano Senhor, que fizeste o céu, a terra, o mar e tudo o que neles há;	***24*** Assim que eles ouviram isso, adoraram todos juntos a Deus, dizendo: — Senhor, tu és o Criador do céu, da terra, do mar e de tudo o que existe neles!

Ouvindo isto, unânimes, levantaram a voz a Deus e disseram Quem é o sujeito? São todos os crentes ali reunidos. PC: “Oraram todos juntos a Deus e disseram”. Os dois verbos, ***oraram*** e ***disseram,*** não descrevem duas ações diferentes. É melhor expressar isso em termos

de “oraram, dizendo” ou “fizeram esta oração”.

Soberano Senhor A *NTLH*, a PC e outras traduções dizem: “Senhor”. Mas isso não basta; a palavra grega não é *Kyrios*, mas *Déspota:* “Soberano”. (Ela aparece somente aqui em Atos; ver Lc 2.29.)

Que fizeste o céu, a terra, o mar e tudo que neles há Diga-se: “… que criaste…” Em algumas línguas, em vez de ***o mar*** é necessário dizer: “todos os oceanos e mares”. Ver Êx 20.11.

Atos 4.25

RA	NTLH
25 que disseste por intermédio do Espírito Santo, por boca de Davi, nosso pai, teu servo: Por que se enfureceram os gentios, e os povos imaginaram coisas vãs?	***25*** Tu falaste por meio do Espírito Santo e do nosso antepassado Davi, teu servo, quando ele disse: “Por que as nações pagãs ficaram furiosas? Por que os povos fizeram planos tão tolos?

Que disseste por intermédio do Espírito Santo “… por meio do Espírito Santo” (agente primário). ***Por boca de Davi, nosso pai, teu servo*** (agente secundário). Davi, inspirado pelo Espírito Santo, proclamou a mensagem de Deus. A PC traduz assim: “Tu disseste, por meio do Espírito Santo, pelo nosso antepassado Davi, teu servo”. Uma possibilidade: “Tu enviaste a teu servo Davi, nosso antepassado, o Espírito Santo, o qual inspirou Davi a dizer”.

Nosso pai “Nosso famoso ancestral”; ou “nosso grande pai de séculos atrás”.

O que segue é citação do Sl 2.1-2, segundo o texto da Septuaginta.

Servo Aqui, como também em 3.13, o substantivo grego *pais* pode significar “criança” ou “servo” (ou “empregado”). Que se traduza por “servo”.

Por que se enfureceram os gentios…? É uma pergunta retórica. ***Os gentios*** são os “não judeus” ou “os pagãos”. Ou, “simplesmente, “os outros povos”.

“Por que é que os povos não judeus ficaram com raiva?

Por que é que eles fizeram planos tão tolos?”

Em alguns casos, será preferível uma declaração em vez de perguntas retóricas. “Os povos das outras nações ficaram com raiva; eles fizeram planos tolos”.

Atos 4.26

RA	NTLH
26 Levantaram-se os reis da terra, e as autoridades ajuntaram-se à uma contra o Senhor e contra o seu Ungido;	***26*** Os seus reis se prepararam, e os seus governantes se ajuntaram contra o Senhor Deus e contra o Messias, que ele escolheu”.

Levantaram-se os reis da terra Isto é, os reis das nações pagãs se prepararam para atacar o povo de Deus.

E as autoridades ajuntaram-se à uma Linha paralela. *NVI*: “E os governantes se reunirem”.

Contra o Senhor e contra o seu Ungido Aqui, ***o Senhor*** é o Senhor Deus. E ***o Seu ungido*** é o Messias, “o homem que ele escolheu para ser o Cristo”. No Salmo, “o Ungido” é o rei; aqui, é Jesus. *NTLH*: “e contra o Messias, que ele escolheu”. ***Messias*** Ver 2.31, nota.

Atos 4.27

RA	NTLH

RA	NTLH
27 porque verdadeiramente se ajuntaram nesta cidade contra o teu santo Servo Jesus, ao qual ungiste, Herodes e Pôncio Pilatos, com gentios e gente de Israel,	***27*** — De fato, Herodes e Pôncio Pilatos se juntaram aqui nesta cidade, com os não judeus e com o povo de Israel, contra Jesus, o teu dedicado Servo que escolheste para ser o Messias.

A *RA* continua a frase do versículo anterior. Fica melhor terminar o v. 26 com um ponto final e começar o v. 27: “E os crentes continuaram orando:”

Porque verdadeiramente se ajuntaram nesta cidade contra o teu santo Servo Jesus Note que a *NTLH* põe todas as informações numa ordem mais natural e mais fácil de entender (igualmente a PC, a *NVI*, a *DHH* e outras traduções). A *DHH* traduz assim: “É um fato que Herodes o Pôncio Pilatos se juntaram aqui nesta cidade com os estrangeiros e os israelitas, contra o teu santo servo”.

Teu santo Servo Ver 3.13-14. “O teu dedicado servo”.

Ao qual ungiste A *NTLH* é melhor: “que escolheste para ser o Messias”.

Herodes Herodes Antipas representa “os reis da terra” (Lc 23.6-12).

Pôncio Pilatos Ele representa “as autoridades” (ver Lc 23.1).

Com gentios e gente de Israel As autoridades romanas e os judeus que insistiram que Jesus fosse crucificado (Lc 23.13-25).

Atos 4.28

RA	NTLH
28 para fazerem tudo o que a tua mão e o teu propósito predeterminaram;	***28*** Eles se reuniram para fazer tudo o que, pelo teu poder e pela tua vontade, já havias resolvido que ia acontecer.

Para fazerem tudo o que a tua mão e o teu propósito predeterminaram A PC traduz assim: “Desta maneira realizaram tudo aquilo que tu, pelo teu poder e sabedoria, já havias decidido que ia acontecer”; *NVI*: “pelo teu poder e a tua vontade”; *BJ*: “pelo teu poder e sabedoria”. Sem saberem, Herodes e Pilatos estavam fazendo a vontade de Deus.

Atos 4.29

RA	NTLH
29 agora, Senhor, olha para as suas ameaças e concede aos teus servos que anunciem com toda a intrepidez a tua palavra,	***29*** Agora, Senhor, olha para a ameaça deles. Dá aos teus servos confiança para anunciarem corajosamente a tua palavra.

Agora, Senhor, olha para as suas ameaças As ameaças do Conselho Superior contra Pedro e João.

E concede aos teus servos que anunciem com toda a intrepidez a tua palavra É provável que ***os teus servos*** não sejam apenas Pedro e João, mas todos os crentes. “Dá a todos nós, os teus servos, coragem…” ***Intrepidez*** Ver o v. 13.

Anunciem**…** ***a tua palavra*** “Proclamem a tua mensagem”.

Atos 4.30

RA	NTLH
30 enquanto estendes a mão para fazer curas, sinais e prodígios por intermédio do	***30*** Estende a mão para curar, a fim de que, por meio do poder do nome do teu dedicado Servo

nome do teu santo Servo Jesus.	Jesus, milagres e maravilhas sejam feitos.

Enquanto estendes a mão Uma figura de linguagem para expressar o exercío de poder. Os crentes estão pedindo que Deus lhes dê o poder de fazer ***curas, sinais e prodígios*** (ver 2.19,22,43).

Por intermédio do nome do teu santo Servo Jesus Do nome Ver 3.6,16; 4.10.

Santo Ver 3.14. ***Servo*** Ver 3.13. A PC traduz assim: “pelo poder do teu santo servo Jesus”; *NTLH*: “por meio do poder do nome do teu dedicado Servo Jesus”.

Atos 4.31

RA	NTLH
31 Tendo eles orado, tremeu o lugar onde estavam reunidos; todos ficaram cheios do Espírito Santo e, com intrepidez, anunciavam a palavra de Deus.	***31*** Quando terminaram de fazer essa oração, o lugar onde estavam reunidos tremeu. Então todos ficaram cheios do Espírito Santo e começaram a anunciar corajosamente a palavra de Deus.

Tendo eles orado, tremeu o lugar onde estavam reunidos Como se costuma dizer, este foi um “pequeno Pentecostes”.

Todos ficaram cheios do Espírito Santo Ver 4.8.

E, com intrepidez, anunciavam a palavra de Deus Ver v. 29.

Atos 4.32-37

RA	NTLH
A comunidade cristã (4.32-35)	**Tudo era de todos**
A oferta de Barnabé (4.36-37)	

Divisão do texto Preferimos a divisão feita pela *NTLH*.

Título PC: “Comunhão de bens”; *CNBB*: “A comunhão de bens. Barnabé”; TEV: “Os crentes repartem seus bens”; *DHH*: “Todas as coisas eram de todos”.

Atos 4.32

RA	NTLH
32 Da multidão dos que creram era um o coração e a alma. Ninguém considerava exclusivamente sua nem uma das coisas que possuía; tudo, porém, lhes era comum.	***32*** Todos os que creram pensavam e sentiam do mesmo modo. Ninguém dizia que as coisas que possuía eram somente suas, mas todos repartiam uns com os outros tudo o que tinham.

Da multidão dos que creram era um o coração e a alma Isto é, todos os crentes tinham os mesmos pensamentos (“coração”) e os mesmos desejos (ou a mesma disposição) (“alma”). Poucas são as línguas em que “coração” e “alma” têm esse sentido metafórico. A PC traduz assim: “Todos os crentes viviam perfeitamente unidos: eram como um só coração e uma só alma”. Isso não nos parece ser um bom modelo. A *DHH* é melhor: “Todos os crentes, que eram muitos, pensavam e sentiam da mesma maneira”; *BPT*: “… tinham a mesma maneira de pensar e de sentir”. Em algumas línguas se dirá: “Eram como se fossem uma só pessoa nos seus pensamentos e nos seus desejos”; ou, “Todos pensavam a mesma coisa e queriam a mesma coisa”.

Ninguém considerava exclusivamente sua nem uma das coisas que possuía *DHH*: “Ninguém dizia que suas coisas eram somente suas, mas que eram de todos” ou “Ninguém dizia: O que eu tenho é somente para mim”.

Tudo, porém, lhes era comum *NVI*: “… mas compartilhavam tudo o que tinham”.

Atos 4.33

RA	NTLH
33 Com grande poder, os apóstolos davam testemunho da ressurreição do Senhor Jesus, e em todos eles havia abundante graça.	***33*** Com grande poder os apóstolos davam testemunho da ressurreição do Senhor Jesus, e Deus derramava muitas bênçãos sobre todos.

Com grande poder, os apóstolos davam testemunho da ressurreição do Senhor Jesus Aqui, o texto da *NTLH* é exatamente igual ao de *RA*! Em algumas línguas, será melhor dizer: “… anunciavam (ou proclamavam) a todos: O Senhor Jesus ressuscitou!”

E em todos eles havia abundante graça TEV: “e Deus derramou ricas bênçãos sobre todos”. Esse “todos eles”, é claro, são todos os crentes.

Atos 4.34

RA	NTLH
34 Pois nenhum necessitado havia entre eles, porquanto os que possuíam terras ou casas, vendendo-as, traziam os valores	***34*** Não havia entre eles nenhum necessitado, pois todos os que tinham terras ou casas as

correspondentes	vendiam, traziam o dinheiro

Pois nenhum necessitado havia entre eles A PC é melhor: “Nenhum dos crentes passava necessidade”; ou a *CNBB*: “Entre eles ninguém passava necessidade”.

Porquanto os que possuíam terras ou casas, vendendo-as, traziam os valores correspondentes O texto grego diz que ***todos*** os que possuíam terras (ou terrenos) e casas as vendiam e entregavam o dinheiro aos apóstolos.

Atos 4.35

RA	NTLH
35 e depositavam aos pés dos apóstolos; então, se distribuía a qualquer um à medida que alguém tinha necessidade.	***35*** e o entregavam aos apóstolos. E cada pessoa recebia uma parte, de acordo com a sua necessidade.

E depositavam aos pés dos apóstolos Isto é, entregavam o dinheiro aos apóstolos.

Então, se distribuía a qualquer um à medida que alguém tinha necessidade Eram os apóstolos que distribuíam o dinheiro. *DHH*: “Então eles o repartiam a cada um o que precisava”.

Atos 4.36

RA	NTLH
36 José, a quem os apóstolos	***36*** (e 37) Foi assim que José vendeu um terreno dele e

deram o sobrenome de Barnabé, que quer dizer filho de exortação, levita, natural de Chipre,	entregou o dinheiro aos apóstolos. José era levita e havia nascido na ilha de Chipre. Os apóstolos o chamavam de Barnabé, que quer dizer “Aquele que dá ânimo”.

O tradutor vê logo que não é possível seguir a ordem do texto grego, como faz a *RA* (ver a *NTLH*).

Que quer dizer filho de exortação Melhor: “aquele que anima (ou encoraja)”. Ver o verbo cognato em 11.23. PC: “aquele que dá coragem”; *NVI*: “encorajador”.

Sugerimos: “Havia em crente chamado José; ele era levita, natural (da ilha) de Chipre. Os apóstolos o chamavam de Barnabé (que quer dizer: “Aquele que anima” [ou dá coragem])”.

Atos 4.37

RA	NTLH
37 como tivesse um campo, vendendo-o, trouxe o preço e o depositou aos pés dos apóstolos.	***37*** (e 36) Foi assim que José vendeu um terreno dele e entregou o dinheiro aos apóstolos. José era levita e havia nascido na ilha de Chipre. Os apóstolos o chamavam de Barnabé, que quer dizer “Aquele que dá ânimo”.

Como tivesse um campo, vendendo-o, trouxe o preço e o depositou aos pés dos apóstolos À luz dos versículos anteriores, isso é fácil de traduzir. “Barnabé vendeu um campo que ele tinha e entregou o dinheiro aos apóstolos”.

Capítulo 5

Atos 5.1-11

RA	NTLH
Ananias e Safira	**Ananias e Safira**

Título Em alguns casos possivelmente será melhor dizer: “O casal Ananias e Safira”; ou “Ananias e a sua esposa, Safira”.

Atos 5.1

RA	NTLH
1 Entretanto, certo homem, chamado Ananias, com sua mulher Safira, vendeu uma propriedade,	***1*** Mas um homem chamado Ananias, casado com uma mulher que se chamava Safira, vendeu um terreno

Entretanto Isto é demais. Diga-se: “Mas” (*CNBB*); ou “Ora” (PC). A *NVI* traz “E”. Ou simplesmente “Um homem…”

Certo homem, chamado Ananias “Havia um homem chamado Ananias…” Ele era cristão, como também a esposa dele.

Com sua mulher Safira Ou “Com Safira, a sua esposa”. PC: “Um certo homem chamado Ananias e sua mulher, Safira, venderam uma propriedade”. Mas o texto grego diz: “Ananias… vendeu”.

Uma propriedade Ou “um terreno” (*BPT*, *DHH*); *FC*: “um terreno que pertencia a eles”.

Atos 5.2

RA	NTLH
2 mas, em acordo com sua mulher, reteve parte do preço e, levando o restante, depositou-o aos pés dos apóstolos.	***2*** e só entregou uma parte do dinheiro aos apóstolos, ficando com o resto. E Safira sabia disso.

Mas, em acordo com sua mulher, reteve parte do preço Ela concordou plenamente com o que Ananias fez.

E, levando o restante, depositou-o aos pés dos apóstolos Ver 4.35,37.

Atos 5.3

RA	NTLH
3 Então, disse Pedro: Ananias, por que encheu Satanás teu coração, para que mentisses ao Espírito Santo, reservando parte do valor do campo?	***3*** Então Pedro disse a Ananias: — Por que você deixou Satanás dominar o seu coração? Por que mentiu para o Espírito Santo? Por que você ficou com uma parte do dinheiro que recebeu pela venda daquele terreno?

Então, disse Pedro Ele é o único dos doze que aparece neste episódio. Não sabemos se os outros estavam com ele ou se ele estava ali sozinho.

Por que encheu Satanás teu coração…? (Novamente, “coração”- ver 4.32.). “Por que é que Satanás lhe deu a ideia de…?” A *DHH* traduz assim: “Por que foi que deixaste que Satanás te denominasse e te fez mentir ao Espírito Santo…?”

A pergunta é longa e complicada. Em muitos casos, será melhor traduzir assim: “Ananias, eu sei que você ficou com uma parte do dinheiro que recebeu da venda do seu terreno. Por que você deixou Satanás dominar o seu coração? Você mentiu ao Espírito Santo!”

Atos 5.4

RA	NTLH
4 Conservando-o, porventura, não seria teu? E, vendido, não estaria em teu poder? Como, pois, assentaste no coração este desígnio? Não mentiste aos homens, mas a Deus.	***4*** Antes de você vendê-lo, ele era seu; e, depois de vender, o dinheiro também era seu. Então por que resolveu fazer isso? Você não mentiu para seres humanos — mentiu para Deus!

Conservando-o, porventura, não seria teu? È uma pergunta retórica. “Antes que você o vendesse, o terreno pertencia a você”.

E, vendido, não estaria em teu poder? É outra pergunta retórica. “E depois que você vendeu o terreno, o dinheiro (da venda) pertencia a você. “Pedro está dizendo a Ananias que ele não foi obrigado a vender o terreno e a entregar o dinheiro da venda aos apóstolos.

Como, pois, assentaste no coração este desígnio? Aqui, é necessário traduzir com uma pergunta: “Por que foi que você decidiu fazer isso?”

Não mentiste aos homens, mas a Deus. É claro que “homens”, aqui, quer dizer “pessoas”, “seres humanos”.

Atos 5.5

RA	NTLH

5 Ouvindo estas palavras, Ananias caiu e expirou, sobrevindo grande temor a todos os ouvintes.	***5*** Assim que ouviu isso, Ananias caiu morto; e todos os que souberam do que havia acontecido ficaram com muito medo.

Caiu e expirou Em algumas línguas, isso quer dizer que foi a queda que o matou. “Morreu e caiu no chão”; ou, “Caiu, morto, no chão”.

Sobrevindo grande temor a todos os ouvintes Os “ouvintes” são todas as pessoas que ouviram falar sobre a morte dele, provavelmente não somente os cristãos. PC: “E todos os que souberam do caso ficaram muito assustados”.

Atos 5.6

RA	NTLH
6 Levantando-se os moços, cobriram-lhe o corpo e, levando-o, o sepultaram.	***6*** Então vieram alguns moços, cobriram o corpo de Ananias, levaram para fora e o sepultaram.

Levantando-se Ou “Aprontando-se”.

Os moços Não sabemos quem eram. Faziam parte da comunidade cristã.

O sepultaram PC: “… e foram enterrá-lo”. Isso, não. Como já dissemos, o corpo era sepultado (num sepulcro), e não enterrado (no chão). Mas muitas línguas têm somente um verbo.

Atos 5.7

RA	NTLH

7 Quase três horas depois entrou a mulher de Ananias, não sabendo o que ocorrera.	***7*** A mulher de Ananias chegou umas três horas depois, sem saber do que havia acontecido com o marido.

Esse versículo é fácil de entender e traduzir.

Entrou Onde? Não sabemos. Possivelmente, o Alpendre de Salomão (ver 3.11; 5.12). Diga-se apenas: “Entrou no lugar onde Pedro estava”.

Atos 5.8

RA	NTLH
8 Então, Pedro, dirigindo-se a ela, perguntou-lhe: Dize-me, vendestes por tanto aquela terra? Ela respondeu: Sim, por tanto.	***8*** Aí Pedro perguntou a ela: — Me diga! Foi por este preço que você e o seu marido venderam o terreno? — Foi! — respondeu ela.

Então, Pedro, dirigindo-se a ela, perguntou-lhe Diga-se, simplesmente, “Então, Pedro perguntou-lhe”.

Dize-me, vendestes por tanto aquela terra? A PC é um bom modelo: “Dize-me cá! Foi por este preço que tu e o teu marido venderam o terreno?” (Possivelmente, Pedro tenha mostrado à mulher as moedas que Ananias lhe tinha dado.)

Atos 5.9

RA	NTLH

9 Tornou-lhe Pedro: Por que entrastes em acordo para tentar o Espírito do Senhor? Eis aí à porta os pés dos que sepultaram o teu marido, e eles também te levarão.	***9*** Então Pedro disse: — Por que você e o seu marido resolveram pôr à prova o Espírito do Senhor? Os moços que acabaram de sepultar o seu marido já estão lá na porta e agora vão levar você também.

Por que entrastes em acordo para tentar o Espírito do Senhor? "Por que você e o seu marido combinaram…"

Tentar "Pôr à prova" (*DHH*, *FC*, *BJ*, *CNBB*, *NTLH*, TEV); *TEB*: "provocar"; PC: "enganar".

O Espírito do Senhor "O Espírito do Senhor Deus". (No v. 3, "Espírito Santo"; no v. 4, "Deus"; aqui, "Espírito do Senhor Deus".)

Eis aí à porta os pés dos que sepultaram o teu marido "Estão lá na porta os moços…" *BPT*: "Aí vêm os moços que acabam de enterrar o teu esposo".

E eles também te levarão "E eles vão levar você também" ou "vão sepultar você também".

Atos 5.10

RA	NTLH
10 No mesmo instante, caiu ela aos pés de Pedro e expirou. Entrando os moços, acharam-na morta e, levando-a, sepultaram-na junto do marido.	***10*** No mesmo instante ela caiu morta aos pés de Pedro. Os moços entraram e, vendo que ela estava morta, levaram o corpo dela e o sepultaram ao lado do marido.

Esse versículo não oferece nenhuma dificuldade.

Caiu ela aos pés de Pedro Em algumas línguas, isso quer dizer que ela quis pedir um favor a Pedro. Diga-se: “Caiu, morta, em frente de Pedro”.

Atos 5.11

RA	NTLH
11 E sobreveio grande temor a toda a igreja e a todos quantos ouviram a notícia destes acontecimentos.	***11*** E toda a igreja e todos aqueles que souberam disso ficaram apavorados.

E sobreveio grande temor a toda a igreja Ver o v. 5. Aqui, é a primeira vez que a palavra “igreja” aparece em Atos.

E a todos “E a todos os outros…” *CNBB*: “e a todos os que ficaram sabendo do acontecido”.

Atos 5.12-16

RA	NTLH
Os apóstolos fazem muitos milagres	**Milagres e maravilhas**

Título *CNBB*, *TEB*, PC: “Milagres dos apóstolos”; *NVI*: “Os Apóstolos Curam Muitos Doentes”; *BPT*: “Deus faz grandes maravilhas”.

Atos 5.12

RA	NTLH

12 Muitos sinais e prodígios eram feitos entre o povo pelas mãos dos apóstolos. E costumavam todos reunir-se, de comum acordo, no Pórtico de Salomão.	***12*** Os apóstolos faziam muitos milagres e maravilhas entre o povo, e os seguidores de Jesus se reuniam no Alpendre de Salomão.

Muitos sinais e prodígios eram feitos entre o povo pelas mãos dos apóstolos Ver 2.19,22. PC: “E os apóstolos faziam muitos milagres e maravilhas entre o povo”.

E costumavam todos reunir-se, de comum acordo, no Pórtico de Salomão A palavra grega traduzida por “de comum acordo” é usada em 1.14 (“unânimes”). Diga-se: “E todos os crentes costumavam reunir-se…”

Pórtico de Salomão Ver 3.11.

Atos 5.13

RA	NTLH
13 Mas, dos restantes, ninguém ousava ajuntar-se a eles; porém o povo lhes tributava grande admiração.	***13*** Ninguém de fora tinha coragem de se juntar ao grupo deles, mas o povo falava muito bem deles.

Dos restantes A PC traduz assim: “Ninguém que não fosse crente”. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “***Ninguém de fora*** Não se sabe exatamente quem são essas pessoas, pois o v. 14 fala sobre uma ***multidão de homens e mulheres*** que se juntaram ao grupo.”

Porém o povo Isso se refere aos judeus, os cidadãos de Jerusalém. (Será que “os restantes” são gentios?) PC: “Mas toda a gente dizia bem deles”; TEV“: Ainda que todo o povo falasse bem deles”.

Atos 5.14

RA	NTLH
14 E crescia mais e mais a multidão de crentes, tanto homens como mulheres, agregados ao Senhor,	***14*** Uma multidão de homens e mulheres também creu no Senhor e veio aumentar ainda mais o grupo.

Esse versículo não oferece nenhum problema.

Agregados ao Senhor A voz passiva do verbo pode indicar que o agente era Deus (ou o Espírito Santo). Mas a maioria traduz como faz a *DHH*: “E aumentou o número de pessoas, tanto homens como mulheres, que creram no Senhor”. E a *FC*: “Uma multidão crescente de homens e de mulheres creram no Senhor e se ajuntaram ao grupo”. Aqui, “o Senhor” é o Senhor Jesus.

Atos 5.15

RA	NTLH
15 a ponto de levarem os enfermos até pelas ruas e os colocarem sobre leitos e macas, para que, ao passar Pedro, ao menos a sua sombra se projetasse nalguns deles.	***15*** Por causa dos milagres que os apóstolos faziam, as pessoas punham os doentes nas ruas, em camas e esteiras. Faziam isso para que, quando Pedro passasse, pelo menos a sua sombra cobrisse alguns deles.

A frase continua sem solução de continuidade.

A ponto de levarem os enfermos Mas o sujeito aqui não são os crentes do versículo anterior. PC: “Por isso, o povo trazia…” (ver a *NTLH*). Seriam os parentes e amigos dos enfermos que os levariam.

Leitos e macas As “macas” seriam leitos de pessoas mais pobres. Não é preciso usar duas palavras; uma basta.

Para que, ao passar Pedro, ao menos a sua sombra se projetasse nalguns deles (O texto não diz explicitamente que os enfermos foram curados.)

Projetasse Ou “caísse” (*DHH*, TEV, *NTLH*); “tocasse”: (*CNBB*, PC); “cobrisse” (*BJ*).

Atos 5.16

RA	NTLH
16 Afluía também muita gente das cidades vizinhas a Jerusalém, levando doentes e atormentados de espíritos imundos, e todos eram curados.	***16*** Multidões vinham das cidades vizinhas de Jerusalém trazendo os seus doentes e os que eram dominados por espíritos maus, e todos eram curados.

Afluía também muita gente “Muitas pessoas vinham…”

Atormentados de espíritos imundos A “imundície” era religiosa, cerimonial ou cúltica. Enquanto “impuras”, essas pessoas precisavam viver fora de casa e não podiam tomar parte nos cultos no Templo ou nas Sinagogas. Diga-se: “espíritos maus”.

Todos eram curados Pelos apóstolos.

Atos 5.17-42

RA	NTLH
A prisão dos apóstolos (5.17-32)	

O parecer de Gamaliel (5.33-42)	Os apóstolos são perseguidos

Divisão do texto Tanto faz. Que o tradutor decida. Preferimos a divisão feita pela *NTLH*.

Título *TEB*: “Prisão e libertação dos apóstolos”. *DHH*: “Perseguição dos apóstolos”. Faltando a voz passiva do verbo (*NTLH*), diga-se: “As autoridades (judaicas) perseguem os apóstolos”.

Atos 5.17

RA	NTLH
17 Levantando-se, porém, o sumo sacerdote e todos os que estavam com ele, isto é, a seita dos saduceus, tomaram-se de inveja,	***17*** Então o Grande Sacerdote e todos os seus companheiros, que eram do partido dos saduceus, ficaram com inveja dos apóstolos e resolveram fazer alguma coisa.

Levantando-se O tradutor nota que a *RA* traduz as palavras do texto grego, mas não traduz o sentido. Estavam todos eles deitados? Ou assentados? A *NTLH* é um bom modelo: “… resolveram fazer alguma coisa” (também a TEV e a *FC*). A *OSTY* é um bom modelo: “Interveio então o sumo sacerdote com toda a sua gente”.

O sumo sacerdote ver 4.6.

A seita dos saduceus Ver 4.1, nota. Em Atos, eles são os maiores inimigos dos cristãos.

Tomaram-se de inveja A palavra grega, neste contexto, quer dizer “raiva” (*CNBB*, *NVI*, *BJ*, *NTI*, TEV); “furor” (*TEB*); PC: “num gesto de fanatismo”. Em algumas línguas, se dirá: “o seu coração ardia”; ou “o seu fígado ficou amarelo”.

Atos 5.18

RA	NTLH
18 prenderam os apóstolos e os recolheram à prisão pública.	***18*** Prenderam os apóstolos e os puseram na cadeia.

Prenderam Isto é, mandaram prender. Teriam sido os guardas do Templo que fizeram isso (ver 4.1).

Prisão pública Ou “cadeia”; ou “prisão”. Em algumas línguas: “a prisão onde prendiam criminosos” (e não prisioneiros políticos).

Atos 5.19

RA	NTLH
19 Mas, de noite, um anjo do Senhor abriu as portas do cárcere e, conduzindo-os para fora, lhes disse:	***19*** Mas naquela noite um anjo do Senhor abriu os portões da cadeia, levou os apóstolos para fora e disse:

Cárcere É óbvio que é a mesma “prisão” do versículo anterior.

Atos 5.20

RA	NTLH
20 Ide e, apresentando-vos no templo, dizei ao povo todas as palavras desta Vida.	***20*** — Vão para o Templo e anunciem ao povo tudo a respeito desta nova vida.

Ide e, apresentando-vos no templo, dizei ao povo A PC é um bom modelo: “Vão ao templo e falem ao povo…”

Todas as palavras desta Vida Somente o leitor do texto sabe que “Vida” começa com V maiúsculo; o pobre ouvinte (no culto da igreja) não sabe. *NTLH*: “anunciem ao povo a respeito desta nova vida”; *DHH*: “… toda esta mensagem de vida”; ou “toda a mensagem da nova vida que Deus dá”.

Atos 5.21

RA	NTLH
21 Tendo ouvido isto, logo ao romper do dia, entraram no templo e ensinavam. Chegando, porém, o sumo sacerdote e os que com ele estavam, convocaram o Sinédrio e todo o senado dos filhos de Israel e mandaram buscá-los no cárcere.	***21*** Os apóstolos obedeceram e no dia seguinte, bem cedo, entraram no pátio do Templo e começaram a ensinar. Então o Grande Sacerdote e os seus companheiros chamaram os líderes do povo para uma reunião do Conselho Superior. Depois mandaram que alguns guardas do Templo fossem buscar os apóstolos na cadeia.

Tendo ouvido isto, logo ao romper do dia, entraram no templo O texto diz que saíram da prisão quando ainda era noite e somente de madrugada é que foram ao Templo.

Entraram no templo Ou, como de costume, “entraram num pátio do Templo”.

E ensinavam “E começaram a ensinar o povo”.

Chegando Chegando aonde? Evidentemente, ao lugar onde o Conselho Superior se reunia. A *DHH* traduz assim: “Então o Grande Sacerdote e os seus companheiros chamaram os líderes do povo para

uma reunião do Conselho Superior” (*NTLH*); TEV: “O Grande Sacerdote e os seus companheiros convocaram todos os anciãos judaicos para uma sessão plenária do Conselho Superior”.

Todo o senado dos filhos de Israel A *BJ* traz a seguinte nota: “‘Sinédrio’ e ‘Senado’ designam a mesma assembleia: o Grande Sinédrio de Jerusalém. Cf. Lc 22.66”. A *NVI* é um bom modelo: “… convocaram o Sinédrio, toda a assembleia dos líderes religiosos de Israel, e mandaram buscar…” Ver a *NTLH*.

E mandaram buscá-los no cárcere “Mandaram buscar os apóstolos na prisão”. Se for necessário, é possível imitar a *NTLH*: “… mandaram que alguns guardas do templo fossem buscar os apóstolos na cadeia”. Ou “mandaram que alguns guardas do Templo fossem à prisão e trouxessem os apóstolos”. Esses guardas seriam levitas.

Atos 5.22

RA	NTLH
22 Mas os guardas, indo, não os acharam no cárcere; e, tendo voltado, relataram,	***22*** Porém, quando os guardas chegaram lá, não encontraram os apóstolos. Então voltaram para o lugar onde o Conselho estava reunido

Mas os guardas, indo, não os acharam no cárcere “Os guardas foram, mas não acharam os apóstolos na prisão”.

E, tendo voltado, relataram “Então, voltaram e disseram (ao Conselho Superior)”.

Atos 5.23

RA	NTLH

23 dizendo: Achamos o cárcere fechado com toda a segurança e as sentinelas nos seus postos junto às portas; mas, abrindo-as, a ninguém encontramos dentro.	***23*** e disseram: — Nós fomos até lá e encontramos a cadeia bem fechada, e os guardas vigiando os portões; mas, quando os abrimos, não achamos ninguém lá dentro.

Achamos o cárcere fechado com toda a segurança Pelo visto, os guardas da prisão não sabiam que os apóstolos não estavam lá dentro.

E as sentinelas nos seus postos junto às portas *NVI*: “com os guardas junto às portas”.

Mas, abrindo-as, a ninguém encontramos dentro Isso pode dar a entender que o anjo de Deus havia libertado não somente os apóstolos, mas também os outros prisioneiros. Portanto, diga-se: “não achamos nenhum dos apóstolos lá dentro”.

Atos 5.24

RA	NTLH
24 Quando o capitão do templo e os principais sacerdotes ouviram estas informações, ficaram perplexos a respeito deles e do que viria a ser isto.	***24*** Quando os chefes dos sacerdotes e o chefe da guarda do Templo ouviram isso, ficaram sem saber o que pensar sobre o que havia acontecido com os apóstolos.

O capitão do templo Ver 4.1

Ficaram perplexos a respeito deles “Ficaram sem saber o que teria acontecido aos apóstolos”.

E do que viria a ser isto *NVI*: “imaginando o que teria acontecido”.

Atos 5.25

RA	NTLH
25 Nesse ínterim, alguém chegou e lhes comunicou: Eis que os homens que recolhestes no cárcere, estão no templo ensinando o povo.	***25*** Nesse momento chegou alguém, dizendo: — Escutem! Os homens que vocês prenderam estão lá no pátio do Templo ensinando o povo!

Nesse ínterim, alguém chegou e lhes comunicou *NVI*: “Nesse momento, chegou alguém e disse”.

Eis que os homens que recolhestes no cárcere estão no templo ensinando o povo “… estão no pátio do Templo”. Se for necessário: “… ensinando o povo a respeito de Jesus”.

Atos 5.26

RA	NTLH
26 Nisto, indo o capitão e os guardas, os trouxeram sem violência, porque temiam ser apedrejados pelo povo.	***26*** Então o chefe da guarda do Templo e os seus homens saíram e trouxeram os apóstolos. Mas não os maltrataram porque tinham medo de serem apedrejados pelo povo.

Nisto, indo o capitão e os guardas Ver o v. 24. É melhor: “Então o chefe da guarda do Templo e os seus homens…” (*NTLH*).

Sem violência Eles não maltrataram os apóstolos.

Porque temiam ser apedrejados pelo povo É claro que o povo de Jerusalém gostava de ouvir a mensagem dos apóstolos.

Atos 5.27

RA	NTLH
27 Trouxeram-nos, apresentando-os ao Sinédrio. E o sumo sacerdote interrogou-os,	***27*** Depois puseram os apóstolos em frente do Conselho. E o Grande Sacerdote disse:

Trouxeram-nos, apresentando-os ao Sinédrio PC: “Apresentaram-nos ao tribunal” (ver 5.21).

E o sumo sacerdote interrogou-os A *NVI* é um bom modelo: “Tendo levado os apóstolos… apresentaram-nos ao Sinédrio para serem interrogados pelo sumo sacerdote”.

Atos 5.28

RA	NTLH
28 dizendo: Expressamente vos ordenamos que não ensinásseis nesse nome; contudo, enchestes Jerusalém de vossa doutrina; e quereis lançar sobre nós o sangue desse homem.	***28*** — Nós ordenamos que vocês não ensinassem nada a respeito daquele homem. E o que foi que vocês fizeram? Espalharam esse ensinamento por toda a cidade de Jerusalém e ainda querem nos culpar pela morte dele!

Expressamente vos ordenamos A PC traduz com uma pergunta retórica: “Então, nós não vos tínhamos proibido…?” *NVI*: “Demos ordens expressas a vocês…”

Que não ensinásseis nesse nome Ver 3.6,16. Ou “que não ensinassem nada a respeito desse Jesus”.

Enchestes Jerusalém de vossa doutrina “Vocês têm ensinado a todos em Jerusalém o que vocês creem a respeito desse Jesus!”

Quereis lançar sobre nós o sangue desse homem Isto é, “a responsabilidade pela morte de Jesus”. Ou “Vocês estão dizendo que nós somos culpados da morte de Jesus”.

Atos 5.29

RA	NTLH
29 Então, Pedro e os demais apóstolos afirmaram: Antes, importa obedecer a Deus do que aos homens.	***29*** Então Pedro e os outros apóstolos responderam: — Nós devemos obedecer a Deus e não às pessoas.

Antes, importa obedecer a Deus do que aos homens Ver 1.16 ***Importa*** Tradução da palavra grega *dei* (ver 1.16). Em vez de “homens”, diga-se: “pessoas” (ver a *NTLH*). A TEV traduz assim: “Nós devemos obedecer…” Nesse caso, o “nós” é exclusivo; os apóstolos estão falando sobre si mesmos. “Nós precisamos fazer o que Deus manda e não o que as pessoas mandam”.

Atos 5.30

RA	NTLH
30 O Deus de nossos pais ressuscitou a Jesus, a quem vós matastes, pendurando-o num madeiro.	***30*** Os senhores crucificaram Jesus, mas o Deus dos nossos antepassados o ressuscitou.

O Deus de nossos pais “O Deus que os nossos antepassados

adoravam…” Esse “nossos” é inclusivo (Ver 3.11-17). Em algumas línguas, se dirá: “O Deus que os nossos avós, anos (ou séculos) atrás…” Para evitar a ideia de que “o Deus dos nossos ancestrais” era outro Deus, diga-se: “…o Deus que os nossos antepassados também adoravam…”

Ressuscitou a Jesus, a quem vós matastes Ver 1.22; 3.15.

Pendurando-o num madeiro Isto é, crucificando-o. Foram os soldados romanos que crucificaram Jesus, mas as autoridades judaicas foram responsáveis.

Atos 5.31

RA	NTLH
31 Deus, porém, com a sua destra, o exaltou a Príncipe e Salvador, a fim de conceder a Israel o arrependimento e a remissão de pecados.	***31*** E Deus o colocou à sua direita como Líder e Salvador, para dar ao povo de Israel oportunidade de se arrepender e receber o perdão dos seus pecados.

Deus, porém, com a sua destra, o exaltou O texto grego pode significar: “… o exaltou à sua destra” (ver a *NTLH*, a PC, a *NVI*, a TEV, a *FC*). Esta é a nossa preferência (ver 2.33-36).

Príncipe Ou “Chefe”; ou “Líder”; ou “Rei”.

A fim de conceder a Israel “A fim de dar ao povo de Israel”.

O arrependimento e a remissão de pecados “… a oportunidade de se arrepender dos seus pecados e ser perdoado por Deus”. Ver 2.38.

Atos 5.32

RA	NTLH

32 Ora, nós somos testemunhas destes fatos, e bem assim o Espírito Santo, que Deus outorgou aos que lhe obedecem.	***32*** Nós somos testemunhas de tudo isso — nós e o Espírito Santo, que Deus dá aos que lhe obedecem.

Ora, nós somos testemunhas destes fatos “Nós” é exclusivo. Aqui, “testemunhas” não são somente pessoas que viram essas coisas, mas também que as anunciam a outros.

Bem assim o Espírito Santo “Como também o Espírito Santo”.

Que Deus outorgou aos que lhe obedecem O tempo passado “outorgou” pode dar a ideia de que Deus não faz isso mais. Portanto, diga-se algo como o que aparece em *BPT*: “Pois Deus dá o Espírito Santo aos que lhe obedecem”.

Atos 5.33

RA	NTLH
33 Eles, porém, ouvindo, se enfureceram e queriam matá-los.	***33*** Quando os membros do Conselho ouviram isso, ficaram com tanta raiva, que resolveram matar os apóstolos.

Eles, porém, ouvindo É preciso dizer: “Quando os membros do tribunal ouviram isto” (PC; ver a *NTLH*). E, se aqui começa uma nova seção (*RA*), é preciso dizer: “Quando os membros do Conselho ouviram o que os apóstolos disseram…”

Se enfureceram e queriam matá-los Naturalmente, não seriam eles mesmos que matariam os apóstolos. Em alguns casos, “… eles ficaram tão furiosos, que queriam mandar que os apóstolos fossem executados”.

Atos 5.34

RA	NTLH
34 Mas, levantando-se no Sinédrio um fariseu, chamado Gamaliel, mestre da lei, acatado por todo o povo, mandou retirar os homens, por um pouco,	***34*** Mas levantou-se um dos membros do Conselho, um fariseu chamado Gamaliel, que era um mestre da Lei respeitado por todos. Ele mandou que levassem os apóstolos para fora e os deixassem ali um pouco.

Um fariseu, chamado Gamaliel, mestre da lei Os fariseus eram o maior grupo religioso dos judeus e eram muito acatados pelo povo. Seguiam, à risca, a Lei de Moisés. ***Mestre da lei*** Diga-se: “Mestre da Lei de Moisés”.

Acatado por todo o povo Ou “respeitado…”

Mandou retirar os homens, por um pouco PC: “Mandou levar os apóstolos para fora da sala por uns momentos”; *NVI*: “… por um momento”; ou “mandou que os guardas levassem os apóstolos para fora da sala por um pouco”.

Atos 5.35

RA	NTLH
35 e lhes disse: Israelitas, atentai bem no que ides fazer a estes homens.	***35*** Então disse ao Conselho: — Homens de Israel, cuidado com o que vão fazer com estes homens.

Israelitas Em alguns casos, é necessário precisar que Gamaliel, também, era israelita. “Meus colegas israelitas!”

Atentai bem no que ides fazer a estes homens PC: “Tenham cuidado com o que pensam fazer a estes homens”.

Atos 5.36

RA	NTLH
36 Porque, antes destes dias, se levantou Teudas, insinuando ser ele alguma coisa, ao qual se agregaram cerca de quatrocentos homens; mas ele foi morto, e todos quantos lhe prestavam obediência se dispersaram e deram em nada.	***36*** Há pouco tempo apareceu um homem chamado Teudas, que se dizia muito importante e que com isso conseguiu reunir quatrocentos seguidores. Mas ele foi morto, todos os seus seguidores foram espalhados, e a revolta dele fracassou.

Gamaliel fala sobre dois homens, judeus, que haviam se rebelado contra o jugo romano.

Antes destes dias *CNBB*: “Algum tempo atrás”; ou “Uns anos atrás”.

Se levantou “Apareceu”; ou “Houve um certo Teudas…”

Teudas A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “Nada mais se sabe a respeito desse homem. O historiador Josefo fala de um certo Teudas que comandou uma revolta lá por 44 d.C., ou seja, vários anos depois deste acontecimento narrado por Gamaliel”.

Insinuando ser ele alguma coisa PC: “que se dizia pessoa muito importante”; *CNBB*: “que se fazia importante”; *BJ*: “que pretendia ser alguém”; *DHH*: “alegando ser homem importante”. Não é difícil falar sobre um homem cheio de si.

Ele foi morto Em algumas línguas, é possível dizer: “mataram-no”, sem precisar o sujeito.

E todos quantos lhe prestavam obediência se dispersaram “E todos os seus seguidores se espalharam”.

E deram em nada *NVI*: “e acabaram em nada”; PC: “ficou tudo em nada”; TEV: “e a rebelião pifou”.

Atos 5.37

RA	NTLH
37 Depois desse, levantou-se Judas, o galileu, nos dias do recenseamento, e levou muitos consigo; também este pereceu, e todos quantos lhe obedeciam foram dispersos.	***37*** Depois disso apareceu Judas, o Galileu, na época do recenseamento. Este também conseguiu juntar muita gente, mas foi morto, e todos os seus seguidores foram espalhados.

Levantou-se Judas, o galileu “Apareceu Judas, o Galileu”. Bíblia de Estudo *NTLH*: “O chefe de uma revolta contra as autoridades romanas no tempo do recenseamento de Cirênio em 6 d.C”.

Nos dias do recenseamento “Quando se fazia o recenseamento”: ou “quando as autoridades romanas fizeram o recenseamento”.

Também este pereceu No contexto, “também foi morto”.

Todos quantos lhe obedeciam foram dispersos *NVI*: “Todos os seus seguidores foram dispersos”.

Atos 5.38

RA	NTLH
38 Agora, vos digo: dai de mão a estes homens, deixai-os; porque, se este conselho ou esta obra vem de homens,	***38*** Portanto, neste caso de agora, não façam nada contra estes homens. Deixem que vão embora porque, se este plano ou este trabalho vem de seres

perecerá;	humanos, ele desaparecerá.

Dai de mão a estes homens, deixai-os *BJ*: “Deixai de ocupar-vos com estes homens. Soltai-os”. *NVI*: “Deixem esses homens em paz, e soltem-nos”.

Se este conselho ou esta obra vem de homens, perecerá *BPT*: “Se eles mesmos planejaram o que estão fazendo, então isto não durará muito”. Ou “… acabará logo”.

Atos 5.39

RA	NTLH
39 mas, se é de Deus, não podereis destruí-los, para que não sejais, porventura, achados lutando contra Deus. E concordaram com ele.:	***39*** Mas, se vem de Deus, vocês não poderão destruí-lo, pois neste caso estariam lutando contra Deus. E o Conselho aceitou a opinião de Gamaliel.

Mas, se é de Deus, não podereis destruí-los Isto é, “… não podereis destruir *este conselho ou esta obra*” (do versículo anterior). Traduzir por “destruí-*los*” pode dar a entender que se trata dos apóstolos, o que não parece ser o caso.

Para que não sejais, porventura, achados lutando contra Deus Logicamente, isso se liga à exortação no versículo anterior: “Dai de mão a estes homens”.

PC: “Mas, se é de Deus, vocês não os conseguirão destruir [isto é, destruir *este plano e este movimento* do versículo anterior] e correm o risco de estar a lutar contra Deus!”

A *DHH* é um bom modelo: “Mas, se esta coisa é de Deus, vocês não poderão derrotá-los. Tomem cuidado, que não se encontrem lutando contra Deus”.

E concordaram com ele “E os membros do Conselho Superior concordaram com Gamaliel”.

Atos 5.40

RA	NTLH
40 Chamando os apóstolos, açoitaram-nos e, ordenando-lhes que não falassem em o nome de Jesus, os soltaram.	***40*** Então chamaram os apóstolos e os chicotearam; e aí mandaram que nunca mais falassem nada a respeito de Jesus. Depois os soltaram.

Chamando os apóstolos, açoitaram-nos Isto é, mandaram os guardas açoitá-los. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “Podiam ser dadas no máximo quarenta chicotadas (Dt 25.2-30). Por medida de segurança, era costume dar apenas trinta e nove chicotadas, pois alguém podia errar na contagem (ver 2Co 11.24, nota)”.

Ordenando-lhes que não falassem em o nome de Jesus Ver o v. 28.

Atos 5.41

RA	NTLH
41 E eles se retiraram do Sinédrio regozijando-se por terem sido considerados dignos de sofrer afrontas por esse Nome.	***41*** Os apóstolos saíram do Conselho muito alegres porque Deus havia achado que eles eram dignos de serem insultados por serem seguidores de Jesus.

Regozijando-se por terem sido considerados dignos “… Deus os

considerou dignos…”

Sofrer afrontas por esse Nome PC: “muito contentes por ter Deus os considerado dignos de sofrerem por causa de Jesus”. *NVI*: “de serem humilhados”; *BJ*: “dignos de sofrer afrontas”.

Atos 5.42

RA	NTLH
42 E todos os dias, no templo e de casa em casa, não cessavam de ensinar e de pregar Jesus, o Cristo.	***42*** E, todos os dias, no pátio do Templo e de casa em casa, eles continuavam a ensinar e a anunciar a boa notícia a respeito de Jesus, o Messias.

No templo “No pátio do Templo”.

Não cessavam de ensinar e de pregar Jesus, o Cristo *NVI*: “não deixavam de ensinar e proclamar que Jesus é o Cristo” (diga-se: “é o Messias”). PC: “E não se cansavam de ensinar… e de pregar a Boa-Nova de que Jesus é o Messias”.

Pregar A PC faz bem em traduzir “pregar a Boa-Nova”, pois o verbo grego é *euaggelizo*, “evangelizar”.

Capítulo 6

Atos 6.1-7

RA	NTLH
A instituição dos diáconos	**Sete auxiliares para os apóstolos**

Título PC: “Escolha dos sete auxiliadores dos apóstolos”; TEV: “Os sete auxiliadores”; *DHH*: “Nomeação de sete ajudantes”; *PS*: “Sete ajudadores para os apóstolos”; *FC*: “Sete homens são escolhidos para ajudar os apóstolos”.

No texto grego não aparece a palavra “diáconos”; achamos, pois, que não deve ser usada no título. Diga-se: “ajudantes” ou “auxiliadores”.

Atos 6.1

RA	NTLH
1 Ora, naqueles dias, multiplicando-se o número dos discípulos, houve murmuração dos helenistas contra os hebreus, porque as viúvas deles estavam sendo esquecidas na distribuição diária.	***1*** Algum tempo depois, o número de judeus que se tornaram seguidores de Jesus aumentou muito, e os que tinham sido criados fora da terra de Israel começaram a se queixar dos que tinham sido criados em Israel. A queixa deles era que as viúvas do seu grupo estavam sendo esquecidas na distribuição diária de dinheiro.

Naqueles dias *FC*, *DHH*: “Naquele tempo”; TEV: “Algum tempo depois”; PC: “Naquela altura”.

Multiplicando-se o número dos discípulos “O número de seguidores de Jesus crescia rapidamente”. PC: “O número de pessoas que aceitavam a fé era cada vez maior”. Aqui, pela primeira vez, aparece a palavra “discípulos”, querendo dizer “seguidores de Jesus”.

Houve murmuração dos helenistas contra os hebreus Helenistas Judeus criados fora da terra de Israel. A Bíblia de Estudo *NTLH* explica: “Muitos judeus que tinham sido criados fora da terra de Israel mudavam-se para lá no fim da sua vida, para estarem próximos do Templo e serem sepultados na Cidade Santa. Após a morte deles, muitas viúvas, que não tinham laços de família em Jerusalém, ficavam abandonadas e passavam dificuldade”. ***Hebreus*** Judeus criados na terra de Israel.

As viúvas deles estavam sendo esquecidas na distribuição diária “Distribuição diária” de quê? “Dinheiro” (TEV); “mantimentos comida, alimento”' (PC, *PS*, *NRSV*, *NVI*); “de ajuda para as necessidades de cada dia” (*BPT*); “de auxílios” (PC). Possivelmente, a *DHH* seja a melhor de todas: “distribuição diária de ajuda”. Ver 4.35.

Atos 6.2

RA	NTLH
2 Então, os doze convocaram a comunidade dos discípulos e disseram: Não é razoável que nós abandonemos a palavra de Deus para servir às mesas.	***2*** Então os doze apóstolos reuniram todo o grupo de seguidores e disseram: — Não está certo nós deixarmos de anunciar a palavra de Deus para tratarmos de dinheiro.

Então, os doze “Então, os doze apóstolos”.

Convocaram a comunidade dos discípulos “Convocaram uma

reunião de todos os crentes (ou todos os seguidores de Jesus)".

Não é razoável que nós Esse "nós" é exclusivo; refere-se aos apóstolos.

Abandonemos a palavra de Deus PC: "que nós deixemos de pregar a Palavra de Deus".

Para servir às mesas Tradução ao pé da letra (também a *NVI*, a *BJ*, a *EP*, a *CNBB*), que dá a ideia errônea de que eles eram garçons, cada um com o seu avental e cardápio, servindo às mesas. *DHH*: "distribuição diária de ajuda"; PC: "para darmos a distribuição de auxílios".

Atos 6.3

RA	NTLH
3 Mas, irmãos, escolhei dentre vós sete homens de boa reputação, cheios do Espírito e de sabedoria, aos quais encarregaremos deste serviço;	***3*** Por isso, irmãos, escolham entre vocês sete homens de confiança, cheios do Espírito Santo e de sabedoria, e nós entregaremos esse serviço a eles.

Escolhei dentre vós sete homens de boa reputação PC: "… sete homens de confiança"; *NVI*: "… de bom testemunho".

Cheios do Espírito e de sabedoria Em alguns casos, se dirá: "homens guiados (ou dominados) pelo Espírito Santo". ***Cheios*…** ***de sabedoria*** "são muito sábios".

Aos quais encarregaremos deste serviço Encarregaremos é exclusivo; os doze apóstolos os encarregarão. *NVI*: "Passaremos a eles essa tarefa"; *CNBB*: "para que lhes confiemos essa tarefa".

Atos 6.4

RA	NTLH
4 e, quanto a nós, nos consagraremos à oração e ao ministério da palavra.	***4*** Assim nós poderemos continuar usando todo o nosso tempo na oração e no trabalho de anunciar a palavra de Deus.

Quanto a nós Outro plural exclusivo. “Quanto a nós, os apóstolos…”

Nos consagraremos à oração *CNBB*: “Deste modo, nós poderemos dedicar-nos inteiramente à oração…” Ou “nós passaremos todo o nosso tempo orando….”

E ao ministério da palavra *DHH*: “Nós seguiremos orando e proclamando a mensagem de Deus”; *PS*: “empregaremos todo o nosso tempo a orar e a anunciar a palavra de Deus”. Ou “… a mensagem de salvação” (*BPT*).

Atos 6.5

RA	NTLH
5 O parecer agradou a toda a comunidade; e elegeram Estêvão, homem cheio de fé e do Espírito Santo, Filipe, Prócoro, Nicanor, Timão, Pármenas e Nicolau, prosélito de Antioquia.	***5*** Todos concordaram com a proposta dos apóstolos. Então escolheram Estêvão, um homem cheio de fé e do Espírito Santo, e também Filipe, Prócoro, Nicanor, Timom, Pármenas e Nicolau de Antioquia, um não judeu que antes tinha se convertido ao Judaísmo.

O parecer agradou a toda a comunidade “Todos os crentes gostaram da proposta dos apóstolos”.

Elegeram Ou “escolheram”.

Estêvão, homem cheio de fé e do Espírito Santo Em algumas línguas, será melhor dizer: “… um homem de grande (ou forte) fé em Deus e que era guiado (ou dominado) pelo Espírito Santo”.

Nicolau, prosélito de Antioquia *NTLH*: “um não judeu que antes tinha se convertido ao Judaísmo” (ver 2.11). ***Antioquia.*** A capital da Província romana da Síria: era a terceira maior cidade do Império Romano (depois de Roma e Alexandria).

Atos 6.6

RA	NTLH
6 Apresentaram-nos perante os apóstolos, e estes, orando, lhes impuseram as mãos.	***6*** Esses homens foram levados aos apóstolos, que oraram e puseram as mãos sobre a cabeça deles.

Apresentaram-nos perante os apóstolos “A comunidade apresentou os sete homens aos apóstolos”.

E estes, orando, lhes impuseram as mãos Isto é, na cabeça deles. Seguindo o exemplo dos judeus, dando não somente responsabilidade aos sete, mas também dando-lhes força espiritual e bênçãos.

Atos 6.7

RA	NTLH
7 Crescia a palavra de Deus, e, em Jerusalém, se multiplicava o número dos discípulos; também	***7*** A palavra de Deus continuava a se espalhar. Em Jerusalém o número dos seguidores de Jesus crescia cada vez mais, e

muitíssimos sacerdotes obedeciam à fé.	era grande o número de sacerdotes judeus que aceitavam a fé cristã.

Crescia a palavra de Deus *NVI*: “A palavra de Deus se espalhava”. Ou “Mais e mais pessoas ouviam (ou aceitavam) a mensagem de Deus”.

E, em Jerusalém, se multiplicava o número dos discípulos “E o número de crentes (ou seguidores de Jesus) em Jerusalém crescia cada vez mais”.

Também muitíssimos sacerdotes obedeciam à fé Diga-se: “sacerdotes judeus”. Pelo que se sabe, naquele tempo havia 18.0000 sacerdotes e levitas na Palestina, dos quais 8.000 eram sacerdotes.

Atos 6.8-15

RA	NTLH
Estêvão perante o Sinédrio	**A prisão de Estêvão**

Título A maioria tem o mesmo título que a *NTLH* tem. *TEB*: “Atividades e prisão de Estêvão”.

Atos 6.8

RA	NTLH
8 Estêvão, cheio de graça e poder, fazia prodígios e grandes sinais entre o povo.	***8*** Estêvão, um homem muito abençoado por Deus e cheio de poder, fazia grandes maravilhas e milagres entre o povo.

Cheio de graça e poder Ver 4.33. TEV: “Um homem muito

abençoado por Deus". *DHH*: "cheio de poder e da bênção de Deus". *PS*: "Deus estava com Estêvão e lhe dava a força de fazer grandes milagres e prodígios entre o povo".

Prodígios e grandes sinais Ver 2.19.

Atos 6.9

RA	NTLH
9 Levantaram-se, porém, alguns dos que eram da sinagoga chamada dos Libertos, dos cireneus, dos alexandrinos e dos da Cilícia e Ásia, e discutiam com Estêvão;	***9*** Mas ficaram contra ele alguns membros da "Sinagoga dos Homens Livres", que era a sinagoga dos judeus que tinham vindo das cidades de Cirene e Alexandria. Estes e outros judeus da região da Cilícia e da província da Ásia começaram a discutir com Estêvão.

Levantaram-se Ver 5.34.

Alguns dos que eram da sinagoga chamada dos Libertos Esta é a primeira vez que ***sinagoga*** aparece em Atos (ver Lc 4.15). O Vocabulário da *NTLH* traz o seguinte: "Casa de oração dos judeus que começou a existir provavelmente durante o cativeiro. As sinagogas se espalharam pelo mundo bíblico. Nelas, adultos e crianças adoravam a Deus e estudavam as Escrituras (Lc 4.16-30)".

Traduza-se: "A sinagoga (ou casa de oração) chamada de A Sinagoga dos Homens Livres", isto é, homens que tinham sido escravos, mas que tinham sido libertados. A *BJ* traz esta nota: "Provavelmente os descendentes de judeus que tinham sido levados à Roma por Pompeu, em 63 a.C., vendidos como escravos e, depois, libertos".

Dos cireneus "Homens da cidade de Cirene" (ver 2.10, nota).

Dos alexandrinos Homens de Alexandria, a capital da província

romana do Egito, a segunda mais importante cidade do Império Romano.

Dos da Cilícia Distrito da província romana da Síria, que hoje faz parte da Turquia.

Ásia Ver 2.9, nota.

Atos 6.10

RA	NTLH
10 e não podiam resistir à sabedoria e ao Espírito, pelo qual ele falava.	***10*** Mas o Espírito de Deus dava tanta sabedoria a Estêvão, que ele ganhava todas as discussões.

Não podiam resistir à sabedoria Ver como a *NTLH* traduz. *BPT*: “Mas nenhum deles podia derrotá-lo, porque ele falava com a sabedoria que o Espírito Santo lhe dava” (também a *DHH*, a *FC*, a *PS*, a TEV).

Atos 6.11

RA	NTLH
11 Então, subornaram homens que dissessem: Temos ouvido este homem proferir blasfêmias contra Moisés e contra Deus.	***11*** Então eles pagaram algumas pessoas para dizerem: — Nós ouvimos este homem dizer blasfêmias contra Moisés e contra Deus!

Subornaram Infelizmente, poucas serão as línguas que têm palavras próprias para traduzir “subornar”.

Temos ouvido este homem proferir blasfêmias contra Moisés e contra Deus Nesse contexto, ***blasfêmias*** são “insultos”, “mentiras”,

“desaforos”, “calúnias”. ***Contra Moisés*** Isto é, contra a Lei de Moisés. ***Contra Deus*** Provavelmente, contra o Templo (v. 13).

Atos 6.12

RA	NTLH
12 Sublevaram o povo, os anciãos e os escribas e, investindo, o arrebataram, levando-o ao Sinédrio.	***12*** Dessa maneira eles atiçaram o povo, os líderes e os mestres da Lei. Depois foram, agarraram Estêvão e o levaram ao Conselho Superior.

Sublevaram o povo “Atiçaram”. Em alguns casos, se dirá: “Fizeram as pessoas ficarem zangadas (ou furiosas)”.

Os anciãos e os escribas Ver 4.5, nota.

E, investindo, o arrebataram Quem é o sujeito? O texto grego não diz. Ao nosso ver, o melhor jeito é dizer: “Aí, alguns deles foram e agarraram Estêvão…”

Levando-o ao Sinédrio Ou “ao Conselho Superior” (ver 4.15).

Atos 6.13

RA	NTLH
13 Apresentaram testemunhas falsas, que depuseram: Este homem não cessa de falar contra o lugar santo e contra a lei;	***13*** Então arranjaram alguns homens para dizerem mentiras a respeito dele. Essas pessoas afirmaram o seguinte: — Este homem não para de falar contra o nosso santo Templo e contra a Lei de Moisés.

Apresentaram testemunhas falsas, que depuseram TEV: “Aí, trouxeram alguns homens para dizerem mentiras a respeito dele” (ver a *NTLH*).

Falar contra o lugar santo e contra a lei Ver os vs. 11 e 14. O adjetivo ***santo*** quer dizer “dedicado a Deus”. Em algumas línguas, se dirá: “contra o Templo, que é dedicado à adoração de Deus”.

Atos 6.14

RA	NTLH
14 porque o temos ouvido dizer que esse Jesus, o Nazareno, destruirá este lugar e mudará os costumes que Moisés nos deu.	***14*** Nós o ouvimos quando ele dizia que esse Jesus de Nazaré vai destruir o Templo e mudar todos os costumes que Moisés nos deu.

Esse Jesus, o Nazareno, destruirá este lugar PC: “Esse Jesus de Nazaré”, modo depreciativo de falar sobre Jesus. “Esse sujeitinho chamado Jesus de Nazaré…” ***Destruirá este lugar*** Diga-se: “destruirá o (nosso) Templo”.

Mudará os costumes que Moisés nos deu Esse “nos” é inclusivo; todos ali são judeus. PC: “as tradições que Moisés nos deixou”.

Atos 6.15

RA	NTLH
15 Todos os que estavam assentados no Sinédrio, fitando os olhos em Estêvão, viram o	***15*** Todos os que estavam sentados na sala do Conselho Superior olhavam firmemente para Estêvão e viram que o

seu rosto como se fosse rosto de anjo.	rosto dele parecia o rosto de um anjo.

Fitando os olhos em Estêvão *NVI*: “Olhando para ele, todos os que estavam sentados no tribunal…”

Viram o seu rosto como se fosse rosto de anjo Ver casos semelhantes: Moisés (Êx 24.29-30) e Jesus (Lc 9.29).

Capítulo 7

Atos 7.1-53

RA	NTLH
A defesa de Estêvão	**A defesa de Estêvão**

Título Em alguns casos, será melhor dizer: “Estêvão se defende”. *TEB*: “O discurso de Estêvão”; *NVI*: “O Discurso de Estêvão no Sinédrio”.

Atos 7.1

RA	NTLH
1 Então, lhe perguntou o sumo sacerdote: Porventura, é isto assim?	***1*** O Grande Sacerdote perguntou a Estêvão: — O que essas pessoas estão dizendo é verdade?

Então, lhe perguntou o sumo sacerdote “Então, o Grande Sacerdote perguntou a Estêvão”. Possivelmente, fosse Caifás (ver 4.6, nota).

Porventura, é isto assim? *NVI*: “São verdadeiras estas acusações?” *BPT*: “É verdade tudo isso que dizem de ti?” Ou “É verdade o que eles estão dizendo (a respeito de você)?”

Atos 7.2

RA	NTLH

2 Estêvão respondeu: Varões irmãos e pais, ouvi. O Deus da glória apareceu a Abraão, nosso pai, quando estava na Mesopotâmia, antes de habitar em Harã,	***2*** Estêvão respondeu: — Irmãos e pais, escutem! O glorioso Deus apareceu ao nosso antepassado Abraão quando este morava na região da Mesopotâmia, antes de ir morar na cidade de Harã.

Varões irmãos e pais, ouvi Ver 1.16; 22.1. Em alguns casos, em vez de ***pais,*** se dirá o equivalente a “homens idosos” (indicando respeito).

O Deus da glória “O glorioso (ou majestoso) Deus”. Para não dar a ideia de que há outro Deus, que não é glorioso, é possível dizer: “Deus, o qual é glorioso (ou majestoso)”.

Nosso pai “O nosso [em sentido inclusivo] famoso ancestral”.

Quando estava na Mesopotâmia, antes de habitar em Harã Sendo que Mesopotâmia era uma região, e Harã, uma cidade, em alguns casos será bom dizer: “Quando ele (Abraão) ainda estava na Mesopotâmia, antes que tenha ido morar na cidade de Harã”. Harã era uma cidade situada no Norte da Mesopotâmia, onde hoje fica a Turquia, perto da fronteira com a Síria.

Atos 7.3

RA	NTLH
3 e lhe disse: Sai da tua terra e da tua parentela e vem para a terra que eu te mostrarei.	***3*** E Deus lhe disse: “Saia da sua terra e do meio dos seus parentes e vá para uma terra que eu lhe mostrarei”.

Sai da tua terra e da tua parentela *BPT*: “Deixa o teu povo e os teus

parentes”. É melhor dizer: “Deixa o teu país e os teus parentes…”

Vem para a terra que eu te mostrarei Estêvão fala da perspectiva de quem já se encontra na terra de Israel. Mas também é possível traduzir da forma que aparece na *NTLH*. Outra opção é: “E vai para a terra que eu disser para onde você deve ir”.

Atos 7.4

RA	NTLH
4 Então, saiu da terra dos caldeus e foi habitar em Harã. E dali, com a morte de seu pai, Deus o trouxe para esta terra em que vós agora habitais.	***4*** Então ele saiu da Caldeia e foi morar em Harã. Depois que o pai dele morreu, Deus trouxe Abraão para esta terra onde vocês agora estão morando.

Terra dos caldeus “O país da Caldeia”.

Dali, com a morte de seu pai, Deus o trouxe “Depois que o pai de Abraão morreu, Deus trouxe Abraão…” ***Trouxe*** Em algumas línguas, o verbo “trazer” dará a ideia que de Deus carregou Abraão. “Deus mandou que ele fosse…”; ou “Deus o fez ir…”

Para esta terra em que vós agora habitais “Para a terra onde vocês vivem agora”. É possível que, em algumas línguas, “vós” ou “vocês” pode dar a ideia que o próprio Estêvão não morava ali. A opção é dizer “onde todos nós estamos morando agora”.

Atos 7.5

RA	NTLH
5 Nela, não lhe deu herança,	***5*** Ele não deu a Abraão nem mesmo um palmo desta terra,

nem sequer o espaço de um pé; mas prometeu dar-lhe a posse dela e, depois dele, à sua descendência, não tendo ele filho.	mas prometeu que ia lhe dar toda esta terra e que depois ela seria dos seus descendentes. Quando Deus fez essa promessa, Abraão ainda não tinha filhos.

Nela, não lhe deu herança Aqui, ***herança*** equivale a dizer: “não deu nada a Abraão, nem mesmo…”

Nem sequer o espaço de um pé *NVI*: “Deus não lhe deu herança aqui, nem mesmo o espaço de um pé”. *DHH*: “um lugar onde pôr o pé”. PC é melhor: “Não lhe deu nem um palmo de terra”. Em algumas línguas, “nem mesmo um pedacinho de terra onde se poderia pôr uma panela (ou um balde)”.

Prometeu dar-lhe a posse dela e, depois dele, à sua descendência *NVI*: “Mas lhe prometeu que ele e, depois dele, os seus descendentes, possuiriam a terra”.

Não tendo ele filho PC: “Quando Deus lhe fez esta promessa, Abraão ainda não tinha filhos”.

Atos 7.6

RA	NTLH
6 E falou Deus que a sua descendência seria peregrina em terra estrangeira, onde seriam escravizados e maltratados por quatrocentos anos;	***6*** Ele disse a Abraão: “Os seus descendentes vão viver como estrangeiros em outra terra. Ali eles serão escravos e serão maltratados durante quatrocentos anos”.

Falou Deus que a sua descendência “Deus disse a Abraão que os seus descendentes”. A PC usa uma frase direta: “Foi assim que Deus

disse a Abraão: Os teus descendentes hão de viver como estrangeiros em terra alheia". (É melhor: "… num país estrangeiro".)

Onde seriam escravizados e maltratados por quatrocentos anos Usando uma frase direta: "E Deus disse: Ali, eles serão escravos e serão maltratados durante quatrocentos anos".

Atos 7.7

RA	NTLH
7 eu, disse Deus, julgarei a nação da qual forem escravos; e, depois disto, sairão daí e me servirão neste lugar.	***7*** — E Deus disse ainda: "Eu castigarei a nação que os escravizar. Depois disso eles voltarão daquela terra e me adorarão neste lugar".

Eu, disse Deus, julgarei a nação da qual forem escravos É melhor dizer "E Deus disse: Eu castigarei a nação (ou o povo) que os escravizar". *NVI*: "Mas eu castigarei a nação a quem servirão como escravos".

Depois disto, sairão daí e me servirão neste lugar (Êx 3.12 diz: "neste monte", isto é, o monte Sinai.) ***este lugar*** É a cidade de Jerusalém.

Atos 7.8

RA	NTLH
8 Então, lhe deu a aliança da circuncisão; assim, nasceu Isaque, e Abraão o circuncidou	***8*** Deus deu a Abraão a cerimônia da circuncisão como prova da aliança que fez com ele. Por isso Abraão circuncidou o seu filho Isaque uma semana

ao oitavo dia; de Isaque procedeu Jacó, e deste, os doze patriarcas.	depois do seu nascimento. Isaque circuncidou o seu filho Jacó, e Jacó fez o mesmo com os seus doze filhos, os patriarcas.

Então, lhe deu a aliança da circuncisão Isto é, Deus “deu” a Abraão a circuncisão como sinal da aliança. Possivelmente: “Deus fez uma aliança (ou um acordo) com Abraão e, como sinal (ou prova) dessa aliança, Deus mandou que Abraão se circuncidasse e circuncidasse também o seu filho Isaque” (ver Gn 17.10-14,22-27; 21.1-4).

O Vocabulário da *NTLH* define assim o verbo circuncidar: “Cerimônia religiosa em que é cortada a pele, chamada prepúcio, que cobre a ponta do órgão sexual masculino”.

Assim, nasceu Isaque, e Abraão o circuncidou ao oitavo dia Ou “Por isso, Abraão circuncidou o seu filho Isaque oito dias depois do seu nascimento”.

De Isaque procedeu Jacó PC: “Isaque fez o mesmo com o seu filho Jacó”.

E deste, os doze patriarcas PC: “E Jacó fez o mesmo com os seus doze filhos, que foram os doze patriarcas”. ***Patriarcas*** *DHH*: “os pais das doze tribos de Israel”. Recomendamos a *NTLH* como um bom modelo.

Atos 7.9

RA	NTLH
9 Os patriarcas, invejosos de José, venderam-no para o Egito; mas Deus estava com ele	***9*** Estêvão continuou: — Os irmãos de José tinham inveja dele e o venderam para ser escravo no Egito. Mas Deus estava com ele

Os patriarcas José também era patriarca. Possivelmente, “Os seus irmãos, os outros patriarcas…”

Invejosos Em algumas línguas, se diz: “o coração deles era contra ele”; “sentiam amargura contra ele”; “não prestavam atenção no nome dele”.

Venderam-no para o Egito PC: “venderam-no para ser levado para o Egito”. É melhor: “… para ser levado como escravo para o Egito” (ver Gn 37.11). *BPT*: “o venderam como escravo a alguns comerciantes que o levaram ao Egito”.

Mas Deus estava com ele Gn 39.2,21. Ou “Deus o protegia (ou cuidava dele)”.

Atos 7.10

RA	NTLH
10 e livrou-o de todas as suas aflições, concedendo-lhe também graça e sabedoria perante Faraó, rei do Egito, que o constituiu governador daquela nação e de toda a casa real.	***10*** e o livrou de todas as suas aflições. Quando José apareceu diante de Faraó, rei do Egito, Deus lhe deu sabedoria e modos agradáveis. E Faraó o nomeou governador do Egito e do palácio do rei.

E livrou-o de todas as suas aflições Isso não quer dizer que José não sofreu nenhuma “aflição”; quer dizer que Deus lhe deu força e paciência para suportar as aflições e sair vitorioso delas.

Concedendo-lhe também graça e sabedoria perante Faraó, rei do Egito Aqui, ***graça*** quer dizer maneiras agradáveis. *BPT*: “Deus o fez uma pessoa muito agradável”; *DHH*: “Deus fez que ele ganhasse o favor do faraó”.

Convém dizer que “Faraó” é um título, não nome próprio; mas o texto grego traz Faraó como nome próprio.

Que o constituiu governador daquela nação *NVI*: “Ele o tornou governador do Egito”.

E de toda a casa real “E do palácio real (ou do rei)”. Ou “e do seu palácio”.

Atos 7.11

RA	NTLH
11 Sobreveio, porém, fome em todo o Egito; e, em Canaã, houve grande tribulação, e nossos pais não achavam mantimentos.	***11*** Depois houve falta de alimentos e muito sofrimento no Egito e em Canaã, e os nossos antepassados não tinham mais o que comer.

Sobreveio, porém, fome em todo o Egito; e, em Canaã, houve grande tribulação Aqui, a *RA* não traduz bem o texto original. O sentido do texto grego é: “E houve falta de comida (ou mantimentos) em todo o Egito e em Canaã”. *DHH*: “Houve, então, fome e muita aflição em todo o Egito e em Canaã”. Em vez de “houve grande aflição”, diga-se: “Todo o povo do Egito e de Canaã sofreu muito…”

E nossos pais não achavam mantimentos Diga-se: “os nossos [sentido inclusivo] antepassados”. *DHH* e PC: “os nossos antepassados não tinham o que comer”.

Atos 7.12

RA	NTLH
12 Mas, tendo ouvido Jacó que no Egito havia trigo, enviou, pela primeira vez, os nossos pais.	***12*** Mais tarde, Jacó ouviu dizer que no Egito havia trigo e mandou pela primeira vez os nossos antepassados até lá.

Mas, tendo ouvido Jacó que no Egito havia trigo Tanto Estêvão como os seus ouvintes sabiam que isso aconteceu anos depois (ver Gn 41.53-57,42.1-2).

Enviou, pela primeira vez, os nossos pais Diga-se: “os nossos [sentido inclusivo] antepassados”.

Atos 7.13

RA	NTLH
13 Na segunda vez, José se fez reconhecer por seus irmãos, e se tornou conhecida de Faraó a família de José.	***13*** Na segunda vez José contou aos seus irmãos quem ele era, e Faraó ficou sabendo da família de José.

Na segunda vez “Na segunda vez que os nossos antepassados foram ao Egito”.

José se fez reconhecer por seus irmãos “José disse aos seus irmão quem ele era”.

E se tornou conhecida de Faraó a família de José PC: “E Faraó ficou a conhecer a família de José”. Ou “E Faraó ficou sabendo da família de José”. (O leitor não deve pensar que o texto significa que Faraó se encontrou pessoalmente com a família de José.)

Atos 7.14

RA	NTLH
14 Então, José mandou chamar a Jacó, seu pai, e toda a sua	***14*** Então José mandou buscar o seu pai Jacó e todos os seus parentes, a fim de irem para o

parentela, isto é, setenta e cinco pessoas.	Egito; eram setenta e cinco pessoas ao todo.

Então, José mandou chamar a Jacó, seu pai Não é possível seguir a ordem do texto grego, como faz a *RA*. Veja a TEV: “Então José mandou dizer a Jacó, o seu pai, que ele e a família toda — um total de setenta e cinco pessoas — viessem ao Egito”. *DHH*: “Finalmente, José mandou que viessem ao Egito o seu pai Jacó e toda a sua família, um total de setenta e cinco pessoas”.

O texto hebraico de Gn 46.27 (ver também Êx 1.5) traz “setenta pessoas”; a Septuaginta traz “setenta e cinco pessoas”.

Atos 7.15

RA	NTLH
15 Jacó desceu ao Egito, e ali morreu ele e também nossos pais;	***15*** Jacó foi para o Egito, e ali ele e os nossos antepassados ficaram morando até o dia da morte deles.

Jacó desceu ao Egito “Jacó e toda a sua família foram ao Egito”.

Ali morreu ele e também nossos pais Aqui, ***nossos pais*** são os filhos de Jacó, inclusive José. A TEV traduz assim: “Jacó foi ao Egito, onde ele e os seus filhos morreram”. A *NVI* traduz assim: “Jacó desceu ao Egito onde faleceram ele e os nossos antepassados”. (Igualmente, a PC, a *CNBB*, a *DHH*, a *PS*, a *NTLH*.) Isso pode sugerir que todos os descendentes de Jacó morreram no Egito, o que não faz sentido. Quem, então, teria levado os corpos deles a Siquém para serem sepultados no túmulo que Abrão tinha comprado? E quem foram aqueles que Moisés conduziu do Egito à Terra Prometida?

É só ler Gn 50.12-13: José e os seus irmãos levaram o corpo de Jacó

até Canaã e o sepultaram na caverna de Macpela. Depois do sepultamento, José e os seus irmãos voltaram para o Egito. Tanto Estêvão como os seus ouvintes sabiam tudo isso. Portanto, o texto não deve ser traduzido de tal maneira que Estêvão esteja dizendo uma bobagem.

Atos 7.16

RA	NTLH
16 e foram transportados para Siquém e postos no sepulcro que Abraão ali comprara a dinheiro aos filhos de Hamor.	***16*** Depois os corpos deles foram trazidos para Siquém e postos no túmulo que Abraão tinha comprado dos descendentes de Hamor por um certo preço.

E foram transportados para Siquém “E os seus corpos foram levados para Siquém”. Quem os levou? Os seus descendentes, é claro. “Os descendentes deles levaram os corpos para Siquém”.

E postos no sepulcro que Abraão ali comprara a dinheiro aos filhos de Hamor (Ver Gn 50.7-13; 23.1-20). ***Os filhos de Hamor*** Diga-se: “Os descendentes de Hamor” (TEV: “o clã de Hamor”).

Comprara a dinheiro PC: “Abrão tinha comprado, por certa importância”; NIVI: “… por certa quantia”; *DHH*: “por certa quantia de dinheiro”.

Atos 7.17

RA	NTLH
17 Como, porém, se aproximasse o tempo da	***17*** — Quando estava chegando o tempo de Deus cumprir o

promessa que Deus jurou a Abraão, o povo cresceu e se multiplicou no Egito,	juramento que havia feito a Abraão, o nosso povo tinha aumentado muito no Egito.

Como, porém se aproximasse o tempo da promessa que Deus jurou a Abraão Isto é, estava chegando o tempo “em que Deus ia cumprir a promessa que tinha feito a Abraão” (PC). Ver Êx 1.7-8.

O povo cresceu e se multiplicou no Egito Diga-se: “O povo de Israel” ou “Os israelitas”. A *NVI*: a PC, a *NTLH*: “o nosso [sentido inclusivo] povo”. *NVI*: “aumentou muito o número do nosso povo”.

Atos 7.18

RA	NTLH
18 até que se levantou ali outro rei, que não conhecia a José.	***18*** Então um rei que não sabia nada a respeito de José começou a governar o Egito.

Até que se levantou ali outro rei, que não conhecia a José *NVI*: “Então outro rei, que nada sabia a respeito de José, passou a governar o Egito”. Isso aconteceu uns quatrocentos anos depois que os israelitas foram para o Egito (Êx 1.8).

Atos 7.19

RA	NTLH
19 Este outro rei tratou com astúcia a nossa raça e torturou os nossos pais, a ponto de forçá-los a enjeitar seus filhos, para que não sobrevivessem.	***19*** Esse rei enganou e maltratou os nossos antepassados, a ponto de obrigá-los a abandonar as suas próprias criancinhas

	para que elas morressem.

Este outro rei tratou com astúcia a nossa raça A PC é melhor: “Ele enganou a nossa [sentido inclusivo] gente”.

E torturou os nossos pais Novamente, a PC: “e maltratou os nossos [inclusivo] antepassados”. *NVI*: “e oprimiu os nossos antepassados”.

A ponto de forçá-los a enjeitar seus filhos, para que não sobrevivessem *DHH*: “os obrigou a abandonar e deixar morrer seus filhos recém-nascidos” (ver Êx 1.10-11,22).

Atos 7.20

RA	NTLH
20 Por esse tempo, nasceu Moisés, que era formoso aos olhos de Deus. Por três meses, foi ele mantido na casa de seu pai;	***20*** Nesse tempo nasceu Moisés, que era uma linda criança, e durante três meses os seus pais cuidaram dele em casa.

Por esse tempo *CNBB*: “por aquele tempo”; *NVI*: “Naquele tempo”.

Nasceu Moisés, que era formoso aos olhos de Deus A expressão “aos olhos de Deus” é superlativa (ver Gn 10.9; Jn 1.3). *NVI*: “um menino extraordinário”; TEV: “uma criança muito bonita”; *BPT*: “um menino muito formoso”; *DHH*: “um menino extremamente formoso”; *PS*: “um menino extraordinariamente belo”.

Por três meses foi ele mantido na casa de seu pai “Por três meses, os seus pais cuidaram dele”.

Atos 7.21

RA	NTLH
21 quando foi exposto, a filha de Faraó o recolheu e criou como seu próprio filho.	***21*** Mas, quando tiveram de abandoná-lo, a filha do rei o adotou e criou como seu próprio filho.

Quando foi exposto Ver o v. 19.

A filha de Faraó o recolheu *NTLH*, *NRSV* e PC: “o adotou”. Isso não nos parece uma boa tradução, pois, hoje em dia, “adotar” uma criança é um processo legal. Nesse contexto, o verbo grego quer dizer: “recolheu-o do rio” (ver Êx 2.5); *FC*, *PS*, *NTI*: “o recolheu”; *OSTY*: “o pegou”.

E criou como seu próprio filho “O criou como se ele fosse o seu próprio filho”.

Atos 7.22

RA	NTLH
22 E Moisés foi educado em toda a ciência dos egípcios e era poderoso em palavras e obras.	***22*** E assim ele foi instruído em toda a ciência dos egípcios e se tornou um homem que falava e agia com autoridade.

Moisés foi educado em toda a ciência dos egípcios *NVI*: “foi educado em toda a sabedoria dos egípcios”. “Sabedoria” é melhor do que “a ciência”.

Era poderoso em palavras e obras *BPT*: “muito importante pelo que dizia e fazia”; *NTLH*: “um homem que falava e agia com autoridade”. Ou “um homem que todos respeitavam por causa do que ele dizia e fazia”.

Atos 7.23

RA	NTLH
23 Quando completou quarenta anos, veio-lhe a ideia de visitar seus irmãos, os filhos de Israel.	***23*** Estêvão disse ainda: — Quando Moisés já estava com quarenta anos, resolveu ir ver a sua gente, os israelitas.

Quando completou quarenta anos, veio-lhe a ideia de visitar seus irmãos, os filhos de Israel Se bem que “visitar” traduz o verbo grego, neste contexto quer dizer mais do que isso. Moisés foi ver como é que os seus patrícios estavam sendo tratados pelos egípcios.

S***eus irmãos, os filhos de Israel*** PC: “o seu povo, os israelitas”.

Atos 7.24

RA	NTLH
24 Vendo um homem tratado injustamente, tomou-lhe a defesa e vingou o oprimido, matando o egípcio.	***24*** Ali viu um egípcio maltratando um homem do seu povo. Então defendeu o israelita e o vingou, matando o egípcio.

Vendo um homem É óbvio que esse homem é um israelita. Diga-se: “Vendo um israelita”.

Tratado injustamente “Sendo maltratado por um egípcio”.

Tomou-lhe a defesa e vingou o oprimido Em muitas línguas, o verbo “vingar” será difícil de traduzir. *BPT*: “defendeu o israelita”. *DHH*: “Mas, ao ver que um egípcio maltratava um deles, Moisés saiu na sua defesa e o vingou, matando o egípcio”. *NVI*: “Ao ver um deles sendo maltratado por um egípcio, saiu em defesa do oprimido e o vingou, matando o egípcio”. Não havendo outro jeito, diga-se: “… e o defendeu

(ou e o salvou), matando o egípcio”.

Atos 7.25

RA	NTLH
25 Ora, Moisés cuidava que seus irmãos entenderiam que Deus os queria salvar por intermédio dele; eles, porém, não compreenderam.	***25*** Moisés pensava que os israelitas entenderiam que Deus ia libertá-los por meio dele, mas eles não entenderam.

Aqui vem uma explicação do autor; em alguns casos, será útil colocar o versículo entre parênteses.

Moisés cuidava que seu irmão entenderiam que Deus os queria salvar por intermédio dele Os seus irmãos “Os seus patrícios”. ***Salvar*** Isto é, “pôr em liberdade”, “libertar”.

Atos 7.26

RA	NTLH
26 No dia seguinte, aproximou-se de uns que brigavam e procurou reconduzi-los à paz, dizendo: Homens, vós sois irmãos; por que vos ofendeis uns aos outros?	***26*** No dia seguinte Moisés viu dois israelitas brigando. E, tentando apartar a briga, disse: “Homens, escutem! Vocês são irmãos; por que estão brigando?”

Aproximou-se de uns que brigavam No versículo seguinte, aprendemos que eram dois homens. Diga-se: “… chegou perto de dois israelitas que estavam brigando”.

Procurou reconduzi-los à paz *NVI*: “procurou reconciliá-los”; *BPT*: “… tratou de acalmá-los”. Possivelmente: “Ele tentou parar a briga”.

Homens, vós sois irmãos; por que vos ofendeis uns aos outros? *NVI*: “por que ferem um ao outro?”; PC: “por que tratam mal um ao outro?” Ou, simplesmente, “Por que estão brigando?”

Atos 7.27

RA	NTLH
27 Mas o que agredia o próximo o repeliu, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz sobre nós?	***27*** — Mas aquele que estava maltratando o outro empurrou Moisés para um lado e disse: “Quem pôs você como nosso chefe ou nosso juiz?

Quem te constituiu autoridade e juiz sobre nós? É uma pergunta retórica. PC: “Quem o nomeou nosso chefe ou nosso juiz?” Ou “Quem disse que você tem o direito de mandar em nós e dizer o que devemos fazer?”

Atos 7.28

RA	NTLH
28 Acaso queres matar-me, como fizeste ontem ao egípcio?	***28*** Você está querendo me matar como matou o egípcio ontem?”

Acaso, queres matar-me, como fizeste ontem ao egípcio? “Será que você quer me matar como matou aquele egípcio ontem?”

Atos 7.29

RA	NTLH
29 A estas palavras Moisés fugiu e tornou-se peregrino na terra de Midiã, onde lhe nasceram dois filhos.	***29*** Quando Moisés ouviu isso, fugiu do Egito e foi morar na terra de Midiã, e ali nasceram dois filhos dele.

A estas palavras Moisés fugiu “Quando Moisés ouviu isso, ele fugiu”.

E tornou-se peregrino na terra de Midiã *DHH*: “Ali viveu como estrangeiro”. Midiã era uma região que ficava a leste do golfo de Ácaba.

Onde lhe nasceram dois filhos Gérson e Eliézer (ver Êx 18.3-4). “Ali ele teve dois filhos”.

Atos 7.30

RA	NTLH
30 Decorridos quarenta anos, apareceu-lhe, no deserto do monte Sinai, um anjo, por entre as chamas de uma sarça que ardia.	***30*** — Quarenta anos mais tarde, quando Moisés estava no deserto, perto do monte Sinai, um anjo apareceu a ele, no meio do fogo de um espinheiro que estava queimando.

Decorridos quarenta anos Ver o v. 23. “Depois de quarenta anos”; ou “Quarenta anos mais tarde”. Moisés tinha 80 anos de idade (ver o v. 23).

Apareceu-lhe, no deserto do monte Sinai, um anjo *NVI*: “… no deserto perto do monte Sinai”.

Por entre as chamas de uma sarça que ardia PC: “na chama de um arbusto que ardia”. A *NTLH* é melhor: “no meio do fogo de um espinheiro que estava queimando”.

Atos 7.31

RA	NTLH
31 Moisés, porém, diante daquela visão, ficou maravilhado e, aproximando-se para observar, ouviu-se a voz do Senhor:	***31*** Moisés ficou admirado com o que estava vendo e chegou perto para ver melhor. Então ouviu a voz do Senhor, que disse:

Moisés, porém, diante daquela visão, ficou maravilhado *BJ*: “ficou admirado”; *DHH*: “ficou assombrado”; *NVI*: “ficou atônito”.

Aproximando-se para observar PC: “aproximou-se para observar melhor”.

Ouviu-se a voz do Senhor “Ouviu o Senhor Deus dizer”.

Atos 7.32

RA	NTLH
32 Eu sou o Deus dos teus pais, o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó. Moisés, tremendo de medo, não ousava contemplá-la.	***32*** “Eu sou o Deus dos seus antepassados, o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó”. Moisés tremia de medo e não tinha coragem de olhar.

Eu sou o Deus dos teus pais “Eu sou o Deus que os seus antepassados adoraram”. Nesse contexto, “os antepassados” são,

justamente, Abraão, Isaque e Jacó.

O Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó “O Deus que Abraão, Isaque e Jacó adoraram”.

Moisés, tremendo de medo, não ousava contemplá-la Isto é, a sarça. PC: “Moisés tremia de medo e nem se atrevia a olhar”. (O texto grego não tem objeto direto do verbo “olhar”.)

Atos 7.33

RA	NTLH
33 Disse-lhe o Senhor: Tira a sandália dos pés, porque o lugar em que estás é terra santa.	***33*** Então o Senhor disse: “Tire as sandálias, pois o lugar onde você está é um lugar sagrado.

Tira a sandália dos pés Ou, simplesmente, “Tire as suas sandálias”.

Porque o lugar em que estás é terra santa Ou “… chão sagrado”. Ou “… chão dedicado a mim”.

Atos 7.34

RA	NTLH
34 Vi, com efeito, o sofrimento do meu povo no Egito, ouvi o seu gemido e desci para libertá-lo. Vem agora, e eu te enviarei ao Egito.	***34*** Eu tenho visto como o meu povo está sendo maltratado no Egito; tenho ouvido os gemidos deles e desci para libertá-los. Agora vou mandar você para o Egito”.

Vi, com efeito, o sofrimento do meu povo no Egito Ou “Eu tenho visto como os egípcios maltratam o meu povo”; ou “Eu olhei e vi…”

Ouvi o seu gemido “Tenho ouvido os seus gemidos de dor”.

E desci para libertá-lo “E aqui estou para libertar o meu povo”.

Vem agora, e eu te enviarei ao Egito Ou “Apronte-se, pois vou mandá-lo para o Egito”; ou “Escute: eu vou…”

Atos 7.35

RA	NTLH
35 A este Moisés, a quem negaram reconhecer, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz? A este enviou Deus como chefe e libertador, com a assistência do anjo que lhe apareceu na sarça.	***35*** E Estêvão continuou: — Esse mesmo Moisés foi rejeitado pelo povo de Israel. Eles lhe perguntaram: “Quem pôs você como nosso chefe ou nosso juiz?” Deus enviou esse Moisés como líder e libertador, com a ajuda do anjo que apareceu no espinheiro.

Aqui, Estêvão deixa de citar o Antigo Testamento e continua a falar. A *NTLH* faz bem em começar com “E Estêvão continuou…” Como se vê na *RA*, a frase é um tanto complicada.

A este Moisés Diga-se: “Foi este Moisés…”

A quem negaram reconhecer “Que os israelitas rejeitaram”.

Dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz? Ver o v. 27.

A este enviou Deus como chefe e libertador PC, *NVI*: “líder e libertador”. Ou “para liderar o povo de Israel e livrá-lo da escravidão”.

Com a assistência do anjo que lhe apareceu na sarça Ver o v. 30.

Atos 7.36

RA	NTLH
36 Este os tirou, fazendo prodígios e sinais na terra do Egito, assim como no mar Vermelho e no deserto, durante quarenta anos.	***36*** Foi ele quem tirou os israelitas do Egito, fazendo milagres e maravilhas naquela terra, e também no mar Vermelho, e no deserto, durante quarenta anos.

Este os tirou, fazendo prodígios e sinais na terra do Egito Ver 2.19,22; ver Êx 7.23.

Assim como no mar Vermelho Ver Êx 14.21-22.

E no deserto Ver Nm 14.43-44. “E no deserto do Sinai”.

Durante quarenta anos Isto é, quarenta anos no deserto. (Ver o v. 30.)

Atos 7.37

RA	NTLH
37 Foi Moisés quem disse aos filhos de Israel: Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim.	***37*** Foi esse mesmo Moisés quem disse aos israelitas: “Do meio de vocês Deus escolherá e enviará para vocês um profeta, assim como ele me enviou”.

Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim Dt 18.15-18. Ver At 3.22, onde se diz a mesma coisa.

Atos 7.38

RA	NTLH

38 É este Moisés quem esteve na congregação no deserto, com o anjo que lhe falava no monte Sinai e com os nossos pais; o qual recebeu palavras vivas para no-las transmitir.	***38*** Foi Moisés quem esteve com os israelitas reunidos no deserto; ele esteve lá com os nossos antepassados e com o anjo que falou com ele no monte Sinai. E foi Moisés quem recebeu e nos entregou as mensagens vivas de Deus.

É este Moisés quem esteve na congregação no deserto ***Congregação*** traduz a palavra grega *ekkkesia*. A *BJ* traz esta nota: “Designava em Dt 10.34+ a assembleia do povo no deserto. Cf. “a convocação santa” (Êx 2.16; Lv 23.3; Nm 29.1)”. Diga-se: “… que esteve com o povo de Israel reunido no deserto”.

Com o anjo que lhe falava no monte Sinai Segundo o texto hebraico, foi Deus quem deu a Lei a Moisés. Mas, na tradição judaica posterior, foi um anjo que foi o porta-voz de Deus, salvaguardando assim a santidade de Deus e a sua separação da criação.

E com os nossos pais “E com os nossos antepassados”.

O qual recebeu palavras vivas para no-las transmitir Aqui, “o qual” é ambíguo: o anjo ou Moisés? Moisés, é claro. Que a tradução seja clara e explícita. A PC é um bom modelo: “Foi ainda Moisés que esteve com o povo de Israel reunido no deserto… Foi ele que recebeu a mensagem de vida para entregar a nós”.

Atos 7.39

RA	NTLH
39 A quem nossos pais não quiseram obedecer; antes, o repeliram e, no seu coração, voltaram para o Egito,	***39*** — Os nossos antepassados não quiseram obedecer a Moisés, mas o rejeitaram e queriam voltar para o Egito.

A quem nossos pais não quiseram obedecer Isto é, "… os nossos antepassados…"

Antes, o repeliram e, no seu coração, voltaram para o Egito Isto é, "antes o rejeitaram e queriam voltar para o Egito" (PC).

Atos 7.40

RA	NTLH
40 dizendo a Arão: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; porque, quanto a este Moisés, que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu.	***40*** Eles disseram a Arão: "Faça para nós deuses que irão à nossa frente. Não sabemos o que aconteceu com Moisés, aquele homem que nos tirou do Egito".

Dizendo a Arão "E disseram a Arão".

Faze-nos deuses que vão adiante de nós "Deuses que sejam os nossos líderes". *NVI*: "deuses que nos conduzam".

Porque, quanto a este Moisés, que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu Ver Êx 32,1-6. ***Este Moisés*** É depreciativo: "esse tal de Moisés…", ou "esse cara chamado Moisés". Ver Êx 32.1-6. Moisés estava lá no monte Sinai recebendo de Deus os dez mandamentos.

Atos 7.41

RA	NTLH
41 Naqueles dias, fizeram um	***41*** Então fizeram uma imagem em forma de bezerro e mataram

bezerro e ofereceram sacrifício ao ídolo, alegrando-se com as obras das suas mãos.	animais para oferecer a ela como sacrifício. Depois deram uma festa em honra da imagem que eles mesmos tinham feito.

Fizeram um bezerro Isto é, fizeram uma imagem em forma de bezerro.

Ofereceram sacrifício ao ídolo Diga-se: “e ofereceram sacrifícios a esse ídolo”.

Alegrando-se com as obras das suas mãos PC: “e festejaram com alegria a imagem que tinham feito com as suas próprias mãos”.

Atos 7.42

RA	NTLH
42 Mas Deus se afastou e os entregou ao culto da milícia celestial, como está escrito no Livro dos Profetas: Ó casa de Israel, porventura, me oferecestes vítimas e sacrifícios no deserto, pelo espaço de quarenta anos,	***42*** Mas Deus se afastou deles e deixou que adorassem as estrelas do céu, como está escrito no Livro dos Profetas: “Ó povo de Israel, não foi para mim que vocês mataram e ofereceram animais em sacrifício durante quarenta anos no deserto.

Mas Deus se afastou Em alguns casos, será melhor dizer: “Deus virou as costas para eles”; ou “Deus ficou aborrecido com eles”.

E os entregou ao culto da milícia celestial PC: “deixando-os adorar os astros”. *BPT*: “eles se puseram a adorar os astros do céu”.

Como está escrito no Livro dos Profetas Estêvão está falando sobre o Livro que continha os livros dos doze profetas menores (Oseias

a Malaquias). A citação é de Am 5.25-27, segundo o texto da Septuaginta. Trata-se de uma pergunta retórica, cuja resposta é: “Não!” Isso pode ser traduzido como uma declaração negativa (ver a *NTLH*).

Ó casa de Israel “Povo de Israel!”

Porventura, me oferecestes vítimas e sacrifícios no deserto, pelo espaço de quarenta anos? A resposta é: “Não!” A PC traduz assim: “Não foi a mim…”

Vítimas e sacrifícios A TEV traduz assim: “Não foi a mim que vocês mataram animais e os ofereceram como sacrifícios a mim…” E a *PS*: “Vós, povo de Israel, oferecestes vítimas e sacrifícios por quarenta anos no deserto, mas não a mim”. A *NTLH* é um modelo melhor.

Atos 7.43

RA	NTLH
43 e, acaso, não levantastes o tabernáculo de Moloque e a estrela do deus Renfã, figuras que fizestes para as adorar? Por isso, vos desterrarei para além da Babilônia.	***43*** Vocês carregaram a barraca do deus Moloque e também a imagem da estrela de Raifã, o deus de vocês. Esses eram ídolos que vocês tinham feito para adorar. Por isso vou mandar vocês para além da Babilônia”.

A *RA* continua, sem solução de continuidade.

Acaso, não levantastes o tabernáculo de Moloque Moloque era o deus dos amonitas, povo que morava no lado leste do rio Jordão.

A estrela do deus Renfã Um deus antigo, adorado como senhor do planeta Saturno.

Figuras que fizestes para as adorar? A PC traduz assim: “Foram esses ídolos, feitos pelas vossas mãos, que vocês adoravam”.

Por isso, vos desterrarei para além da Babilônia O texto hebraico e a Septuaginta trazem “além de Damasco”.

Atos 7.44

RA	NTLH
44 O tabernáculo do Testemunho estava entre nossos pais no deserto, como determinara aquele que disse a Moisés que o fizesse segundo o modelo que tinha visto.	***44*** — No deserto, os nossos antepassados tinham consigo a Tenda da Presença de Deus. Essa Tenda foi feita como Deus tinha mandado Moisés fazer, de acordo com o modelo que Deus lhe havia mostrado.

O tabernáculo do Testemunho A *NTLH* traduz assim: “a Tenda da Presença de Deus”, e o Vocabulário explica: “Grande barraca onde eram realizados os atos de adoração durante o tempo em que os israelitas andaram pelo deserto, depois da sua saída do Egito (Êx 25—27). A Tenda continuou a ser usada até que o Templo foi construído, no tempo de Salomão”. A *NVI* traduz assim: “O tabernáculo da aliança”; *BJ*,

“A Tenda do Testemunho”; *DHH*: “A Tenda da Aliança”; PC: “o santuário onde guardavam as tábuas da Lei”.

Estava entre nossos pais no deserto É melhor: “que os nossos antepassados levaram (ou carregaram) no deserto”.

Como determinara aquele que disse a Moisés que o fizesse Foi Deus quem mandou que Moisés o construísse (Êx 26.1-26).

Segundo o modelo que tinha visto Isto é, que Moisés tinha visto (ver Êx 25.9,40).

Aqui está um modelo: “Os nossos antepassados levaram consigo no deserto a Tenda da Presença de Deus. Ela tinha sido feita como Deus havia mandado Moisés fazê-la, de acordo com o modelo que Deus lhe havia mostrado”.

Atos 7.45

RA	NTLH
45 O qual também nossos pais, com Josué, tendo-o recebido, o levaram, quando tomaram posse das nações que Deus expulsou da presença deles, até aos dias de Davi.	***45*** Eles tinham recebido a Tenda dos seus antepassados e a levaram quando foram com Josué e conquistaram as terras das nações que Deus expulsou de diante deles. A Tenda ficou lá com eles até o tempo de Davi.

O qual também nossos pais, com Josué, tendo-o recebido, o levaram Agora, Estêvão fala sobre a geração seguinte dos israelitas que, sob a liderança de Josué, entraram na Terra Prometida. Por isso, convém dizer: “Mais tarde, quando Josué liderava o povo, os nossos antepassados que haviam recebido a Tenda dos seus pais levaram-na consigo quando foram com Josué…”

Quando tomaram posse das nações que Deus expulsou da presença deles Isto é, “quando conquistaram as terras dos outros povos que Deus havia expulsado diante deles”.

Até aos dias de Davi “E a Tenda ficou com eles até o tempo do rei Davi”.

Atos 7.46

RA	NTLH
46 Este achou graça diante de Deus e lhe suplicou a faculdade de prover morada para o Deus de Jacó.	***46*** Davi recebeu a aprovação de Deus e pediu licença para construir uma casa para o Deus de Jacó.

Este achou graça diante de Deus Ou “Ele recebeu a aprovação de Deus”; ou “Ele agiu (ou viveu) de tal maneira, que Deus gostou dele”.

E lhe suplicou a faculdade de prover morada para o Deus de Jacó PC: “… pediu-lhe autorização…” *NVI*: “pediu-lhe que permitisse providenciar uma habitação…”

O Deus de Jacó O texto grego traz “a casa (*oiko*) de Jacó”, com nota B, que quer dizer que os redatores do texto têm bastante certeza de que é este o texto original. Mas isso não se enquadra bem no contexto, especialmente com o versículo seguinte: “Mas foi Salomão quem lhe edificou a casa”. Das dezesseis traduções (para o português, o espanhol, o francês, o italiano e o inglês) que nós estamos usando, somente três dizem “casa de Jacó”: New Revised Standard Version, Bíblia de Jerusalém e Dios Habla Hoy.

Os peritos não sabem como explicar “a casa de Jacó”. Houve um erro qualquer, pois o contexto exige “o Deus de Jacó”. Recomendamos que seja esse o texto adotado.

Atos 7.47

RA	NTLH
47 Mas foi Salomão quem lhe edificou a casa.	***47*** Mas foi Salomão quem construiu a casa de Deus.

Mas foi Salomão quem lhe edificou a casa PC: “Mas foi Salomão quem construiu o templo de Deus”.

Atos 7.48

RA	NTLH

48 Entretanto, não habita o Altíssimo em casas feitas por mãos humanas; como diz o profeta:	***48*** — Porém o Altíssimo não mora em casas construídas por seres humanos. Como disse o profeta:

Entretanto, não habita o Altíssimo em casas feitas por mãos humanas Em algumas línguas, “O Altíssimo” é “o mais poderoso Deus” ou “o mais importante Deus”. ***Mãos humanas*** “Seres humanos”; “pessoas”.

Como diz o profeta Citação de Is 66.1-2.

Atos 7.49

RA	NTLH
49 O céu é o meu trono, e a terra, o estrado dos meus pés; que casa me edificareis, diz o Senhor, ou qual é o lugar do meu repouso?	***49*** “O céu é o meu trono, diz o Senhor, e a terra é o estrado onde descanso os meus pés. Que tipo de casa vocês poderiam construir para mim? Como conseguiriam construir um lugar onde eu pudesse morar?

O céu é o meu trono “O céu é onde eu me assento como Rei do universo”.

E a terra, o estrado dos meus pés “… o lugar onde ponho (ou descanso) os meus pés”. *CNBB*: “… o apoio dos meus pés”.

Que casa me edificareis, diz o Senhor É pergunta retórica. Não é que Deus esteja proibindo que eles façam isso; é que eles não têm a habilidade, a capacidade de construir um templo digno de Deus.

Ou qual é o lugar do meu repouso? No contexto, essa linha paralela diz a mesma coisa que a primeira linha diz. Em muitos casos,

em vez de pergunta retórica, será melhor traduzir como uma declaração: “Vocês não são capazes de construir um casa onde eu poderia morar, um lugar onde poderia descansar”.

Atos 7.50

RA	NTLH
50 Não foi, porventura, a minha mão que fez todas estas coisas?	***50*** Por acaso não fui eu quem fez todas as coisas?”

“Não foi, porventura, a minha mão que fez todas estas coisas?” Outra pergunta retórica. “Sou eu quem fez todas estas coisas”.

Atos 7.51

RA	NTLH
51 Homens de dura cerviz e incircuncisos de coração e de ouvidos, vós sempre resistis ao Espírito Santo; assim como fizeram vossos pais, também vós o fazeis.	***51*** E Estêvão terminou, dizendo: — Como vocês são teimosos! Como são duros de coração e surdos para ouvir a mensagem de Deus! Vocês sempre têm rejeitado o Espírito Santo, como os seus antepassados rejeitaram.

Terminada a citação, Estêvão está chegando ao fim do seu discurso. A *NTLH* é um bom modelo.

Homens de dura cerviz Ver Êx 33.3. “Homens teimosos”; *NVI*: “Povo rebelde”.

Incircuncisos de coração e de ouvidos Incircuncisos Estêvão

está dizendo que eles não são judeus, o povo de Deus; são gentios, são pagãos. PC: “Porém vocês foram sempre teimosos, desconfiados e descrentes em relação à mensagem de Deus”; *DHH*: “Mas vocês sempre têm sido teimosos e têm ouvidos e coração pagãos”. A *NTLH* é melhor: “Como vocês são teimosos! Como são duros de coração e surdos para ouvir a mensagem de Deus!” Nesse contexto, um coração “duro” não quer dizer falta de compaixão, de misericórdia; quer dizer falta de compreensão, teimosia em não crer em Deus.

Vós sempre resistis ao Espírito Santo; assim como fizeram vossos pais, também vós o fazeis *NVI*: “Vocês são iguais aos seus antepassados: sempre resistem ao Espírito Santo”.

Atos 7.52

RA	NTLH
52 Qual dos profetas vossos pais não perseguiram? Eles mataram os que anteriormente anunciavam a vinda do Justo, do qual vós agora vos tornastes traidores e assassinos,	***52*** Qual foi o profeta que os antepassados de vocês não perseguiram? Eles mataram os mensageiros de Deus que no passado anunciaram a vinda do Bom Servo. E agora vocês o traíram e o mataram.

Qual dos profetas vossos pais não perseguiram? É outra pergunta retórica. “Os seus antepassados perseguiram todos os mensageiros de Deus”.

Eles mataram os que anteriormente anunciavam a vinda do Justo Justo Ver 3.14. PC: “seu santo Servo”; *PS*: “Jesus, o Justo”; *FC*: “o único que era justo”; TEV: “o seu justo mensageiro”. Um homem “justo” é um homem que faz a vontade de Deus.

Do qual vós agora vos tornastes traidores e assassinos “O mesmo Jesus que agora vocês traíram e mataram”.

Atos 7.53

RA	NTLH
53 vós que recebestes a lei por ministério de anjos e não a guardastes.	***53*** Vocês receberam a lei por meio de anjos e não têm obedecido a essa lei.

Vós que recebestes a lei por ministério de anjos Ver 7.28. “Por meio dos seus anjos, Deus lhes deu a sua Lei”.

E não a guardastes “E vocês não têm obedecido a essa Lei”.

Atos 7.54-8.1a

RA	NTLH
A morte de Estêvão	**A morte de Estêvão**

Divisão do Texto A *RA* e a *NTLH* (e outras traduções) seguem a divisão feita pelo Novo Testamento Grego das Sociedades Bíblicas Unidas. A primeira parte do v. 1 (8.1a) é o fim desta seção.

Atos 7.54

RA	NTLH
54 Ouvindo eles isto, enfureciam-se no seu coração e rilhavam os dentes contra ele.	***54*** Quando os membros do Conselho Superior acabaram de ouvir o que Estêvão tinha dito, ficaram furiosos e rangeram os dentes contra ele.

Ouvindo eles isto “Quando os membros do Conselho Superior ouviram o que Estêvão disse…”

Enfureciam-se no seu coração e rilhavam os dentes contra ele “Ficaram furiosos e rangeram os seus dentes contra ele”. Em algumas línguas, “ranger os dentes” não quer dizer nada, pois não há esse jeito de expressar raiva. Diga-se: “Ficaram furiosos com Estêvão e começaram a xingá-lo (ou a ameaçá-lo)”.

Atos 7.55

RA	NTLH
55 Mas Estêvão, cheio do Espírito Santo, fitou os olhos no céu e viu a glória de Deus e Jesus, que estava à sua direita,	***55*** Mas Estêvão, cheio do Espírito Santo, olhou firmemente para o céu e viu a glória de Deus. E viu também Jesus em pé, ao lado direito de Deus.

Cheio do Espírito Santo Ou “dominado pelo Espírito Santo”; ou “inspirado pelo Espírito Santo”.

Fitou os olhos no céu e viu a glória de Deus “… viu a luz brilhante ao redor de Deus”. O texto não diz que Estêvão viu Deus; ele viu a sua glória.

E Jesus, que estava à sua direita Aqui, a *RA* se descuidou. O texto grego diz: “… que estava em pé à sua direita”, exatamente como está no versículo seguinte. A direita do trono é o lugar de honra e poder; e Jesus, em pé, está pronto para receber a sua fiel testemunha.

Atos 7.56

RA	NTLH

56 e disse: Eis que vejo os céus abertos e o Filho do Homem, em pé à destra de Deus.	***56*** Então disse: — Olhem! Eu estou vendo o céu aberto e o Filho do Homem em pé, ao lado direito de Deus.

Eis que vejo os céus abertos "… o céu aberto". Em algumas línguas, é preciso dizer: "vejo que a entrada ao céu está aberta". Dizer que o céu estava "aberto" pode dar a ideia de que o céu estava quebrado.

E o Filho do homem, em pé à destra de Deus Esta é a única vez que "o Filho do homem" aparece fora dos Evangelhos; e é a única vez que ele está em pé (ver 2.23).

Atos 7.57

RA	NTLH
57 Eles, porém, clamando em alta voz, taparam os ouvidos e, unânimes, arremeteram contra ele.	***57*** Mas eles taparam os ouvidos e, gritando bem alto, avançaram todos juntos contra Estêvão.

Eles Os membros do Conselho Superior.

Taparam os ouvidos Para não ouvirem a "blasfêmia" de Estêvão.

E, unânimes, arremeteram contra ele PC: "tornaram-se contra ele"; *NVI*: "lançaram-se todos juntos contra ele"; *CNBB*: "avançaram todos juntos contra Estêvão".

Atos 7.58

RA	NTLH

58 E, lançando-o fora da cidade, o apedrejaram. As testemunhas deixaram suas vestes aos pés de um jovem chamado Saulo.	***58*** Depois o jogaram para fora da cidade e o apedrejaram. E as testemunhas deixaram um moço chamado Saulo tomando conta das suas capas.

E, lançando-o fora da cidade *NVI*: “Arrastaram-no para fora da cidade”;

PC: “expulsaram-no” ou “levaram-no”.

As testemunhas Seriam os primeiros a jogarem pedras (Dt 17.7).

Suas vestes Isto é, a capa, a roupa de cima. Eles não se despiram.

Um jovem chamado Saulo A única indicação da idade de Paulo.

Atos 7.59

RA	NTLH
59 E apedrejavam Estêvão, que invocava e dizia: Senhor Jesus, recebe o meu espírito!	***59*** Enquanto eles atiravam as pedras, Estêvão chamava Jesus, dizendo: — Senhor Jesus, recebe o meu espírito!

Que invocava e dizia “Que orava”.

Senhor Jesus, recebe o meu espírito Ver Lc 23.46.

Atos 7.60

RA	NTLH
60 Então, ajoelhando-se,	***60*** Depois, ajoelhou-se e gritou com voz bem forte: — Senhor,

clamou em alta voz: Senhor, não lhes imputes este pecado! Com estas palavras, adormeceu.	não condenes esta gente por causa deste pecado! E, depois que disse isso, ele morreu.

Senhor, não lhes imputes este pecado Ver Lc 23.34. PC: “Senhor, não os condenes por causa deste pecado!” *NVI*: “Senhor, não os consideres culpados por causa deste pecado!” *CNBB*: “Senhor, não os condenes por este pecado!”

Adormeceu Eufemismo. Diga-se: “morreu”.

Capítulo 8

Atos 8.1a

RA	NTLH
1 E Saulo consentia na sua morte.	***1*** E Saulo aprovou a morte de Estêvão.

E Saulo consentia na sua morte *NVI*: “E Saulo estava ali, consentindo na sua morte”; *CNBB*: “E Saulo estava ali, consentindo na execução de Estêvão”; *TEB*: “E Saulo era um dos que aprovavam este homicídio”; *BJ*: “Paulo estava de acordo com a sua execução”. Recomendamos que se diga “execução” ou “homicídio”.

Atos 8.1b-3

RA	NTLH
A primeira perseguição à igreja	**Saulo persegue a igreja**

Título Ou “Saulo persegue os cristãos”.

Atos 8.1b

RA	NTLH
1… Naquele dia, levantou-se	***1…*** Naquele mesmo dia a igreja de Jerusalém começou a sofrer

grande perseguição contra a igreja em Jerusalém; e todos, exceto os apóstolos, foram dispersos pelas regiões da Judeia e Samaria.	uma grande perseguição. E todos os cristãos, menos os apóstolos, foram espalhados pelas regiões da Judeia e da Samaria.

Levantou-se grande perseguição contra a igreja em Jerusalém *BJ*: “Desencadeou-se uma grande perseguição”; PC: “Teve início uma grande perseguição”. Em muitas línguas, será necessário dizer: “Naquele dia, as autoridades judaicas começaram a perseguir ferozmente os cristãos em Jerusalém”.

Todos, exceto os apóstolos, foram dispersos pelas regiões da Judeia e Samaria Ou “Todos os cristãos, exceto os apóstolos, fugiram pelas regiões da Judeia e da Samaria” (ver 1.8). ***Judeia*** e ***Samaria*** são províncias.

Atos 8.2

RA	NTLH
2 Alguns homens piedosos sepultaram Estêvão e fizeram grande pranto sobre ele.	***2*** Alguns homens religiosos sepultaram Estêvão e choraram muito por causa da sua morte.

Alguns homens piedosos Possivelmente, judeus que não eram cristãos.

E fizeram grande pranto sobre ele PC: “E choraram muito por ele”.

Atos 8.3

RA	NTLH

3 Saulo, porém, assolava a igreja, entrando pelas casas; e, arrastando homens e mulheres, encerrava-os no cárcere.	***3*** Porém Saulo se esforçava para acabar com a igreja. Ele ia de casa em casa, arrastava homens e mulheres e os jogava na cadeia.

Saulo, porém, assolava a igreja *NVI*: “devastava”; PC: “queria acabar com a igreja”.

Entrando pelas casas; e, arrastando homens e mulheres, encerrava-os no cárcere Esses ***homens e mulheres*** eram cristãos. TEV: “Saulo ia de casa em casa, arrastava para fora os cristãos, tanto homens como mulheres, e os jogava na prisão”. *TEB*: “penetrava nas casas e arrancava de lá homens e mulheres e os lançava na prisão”. *CNBB*: “Entrava nas casas e arrastava para fora homens e mulheres para atirá-los na prisão”.

Atos 8.4-25

RA	NTLH
Filipe prega em Samaria (8.4-8)	**O evangelho em Samaria**
Simão, o mágico (8.9-13)	
Pedro e João em Samaria (8.14-25)	

Divisão do Texto Que o tradutor escolha. Achamos boa a divisão em *RA*.

Atos 8.4

RA	NTLH
4 Entrementes, os que foram dispersos iam por toda parte pregando a palavra.	***4*** Aqueles que tinham sido espalhados anunciavam o evangelho por toda parte.

Entrementes, os que foram dispersos iam por toda parte PC: “Aqueles que tinham sido espalhados…”; ou “Os cristãos que haviam sido espalhados”.

Pregando a palavra “Proclamando o evangelho”; PC: “pregavam a Boa-Nova” (ver 5.42).

Atos 8.5

RA	NTLH
5 Filipe, descendo à cidade de Samaria, anunciava-lhes a Cristo.	***5*** Filipe foi até a capital da Samaria e anunciava Cristo às pessoas dali,

Filipe Um dos sete (ver 6.5).

Descendo à cidade de Samaria Isto é, “à capital de Samaria”. Samaria era a província; o nome da capital era Sebaste. Ver a *NTLH*.

Anunciava-lhes a Cristo PC: “começou a falar ao povo a respeito do Messias”.

Atos 8.6

RA	NTLH
6 As multidões atendiam, unânimes, às coisas que Filipe	***6*** e as multidões ouviam com atenção o que ele dizia. Todos o

dizia, ouvindo-as e vendo os sinais que ele operava.	escutavam e viam os milagres que ele fazia.

As multidões atendiam, unânimes, às coisas que Filipe dizia PC: “As multidões prestavam muita atenção ao que Filipe dizia”.

Ouvindo-as e vendo os sinais que ele operava Ver 2.19,22. *BPT*: “Toda a gente se reunia para escutá-lo com atenção e para ver os milagres que ele fazia”.

Atos 8.7

RA	NTLH
7 Pois os espíritos imundos de muitos possessos saíam gritando em alta voz; e muitos paralíticos e coxos foram curados.	***7*** Os espíritos maus, gritando, saíam de muitas pessoas, e muitos coxos e paralíticos eram curados.

Pois os espíritos imundos Ver 5.16.

De muitos possessos saíam gritando em alta voz Esses espíritos imundos não saíam voluntariamente; eles eram expulsos. Em algumas línguas, será necessário dizer: “Filipe expulsava muitos espíritos maus, e eles gritavam ao saírem das pessoas”.

E muitos paralíticos e coxos foram curados Novamente: “E Filipe curava…” ***Paralíticos***: “Pessoas que não podiam andar”; ***coxos***: “pessoas que andavam com dificuldade”.

Atos 8.8

RA	NTLH

8 E houve grande alegria naquela cidade.	***8*** E assim o povo daquela cidade ficou muito alegre.

E houve grande alegria naquela cidade “E todos naquela cidade ficaram muito alegres”.

Atos 8.9

RA	NTLH
9 Ora, havia certo homem, chamado Simão, que ali praticava a mágica, iludindo o povo de Samaria, insinuando ser ele grande vulto;	***9*** Morava ali um homem chamado Simão, que desde algum tempo atrás fazia feitiçaria entre os samaritanos e os havia deixado muito admirados. Ele se fazia de importante,

Nova seção O tradutor que preferir começar aqui uma nova seção (8.9-13) pode usar o título “Simão, o mágico”.

Ora, havia certo homem, chamado Simão TEV: “Ora, vivia na cidade um homem chamado Simão”.

Que ali praticava a mágica Ou “feitiçaria” (*NVI*, *CNBB*); ou “artes mágicas” (PC).

Iludindo o povo de Samaria Isto é, a província, não a cidade (ver o v. 6). *NTLH*: “os samaritanos”.

Insinuando ser ele grande vulto Isso é fácil de entender e traduzir. “Ele dizia de si mesmo: Eu sou muito importante (ou poderoso)!”

Atos 8.10

RA	NTLH
10 ao qual todos davam ouvidos, do menor ao maior, dizendo: Este homem é o poder de Deus, chamado o Grande Poder.	***10*** e os moradores de Samaria, desde os mais importantes até os mais humildes, escutavam com muita atenção o que ele dizia. Eles afirmavam: — Este homem é o poder de Deus! Ele é “o Grande Poder”!

Ao qual todos davam ouvidos, do menor ao maior Diga-se: “dos menos importantes aos mais importantes”; ou “dos mais humildes aos mais poderosos”. O leitor não deve pensar que o autor esteja falando sobre altura. *FC*: “dos mais jovens aos mais velhos”. Isso não nos parece certo. TEV: “de todas as camadas da sociedade” é uma possibilidade.

Este homem é o poder de Deus, chamado o Grande Poder Parece que estavam dizendo que ele era um deus encarnado. *NVI*: “Este homem é o poder divino conhecido como Grande Poder”. *PS*: “Neste homem se manifesta o poder de Deus, o grande poder de Deus”.

Atos 8.11

RA	NTLH
11 Aderiam a ele porque havia muito os iludira com mágicas.	***11*** Eles davam atenção ao que Simão fazia porque durante muito tempo ele os havia deixado assombrados com as suas feitiçarias.

Aderiam a ele porque havia muito os iludira com mágicas ***Aderiam a ele*** Ou “o acompanhavam” ou “iam atrás dele”. PC: “Prestavam-lhe muita atenção porque durante muito tempo ele causou-

lhes admiração com as suas artes mágicas". Ou *NVI*: "Eles o seguiam, pois ele os havia iludido com a sua mágica durante muito tempo". Diga-se: "feitiçarias", pois "mágica" sugere mais o ilusionismo (ao menos em português).

Atos 8.12

RA	NTLH
12 Quando, porém, deram crédito a Filipe, que os evangelizava a respeito do reino de Deus e do nome de Jesus Cristo, iam sendo batizados, assim homens como mulheres.	***12*** Mas eles acreditaram na mensagem de Filipe a respeito da boa notícia do Reino de Deus e a respeito de Jesus Cristo e foram batizados, tanto homens como mulheres.

Quando, porém, deram crédito a Filipe "Mas quando começaram a acreditar em Filipe".

Que os evangelizava a respeito do reino de Deus e do nome de Jesus Cristo *DHH*: "Mas quando creram na boa notícia que Filipe lhes anunciava a respeito do reino de Deus e de Jesus Cristo". É um ótimo modelo. ***Reino de Deus*** Ver 1.3. ***Do nome de Jesus Cristo*** Ver 2.38; 3.6; 4.7.

Iam sendo batizados, assim homens como mulheres Quem os batizava? Por enquanto, só sabemos sobre Filipe. ***Batizados*** Ver 2.38.

Atos 8.13

RA	NTLH
13 O próprio Simão abraçou a fé; e, tendo sido batizado, acompanhava a Filipe de perto,	***13*** O próprio Simão também creu. E, depois de ser batizado, acompanhava Filipe de perto,

observando extasiado os sinais e grandes milagres praticados.	muito admirado com os grandes milagres e maravilhas que ele fazia.

O próprio Simão abraçou a fé Diga-se: “Creu em Jesus Cristo (ou no evangelho)”. PC: “se tornou crente”.

Tendo sido batizado Por Filipe.

Acompanhava a Filipe de perto *NVI*: “seguia Filipe por toda parte”; *CNBB*: “Tornou-se adepto de Filipe”; ou “tornou-se discípulo de Filipe”.

Observando extasiado os sinais e grandes milagres praticados Isto é, por Filipe. ***Sinais*** Ver 2.19,22. ***Milagres*** Ver 2.22.

Atos 8.14

RA	NTLH
14 Ouvindo os apóstolos, que estavam em Jerusalém, que Samaria recebera a palavra de Deus, enviaram-lhe Pedro e João;	***14*** Os apóstolos, que estavam em Jerusalém, ficaram sabendo que o povo de Samaria também havia recebido a palavra de Deus e por isso mandaram Pedro e João para lá.

Se o tradutor quiser começar uma nova seção aqui (8.14-25), poderá usar o título, “Pedro e João em Samaria”.

Ouvindo os apóstolos, que estavam em Jerusalém “Quando os apóstolos, que estavam em Jerusalém, ouviram…” (ver 8.1).

Samaria recebera a palavra de Deus Ou “que os samaritanos estavam aceitando o evangelho”; ou “o povo de Samaria” (PC). A *BPT* traduz assim: “Quando souberam que a gente de Samaria havia aceitado a mensagem de Deus”. O leitor não deve pensar que ***todos*** os samaritanos haviam crido no evangelho.

Enviaram-lhe Pedro e João “Mandaram para lá Pedro e João” (PC, *NVI*).

Atos 8.15

RA	NTLH
15 os quais, descendo para lá, oraram por eles para que recebessem o Espírito Santo;	***15*** Quando os dois chegaram, oraram para que a gente de Samaria recebesse o Espírito Santo,

Descendo para lá Ver o v. 5. As pessoas “subiam” para Jerusalém e “desciam” de lá.

Oraram por eles para que recebessem o Espírito Santo Isso é, “oraram a favor dos crentes, pedindo que Deus lhes mandasse o Espírito Santo”.

Atos 8.16

RA	NTLH
16 porquanto não havia ainda descido sobre nenhum deles, mas somente haviam sido batizados em o nome do Senhor Jesus.	***16*** pois o Espírito ainda não tinha descido sobre nenhum deles. Eles apenas haviam sido batizados em nome do Senhor Jesus.

Porquanto não havia ainda descido sobre nenhum deles Se a ideia de o Espírito Santo “descer” (do céu) sobre alguém for um tanto estranha, é possível dizer: “porque nenhum deles havia recebido (de Deus) o Espírito Santo”.

Mas, somente haviam sido batizados em o nome do Senhor Jesus Ver 2.38.

Atos 8.17

RA	NTLH
17 Então, lhes impunham as mãos, e recebiam estes o Espírito Santo.	***17*** Aí Pedro e João puseram as mãos sobre eles, e assim eles receberam o Espírito Santo.

Então, lhes impunham as mãos “Então, Pedro e João impuseram as mãos neles” (ver 6.6).

E recebiam estes o Espírito Santo Ou “e o Espírito Santo desceu sobre eles”. Ou “e Deus lhes deu o Espírito Santo”.

Atos 8.18

RA	NTLH
18 Vendo, porém, Simão que, pelo fato de imporem os apóstolos as mãos, era concedido o Espírito [Santo], ofereceu-lhes dinheiro,	***18*** Simão viu que, quando os apóstolos punham as mãos sobre as pessoas, Deus dava a elas o Espírito Santo. Por isso ofereceu dinheiro a Pedro e a João,

Vendo, porém, Simão que, pelo fato de imporem os apóstolos as mãos, era concedido o Espírito [Santo] Ou “… que Deus dava o Espírito Santo aos crentes quando Pedro e João impunham as mãos sobre eles”; ou “Simão viu que os crentes recebiam o Espírito Santo quando Pedro e João punham as mãos sobre eles”.

[Santo] “Santo” não faz parte do texto grego (nota B). Mas não há nenhum mal em traduzir por “o Espírito Santo”, como faz a *NTLH*. É uma forma de identificar o Espírito, especialmente para quem ouve o texto.

Atos 8.19

RA	NTLH
19 propondo: Concedei-me também a mim este poder, para que aquele sobre quem eu impuser as mãos receba o Espírito Santo.	***19*** dizendo: — Quero que vocês me deem também esse poder. Assim, quando eu puser as mãos sobre alguém, essa pessoa receberá o Espírito Santo.

Concedei-me também a mim este poder *NVI*: “Deem-me também este poder”.

Para que aquele sobre quem eu impuser as mãos receba o Espírito Santo Ver os vs. 15,17.

Atos 8.20

RA	NTLH
20 Pedro, porém, lhe respondeu: O teu dinheiro seja contigo para perdição, pois julgaste adquirir, por meio dele, o dom de Deus.	***20*** Então Pedro respondeu: — Que Deus mande você e o seu dinheiro para o inferno! Você pensa que pode conseguir com dinheiro o dom de Deus?

O teu dinheiro seja contigo para perdição “Que você e o seu dinheiro vão para o inferno” (ver a *NTLH*). *BPT*: “Vai-te ao inferno com o teu dinheiro”.

Pois julgaste adquirir, por meio dele, o dom de Deus O dom de Deus Diga-se: “O poder que Deus dá”. Em alguns casos “O poder de dar o Espírito Santo às pessoas, coisa que somente Deus pode fazer”.

Atos 8.21

RA	NTLH
21 Não tens parte nem sorte neste ministério, porque o teu coração não é reto diante de Deus.	***21*** Você não tem direito de tomar parte no nosso trabalho porque o seu coração não é honesto diante de Deus.

Não tens parte nem sorte neste ministério PC: “Tu não tens o direito de participar no nosso trabalho”.

Porque o teu coração não é reto diante de Deus *BPT*: “Deus sabe muito bem que as tuas intenções não são boas”.

Atos 8.22

RA	NTLH
22 Arrepende-te, pois, da tua maldade e roga ao Senhor; talvez te seja perdoado o intento do coração;	***22*** Arrependa-se, deixe o seu plano perverso e peça ao Senhor que o perdoe por essa má intenção.

Arrepende-te, pois, da tua maldade Ver 2.38.

E roga ao Senhor “Ao Senhor Deus”.

Talvez te seja perdoado o intento do coração PC: “Pede a Deus que te perdoe esses maus propósitos”; *DHH*: “E roga a Deus, para ver

se ele te perdoa por haveres pensado assim”.

Atos 8.23

RA	NTLH
23 pois vejo que estás em fel de amargura e laço de iniquidade.	***23*** Vejo que você está cheio de inveja, uma inveja amarga como fel, e vejo também que você está preso pelo pecado.

Pois vejo que estás em fel de amargura *NVI*: “Pois vejo que você está cheio de amargura”; PC: “… cheio de inveja”; TEV: “cheio de inveja amarga”.

E laço de iniquidade *NVI*: “e preso pelo pecado” PC: “e apegado à tua maldade”; *FC*: “e prisioneiro do pecado”. Ou “o pecado é o teu mestre”.

Atos 8.24

RA	NTLH
24 Respondendo, porém, Simão lhes pediu: Rogai vós por mim ao Senhor, para que nada do que dissestes sobrevenha a mim.	***24*** Aí Simão disse a Pedro e a João: — Por favor, peçam ao Senhor por mim para que não aconteça comigo nada do que vocês disseram.

Lhes pediu “Pediu a Pedro e João”.

Rogai vós por mim ao Senhor “Orem vocês ao Senhor Deus por mim”.

Para que nada do que dissestes sobrevenha a mim PC: “para que

nada do que disseram me aconteça”.

Atos 8.25

RA	NTLH
25 Eles, porém, havendo testificado e falado a palavra do Senhor, voltaram para Jerusalém e evangelizavam muitas aldeias dos samaritanos.	***25*** Depois de terem dado o seu testemunho e de terem pregado a palavra do Senhor, Pedro e João voltaram para Jerusalém. No caminho eles espalhavam o evangelho em muitos povoados da Samaria.

Eles, porém, havendo testificado e falado a palavra do Senhor Esse “porém” parece dizer que Pedro e João não oraram a favor de Simão, o que não é o caso. Diga-se: apenas: “E Pedro e João…”

Havendo testificado e falado a palavra do Senhor PC: “voltaram para Jerusalém, depois de haverem dado testemunho e pregado a palavra do Senhor”; TEV: “Depois de terem dado o seu testemunho e proclamado a mensagem do Senhor…” Diga-se, “do Senhor Jesus”.

Voltaram para Jerusalém e evangelizaram muitas aldeias dos samaritanos Isso parece dizer que, ***depois*** de voltarem para Jerusalém, eles pregaram o evangelho nas aldeias dos samaritanos. É claro que eles pregaram o evangelho nas aldeias de Samaria quando estavam voltando para Jerusalém.

Evangelizaram Ver 5.42.

Atos 8.26-40

RA	NTLH

Filipe e o eunuco	Filipe e o alto funcionário da Etiópia

Título *NVI*: *CNBB*: “Filipe e o etíope”; *BJ*: “Filipe batiza um eunuco”; *BPT*: “Filipe e o oficial etíope”; *DHH*: “Filipe e o funcionário etíope”.

Atos 8.26

RA	NTLH
26 Um anjo do Senhor falou a Filipe, dizendo: Dispõe-te e vai para o lado do Sul, no caminho que desce de Jerusalém a Gaza; este se acha deserto. Ele se levantou e foi.	***26*** Um anjo do Senhor disse a Filipe: — Apronte-se e vá para o Sul, pelo caminho que vai de Jerusalém até a cidade de Gaza. (Pouca gente passava por aquele caminho.)

Um anjo do Senhor Isto é, “do Senhor Deus”. Que anjo seria? Não sabemos (ver 5.19).

Filipe Ele está em Samaria (ver 8.6).

Dispõe-te PC: “Prepara-te” é melhor (ver 5.17).

O lado do Sul “Para o Sul”. O texto grego também pode querer dizer: “ao meio-dia” (*BJ*, *OSTY*). Preferimos “para o Sul”.

O caminho que desce de Jerusalém a Gaza Una distância de uns 85 km.

Este se acha deserto Ou “este caminho passa pelo deserto” (PC). Preferimos: “se acha deserto” (ver a *NTLH*).

Atos 8.27

RA	NTLH

27 Eis que um etíope, eunuco, alto oficial de Candace, rainha dos etíopes, o qual era superintendente de todo o seu tesouro, que viera adorar em Jerusalém,	***27*** Filipe se aprontou e foi. No caminho ele viu um eunuco da Etiópia, que estava voltando para o seu país. Esse homem era alto funcionário, tesoureiro e administrador das finanças da rainha da Etiópia. Ele tinha ido a Jerusalém para adorar a Deus. Na volta, sentado na sua carruagem, ele estava lendo o livro do profeta Isaías.

RA inclui esta primeira oração no v. 26; mas ela faz parte do v. 27.

Ele se levantou e foi Diga-se, “Ele se preparou e foi” (ver o v. 26).

A oração que segue é comprida e complicada. *NTLH* junta os dois versículos, 27-28, para torná-la mais inteligível. Daremos um modelo em baixo.

Eis que um etíope, eunuco, alto oficial de Candace, rainha dos etíopes “Um alto oficial da Etiópia (ou da Abissínia)…”

Eunuco O Vocabulário da *NTLH* traz o seguinte: “Homem castrado que servia de guarda das mulheres do seu dono. Chamavam-se também eunucos os altos funcionários de confiança dos reis, quer esses funcionários fossem castrados ou não.” Um eunuco não podia ser um prosélito (Dt 23.1).

Candace A Bíblia de Estudo *NTLH* traz a seguinte nota: “‘Candace’ não era o nome da rainha, mas um título usado por todas as rainhas da Etiópia”. É por isso que a *NTLH* traduz assim: “… da rainha da Etiópia” (ver também, a *BPT*, a *DHH*, a TEV).

O qual era superintendente de todo o seu tesouro Isso dá a ideia de que esse homem tomava conta das finanças da rainha. Mas não é isso: ele tomava conta das finanças do país. Ele era, por assim dizer, o Ministro da Fazenda da Abissínia. Recomendamos ao tradutor que isso fique bem claro (ver o Modelo).

Que viera adorar em Jerusalém “… adorar a Deus no Templo de Jerusalém”. Possivelmente, fosse uma das grandes festas religiosas em Jerusalém (Dt 16.16-17).

Atos 8.28

RA	NTLH
28 estava de volta e, assentado no seu carro vinha lendo o profeta Isaías.	***28*** Filipe se aprontou e foi. No caminho ele viu um eunuco da Etiópia, que estava voltando para o seu país. Esse homem era alto funcionário, tesoureiro e administrador das finanças da rainha da Etiópia. Ele tinha ido a Jerusalém para adorar a Deus. Na volta, sentado na sua carruagem, ele estava lendo o livro do profeta Isaías.

Estava de volta “Estava de volta à Etiópia (ou Abissínia)”.

E, assentado no seu carro Diga-se: “carruagem”.

Vinha lendo o profeta Isaías “… lendo o livro do profeta Isaías”. Ele estava lendo a Septuaginta, não o texto hebraico. E estaria lendo em voz alta, como era o costume naquele tempo.

Aqui vai um modelo:

27 Na estrada, Filipe se encontrou com uma carruagem que levava de volta à Etiópia (a Abissínia) um oficial da rainha da Etiópia, encarregado de administrar as finanças do país. Ele havia ido a Jerusalém para adorar a Deus ***28*** e, agora, estava de volta para casa. Sentado na sua carruagem, ele estava lendo o livro do profeta Isaías.

Atos 8.29

RA	NTLH
29 Então, disse o Espírito a Filipe: Aproxima-te desse carro e acompanha-o.	***29*** Então o Espírito Santo disse a Filipe: — Chegue perto dessa carruagem e acompanhe-a.

Então, disse o Espírito a Filipe "… o Espírito Santo…"

Aproxima-te desse carro e acompanha-o A carruagem seria puxada por cavalos.

Atos 8.30

RA	NTLH
30 Correndo Filipe, ouviu-o ler o profeta Isaías e perguntou: Compreendes o que vens lendo?	***30*** Filipe correu para perto da carruagem e ouviu o funcionário lendo o livro do profeta Isaías. Aí perguntou: — O senhor entende o que está lendo?

Correndo Filipe, ouviu-o ler o profeta Isaías "… o livro do profeta Isaías". ***Profeta*** Ver 2.16.

Compreendes o que vens lendo? PC: "Tu achas que entendes o que estás a ler?" *NVI*: "O senhor entende o que está lendo?" Ou "O senhor sabe o que quer dizer a passagem que está lendo?" É óbvio que o oficial sabia grego, e ele e Filipe estariam conversando em grego.

Atos 8.31

RA	NTLH

31 Ele respondeu: Como poderei entender, se alguém não me explicar? E convidou Filipe a subir e a sentar-se junto a ele.	***31*** — Como posso entender se ninguém me explica? — respondeu o funcionário. Então convidou Filipe para subir e sentar-se com ele na carruagem.

Como poderia entender, se alguém não me explicar? É pergunta retórica. “Não posso entender o que estou lendo a não ser que alguém me explique”. Ou “A não ser que alguém me explique, não posso entender o que estou lendo”.

E convidou Filipe a subir e a sentar-se junto a ele Ou uma frase direta: “E disse a Filipe: Por favor, suba e sente-se aqui perto de mim”.

Atos 8.32

RA	NTLH
32 Ora, a passagem da Escritura que estava lendo era esta: Foi levado como ovelha ao matadouro; e, como um cordeiro mudo perante o seu tosquiador, assim ele não abriu a boca.	***32*** A parte das Escrituras Sagradas que o funcionário estava lendo era esta: “Ele era como um cordeiro que é levado para ser morto; era como uma ovelha que fica muda quando cortam a sua lã. Ele não disse nada.

Foi levado como ovelha ao matadouro Quem o “levou”? É mais fácil dizer: “Ele era como uma ovelha que é levada (pelo dono) para ser morta”.

Como um cordeiro mudo perante o seu tosquiador “Ele era como um cordeiro que fica calado quando o seu dono corta a sua lã”.

Assim ele não abriu a boca “Ele não disse nada”.

Atos 8.33

RA	NTLH
33 Na sua humilhação, lhe negaram justiça; quem lhe poderá descrever a geração? Porque da terra a sua vida é tirada.	***33*** Foi humilhado, e foram injustos com ele. Ninguém poderá falar a respeito de descendentes dele, já que a sua vida na terra chegou ao fim”.

Na sua humilhação, lhe negaram justiça Quem negou? “Os seus inimigos”; ou “As autoridades”. “As autoridades o humilharam e foram injustas com ele”.

Quem lhe poderá descrever a geração? É pergunta retórica cuja resposta é: “Ninguém!” TEV: “Ninguém poderá falar dos seus descendentes”.

Porque da terra a sua vida é tirada “Porque ele foi morto sem ter filhos”.

Atos 8.34

RA	NTLH
34 Então, o eunuco disse a Filipe: Peço-te que me expliques a quem se refere o profeta. Fala de si mesmo ou de algum outro?	***34*** O funcionário perguntou a Filipe: — Por favor, me explique uma coisa! De quem é que o profeta está falando isso? É dele mesmo ou de outro?

O eunuco Ou “O oficial”.

Peço-te que me expliques a quem se refere o profeta “Peço que você me diga sobre quem o profeta estava falando”. Parece claro que o oficial entendia o texto, mas não sabia de quem estava falando. Não era um problema de significado, mas de referente.

Fala de si mesmo ou de algum outro? “Ele está falando de si mesmo ou de outro homem?”

Atos 8.35

RA	NTLH
35 Então, Filipe explicou; e, começando por esta passagem da Escritura, anunciou-lhe a Jesus.	***35*** Então, começando com aquela parte das Escrituras, Filipe anunciou ao funcionário a boa notícia a respeito de Jesus.

E, começando por esta passagem da Escritura, anunciou-lhe a Jesus *NVI*: “… anunciava-lhe as boas-novas de Jesus”. *BJ*: “Filipe anunciou-lhe a Boa-Nova de Jesus” (ver o verbo *euaggelizo* em 5.42).

Atos 8.36

RA	NTLH
36 Seguindo eles caminho fora, chegando a certo lugar onde havia água, disse o eunuco: Eis aqui água; que impede que seja eu batizado?	***36*** Enquanto estavam viajando, chegaram a um lugar onde havia água. Então o funcionário disse: — Veja! Aqui tem água. Será que eu não posso ser batizado?

Seguindo eles caminho fora *NVI*: “Prosseguindo pela estrada”; *CNBB*: “Eles prosseguiam no caminho”.

Chegando a certo lugar onde havia água Em alguns casos, será melhor dizer: “… havia um poço de água”.

Disse o eunuco Ou “o funcionário”; ou “o etíope”'; ou “o oficial”.

Eis aqui água; que me impede que seja eu batizado? *BPT*: “Aqui há água! Você não poderia me batizar agora?” Ou “Aqui está um poço…”

Atos 8.37

RA	NTLH
37 [Filipe respondeu: É lícito, se crês de todo o coração. E, respondendo ele, disse: Creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus.]	***37*** [Filipe respondeu: — Se o senhor crê de todo o coração, é claro que pode. E o funcionário disse: — Sim, eu creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus.]

O v. 37 não faz parte do texto grego (nota A). Mesmo assim, muitas traduções o incluem, a maioria entre colchetes (*NTLH*, PC, *NVI*, *PS*, *FC*, *EP*). Em algumas Bíblias, vem a seguinte nota: “Não se encontra em alguns manuscritos antigos”. Não é bem assim. A nota deve dizer: “Este versículo não faz parte do texto original grego”.

Na primeira tradução para determinada língua, a “falta” de um versículo pode causar escândalo a alguns leitores. Possivelmente, o que *BPT* faz, acrescentando um nota, seja uma boa saída. Outra solução foi encontrada na *DHH*: Em vez de ***36***, seguido de ***37***, ela traz ***36-37***, mas não inclui o texto do v. 37.

É lícito “Você pode ser batizado”.

Se crês de todo o coração “Se crê, em Jesus Cristo de todo o coração”.

Creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus É a típica confissão de fé cristã.

Atos 8.38

RA	NTLH
38 Então, mandou parar o carro, ambos desceram à água, e Filipe batizou o eunuco.	***38*** Ele mandou parar a carruagem, os dois entraram na água, e Filipe o batizou ali.

Então, mandou parar o carro “O oficial (etíope) mandou parar a carruagem”. Em algumas línguas, “… disse ao cocheiro que parasse a carruagem”.

Batizou Ver 2.38.

Atos 8.39

RA	NTLH
39 Quando saíram da água, o Espírito do Senhor arrebatou a Filipe, não o vendo mais o eunuco; e este foi seguindo o seu caminho, cheio de júbilo.	***39*** Quando eles estavam saindo da água, o Espírito do Senhor levou Filipe embora. O funcionário não viu mais Filipe, porém continuou a sua viagem, cheio de alegria.

O Espírito do Senhor “… do Senhor Deus”.

Arrebatou a Filipe, não o vendo mais o eunuco PC: “… levou dali”; TEV: “levou Filipe embora”.

Cheio de júbilo “Muito alegre”.

Atos 8.40

RA	NTLH
40 Mas Filipe veio a achar-se em Azoto; e, passando além, evangelizava todas as cidades até chegar a Cesareia.	***40*** De repente, Filipe se encontrou na cidade de Azoto e seguiu viagem, anunciando o evangelho por todas as cidades até chegar a Cesareia.

Veio a achar-se em Azoto Azoto, antiga cidade filisteia, ficava a uns 30 km ao norte de Gaza.

Evangelizava todas as cidades “Pregava o evangelho (ou a Boa-Nova)…” (ver 5.42)

Cesareia A capital da província romana da Judeia, ficava uns 60 km ao norte de Azoto. Uns 20 anos mais tarde, Filipe ainda estava morando em Cesareia (21.8).

Capítulo 9

Atos 9.1-19a

RA	NTLH
A conversão de Saulo (9.1-9)	A conversão de Saulo
A visita de Ananias (9.10-19)	

Divisão do texto A *NTLH* e outras traduções que seguem a divisão do texto do Novo Testamento Grego das Sociedades Bíblicas Unidas terminam esta seção no v. 19a. Faremos o mesmo.

Título PC: “Jesus chama Saulo”; *BJ*: “A vocação de Saulo”; *BPT*: “Saulo, perseguidor de Jesus”. Em algumas línguas, não é possível falar sobre a “conversão” de Saulo; é preciso dizer: “Saulo se torna seguidor de Jesus”; ou “Saulo aceita Jesus como o seu Senhor”.

Atos 9.1

RA	NTLH
1 Saulo, respirando ainda ameaças e morte contra os discípulos do Senhor, dirigiu-se ao sumo sacerdote	***1*** Enquanto isso, Saulo não parava de ameaçar de morte os seguidores do Senhor Jesus. Ele foi falar com o Grande Sacerdote

Saulo, respirando ainda ameaças e morte contra os discípulos do Senhor *DHH*: “Saulo não deixava de ameaçar de morte os crentes no Senhor”; TEV: “Enquanto isso, Saulo continuava fazendo muitas

ameaças de morte contra os seguidores do Senhor". Diga-se: "… do Senhor Jesus".

Dirigiu-se ao sumo sacerdote "Foi ao Grande Sacerdote" (ver 7.1).

Atos 9.2

RA	NTLH
2 e lhe pediu cartas para as sinagogas de Damasco, a fim de que, caso achasse alguns que eram do Caminho, assim homens como mulheres, os levasse presos para Jerusalém.	***2*** e pediu cartas de apresentação para as sinagogas da cidade de Damasco. Com esses documentos Saulo poderia prender e levar para Jerusalém os seguidores do Caminho do Senhor que moravam ali, tanto os homens como as mulheres.

E lhe pediu cartas para as sinagogas de Damasco PC: "e pediu-lhe cartas de apresentação para as casas de oração da cidade de Damasco". Essas cartas, assinadas pelo Grande Sacerdote, lhe davam a autoridade necessária de prender e levar de volta para Jerusalém judeus, tanto homens como mulheres, que criam que Jesus era o Messias. ***Sinagogas*** Ver 6.9.

Caso achasse alguns que eram do Caminho Ou "… do Caminho do Senhor" (ver também 19.23; 22.4; 24.4,22). A *DHH* traduz por "Novo Caminho" e traz esta nota: "nome dado ao movimento cristão, querendo dizer *maneira de agir e de viver*".

Os levasse presos para Jerusalém Onde seriam julgados pelo Conselho Superior.

Atos 9.3

RA	NTLH
3 Seguindo ele estrada fora, ao aproximar-se de Damasco, subitamente uma luz do céu brilhou ao seu redor,	***3*** Mas na estrada de Damasco, quando Saulo já estava perto daquela cidade, de repente, uma luz que vinha do céu brilhou em volta dele.

Seguindo ele estrada fora Ver 8.36.

Subitamente uma luz do céu brilhou ao seu redor *NVI*: “de repente brilhou ao seu redor uma luz vinda do céu”. *CNBB*: “de repente viu-se cercado por uma luz que vinha do céu”; *DHH*: “uma luz que vinha do céu brilhou de repente ao seu redor”.

Atos 9.4

RA	NTLH
4 e, caindo por terra, ouviu uma voz que lhe dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?	***4*** Ele caiu no chão e ouviu uma voz que dizia: — Saulo, Saulo, por que você me persegue?

E, caindo por terra, ouviu uma voz que dizia Ou “Ele caiu no chão e ouviu…” Em alguns casos, será necessário dizer: “… ouviu alguém lhe dizer”.

Saulo, Saulo, por que me persegues? Isso é fácil de traduzir.

Atos 9.5

RA	NTLH
5 Ele perguntou: Quem és tu,	***5*** — Quem é o senhor? —

Senhor? E a resposta foi: Eu sou Jesus, a quem tu persegues;	perguntou ele. A voz respondeu: — Eu sou Jesus, aquele que você persegue.

Quem és tu, Senhor? O tradutor nota que a *NTLH* traduz assim: “Quem é o senhor?” É impossível dizer se o vocativo grego (*kurie*) quer dizer “o senhor” (= Sr.) ou “Senhor”. Saulo não acreditava que Jesus havia ressuscitado e não o chamaria de “Senhor”. Então, só poderia ser Deus ou um anjo que estava falando com ele. Ele não perguntaria a Deus: “Quem é o senhor?” (ou “Quem és tu?”) Só resta concluir que ele pensava que era um anjo do céu, a quem ele diria: “Quem é o senhor?”

Eu sou Jesus, a quem tu persegues Saulo bem sabia quem era Jesus, cujos seguidores ele estava perseguindo.

Atos 9.6

RA	NTLH
6 mas levanta-te e entra na cidade, onde te dirão o que te convém fazer.	***6*** Mas levante-se, entre na cidade, e ali dirão a você o que deve fazer.

Mas levanta-te e entra na cidade Ou “… entra em Damasco…”

Te dirão o que te convém fazer Dirão Quem? O texto não diz. *NVI*: “alguém lhe dirá”. ***Convém fazer*** Isto é, “o que você precisa fazer” (ver 1.16).

Atos 9.7

RA	NTLH
	7 Os homens que estavam

7 Os seus companheiros de viagem pararam emudecidos, ouvindo a voz, não vendo, contudo, ninguém.	viajando com Saulo ficaram parados sem poder dizer nada. Eles ouviram a voz, mas não viram ninguém.

Os seus companheiros de viagem PC: “Os homens que viajavam com Saulo”.

Pararam emudecidos *TEB*: “haviam parado, mudos de espanto”.

Ouvindo a voz, não vendo, contudo, ninguém Isto é fácil de entender e traduzir.

Atos 9.8

RA	NTLH
8 Então, se levantou Saulo da terra e abrindo os olhos, nada podia ver. E, guiando-o pela mão, levaram-no para Damasco.	***8*** Saulo se levantou do chão e abriu os olhos, mas não podia ver nada. Então eles o pegaram pela mão e o levaram para Damasco.

Então, se levantou Saulo da terra Ou “Então Saulo se pôs de pé”.

E, abrindo os olhos, nada podia ver *TEB*: “Mas, embora tivesse os olhos abertos, não enxergava mais nada”; PC: “e tinha os olhos abertos, mas não via nada”.

E, guiando-o pela mão, levaram-no para Damasco “Os companheiros de viagem o pegaram pela mão e o levaram…” Em algumas línguas, será necessário dizer que mão: “… pela mão direita…”

Atos 9.9

RA	NTLH
9 Esteve três dias sem ver, durante os quais nada comeu, nem bebeu.	***9*** Ele ficou três dias sem poder ver e durante esses dias não comeu nem bebeu nada.

Esteve três dias sem ver, durante os quais nada comeu, nem bebeu Isso dispensa comentários.

Atos 9.10

RA	NTLH
10 Ora, havia em Damasco um discípulo chamado Ananias. Disse-lhe o Senhor numa visão: Ananias! Ao que respondeu: Eis-me aqui, Senhor!	***10*** Em Damasco morava um seguidor de Jesus chamado Ananias. Ele teve uma visão, e nela apareceu o Senhor, chamando: — Ananias! Ele respondeu: — Aqui estou, Senhor!

A *RA* começa aqui uma nova seção (9.10-19): “A visita de Ananias”. É a única tradução que faz isso.

Ora, havia em Damasco um discípulo chamado Ananias ***Discípulo*** O leitor não deve pensar que ele era um dos doze discípulos de Jesus. Diga-se: “um seguidor de Jesus”; ou “um crente”.

Disse-lhe o Senhor em uma visão Senhor Diga-se: “o Senhor Jesus”. ***Visão*** Em algumas traduções, se dirá: “um sonho”, pois o sentido da palavra é que a pessoa realmente não vê o que pensa estar vendo.

Atos 9.11

RA	NTLH
11 Então, o Senhor lhe ordenou: Dispõe-te, e vai à rua que se chama Direita, e, na casa de Judas, procura por Saulo, apelidado de Tarso; pois ele está orando	***11*** E o Senhor lhe disse: — Apronte-se, e vá até a casa de Judas, na rua Direita, e procure um homem chamado Saulo, da cidade de Tarso. Ele está orando

Dispõe-te “Apronte-se” (ver 5.17).

Vai à rua que se chama Direita A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “A rua principal de Damasco, que atravessava a cidade de leste a oeste e que ainda existe hoje”.

Na casa de Judas, procura por Saulo, apelidado de Tarso Judas Supõe-se que ele era cristão. ***Tarso*** Capital da província romana de Cilícia, que hoje faz parte da Turquia. Era importante centro comercial e cultural.

Atos 9.12

RA	NTLH
12 e viu entrar um homem, chamado Ananias, e impor-lhe as mãos, para que recuperasse a vista.	***12*** e teve uma visão. Nela apareceu um homem chamado Ananias, que entrou e pôs as mãos sobre ele a fim de que ele pudesse ver de novo.

E viu entrar um homem, chamado Ananias O texto grego traz: “E viu um homem [em visão] chamado Ananias”, com nota C (numa escala que vai de A a D). Isto significa que os editores do Novo Testamento Grego tinham muitas dúvidas se a locução “em visão” fazia parte do texto original. Mas, como explicam, de qualquer jeito é esse o sentido do

texto, e a maciça maioria das traduções diz: “numa visão”, sem colchetes. E é o que nós recomendamos.

Entrar Na casa; ou no quarto.

Impor-lhe as mãos Na cabeça. PC: “Ananias, que entrou e pôs as mãos sobre ele para que tornasse a ver”.

Atos 9.13

RA	NTLH
13 Ananias, porém, respondeu: Senhor, de muitos tenho ouvido a respeito desse homem, quantos males tem feito aos teus santos em Jerusalém;	***13*** Ananias respondeu: — Senhor, muita gente tem me falado a respeito desse homem e de todas as maldades que ele fez em Jerusalém com os que creem no Senhor.

Quantos males tem feito aos teus santos em Jerusalém PC: “todo o mal que tem feito em Jerusalém contra os que creem em ti”; *BPT*: “… aos teus seguidores em Jerusalém”; *NTLH*: “…aos que creem no Senhor”.

Santos O Dicionário da Bíblia de Almeida traz este verbete: “***Santidade*** Qualidade de membro do povo de Deus que o leva a se separar dos pagãos, a não seguir os maus costumes deste mundo, a pertencer somente a Deus e a ser completamente fiel a ele (1Ts 3.13). PC: “os que creem no Senhor”. Ou “ao teu povo”; ou “aos teus seguidores” (*BPT*).

Atos 9.14

RA	NTLH

14 e para aqui trouxe autorização dos principais sacerdotes para prender a todos os que invocam o teu nome.	***14*** E agora ele veio aqui a Damasco com autorização dos chefes dos sacerdotes para prender todos os que te adoram.

E para aqui trouxe autorização dos principais sacerdotes Ver 9.1-2; 14.23.

Prender a todos os que invocam o teu nome É melhor: “a todos que te adoram” (TEV, *NTLH*, *BPT*, PC).

Atos 9.15

RA	NTLH
15 Mas o Senhor lhe disse: Vai, porque este é para mim um instrumento escolhido para levar o meu nome perante os gentios e reis, bem como perante os filhos de Israel;	***15*** Mas o Senhor disse a Ananias: — Vá, pois eu escolhi esse homem para trabalhar para mim, a fim de que ele anuncie o meu nome aos não judeus, aos reis e ao povo de Israel.

Este é para mim um instrumento escolhido PC: “… porque eu escolhi esse homem para ir falar de mim”.

Para levar o meu nome Ou “falar a respeito de mim”; ou “proclamar a minha mensagem”.

Perante os gentios e reis *NVI*: “perante os gentios e seus reis”. Recomendamos isso. Ou “aos pagãos e seus reis”; ou “aos estrangeiros e seus reis”.

Como perante os filhos de Israel Ou “ao povo de Israel” (PC).

Atos 9.16

RA	NTLH
16 pois eu lhe mostrarei quanto lhe importa sofrer pelo meu nome.	***16*** Eu mesmo vou mostrar a Saulo tudo o que ele terá de sofrer por minha causa.

Pois eu lhe mostrarei quanto lhe importa sofrer pelo meu nome *NTLH*: "… por minha causa"; *BPT*: "por mim"; PC: "por causa de mim".

Atos 9.17

RA	NTLH
17 Então, Ananias foi e, entrando na casa, impôs sobre ele as mãos, dizendo: Saulo, irmão, o Senhor me enviou, a saber, o próprio Jesus que te apareceu no caminho por onde vinhas, para que recuperes a vista e fiques cheio do Espírito Santo.	***17*** Então Ananias foi, entrou na casa de Judas, pôs as mãos sobre Saulo e disse: — Saulo, meu irmão, o Senhor que me mandou aqui é o mesmo Jesus que você viu na estrada de Damasco. Ele me mandou para que você veja de novo e fique cheio do Espírito Santo.

Entrando na casa Ou "entrando na casa de Judas" (v. 11). Ou "entrando na casa onde Saulo estava".

Impôs sobre ele as mãos Na cabeça (v. 12).

Saulo, irmão, o Senhor me enviou, a saber, o próprio Jesus que te apareceu no caminho por onde vinhas Isso não deve ser difícil de traduzir.

Para que recuperes a vista Isso se liga a "o Senhor me enviou". É melhor colocar um ponto final depois de ***vinhas*** e dizer: "Ele me enviou para que você veja de novo" (ver a *NTLH*). Ou a *NVI*: "Irmão Saulo, Jesus, que lhe apareceu no caminho por onde você vinha, enviou-me

para que…”

E fiques cheio do Espírito Santo Ver 2.4; 4.8,31; 6.3,5; 7.55.

Atos 9.18

RA	NTLH
18 Imediatamente, lhe caíram dos olhos como que umas escamas, e tornou a ver. A seguir, levantou-se e foi batizado.	***18*** No mesmo instante umas coisas parecidas com escamas caíram dos olhos de Saulo, e ele pôde ver de novo. Ele se levantou e foi batizado;

Imediatamente, lhe caíram dos olhos como que umas escamas, e tornou a ver Onde a palavra “escamas” não for bem conhecida (ou não exista), a tradução pode dizer: “coisas parecidas como pedacinhos de papel”; ou “coisas parecidas com folhinhas”.

Levantou-se e foi batizado Quem o batizou? Pelo visto, Ananias. ***Levantou-se*** Ver 5.17. Provavelmente, ele estivesse de joelhos quando Ananias impôs as mãos.

Atos 9.19a

RA	NTLH
19 E, depois de ter-se alimentado, sentiu-se fortalecido.	***19*** depois ele comeu alguma coisa e ficou forte como antes. Saulo ficou alguns dias com os seguidores de Jesus em Damasco.

E, depois de ter-se alimentado, sentiu-se fortalecido. PC: “E,

depois de comer, recuperou as forças”. Ou “Em seguida, ele comeu alguma coisa e ficou forte como antes”.

Atos 9.19b-25

RA	NTLH
Saulo prega em Damasco	**Saulo em Damasco**

Atos 9.19b

RA	NTLH
19 Então, permaneceu em Damasco alguns dias com os discípulos.	***19*** depois ele comeu alguma coisa e ficou forte como antes. Saulo ficou alguns dias com os seguidores de Jesus em Damasco.

Então, permaneceu em Damasco alguns dias com os discípulos Diga-se: “com os cristãos”; ou “com os seguidores de Jesus”. ***Alguns dias*** Ver o v. 23.

Atos 9.20

RA	NTLH
20 E logo pregava, nas sinagogas, a Jesus, afirmando que este é o Filho de Deus.	***20*** E começou imediatamente a anunciar Jesus nas sinagogas, dizendo: — Jesus é o Filho de Deus.

E logo pregava, nas sinagogas, a Jesus Ver 6.9.

Afirmando que este é o Filho de Deus Esta é a única vez que “o Filho de Deus” aparece no Livro de Atos. Aqui, quer dizer a mesma coisa que Messias (v. 22).

Atos 9.21

RA	NTLH
21 Ora, todos os que o ouviam estavam atônitos e diziam: Não é este o que exterminava em Jerusalém os que invocavam o nome de Jesus e para aqui veio precisamente com o fim de os levar amarrados aos principais sacerdotes?	***21*** Todos os que ouviam Saulo ficavam admirados e perguntavam: — Não é este o homem que em Jerusalém estava matando todos os seguidores de Jesus? Não foi ele que veio até aqui para prender e levar essa gente aos chefes dos sacerdotes?

Ora, todos os que o ouviam estavam atônitos PC: “admirados”; *NVI*: “perplexos”; *BJ*: “estupefatos”.

Não é este o que exterminava em Jerusalém os que invocavam o nome de Jesus…? Trata-se de uma longa pergunta retórica. Em alguns casos, será melhor usar uma frase declarativa. ***Exterminava*** Diga-se: “matava”; PC: “andava a matar” (ver o mesmo verbo em Gl 1.13,23). Algumas traduções dizem: “perseguia”, pois Saulo não matou ninguém em Jerusalém. *CNBB*: “perseguia com violência”; PC: “perseguia violentamente”. Possivelmente, a melhor saída seja dizer: “procurava acabar com (ou exterminar)”.

Invocavam o nome de Jesus PC: “todos os crentes em Jesus”; *BPT*: “os seguidores de Jesus”.

E para aqui veio precisamente com o fim de os levar amarrados aos principais sacerdotes? Ver o v. 2.

Em vez de uma pergunta, possivelmente será melhor traduzir assim: “Vejam só! Este é o homem que veio aqui…”

Atos 9.22

RA	NTLH
22 Saulo, porém, mais e mais se fortalecia e confundia os judeus que moravam em Damasco, demonstrando que Jesus é o Cristo.	***22*** Mas as mensagens de Saulo se tornavam cada vez mais poderosas. E as provas que ele apresentava de que Jesus era o Messias eram tão fortes, que os judeus que moravam em Damasco não sabiam o que dizer.

Saulo, porém, mais e mais se fortalecia A *DHH* é melhor: “Saulo, porém, falava cada vez com mais fervor”; TEV: “Mas a pregação de Saulo se tornou cada vez mais poderosa” (ver a *NTLH*). Em algumas línguas, não é possível falar sobre uma pregação “poderosa”. É preciso dizer: “Mais e mais pessoas estavam crendo nas mensagens de Saulo”.

Confundia os judeus que moravam em Damasco Confundir “Deixar sem saber o que dizer”.

Demonstrando que Jesus é o Cristo Demonstrando “Provando”; ***o Cristo***: “o Messias”.

Aqui vai um modelo: “Mas as mensagens de Saulo ficavam cada vez mais poderosas, e as provas que ele dava de que Jesus era o Messias eram tão convincentes (ou irrefutáveis), que os judeus que moravam em Damasco não podiam dizer nada”.

Atos 9.23

RA	NTLH
23 Decorridos muitos dias, os judeus deliberaram entre si tirar-lhe a vida;	***23*** Muitos dias depois, os judeus de Damasco se reuniram e resolveram matá-lo,

Decorridos muitos dias A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “De acordo com Gl 1.17-18, provavelmente dois anos ou mais”.

Os judeus deliberaram entre si tirar-lhe a vida PC: “Os judeus reuniram-se e resolveram matar Saulo”.

Atos 9.24

RA	NTLH
24 porém o plano deles chegou ao conhecimento de Saulo. Dia e noite guardavam também as portas, para o matarem.	***24*** mas Saulo ficou sabendo do plano deles. Eles vigiavam os portões da cidade dia e noite para o matar.

Porém o plano deles chegou ao conhecimento de Saulo Ou “Mas alguém contou a Saulo o que eles estavam planejando”.

Dia e noite, guardavam também as portas, para o matarem Isto é, os portões na muralha que cercava a cidade de Damasco.

Atos 9.25

RA	NTLH
25 Mas os seus discípulos tomaram-no de noite e, colocando-o num cesto,	***25*** Mas certa noite os seguidores de Saulo o puseram dentro de um cesto e o

desceram-no pela muralha.	desceram por uma abertura que havia na muralha da cidade.

Mas os seus discípulos tomaram-no de noite Diga-se: “os seus seguidores”.

Colocando-o num cesto Ver 2Co 11.32-33.

Desceram-no pela muralha “… por uma janela na muralha”.

Atos 9.26-31

RA	NTLH
Saulo em Jerusalém e em Tarso (9.26-30)	**Saulo em Jerusalém**
A Igreja cresce (9.31)	

Divisão do texto Tanto faz; que o tradutor escolha.

Título Depende da divisão do texto.

Nesta seção, Saulo vai desaparecer da narrativa por algum tempo (v. 30). Depois de alguns anos, ele reaparece (11.25-26).

Atos 9.26

RA	NTLH
26 Tendo chegado a Jerusalém, procurou juntar-se com os discípulos; todos, porém, o temiam, não acreditando que ele fosse discípulo.	***26*** Saulo foi para Jerusalém e tentou juntar-se aos seguidores de Jesus. Porém todos tinham medo dele porque não acreditavam que ele também era seguidor de Jesus.

Tendo chegado a Jerusalém, procurou juntar-se com os discípulos A PC é melhor: “Quando Saulo chegou a Jerusalém, quis juntar-se com os crentes”.

Todos, porém, o temiam Naturalmente!

Não acreditando que ele fosse discípulo “Pois não acreditavam que ele era um crente”.

Atos 9.27

RA	NTLH
27 Mas Barnabé, tomando-o consigo, levou-o aos apóstolos; e contou-lhes como ele vira o Senhor no caminho, e que este lhe falara, e como em Damasco pregara ousadamente em nome de Jesus.	***27*** Então Barnabé veio ajudá-lo e o apresentou aos apóstolos. E lhes contou como Saulo tinha visto o Senhor no caminho e como o Senhor havia falado com ele. Barnabé também contou como, em Damasco, Saulo, pelo poder do nome de Jesus, havia anunciado corajosamente o evangelho.

Barnabé, tomando-o consigo, levou-o aos apóstolos *NVI*: “Então Barnabé o levou aos apóstolos”. Isso dá a entender que os apóstolos se reuniam regularmente.

Contou-lhes como ele vira “… como Saulo vira”.

No caminho “Na estrada de Damasco”.

E como em Damasco pregara ousadamente em nome de Jesus Aqui, “em nome de Jesus” pode significar “como representante de Jesus” ou “pelo poder do nome de Jesus” (*NTLH*; ver 3.6; 4.7).

Atos 9.28

RA	NTLH
28 Estava com eles em Jerusalém, entrando e saindo, pregando ousadamente em nome do Senhor.	***28*** Depois disso Saulo ficou com eles, andando por toda parte em Jerusalém; e, pelo poder do nome do Senhor, ele anunciava corajosamente o evangelho.

Estava com eles em Jerusalém, entrando e saindo *NVI*: “Assim, Saulo ficou com eles e andava com liberdade em Jerusalém”; TEV: “… andava por toda parte em Jerusalém”.

Pregando ousadamente Exatamente como no versículo anterior.

Atos 9.29

RA	NTLH
29 Falava e discutia com os helenistas; mas eles procuravam tirar-lhe a vida.	***29*** Ele também conversava e discutia com os judeus que tinham sido criados fora da terra de Israel, mas eles procuravam um jeito de matá-lo.

Falava e discutia com os helenistas Ver 6.1.

Mas eles procuravam tirar-lhe a vida Diga-se: “matá-lo”.

Atos 9.30

RA	NTLH

30 Tendo, porém, isto chegado ao conhecimento dos irmãos, levaram-no até Cesareia e dali o enviaram para Tarso.	***30*** Quando os irmãos souberam disso, levaram Saulo até a cidade de Cesareia e depois o mandaram para a cidade de Tarso.

Tendo, porém, isto chegado ao conhecimento dos irmãos “Mas, quando os crentes souberam disso…”

Levaram-no até Cesareia Que o leitor não pense que todos os crentes em Jerusalém levaram Saulo até Cesareia. ***Cesareia*** Ver 8.40.

E dali o enviaram para Tarso A cidade natal de Saulo (9.11).

Atos 9.31

RA	NTLH
31 A igreja, na verdade, tinha paz por toda a Judeia, Galileia e Samaria, edificando-se e caminhando no temor do Senhor, e, no conforto do Espírito Santo, crescia em número.	***31*** Em toda a região da Judeia, Galileia e Samaria, a Igreja estava em paz. Ela ficava cada vez mais forte, crescia em número de pessoas com a ajuda do Espírito Santo e mostrava grande respeito pelo Senhor Jesus.

A igreja, na verdade, tinha paz por toda a Judeia, Galileia e Samaria *NVI*: “A igreja passava por um período de paz”; *DHH*: “… vivia em paz”. Isto é, não havia perseguição dos cristãos. A *BPT* traduz assim: “Os membros da Igreja nas regiões da Judeia, Samaria e Galileia viviam sem medo de serem maltratados”.

Edificando-se PC: “tornava-se cada vez mais forte”. É claro que essa “força” é espiritual e não física.

Caminhando no temor do Senhor, e no conforto do Espírito

Santo Temor O Dicionário da Bíblia de Almeida tem este verbete: "*Temer a Deus* Respeitar e reverenciar a Deus, reconhecendo a sua grandeza e santidade (Pv 14.2). 'Temer a Deus' não é medo que faz fugir de Deus (1Jo 4.18); é, antes, respeito (Hb 12.28), amor (Mt 22.37), obediência (Ec 12.13; At 10.57; 2Co 7.1) e adoração a ele (Dt 6.13-15)".

Conforto Ver "exortação" em 4.36; trata-se da mesma palavra grega que aqui é traduzida por "conforto".

Aqui vai um modelo: "Assim foi que em toda a região da Judeia, Samaria e Galileia a Igreja vivia em paz (ou não era perseguida). Auxiliada pelo Espírito Santo, ela ia ficando cada vez mais forte. Ela crescia em número de crentes e vivia em grande respeito ao Senhor Jesus".

Atos 9.32-35

RA	NTLH
A cura de Eneias	**Pedro nas cidades de Lida e Jope (9.32-43)**

Divisão do Texto Tanto faz.

Título [9.32-35] "Pedro cura Eneias" (*BPT*, *DHH*).

Agora, Pedro entra de novo em cena e fica até 12.17.

Atos 9.32

RA	NTLH
32 Passando Pedro por toda parte, desceu também aos santos que habitavam em Lida.	***32*** Pedro viajava por toda parte. Um dia foi visitar o povo de Deus que morava na cidade de Lida.

Em grego, o versículo começa assim: “Aconteceu que” (*BJ*). Muitas traduções não incluem isso. Uma possibilidade é: “Certa vez…”

Passando Pedro por toda parte PC: “Pedro andava a visitar os crentes por toda a parte…” Ou a *DHH*: “Pedro, que andava a visitar os irmãos…” Ou a *BPT*: “Pedro viajava por muitos lugares para visitar os seguidores do Senhor Jesus”.

Desceu também aos santos que habitavam em Lida Desceu De Jerusalém. ***Lida*** Uma pequena cidade situada uns 40 km a noroeste de Jerusalém.

Atos 9.33

RA	NTLH
33 Encontrou ali certo homem, chamado Eneias, que havia oito anos jazia de cama, pois era paralítico.	***33*** Encontrou ali um homem chamado Eneias, que era paralítico e fazia oito anos que não saía da cama.

Encontrou ali certo homem, chamado Eneias *NVI*: “Ali encontrou um paralítico chamado Eneias”.

Que havia oito anos jazia de cama, pois era paralítico A palavra traduzida por “cama” é a mesma que em 5.15 é traduzida por “macas”.

Atos 9.34

RA	NTLH
34 Disse-lhe Pedro: Eneias, Jesus Cristo te cura! Levanta-te e arruma o teu leito. Ele,	***34*** Pedro lhe disse: — Eneias, Jesus Cristo já curou você. Levante-se e arrume a sua cama. Na mesma hora Eneias

imediatamente, se levantou.	se levantou.

Arruma o teu leito Ou “arrume a sua maca”.

Atos 9.35

RA	NTLH
35 Viram-no todos os habitantes de Lida e Sarona, os quais se converteram ao Senhor.	***35*** Então todos os moradores da cidade de Lida e da região de Sarom viram isso e se converteram ao Senhor.

Viram-no todos os habitantes de Lida e Saroma *NTLH*: “Sarom”. Sarom era a planície onde ficava a cidade de Lida. Diga-se: “da região de Sarom” (*DHH*) ou “da planície de Saroma” (PC).

Se converteram ao Senhor Diga-se: “ao Senhor Jesus”.

Atos 9.36-43

RA
A ressurreição de Dorcas

Título *DHH*: “Pedro ressuscita a Dorcas”; *BPT*: “Dorcas torna a viver”; PC: “Ressurreição de Tabita”.

Atos 9.36

RA	NTLH

36 Havia em Jope uma discípula por nome Tabita, nome este que, traduzido, quer dizer Dorcas; era ela notável pelas boas obras e esmolas que fazia.	***36*** Na cidade de Jope havia uma seguidora de Jesus chamada Tabita. (Este nome em grego é Dorcas.) Ela usava todo o seu tempo fazendo o bem e ajudando os pobres.

Jope Hoje, Jopa.

Uma discípula É a única vez que esse feminino aparece no Novo Testamento. Diga-se: “uma seguidora de Jesus”; ou “uma cristã”, “uma crente”.

Tabita O nome aramaico. ***Dorcas*** O nome grego. O nome quer dizer “gazela”.

Era notável pelas boas obras e esmolas que fazia *NVI*: “… se dedicava a praticar boas obras e dar esmolas”; PC: “A mulher passava a vida a fazer bem e a ajudar os necessitados”.

Atos 9.37

RA	NTLH
37 Ora, aconteceu, naqueles dias, que ela adoeceu e veio a morrer; e, depois de a lavarem, puseram-na no cenáculo.	***37*** Naqueles dias Dorcas ficou doente e morreu. Lavaram o corpo dela e depois o puseram num quarto do andar de cima.

Depois de a lavarem, puseram-na no cenáculo Quem fez isso? Com certeza, as viúvas (v. 39). ***Cenáculo*** Ver 1.13. Um modelo: “As viúvas lavaram o corpo e o puseram num quarto no andar de cima (da casa dela)”.

Atos 9.38

RA	NTLH
38 Como Lida era perto de Jope, ouvindo os discípulos que Pedro estava ali, enviaram-lhe dois homens que lhe pedissem: Não demores em vir ter conosco.	***38*** Jope ficava perto de Lida. Quando os seguidores de Jesus em Jope souberam que Pedro estava em Lida, enviaram dois homens para levar-lhe o seguinte recado: — Por favor, venha depressa até Jope!

Como Lida era perto de Jope Uns 16 km a sudeste.

Os discípulos Ou “Os crentes (de Jope)”.

Não demores em vir ter conosco PC: “Venha ter conosco sem demora”.

Atos 9.39

RA	NTLH
39 Pedro atendeu e foi com eles. Tendo chegado, conduziram-no para o cenáculo; e todas as viúvas o cercaram, chorando e mostrando-lhe túnicas e vestidos que Dorcas fizera enquanto estava com elas.	***39*** Então Pedro se aprontou e foi com eles. Quando chegou lá, eles o levaram para o quarto de cima. Todas as viúvas ficaram em volta dele, chorando e mostrando os vestidos e as outras roupas que Dorcas havia feito quando ainda vivia.

Atendeu Isso traduz o verbo *anístemi* (ver 5.17). “Ele se preparou e…”

Tendo chegado À casa de Dorcas.

Conduziram-no Com certeza, as viúvas fizeram isso.

Túnicas e vestidos Isso traduz “túnicas e capas” (ver Mt 5.40), a roupa de baixo e a de cima. Aqui, trata-se de roupas para as viúvas. Diga-se: “os vestidos e as outras roupas” (*NTLH*, *NVI*, PC).

Atos 9.40

RA	NTLH
40 Mas Pedro, tendo feito sair a todos, pondo-se de joelhos, orou; e, voltando-se para o corpo, disse: Tabita, levanta-te! Ela abriu os olhos e, vendo a Pedro, sentou-se.	***40*** Então Pedro mandou que todos saíssem do quarto e em seguida se ajoelhou e orou. Depois virou-se para o corpo de Dorcas e disse: — Tabita, levante-se! Ela abriu os olhos e, quando viu Pedro, sentou-se.

Mas Pedro, tendo feito sair a todos *NVI*: “Mas Pedro mandou que todos saíssem do quarto”.

Voltando-se para o corpo Ou “virou-se para o corpo de Dorcas”.

Sentou-se Esse verbo aparece somente aqui e em Lc 7.15.

Atos 9.41

RA	NTLH
41 Ele, dando-lhe a mão, levantou-a; e, chamando os santos, especialmente as viúvas, apresentou-a viva.	***41*** Pedro pegou-a pela mão e ajudou-a a ficar de pé. Em seguida chamou toda a gente da igreja, inclusive as viúvas, e a entregou a eles viva.

Levantou-a “Ajudou-a a se levantar”.

Os santos “Os crentes”.

Especialmente as viúvas É melhor: “inclusive as viúvas”.

A *NVI* traduz ao pé da letra: “chamando os santos e as viúvas”. Em termos de lógica, isto significa que as viúvas não eram santas ou não faziam parte do grupo dos santos.

Atos 9.42

RA	NTLH
42 Isto se tornou conhecido por toda Jope, e muitos creram no Senhor.	***42*** As notícias a respeito disso se espalharam por toda a cidade de Jope, e muitos creram no Senhor.

Isto se tornou conhecido por toda Jope “Todos os moradores de Jope ouviram dizer o que havia acontecido”.

Muitos creram no Senhor Diga-se: “… no Senhor Jesus”.

Atos 9.43

RA	NTLH
43 Pedro ficou em Jope muitos dias, em casa de um curtidor chamado Simão.	***43*** E Pedro ficou lá muitos dias, na casa de um curtidor de couros chamado Simão.

Um curtidor Um pessoa que faz o curtimento de peles, ou seja, coloca-as em líquido especialmente preparado para impedir que apodreçam. *NTLH*: “curtidor de couros”. *BPT*: “Um homem chamado Simão, que trabalhava curtindo peles”. Os judeus consideram essa profissão impura do ponto de vista cerimonial ou ritual, pois muitas das

peles seriam de animais que a Lei de Moisés considerava “impuros”.

Capítulo 10

Divisão do texto Aqui, vamos usar uma divisão diferente, que nos parece mais lógica e mais fácil para o leitor do que as divisões feitas pela *RA* e pela *NTLH*.

RA	NTLH
O centurião Cornélio	**Pedro e Cornélio**

Título “A visão de Cornélio” ou “Cornélio tem uma visão”.

Atos 10.1

RA	NTLH
1 Morava em Cesareia um homem de nome Cornélio, centurião da coorte chamada Italiana,	***1*** Na cidade de Cesareia havia um homem chamado Cornélio, que era comandante de um batalhão romano chamado “Batalhão Italiano”.

Morava em Cesareia um homem de nome Cornélio “Um homem chamado Cornélio morava na cidade de Cesareia”.

Centurião da coorte chamada Italiana *NTLH*: “um batalhão romano”. Um batalhão romano tinha de 400 a 600 soldados. *TEB* e *CNBB*: “coorte”; *NVI*: “regimento”; PC: “companhia”.

Atos 10.2

RA	NTLH

2 piedoso e temente a Deus com toda a sua casa e que fazia muitas esmolas ao povo e, de contínuo, orava a Deus.	***2*** Ele era um homem religioso; ele e todas as pessoas da sua casa adoravam a Deus. Cornélio ajudava muito os judeus pobres e orava sempre a Deus.

Piedoso e temente a Deus Piedoso Ver “piedade”, 3.12. ***Temente a Deus*** Isto é, um gentio que adorava o Deus de Israel, mas não havia sido circuncidado (ver 9.31). Diga-se: “um gentio religioso que adorava a Deus”.

Com toda a sua casa Não somente a família, mas também os empregados.

Fazia muitas esmolas ao povo Isto é, aos judeus.

E, de contínuo, orava a Deus Que o leitor não pense que ele não fazia nenhuma outra coisa senão orar a Deus. PC: “e orava sempre a Deus”. *NVI*: “orava continuamente a Deus”.

Atos 10.3

RA	NTLH
3 Esse homem observou claramente durante uma visão, cerca da hora nona do dia, um anjo de Deus que se aproximou dele e lhe disse:	***3*** Um dia, ali pelas três horas da tarde, Cornélio teve uma visão. Ele viu claramente um anjo de Deus, que chegou perto dele e disse: — Cornélio!

Esse homem observou claramente durante uma visão Visão Ver 9.10.

Cerca da hora nona do dia Isto é, “ali pelas três horas da tarde” (*NTLH*). Era a hora de oração (ver 3.1).

A *CNBB* é um bom modelo: “Um dia, pelas três horas da tarde, ele

teve uma visão. Viu claramente um anjo de Deus entrar na sua casa e chamá-lo: ‘Cornélio!’”

Atos 10.4

RA	NTLH
4 Cornélio! Este, fixando nele os olhos e possuído de temor, perguntou: Que é, Senhor? E o anjo lhe disse: As tuas orações e as tuas esmolas subiram para memória diante de Deus.	***4*** Ele ficou olhando para o anjo e, com muito medo, perguntou: — O que é, senhor? O anjo respondeu: — Deus aceitou as suas orações e a ajuda que você tem dado aos pobres e ele não esqueceu você.

Este, fixando nele os olhos Ver 1.10. PC: “Ele ficou a olhar para o anjo”; *CNBB*: “Ele olhou diretamente para ele”.

E, possuído de temor Isto é, “cheio de medo”.

Que é, Senhor? *NTLH* e *DHH*: “O que é, senhor?” Esta dificuldade, se é “senhor” ou “Senhor”, é a mesma que foi tratada em 9.5.

As tuas orações e as tuas esmolas subiram para memória diante de Deus Que será que isso quer dizer? Ver a *NTLH*. A *BPT* traduz assim: “Deus tem ouvido as tuas orações e está contente com tudo o que fazes para ajudar os pobres”. E a TEV: “Deus está contente com as suas orações e obras de caridade e está pronto para dar-lhe uma resposta”.

Atos 10.5

RA	NTLH
5 Agora, envia mensageiros a	***5*** Agora mande alguns homens

Jope e manda chamar Simão, que tem por sobrenome Pedro.	até a cidade de Jope para buscarem o homem chamado Simão Pedro.

Esse versículo é fácil de entender e traduzir. PC: “Manda pois alguns homens a Jafa buscar Simão Pedro”. *DHH*: “…Simão, que é conhecido também como Pedro”; e *FC*: “… um certo Simão de sobrenome Pedro”.

Atos 10.6

RA	NTLH
6 Ele está hospedado com Simão, curtidor, cuja residência está situada à beira-mar.	***6*** Ele está hospedado na casa de outro Simão, um curtidor de couros que mora na beira do mar.

Ele está hospedado com Simão, curtidor Ver 9.43.

Cuja residência está situada à beira-mar À beira do mar Mediterrâneo.

Atos 10.7

RA	NTLH
7 Logo que se retirou o anjo que lhe falava, chamou dois dos seus domésticos e um soldado piedoso dos que estavam a seu serviço	***7*** Quando o anjo foi embora, Cornélio imediatamente chamou dois empregados e um soldado que estava a seu serviço e que era um homem religioso.

Logo que se retirou o anjo que lhe falava “Logo que o anjo foi

embora”.

Dois dos seus domésticos “Dois dos seus empregados” (*CNBB*, PC, *NTLH*).

Um soldado piedoso dos que estavam a seu serviço *NVI*: “Um soldado piedoso dentre os seus auxiliares”. PC: “Um soldado que estava a seu serviço e era um homem religioso”. Ele era um dos seus adidos militares.

Atos 10.8

RA	NTLH
8 e, havendo-lhes contado tudo, enviou-os a Jope.	***8*** Cornélio contou a eles tudo o que havia acontecido e mandou que fossem a Jope.

E, havendo-lhes contado tudo, enviou-os a Jope. Isso é fácil de traduzir. Jope ficava a uns 50 km ao sul de Cesareia, na costa do mar Mediterrâneo (ver 9.36).

Atos 10.9-16

RA
A visão de Pedro

Título Ou “Pedro tem uma visão”.

Atos 10.9

RA	NTLH

9 No dia seguinte, indo eles de caminho e estando já perto da cidade, subiu Pedro ao eirado, por volta da hora sexta, a fim de orar.	***9*** No dia seguinte, ao meio-dia, Pedro subiu ao terraço para orar. Enquanto isso, os homens vinham pelo caminho, já perto de Jope.

No dia seguinte, indo eles de caminho e estando já perto da cidade A viagem, a pé, de Cesareia a Jope levaria uns dois dias.

Aqui, começa uma nova seção, e convém traduzir mais ou menos assim: “No dia seguinte, os três homens enviados por Cornélio estavam chegando perto (da cidade) de Jope”.

Subiu Pedro ao eirado Ou “terraço”. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz a seguinte nota: “Cobertura aberta, no telhado, feita de pedra, que ocupava toda a extensão da casa; uma escada do lado de fora da casa levava ao terraço”.

Por volta da hora sexta Isto é, perto do meio-dia.

A fim de orar Hora especial dos judeus para orar.

Atos 10.10

RA	NTLH
10 Estando com fome, quis comer; mas, enquanto lhe preparavam a comida, sobreveio-lhe um êxtase;	***10*** Pedro ficou com fome e quis comer alguma coisa. Enquanto o almoço estava sendo feito, ele teve uma visão.

Estando com fome, quis comer Isso prepara o leitor para a visão que segue.

Enquanto lhe preparavam a comida Quem preparou? Seriam a dona da casa e as empregadas. *NVI*: “Enquanto a refeição estava sendo preparada”.

Sobreveio-lhe um êxtase Nesse contexto, “teve uma visão” é melhor (*DHH*, PC, *NTLH*, TEV, *BPT*, *FC*, *PS*). Ver o v. 17.

Atos 10.11

RA	NTLH
11 então, viu o céu aberto e descendo um objeto como se fosse um grande lençol, o qual era baixado à terra pelas quatro pontas,	***11*** Viu o céu aberto e uma coisa parecida com um grande lençol amarrado pelas quatro pontas, que descia até o chão.

Então, viu o céu aberto A abóbada celeste.

E descendo um objeto como se fosse um grande lençol Ou “uma enorme toalha”; ou “um enorme pano”.

O qual era baixado à terra pelas quatro pontas Quem baixava o lençol? Se for necessário, que se diga: “Descia como se alguém estivesse segurando o lençol pelas quatro pontas”.

Atos 10.12

RA	NTLH
12 contendo toda sorte de quadrúpedes, répteis da terra e aves do céu.	***12*** Dentro daquilo havia todos os tipos de animais de quatro patas, de animais que se arrastam pelo chão e de aves.

Contendo toda sorte de quadrúpedes PC: “animais de quatro patas”.

Répteis da terra PC: “animais que rastejavam”.

Aves do céu Aves selvagens (isto é, não domésticas: galinhas, patos, perus, etc.). A classificação dos animais segue a lista do Gn 6.20.

Atos 10.13

RA	NTLH
13 E ouviu-se uma voz que se dirigia a ele: Levanta-te, Pedro! Mata e come.	***13*** Então Pedro ouviu uma voz, que dizia: — Pedro, levante-se! Mate e coma!

Ouviu-se uma voz que se dirigia a ele PC: “Pedro ouviu uma voz que dizia”. Em algumas línguas, não é possível dizer que uma “voz” estava falando com Pedro. É necessário dizer: “Ouviu alguém dizer a ele”.

Levanta-te Pedro! Mata e come Em algumas línguas, é necessário ter um objeto direto: “Mate e coma esses animais”.

Atos 10.14

RA	NTLH
14 Mas Pedro replicou: De modo nenhum, Senhor! Porque jamais comi coisa alguma comum e imunda.	***14*** Pedro respondeu: — De jeito nenhum, Senhor! Eu nunca comi nenhuma coisa que a lei considera suja ou impura!

De modo nenhum, Senhor! Pedro sabe que é Deus que está falando com ele.

Porque jamais comi coisa alguma comum e imunda Pedro está se referindo à lista de animais e aves que, segundo Lv 11, eram considerados impuros e não podiam ser comidos. Se bem que um tanto

comprida, a tradução da *DHH* pode servir de modelo: “Nossa lei não nos permite comer carne desses animais, e eu nunca comi nada que é proibido”.

Atos 19.15

RA	NTLH
15 Segunda vez, a voz lhe falou: Ao que Deus purificou não consideres comum.	***15*** A voz falou de novo com ele: — Não chame de impuro aquilo que Deus purificou.

Ao que Deus purificou não consideres comum PC: “Não chames impuro ao que Deus tornou puro”. A “voz” está dizendo que nenhum animal ou ave é “impuro”. Com isso, era anulada a lei e esses animais estavam liberados para serem consumidos.

Atos 10.16

RA	NTLH
16 Sucedeu isto por três vezes, e, logo, aquele objeto foi recolhido ao céu.	***16*** Isso aconteceu três vezes. Em seguida a coisa que parecia um lençol foi levada de volta para o céu.

Sucedeu isto por três vezes, e, logo, aquele objeto foi recolhido ao céu. Quem recolheu? Não sendo possível dizer “foi recolhido”, diga-se: simplesmente: “… subiu de volta para o céu”.

Atos 10.17-23a

RA
Os enviados de Cornélio chegam a Jope

Atos 10.17

RA	NTLH
17 Enquanto Pedro estava perplexo sobre qual seria o significado da visão, eis que os homens enviados da parte de Cornélio, tendo perguntado pela casa de Simão, pararam junto à porta;	***17*** Pedro começou a perguntar a si mesmo o que aquela visão queria dizer. E naquele momento os homens que Cornélio havia mandado já tinham se informado sobre onde ficava a casa de Simão e estavam na porta.

Enquanto Pedro estava perplexo sobre qual seria o significado da visão *NVI*: “Enquanto Pedro estava refletindo sobre o significado da visão”; ou “… no que aquela visão queria dizer”.

Eis que os homens enviados da parte de Cornélio, tendo perguntado pela casa de Simão TEV: “Os homens que Cornélio havia mandado tinham aprendido onde ficava a casa de Simão”.

Pararam junto à porta “Estavam na porta”.

Atos 10.18

RA	NTLH
18 e, chamando, indagavam se estava ali hospedado Simão, por	***18*** Eles chamaram alguém da casa e perguntaram: — Por acaso um homem chamado

sobrenome Pedro.	Simão Pedro está hospedado aqui?

E, chamando, indagavam se estava ali hospedado Simão, por sobrenome Pedro *CNBB*: “Chamaram para perguntar se ali se hospedava Simão, conhecido como Pedro”. Ou “… se havia um hóspede ali chamado Simão Pedro”. A *NTLH* é um ótimo modelo.

Atos 10.19

RA	NTLH
19 Enquanto meditava Pedro acerca da visão, disse-lhe o Espírito: Estão aí dois homens que te procuram;	***19*** Pedro ainda estava pensando na visão, quando o Espírito Santo disse: — Escute! Estão aí três homens procurando você.

Enquanto meditava Pedro acerca da visão Ver o v. 17.

Disse-lhe o Espírito Ou “… o Espírito Santo”.

Estão aí dois homens que te procuram O texto grego traz “três homens” (nota B, que significa que os editores do texto tinham quase toda a certeza que este é o texto original.)

Atos 10.20

RA	NTLH
20 levanta-te, pois, desce e vai com eles, nada duvidando; porque eu os enviei.	***20*** Agora apronte-se, desça e vá com eles. Vá tranquilo porque fui eu que mandei que eles viessem aqui.

Levanta-te “Apronte-se” (ver 5.17).

Desce e vai com eles, nada duvidando *NVI*: “Não hesite em ir com eles, pois eu os enviei”. *CNBB*: “Vai com eles, sem hesitar…”

Porque eu os enviei Ou “porque eu mandei que eles viessem aqui”.

Atos 10.21

RA	NTLH
21 E, descendo Pedro para junto dos homens, disse: Aqui me tendes; sou eu a quem buscais? A que viestes?	***21*** Então Pedro desceu e disse aos homens: — Eu sou a pessoa que vocês estão procurando. Por que vieram aqui?

E, descendo Pedro para junto dos homens “Pedro desceu do eirado e disse aos homens”.

Aqui me tendes; sou eu a quem buscais? *NVI*: “Eu sou quem vocês estão procurando”. PC: “Eu sou a pessoa que vocês procuram”.

A que viestes? *NTLH*: “Por que vieram aqui?”

Atos 10.22

RA	NTLH
22 Então, disseram: O centurião Cornélio, homem reto e temente a Deus e tendo bom testemunho de toda a nação judaica, foi	***22*** Eles responderam: — Nós fomos mandados pelo comandante Cornélio. Ele é um homem bom, teme a Deus e é muito respeitado por todos os judeus. Um anjo de Deus

instruído por um santo anjo para chamar-te a sua casa e ouvir as tuas palavras.	mandou que ele pedisse a você que fosse até a casa dele para que ele ouvisse o que você vai dizer.

O centurião Cornélio, homem reto e temente a Deus Homem reto *NVI*: “um homem justo”; PC: “um homem bom”. ***Temente a Deus*** Ver 10.2.

Tendo bom testemunho de toda a nação judaica “Todos os judeus falam bem dele”.

Foi instruído por um santo anjo Diga-se: “um anjo de Deus”.

Para chamar-te a sua casa e ouvir as tuas palavras *DHH*: “Para chamar você, para que você vá a sua casa, e ele escute o que você tem a lhe dizer”. Ou a *BPT*: “Um anjo do Senhor lhe apareceu e lhe disse: Faz com que Pedro venha a tua casa e escuta bem o que ele vai dizer”.

Atos 10.23a

RA	NTLH
23 Pedro, pois, convidando-os a entrar, hospedou-os.	***23*** Então Pedro convidou os homens para entrarem, e os hospedou ali naquela noite.

Pedro, pois, convidando-os a entrar, hospedou-os *NVI*: “Pedro os convidou a entrar e os hospedou”. Ou uma frase direta: “E Pedro (lhes) disse: Entrem a fiquem aqui esta noite”.

Atos 10.23b-33

RA

Pedro na casa de Cornélio

Atos 10.23b

RA	NTLH
RA: 23… No dia seguinte, levantou-se e partiu com eles; também alguns irmãos dos que habitavam em Jope foram em sua companhia.	*NTLH*: 23… No dia seguinte Pedro se aprontou e foi com eles, e alguns irmãos que moravam em Jope também foram.

No dia seguinte levantou-se e partiu com eles ***Levantou-se*** "Preparou-se" (ver 5.17). ***Foi com eles*** "Foi com os homens enviados por Cornélio".

Também alguns irmãos dos que habitavam em Jope foram em sua companhia Ou "… alguns crentes…" Eram seis cristãos judeus (ver 10.45; 11.12).

Atos 10.24

RA	NTLH
24 No dia imediato, entrou em Cesareia. Cornélio estava esperando por eles, tendo reunido seus parentes e amigos íntimos.	***24*** No outro dia chegaram à cidade de Cesareia. Cornélio e os parentes e amigos mais íntimos que ele tinha convidado já estavam esperando Pedro.

No dia imediato, entrou em Cesareia Fica melhor dizer: "… entraram em Cesareia".

Cornélio estava esperando por eles, tendo reunido seus parentes e amigos íntimos. Ou “Cornélio estava esperando por eles, junto com seus parentes e alguns amigos íntimos que ele havia convidado”.

Atos 10.25

RA	NTLH
25 Aconteceu que, indo Pedro a entrar, lhe saiu Cornélio ao encontro e, prostrando-se-lhe aos pés, o adorou.	***25*** Quando Pedro ia entrando, Cornélio veio ao seu encontro, ajoelhou-se e curvou a cabeça diante dele.

Aconteceu que, indo Pedro a entrar, lhe saiu Cornélio ao encontro Isso é fácil de entender e traduzir.

E, prostrando-lhes aos pés, o adorou PC: “inclinou-se até ao chão, como se fosse para o adorar”. *DHH*: “Cornélio saiu para recebê-lo e se pôs de joelhos diante dele, para adorá-lo”. *BPT*: “Cornélio saiu para recebê-lo e, com muito respeito, se ajoelhou diante dele”. O verbo grego *proskuneo* quer dizer, de fato, “adorar”. E a reação de Pedro mostra que ele entendeu que Cornélio queria adorá-lo.

Atos 10.26

RA	NTLH
26 Mas Pedro o levantou, dizendo: Ergue-te, que eu também sou homem.	***26*** Mas Pedro fez com que ele se levantasse e disse: — Fique de pé, pois eu sou apenas um homem como você.

Mas Pedro o levantou *NVI*: “Mas Pedro o fez levantar”; *TEB*: “Mas

Pedro lhe disse: Levante-se! E o ajudou a se levantar”.

Ergue-te, que eu também sou homem “Levante-se, pois eu sou um homem como você”.

Atos 10.27

RA	NTLH
27 Falando com ele, entrou, encontrando muitos reunidos ali,	***27*** Enquanto conversava com Cornélio, Pedro entrou na casa e encontrou muita gente reunida ali.

Falando com ele, entrou “Pedro continuou falando com Cornélio e entrou na casa (dele)”.

Encontrando muitos reunidos ali Todos os que Cornélio havia convidado.

Atos 10.28

RA	NTLH
28 a quem se dirigiu, dizendo: Vós bem sabeis que é proibido a um judeu ajuntar-se ou mesmo aproximar-se a alguém de outra raça; mas Deus me demonstrou que a nenhum homem considerasse comum ou imundo;	***28*** Então disse a todos: — Vocês sabem muito bem que a religião dos judeus não permite que eles façam amizade com não judeus ou entrem nas casas deles. Mas Deus me mostrou que eu não devo chamar ninguém de impuro ou de sujo.

A quem se dirigiu, dizendo Ou “Pedro lhes disse”.

Vós bem sabeis que é proibido a um judeu ajuntar-se ou mesmo aproximar-se a alguém de outra raça De onde vem esta proibição? Da Lei de Moisés. Possivelmente: “Vocês sabem muito bem que a nossa [sentido exclusivo] religião proíbe que nós, judeus, nos associemos com não judeus (ou gentios) ou mesmo que entremos nas casas deles”. PC: “Vocês sabem todos que um judeu está proibido pela sua religião de se juntar a um estrangeiro ou de entrar em sua casa”. (Se o tradutor seguir este modelo, que tenha cuidado com o verbo “juntar”: que não tenha conotação sexual.) A *BPT* traduz assim: “Vocês devem saber que a nós outros, os judeus, a lei não nos permite visitar pessoas de outra raça nem estar com elas”. Aqui, “a lei” parece falar sobre a lei civil. Que se diga: “a nossa religião”.

Mas Deus me demonstrou que a nenhum homem considerasse comum ou imundo Ver o v. 14. É fácil falar sobre comida “impura ou suja”, mas é difícil usar os mesmos adjetivos para falar sobre pessoas. *BPT*: “Mas Deus me tem mostrado que não devo rejeitar ninguém”. Possivelmente: “Mas Deus me mostrou que não devo considerar nenhuma pessoa inaceitável por causa da sua religião”. Ou “… que devo aceitar a todos, seja qual for a religião deles”.

Atos 10.29

RA	NTLH
29 por isso, uma vez chamado, vim sem vacilar. Pergunto, pois: por que razão me mandastes chamar?	***29*** Por isso, quando vocês me chamaram, eu vim de boa vontade. Agora quero saber por que foi que vocês mandaram me chamar.

Por isso, uma vez chamado, vim sem vacilar PC: “Por isso, vim aqui de boa vontade, quando fui chamado”.

Pergunto, pois: por que razão me mandastes chamar? Isso dispensa comentários. Note o plural “mandastes”.

Atos 10.30

RA	NTLH
30 Respondeu-lhe Cornélio: Faz, hoje, quatro dias que, por volta desta hora, estava eu observando em minha casa a hora nona de oração, e eis que se apresentou diante de mim um varão de vestes resplandecentes	***30*** Cornélio respondeu: — Três dias atrás, às três horas da tarde, eu estava orando aqui em casa. De repente, um homem vestido com roupas brancas apareceu na minha frente

Respondeu-lhe Cornélio: Faz, hoje, quatro dias A *NTLH* e outras traduções: “três dias”. Não é questão de texto, mas de maneira de contar dias. Esse é o quarto dia depois do dia em que o anjo falou com Cornélio (vs. 7,9,23,29). Digamos que isso aconteceu na segunda-feira; agora, é quinta-feira. Eles diriam: “quatro dias”, pois incluíam a quinta-feira; nós dizemos, “Faz hoje três dias…” (PC, TEV, *FC*, *CNBB*, etc.). Naturalmente o tradutor vai traduzir segundo a índole da sua língua.

Por volta desta hora Isto é, lá pelas três horas da tarde (v. 3). *CNBB* traduz, “exatamente”, mas a maciça maioria traduz “por volta de”, ou coisa semelhante.

Hora nona Três horas da tarde.

Um varão de vestes resplandecentes Isto é, um anjo (v. 1.10). PC traduz “vestido de branco” (semelhantemente, a *NTLH*), mas a palavra grega quer dizer “brilhantes” (*NVI*).

Atos 10.31

RA	NTLH

31 e disse: Cornélio, a tua oração foi ouvida, e as tuas esmolas, lembradas na presença de Deus.	***31*** e disse: “Cornélio, Deus ouviu as suas orações e lembrou do que você tem feito para ajudar os pobres.

Ver o v. 4.

Atos 10.32

RA	NTLH
32 Manda, pois, alguém a Jope a chamar Simão, por sobrenome Pedro; acha-se este hospedado em casa de Simão, curtidor, à beira-mar.	***32*** Mande alguém até Jope a fim de buscar Simão, que também é chamado de Pedro. Ele está hospedado na casa de Simão, o curtidor, que mora na beira do mar”.

Ver os vs. 5-6.

Atos 10.33

RA	NTLH
33 Portanto, sem demora, mandei chamar-te, e fizeste bem em vir. Agora, pois, estamos todos aqui, na presença de Deus, prontos para ouvir tudo o que te foi ordenado da parte do Senhor.	***33*** Então eu mandei chamar você logo, e você fez muito bem em vir. Agora estamos todos reunidos aqui na presença de Deus, prontos para ouvir o que o Senhor mandou você dizer.

Portanto, sem demora, mandei chamar-te, e fizeste bem em vir. Isto dispensa comentários.

Estamos todos aqui, na presença de Deus Estamos Plural inclusivo. ***Na presença de Deus*** Ou “diante de Deus” (*DHH*).

Ouvir tudo o que te foi ordenado da parte do Senhor *TEB*: “… tudo o que o Senhor te encarregou de nos dizer”. ***Senhor*** É impossível dizer, com certeza absoluta, se a tradução exata é “Senhor Deus” ou “Senhor Jesus”. Cornélio acaba de dizer: “na presença de Deus”; agora, “da parte do Senhor”. É possível que o autor pensou no Senhor Jesus quando escreveu *tou Kyriou*; mas Cornélio não é crente ainda. Recomendamos que se traduza por “do Senhor”.

Atos 10.34-43

NTLH
A explicação de Pedro

Título Ou “O discurso de Pedro”; ou “A pregação de Pedro”. *DHH*: “Discurso de Pedro na casa de Cornélio”; *CNBB*: “Pregação de Pedro à gente de Cornélio”.

Atos 10.34

RA	NTLH
34 Então, falou Pedro, dizendo: Reconheço, por verdade, que Deus não faz acepção de pessoas;	***34*** Então Pedro começou a falar. Ele disse: — Agora eu sei que, de fato, Deus trata a todos de modo igual,

Então, falou Pedro, dizendo “Então, Pedro começou a falar. Ele disse:…”

Reconheço, por verdade, que Deus não faz acepção de pessoas Isto é, que Deus trata todos da mesma maneira, não dando preferência a ninguém. PC: “Agora compreendo verdadeiramente que para Deus todos são iguais”. *NVI*: “Deus não trata as pessoas com parcialidade”; *BPT*: “Agora compreendo que para Deus todos somos iguais”. *DHH*: “Agora entendo que deveras Deus não faz diferença entre uma pessoa e outra”. Ou “Deus não favorece ninguém”; ou “Deus trata a todos da mesma maneira”. No contexto, Deus não favorece os judeus; ele trata os gentios como ele trata os judeus.

Atos 10.35

RA	NTLH
35 pelo contrário, em qualquer nação, aquele que o teme e faz o que é justo lhe é aceitável.	***35*** pois ele aceita todos os que o temem e fazem o que é direito, seja qual for a sua raça.

Pelo contrário, em qualquer nação, aquele que o teme Ver 9.31.

E faz o que é justo Ou “o que é direito”.

Lhe é aceitável “Ele aceita”.

Aqui vai um modelo: “Deus aprova (ou aceita) qualquer pessoa que o respeita e faz o que é direito, seja qual for a sua nacionalidade”. Ou “Deus aceita qualquer pessoa de qualquer nação (ou raça) que o respeita e faz o que é direito”.

Atos 10.36

RA	NTLH
36 Esta é a palavra que Deus enviou aos filhos de Israel,	***36*** Vocês conhecem a mensagem que Deus mandou

anunciando-lhes o evangelho da paz, por meio de Jesus Cristo. Este é o Senhor de todos.	ao povo de Israel, anunciando a boa notícia de paz por meio de Jesus Cristo, que é o Senhor de todos.

Esta é a palavra Isto é, “a mensagem”. A mensagem é o que segue.

Que Deus enviou as filhos de Israel Isto é, “…ao povo de Israel”.

Anunciando-lhes o evangelho de paz “A boa notícia de paz”.

Por meio de Jesus Cristo Isso vai com o verbo, “anunciando-lhes”, e não com “paz”. Dizemos isto, mesmo que a maciça maioria das traduções diga o contrário (inclusive a TEV, a *NTLH*, a PC, a *FC*, etc.).

Este é o Senhor de todos “Jesus é o Senhor de todos”.

Aqui está um modelo: “A mensagem que Deus, por meio de Jesus Cristo, enviou ao povo de Israel é que todos podem viver em paz com Deus. Jesus Cristo é o Senhor de todos”.

Atos 10.37

RA	NTLH
37 Vós conheceis a palavra que se divulgou por toda a Judeia, tendo começado desde a Galileia, depois do batismo que João pregou,	***37*** Vocês sabem o que aconteceu em toda a terra de Israel, começando na Galileia, depois que João pregou a sua mensagem a respeito do batismo.

Vós conheceis a palavra que se divulgou por toda a Judeia Aqui, “Judeia” não é a província do Sul, mas toda a terra de Israel: TEV: “por toda a terra de Israel”; *DHH*: “toda a terra dos judeus”.

Tendo começado desde a Galileia, depois do batismo que João pregou Note que temos três itens em ordem regressiva: 1) a

proclamação da mensagem por toda a terra de Israel; 2) ela tinha sido proclamada na Galileia 3); depois da mensagem de João Batista a respeito do batismo.

Aqui está um modelo: “Vocês sabem o que João Batista pregou a respeito do batismo. Depois, a mensagem for proclamada na Galileia e, em seguida, por toda a Terra de Israel”.

Atos 10.38

RA	NTLH
38 como Deus ungiu a Jesus de Nazaré com o Espírito Santo e com poder, o qual andou por toda parte, fazendo o bem e curando a todos os oprimidos do diabo, porque Deus era com ele;	***38*** Sabem também como Deus derramou o Espírito Santo sobre Jesus de Nazaré e lhe deu poder. Jesus andou por toda parte fazendo o bem e curando todos os que eram dominados pelo Diabo, porque Deus estava com ele.

Como Deus ungiu a Jesus de Nazaré com o Espírito Santo e com poder O Dicionário da Bíblia de Almeida diz o seguinte a respeito de ***Ungir***: “Pôr azeite na cabeça de uma pessoa, a fim de separá-la para um fim especial. Profetas (1Rs 19.16), sacerdotes (Êx 30.30) e reis (1Sm 16.1-3) eram ungidos. Tanto 'o Cristo' (grego) como 'o Messias' (hebraico) querem dizer 'o Ungido', um dos títulos de Jesus, a quem Deus escolheu para ser o Salvador da humanidade (Jo 1.41; At 4.26-27)”.

PC: “Deus deu a Jesus de Nazaré o poder do Espírito Santo”; TEV: “Vocês sabem como Deus derramou nele o Espírito Santo e poder”; *DHH*: “Sabem que Deus encheu de poder e do Espírito Santo a Jesus de Nazaré”; *FC*: “Vós sabeis como Deus derramou o poder do Espírito Santo sobre Jesus de Nazaré”. A *DHH* nos parece ser o melhor modelo.

O qual andou por toda parte, fazendo o bem e curando a todos

os oprimidos pelo diabo Ou “… e curando todas as pessoas que o Diabo estava oprimindo (ou dominando)”. PC: “… todos aqueles que estavam debaixo do poder do Demônio”.

Porque Deus era com ele Ou “Porque Deus estava com ele”.

Atos 10.39

RA	NTLH
39 e nós somos testemunhas de tudo o que ele fez na terra dos judeus e em Jerusalém; ao qual também tiraram a vida, pendurando-o no madeiro.	***39*** Nós somos testemunhas de tudo o que ele fez na terra de Israel, inclusive em Jerusalém. E depois o mataram, pregando-o numa cruz.

E nós somos testemunhas “Nós” é exclusivo, ou seja, não inclui os ouvintes. Pedro está falando sobre os apóstolos.

Na terra dos judeus e em Jerusalém E Jerusalém não fazia parte da “terra dos judeus”? Ver a *NTLH*. PC: “Não só na cidade de Jerusalém como em toda a terra dos judeus”. *BPT*: “Na cidade de Jerusalém e em todo o território judaico”.

Ao qual também tiraram a vida, pendurando-o no madeiro Quem “tirou a vida” de Jesus? As autoridades romanas. Mas Pedro está acusando os judeus de serem responsáveis pela morte de Jesus (ver 4.10; 5.30). ***No madeiro*** “Na cruz”.

Atos 10.40

RA	NTLH
40 A este ressuscitou Deus no terceiro dia e concedeu que	***40*** Pedro continuou: — Porém Deus ressuscitou Jesus no

fosse manifesto,	terceiro dia e também fez com que ele aparecesse a nós.

A este ressuscitou Deus no terceiro dia “O terceiro dia” é expressão consagrada, se bem que, do nosso ponto de vista, foi dois dias depois da morte de Jesus (sexta-feira) que Deus o ressuscitou (no domingo). Ver 10.30.

E concedeu que fosse manifesto “E deixou (ou permitiu) que fosse visto”.

Atos 10.41

RA	NTLH
41 não a todo o povo, mas às testemunhas que foram anteriormente escolhidas por Deus, isto é, a nós que comemos e bebemos com ele, depois que ressurgiu dentre os mortos;	***41*** Ele não foi visto por todo o povo, mas somente por nós, que somos as testemunhas que Deus já havia escolhido. Nós comemos e bebemos com ele depois que Deus o ressuscitou.

Não a todo o povo, mas às testemunhas que foram anteriormente escolhidas por Deus Diga-se: “… mas às pessoas que Deus já havia escolhido para serem testemunhas”.

Isto é, a nós que comemos e bebemos com ele Isto é, os apóstolos (ver 1.4).

Depois que ressurgiu dentre os mortos “Depois que voltou a viver (ou ressuscitou)”.

Aqui está um modelo para os vs. 40-41:

“***40*** Porém, três dias depois, Deus ressuscitou Jesus (ou fez com que Jesus vivesse de novo) e fez também com que algumas pessoas o

vissem vivo. ***41*** Não foi todo o povo de Israel que o viu vivo, mas somente aqueles que Deus já havia escolhido para serem testemunhas. Nós, os que comemos e bebemos com ele depois que ele voltou a viver, somos essas testemunhas".

Atos 10.42

RA	NTLH
42 e nos mandou pregar ao povo e testificar que ele é quem foi constituído por Deus Juiz de vivos e de mortos.	***42*** Jesus nos mandou anunciar o evangelho ao povo e testemunhar que ele foi posto por Deus como Juiz dos vivos e dos mortos.

E nos mandou pregar ao povo e testificar PC: "Ele mandou-nos pregar a Boa-Nova ao povo e anunciar…"

Que ele é quem foi constituído por Deus Juiz de vivos e de mortos "Que é ele quem Deus escolheu…" ***Vivos e mortos*** Isto é, as pessoas que estiverem vivas e as que já tiverem morrido quando chegar o Dia do Juízo Final.

Atos 10.43

RA	NTLH
43 Dele todos os profetas dão testemunho de que, por meio de seu nome, todo aquele que nele crê recebe remissão de pecados.	***43*** Todos os profetas falaram a respeito de Jesus, dizendo que os que creem nele recebem, por meio dele, o perdão dos pecados.

Dele todos os profetas dão testemunho Profetas Ver 2.16.

Por meio de seu nome TEV: “pelo poder do seu nome”; *DHH*, PC: “por meio dele” (ver 4.7).

Todo aquele que nele crê recebe remissão de pecados Recebe De quem? De Deus. “Que Deus, por meio de Jesus Cristo, perdoa os pecados de todos os que creem em Jesus”.

Atos 10.44-48

RA	NTLH
O Espírito Santo desce sobre os gentios	**Os não judeus recebem o Espírito Santo**

Título PC: “O Espírito Santo e os não judeus”; *CNBB*: “O pentecostes dos não judeus'”; *TEB*: “A vinda do Espírito Santo sobre os pagãos”; TEV: “Os Gentios Recebem o Espírito Santo”. Que o tradutor escolha.

Atos 10.44

RA	NTLH
44 Ainda Pedro falava estas coisas quando caiu o Espírito Santo sobre todos os que ouviam a palavra.	***44*** Quando Pedro ainda estava falando, o Espírito Santo desceu sobre todos os que estavam ouvindo a mensagem.

Ainda Pedro falava estas coisas PC: “Ainda Pedro estava a falar”; *NVI*: “Enquanto Pedro ainda estava falando”.

Quando caiu o Espírito Santo sobre todos os que ouviam a palavra Em vez de ***caiu***, diga-se: “desceu (do céu)” ou “veio sobre”. ***A palavra*** “A mensagem”.

Atos 10.45

RA	NTLH
45 E os fiéis que eram da circuncisão, que vieram com Pedro, admiraram-se, porque também sobre os gentios foi derramado o dom do Espírito Santo;	***45*** Os judeus seguidores de Jesus que tinham vindo de Jope com Pedro ficaram admirados por Deus ter derramado o dom do Espírito Santo sobre os não judeus.

E os fiéis que eram da circuncisão, que vieram com Pedro Isto é, os crentes judeus de Jope que haviam ido com Pedro (v. 23).

Admiraram-se “Ficaram admirados”; *BJ*: “estupefatos”.

Porque também sobre os gentios foi derramado o dom do Espírito Santo “Porque Deus havia derramado também sobre não judeus”. A *CNBB* traduz assim: “que eram de origem pagã”. Possivelmente, isso sirva como modelo para alguém.

Em vez de ***derramado***, em muitas línguas será necessário dizer: “dado”.

O dom do Espírito Santo Somos da opinião de que isso é maneira de dizer que o Espírito Santo era o ***dom*** que Deus tinha dado a esses gentios. Basta dizer: “que Deus tinha dado aos gentios o Espírito Santo”.

Atos 10.46

RA	NTLH
46 pois os ouviam falando em línguas e engrandecendo a Deus. Então, perguntou Pedro:	***46*** Pois eles ouviam os não judeus falarem em línguas estranhas e louvarem a grandeza de Deus. Então Pedro disse:

Pois os ouviam falando em línguas Isto é, línguas estranhas. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “No Dia de Pentecostes, os seguidores de Jesus falaram línguas estrangeiras, que outros compreendiam (At 2.11); aqui, são ***línguas estranhas***, que precisam de intérprete (At 19.6; 1Co 14.1-25)”.

E engrandecendo a Deus “Louvando o poder de Deus”; *DHH*: “e louvar a Deus”. Ou “E dizendo: Como Deus é grande!”

Então, perguntou Pedro Se bem que o que segue é uma pergunta, sugerimos que aqui se diga simplesmente: “Então, Pedro disse”.

Atos 10.47

RA	NTLH
47 Porventura, pode alguém recusar a água, para que não sejam batizados estes que, assim como nós, receberam o Espírito Santo?	***47*** — Estas pessoas receberam o Espírito Santo como nós também recebemos. Será que alguém vai proibir que sejam batizadas com água?

Porventura, pode alguém recusar…? É uma pergunta retórica, cuja resposta é: “Não! Ninguém!”

Sugerimos que primeiro haja uma declaração e que, depois, se faça a pergunta retórica. O modelo é este: “Estes gentios receberam o Espírito Santo assim como nós, judeus, o recebemos” (ou: “Deus deu o Espírito Santo a estes gentios, assim como ele o deu a nós, judeus”). “Será que alguém pode proibir que sejam batizados?” (ou: “É claro que ninguém pode dizer que eles não devem ser batizados”).

Atos 10.48

RA	NTLH
48 E ordenou que fossem batizados em nome de Jesus Cristo. Então, lhe pediram que permanecesse com eles por alguns dias.	***48*** Então mandou que aquelas pessoas fossem batizadas em nome de Jesus Cristo. E elas pediram a Pedro que ficasse ali alguns dias.

E ordenou que fossem batizados em nome de Jesus Cristo Ver 2.38. Quem os batizou? Teriam sido os cristãos de origem judaica que tinham acompanhado Pedro.

Então, lhe pediram que permanecesse com eles por alguns dias. “Então, esses crentes gentios pediram a Pedro que ficasse com eles alguns dias”.

Capítulo 11

Atos 11.1-18

RA	NTLH
A defesa de Pedro	**O relatório de Pedro**

Título PC: “Pedro informa à igreja de Jerusalém”; *CNBB*: “Relatório de Pedro à igreja de Jerusalém”; *FC*, *PS*: “Pedro se defende perante a igreja em Jerusalém”.

Atos 11.1

RA	NTLH
1 Chegou ao conhecimento dos apóstolos e dos irmãos que estavam na Judeia que também os gentios haviam recebido a palavra de Deus.	***1*** Os apóstolos e os outros seguidores de Jesus em toda a região da Judeia souberam que os não judeus também haviam recebido a palavra de Deus.

Chegou ao conhecimento dos apóstolos e dos irmãos que estavam na Judeia O texto não diz como é que isso aconteceu. PC: “Os apóstolos e os outros crentes na Judeia souberam…” Ou “ouviram dizer”; *NVI*: “ouviram falar”.

Que também os gentios haviam recebido a palavra de Deus PC: “… que também os que não eram judeus…”

Em muitas línguas, ***a palavra de Deus*** é maneira de falar sobre a Bíblia. Como este não é o caso, aqui, diga-se: “a mensagem de Deus”, ou “as boas-novas do evangelho”.

Atos 11.2

RA	NTLH
2 Quando Pedro subiu a Jerusalém, os que eram da circuncisão o arguiram, dizendo:	***2*** Quando Pedro voltou para Jerusalém, aqueles que queriam que os não judeus fossem circuncidados o criticaram,

Quando Pedro subiu a Jerusalém Ver 8.15.

Os que eram da circuncisão Trata-se dos crentes de origem judaica que acreditavam que os (homens) não judeus precisavam ser circuncidados. *DHH*: “os crentes procedentes do Judaísmo”; *LEB*, *EP*: “os fiéis de origem judaica”.

O arguiram “O criticaram”. *BJ*: “começaram a discutir com ele”.

Atos 11.3

RA	NTLH
3 Entraste em casa de homens incircuncisos e comeste com eles.	***3*** dizendo: — Você ficou hospedado na casa de homens que não são circuncidados e até tomou refeições com eles!

Entraste em casa de homens incircuncisos e comeste com eles Em vez de ***homens incircuncisos*** fica melhor dizer: “gentios” ou “não judeus”. A pior coisa que Pedro fez foi comer com esses gentios, pois eles não respeitavam as leis judaicas a respeito de comidas “impuras”.

Atos 11.4

RA	NTLH
4 Então, Pedro passou a fazer-lhes uma exposição por ordem, dizendo:	***4*** Então Pedro deu um relatório completo de tudo o que havia acontecido, desde o começo. Ele disse:

Então, Pedro passou a fazer-lhes uma exposição por ordem Isto não é difícil de entender e traduzir. PC: “Então Pedro contou-lhes ponto por ponto o que tinha passado”; *NVI*: “Pedro, então, começou a explicar-lhes exatamente como tudo havia acontecido”; *DHH*: “Pedro lhes contou desde o princípio o que havia passado”.

Atos 11.5

RA	NTLH
5 Eu estava na cidade de Jope orando e, num êxtase, tive uma visão em que observei descer um objeto como se fosse um grande lençol baixado do céu pelas quatro pontas e vindo até perto de mim.	***5*** — Eu estava na cidade de Jope e lá, enquanto estava orando, tive uma visão. Vi uma coisa parecida com um grande lençol, que baixou do céu, amarrado pelas quatro pontas, e parou perto de mim.

Nos vs. 5-15 Pedro dá um relatório sucinto de tudo o que acontecera (10.9-49).

Num êxtase, tive uma visão Ver 10.10,17.

Observei descer um objeto Ver 10.11.

Atos 11.6

RA	NTLH
6 E, fitando para dentro dele os olhos, vi quadrúpedes da terra, feras, répteis e aves do céu.	***6*** Eu olhei para dentro daquilo com atenção e vi animais domésticos, animais selvagens, animais que se arrastam pelo chão e aves.

Ver 10.12. Aqui, a lista inclui ***feras***, “animais selvagens”.

Fitando para dentro dele os olhos PC: “Olhei bem para dentro daquilo…”

Quadrúpedes da terra Animais domésticos.

Atos 11.7

RA	NTLH
7 Ouvi também uma voz que me dizia: Levanta-te, Pedro! Mata e come.	***7*** Depois ouvi uma voz, que me dizia: “Pedro, levante-se! Mate e coma!”

Ver 10.13.

Atos 11.8

RA	NTLH
8 Ao que eu respondi: de modo nenhum, Senhor; porque jamais entrou em minha boca qualquer coisa comum ou imunda.	***8*** Eu respondi: “Isso não, Senhor! Eu nunca comi nenhuma coisa que a lei considera suja ou impura!”

Ver 10.14. ***Entrou em minha boca*** Diga-se: “comi”.

Atos 11.9

RA	NTLH
9 Segunda vez, falou a voz do céu: Ao que Deus purificou não consideres comum.	***9*** Então a voz falou de novo do céu: “Não chame de impuro aquilo que Deus purificou”.

Ver 10.15.

Atos 11.10

RA	NTLH
10 Isto sucedeu por três vezes, e, de novo, tudo se recolheu para o céu.	***10*** Isso aconteceu três vezes, e depois tudo aquilo voltou para o céu.

Ver 10.16. ***Tudo se recolheu para o céu*** “Tudo subiu de novo para o céu”.

Atos 11.11

RA	NTLH
11 E eis que, na mesma hora, pararam junto da casa em que estávamos três homens enviados de Cesareia para se	***11*** Justamente naquela hora três homens que tinham sido mandados de Cesareia para me buscar chegaram à casa onde

encontrarem comigo.	eu estava hospedado.

Ver 10.17-18. ***Estávamos*** O texto é duvidoso. O Novo Testamento Grego das Sociedades Bíblicas Unidas dá nota C ao plural “estávamos”, indicando que há bastante dúvida. Se bem que muitas traduções trazem “(eu) estava” (*NTLH*, por exemplo), recomendamos que se traduza no plural.

Atos 11.12

RA	NTLH
12 Então, o Espírito me disse que eu fosse com eles, sem hesitar. Foram comigo também estes seis irmãos; e entramos na casa daquele homem.	***12*** E o Espírito de Deus me disse que fosse com eles, sem duvidar. Estes seis irmãos da cidade de Jope também foram comigo, e todos nós entramos na casa de Cornélio.

Ver 10.19-20.

Estes seis irmãos Em 10.23, “alguns irmãos”.

Atos 11.13

RA	NTLH
13 E ele nos contou como vira o anjo em pé em sua casa e que lhe dissera: Envia a Jope e manda chamar Simão, por sobrenome Pedro,	***13*** Então ele nos contou como viu na casa dele um anjo, em pé, que lhe disse: “Mande alguém a Jope para buscar Simão, que também é chamado de Pedro.

Ver 10.3-5,22,32.

Atos 11.14

RA	NTLH
14 o qual te dirá palavras mediante as quais serás salvo, tu e toda a tua casa.	***14*** Ele vai dizer como você e toda a sua família podem ser salvos”.

Palavras mediante as quais serás salvo Não havendo a voz passiva do verbo, que se diga: “… Deus os salvará”.

Tu e toda a tua casa Isso incluiria os empregados. PC: “Ele te dirá como tu e a tua família podem ser salvos”. Ou “… como Deus pode salvar você e toda a sua família”.

Atos 11.15

RA	NTLH
15 Quando, porém, comecei a falar, caiu o Espírito Santo sobre eles, como também sobre nós, no princípio.	***15*** E Pedro continuou: — Quando comecei a falar, o Espírito Santo veio sobre eles, como tinha vindo sobre nós no princípio.

Caiu o Espírito Santo sobre eles Isto é, sobre aqueles gentios. Em vez de “caiu”, diga-se “desceu”.

Como também sobre nós Nós, os judeus.

No princípio Pedro está falando sobre o Dia de Pentecostes. Não havendo outro jeito, diga-se: “no princípio da nossa missão de pregar o evangelho”.

Atos 11.16

RA	NTLH
16 Então, me lembrei da palavra do Senhor, quando disse: João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo.	***16*** Aí eu lembrei que o Senhor Jesus tinha dito: “É verdade que João batizou com água, mas vocês serão batizados com o Espírito Santo”.

Ver 1.5. Aqui, como de costume, a *RA* traz tradução alternativa (duas vezes): ***com*** ou ***em*** (água).

Atos 11.17

RA	NTLH
17 Pois, se Deus lhes concedeu o mesmo dom que a nós nos outorgou quando cremos no Senhor Jesus, quem era eu para que pudesse resistir a Deus?	***17*** De fato, os não judeus receberam de Deus o mesmo dom que nós recebemos quando cremos no Senhor Jesus Cristo. E quem era eu para ir contra Deus?

Temos, aqui, uma longa pergunta retórica, cuja resposta é: “Era impossível que eu pudesse resistir a Deus”. Recomendamos que o tradutor siga o exemplo da *NTLH*. *BPT*: “Deus tem dado a esta gente o mesmo presente que ele deu a nós outros, os judeus, porque cremos em Jesus, o Messias e Senhor”. TEV: “É óbvio que Deus deu àqueles gentios o mesmo dom que ele nos deu quando nós cremos no Senhor Jesus Cristo”. (Diga-se: “… deu a nós, judeus, quando…”)

Quem era eu para que pudesse resistir a Deus? Se esta pergunta

retórica não for bem entendida, é possível traduzir assim: “Era impossível que eu pudesse resistir a Deus”.

Atos 11.18

RA	NTLH
18 E, ouvindo eles estas coisas, apaziguaram-se e glorificaram a Deus, dizendo: Logo, também aos gentios foi por Deus concedido o arrependimento para vida.	***18*** Quando ouviram isso, eles ficaram sem ter o que dizer e louvaram a Deus, dizendo: — Então Deus deu também aos não judeus a oportunidade de se arrependerem e ganharem a vida eterna!

E, ouvindo eles esta coisas, apaziguaram-se e glorificaram a Deus PC: “Quando os crentes de Jerusalém ouviram estas coisas, acalmaram e louvaram a Deus”. A *CNBB* traduz assim: “… os fiéis de origem judaica”; *DHH*: “os irmãos de Jerusalém”. Que o leitor entenda bem que o texto está falando sobre judeus que se haviam convertido ao cristianismo.

Logo, também aos gentios foi por Deus concedido “É claro que Deus deu também aos gentios…”

O arrependimento para vida PC: “a oportunidade de se arrependerem e conseguirem assim a vida eterna”.

Atos 11.19-30

RA	NTLH
Os discípulos são chamados cristãos em Antioquia (11.19-26)	**A igreja de Antioquia**

Ágabo prediz grande fome (11.27-30)	

Divisão do texto Preferimos a divisão feita pela *NTLH*.

Título Em muitas línguas, em vez de “A igreja ***de*** Antioquia”, se diz: “A igreja ***em*** Antioquia”.

Atos 11.19

RA	NTLH
19 Então, os que foram dispersos por causa da tribulação que sobreveio a Estêvão se espalharam até à Fenícia, Chipre e Antioquia, não anunciando a ninguém a palavra, senão somente aos judeus.	***19*** Os seguidores de Jesus foram espalhados pela perseguição que havia começado com a morte de Estêvão. Alguns foram até a região da Fenícia, a ilha de Chipre e a cidade de Antioquia e anunciavam a palavra de Deus somente aos judeus.

Então os que foram dispersos Será necessário dizer em muitos casos: “Então, os discípulos de Jesus que fugiram de Jerusalém…”

Por causa da tribulação que sobreveio a Estêvão Ver 8.1-2. PC: “por causa da perseguição que começou com a morte de Estêvão”. Em 8.1, recomendamos que se diga: “… o homicídio de Estêvão”.

Em muitos casos, será melhor dividir o texto em três frases: “Ora, por causa da perseguição que começou com o homicídio de Estêvão, muitos seguidores de Jesus fugiram de Jerusalém. Muitos deles foram até a Fenícia, Chipre e Antioquia. Eles proclamaram o evangelho somente aos judeus”.

A *NTLH* faz bem em dizer: “… até a região da Fenícia, da ilha de

Chipre e da cidade de Antioquia". A Bíblia de Estudo *NTLH* informa: ***Fenícia*** A planície marítima situada a nordeste da Judeia, onde ficavam as cidades de Tiro e Sidom (ver At 12.20). ***Chipre*** Onde Barnabé tinha nascido (At 4.36-37). ***Antioquia*** Ver 6.5.

Não anunciando a ninguém a palavra Diga-se: "… o evangelho".

Atos 11.20

RA	NTLH
20 Alguns deles, porém, que eram de Chipre e de Cirene e que foram até Antioquia, falavam também aos gregos, anunciando-lhes o evangelho do Senhor Jesus.	***20*** Mas outros, que eram de Chipre e da cidade de Cirene, foram até Antioquia e falaram também aos não judeus, anunciando a eles a boa notícia a respeito do Senhor Jesus.

Chipre Ilha.

Cirene Cidade.

Gregos Isto é, gentios, não judeus.

Atos 11.21

RA	NTLH
21 A mão do Senhor estava com eles, e muitos, crendo, se converteram ao Senhor.	***21*** O poder do Senhor estava com eles, e muitas pessoas creram e se converteram ao Senhor.

A mão do Senhor estava com eles Diga-se: "O poder do Senhor Deus…" Ou "O poderoso Senhor Deus estava com eles (ou os ajudava)".

Se converteram ao Senhor "… ao Senhor Jesus".

Crendo Em muitos casos, é preciso um objeto direto: "Creram nas boas-novas do evangelho".

Se converteram ao Senhor "… ao Senhor Jesus".

BPT: "aceitaram a mensagem e creram no Senhor"; *DHH*: "deixaram as suas antigas crenças e creram no Senhor".

Atos 11.22

RA	NTLH
22 A notícia a respeito deles chegou aos ouvidos da igreja que estava em Jerusalém; e enviaram Barnabé até Antioquia.	***22*** Essas notícias chegaram à igreja de Jerusalém, que resolveu mandar Barnabé para Antioquia.

A notícia respeito deles chegou aos ouvidos da igreja que estava em Jerusalém PC: "Esta notícia chegou aos ouvidos dos crentes da igreja de Jerusalém". Em algumas línguas, "… a notícia chegou aos ouvidos" não é natural. Diga-se: "Os crentes em Jerusalém (ou da igreja em Jerusalém) souberam o que estava acontecendo em Antioquia".

Atos 11.23

RA	NTLH
23 Tendo ele chegado e, vendo a graça de Deus, alegrou-se e exortava a todos a que, com firmeza de coração, permanecessem no Senhor.	***23*** Quando chegou lá e viu como Deus tinha abençoado aquela gente, Barnabé ficou muito alegre. E animou todos a continuarem fiéis ao Senhor, de todo o coração.

Tendo ele chegado e, vendo a graça de Deus Não é possível “ver” a graça de Deus. PC: “Quando ele lá chegou e viu como Deus havia abençoado aquela gente”. Mas, em algumas línguas, não é possível dizer que ele “viu” como Deus havia abençoado aquela gente. Será necessário dizer: “… quando soube como Deus…”; ou “quando lhe contaram como Deus…”

Alegrou-se e exortava a todos Ver em 4.36 o que significa o nome “Barnabé”.

A que, com firmeza de coração, permanecessem no Senhor *NVI*: “os animou a permanecerem fiéis ao Senhor de todo o coração”. ***Senhor*** Senhor Jesus.

Atos 11.24

RA	NTLH
24 Porque era homem bom, cheio do Espírito Santo e de fé. E muita gente se uniu ao Senhor.	***24*** Barnabé era um homem bom, cheio do Espírito Santo e de fé. E muitos se converteram ao Senhor.

Porque era homem bom, cheio do Espírito Santo e de fé Como Estêvão (6.5).

E muita gente se uniu ao Senhor Senhor Senhor Jesus. PC: “e muita gente se converteu ao Senhor”; *NVI*: “e muitos creram e se converteram ao Senhor”.

Atos 11.25

RA	NTLH
	25 Depois Barnabé foi até a

25 E partiu Barnabé para Tarso à procura de Saulo;	cidade de Tarso a fim de buscar Saulo.

E partiu Barnabé para Tarso à procura de Saulo Já fazia quase 10 anos que Saulo estava em Tarso (ver 9.30).

Atos 11.26

RA	NTLH
26 tendo-o encontrado, levou-o para Antioquia. E, por todo um ano, se reuniram naquela igreja e ensinaram numerosa multidão. Em Antioquia, foram os discípulos, pela primeira vez, chamados cristãos.	***26*** Quando o encontrou, ele o levou para Antioquia. Eles se reuniram durante um ano com a gente daquela igreja e ensinaram muitas pessoas. Foi em Antioquia que, pela primeira vez, os seguidores de Jesus foram chamados de cristãos.

Por todo um ano, se reuniram naquela igreja Diga-se: "… com a gente daquela igreja".

E ensinaram numerosa multidão Estavam ensinando o evangelho, a missão e mensagem de Jesus.

Em Antioquia, foram os discípulos, pela primeira vez, chamados de cristãos Quem os chamou de cristãos? Teriam sido os habitantes de Antioquia. ***Cristãos*** Em grego, *christianoi* (também em 26.27 e 1Pe 4.16) quer dizer: "Messianistas". Ver "Ungir" (4.26; 10.38).

Atos 11.27

RA	NTLH

27 Naqueles dias, desceram alguns profetas de Jerusalém para Antioquia,	***27*** Naquele tempo alguns profetas foram de Jerusalém para Antioquia.

Naqueles dias, desceram alguns profetas de Jerusalém para Antioquia Desceram Ver 8.15. ***Profetas*** Ver 2.16. Esses são profetas cristãos (ver 1.31; 15.30; 21.10-11).

Atos 11.28

RA	NTLH
28 e, apresentando-se um deles, chamado Ágabo, dava a entender, pelo Espírito, que estava para vir grande fome por todo o mundo, a qual sobreveio nos dias de Cláudio.	***28*** Um deles, chamado Ágabo, levantou-se e, pelo poder do Espírito Santo, anunciou: — Haverá uma grande falta de alimentos no mundo inteiro. Isso aconteceu quando Cláudio era o Imperador romano.

E, apresentando-se um deles Ver 5.17. PC: “Um deles, chamado Ágabo, pôs-se de pé entre os crentes”.

Dava a entender, pelo Espírito Isto é, inspirado pelo Espírito Santo, ele anunciou (ou profetizou).

Estava para vir grande fome por todo o mundo Isto é, como diz a *NTLH*: “uma grande falta de alimentos”.

A qual sobreveio nos dias de Cláudio Isto deve ser uma frase completa, entre parênteses, pois se trata de uma informação dada pelo autor de Atos. (Notar que “isso aconteceu”, na *NTLH*, é um tanto ambíguo, pois poderia se referir também à ocasião em que Ágabo fez a profecia. O texto grego deixa claro que isso se refere à falta de alimentos.) ***Cláudio*** Imperador romano de 41 a 54 d.C.

Atos 11.29

RA	NTLH
29 Os discípulos, cada um conforme as suas posses, resolveram enviar socorro aos irmãos que moravam na Judeia;	***29*** Então os cristãos resolveram mandar ajuda aos irmãos que moravam na região da Judeia, e cada um deu de acordo com o que tinha.

Os discípulos Ou “os crentes (ou cristãos)”.

Cada um conforme as suas posses PC: “Cada um deu conforme podia”. Deu o quê? Dinheiro; não comida.

Atos 11.30

RA	NTLH
30 o que eles, com efeito, fizeram, enviando-o aos presbíteros por intermédio de Barnabé e de Saulo.	***30*** E mandaram o dinheiro por meio de Barnabé e Saulo, para que eles o entregassem aos presbíteros da igreja.

Enviando-o “E enviaram o dinheiro”.

As presbíteros É a primeira vez que esta palavra aparece no Novo Testamento. O ***Dicionário da Bíblia de Almeida*** traz o seguinte: “***Presbítero*** Líder da igreja. Os presbíteros se dedicavam à direção das igrejas, ao ensino da doutrina cristã e à pregação do evangelho. A palavra grega *presbyteros* quer dizer: ‘Ancião’, mas era usada sobre os líderes cristãos sem referência à sua idade”.

Capítulo 12

Atos 12.1-5

RA	NTLH
Herodes persegue a Tiago e a Pedro	**Mais perseguições (12.1-8)**

Divisão do Texto Preferimos a divisão feita pela *NTLH*.

Atos 12.1

RA	NTLH
1 Por aquele tempo, mandou o rei Herodes prender alguns da igreja para os maltratar,	***1*** Por essa época o rei Herodes começou a perseguir algumas pessoas da igreja.

Por aquele tempo, mandou o rei Herodes Esse Herodes é Herodes Agripa I, neto de Herodes, o Grande. Este Agripa era sobrinho de Herodes Agripa (13.1) e foi rei de toda a terra de Israel de 41 a 44 d.C.

Mandou o rei Herodes prender alguns da igreja para os maltratar O texto grego diz, simplesmente: “Lançou as mãos para maltratar”, nada dizendo diretamente a respeito de “mandar prender”. PC: “Por esse tempo, o rei Herodes começou a perseguir algumas pessoas da igreja”. *CNBB*: “Por aquele tempo, o rei Herodes tomou medidas visando maltratar alguns membros da Igreja”.

Atos 12.2

RA	NTLH
2 fazendo passar a fio de espada a Tiago, irmão de João.	***2*** Ele mandou matar à espada Tiago, o irmão de João.

Fazendo passar a fio de espada PC: “Mandou cortar a cabeça”. A *NVI* é melhor: “mandou matar à espada”; ou “mandou um oficial matar à espada…”

Tiago, irmão de João Um dos doze apóstolos.

Atos 12.3

RA	NTLH
3 Vendo ser isto agradável aos judeus, prosseguiu, prendendo também a Pedro. E eram os dias dos pães asmos.	***3*** Quando viu que isso agradou os judeus, mandou também prender Pedro. Isso aconteceu durante a Festa dos Pães sem Fermento.

Vendo ser isto agradável aos judeus “Quando viu que isso agradava os judeus…”

Prosseguiu, prendendo também a Pedro A PC é melhor: “mandou também prender Pedro”.

Eram os dias dos pães asmos O Vocabulário da *NTLH* traz o seguinte: “FESTA DOS PÃES SEM FERMENTO Festa dos israelitas que começava na Páscoa e durava oito dias. Nela, eles comemoravam a libertação da escravidão do Egito. A festa recebeu esse nome porque durante aquela semana só se fazia pão sem fermento: Êx 12.15-20; Nm 8.16-25. Essa festa ia de 15 a 21 do mês de nisã (mais ou menos a primeira semana de abril)”.

Em muitas línguas, “pães asmos” ou “pães sem fermento” será difícil

de traduzir. “Pães feitos sem fermento (ou, em algumas línguas, “sem cerveja”)”.

Atos 12.4

RA	NTLH
4 Tendo-o feito prender, lançou-o no cárcere, entregando-o a quatro escoltas de quatro soldados cada uma, para o guardarem, tencionando apresentá-lo ao povo depois da Páscoa.	***4*** Depois que prendeu Pedro, Herodes o colocou na cadeia e pôs quatro grupos de soldados, com quatro em cada grupo, para guardá-lo. É que Herodes queria apresentá-lo ao povo depois do dia da Páscoa.

Tendo-o feito prender, lançou-o no cárcere É claro que ele mesmo não fez isso; ele mandou um oficial romano fazê-lo.

Onde é possível usar a voz passiva do verbo, a tradução pode dizer: “Depois de ter sido preso, Pedro foi posto na cadeia”. Onde isto não é possível, pode-se traduzir assim: “Obedecendo às ordens de Herodes, um oficial romano prendeu Pedro e jogou-o na cadeia. Ali, quatro grupos de soldados, com quatro em cada grupo, o guardavam…” Cada grupo de quatro soldados o guardava três horas (ver o v. 6).

T***encionando apresentá-lo ao povo depois da Páscoa*** Isto é, depois de terminar a Festa dos Pães sem Fermento (ver Lc 22.1).

Atos 12.5

RA	NTLH
5 Pedro, pois, estava guardado no cárcere; mas havia oração incessante a Deus por parte da	***5*** E assim Pedro estava preso e era vigiado pelos guardas; mas a igreja continuava a orar com

igreja a favor dele.	fervor por ele.

Pedro, pois, estava guardado no cárcere Ou “Pedro estava preso lá na cadeia”.

Mas havia oração incessante a Deus “Mas todos os crentes oravam por ele sem parar”; *NVI*: “… mas a igreja orava incessantemente a Deus por ele”.

Atos 12.6-19

RA: ***Pedro é libertado***

RA	NTLH
6 Quando Herodes estava para apresentá-lo, naquela mesma noite, Pedro dormia entre dois soldados, acorrentado com duas cadeias, e sentinelas à porta guardavam o cárcere.	***6*** Na noite antes do dia em que Herodes ia apresentá-lo ao povo, Pedro estava dormindo, preso com duas correntes, entre dois soldados; e havia guardas de vigia no portão da cadeia.

Quando Herodes estava para apresentá-lo Isto é, ao povo (v. 4)

Naquela mesma noite Isto é, na noite antes do dia em que Herodes ia apresentá-lo ao povo.

Pedro dormia entre dois soldados, acorrentado com duas cadeias Uma cadeia em cada braço, acorrentada ao soldado ao lado de Pedro.

E sentinelas à porta guardavam o cárcere Os outros dois soldados, um de cada lado da porta.

Atos 12.7

RA	NTLH

7 Eis, porém, que sobreveio um anjo do Senhor, e uma luz iluminou a prisão; e, tocando ele o lado de Pedro, o despertou, dizendo: Levanta-te depressa! Então, as cadeias caíram-lhe das mãos.	***7*** De repente, apareceu um anjo do Senhor, e uma luz brilhou dentro da cela. O anjo tocou no ombro de Pedro, acordou-o e disse: — Levante-se depressa! Então as correntes caíram das mãos dele.

Eis, porém, que sobreveio um anjo do Senhor PC: “De repente apareceu um anjo do Senhor”. Diga-se: “… do Senhor Deus” ou “enviado pelo Senhor Deus” (ver 5.19).

Uma luz iluminou a prisão *NVI*: “uma luz brilhou na cela”.

Tocando ele o lado de Pedro, o despertou PC: “O anjo tocou no ombro de Pedro” (também a *FC*, a TEV).

Então, as cadeias caíram-lhe das mãos PC: “Nisto, as correntes caíram das mãos de Pedro”. É melhor dizer “… dos pulsos de Pedro”.

Atos 12.8

RA	NTLH
8 Disse-lhe o anjo: Cinge-te e calça as sandálias. E ele assim o fez. Disse-lhe mais: Põe a capa e segue-me.	***8*** — Aperte o cinto e amarre as sandálias! — disse o anjo. E Pedro fez o que o anjo mandou. — Ponha a capa e venha comigo! — ordenou o anjo.

Cinge-te “Aperte o cinto”.

Põe a capa A roupa comprida usada por cima da túnica (ver Mt 5.40).

Atos 12.9

RA	NTLH
9 Então, saindo, o seguia, não sabendo que era real o que se fazia por meio do anjo; parecia-lhe, antes uma visão.	***9*** Pedro saiu da cadeia e foi seguindo o anjo. Porém não sabia se, de fato, o anjo o estava libertando. Ele pensava que aquilo era uma visão.

Aqui, a *RA* começa uma nova seção: “Pedro é livre da prisão” (12.9-19).

Então, saindo, o seguia Isto é, um anjo na frente, e Pedro atrás.

Era real o que se fazia por meio do anjo *BPT*: “sem saber se tudo isso realmente estava acontecendo”; *DHH*: “sem saber se era verdade o que o anjo estava fazendo”.

Parecia-lhe, antes, uma visão *NVI*: “tudo lhe parecia uma visão”. Em algumas línguas, se dirá: “Não sabia se, de verdade, estava saindo da prisão ou se tudo aquilo era uma visão (ou um sonho)”.

Atos 12.10

RA	NTLH
10 Depois de terem passado a primeira e a segunda sentinela, chegaram ao portão de ferro que dava para a cidade, o qual se lhes abriu automaticamente; e, saindo, enveredaram por uma rua, e logo adiante o anjo se apartou dele.	***10*** Eles passaram pelo primeiro e pelo segundo posto da guarda e chegaram ao portão de ferro que dava para a rua. O portão se abriu sozinho, e eles saíram. Andaram por uma rua, e, de repente, o anjo foi embora.

A primeira e a segunda sentinela *BJ*: “pelo primeiro posto de guarda e depois pelo segundo”. Eles nem notaram que Pedro estava saindo da prisão!

Chegaram ao portão de ferro que dava para a cidade Isto é, “para a rua” (PC). A Bíblia de Estudo *NTLH* diz o seguinte: “Isso parece indicar que Pedro estava na fortaleza Antônia, que ficava a noroeste do templo”.

Logo o adiante o anjo se apartou dele *NVI*: “e, de repente, o anjo o deixou”.

Atos 12.11

RA	NTLH
11 Então, Pedro, caindo em si, disse: Agora, sei, verdadeiramente, que o Senhor enviou o seu anjo e me livrou da mão de Herodes e de toda a expectativa do povo judaico.	***11*** Então Pedro compreendeu o que estava acontecendo e disse: — Agora sei que, de fato, o Senhor mandou o seu anjo e me livrou do poder de Herodes e de tudo o que os judeus tinham a intenção de me fazer.

Caindo em si Uma frase bem natural em português. Em outras línguas, será necessário dizer: “Compreendeu o que estava acontecendo”.

O Senhor enviou o seu anjo “O Senhor Deus…”

Me livrou da mão de Herodes “… do poder de Herodes”.

E de toda a expectativa do povo judaico PC: “e de tudo o que os judeus me queriam fazer”. Ou “e de todo o mal que os judeus me planejavam fazer”.

Atos 12.12

RA	NTLH
12 Considerando ele a sua situação, resolveu ir à casa de Maria, mãe de João, cognominado Marcos, onde muitas pessoas estavam congregadas e oravam.	***12*** Quando Pedro entendeu o que havia acontecido, foi para a casa de Maria, a mãe de João Marcos. Muitas pessoas estavam reunidas ali, orando.

Considerando ele a sua situação PC: “Pensando nisto”; *BJ*: “Tomando-se conta da sua situação”; TEV: “Cônscio da sua situação”.

Maria, mãe de João, cognominado Marcos Esta é a primeira vez que os dois são mencionados (ver 12.25; 13.5-13; 15.37-39). Ele era primo de Barnabé (Cl 4.10).

Muitas pessoas estavam congregadas e oravam Ver o v. 9. “Muitos crentes estavam reunidos e oravam a Deus a favor de Pedro”.

Atos 12.13

RA	NTLH
13 Quando ele bateu ao postigo do portão, veio uma criada, chamada Rode, ver quem era;	***13*** Ele bateu na porta da frente, e a empregada, que se chamava Rode, foi ver quem era.

Bateu ao postigo do portão Ou o portão que dava entrada para o pátio ou uma porta menor no portão. Diga-se: simplesmente: “Pedro bateu à porta da frente” (PC).

Criada Ou “empregada”.

Rode O nome quer dizer “Rosa”.

Atos 12.14

RA	NTLH
14 reconhecendo a voz de Pedro, tão alegre ficou, que nem o fez entrar, mas voltou correndo para anunciar que Pedro estava junto do portão.	***14*** Quando reconheceu a voz de Pedro, ficou tão contente, que, em vez de abrir a porta, voltou correndo para contar que Pedro estava lá fora.

O versículo dispensa comentários. É uma situação muito engraçada. Pedro fica batendo à porta enquanto Rosa procura convencer o pessoal de que é ele mesmo, Pedro, que está lá fora!

Atos 12.15

RA	NTLH
15 Eles lhe disseram: Estás louca. Ela, porém, persistia em afirmar que assim era. Então, disseram: É o seu anjo.	***15*** Então eles disseram: — Você está maluca! Porém ela insistiu que era verdade. Aí eles disseram: — É o anjo dele!

Eles lhe disseram: Estás louca. “Você está doida (ou maluca)”.

Disseram: É o seu anjo. Naquele tempo, muitos acreditavam que cada pessoa tinha o seu anjo de guarda.

Atos 12.16

RA	NTLH
	16 Enquanto isso, Pedro

16 Entretanto, Pedro continuava batendo; então, eles abriram, viram-no e ficaram atônitos.	continuava batendo. Finalmente eles abriram a porta e, quando viram que era Pedro mesmo, ficaram muito assustados.

Entretanto, Pedro continuava batendo “Mas Pedro continuava batendo à porta”.

Eles abriram, viram-no e ficaram atônitos PC: “assustados”; *NVI*: “perplexos”; *TEB*: “pasmos”.

Atos 12.17

RA	NTLH
17 Ele, porém, fazendo-lhes sinal com a mão para que se calassem, contou-lhes como o Senhor o tirara da prisão e acrescentou: Anunciai isto a Tiago e aos irmãos. E, saindo, retirou-se para outro lugar.	***17*** Ele fez um sinal com a mão para que ficassem quietos e contou como o Senhor o tinha tirado da prisão. — Contem isso a Tiago e aos outros irmãos! — disse ele. Em seguida saiu dali e foi para outro lugar.

Fazendo-lhes sinal com a mão para que se calassem Pedro estava fugindo das autoridades romanas e temia que um alvoroço desses poderia ser perigoso.

Contou-lhes Presume-se que ele estava dentro da casa quando contou tudo aos crentes ali reunidos (ver ***saindo*** no fim do versículo).

Anunciai isto a Tiago Irmão de Jesus e líder da igreja em Jerusalém (15.13-21; 21.18).

Aos irmãos Diga-se: “aos outros irmãos (e irmãs)”.

Outro lugar Não se sabe onde.

Atos 12.18

RA	NTLH
18 Sendo já dia, houve não pouco alvoroço entre os soldados sobre o que teria acontecido a Pedro.	***18*** Quando amanheceu, houve uma grande confusão entre os soldados, pois eles não sabiam o que tinha acontecido com Pedro.

Sendo já dia É melhor: “Quando amanheceu” (PC).

Houve não pouco alvoroço entre os soldados Um exemplo de lítotes, uma figura em que se sugere uma ideia pela negação do seu contrário (ver 14.28; 15.2; 17.4,12; 19.23-24; 27.20). “Não pouco alvoroço” equivale a “muito alvoroço”. A PC expressa isso diretamente: “houve grande confusão…”

Sobre o que teria acontecido a Pedro Ou numa pergunta direta: “O que é que aconteceu a Pedro?”

Atos 12.19

RA	NTLH
19 Herodes, tendo-o procurado e não o achando, submetendo as sentinelas a inquérito, ordenou que fossem justiçadas. E, descendo da Judeia para Cesareia, Herodes passou ali algum tempo.	***19*** Herodes mandou que o procurassem, mas não o acharam. Então, depois de fazer perguntas aos guardas, mandou matá-los. Depois disso, Herodes saiu da região da Judeia e ficou algum tempo na cidade de Cesareia.

Herodes, tendo-o procurado e não o achando Que o leitor não

pense que Herodes, pessoalmente, fez tudo isso (ver a *NTLH*).

Submetendo as sentinelas a inquérito Possivelmente, torturando-as.

Ordenou que fossem justiçadas Isto é, executadas. Os romanos matavam o guarda que deixasse um prisioneiro fugir (ver 16.27; 27.42).

Cesareia A capital da província romana da Síria (ver 8.40).

Atos 12.20-25

RA	NTLH
A morte de Herodes	**A morte de Herodes**

Atos 12.20

RA	NTLH
20 Ora, havia séria divergência entre Herodes e os habitantes de Tiro e de Sidom; porém estes, de comum acordo, se apresentaram a ele e, depois de alcançar o favor de Blasto, camarista do rei, pediram reconciliação, porque a sua terra se abastecia do país do rei.	***20*** O rei Herodes estava com muita raiva dos moradores das cidades de Tiro e de Sidom. Então eles formaram um grupo e foram falar com Herodes. Primeiro conseguiram o apoio de Blasto, que era um alto funcionário do palácio. Aí pediram ao rei Herodes que fizesse as pazes com eles, pois os alimentos que a região deles recebia vinham do país do rei.

Ora, havia séria divergência entre Herodes e os habitantes de Tiro e de Sidom A PC é melhor: “Herodes estava muito irritado com os

habitantes das cidades de Tiro e de Sidom". Ou "… estava muito zangado…"

Tiro e ***Sidom*** eram cidades que ficavam na costa do mar Mediterrâneo (ver 11.19).

Estes, de comum acordo, se apresentaram a ele Não pense o leitor que todos eles foram falar com Herodes! *NTLH*: "Então eles formaram um grupo e foram falar com Herodes"; ou *BPT*: "Por isso, um grupo de gente desses portos…"

Depois de alcançar o favor de Blasto, camarista do rei PC: "alto funcionário do palácio do rei"; *NVI*: "homem de confiança do rei", com nota ao pé da página: "Grego: camareiro".

Pediram reconciliação "Pediram paz" (*NVI*).

Porque a sua terra se abastecia do país do rei Trigo e cevada eram importados da Galileia. *DHH*: "Tiro e Sidom obtinham suas provisões do país do rei".

Atos 12.21

RA	NTLH
21 Em dia designado, Herodes, vestido de trajo real, assentado no trono, dirigiu-lhes a palavra;	***21*** Herodes marcou um dia com eles e nesse dia vestiu a sua roupa de rei, sentou-se no trono e começou a fazer um discurso.

Em dia designado PC: "Ele marcou um dia para falar com o povo".

Trajo real *NVI*: "vestindo suas trajes reais"; *NTLH*: "a sua roupa de rei".

Trono Ou "tribuna" (*CNBB*, *BJ*). Em algumas línguas, será necessário dizer: "A cadeira na qual sentava quando fazia um julgamento".

Dirigiu-lhes a palavra *NVI*: "fez um discurso ao povo de Tiro e

Sidom”. Isto é, à delegação que tinha vindo das duas cidades. Provavelmente, havia mais outras pessoas lá.

Atos 12.22

RA	NTLH
22 e o povo clamava: É voz de um deus, e não de homem!	***22*** E o povo gritava: — É um deus e não um homem que está falando!

É a voz de um deus, e não de homem! Ou “Quem está falando não é um homem; é um deus!”

Atos 12.23

RA	NTLH
23 No mesmo instante, um anjo do Senhor o feriu, por ele não haver dado glória a Deus; e, comido de vermes, expirou.	***23*** No mesmo instante um anjo do Senhor feriu Herodes, pois ele aceitou a honra que só Deus merece. E ele morreu, comido por vermes.

Um anjo do Senhor o feriu Diga-se: “… do Senhor Deus” (ver 5.19).

Por ele não haver dado glória a Deus A *NTLH* dá o sentido exato do texto: “aceitou a honra que só Deus merece”; e PC: “por ele ter usurpado a honra de Deus”; e *FC*: “por ele ter apropriado para si mesmo a honra que pertence somente a Deus”.

Comido de vermes Vermes intestinais.

Atos 12.24

RA	NTLH
24 Entretanto, a palavra do Senhor crescia e se multiplicava.	***24*** Porém a palavra de Deus era anunciada em toda parte e ia se espalhando.

Entretanto, a palavra do Senhor crescia e se multiplicava Ver 11.1. PC: “A Palavra de Deus ia-se espalhando, sendo pregada por toda a parte”.

Atos 12.25

RA	NTLH
25 Barnabé e Saulo, cumprida a sua missão, voltaram de Jerusalém, levando também consigo a João, apelidado Marcos.	***25*** Barnabé e Saulo terminaram o seu trabalho e voltaram de Jerusalém, trazendo João Marcos consigo.

Barnabé e Saulo, cumprida a sua missão Isto é, a missão de levar socorro aos crentes da Judeia (ver 11.19-20).

Voltaram de Jerusalém Isso traduz a preposição grega *ek*; mas o texto do Novo Testamento Grego das Sociedades Bíblicas Unidas traz *eis* (“a”), com nota C, indicando bastante dúvida a respeito do texto original. Em 11.19-20, os dois estão indo a Jerusalém; agora, cumprida a sua missão em Jerusalém, como é que eles podem voltar ***a*** Jerusalém? De todas as traduções que nós usamos, somente duas trazem “a”: a *NRSV* e a *CNBB*. Algumas traduções (*BJ*, *DHH*, *TEB*) traduzem assim: “Quanto a Barnabé e Saulo, depois de se terem desempenhado do seu ministério em Jerusalém, regressaram…” (*BJ*). Isto é possível (ver a

NVI), mas muito improvável. O texto grego quer dizer: “voltaram a Jerusalém”.

Recomendamos que o tradutor siga o exemplo da maioria das traduções e diga: “voltaram de Jerusalém a Antioquia”.

João, apelidado Marcos Ver o v. 12.

Capítulo 13

Atos 13.1-3

RA	NTLH
Barnabé e Saulo. A primeira viagem missionária	**Barnabé e Saulo começam o seu trabalho**

A *NTLH* traz um título a mais: A PRIMEIRA VIAGEM MISSIONÁRIA DE PAULO. 13.1—14.28.

Atos 13.1

RA	NTLH
1 Havia na igreja de Antioquia profetas e mestres: Barnabé, Simeão, por sobrenome Níger, Lúcio de Cirene, Manaém, colaço de Herodes, o tetrarca, e Saulo.	***1*** Na igreja de Antioquia havia os seguintes profetas e mestres: Barnabé; Simeão, chamado “o Negro”; Lúcio, de Cirene; Manaém, que havia sido criado junto com o governador Herodes; e Saulo.

Profetas Ver 2.16.

Mestres A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “Ao que parece, ensinavam as doutrinas e práticas da fé cristã aos convertidos (Rm 12.7; 1Co 12.28; Ef 4.11)”. Esta é a única vez que a palavra aparece no Livro de Atos.

Níger O nome quer dizer “Preto” (ver PC).

Cirene Ver 2.10.

Colaço PC: “companheiro de infância”; *NVI*: “que fora criado com Herodes, o tetrarca”.

Herodes, o tetrarca Herodes Antipas, que tinha sido governador da Galileia (ver Lc 3.1).

Atos 13.2

RA	NTLH
2 E, servindo eles ao Senhor e jejuando, disse o Espírito Santo: Separai-me, agora, Barnabé e Saulo para a obra a que os tenho chamado.	***2*** Certa vez, quando eles estavam adorando o Senhor e jejuando, o Espírito Santo disse: — Separem para mim Barnabé e Saulo a fim de fazerem o trabalho para o qual eu os tenho chamado.

Servindo eles ao Senhor É impossível dizer com certeza se isso se refere somente aos “profetas e mestres” ou à igreja toda. E como é que estavam ***servindo*** ao Senhor Jesus? PC: “Um dia, quando eles estavam a orar a Deus e a jejuar”; *DHH*: “… celebrando culto ao Senhor”.

Separai-me, agora, Barnabé e Saulo Novamente: o Espírito Santo está falando à igreja toda ou a este grupo menor?

Para a obra a que os tenho chamado Ou “ao serviço”; “à missão”; “ao trabalho”.

Atos 13.3

RA	NTLH
	3 Então eles jejuaram, e oraram,

3 Então, jejuando, e orando, e impondo sobre eles as mãos, os despediram.	e puseram as mãos sobre Barnabé e Saulo. E os enviaram na sua missão.

Então, jejuando, e orando, e impondo sobre eles as mãos Ver 6.6. *NVI*: “Assim, depois de jejuar e orar, impuseram-lhes as mãos e os enviaram”.

Atos 13.4-12

RA	NTLH
Elimas, o mágico	**Em Chipre**

Título PC: “Em Chipre”; ou “Na ilha de Chipre”.

Atos 13.4

RA	NTLH
4 Enviados, pois, pelo Espírito Santo, desceram a Selêucia e dali navegaram para Chipre.	***4*** Barnabé e Saulo, tendo sido enviados pelo Espírito Santo, foram até a cidade de Selêucia e dali embarcaram para a ilha de Chipre.

Enviados, pois, pelo Espírito Santo Convém imitar a PC: “Barnabé e Saulo, enviados pelo Espírito Santo”.

Desceram a Selêucia “Foram até a cidade de Selêucia”. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “O porto situado no mar Mediterrâneo que servia a cidade de Antioquia”.

E dali navegaram para Chipre Diga-se: "… para a ilha de Chipre". Ver 11.19-20. Barnabé tinha sido criado em Chipre (4.36).

Atos 13.5

RA	NTLH
5 Chegados a Salamina, anunciavam a palavra de Deus nas sinagogas judaicas; tinham também João como auxiliar.	***5*** Quando chegaram à cidade de Salamina, começaram a anunciar a palavra de Deus nas sinagogas. E eles tinham João Marcos para ajudá-los no trabalho missionário.

Salamina Na costa leste da ilha, a cidade mais importante de Chipre.

A palavra de Deus Ver 4.4; 11.1.

Sinagogas judaicas Ver 6.9. Em algumas línguas, será suficiente dizer: "sinagogas" (não havia "sinagogas" gentias).

João Diga-se: "João Marcos".

Como auxiliar PC: "para os ajudar" (ver a *NTLH*).

Atos 13.6

RA	NTLH
6 Havendo atravessado toda a ilha até Pafos, encontraram certo judeu, mágico, falso profeta, de nome Barjesus,	***6*** Eles atravessaram toda a ilha, chegando até a cidade de Pafos. Ali encontraram um judeu que era mágico e falso profeta, chamado Barjesus.

Havendo atravessado toda a ilha até Pafos Uma distância de uns 140 km. Pafos era a capital de Chipre.

Certo judeu, mágico, falso profeta Isto é, ele dizia que era profeta, mas não era. Aqui, “profeta” quer dizer um homem que prevê o futuro, um vaticinador.

Barjesus Nome aramaico que quer dizer: “Filho de José”.

A TEV traduz assim: “… encontraram um certo mágico chamado Barjesus, um judeu que dizia que era profeta”; PC: “… que praticava artes mágicas e se fazia passar por profeta”.

Atos 13.7

RA	NTLH
7 o qual estava com o procônsul Sérgio Paulo, que era homem inteligente. Este, tendo chamado Barnabé e Saulo, diligenciava para ouvir a palavra de Deus.	***7*** Ele era amigo de Sérgio Paulo, o governador da ilha, que era um homem muito inteligente. O Governador mandou chamar Barnabé e Saulo, pois queria ouvir a palavra de Deus.

O procônsul Sérgio Paulo Um procônsul era chefe de uma província romana, nomeado pelo senado romano (ver 18.12).

Tendo chamado Barnabé e Saulo, diligenciava para ouvir a palavra de Deus Isso deve ser fácil de traduzir. *NVI*: “… mandou chamar Barnabé e Saulo, porque queria ouvir a palavra de Deus”. ***Palavra de Deus*** Ver 11.1.

Atos 13.8

RA	NTLH

8 Mas opunha-se-lhes Elimas, o mágico (porque assim se interpreta o seu nome), procurando afastar da fé o procônsul.	***8*** Mas o mágico Elimas (este é o nome dele em grego) era contra os apóstolos. Ele não queria que o Governador aceitasse a fé cristã.

(porque assim se interpreta o seu nome) *CNBB*: “assim se traduz o seu nome”.

Procurando afastar da fé o procônsul PC: “tentava impedir que o governador aceitasse a fé cristã”.

Atos 13.9

RA	NTLH
9 Todavia, Saulo, também chamado Paulo, cheio do Espírito Santo, fixando nele os olhos, disse:	***9*** Então Saulo, também conhecido como Paulo, cheio do Espírito Santo, olhou firmemente para Elimas

Saulo, também chamado Paulo “Saulo” era o nome hebraico e quer dizer “pedido a Deus”. “Paulo” era o nome romano e significa “pequeno”.

Cheio do Espírito Santo Ou “dominado pelo Espírito Santo”; ou: “inspirado pelo Espírito Santo”.

Atos 13.10

RA	NTLH
10 Ó filho do diabo, cheio de todo o engano e de toda a malícia, inimigo de toda a	***10*** e disse: — Filho do Diabo! Inimigo de tudo o que é bom! Homem mau e mentiroso! Por

justiça, não cessarás de perverter os retos caminhos do Senhor?	que é que você não para de torcer o verdadeiro ensinamento do Senhor?

Ó filho do diabo Elimas falava e agia como se ele fosse o Diabo (ver Jo 8.44).

Cheio de todo o engano e de toda a malícia A PC é melhor: “Estás cheio de engano e de maldade”. *NVI*: “Você está cheio de toda espécie de engano e maldade”.

Inimigo de toda a justiça “Você é contra tudo o que é justo”.

Não cessarás de perverter os retos caminhos do Senhor? É uma pergunta retórica. ***Senhor*** “Senhor Jesus”. PC: “Quando é que deixas de falsificar a verdadeira mensagem do Senhor?” TEV: “Você sempre procura transformar as verdades do Senhor em mentiras!”

Aqui vai um modelo: “Filho do Diabo! Você é mentiroso e malvado e é contra tudo o que é bom. Pare de falsificar (ou estragar) a verdadeira mensagem do Senhor Jesus!”

Atos 13.11

RA	NTLH
11 Pois, agora, eis aí está sobre ti a mão do Senhor, e ficarás cego, não vendo o sol por algum tempo. No mesmo instante, caiu sobre ele névoa e escuridade, e, andando à roda, procurava quem o guiasse pela mão.	***11*** Agora escute! O Senhor vai castigá-lo. Você ficará cego e não verá a luz do sol por algum tempo. No mesmo instante Elimas sentiu uma nuvem escura cobrir os seus olhos e ele começou a se virar para todos os lados, procurando alguém que o guiasse pela mão.

Pois, agora, eis aí está sobre ti a mão do Senhor Maneira de falar

sobre o castigo de Deus. PC: “Pois agora o Senhor vai te castigar”.

Ficarás cego, não vendo o sol por algum tempo Diga-se: “a luz do sol”. Ou simplesmente “Você vai ficar cego por algum tempo”.

Caiu sobre ele névoa e escuridade A *BPT* é um bom modelo: “E sentiu como se fosse uma nuvem escura que havia coberto os seus olhos”.

Andando à roda, procurava quem o guiasse pela mão *NVI*: “E ele, tateando, procurava quem o guiasse pela mão”.

Atos 13.12

RA	NTLH
12 Então, o procônsul, vendo o que sucedera, creu, maravilhado com a doutrina do Senhor.	***12*** Quando o Governador viu isso, creu e ficou muito admirado com os ensinamentos a respeito do Senhor Jesus.

Então, o procônsul*…** ***creu Diga-se: “creu no Senhor Jesus”.

Maravilhado com a doutrina do Senhor A *NTLH* é um bom modelo: “admirado com os ensinamentos a respeito do Senhor Jesus”.

Atos 13.13-52

RA	NTLH
João Marcos volta a Jerusalém (13.13-15)	**Em Antioquia da Pisídia**
O testemunho de Paulo em Antioquia (13.16-41)	

Instados a pregar no sábado seguinte (13.42-43)	
Paulo e Barnabé vão para os gentios (13.44-52)	

Divisão do Texto Preferimos a divisão feita pela *NTLH*, que segue a divisão feita pelo Novo Testamento Grego das Sociedades Bíblicas Unidas.

Título Em alguns casos, será melhor dizer: “Paulo e Barnabé em Antioquia da Pisídia”.

Atos 13.13

RA	NTLH
13 E, navegando de Pafos, Paulo e seus companheiros dirigiram-se a Perge da Panfília. João, porém, apartando-se deles, voltou para Jerusalém.	***13*** Paulo e os seus companheiros navegaram da cidade de Pafos até Perge, uma cidade da província da Panfília. Porém João Marcos os deixou e voltou para Jerusalém.

Paulo e seus companheiros Agora, Paulo é o líder. ***Companheiros*** Só sabemos sobre Barnabé e João Marcos.

Perge Ficava a uns 14 km da costa.

Panfília Um distrito muito pobre.

João Diga-se: “João Marcos”. Não sabemos por que ele voltou a Jerusalém.

Atos 13.14

RA	NTLH
14 Mas eles, atravessando de Perge para a Antioquia da Pisídia, indo num sábado à sinagoga, assentaram-se.	***14*** Eles continuaram a viagem, indo de Perge até a cidade de Antioquia, no distrito da Pisídia. No sábado entraram na sinagoga e sentaram-se.

Eles Paulo e Barnabé.

Atravessando de Perge para Antioquia da Pisídia Atravessando Possivelmente a pé. ***Antioquia da Pisídia*** Ficava uns a 60 km ao norte de Perge. Não confundir com Antioquia da Síria.

Sinagoga Ver 6.9.

Atos 13.15

RA	NTLH
15 Depois da leitura da lei e dos profetas, os chefes da sinagoga mandaram dizer-lhes: Irmãos, se tendes alguma palavra de exortação para o povo, dizei-a.	***15*** Depois da leitura da Lei de Moisés e dos livros dos Profetas, os chefes da sinagoga mandaram dizer a eles: — Irmãos, se vocês têm alguma palavra para animar o povo, podem falar agora.

Depois da leitura da lei e dos profetas Diga-se: “Depois que alguém leu um trecho da Lei de Moisés, e outro, dos livros dos profetas…”

Os chefes da sinagoga Ver Mc 6.22.

A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “Era costume que, depois das leituras bíblicas, uma pessoa adulta do sexo masculino fizesse uma explicação das mesmas. Os chefes da sinagoga também podiam

convidar um visitante para apresentar uma mensagem bíblica”.

Atos 13.16

RA	NTLH
16 Paulo, levantando-se e fazendo com a mão sinal de silêncio, disse: Varões israelitas e vós outros que também temeis a Deus, ouvi.	***16*** Então Paulo se levantou, fez um sinal com a mão, pedindo silêncio, e começou a dizer: — Homens de Israel e todos vocês não judeus que temem a Deus, escutem!

Esta mensagem de Paulo é a mais comprida de todas as mensagens encontradas em Atos.

Fazendo com a mão sinal de silêncio À maneira dos oradores gregos.

Varões israelitas PC: “Homens de Israel”.

Vós outros que também temeis a Deus Prosélitos ou outros gentios que queriam aprender a religião judaica (ver 10.2).

Atos 13.17

RA	NTLH
17 O Deus deste povo de Israel escolheu nossos pais e exaltou o povo durante sua peregrinação na terra do Egito, donde os tirou com braço poderoso;	***17*** O Deus do povo de Israel escolheu os nossos antepassados quando moravam na terra do Egito e fez deles um grande povo. Ele os tirou de lá com grande poder

O Deus deste povo de Israel Em algumas línguas, isso pode significar “o Deus que pertence ao povo de Israel”. Por isso, é melhor dizer “O Deus a quem o povo de Israel adora”.

Escolheu nossos pais Aqui, ***nossos*** se refere aos judeus. Mas Paulo está falando com judeus e gentios, e, em razão disto, não se poderia usar um “nossos” no sentido exclusivo (isto em línguas que fazem tal distinção). Em alguns casos, será necessário dizer: “Ele escolheu os antepassados de nós [exclusivo], os judeus”.

Exaltou o povo durante sua peregrinação na terra do Egito PC: “… fez deles um grande povo, quando viviam como estrangeiros na terra do Egito”.

Donde os tirou com braço poderoso *BPT*: “Deus, com o seu grande poder, os tirou dali”.

Atos 13.18

RA	NTLH
18 e suportou-lhes os maus costumes por cerca de quarenta anos no deserto;	***18*** e, no deserto, aguentou aquela gente durante quarenta anos.

E suportou-lhes os maus costumes por cerca de quarenta anos no deserto E suportou-lhes é o texto do Novo Testamento Grego das Sociedades Bíblicas Unidas (nota C). A variante “cuidou deles” é preferida pela *CNBB*, pela *BPT* e outras traduções. Recomendamos que o tradutor siga o exemplo da *RA* (e a *NTLH*, da TEV, da *DHH*, da *NVI*). Em algumas línguas, se dirá: “Ele os ajudou, apesar da má conduta deles”.

Atos 13.19

RA	NTLH
19 e, havendo destruído sete nações na terra de Canaã, deu-lhes essa terra por herança,	***19*** Ele destruiu sete povos na terra de Canaã, e o povo de Israel se tornou dono das terras deles.

E, havendo destruído sete nações na terra de Canaã Em vez de ***destruído***, em alguns casos “derrotado” será melhor. Ver Dt 7.1.

Deu-lhes essa terra por herança Ver a *NTLH*. TEV: “Ele destruiu sete nações na terra de Canaã e fez o seu povo dono da terra”. Ou a *DHH*: “E destruiu sete nações no país de Canaã, para dar as terras deles aos nossos antepassados”.

Atos 13.20

RA	NTLH
20 vencidos cerca de quatrocentos e cinquenta anos. Depois disto, lhes deu juízes, até o profeta Samuel.	***20*** Tudo isso levou uns quatrocentos e cinquenta anos. — Depois disso Deus lhes deu juízes, até o tempo de Samuel.

Vencidos cerca de quatrocentos e cinquenta anos Paulo está falando sobre o tempo desde a escolha dos israelitas, no Egito, até que tomaram posse da terra de Canaã. Passaram quatrocentos anos no Egito (Gn 15.13); quarenta anos vagueando no deserto mais dez anos, desde a invasão de Canaã até a distribuição das terras pelas tribos (Josué, cap. 14).

DHH: “Tudo isso durou uns quatrocentos e cinquenta anos” (ver também a TEV, a *PS*, a *BPT*).

Depois disto, lhes deu juízes, até o profeta Samuel Isto é, até que Samuel se tornou líder do povo de Israel. (A *NTLH* “cochilou”, não

incluindo “o profeta”.)

Atos 13.21

RA	NTLH
21 Então, eles pediram um rei, e Deus lhes deparou Saul, filho de Quis da tribo de Benjamim, e isto pelo espaço de quarenta anos.	***21*** Quando o povo pediu um rei, ele lhes deu Saul, filho de Quis, da tribo de Benjamim, para ser rei deles durante quarenta anos.

Então, eles pediram um rei Diga-se: “Então, os israelitas pediram a Samuel que ele lhes desse um rei…” (ver 1Samuel, cap. 8).

Pelo espaço de quarenta anos “E ele reinou (ou foi rei de Israel) quarenta anos”.

Atos 13.22

RA	NTLH
22 E, tendo tirado a este, levantou-lhes o rei Davi, do qual também, dando testemunho, disse: Achei Davi, filho de Jessé, homem segundo o meu coração, que fará toda a minha vontade.	***22*** Depois que tirou Saul, Deus pôs Davi como rei e disse isto a respeito dele: “Encontrei em Davi, filho de Jessé, o tipo de pessoa que eu quero e que vai fazer tudo o que eu desejo”.

E, tendo tirado a este, levantou-lhes o rei Davi PC: “Depois tirou Saul do poder e deu o seu reino a Davi”. Ou a *NTLH*: “… Deus pôs Davi como rei”.

Do qual também, dando testemunho, disse “Deus disse o seguinte a respeito de Davi”.

Homem segundo o meu coração, que fará toda a minha vontade A PC é melhor: “Eu gosto muito de Davi, filho de Jessé, pois sempre me obedece em tudo”. Ou a *DHH*: “Tenho encontrado em Davi, filho de Jessé, um homem que me agrada e que está disposto a fazer tudo o que eu quero”.

Atos 13.23

RA	NTLH
23 Da descendência deste, conforme a promessa, trouxe Deus a Israel o Salvador, que é Jesus,	***23*** Um dos descendentes de Davi foi Jesus, a quem Deus pôs como Salvador de Israel, como havia prometido.

Da descendência deste, conforme a promessa Isto é, conforme a promessa que Deus havia feito ao povo de Israel.

Trouxe Deus a Israel o Salvador, que é Jesus PC: “Um dos descendentes de Davi foi Jesus, a quem Deus pôs como Salvador de Israel, conforme havia prometido”. É um bom exemplo para o tradutor.

Atos 13.24

RA	NTLH
24 havendo João, primeiro, pregado a todo o povo de Israel, antes da manifestação dele, batismo de arrependimento.	***24*** Antes da vinda de Jesus, João Batista anunciou a sua mensagem a todo o povo de Israel, dizendo que eles deviam se arrepender e ser batizados.

Aqui, a *RA* é um bom exemplo de tradução de palavras, não do sentido do texto.

Havendo João, primeiro, pregado a todo o povo de Israel Primeiro Isto é, antes que Jesus começasse a sua missão pública.

Antes da manifestação dele PC: “Antes de Jesus”; TEV: “Antes que Jesus começou a sua missão”.

Batismo de arrependimento TEV: “João pregou a todo o povo de Israel que abandonassem os seus pecados e fossem batizados”. Faltando a voz passiva do verbo, diga-se: “…que abandonassem os seus pecados, e ele os batizaria” (ver 2.38). PC: “Antes de Jesus, veio João Batista com a sua mensagem para todo o povo de Israel, dizendo que se arrependessem e batizassem”. *DHH*: “Antes que Jesus veio, João anunciava a mensagem a todo o povo de Israel, dizendo-lhes que deviam voltar a Deus e ser batizados”.

Atos 13.25

RA	NTLH
25 Mas, ao completar João a sua carreira, dizia: Não sou quem supondes; mas após mim vem aquele de cujos pés não sou digno de desatar as sandálias.	***25*** Mas, quando João estava terminando a sua missão, disse ao povo: “Quem é que vocês pensam que eu sou? Eu não sou aquele que vocês estão esperando. Mas escutem! Ele vem depois de mim, porém eu não mereço a honra de tirar as sandálias dos pés dele”.

Mas, ao completar João a sua carreira, dizia “Dizia ao povo de Israel”.

Não sou quem supondes Muitos pensavam que João era o Messias.

Mas após mim vem aquele de cujos pés não sou digno de desatar as sandálias Ver Lc 3.16.

O texto grego é um pouco difícil de entender. Devemos lembrar que a pontuação do texto é obra dos editores modernos; os manuscritos antigos não trazem nenhuma pontuação. A *NTI* traduz assim: “E, quando João completava a carreira, dizia: O que a mim supondes ser? Não sou eu; mas eis vem…” A *BJ* traduz assim: “A quem suspeitais que eu seja, não o sou!” A *NTLH* é um bom modelo.

Atos 13.26

RA	NTLH
26 Irmãos descendência de Abraão e vós outros os que temeis a Deus, a nós nos foi enviada a palavra desta salvação.	***26*** Paulo continuou: — Meus irmãos, descendentes de Abraão, e também vocês não judeus que temem a Deus, escutem! Essa mensagem de salvação foi mandada para todos nós.

Irmãos Ver 1.16.

Descendência de Abraão Judeus.

E vós outros os que temeis a Deus Gentios (ver 1.16).

A nós nos foi enviada a palavra desta salvação Este ***nós*** é inclusivo. “A todos nós…” ***Foi enviada*** Isto é, Deus enviou. ***A palavra desta salvação*** “A mensagem a respeito de como Deus nos salva”.

Atos 13.27

RA	NTLH

27 Pois os que habitavam em Jerusalém e as suas autoridades, não conhecendo Jesus nem os ensinos dos profetas que se leem todos os sábados, quando o condenaram, cumpriram as profecias;	***27*** De fato, os moradores de Jerusalém e os seus líderes não entenderam que Jesus é o Salvador. E também não compreenderam as palavras dos livros dos Profetas, que são lidos todos os sábados. Mesmo assim, ao condenarem Jesus, eles estavam cumprindo essas profecias.

Pois os que habitavam em Jerusalém e as suas autoridades PC: “O povo de Jerusalém e os seus chefes”; *NVI*: “… e os seus governantes”. Isto é, as autoridades judaicas.

Não conhecendo Jesus nem os ensinos dos profetas Eles não sabiam quem Jesus era. Sendo judeus, eles conheciam os livros dos profetas, mas não entendiam a mensagem deles a respeito do Messias, isto é, que Jesus era o Messias.

Que se leem todos os sábados Passagens lidas, em voz alta, nas sinagogas, todos os sábados.

Quando o condenaram, cumpriram as profecias Sem o saberem, quando as autoridades judaicas (o Conselho Superior) condenaram Jesus, elas estavam fazendo o que os profetas haviam dito. ***Cumpriram*** Ver 1.16.

Aqui está um modelo: “Pois o povo de Jerusalém e as autoridades judaicas não sabiam que Jesus é o Salvador. E não compreendiam, também, a mensagem dos livros dos profetas, que são lidos (em voz alta) todos os sábados nas sinagogas. Mas, mesmo assim, quando condenaram Jesus (à morte), fizeram o que os profetas haviam predito (ou haviam dito que ia acontecer)”.

Atos 13.28

RA	NTLH
28 e, embora não achassem nenhuma causa de morte, pediram a Pilatos que ele fosse morto.	***28*** E, embora não encontrassem nenhuma razão para condená-lo à morte, pediram a Pilatos que mandasse matá-lo.

Embora não achassem nenhuma causa de morte As autoridades judaicas, o Conselho Superior, não acharam nenhuma razão para condenar Jesus à morte.

Pediram a Pilatos que ele fosse morto “Pediram a Pilatos que o condenasse à morte”.

Atos 13.29

RA	NTLH
29 Depois de cumprirem tudo o que a respeito dele estava escrito, tirando-o do madeiro, puseram-no em um túmulo.	***29*** Depois de fazerem tudo o que as Escrituras Sagradas falam a respeito dele, eles o tiraram da cruz e o puseram num túmulo.

Depois de cumprirem tudo o que a respeito dele estava escrito PC: “E depois de terem feito tudo o que a Sagrada Escritura diz a respeito dele”.

Tirando-o do madeiro Isto é, “tirando o seu corpo da cruz”. O sujeito continua sendo o povo judaico em Jerusalém. Alguns pensam que o sujeito de “tirar” e “pôr” são os seguidores de Jesus. Mas não há nada no texto grego que autorize isso.

Puseram-no em um túmulo “E o sepultaram”.

Atos 13.30

RA	NTLH
30 Mas Deus o ressuscitou dentre os mortos;	***30*** Mas Deus o ressuscitou,

Mas Deus o ressuscitou dentre os mortos Basta dizer: “Mas Deus ressuscitou-o” (PC).

Atos 13.31

RA	NTLH
31 e foi visto muitos dias pelos que, com ele, subiram da Galileia para Jerusalém, os quais são agora as suas testemunhas perante o povo.	***31*** e durante muitos dias ele apareceu às pessoas que o tinham acompanhado da Galileia até Jerusalém. Agora essas pessoas são testemunhas que falam a respeito de Jesus ao povo de Israel.

E foi visto muitos dias pelos que, com ele, subiram da Galileia para Jerusalém Não é possível dizer se Paulo estava falando somente sobre os apóstolos; ***muitos outros*** parece incluir mais do que onze homens. ***Subiram*** Ver 8.15.

Os quais são agora as suas testemunhas perante o povo Isto é, os que anunciaram ao povo de Israel que Jesus ressuscitou. Paulo não é uma destas testemunhas.

Atos 13.32

RA	NTLH
32 Nós vos anunciamos o evangelho da promessa feita a nossos pais,	***32*** — E nós estamos aqui para trazer o evangelho a vocês.

Os vs. 31-32 são uma só frase, e a *NTLH* não segue exatamente a forma do texto grego. A TEV combina os dois versículos.

Nós vos anunciamos o evangelho da promessa feita a nossos pais Nós Aqui, em sentido exclusivo: Paulo e Barnabé. ***O evangelho*** Diga-se: “as boas-novas”. ***Da promessa feita aos nossos pais*** “Da promessa que Deus fez aos nossos [em sentido exclusivo] antepassados”.

Atos 13.33

RA	NTLH
33 como Deus a cumpriu plenamente a nós, seus filhos, ressuscitando a Jesus, como também está escrito no Salmo segundo: Tu és meu Filho, eu, hoje, te gerei.	***33*** Deus fez agora para nós o que havia prometido aos nossos antepassados: ele ressuscitou Jesus, como está escrito no Salmo número dois: “Você é o meu Filho; hoje eu me tornei o seu Pai”.

Como Deus a cumpriu plenamente a nós, seus filhos Cumpriu Ver 1.16. ***Seus filhos*** “Seus descendentes”.

Ressuscitando a Jesus, como também está escrito no Salmo segundo Paulo cita Sl 2.7. Em muitos casos, será melhor dizer: “no Salmo segundo”.

Tu és meu Filho, eu, hoje, te gerei. PC: “Tu és meu filho; desde hoje sou teu pai”. No contexto do Salmo hebraico, o salmista está

falando sobre a promessa que Deus fez ao rei de Israel no dia da sua coroação e unção. Mas Paulo aplica as palavras a Jesus (ver também Hb 1.5).

Aqui está um modelo dos vs. 32-33:

32 Nós [exclusivo] estamos aqui para trazer as Boas-Novas a todos vocês. ***33*** Deus fez para todos nós aquilo que ele havia prometido aos nossos [excl.] antepassados. Ele ressuscitou Jesus, como está escrito no Salmo segundo: Você é o meu Filho; hoje eu me tornei o seu Pai.

Atos 13.34

RA	NTLH
34 E, que Deus o ressuscitou dentre os mortos para que jamais voltasse à corrupção, desta maneira o disse: E cumprirei a vosso favor as santas e fiéis promessas feitas a Davi.	***34*** — E foi isto o que Deus disse a respeito da ressurreição de Jesus, afirmando que ele nunca seria destruído pela morte: “Eu vou dar a vocês as bênçãos sagradas e certas que prometi a Davi”.

E, que Deus o ressuscitou dentre os mortos para que jamais voltasse à corrupção Isto é, “para que Jesus nunca mais morresse:” ***Ressuscitou*** Ver 2.31.

Desta maneira o disse A citação é de Is 55.3, segundo o texto da Septuaginta.

Eu cumprirei a vosso favor as santas e fiéis promessas feitas a Davi *NVI*: “Eu lhes dou as santas e fiéis promessas feitas a Davi”. Diga-se: “… promessas que eu fiz a Davi”. *FC*: “Eu vos darei as santas e fiéis bênçãos que prometi a Davi”.

Atos 13.35

RA	NTLH
35 Por isso, também diz em outro Salmo: Não permitirás que o teu Santo veja corrupção.	***35*** E em outra parte das Escrituras lemos também: “Tu não deixarás que o teu dedicado servo apodreça na sepultura”.

Por isso, também diz em outro Salmo Ver Sl 16.10. O salmista está falando com Deus.

Não permitirás que o teu Santo veja corrupção PC: “Não permitirás que o teu servo apodreça na sepultura”.

Atos 13.36

RA	NTLH
36 Porque, na verdade, tendo Davi servido à sua própria geração, conforme o desígnio de Deus, adormeceu, foi para junto de seus pais e viu corrupção.	***36*** E Paulo disse ainda: — Na verdade, Davi, no seu tempo, cumpriu os planos de Deus. Depois morreu, foi sepultado ao lado dos seus antepassados e apodreceu na sepultura.

Agora Paulo explica o que querem dizer as passagens que ele acaba de citar. Davi não falava de si mesmo, mas de Jesus, o Messias. Convém começar como o faz PC: “Paulo disse ainda”.

Porque, na verdade, tendo Davi servido a sua própria geração, conforme o desígnio de Deus A *NVI* é melhor: “Tendo, pois, Davi servido ao propósito de Deus na sua geração”. *DHH*: “Pois bem, o certo é que Davi serviu as pessoas do seu tempo, segundo Deus o havia ordenado”.

Adormeceu “Morreu”.

Foi para junto de seus pais e viu corrupção Isto é, “Ele foi sepultado ao lado dos seus antepassados, e o seu corpo apodreceu na sepultura”.

Atos 13.37

RA	NTLH
37 Porém aquele a quem Deus ressuscitou não viu corrupção.	***37*** Mas isso não aconteceu com aquele que Deus ressuscitou.

Porém aquele a quem Deus ressuscitou não viu corrupção Isto é fácil de entender e de traduzir. Jesus morreu, mas o seu corpo não apodreceu no túmulo.

Atos 13.38

RA	NTLH
38 Tomai, pois, irmãos, conhecimento de que se vos anuncia remissão de pecados por intermédio deste;	***38*** Meus irmãos, todos vocês precisam saber com certeza que é por meio de Jesus que a mensagem do perdão de pecados é anunciada a vocês. Precisam saber também que quem crê é libertado de todos os pecados dos quais a Lei de Moisés não pode livrar.

Aqui, mais uma vez, a *NTLH* liga dois versículos, 38-39 (assim também a TEV, a *DHH*, a *PS*, a *FC*, a *NRSV*). E outra coisa: a *RA*, a PC, a *NVI* e outras traduções não seguem o texto grego na divisão dos dois versículos. A *OSTY* é a única tradução que usamos que segue a divisão

feita pelo Novo Testamento Grego das Sociedades Bíblicas Unidas.

O *NTI* reproduz fielmente a forma do texto grego: “***38***… por meio deste a vós perdão de pecados é anunciado, [e] de todas as coisas das quais não pudestes em (a) lei de Moisés ser justificados ***39*** em este todo o que crê é justificado”. Daremos um Modelo mais adiante.

Tomai, pois, irmãos, conhecimento de que se vos anuncia remissão de pecados por intermédio deste O texto grego é um pouco ambíguo, mas a maioria dos estudiosos acha que ***por intermédio deste*** vai com ***se anuncia***.

Remissão “Perdão” (ver 2.38).

Atos 13.39

RA	NTLH
39 e, por meio dele, todo o que crê é justificado de todas as coisas das quais vós não pudestes ser justificados pela lei de Moisés.	***39*** Meus irmãos, todos vocês precisam saber com certeza que é por meio de Jesus que a mensagem do perdão de pecados é anunciada a vocês. Precisam saber também que quem crê é libertado de todos os pecados dos quais a Lei de Moisés não pode livrar.

E, por meio dele Como no versículo anterior.

Todo o que crê é justificado de todas as coisas das quais vós não pudestes ser justificados pela lei de Moisés Justificado … ***justificados*** Aqui, aparece em Atos o verbo que Paulo usa tanto nas suas Cartas. TEV, *NTLH* e *FC*: “libertar”, “livrar”; *DHH*: “perdoar”.

Aqui está um modelo dos dois versículos, seguindo a divisão feita pelo Novo Testamento Grego das Sociedades Bíblicas Unidas:

38 Fiquem sabendo, meus irmãos, que é por causa do que Jesus fez que podemos [“nós” em sentido exclusivo] afirmar que Deus perdoa os nossos pecados. Afirmamos que todos os pecados dos quais a Lei de Moisés não nos pode livrar ***39*** a nossa fé em Jesus nos pode livrar.

Como o tradutor percebe, o texto fica bem difícil de ler e entender. Se não causar dificuldade ou escândalo para os leitores, recomendamos que se siga o exemplo da *NTLH* e das outras traduções, combinando os dois versículos. A *NTLH* é um bom modelo.

Atos 13.40

RA	NTLH
40 Notai, pois, que não vos sobrevenha o que está dito nos profetas:	***40*** Portanto, tenham cuidado para que não aconteça o que os profetas disseram:

Notai, pois, que não vos sobrevenha o que está dito nos profetas A PC é um bom modelo: “Tenham, pois, cuidado, para que não vos aconteça o que escreveram os profetas quando disseram”. Ou a *BPT*: “Tenham cuidado, pois, que não recebam o castigo que os profetas anunciaram quando disseram”.

Atos 13.41

RA	NTLH
41 Vede, ó desprezadores, maravilhai-vos e desvanecei, porque eu realizo, em vossos dias, obra tal que não crereis se alguém vo-la contar.	***41*** “Prestem atenção, vocês que zombam de Deus! Fiquem espantados e morram. Pois o que vou fazer agora é uma coisa em que vocês não acreditariam, mesmo que alguém explicasse”.

Esse versículo é uma citação de Hc 1.5, passagem em que Deus está falando com o povo de Israel.

Vede, ó desprezadores, maravilhai-vos e desvanecei *NVI*: “Olhem, escarnecedores, admirem-se e pereçam”. PC: “… pasmem de espanto e desapareçam”. A *NTLH* é melhor: “Prestem atenção, vocês que zombam de Deus!”

Porque eu realizo, em vossos dias, obra tal que não crereis se alguém vo-la contar A TEV é um bom modelo: “Pois estou fazendo hoje uma coisa que vocês não vão acreditar mesmo quando alguém explicá-la a vocês”.

Atos 13.42

RA	NTLH
42 Ao saírem eles, rogaram-lhes que, no sábado seguinte, lhes falassem estas mesmas palavras.	***42*** Quando Paulo e Barnabé estavam saindo da reunião, as pessoas pediram com insistência que eles voltassem no sábado seguinte a fim de falarem sobre o mesmo assunto.

Ao saírem eles, rogaram-lhes “Quando Paulo e Barnabé estavam saindo da sinagoga, as pessoas ali lhes pediram…”

No sábado seguinte, lhes falassem estas mesmas palavras *NVI*: “O povo os convidou a falar mais a respeito dessas coisas no sábado seguinte”.

Atos 13.43

RA	NTLH

43 Despedida a sinagoga, muitos dos judeus e dos prosélitos piedosos seguiram Paulo e Barnabé, e estes, falando-lhes, os persuadiam a perseverar na graça de Deus.	***43*** Depois da reunião, muitos judeus e outras pessoas convertidas ao Judaísmo acompanharam Paulo e Barnabé, que falavam com eles e animavam todos para que continuassem firmes na graça de Deus.

Despedida a sinagoga PC: “Depois de acabar a reunião”. Isso é um tanto esquisito. Parece dizer que, primeiro (v. 42), Paulo e Barnabé saíram, e, depois, a reunião terminou. Possivelmente, “tendo, pois, terminado o culto na sinagoga,…”

Muitos dos judeus e dos prosélitos piedosos seguiram Paulo e Barnabé Ver os vs. 16,26. *NVI*: “… e estrangeiros piedosos convertidos ao Judaísmo”.

E estes, falando-lhes, os persuadiam a perseverar na graça de Deus Os persuadiam Isto é, “procuravam persuadi-los”.

Graça O ***Vocabulário*** da *NTLH* traz: “(1) O amor de Deus que salva as pessoas e as conserva unidas a ele (Ef 2.5)… (3) O poder sustentador de Deus que permite que a pessoa salva continue na vida cristã (Rm 5.17; 1Co 1.4-6)”.

BPT: “Paulo e Barnabé lhes diziam que nunca deixassem de confiar no amor de Deus”. Ou “Paulo e Barnabé os encorajavam a confiar no amor de Deus”.

Atos 13.44

RA	NTLH
44 No sábado seguinte, afluiu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus.	***44*** No sábado seguinte quase todos os moradores da cidade foram ouvir a palavra do Senhor.

Afluiu quase toda a cidade *BPT*: “Quase toda a gente daquela cidade se reuniu na sinagoga”.

Para ouvir a palavra de Deus “Para ouvir a mensagem cristã”.

Atos 13.45

RA	NTLH
45 Mas os judeus, vendo as multidões, tomaram-se de inveja e, blasfemando, contradiziam o que Paulo falava.	***45*** Quando os judeus viram aquela multidão, ficaram com muita inveja. Então começaram a dizer o contrário do que Paulo dizia e o insultaram.

Mas os judeus, vendo as multidões, tomaram-se de inveja ***Multidões*** Diga-se: “a multidão”; ou “todas aquelas pessoas”. *NVI*: “… ficaram cheios de inveja”.

Blasfemando Neste contexto, não se trata de blasfêmia contra Deus; eles estavam xingando Paulo e Barnabé.

Contradiziam o que Paulo falava “Diziam que Paulo estava errado (ou mentindo)”.

Atos 13.46

RA	NTLH
46 Então, Paulo e Barnabé, falando ousadamente, disseram: Cumpria que a vós outros, em primeiro lugar, fosse pregada a	***46*** Porém Paulo e Barnabé falaram com mais coragem ainda. Eles disseram: — Era necessário que a palavra de Deus fosse anunciada primeiro

palavra de Deus; mas, posto que a rejeitais e a vós mesmos vos julgais indignos da vida eterna, eis aí que nos volvemos para os gentios.	a vocês que são judeus. Mas, como vocês não querem aceitá-la e acham que não merecem receber a vida eterna, então agora nós vamos anunciar a palavra aos não judeus.

Falando ousadamente “Disseram-lhes com toda a coragem”.

Cumpria Ver 1.16. *DHH*: “Temos a obrigação”.

Que a vós outros Isto é, aos judeus.

Em primeiro lugar, fosse pregada a palavra de Deus Isto é, os seguidores de Jesus deviam primeiro proclamar as Boas-Novas aos judeus e, depois, aos gentios.

Posto que a rejeitais e a vós mesmos vos julgais indignos da vida eterna *NVI*: “Uma vez que a rejeitam e não se julgam dignos da vida eterna”.

Eis aí que nos volvemos para os gentios “Agora, nós [em sentido exclusivo] vamos anunciar as Boas-Novas aos gentios”.

Atos 13.47

RA	NTLH
47 Porque o Senhor assim no-lo determinou: Eu te constituí para luz dos gentios, a fim de que sejas para salvação até aos confins da terra.	***47*** Pois esta é a ordem que o Senhor Deus deu a nós, o seu povo: “Eu coloquei você como luz para os outros povos, a fim de que você leve a salvação ao mundo inteiro”.

Porque o Senhor assim no-lo determinou O Senhor “O Senhor Deus”. PC: “Esta é a ordem que o Senhor nos deu”.

Paulo cita Is 49.6 de acordo com o texto da Septuaginta. O Eterno está falando com o seu Servo.

Eu te constituí para luz dos gentios PC: “Coloquei-te como luz para as outras nações”; é melhor: “… para os outros povos”. *NVI*: “Eu fiz de você luz para os gentios”.

A fim de que sejas para salvação até aos confins da terra TEV: “… a fim de que o mundo inteiro seja salvo”. Ou “a fim de que você leve ao mundo inteiro as Boas-Novas de salvação”.

Atos 13.48

RA	NTLH
48 Os gentios, ouvindo isto, regozijavam-se e glorificavam a palavra do Senhor, e creram todos os que haviam sido destinados para a vida eterna.	***48*** Quando os não judeus ouviram isso, ficaram muito alegres e começaram a dizer que a palavra do Senhor era boa. E creram todos os que tinham sido escolhidos para ter a vida eterna.

Os gentios, ouvindo isto, regozijavam-se Os não judeus que estavam ali na sinagoga.

E glorificavam a palavra do Senhor Senhor “Senhor Jesus”. PC: “começaram a elogiar a mensagem do Senhor”. Ou “e disseram: A mensagem do Senhor é maravilhosa!”

E creram todos os que haviam sido destinados para a vida eterna Ou “… e todos os que Deus havia escolhido para ter a vida eterna”. PC: “E todos que Deus escolheu para a vida eterna acreditaram na palavra” (diga-se: “… na mensagem cristã”; ou “nas Boas-Novas”).

Atos 13.49

RA	NTLH
49 E divulgava-se a palavra do Senhor por toda aquela região.	***49*** A palavra do Senhor se espalhou por toda aquela região.

E divulgava-se a palavra do Senhor por toda aquela região Isto é, “a mensagem cristã”; ou “as Boas-Novas a respeito do Senhor Jesus”. Ou “E, em toda aquela região, muitas pessoas creram nas Boas-Novas”.

Atos 13.50

RA	NTLH
50 Mas os judeus instigaram as mulheres piedosas de alta posição e os principais da cidade e levantaram perseguição contra Paulo e Barnabé, expulsando-os do seu território.	***50*** Mas os judeus atiçaram as mulheres não judias da alta sociedade convertidas ao Judaísmo e também os homens mais importantes da cidade. E começaram a perseguir Paulo e Barnabé e os expulsaram daquela região.

Instigaram as mulheres piedosas de alta posição Isto é, mulheres gentias convertidas ao Judaísmo (ver a *NTLH*).

Os principais da cidade Os homens de influência em Antioquia. PC: “Os homens importantes da cidade”.

E levantaram perseguição contra Paulo e Barnabé “E começaram a perseguir Paulo e Barnabé”.

Expulsando-os do seu território “E os expulsaram daquela região” (isto é, da Pisídia; ver o v. 14).

Atos 13.51

RA	NTLH
51 E estes, sacudindo contra aqueles o pó dos pés, partiram para Icônio.	***51*** Então os apóstolos sacudiram a poeira das suas sandálias, em sinal de protesto contra eles, e foram para a cidade de Icônio.

Sacudindo contra aqueles o pó dos pés A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “Para mostrar que eles não queriam mais ter nada a ver com aquela gente e não tinham responsabilidade nenhuma em relação a eles (Mt 10.14; Mc 6.11; Lc 9.5; 10.11)”.

“Para mostrar que estavam desgostosos com as pessoas de Antioquia, Paulo e Barnabé sacudiram das suas sandálias o pó daquela cidade”.

Icônio Situada a uns 130 km a sudeste de Antioquia da Pisídia. A viagem levaria uns quatro ou cinco dias.

Atos 13.52

RA	NTLH
52 Os discípulos, porém, transbordavam de alegria e do Espírito Santo.	***52*** E os cristãos de Antioquia continuaram muito alegres e cheios do Espírito Santo.

Os discípulos Isto é, os crentes da Antioquia da Pisídia.

Transbordavam de alegria e do Espírito Santo *BPT*: “estavam muito alegres e recebiam o poder do Espírito Santo”.

Capítulo 14

Atos 14.1-7

RA	NTLH
Paulo e Barnabé em Icônio	**Em Icônio**

Título O da *RA* é melhor.

Atos 14.1

RA	NTLH
1 Em Icônio, Paulo e Barnabé entraram juntos na sinagoga judaica e falaram de tal modo, que veio a crer grande multidão, tanto de judeus como de gregos.	***1*** A mesma coisa aconteceu na cidade de Icônio. Paulo e Barnabé entraram na sinagoga e falaram de tal maneira, que muitos judeus e não judeus creram.

Em Icônio, Paulo e Barnabé entraram juntos na sinagoga judaica A *NTLH* é melhor: “A mesma coisa aconteceu em Icônio”; ou a *NVI*: “Como de costume…” ***Sinagoga judaica*** Basta dizer “sinagoga” (ver 13.5).

E falaram de tal modo, que veio a crer grande multidão O leitor não deve pensar que os dois falaram ao mesmo tempo. ***Crer*** “Crer no Senhor Jesus”.

Tanto de judeus como de gregos Gregos Isto é, gentios. PC: “muitos dos judeus e dos que não eram judeus”.

Atos 14.2

RA	NTLH
2 Mas os judeus incrédulos incitaram e irritaram os ânimos dos gentios contra os irmãos.	***2*** Mas os judeus que não creram atiçaram os não judeus contra os cristãos.

Mas os judeus incrédulos Isto é, "… os que não creram".

Incitaram e irritaram os ânimos dos gentios contra os irmãos A *DHH* traduz assim: "suscitaram a má vontade nos não judeus contra os irmãos"; ou a *BJ*: "incitaram e indispuseram os ânimos dos gentios contra os irmãos"; *NTLH*: "… contra os cristãos" (ou "contra os crentes").

Aqui está um modelo: "Mas os judeus que não creram (no Senhor Jesus) falaram tão mal dos cristãos, que os gentios ficaram contra os cristãos".

Atos 14.3

RA	NTLH
3 Entretanto, demoraram-se ali muito tempo, falando ousadamente no Senhor, o qual confirmava a palavra da sua graça, concedendo que, por mão deles, se fizessem sinais e prodígios.	***3*** Os apóstolos ficaram muito tempo em Icônio, falando com coragem a respeito do Senhor Jesus. E o Senhor mostrava que a mensagem deles sobre a sua graça era verdadeira, pois ele dava a eles o poder de fazer milagres e maravilhas.

Demoraram-se ali muito tempo "Paulo e Barnabé ficaram em Icônio muito tempo". No contexto, ***muito tempo,*** provavelmente, seria vários meses.

Falando ousadamente no Senhor Ousadamente “Com ousadia (ou coragem)”. ***No Senhor*** Isto é, “pelo poder do Senhor Jesus”.

O qual confirmava a palavra da sua graça “O Senhor Jesus provava que era verdade o que eles diziam a respeito da sua graça” (ver 13.43).

Concedendo que, por mão deles, se fizessem sinais e prodígios Isso é inteligível, mas não é maneira normal de falar (ou, escrever). A PC traduz assim: “E o Senhor confirmava o que eles diziam sobre o amor de Deus, dando-lhes poder para fazer milagres e coisas extraordinárias” (ou “… milagres e outras coisas extraordinárias”). ***Milagres*** Ver 2.22. *BPT*: “O Senhor lhes dava poder para fazer milagres e maravilhas, para que as pessoas cressem tudo que diziam”.

Atos 14.4

RA	NTLH
4 Mas dividiu-se o povo da cidade: uns eram pelos judeus; outros, pelos apóstolos.	***4*** Os moradores da cidade estavam divididos: alguns apoiavam os judeus, e outros eram a favor dos apóstolos.

Este versículo é fácil de entender e de traduzir. A *CNBB* traduz assim: “A população da cidade se dividiu. Uns estavam do lado dos judeus, outros do lado dos apóstolos”. Em vez de “dos apóstolos”, será melhor dizer, em muitos casos, “de Paulo e Barnabé”.

Atos 14.5

RA	NTLH
5 E, como surgisse um tumulto dos gentios e judeus,	***5*** Então os não judeus e os judeus, juntos com os seus

associados com as suas autoridades, para os ultrajar e apedrejar,	chefes, resolveram maltratar os apóstolos e matá-los a pedradas.

No original grego, os vs. 15-17 são uma só frase.

E, como surgisse um tumulto dos gentios e judeus, associados com as suas autoridades TEV: “Então, alguns gentios e judeus, juntamente com os seus líderes”. Os líderes dos judeus seriam os chefes da sinagoga; os líderes dos gentios, os oficiais da cidade.

Os ultrajar e apedrejar “Resolveram maltratar os apóstolos e apedrejá-los”; ou “… e matá-los à pedradas” (Como aconteceu com Estêvão).

Atos 14.6

RA	NTLH
6 sabendo-o eles, fugiram para Listra e Derbe, cidades da Licaônia e circunvizinhança,	***6*** Quando Paulo e Barnabé souberam disso, fugiram para Listra e Derbe, cidades do distrito da Licaônia, e para as regiões vizinhas.

Sabendo-o eles, fugiram para Listra e Derbe Listra ficava uns 30 km a sudoeste de Icônio. ***Derbe*** Era uma cidade da fronteira da província da Galácia. Não sabemos exatamente onde ficava. ***Licaônia*** Era um distrito na província romana da Galácia.

Atos 14.7

RA	NTLH

7 onde anunciaram o evangelho.	***7*** E ali anunciaram o evangelho.

Onde anunciaram o evangelho “E ali proclamaram as Boas-Novas”.

Atos 14.8-20

RA	NTLH
A cura de um coxo em Listra	**Em Listra e Derbe (4.8-18)**
Paulo é apedrejado (4.9-28)	

Divisão do texto Preferimos a divisão feita pela *NTLH*.

Título Diga-se: “Paulo e Barnabé em Listra e Derbe”.

Atos 14.8

RA	NTLH
8 Em Listra, costumava estar assentado certo homem aleijado, paralítico desde o seu nascimento, o qual jamais pudera andar.	***8*** Na cidade de Listra havia um homem que estava sempre sentado porque era aleijado dos pés. Ele havia nascido aleijado e nunca tinha andado.

O autor é um tanto prolixo na descrição do homem aleijado.

Em Listra, costumava estar assentado certo homem Diga-se: “Em Listra, havia um homem que estava sempre assentado”.

Aleijado, paralítico desde o seu nascimento, o qual jamais pudera andar Em algumas línguas, será necessário dizer: “paralítico dos pés” (*NVI*). PC: “… porque era coxo de nascença e nunca tinha

andado”.

Atos 14.9

RA	NTLH
9 Esse homem ouviu falar Paulo, que, fixando nele os olhos e vendo que possuía fé para ser curado,	***9*** Esse homem ouviu as palavras de Paulo, e Paulo viu que ele cria que podia ser curado. Então olhou firmemente para ele

Esse homem ouviu falar Paulo Ou “ouviu Paulo falar (ou pregar)”.

Que, fixando nele os olhos e vendo que possuía fé para ser curado TEV: “Paulo viu que ele cria e podia ser curado”. O homem cria em quem? No contexto, ele cria que Paulo podia curá-lo.

Fixando nele os olhos “Olhou diretamente para ele” (ver 1.10).

Atos 14.10

RA	NTLH
10 disse-lhe em alta voz: Apruma-te direito sobre os pés! Ele saltou e andava.	***10*** e disse em voz alta: — Levante-se e fique de pé! O homem pulou de pé e começou a andar.

Disse-lhe em alta voz Sugerimos que aqui comece uma nova frase.

Apruma-te direito sobre os pés! *NVI*: “Levante-se! Fique em pé!”

Ele saltou e andava Ver 3.8.

Atos 14.11

RA	NTLH
11 Quando as multidões viram o que Paulo fizera, gritaram em língua licaônica, dizendo: Os deuses, em forma de homens, baixaram até nós.	***11*** Quando o povo viu o que Paulo havia feito, começou a gritar na sua própria língua: — Os deuses tomaram a forma de homens e desceram até nós!

As multidões Diga-se: “A multidão”, isto é, “O povo (da cidade)”.

Gritaram em língua licaônica Ou, melhor, “na sua própria língua” (*NTLH*).

Os deuses, em forma de homens, baixaram até nós. Ou “Os deuses se tornaram homens e desceram do céu até nós!” Ou “Dois deuses, disfarçados como homens,…”

Atos 14.12

RA	NTLH
12 A Barnabé chamavam Júpiter, e a Paulo, Mercúrio, porque era este o principal portador da palavra.	***12*** Eles deram o nome de Júpiter a Barnabé e o de Mercúrio a Paulo, porque era Paulo quem falava.

Júpiter No panteão romano, o chefe dos deuses. ***Mercúrio*** No panteão romano, o mensageiro dos deuses.

Mas o texto grego diz: “Zeus e Hermes”, os deuses gregos (*NVI*, *TEB*, *BPT*, *DHH*, *BJ*, PC). A *CNBB* “cochila”, misturando um deus romano (Júpiter) com um deus grego (Hermes).

Tanto faz. Mas, se possível, a tradução deve usar os nomes dos

deuses gregos.

Atos 14.13

RA	NTLH
13 O sacerdote de Júpiter, cujo templo estava em frente da cidade, trazendo para junto das portas touros e grinaldas, queria sacrificar juntamente com as multidões.	***13*** O templo de Júpiter ficava na entrada da cidade, e o sacerdote desse deus trouxe bois e coroas de flores para o portão da cidade. Ele e o povo queriam matar os animais numa cerimônia religiosa e oferecê-los em sacrifício a Barnabé e a Paulo.

O sacerdote de Júpiter “O sacerdote que servia o deus Júpiter”; ou “o sacerdote do templo do deus Júpiter” (ver a *NTLH*).

Cujo templo estava em frente da cidade O texto grego é um tanto ambíguo, mas a maioria dos estudiosos concorda que é isso que ele quer dizer.

Trazendo para junto das portas touros e grinaldas Das portas Diga-se: “Trouxe ao portão da cidade”. As grinaldas eram postas no pescoço dos animais que iam ser sacrificados.

Queria sacrificar juntamente com as multidões É melhor: “… com a multidão”. É claro que queriam oferecer sacrifícios a Barnabé e Paulo (ver o v. 18).

Aqui está um modelo: “O templo do deus Júpiter (ou Zeus) ficava em frente da cidade. O sacerdote que servia ali trouxe até o templo touros adornados com grinaldas. Ele e o povo queriam matá-los e oferecê-los em sacrifício a Barnabé e Paulo”.

Atos 14.14

RA	NTLH
14 Porém, ouvindo isto, os apóstolos Barnabé e Paulo, rasgando as suas vestes, saltaram para o meio da multidão, clamando:	***14*** Quando os dois apóstolos souberam disso, rasgaram as suas roupas, correram para o meio da multidão e gritaram:

Porém, ouvindo isto, os apóstolos Barnabé e Paulo “Quando Barnabé e Paulo ouviram o que eles pretendiam fazer…” Notar que, aqui, Barnabé vem antes de Paulo.

Rasgando as suas vestes Sinal de protesto (Mc 4.63-64). Diga-se: “em sinal de protesto, eles…”

Saltaram para o meio da multidão Ou “correram…”

Atos 14.15

RA	NTLH
15 Senhores, por que fazeis isto? Nós também somos homens como vós, sujeitos aos mesmos sentimentos, e vos anunciamos o evangelho para que destas coisas vãs vos convertais ao Deus vivo, que fez o céu, a terra, o mar e tudo o que há neles;	***15*** — Amigos, por que vocês estão fazendo isso? Nós somos apenas seres humanos, como vocês. Estamos aqui anunciando o evangelho a vocês para que abandonem essas coisas que não servem para nada. Convertam-se ao Deus vivo, que fez o céu, a terra, o mar e tudo o que existe neles.

Os vs. 15-17 são uma só frase no texto grego. O v. 15 é bem fácil de entender.

Senhores, por que fazeis isto? É uma pergunta retórica. “Os senhores não devem fazer isto!”

Nós também somos homens como vós, sujeitos aos mesmos sentimentos Ou “Nós dois somos seres humanos, como vocês são!” Ou “Nós (dois) não somos deuses; somos criaturas mortais, como vocês!” A PC é um bom modelo: “Nós somos apenas homens, gente como vocês!”

Vos anunciamos o evangelho “As Boas-Novas”.

Para que destas coisas vãs Isto é, no contexto, “desta maneira de prestar culto”. PC: “a fim de que vocês deixem essas coisas que não servem para nada”.

Vos convertais ao Deus vivo *NVI*: “e voltem para o Deus vivo”. Ou “e comecem a adorar o Deus vivo (ou o Deus verdadeiro)”.

Que fez o céu, a terra, o mar e tudo o que há neles “Que criou o Universo e tudo o que nele existe”.

A *BPT* traduz assim: “Ouçam! Por que fazem isto? Nós dois não somos deuses, somos simples homens, como vocês. Por favor, não façam tolices; peçam perdão a Deus. É ele quem fez o céu, a terra, o mar e tudo o que neles existe”.

Atos 14.16

RA	NTLH
16 o qual, nas gerações passadas, permitiu que todos os povos andassem nos seus próprios caminhos;	***16*** No passado Deus deixou que todos os povos andassem nos seus próprios caminhos.

O qual, nas gerações passadas Ou simplesmente, “No passado, Deus…”

Permitiu que todos os povos andassem nos seus próprios caminhos PC: “… que todos os povos andassem cada um por seu lado”. Em algumas línguas, “que adorassem como quisessem”; “que adorassem qualquer deus que quisessem (ou preferissem)”; ou “que cada um adorasse o deus que quisesse”.

Atos 14.17

RA	NTLH
17 contudo, não se deixou ficar sem testemunho de si mesmo, fazendo o bem, dando-vos do céu chuvas e estações frutíferas, enchendo o vosso coração de fartura e de alegria.	***17*** Mas Deus sempre mostra quem ele é por meio das coisas boas que faz: é ele quem manda as chuvas do céu e as colheitas no tempo certo; é ele quem dá também alimento para vocês e enche o coração de vocês de alegria.

Contudo, não se deixou ficar sem testemunho de si mesmo PC: “embora sempre lhes mostrasse quem ele é”. Por meio das suas bênçãos, Deus sempre mostrou a todos os povos que ele é o Deus verdadeiro. *DHH*: “nunca deixou de mostrar por meio do bem que fazia quem ele era”.

Fazendo o bem “Fazendo (para eles) coisas boas”; ou “dando-lhes bênçãos”.

Dando-vos do céu chuvas e estações frutíferas TEV: “dando a vocês chuvas do céu e colheitas no tempo certo”.

Do céu Da abóbada celeste.

Enchendo o vosso coração de fartura e de alegria A PC é melhor: “Dá o que vocês precisam para comer e para se alegrarem”.

Atos 14.18

RA	NTLH
18 Dizendo isto, foi ainda com dificuldade que impediram as multidões de lhes oferecerem sacrifícios.	***18*** Mesmo depois de terem dito isso, os apóstolos tiveram muita dificuldade para evitar que o povo matasse os animais em sacrifício a eles.

Dizendo isto Ou “Tendo dito isto”.

Foi ainda com dificuldade que impediram as multidões de lhes oferecerem sacrifícios Isto é fácil de traduzir. Diga-se: “a multidão”; ou “o povo”.

Atos 14.19

RA	NTLH
19 Sobrevieram, porém, judeus de Antioquia e Icônio e, instigando as multidões e apedrejando a Paulo, arrastaram-no para fora da cidade, dando-o por morto.	***19*** Alguns judeus que tinham vindo das cidades de Antioquia e de Icônio conseguiram o apoio da multidão, apedrejaram Paulo e o arrastaram para fora da cidade, porque pensavam que ele tinha morrido.

Sobrevieram, porém, judeus de Antioquia e Icônio Diga-se: “Antioquia da Pisídia”. (Listra ficava uns 160 km distante de Icônio!)

E, instigando as multidões PC: “convenceram a multidão”. Ou “conseguiram o apoio do povo de Listra”.

E, apedrejando a Paulo Todos eles juntos (ver 2Co 11.25).

Arrastaram-no para fora da cidade, dando-o por morto PC: "… pensando que já estava morto". *NVI*: "pensando que estivesse morto". Ou "Eles pensaram que Paulo tinha morrido e o arrastaram para fora da cidade".

Atos 14.20

RA	NTLH
20 Rodeando-o, porém, os discípulos, levantou-se e entrou na cidade. No dia seguinte, partiu, com Barnabé, para Derbe.	***20*** Mas, quando os cristãos se ajuntaram em volta dele, ele se levantou e entrou na cidade de novo. E no dia seguinte Paulo e Barnabé partiram para a cidade de Derbe.

Os discípulos Ou "os crentes".

Levantou-se e entrou na cidade Que coragem!

Derbe Ficava uns 75 km a sudeste de Listra.

Atos 14.21-28

RA
A volta para Antioquia da Síria

Título Diga-se: "A volta para Antioquia da Síria".

Atos 14.21

RA	NTLH

21 E, tendo anunciado o evangelho naquela cidade e feito muitos discípulos, voltaram para Listra, e Icônio, e Antioquia,	***21*** Paulo e Barnabé anunciaram o evangelho em Derbe, e muitos moradores daquela cidade se tornaram seguidores de Jesus. Depois voltaram para as cidades de Listra, Icônio e Antioquia da Pisídia.

Aqui começa uma nova seção, e é preciso dizer: “Paulo e Barnabé…”

Tendo anunciado o evangelho naquela cidade Isto é, “em Derbe”.

E feito muitos discípulos Diga-se: “muitos crentes”, “muitos seguidores de Jesus”. PC: “e conseguiram fazer lá muitos crentes”. Ou “e conseguiram levar muitas pessoas a aceitar o evangelho”.

Voltaram para Listra, e Iconio, e Antioquia Diga-se: “… Antioquia da Pisídia”.

Atos 14.22

RA	NTLH
22 fortalecendo a alma dos discípulos, exortando-os a permanecer firmes na fé; e mostrando que, através de muitas tribulações, nos importa entrar no reino de Deus.	***22*** Eles animavam os cristãos e lhes davam coragem para ficarem firmes na fé. E também ensinavam que era preciso passar por muitos sofrimentos para poder entrar no Reino de Deus.

Fortalecendo a alma dos discípulos *DHH* e PC: “animaram os crentes”.

Exortando-os a permanecer firmes na fé Ou “que continuassem firmes na sua fé em Jesus Cristo”.

Mostrando que, através de muitas tribulações, nos importa entrar no Reino de Deus A palavra grega *hóti* pode ser traduzida por "que", assim como é feito em *RA* e *NTLH*. Entretanto, *hóti* pode ser visto também como recitativo, introduzindo discurso direto. Assim sendo, equivale a dois pontos e abre aspas (: "…). Recomendamos a TEV: "Nós [sentido inclusivo] precisamos passar por muitas dificuldades para entrar no Reino de Deus" (também a *BJ*). Ou: "Todos os crentes precisam passar por muitos sofrimentos nesta vida para entrar no Reino de Deus".

Importa Ver 1.16.

Atos 14.23

RA	NTLH
23 E, promovendo-lhes, em cada igreja, a eleição de presbíteros, depois de orar com jejuns, os encomendaram ao Senhor em quem haviam crido.	***23*** Em cada igreja os apóstolos escolhiam presbíteros. Eles oravam, jejuavam e entregavam os presbíteros à proteção do Senhor, em quem estes haviam crido.

E, promovendo-lhes, em cada igreja, a eleição de presbíteros O texto grego diz que, em cada igreja, Paulo e Barnabé nomearam (ou escolheram) presbíteros. PC: "elegeram"; *CNBB*, *NVI*, *TEB*, *BJ*: "designaram"; *NTLH*: "escolhiam". *BPT*: "Em cada igreja, Paulo e Barnabé nomearam líderes que cuidassem dos seguidores de Jesus".

Depois de orar, com jejuns O sujeito continua o mesmo: Paulo e Barnabé. ***Jejuns*** Fizeram isso como exercício espiritual, ligado à oração (e não para emagrecer).

Os encomendaram ao Senhor em quem haviam crido (Aqui, na *RA*, deveria haver uma vírgula depois de "Senhor".) A PC é um bom modelo: "pediram para eles a proteção do Senhor, em quem tinham posto a sua fé" (diga-se: "…do Senhor Jesus").

Atos 14.24

RA	NTLH
24 Atravessando a Pisídia, dirigiram-se a Panfília.	***24*** Então Paulo e Barnabé atravessaram o distrito da Pisídia e chegaram até a província da Panfília.

Atravessando Diga-se: “Paulo e Barnabé atravessaram”.

Pisídia Ver 13.14.

Panfília Ver 13.13.

Atos 14.25

RA	NTLH
25 E, tendo anunciado a palavra em Perge, desceram a Atália	***25*** Anunciaram a palavra em Perge e depois foram para o porto de Atália.

Tendo anunciado a palavra “Tendo pregado o evangelho”.

Perge Ver 13.14.

Desceram Isto é, foram do interior até a costa marítima.

Atália Cidade portuária de Panfília.

Atos 14.26

RA	NTLH

26 e dali navegaram para Antioquia, onde tinham sido recomendados à graça de Deus para a obra que haviam já cumprido.	***26*** Dali foram de navio para Antioquia da Síria, onde eles haviam sido entregues aos cuidados de Deus, para o trabalho que agora estavam terminando.

Antioquia “Atioquia da Síria”.

Onde tinham sido recomendados à graça de Deus “Fora ali que os crentes haviam entregue Paulo e Barnabé aos cuidados de Deus”. Ou “… que os crentes haviam orado a Deus, pedindo que ele cuidasse de Paulo e Barnabé”.

Para a obra que haviam já cumprido “A missão que agora tinham terminado”.

Atos 14.27

RA	NTLH
27 Ali chegados, reunida a igreja, relataram quantas coisas fizera Deus com eles e como abrira aos gentios a porta da fé.	***27*** Quando chegaram lá, reuniram as pessoas da igreja e contaram tudo o que Deus havia feito por meio deles. E contaram como ele tinha aberto o caminho para que os não judeus também cressem.

Ali chegados “Quando Paulo e Barnabé chegaram lá”.

Reunida a igreja “Os crentes (ou os membros da igreja) se reuniram”.

Relataram “Paulo e Barnabé relataram”.

Quantas coisas fizera Deus com eles “Deus havia feito por meio

deles”.

E como abrira aos gentios a porta da fé É uma bonita frase. Ver a *NTLH*. Ou “O que Deus havia feito a fim de que os gentios, também, pudessem crer em Jesus Cristo”.

Atos 14.28

RA	NTLH
28 E permaneceram não pouco tempo com os discípulos.	***28*** E ficaram muito tempo ali com os seguidores de Jesus.

E permaneceram não pouco tempo Outro exemplo de lítotes. “Não pouco tempo” significa “muito tempo”. Calcula-se que seriam vários meses.

Discípulos Diga-se, sempre, “crentes” ou “seguidores de Jesus”. A palavra “discípulos” geralmente é usada para falar sobre os doze apóstolos.

Capítulo 15

Atos 15.1-5

RA	NTLH
A controvérsia sobre a circuncisão de gentios	**A reunião em Jerusalém (15.1-21)**

Divisão do Texto Vamos seguir a divisão feita pela *RA*. Como sempre, a *NTLH* segue a divisão feita pelo Novo Testamento Grego das Sociedades Bíblicas Unidas.

Título *CNBB*: “A questão da circuncisão dos não judeus”; *TEB*: “Conflito em Antioquia a respeito da circuncisão”.

Atos 15.1

RA	NTLH
1 Alguns indivíduos que desceram da Judeia ensinavam aos irmãos: Se não vos circuncidardes segundo o costume de Moisés, não podeis ser salvos.	***1*** Alguns homens foram da região da Judeia para a cidade de Antioquia e começaram a ensinar aos irmãos que eles não poderiam ser salvos se não fossem circuncidados, como manda a Lei de Moisés.

Alguns indivíduos que desceram da Judeia Desceram Ver 8.15. Diga-se: “Alguns homens que foram da Judeia para a cidade de Antioquia”.

Ensinavam aos irmãos Ou “… aos crentes”.

Se não vos circuncidardes segundo o costume de Moisés, não podeis ser salvos. É óbvio que estão falando com homens não judeus, e em alguns casos será necessário dizer: “Eles começaram a ensinar aos não judeus que tinham crido nas Boas-Novas…” E a seguir: “Se vocês não forem circuncidados, como manda a Lei de Moisés…” ***Circuncidar*** Ver 7.8. Faltando a voz passiva do verbo, será necessário dizer: “Se vocês não se deixarem circuncidar…”

Não podeis ser salvos “Deus não poderá salvar vocês”.

Aqui vai um modelo: “Se vocês querem que Deus os salve, precisam ser circuncidados (ou precisam deixar que um mestre judeu os circuncide), como manda a Lei de Moisés”.

Atos 15.2

RA	NTLH
2 Tendo havido, da parte de Paulo e Barnabé, contenda e não pequena discussão com eles, resolveram que esses dois e alguns outros dentre eles subissem a Jerusalém, aos apóstolos e presbíteros, com respeito a esta questão.	***2*** Paulo e Barnabé não concordaram e tiveram uma discussão muito forte com eles a respeito disso. Aí foi resolvido que Paulo e Barnabé e mais alguns irmãos fossem para Jerusalém, a fim de estudar esse assunto com os apóstolos e os presbíteros da igreja.

Tendo havido, da parte de Paulo e Barnabé, contenda e não pequena discussão com eles A *CNBB* traduz assim: “Isso provocou muita confusão, e houve uma grande discussão de Paulo e Barnabé com eles”. PC: “Paulo e Barnabé não estavam de acordo e tiveram uma grande discussão com eles”. Ou a *FC*: “Paulo e Barnabé discordaram e tiveram uma violenta discussão com eles a respeito do assunto”. ***Não pequena discussão*** Outro exemplo de lítotes (ver 14.28). O significado é “uma grande discussão”.

Resolveram Quem resolveu? A igreja toda ou os líderes da igreja. Provavelmente, os líderes.

Esses dois e alguns outros dentre eles subissem a Jerusalém "Paulo e Barnabé e alguns crentes de Antioquia (ou alguns membros da igreja) fossem…"

Aos apóstolos e presbíteros, com respeito a esta questão ***Apóstolos*** Ver 2.38. ***Presbíteros*** Ver 11.30. A *NVI* traduz assim: "para tratar dessa questão com os apóstolos e com os presbíteros". Isso dá a impressão de que haveria duas reuniões, uma com os apóstolos e outra com os presbíteros, o que não é provável.

Atos 15.3

RA	NTLH
3 Enviados, pois, e até certo ponto acompanhados pela igreja, atravessaram as províncias da Fenícia e Samaria e, narrando a conversão dos gentios, causaram grande alegria a todos os irmãos.	***3*** Então a igreja de Antioquia mandou que eles fossem. Eles passaram pelas regiões da Fenícia e da Samaria, contando como os não judeus estavam se convertendo a Deus. E todos os irmãos ficaram muito alegres com essa notícia.

Enviados, pois, e até certo ponto acompanhados pela igreja É possível que o verbo grego queira dizer isso, mas somos da opinião de que, neste contexto, quer dizer simplesmente: "enviados" (como a *NTI* traduz). *BJ*: "Despedidos afavelmente". *NVI*: "A igreja os enviou"; *TEB*: "A igreja de Antioquia proveu a viagem deles". PC é melhor: "E assim foram enviados pela igreja de Antioquia". Em alguns casos, será necessário imitar a *DHH*: "Enviados, pois, pelos membros da igreja de Antioquia".

Atravessaram as províncias da Fenícia e Samaria ***Fenícia*** Ver 11.19. ***Samaria*** Ver 1.8.

Narrando a conversão dos gentios “Contaram como os não judeus estavam crendo em Jesus (ou aceitando as Boas-Novas)”. A *DHH* traduz assim: “Contando como os não judeus haviam deixado as suas antigas crenças para seguir a Deus”.

Causaram grande alegria a todos os irmãos Ou “… a todos os crentes”.

Atos 15.4

RA	NTLH
4 Tendo eles chegado a Jerusalém, foram bem recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros e relataram tudo o que Deus fizera com eles.	***4*** Quando chegaram a Jerusalém, foram recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros e lhes contaram tudo o que Deus havia feito por meio deles.

Tendo eles chegado a Jerusalém Em alguns casos, será necessário dizer: “Paulo, Barnabé e alguns membros da igreja de Antioquia chegaram…”

Foram bem recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros A tradução não deve dar a ideia que os apóstolos e os presbíteros não faziam parte da igreja de Jerusalém.

E relataram tudo o que Deus fizera com eles Isso não deve ser difícil de traduzir (ver 14.27).

Atos 15.5

RA	NTLH
5 Insurgiram-se, entretanto,	***5*** Mas alguns membros do

alguns da seita dos fariseus que haviam crido, dizendo: É necessário circuncidá-los e determinar-lhes que observem a lei de Moisés.	partido dos fariseus que também haviam crido se levantaram e disseram: — Os não judeus têm de ser circuncidados e têm de obedecer à Lei de Moisés.

Insurgiram-se, entretanto, alguns da seita dos fariseus que haviam crido Ou

"Levantaram-se…" Esse judeus da seita dos fariseus eram crentes. PC: "que tinham se tornado crentes".

É necessário Ver 1.16.

É necessário circuncidá-los e determinar-lhes que observem a lei de Moisés A PC é um bom modelo: "É necessário circuncidar os crentes que não são judeus e fazê-los obedecer à Lei de Moisés".

Atos 5.6-11

RA
A reunião dos apóstolos e presbíteros em Jerusalém

Atos 15.6

RA	NTLH
6 Então, se reuniram os apóstolos e os presbíteros para examinar a questão.	***6*** Então os apóstolos e os presbíteros se reuniram para estudar o assunto.

Então, se reuniram os apóstolos e os presbíteros para examinar a questão Isso parece indicar que não foi uma reunião de toda a igreja

de Jerusalém. PC: “… para considerarem o assunto”; ou “para tratarem do assunto”.

Atos 15.7

RA	NTLH
7 Havendo grande debate, Pedro tomou a palavra e lhes disse: Irmãos, vós sabeis que, desde há muito, Deus me escolheu dentre vós para que, por meu intermédio, ouvissem os gentios a palavra do evangelho e cressem.	***7*** Depois de muita discussão, Pedro se levantou e disse: — Meus irmãos, vocês sabem que há muito tempo Deus me escolheu entre vocês para anunciar o evangelho aos não judeus a fim de que eles pudessem ouvir e crer.

Havendo grande debate “Depois de muita discussão”. Ou “Depois de terem discutido o assunto por muito tempo”.

Pedro tomou a palavra e lhes disse PC: “Pedro levantou-se e disse”.

Irmãos, vós sabeis que, desde há muito, Deus me escolheu dentre vós para que, por meu intermédio, ouvissem os gentios a palavra do evangelho e cressem Pedro está falando sobre o seu encontro com Cornélio, o oficial romano em Cesareia (10.1-43). *NVI*: “… para que os gentios ouvissem de meus lábios a mensagem do evangelho e cressem”. *CNBB*: “… para que os pagãos ouvissem da minha boca a palavra da Boa-Nova e abraçassem a fé”. E a TEV: “… Deus me escolheu dentre vocês para pregar as Boas-Novas aos gentios, para que eles pudessem ouvir e crer”. Em muitos casos, será bom dizer: “… crer em Jesus”.

Atos 15.8

RA	NTLH
8 Ora, Deus, que conhece os corações, lhes deu testemunho, concedendo o Espírito Santo a eles, como também a nós nos concedera.	***8*** E Deus, que conhece o coração de todos, mostrou que aceita os não judeus, pois deu o Espírito Santo também a eles, assim como tinha dado a nós.

Ora, Deus, que conhece os corações Corações Ver 1.24; 4.32. TEV: “Deus, que conhece os pensamentos de todos”. *BPT*: “Deus, que conhece nossos pensamentos”.

Lhes deu testemunho PC: “mostrou-se favorável para com eles”; *NVI*: “demonstrou que os aceitou”; TEV: “Deus mostrou que aprovava os gentios”.

Concedendo o Espírito Santo a eles, como também a nós nos concedera Diga-se: “… a nós, judeus…”

Aqui está um modelo: “Deus sabe os pensamentos e sentimentos de todos. E ele deu aos gentios o Espírito Santo, como o tinha dado a nós, judeus, mostrando assim que ele os aceitava, como ele nos aceitou a nós”.

Atos 15.9

RA	NTLH
9 E não estabeleceu distinção alguma entre nós e eles, purificando-lhes pela fé o coração.	***9*** Deus não fez nenhuma diferença entre nós e eles; ele perdoou os pecados deles porque eles creram.

E não estabeleceu distinção alguma entre nós e eles PC: “Deus não fez nenhuma diferença entre nós e eles”. Diga-se: “… entre nós, judeus, e eles, gentios”. Ou “E Deus tratou os gentios da mesma

maneira que ele nos tratou a nós, judeus".

Purificando-lhes pela fé o coração TEV: "Ele lhes perdoou os pecados porque eles creram". Em muitos casos, diga-se: "eles creram no evangelho (ou em Jesus)".

Atos 15.10

RA	NTLH
10 Agora, pois, por que tentais a Deus, pondo sobre a cerviz dos discípulos um jugo que nem nossos pais puderam suportar, nem nós?	***10*** Então por que é que vocês estão querendo pôr Deus à prova, colocando uma carga nas costas dos que agora estão crendo? E essa carga nem nós nem os nossos antepassados pudemos carregar.

Agora, pois, por que tentais a Deus…? É uma pergunta retórica. "Tentar a Deus" é "pôr Deus à prova" (ver 5.9; ver Êx 17.2; Dt 6.16). PC: "desafiar a Deus"; *PS*: "provocar a Deus".

Pondo sobre a cerviz dos discípulos um jugo Pôr um jugo sobre a cerviz é o mesmo que colocar uma canga sobre o pescoço. Trata-se de uma maneira figurada de falar sobre algo muito difícil de se fazer. PC: "obrigando estes crentes a fazerem uma coisa que nem nós nem nossos antepassados conseguimos suportar?" *BPT*: "Por que querem obrigar esses seguidores de Jesus a obedecer leis que nem nossos antepassados nem nós temos podido obedecer?"

Aqui está um modelo: "Vocês estão querendo obrigar esses crentes não judeus a fazerem uma coisa que nem nós, judeus, nem os nossos antepassados pudemos fazer. Vocês não devem fazer isso!"

Atos 15.11

RA	NTLH
11 Mas cremos que fomos salvos pela graça do Senhor Jesus, como também aqueles o foram.	***11*** Pelo contrário, por meio da graça do Senhor Jesus, nós, judeus, cremos e somos salvos do mesmo modo que os não judeus.

Mas cremos que fomos salvos pela graça do Senhor Jesus Diga-se: "… que nós, judeus, somos salvos…" Pedro está dizendo que a salvação não tem nada a ver com obediência à Lei de Moisés e que os judeus não levam nenhuma vantagem sobre os gentios. Deus aceita os judeus como ele aceita os gentios: pela fé em Jesus.

Como também aqueles o foram "Como também os gentios foram".

A *NTLH* é um ótimo modelo para esse versículo.

Atos 5.12-21

RA
O parecer de Tiago

Título Ou "Tiago faz uma proposta".

Atos 15.12

RA	NTLH
12 E toda a multidão silenciou, passando a ouvir a Barnabé e a Paulo, que contavam quantos sinais e prodígios Deus fizera	***12*** Então todos os que estavam ali ficaram calados e escutaram Barnabé e Paulo contarem todos os milagres e maravilhas

por meio deles entre os gentios.	que Deus tinha feito por meio deles entre os não judeus.

E toda a multidão silenciou Isso parece indicar que havia muitas pessoas ali (ver o v. 6). Diga-se: “Todos se calaram” (PC, *DHH*).

Passando a ouvir a Barnabé e a Paulo “… e escutaram Barnabé e Paulo”. Aqui, Barnabé é mencionado primeiro.

Contavam quantos sinais e prodígios Deus fizera por meio deles entre os gentios Ver 14.27; 15.4 ***Sinais e prodígios*** Ver 2.19.

Atos 15.13

RA	NTLH
13 Depois que eles terminaram, falou Tiago, dizendo: Irmãos, atentai nas minhas palavras:	***13*** Quando eles terminaram de falar, Tiago disse: — Meus irmãos, escutem!

Tiago Irmão de Jesus (ver 12.17).

Irmãos, atentai nas minhas palavras *NVI*: “Irmãos, ouçam-me”; PC: “Meus irmãos, escutem”.

Atos 15.14

RA	NTLH
14 expôs Simão como Deus, primeiramente, visitou os gentios, a fim de constituir dentre eles um povo para o seu nome.	***14*** Simão acabou de explicar como Deus primeiro mostrou o seu cuidado pelos não judeus, escolhendo do meio deles um povo que seria dele.

Expôs Simão como Deus, primeiramente, visitou os gentios
Simão O nome hebraico de Pedro. O verbo “visitar”, aqui, quer dizer “cuidar de”, “tratar bem”, “salvar” (ver Lc 1.68,78; 7.16; 1Pe 5.2).

A fim de constituir dentre eles um povo para o seu nome Isto é, “… um povo que seria seu”; “um povo que pertenceria a ele”. A *FC* traduz assim: “… como Deus, desde o princípio, cuidou dos que não são judeus a fim de escolher do meio deles um povo que seria dele”.

Aqui está um modelo: “Simão acaba de explicar como Deus mostrou o seu amor pelos não judeus. Do meio deles ele escolheu um povo que seria dele”.

Atos 15.15

RA	NTLH
15 Conferem com isto as palavras dos profetas, como está escrito:	***15*** As palavras dos profetas estão bem de acordo com isso, pois as Escrituras Sagradas dizem:

Conferem com isto as palavras dos profetas PC: “Isto está de acordo com que os profetas escreveram” (ver 13.40).

Como está escrito “A Escritura diz”.

Atos 15.16

RA	NTLH
16 Cumpridas estas coisas, voltarei e reedificarei o tabernáculo caído de Davi; e, levantando-o de suas ruínas,	***16*** “Depois disso eu voltarei — diz o Senhor — e construirei de novo o reino de Davi, que é como uma casa que caiu.

restaurá-lo-ei.	Juntarei de novo os pedaços dela e tornarei a levantá-la.

Tiago cita Am 9.11-12, segundo o texto da Septuaginta. Deus fala com o seu povo, prometendo que ele vai fazer com que Israel seja, de novo, um grande e poderoso reino, como o era no tempo do rei Davi.

Cumpridas estas coisas “Depois disso”; ou “No futuro”.

Voltarei e reedificarei o tabernáculo caído de Davi; e, levantando-o de suas ruínas, restaurá-lo-ei. A PC conserva a linguagem figurada: “Voltarei para levantar a casa de Davi, que está caída”. Recomendamos que o tradutor siga o exemplo da *NTLH*: “Construirei de novo o reino de Davi”.

Aqui está um modelo: “O Senhor Deus diz: Israel, o meu povo, agora está derrotado. Mas virá o dia em que eu farei com que seja, de novo, uma nação poderosa (ou um povo poderoso). Novamente, terão um rei como Davi”.

Atos 15.17

RA	NTLH
17 Para que os demais homens busquem o Senhor, e também todos os gentios sobre os quais tem sido invocado o meu nome,	***17*** Assim todas as outras pessoas, todos os outros povos que eu chamei para serem meus, vão procurar conhecer o Senhor. Assim diz o Senhor,

Para que os demais homens busquem o Senhor PC: “para que os outros povos procurem o Senhor”. O verbo grego “buscar” pode ser difícil de traduzir: Deus se esconde? *NTLH*: “vão procurar conhecer o Senhor” é um bom modelo.

E também todos os gentios sobre os quais tem sido invocado o meu nome Isto é, “todos os gentios a quem eu chamei para serem meus

(ou para pertencerem a mim)”.

Atos 15.18

RA	NTLH
18 diz o Senhor, que faz estas coisas conhecidas desde séculos.	***18*** que anunciou essas coisas desde os tempos antigos”.

Diz o Senhor, que faz estas coisas conhecidas desde séculos Recomendamos que haja um ponto final no fim do v. 17 e que aqui comece uma nova frase. “Foi isto que o Senhor Deus disse…” Diga-se: “O Senhor Deus disse estas coisas há muitos anos (ou séculos)”.

No texto grego, “diz o Senhor” faz parte do v. 17 (ver a *NTLH*). Isso não é muito importante, mas é melhor seguir a divisão dos versículos do texto grego. *NTI*: “… diz (o) Senhor, que fez estas coisas ***18*** conhecidas desde a antiguidade”.

Atos 15.19

RA	NTLH
19 Pelo que, julgo eu, não devemos perturbar aqueles que, dentre os gentios, se convertem a Deus,	***19*** E Tiago continuou: — A minha opinião é esta: eu acho que não devemos atrapalhar os não judeus que estão se convertendo a Deus.

Aqui, Tiago continua a falar. Será bom imitar a *NTLH*: “E Tiago continuou…”

Pelo que, julgo eu, não devemos perturbar aqueles que, dentre

os gentios, se convertem a Deus Perturbar TEV: “incomodar”; PC: “causar dificuldades”; *CNBB*: “inquietar”.

Se convertem a Deus “Voltam para Deus”. *NVI*: “aos gentios que estão se convertendo a Deus”. PC: “… aos crentes não judeus” é um ótimo modelo.

Atos 15.20

RA	NTLH
20 mas escrever-lhes que se abstenham das contaminações dos ídolos, bem como das relações sexuais ilícitas, da carne de animais sufocados e do sangue.	***20*** Penso que devemos escrever a eles uma carta, dizendo que não comam a carne de animais que foram oferecidos em sacrifício aos ídolos, que não pratiquem imoralidade sexual, que não comam a carne de nenhum animal que tenha sido estrangulado e que não comam sangue.

Mas escrever-lhes que se abstenham das contaminações dos ídolos A *NTLH* mostra o que isso quer dizer (ver Êx 34.15-17) PC: “não comam carne de animais oferecidos aos ídolos”. *BPT*: “não comam nenhuma comida que tenha sido oferecida aos ídolos”.

Bem como das relações sexuais ilícitas Ver Lv 18.6-23. Isto é, relações sexuais proibidas pela Lei de Moisés. Ou, simplesmente, “imoralidade sexual” (*NVI*).

Da carne de animais sufocados Ver Lv 17.10-16. Os judeus criam que a vida está no sangue. Um animal que tinha sido sufocado ainda tinha todo o seu sangue. Por isso, os judeus sempre sangravam um animal antes de comê-lo.

Do sangue Era proibido comer sangue.

Atos 15.21

RA	NTLH
21 Porque Moisés tem, em cada cidade, desde tempos antigos, os que o pregam nas sinagogas, onde é lido todos os sábados.	***21*** Pois, desde os tempos antigos, a Lei de Moisés tem sido lida todos os sábados nas sinagogas, e as suas palavras são anunciadas em todas as cidades.

Porque Moisés tem, em cada cidade, desde tempos antigos É claro que ***Moisés***, aqui, quer dizer: “a Lei de Moisés”. Trata-se de uma metonímia.

Os que o pregam nas sinagogas, onde é lido todos os sábados ***Sinagogas*** Ver 6.9.

DHH: “Pois, desde os tempos antigos, há em cada cidade os que pregam a Lei de Moisés, a qual é lida nas sinagogas todo sábado”.

Atos 15.22-35

RA	NTLH
A decisão enviada a Antioquia (15.22-29)	**A carta aos não judeus**
A leitura da mensagem (15.30-35)	

Divisão do Texto Tanto faz; preferimos a divisão da *NTLH*.

Título TEV: “A Carta para os Crentes Gentios”; PC: “Carta às igrejas”; *NVI*: “A Carta do Concílio aos Cristãos Gentios”; *PS*: “Uma carta

aos novos crentes”; *FC*: “A carta enviada aos crentes não judeus”.

Atos 15.22

RA	NTLH
22 Então, pareceu bem aos apóstolos e aos presbíteros, com toda a igreja, tendo elegido homens dentre eles, enviá-los, juntamente com Paulo e Barnabé, a Antioquia: foram Judas, chamado Barsabás, e Silas, homens notáveis entre os irmãos,	***22*** Então os apóstolos e os presbíteros, com o apoio de toda a igreja, resolveram escolher entre eles alguns homens e mandá-los para Antioquia com Paulo e Barnabé. Os escolhidos foram Judas, chamado Barsabás, e Silas. Esses dois homens eram muito respeitados pelos membros da igreja.

Então, pareceu bem aos apóstolos e aos presbíteros, com toda a igreja Ver os vs. 6 e 12. Diga-se: “Então, os apóstolos e presbíteros, com toda a igreja, decidiram escolher alguns dentre eles e enviá-los” (*NVI*). Ou “… com todos os membros da igreja”.

Com toda a igreja Em alguns casos, será melhor colocar isso no fim da frase (ver o modelo).

Tendo elegido homens dentre eles, enviá-los Convém começar uma nova frase: “Eles escolheram dois membros da igreja para enviá-los, com Paulo e Barnabé, a Antioquia”.

Foram Judas, chamado Barsabás, e Silas, homens notáveis entre os irmãos *NVI*: “dois líderes entre os irmãos”. Esta é a única vez que esse Judas aparece no Novo Testamento.

Aqui está um modelo: “Então, os apóstolos e presbíteros decidiram escolher dois membros da igreja e enviá-los a Antioquia com Paulo e Barnabé. Todos os membros da igreja concordaram com isso. Eles

escolheram Judas, chamado Barsabás, e Silas, que eram muito respeitados pelos membros da igreja (ou que os membros da igreja respeitavam muito)".

Atos 15.23

RA	NTLH
23 escrevendo, por mão deles: Os irmãos, tanto os apóstolos como os presbíteros, aos irmãos de entre os gentios em Antioquia, Síria e Cilícia, saudações.	***23*** E mandaram por eles a seguinte carta: "Nós, os apóstolos e os presbíteros, irmãos de vocês, mandamos saudações aos nossos irmãos não judeus que vivem em Antioquia e na província da Síria e na região da Cilícia.

Escrevendo, por mão deles *CNBB*: "Por intermédio deles enviaram a seguinte carta"; *DHH*: "Com eles, mandaram a seguinte carta".

Aos irmãos de entre os gentios em Antioquia, Síria e Cilícia A Bíblia de Estudo *NTLH* traz a seguinte nota: "***Síria*** Província romana que, junto com o distrito da Cilícia, ocupava a região que se estende pelo litoral do extremo leste do mar Mediterrâneo. Sua capital era Antioquia (ver 6.5)".

Convém imitar a *NTLH*: "… em Antioquia e na província da Síria e na região da Cilícia".

Atos 15.24

RA	NTLH
24 Visto sabermos que alguns	***24*** "Soubemos que alguns do nosso grupo foram até aí e

[que saíram] de entre nós, sem nenhuma autorização, vos têm perturbado com palavras, transtornando a vossa alma,	disseram coisas que criaram problemas para vocês. Porém não foi com a nossa autorização que eles fizeram isso.

Visto sabermos que alguns [que saíram] de entre nós Recomendamos que esses colchetes não apareçam na tradução.

Sem nenhuma autorização Isto é, sem nenhuma autorização dos apóstolos e presbíteros.

Vos vêm perturbando com palavras, transtornando a vossa alma Isso não é difícil de entender e traduzir. TEV: “Ficamos sabendo que alguns dos nossos provocaram perturbações com palavras que transtornaram o espírito de vocês. Eles não foram enviados por nós”. E a *BPT*: “Temos sabido que alguns daqui foram vê-los sem nossa permissão e os confundiram com os seus ensinos”. PC: “Soubemos que alguns que daqui foram lhes criaram problemas com o que disseram. Eles, porém, não tinham a nossa autorização para fazer isso”.

E o nosso modelo: “Nós ficamos sabendo que alguns homens da nossa igreja estiveram aí com vocês e disseram coisas que perturbaram vocês profundamente. Mas nós não mandamos que eles fizessem isso”.

Atos 15.25

RA	NTLH
25 pareceu-nos bem, chegados a pleno acordo, eleger alguns homens e enviá-los a vós outros com os nossos amados Barnabé e Paulo,	***25*** Portanto, nós todos resolvemos, sem nenhum voto contra, escolher alguns homens e mandá-los a vocês. Eles vão com os nossos queridos irmãos Barnabé e Paulo,

Pareceu-nos bem, chegados a pleno acordo, eleger alguns homens e enviá-los a vós outros *NVI*: “Assim concordamos todos em escolher alguns homens e enviá-los a vocês”; *BPT*: “Por isso temos decidido enviar-lhes alguns da nossa igreja”. TEV: “Portanto, nós nos reunimos e todos nós decidimos escolher alguns mensageiros e mandá-los a vocês”.

Com os nossos amados Barnabé e Paulo “Com os nossos queridos irmãos Barnabé a Paulo”.

Atos 15.26

RA	NTLH
26 homens que têm exposto a vida pelo nome de nosso Senhor Jesus Cristo.	***26*** que têm arriscado a sua vida a serviço do nosso Senhor Jesus Cristo.

Homens que têm exposto a vida pelo nome de nosso Senhor Jesus Cristo Exposto a vida “Arriscado a vida”.

Pelo nome de nosso Senhor Jesus Cristo *BPT*: “por serem obedientes ao nosso Senhor Jesus Cristo”; TEV e *FC*: “arriscado as suas vidas a serviço do nosso Senhor Jesus Cristo”; *PS*: “… pelo nosso Senhor Jesus Cristo”; *DHH*: “… pela causa do nosso Senhor Jesus Cristo”.

Atos 15.27

RA	NTLH
27 Enviamos, portanto, Judas e Silas, os quais pessoalmente vos dirão também estas coisas.	***27*** Estamos enviando, então, Judas e Silas para falarem pessoalmente com vocês sobre estas coisas que estamos

	escrevendo.

Enviamos, portanto, Judas e Silas, os quais pessoalmente vos dirão também estas coisas Isto é, eles dirão as mesmas coisas que estão escritas na carta. *CNBB*: “que pessoalmente vos transmitirão a mesma mensagem”.

Atos 15.28

RA	NTLH
28 Pois pareceu bem ao Espírito Santo e a nós não vos impor maior encargo além destas coisas essenciais:	***28*** Porque o Espírito Santo e nós mesmos resolvemos não pôr nenhuma carga sobre vocês, a não ser estas proibições que são, de fato, necessárias:

Pois pareceu bem ao Espírito Santo e a nós A nós Os apóstolos e presbíteros, com o apoio de todos na igreja de Jerusalém.

Não vos impor maior encargo além destas coisas essenciais *NVI*: “não impor a vocês nada além das seguintes exigências essenciais”; *BJ*: “não vos impor nenhum outro peso além destas coisas necessárias”.

Atos 15.29

RA	NTLH
29 que vos abstenhais das coisas sacrificadas a ídolos,	***29*** não comam a carne de nenhum animal que tenha sido oferecido em sacrifício aos ídolos; não comam o sangue

bem como do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas; destas coisas fareis bem se vos guardardes. Saúde.	nem a carne de nenhum animal que tenha sido estrangulado; e não pratiquem imoralidade sexual. Vocês agirão muito bem se não fizerem essas coisas. Saúde a todos!”

Esse versículo repete o que aparece no v. 10. As palavras, às vezes, são diferentes, mas o sentido é o mesmo.

Coisas sacrificadas a ídolos V. 20: “contaminações dos ídolos”.

Bem como do sangue V. 20: “e do sangue”.

Da carne de animais sufocados Igual ao v. 20.

Das relações sexuais ilícitas Igual ao v. 20.

Destas coisas fareis bem se vos guardardes *NVI*: “Vocês farão bem em evitar estas coisas”; *CNBB*: “Farão bem se evitardes estas coisas”.

Saúde “Saudações”; “Adeus!”; “Que tudo lhes vá bem”; TEV: “Saúde a todos!” O tradutor deve usar a saudação usada na sua cultura.

Atos 15.30-35

A leitura da mensagem ***Título*** “A carta é lida na igreja de Antioquia”.

Atos 15.30

RA	NTLH
30 Os que foram enviados desceram logo para Antioquia e, tendo reunido a comunidade, entregaram a epístola.	***30*** Então mandaram que os quatro partissem, e eles foram para Antioquia. Lá reuniram os cristãos e entregaram a carta.

Esse versículo não oferece maiores dificuldades.

Os que foram enviados Paulo, Barnabé, Judas e Silas.

Desceram Ver 8.15.

A comunidade “Os membros da igreja”.

Atos 15.31

RA	NTLH
31 Quando a leram, sobremaneira se alegraram pelo conforto recebido.	***31*** Quando estes a leram, ficaram muito alegres com as palavras de ânimo que havia nela.

Quando a leram O sujeito são os membros da igreja. Não é muito provável que, um por um, todos leram a carta. O mais provável é que alguém a leu em voz alta para todos. Mas é preciso traduzir o que o texto diz.

Sobremaneira se alegraram pelo conforto recebido *NVI*: “se alegraram com a sua animadora mensagem”; PC: “ficaram muito contentes com as suas palavras de conforto”. Mas o substantivo grego *paraklesis* quer dizer “exortação”, “ânimo” (ver 4.36). TEV: “a mensagem de encorajamento”.

Atos 15.32

RA	NTLH
32 Judas e Silas, que eram também profetas, consolaram os irmãos com muitos conselhos e os fortaleceram.	***32*** Judas e Silas, que eram profetas, falaram muito com os irmãos, dando-lhes assim ânimo e força.

Profetas Ver 2.16.

Consolaram os irmãos Isso traduz o verbo grego cognato *parakaleo*. Diga-se: “animaram” ou “exortaram”.

E os fortaleceram Essa “força” é espiritual. TEV: “dando-lhes coragem e força”; PC: “coragem e entusiasmo”; *NTLH*: “ânimo e força”.

Atos 15.33

RA	NTLH
33 Tendo-se demorado ali por algum tempo, os irmãos os deixaram voltar em paz aos que os enviaram.	***33*** Eles passaram algum tempo ali, e depois os irmãos, fazendo votos de boa viagem, os mandaram de volta para aqueles que os tinham enviado.

Tendo-se demorado ali por algum tempo “Judas e Silas ficaram ali por algum tempo”.

Os irmãos os deixaram voltar em paz aos que os enviaram *BPT*: “os despediram com muito carinho”; PC: “foram despedidos… com a bênção da paz”; *DHH*: “os despediram com votos de paz”; *NTLH*: “fazendo votos de boa viagem”.

Os enviaram “E os mandaram de volta a Jerusalém”.

Atos 15.34

RA	NTLH
34 [Mas pareceu bem a Silas permanecer ali.]	***34*** [Porém Silas achou melhor ficar ali.]

[***Mas pareceu bem a Silas permanecer ali***.] Esse versículo não faz parte do texto original. Parece que um copista o inseriu aqui quando leu, no v. 40, que Paulo escolheu Silas para acompanhá-lo na viagem que pretendia fazer.

Que fazer? A *BPT* omite o versículo e começa o v. 35 com “34-35”.

Atos 15.35

RA	NTLH
35 Paulo e Barnabé demoraram-se em Antioquia, ensinando e pregando, com muitos outros, a palavra do Senhor.	***35*** Mas Paulo e Barnabé ficaram algum tempo em Antioquia. Eles e muitos outros cristãos ensinavam e anunciavam a palavra do Senhor.

Paulo e Barnabé demoraram-se em Antioquia “… ficaram algum tempo em Antioquia”.

Ensinando e pregando, com muitos outros, a palavra do Senhor Diga-se: “… as Boas-Novas”; “o evangelho”; “a mensagem a respeito do Senhor Jesus Cristo”.

Atos 15.36-41

RA	NTLH
A segunda viagem missionária	**A SEGUNDA VIAGEM MISSIONÁRIA DE PAULO 15.36—18.22**
Separação entre Paulo e Barnabé	**Paulo e Barnabé se separam**

Atos 15.36

RA	NTLH
36 Alguns dias depois, disse Paulo a Barnabé: Voltemos, agora, para visitar os irmãos por todas as cidades nas quais anunciamos a palavra do Senhor, para ver como passam.	***36*** Algum tempo depois, Paulo disse a Barnabé: — Vamos voltar e visitar os irmãos em todas as cidades onde já anunciamos a palavra do Senhor. Vamos ver se eles estão bem.

Esse versículo é fácil de entender e traduzir.

Alguns dias depois Em algumas línguas, será necessário dizer: “algumas semanas (ou alguns meses) depois”.

Anunciamos a palavra do Senhor “Pregamos o evangelho”.

Para ver como passam *NVI*: “Para ver como estão indo”; PC: “… como é que eles estão”. Não física ou economicamente, mas espiritualmente: “Como estão indo na fé”.

Atos 15.37

RA	NTLH
37 E Barnabé queria levar também a João, chamado Marcos.	***37*** Barnabé queria levar João Marcos.

João, chamado Marcos Ver 12.12.

Atos 15.38

RA	NTLH
38 Mas Paulo não achava justo levarem aquele que se afastara desde a Panfília, não os acompanhando no trabalho.	***38*** Porém Paulo não queria, pois Marcos não tinha ficado com eles até o fim da primeira viagem missionária, mas os havia deixado na província da Panfília.

Não achava justo Isto é, João Marcos não merecia o privilégio de acompanhá-los nessa segunda viagem missionária. *CNBB*: “Mas Paulo julgava que não se devia levar” (ou “… que eles não deviam levar”).

Aquele que se afastara desde a Panfília Ver 13.13.

Não os acompanhando no trabalho Ou “… na missão”.

A TEV traduz assim: “… pois ele não os havia acompanhado até o fim da missão, mas tinha voltado atrás e os deixara em Panfília”.

Atos 15.39

RA	NTLH
39 Houve entre eles tal desavença, que vieram a separar-se. Então, Barnabé, levando consigo a Marcos, navegou para Chipre.	***39*** Por isso eles tiveram uma discussão tão forte, que se separaram. Barnabé levou João Marcos consigo e embarcou para a ilha de Chipre,

Desavença “Contenda”. *CNBB*: “discordância”; *NVI*: “desentendimento”.

Vieram a separar-se “Decidiram separar-se”. Eles tinham trabalhado

juntos uns três anos (11.25-26).

Chipre Ver 14.36-37.

Atos 15.40

RA	NTLH
40 Mas Paulo, tendo escolhido a Silas, partiu encomendado pelos irmãos à graça do Senhor.	***40*** enquanto que Paulo escolheu Silas e seguiu viagem, depois que os irmãos o entregaram aos cuidados do Senhor.

Encomendado pelos irmãos à graça do Senhor Ver 14.26.

Atos 15.41

RA	NTLH
41 E passou pela Síria e Cilícia, confirmando as igrejas.	***41*** E Paulo atravessou a província da Síria e a região da Cilícia, dando força às igrejas.

Confirmando as igrejas *NTLH*: “dando forças às igrejas”; *NVI*: “fortalecendo as igrejas”. Isto é, dando força espiritual aos crentes. “Fazendo com que os crentes ficassem fortes na fé”.

Capítulo 16

Atos 16.1-4

RA	NTLH
Paulo leva consigo a Timóteo	**Timóteo acompanha Paulo e Silas**

Título A maioria das traduções tem o mesmo título que a *NTLH* tem.

Atos 16.1

RA	NTLH
1 Chegou também a Derbe e a Listra. Havia ali um discípulo chamado Timóteo, filho de uma judia crente, mas de pai grego;	***1*** Paulo chegou às cidades de Derbe e Listra. Em Listra morava um cristão chamado Timóteo. A mãe dele, uma cristã, era da raça dos judeus, mas o pai dele não era judeu.

Chegou também a Derbe e a Listra É preciso dizer: “E Paulo chegou…” ***Derbe e Listra*** Ver 14.8-21.

Um discípulo “Um crente”.

Uma judia crente Ou “uma judia cristã” (ver 2Tm 1.5). Sendo filho de uma judia, Timóteo era considerado judeu.

De pai grego “O pai era gentio (ou não era judeu)”.

Atos 16.2

RA	NTLH
2 dele davam bom testemunho os irmãos em Listra e Icônio.	***2*** Todos os irmãos que moravam em Listra e Icônio falavam bem de Timóteo.

Dele davam bom testemunho “Todos falavam bem dele”.

Os irmãos em Listra e Icônio “Todos os crentes que moravam em Listra e Icônio”. ***Listra e Icônio*** Ver 14.1-5.

Atos 16.3

RA	NTLH
3 Quis Paulo que ele fosse em sua companhia e, por isso, circuncidou-o por causa dos judeus daqueles lugares; pois todos sabiam que seu pai era grego.	***3*** Paulo quis levá-lo consigo e por isso o circuncidou, pois todos os judeus que moravam naqueles lugares sabiam que o pai de Timóteo não era judeu.

Quis Paulo que ele fosse em sua companhia “… que ele o acompanhasse”; ou “Paulo queria levá-lo na viagem”.

E, por isso, circuncidou-o Não seria Paulo quem o teria circuncidado. PC: “mandou-o circuncidar” (ver 15.1). “Paulo mandou que ele fosse circuncidado”.

Por causa dos judeus daqueles lugares; pois todos sabiam que seu pai era grego Seria difícil Timóteo acompanhar Paulo e pregar o evangelho nas sinagogas se ele não fosse circuncidado. “Paulo fez isso porque todos os judeus daquelas cidades sabiam que o pai de Timóteo era gentio (ou não era judeu)”.

Atos 16.4

RA	NTLH
4 Ao passar pelas cidades, entregavam aos irmãos, para que as observassem, as decisões tomadas pelos apóstolos e presbíteros de Jerusalém.	***4*** Nas cidades por onde passavam, eles diziam aos cristãos quais as decisões que tinham sido tomadas pelos apóstolos e pelos presbíteros da igreja de Jerusalém e aconselhavam que eles obedecessem a essas decisões.

Esse versículo é fácil de entender e traduzir.

Entregavam Paulo, Silas e Timóteo. Eles entregavam as decisões oralmente. (Não se pense que faziam uma cópia escrita ou impressa para cada membro da igreja!)

Para que as observassem *NTLH*: “e aconselhavam que eles obedecessem a essas decisões”.

As decisões tomadas pelos apóstolos e presbíteros de Jerusalém Ou “… da igreja de Jerusalém”. Ver 5.23-29.

Atos 16.5

RA	NTLH
5 Assim, as igrejas eram fortalecidas na fé e, dia a dia, aumentavam em número.	***5*** Assim as igrejas ficavam mais fortes na fé, e o número de cristãos aumentava cada dia mais.

Assim, as igrejas eram fortalecidas na fé Isto é, os cristãos eram fortalecidos na fé. “A fé dos crentes ficava cada vez mais forte”.

E aumentavam em número PC: “e o número de cristãos aumentava de dia em dia”. Esta é a quarta vez que o autor fala sobre o progresso do evangelho (ver 6.7; 9.31; 12.24).

Atos 16.6-10

RA	NTLH
A visão em Trôade	**A visão que Paulo teve em Trôade**

Título *BPT*: “Paulo tem uma visão”; *DHH*: “Visão de Paulo”; *PS*: “Trôade: a visão de Paulo”; *FC*: “Em Trôade Paulo tem uma visão”.

Atos 16.6

RA	NTLH
6 E, percorrendo a região frígio-gálata, tendo sido impedidos pelo Espírito Santo de pregar a palavra na Ásia,	***6*** Como o Espírito Santo não deixou que anunciassem a palavra na província da Ásia, eles atravessaram a região da Frígia-Galácia.

E, percorrendo a região frígio-gálata É preciso começar esta seção: “Paulo, Silas e Timóteo percorreram a região da Frígia-Galácia”. O autor está dizendo que eles atravessaram aquela região sem pregar o evangelho. (Veja como a *NTLH* traduz o versículo.)

Região frígio-gálata Essa região fazia parte da província da Ásia, região onde hoje fica o Norte da Turquia. Ela ficava entre a Frígia e a Galácia.

Tendo sido impedidos pelo Espírito Santo de pregar a palavra na Ásia Diga-se sempre: “a província da Ásia”, para que o leitor não pense que o texto está falando sobre o Continente da Ásia. Só na terceira viagem missionária Paulo conseguiu pregar o evangelho na Ásia (às vezes chamada de Ásia Menor).

Aqui está um modelo: “O Espírito Santo não permitiu que pregassem o evangelho na província da Ásia. Portanto, eles atravessaram a regiào da Frígia-Galácia”.

Atos 16.7

RA	NTLH
7 defrontando Mísia, tentavam ir para Bitínia, mas o Espírito de Jesus não o permitiu.	***7*** Quando chegaram perto do distrito da Mísia, tentaram ir para a província da Bitínia, mas o Espírito de Jesus não deixou.

Defrontando Mísia PC: “Quando chegaram à fronteira da Mísia”. A Mísia ficava na região noroeste da província da Ásia. *NTLH*: “distrito da Mísia”.

Tentavam ir para Bitínia A província da Bitínia ficava no Nordeste da Mísia.

Mas o Espírito de Jesus não o permitiu Esta é a única vez no Novo testamento que o Espírito Santo é chamado de “o Espírito de Jesus”.

Atos 16.8

RA	NTLH
8 E, tendo contornado Mísia,	***8*** Então atravessaram a Mísia e

desceram a Trôade.	chegaram à cidade de Trôade.

E, tendo contornado Mísia A maciça maioria das traduções diz: “tendo atravessado”. É o que recomendamos.

Desceram a Trôade Desceram Do interior ao mar. Trôade era cidade portuária, no mar Egeu. PC: “foram até o porto de Trôade”.

Atos 16.9

RA	NTLH
9 À noite, sobreveio a Paulo uma visão na qual um varão macedônio estava em pé e lhe rogava, dizendo: Passa à Macedônia e ajuda-nos.	***9*** Naquela noite Paulo teve uma visão. Ele viu um homem da província da Macedônia, que estava de pé e lhe pedia: “Venha para a Macedônia e nos ajude!”

À noite, sobreveio a Paulo uma visão Visão Ver 9.10. “… Paulo teve uma visão”.

Na qual um varão macedônio estava em pé e lhe rogava Diga-se: “um homem da Macedônia”. Macedônia era uma província romana situada na região que hoje é o Norte da Grécia; a capital era Tessalônica.

Rogava “Pedia incessantemente”; “suplicava”.

Passa à Macedônia e ajuda-nos Ou “Venha à Macedônia…”

Atos 16.10

RA	NTLH

10 Assim que teve a visão, imediatamente, procuramos partir para aquele destino, concluindo que Deus nos havia chamado para lhes anunciar o evangelho.	***10*** Logo depois dessa visão, nós resolvemos partir logo para a Macedônia, pois estávamos certos de que Deus nos havia chamado para anunciar o evangelho ao povo dali.

Assim que teve a visão Diga-se: “Assim que Paulo teve a visão…”

Imediatamente, procuramos partir para aquele destino Aqui, é a primeira vez que o autor de Atos está presente, acompanhando o apóstolo Paulo (ver também 20.5-15; 21.1-18; 27.1—28.16).

Procuramos partir Ver a PC e a *NVI*: “preparamo-nos imediatamente para partir”.

Concluindo que Deus nos havia chamado para lhes anunciar o evangelho Diga-se: “… para pregar o evangelho ao povo ali”.

Atos 16.11-15

RA	NTLH
Paulo em Filipos. Lídia convertida	**Em Filipos: a conversão de Lídia**

Título Tanto faz.

Atos 16.11

RA	NTLH
11 Tendo, pois, navegado de Trôade, seguimos em direitura a Samotrácia, no dia seguinte, a	***11*** Nós embarcamos em Trôade e fomos diretamente para a ilha de Samotrácia. No dia seguinte

Neápolis	chegamos ao porto de Neápolis.

Tendo, pois, navegado de Trôade, seguimos em direitura a Samotrácia A ilha de Samotrácia ficava a uns 80 km de Trôade. A PC é um bom modelo: “Embaracamos, pois, em Trôade e fomos diretamente até a ilha de Samotrácia”.

No dia seguinte, a Neápolis Neápolis era a cidade portuária de Filipos e ficava uns 5 km ao sul de Filipos. Diga-se: “… ao porto de Neápolis”.

Atos 16.12

RA	NTLH
12 e dali, a Filipos, cidade da Macedônia primeira do distrito e colônia. Nesta cidade, permanecemos alguns dias.	***12*** Dali fomos a Filipos, que é uma cidade do primeiro distrito da província da Macedônia e também colônia romana, onde ficamos vários dias.

E dali, a Filipos, cidade da Macedônia, primeira do distrito É assim que a *RA* e várias outras Bíblias traduzem o texto grego (*BJ*, PC, *NVI*). Mas há um problema sério. Filipos não era a cidade mais importante; Tessalônica era a cidade principal e a capital da província da Macedônia. A Macedônia tinha sido dividida em quatro distritos, mas Filipos também não era a cidade principal do distrito em que ficava; a cidade principal daquele distrito era Anápolis, a capital do distrito.

É possível que Lucas estivesse mal informado a respeito de tudo isso. Mas o texto grego pode, também, ser traduzido de outra forma, e é isso recomendamos: “Filipos era uma cidade do primeiro distrito da província da Macedônia” (*NTLH*, TEV, *FC*).

E colônia Diga-se: “colônia romana”. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “Os moradores de uma colônia romana tinham os mesmos

direitos que os cidadãos de qualquer cidade da Itália. Elegiam os seus próprios governantes e não pagavam impostos ao governo romano”.

Atos 16.13

RA	NTLH
13 No sábado, saímos da cidade para junto do rio, onde nos pareceu haver um lugar de oração; e, assentando-nos, falamos às mulheres que para ali tinham concorrido.	***13*** No sábado saímos da cidade e fomos para a beira do rio, pois pensávamos que ali devia haver um lugar de oração para os judeus. Sentamos e começamos a conversar com as mulheres que estavam reunidas lá.

No sábado “No sábado seguinte”.

Saímos da cidade *CNBB*: “saímos pela porta da cidade”, é isso o que o texto grego diz. Seria mais correto dizer: “… pelo portão da cidade”.

Junto do rio, onde nos pareceu haver um lugar de oração Parece que não havia uma sinagoga em Filipos. Uma sinagoga exigia dez judeus (homens) adultos.

Falamos às mulheres que para ali tinham concorrido “Começamos a conversar com as mulheres que estavam lá”.

Atos 16.14

RA	NTLH
14 Certa mulher, chamada Lídia, da cidade de Tiatira, vendedora de púrpura, temente a Deus,	***14*** Uma daquelas mulheres que estavam nos ouvindo era Lídia, uma vendedora de púrpura, da

nos escutava; o Senhor lhe abriu o coração para atender às coisas que Paulo dizia.	cidade de Tiatira. Ela adorava a Deus, e o Senhor abriu a mente dela para que compreendesse o que Paulo dizia.

Certa mulher, chamada Lídia, da cidade de Tiatira Tiatira era uma cidade que ficava na província da Ásia.

Vendedora de púrpura O Vocabulário da Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “Tecido caro, vermelho-arroxeado, usado pelos antigos como símbolo de riqueza e alta posição social”.

Temente a Deus Ela não era judia, mas adorava a Deus (ver 9.31).

O Senhor lhe abriu o coração para atender às coisas que Paulo dizia Em vez de ***coração***, diga-se “mente” (ver 1.24; 4.32). “O Senhor Deus fez com que ela entendesse o que Paulo estava dizendo”.

Atos 16.15

RA	NTLH
15 Depois de ser batizada, ela e toda a sua casa, nos rogou, dizendo: Se julgais que eu sou fiel ao Senhor, entrai em minha casa e aí ficai. E nos constrangeu a isso.	***15*** Ela e as pessoas da sua casa foram batizadas. Depois Lídia nos convidou, dizendo: — Venham ficar na minha casa, se é que vocês acham que, de fato, eu creio no Senhor. Assim ela nos convenceu a ficar na casa dela.

Depois de ser batizada, ela e toda a sua casa Ver 2.38. Teria sido Paulo quem batizou todas aquelas pessoas. Pelo visto, ela era solteira ou viúva.

Toda a sua casa Os seus parentes e os empregados e empregadas.

Se julgais que eu sou fiel ao Senhor *DHH*: “Se vocês vulgam que realmente sou crente no Senhor”. Diga-se: “… no Senhor Jesus”.

Entrai em minha casa e aí ficai *NVI*: “venham ficar em minha casa”.

E nos constrangeu a isso Ou “convenceu”. *BJ*: “e forçou-nos a aceitar”.

Atos 16.16-40

RA	NTLH
A cura de uma jovem adivinhadora	**Na cadeia de Filipos (6.16-18)**
Paulo e Silas açoitados e presos (9l19-26)	
A conversão do carcereiro (9.27-34)	
Paulo e Silas livres da prisão (16.35-40)	

Divisão do texto Preferimos seguir a divisão feita pela *RA*.

Atos 16.16

RA	NTLH
16 Aconteceu que, indo nós para o lugar de oração, nos saiu ao encontro uma jovem possessa de espírito adivinhador, a qual,	***16*** Certo dia, quando estávamos indo para o lugar de oração, veio ao nosso encontro uma escrava. Essa moça estava dominada por um espírito mau que adivinhava o futuro, e os

adivinhando, dava grande lucro aos seus senhores.	seus donos ganhavam muito dinheiro com as adivinhações que ela fazia.

Aconteceu que, indo nós para o lugar de oração Nós Lucas (o autor de Atos), Paulo, Silas e Timóteo.

Nos saiu ao encontro Ela fez isso de propósito? Parece que sim.

Uma jovem possessa de espírito adivinhador Ou “uma jovem dominada por…”

A qual, adivinhando, dava grande lucro aos seus senhores Os “clientes” pagavam caro para saberem o que iria acontecer com eles.

A *BPT* é um bom modelo: “Um dia, quando íamos com Paulo para o lugar de oração, nos encontramos no caminho com uma escrava. Esta moça tinha um espírito que lhe dava o poder para anunciar o que havia de acontecer no futuro. Dessa maneira, os donos da moça ganhavam muito dinheiro”.

Atos 16.17

RA	NTLH
17 Seguindo a Paulo e a nós, clamava, dizendo: Estes homens são servos do Deus Altíssimo e vos anunciam o caminho da salvação.	***17*** A moça começou a nos seguir, gritando assim: — Estes homens são servos do Deus Altíssimo e anunciam como vocês podem ser salvos!

Seguindo a Paulo e a nós, clamava, dizendo PC: “A rapariga começou a seguir atrás de Paulo e de nós, dizendo”.

Estes homens são servos do Deus Altíssimo Isto é, “do Deus que é o mais poderoso (ou importante) de todos os deuses”. Que o leitor não pense que ela estava falando sobre um deus muito alto.

E vos anunciam o caminho da salvação Ou “… como vocês podem ser salvos”; ou “… como Deus pode salvá-los”.

Atos 16.18

RA	NTLH
18 Isto se repetia por muitos dias. Então, Paulo, já indignado, voltando-se, disse ao espírito: Em nome de Jesus Cristo, eu te mando: retira-te dela. E ele, na mesma hora, saiu.	***18*** Ela fez isso muitos dias. Por fim Paulo se aborreceu, virou-se para ela e ordenou ao espírito: — Pelo poder do nome de Jesus Cristo, eu mando que você saia desta moça! E, no mesmo instante, o espírito saiu.

Isto se repetia por muitos dias Ou “Ela continuou a fazer isso muitos dias”.

Então, Paulo, já indignado, voltando-se, disse, ao espírito Ou “muito aborrecido”.

Em nome de Jesus Cristo Ver 3.6; 4.7.

Retira-te dela “Saia dela”.

E ele, na mesma hora, saiu “E o espírito saiu imediatamente”.

Atos 16.19-26

Paulo e Silas açoitados e presos

Divisão do texto Terminar esta seção no v. 26 é muito artificial. Propomos que a seção continue até o v. 34.

Título “Paulo e Silas na prisão” (ou na cadeia).

Atos 16.19

RA	NTLH
19 Vendo os seus senhores que se lhes desfizera a esperança do lucro, agarrando em Paulo e Silas, os arrastaram para a praça, à presença das autoridades;	***19*** Quando os donos da moça viram que não iam poder mais ganhar dinheiro com as adivinhações dela, agarraram Paulo e Silas e os arrastaram até a praça pública, diante das autoridades.

Vendo os seus senhores que se lhes desfizera a esperança do lucro *NVI*: “Percebendo que a sua esperança de lucro tinha se acabado”. Ou “Os donos da moça viram imediatamente que não iam ganhar mais dinheiro com as adivinhações dela”.

Agarrando em Paulo e Silas E onde estão Lucas e Timóteo? O texto não diz.

Os arrastaram para a praça, à presença das autoridades *CNBB*: “a praça principal”. ***Autoridades*** Diga-se: “autoridades romanas”. Em cada colônia romana havia dois juízes (“pretores”), encarregados de resolver questões relativas à lei e à ordem.

Atos 16.20

RA	NTLH
20 e, levando-os aos pretores, disseram: Estes homens, sendo judeus, perturbam a nossa cidade,	***20*** Eles os apresentaram a essas autoridades romanas e disseram: — Estes homens são judeus e estão provocando desordem na nossa cidade.

E, levando-os aos pretores Eles são as autoridades romanas. Por isso, a *NTLH* diz: “Eles os apresentaram a essas autoridades romanas”.

Ou “juízes romanos”.

Estes homens, sendo judeus, perturbam a nossa cidade A lei romana garantia a liberdade de religião, conquanto os devotos não causassem nenhum distúrbio público. *CNBB*: “estão provocando desordem”.

Atos 16.21

RA	NTLH
21 propagando costumes que não podemos receber, nem praticar, porque somos romanos.	***21*** Estão ensinando costumes que são contra a nossa lei. Nós, que somos romanos, não podemos aceitar esses costumes.

Propagando costumes que não podemos receber, nem praticar ***Propagando*** “Promovendo”, “ensinando”. A TEV traduz assim: “Eles estão ensinando costumes que são contra a nossa lei; somos cidadãos romanos e não podemos aceitar estes costumes nem praticá-los”. E a *DHH*: “Ensinam costumes que nós não podemos aceitar nem praticar, porque somos romanos”.

Atos 16.22

RA	NTLH
22 Levantou-se a multidão, unida contra eles, e os pretores, rasgando-lhes as vestes, mandaram açoitá-los com varas.	***22*** Aí uma multidão se ajuntou para atacar Paulo e Silas. As autoridades mandaram que tirassem as roupas deles e os surrassem com varas.

Levantou-se a multidão, unida contra eles É mais natural dizer: “E todos os que estavam ali começaram a ameaçar Paulo e Silas”. *BPT*: “Também todas as pessoas começaram a atacar Paulo e Silas”. É possível que o texto grego queira dizer: “começaram a bater” neles.

E os pretores, rasgando-lhes as vestes, mandaram açoitá-los com varas Teriam sido soldados romanos que os açoitaram. Possivelmente, “… mandaram os soldados rasgar as roupas de Paulo e Silas e açoitá-los com varas”.

As vestes Isto é, as capas dos dois (a roupa comprida, usada por cima da túnica). (A *NTLH* parece dizer que os dois foram despidos completamente.)

Atos 16.23

RA	NTLH
23 E, depois de lhes darem muitos açoites, os lançaram no cárcere, ordenando ao carcereiro que os guardasse com toda a segurança.	***23*** Depois de baterem muito neles, as autoridades jogaram os dois na cadeia e deram ordem ao carcereiro para guardá-los com toda a segurança.

Esse versículo não é difícil. O sujeito continua sendo os soldados romanos, que açoitaram Silas e Paulo e depois os levaram para a cadeia e deram ordens ao carcereiro.

E, depois de lhes darem muitos açoites Ver 2Co 11.25.

Os lançaram no cárcere Que o leitor não pense que os soldados jogaram os dois no chão do cárcere. PC: “meteram-nos na cadeia”.

Ordenando ao carcereiro que os guardasse com toda a segurança Fica melhor dizer: “e ordenaram ao carcereiro…”

Atos 16.24

RA	NTLH
24 Este, recebendo tal ordem, levou-os para o cárcere interior e lhes prendeu os pés no tronco.	***24*** Depois de receber essa ordem, o carcereiro os jogou numa cela que ficava no fundo da cadeia e prendeu os pés deles entre dois blocos de madeira.

Levou-os para o cárcere interior *CNBB*: “empurrou-os para o fundo da prisão”.

E lhes prendeu os pés no tronco *BPT*: “e prendeu os pés deles com uns pedaços de madeira grandes e pesados”; *NTLH*: “entre dois blocos de madeira”. Se “tronco” for objeto completamente desconhecido, o tradutor pode dizer: “e amarrou os pés deles com correntes pesadas”.

Atos 16.25

RA	NTLH
25 Por volta da meia-noite, Paulo e Silas oravam e cantavam louvores a Deus, e os demais companheiros de prisão escutavam.	***25*** Mais ou menos à meia-noite, Paulo e Silas estavam orando e cantando hinos a Deus, e os outros presos escutavam.

Por volta da meia-noite “Perto da meia-noite”.

Oravam e cantavam louvores a Deus Ou “… hinos de louvor a Deus”.

E os demais companheiros de prisão escutavam “E os outros prisioneiros (ou presos) escutavam”.

Atos 16.26

RA	NTLH
26 De repente, sobreveio tamanho terremoto, que sacudiu os alicerces da prisão; abriram-se todas as portas, e soltaram-se as cadeias de todos.	***26*** De repente, o chão tremeu tanto, que abalou os alicerces da cadeia. Naquele instante todas as portas se abriram, e as correntes que prendiam os presos se arrebentaram.

De repente, sobreveio tamanho terremoto, que sacudiu os alicerces da prisão Terremoto Em algumas línguas se diz: “a terra tremeu violentamente”. Em uma língua se diz: “o gigante se virou”.

Abriram-se todas as portas, e soltaram-se as cadeias de todos “Todas as portas (ou: Todos os portões) abriram, e as cadeias (ou correntes) se soltaram”.

Atos 16.27-34

RA
A conversão do carcereiro

Divisão do texto Como dissemos no começo da seção 16.19-26, achamos que ela deve continuar até o v. 34.

Atos 16.27

RA	NTLH

27 O carcereiro despertou do sono e, vendo abertas as portas do cárcere, puxando da espada, ia suicidar-se, supondo que os presos tivessem fugido.	***27*** Aí o carcereiro acordou. Quando viu que os portões da cadeia estavam abertos, pensou que os prisioneiros tinham fugido. Então puxou a espada e ia se matar,

As portas do cárcere Ou “os portões…”

Puxando da espada, ia suicidar-se Ver 12.19

Supondo que os presos tivessem fugido É melhor inverter a ordem: “Quando viu que os portões da prisão estavam abertos, ele pensou que todos os prisioneiros tinham fugido. Portanto, ele pegou a sua espada para se matar”.

Atos 16.28

RA	NTLH
28 Mas Paulo bradou em alta voz: Não te faças nenhum mal, que todos aqui estamos!	***28*** mas Paulo gritou bem alto: — Não faça isso! Todos nós estamos aqui!

Não te faças nenhum mal, que todos aqui estamos *NVI*: “Não faça isso…”

Como é que Paulo sabia que o carcereiro ia se matar ou que nenhum prisioneiro tinha fugido? O texto não diz. Não é tarefa do tradutor dar respostas a esse tipo de pergunta.

Atos 16.29

RA	NTLH

29 Então, o carcereiro, tendo pedido uma luz, entrou precipitadamente e, trêmulo, prostrou-se diante de Paulo e Silas.	***29*** Aí o carcereiro pediu que lhe trouxessem uma luz, entrou depressa na cela e se ajoelhou, tremendo, aos pés de Paulo e Silas.

O carcereiro, tendo pedido uma luz Seria uma lanterna. "… pediu que alguém lhe trouxesse uma lanterna".

Entrou precipitadamente "Correu depressa e entrou na cela onde Paulo e Silas estavam".

E, trêmulo, prostrou-se diante de Paulo e Silas "Tremendo de medo, ajoelhou-se aos pés de Paulo e Silas".

Atos 16.30

RA	NTLH
30 Depois, trazendo-os para fora, disse: Senhores, que devo fazer para que seja salvo?	***30*** Depois levou os dois para fora e perguntou: — Senhores, o que devo fazer para ser salvo?

Depois, trazendo-os para fora Para fora da prisão.

Senhores, que devo fazer para que seja salvo? Ou "… para que Deus me salve?"

Atos 16.31

RA	NTLH
31 Responderam-lhe: Crê no Senhor Jesus e serás salvo, tu e	***31*** Eles responderam: — Creia no Senhor Jesus e você será salvo — você e as pessoas da

tua casa.	sua casa.

Crê no Senhor Jesus e serás salvo, tu e tua casa Isto é, todas as pessoas da sua casa (ver 10.2 e 16.15); não somente os membros da sua família, como também os empregados.

Atos 16.32

RA	NTLH
32 E lhe pregaram a palavra de Deus e a todos os de sua casa.	***32*** Então eles anunciaram a palavra do Senhor ao carcereiro e a todas as pessoas da casa dele.

E lhe pregaram a palavra de Deus e a todos os de sua casa A palavra de Deus O texto grego traz: “a palavra do Senhor”; “a palavra de Deus” é uma variante secundária. A “palavra do Senhor” é o evangelho.

Atos 16.33

RA	NTLH
33 Naquela mesma hora da noite, cuidando deles, lavou-lhes os vergões dos açoites. A seguir, foi ele batizado, e todos os seus.	***33*** Naquela mesma hora da noite, o carcereiro começou a cuidar deles, lavando os ferimentos da surra que haviam levado. Logo depois ele e todas as pessoas da sua casa foram batizados.

Naquela mesma hora da noite, cuidando deles, lavou-lhes os vergões dos açoites PC: "… o carcereiro levou-os da cadeia para lhes tratar das feridas".

A seguir, foi ele batizado, e todos os seus Isto é, "… e todas as pessoas da sua casa". Quem os batizou? O texto não diz. Provavelmente, Paulo. *BPT*: "Paulo e Silas batizaram…"

Atos 16.34

RA	NTLH
34 Então, levando-os para a sua própria casa, lhes pôs a mesa; e, com todos os seus, manifestava grande alegria, por terem crido em Deus.	***34*** Em seguida ele levou Paulo e Silas para a sua casa e lhes deu comida. O carcereiro e as pessoas da sua casa ficaram cheios de alegria porque agora criam em Deus.

Levando-os para a sua própria casa, lhes pôs a mesa *NVI*: "… serviu-lhes uma refeição".

Com todos os seus "Com todos de sua casa".

Manifestava grande alegria, por terem crido em Deus A *NTLH* é um bom modelo: "O carcereiro e as pessoas da sua casa ficaram cheios de alegria porque agora criam em Deus".

Atos 16.35-40

RA
Paulo e Silas livres da prisão

Título PC: "Libertação de Paulo e Silas"; ou "As autoridades romanas

soltam Paulo e Silas da prisão”.

Atos 16.35

RA	NTLH
35 Quando amanheceu, os pretores enviaram oficiais de justiça, com a seguinte ordem: Põe aqueles homens em liberdade.	***35*** Quando amanheceu, as autoridades romanas mandaram alguns policiais com a seguinte ordem para o carcereiro: “Solte esses homens”.

Quando amanheceu Ou “Na manhã seguinte”.

Os pretores Ver o v. 20.

Oficiais de justiça Cada pretor numa colônia romana tinha um auxiliar, chamado lictor. Algumas traduções trazem “lictores” (ou “litores”), mas nem sempre é possível usar esse termo latino. “Oficiais de justiça” (*RA*, *EP*, *LEB*, *CNBB*) é um bom termo; ou “os policiais” (*NRSV*, TEV, *NTLH*); *DHH* e *BPT*: “uns guardas”; PC, “os seus guardas”; *NVI*: “os seus soldados”. Que o tradutor escolha, mas que seja coerente. Diga-se: “dois oficiais de justiça” (ou o seu equivalente).

A seguinte ordem Para o carcereiro.

Põe aqueles homens em liberdade “Solte aqueles homens!”

Atos 16.36

RA	NTLH
36 Então, o carcereiro comunicou a Paulo estas palavras: Os pretores ordenaram que fôsseis postos	***36*** Então o carcereiro disse a Paulo: — As autoridades mandaram soltá-los. Podem ir

em liberdade. Agora, pois, saí e ide em paz.	embora em paz.

Então, o carcereiro comunicou a Paulo estas palavras PC: “Então o carcereiro disse a Paulo”.

Os pretores ordenaram que fôsseis postos em liberdade “As autoridades romanas me mandaram soltar você e Silas”.

Agora, pois, saí e ide em paz *NVI*: “Agora podem sair. Vão em paz”.

Atos 16.37

RA	NTLH
37 Paulo, porém, lhes replicou: Sem ter havido processo formal contra nós, nos açoitaram publicamente e nos recolheram ao cárcere, sendo nós cidadãos romanos; querem agora, às ocultas, lançar-nos fora? Não será assim; pelo contrário, venham eles e, pessoalmente, nos ponham em liberdade.	***37*** Mas Paulo disse aos policiais: — Eu e Silas somos cidadãos romanos e, mesmo assim, sem termos sido julgados, fomos surrados em público. E depois nos jogaram na cadeia. E agora querem nos mandar embora assim em segredo? Isso não! Que as próprias autoridades romanas venham aqui e nos soltem!

Paulo, porém, lhes replicou Lhes Os dois oficiais de justiça. Ele fala com eles pessoalmente.

Sem ter havido processo formal contra nós “Silas e eu não fomos julgados e condenados por um juiz”.

Nos açoitaram publicamente e nos recolheram ao cárcere “Mas as autoridades romanas mandaram os soldados nos açoitar em público”. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz a seguinte nota: “Era contra a lei romana surrar um cidadão romano sem que primeiro ele tivesse sido julgado e

condenado pelas autoridades (At 22.25-29). Paulo faz referência a essa surra em 1Ts 2.2”.

Sendo nós cidadãos romanos “E nós somos cidadãos romanos!”

Querem agora, às ocultas, lançar-nos fora? PC: “E agora querem soltar-nos às escondidas?”

Não será assim; pelo contrário, venham eles e, pessoalmente, nos ponham em liberdade *CNBB*: “Que os magistrados venham soltar-nos pessoalmente”.

A *BPT* é um bom modelo. “Mas Paulo disse aos guardas: Nós somos cidadãos romanos. Os juízes mandaram que nos açoitassem na frente de toda a gente da cidade e nos puseram no cárcere, sem verificar primeiro se éramos culpados ou inocentes. E agora querem nos deixar ir embora sem que digamos nada e sem que ninguém dê conta? Isso, não! Nós não iremos; que eles mesmos venham nos tirar daqui!”

Atos 16.38

RA	NTLH
38 Os oficiais de justiça comunicaram isso aos pretores; e estes ficaram possuídos de temor, quando souberam que se tratava de cidadãos romanos.	***38*** Os policiais foram contar às autoridades romanas o que Paulo tinha dito. Quando as autoridades souberam que Paulo e Silas eram cidadãos romanos, ficaram com medo

Os oficiais de justiça comunicaram isso aos pretores Ver o v. 35.

Estes ficaram possuídos de temor *NVI*: “ficaram aterrorizados”.

Quando souberam que se tratava de cidadãos romanos “… que Paulo e Silas eram cidadãos romanos”.

Atos 16.39

RA	NTLH
39 Então, foram ter com eles e lhes pediram desculpas; e, relaxando-lhes a prisão, rogaram que se retirassem da cidade.	***39*** e foram lhes pedir desculpas. Então os tiraram da prisão e pediram que fossem embora da cidade.

Então, foram ter com eles Isto é, com Paulo e Silas.

Relaxando-lhes a prisão “E os soltaram da prisão”.

Rogaram que se retirassem Isto é, da cidade. “Que fossem embora de Filipos”.

Atos 16.40

RA	NTLH
40 Tendo-se retirado do cárcere, dirigiram-se para a casa de Lídia e, vendo os irmãos, os confortaram. Então, partiram.	***40*** Paulo e Silas saíram da cadeia e foram para a casa de Lídia. Ali encontraram-se com os irmãos, animaram a todos e depois foram embora.

Tendo-se retirado do cárcere, dirigiram-se para a casa de Lídia “Paulo e Silas saíram da prisão e foram…”

Vendo os irmãos, Ou “os crentes”. O texto não deve dar a ideia que havia somente homens.

Os confortaram É melhor dizer “os animaram” (ver 2.40; 5.31-32).

Então, partiram “Então, foram embora de Filipos”.

Capítulo 17

Atos 17.1-9

RA	NTLH
Paulo e Silas em Tessalônica	**Em Tessalônica**

Título O título da *RA* é melhor.

Atos 17.1

RA	NTLH
1 Tendo passado por Anfípolis e Apolônia, chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga de judeus.	***1*** Paulo e Silas passaram pelas cidades de Anfípolis e Apolônia e chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga.

Tendo passado por “Paulo e Silas passaram por…”

Anfípolis Cidade que ficava uns 50 km a sudoeste de Filipos.

Apolônia Cidade que ficava uns 50 km a sudoeste de Anfípolis.

Tessalônica Ficava uns 60 km a sudeste de Apolônia; era a capital da província romana de Macedônia (ver 16.9).

Uma sinagoga de judeus Diga-se: “uma sinagoga” (ver 6.9).

Atos 17.2

RA	NTLH
2 Paulo, segundo o seu costume, foi procurá-los e, por três sábados, arrazoou com eles acerca das Escrituras,	***2*** Conforme o seu costume, Paulo foi lá e nos três sábados seguintes falou sobre as Escrituras Sagradas com as pessoas que estavam ali na sinagoga.

Segundo o seu costume Paulo sempre ia primeiro à sinagoga para pregar o evangelho aos judeus.

Por três sábados "… três sábados seguidos" (*CNBB*).

Arrazoou com eles acerca das Escrituras Arrazoou "Discutiu"; "explicou-lhes"; "falou com eles". ***As Escrituras*** Que não se diga "Bíblia" (tampouco "Antigo Testamento"). Se for necessário, "as Escrituras hebraicas".

Atos 17.3

RA	NTLH
3 expondo e demonstrando ter sido necessário que o Cristo padecesse e ressurgisse dentre os mortos; e este, dizia ele, é o Cristo, Jesus, que eu vos anuncio.	***3*** Paulo lhes explicava e provava que o Messias precisava sofrer e que, depois de morrer, tinha de ressuscitar. Ele dizia: — Este Jesus que estou anunciando a vocês é o Messias.

Expondo e demonstrando *NVI*: "explicando e provando".

Ter sido necessário Ver 1.16.

Que o Cristo padecesse e ressurgisse dentre os mortos "Que o Messias morresse e ressuscitasse".

Este, dizia ele, é o Cristo, Jesus, que eu vos anuncio É melhor usar uma frase direta. *NVI*: “Paulo dizia: ‘Este Jesus que lhes proclamo é o Cristo’”; PC: “E dizia-lhes: ‘Este Jesus que eu vos estou a anunciar é o Messias’”.

Atos 17.4

RA	NTLH
4 Alguns deles foram persuadidos e unidos a Paulo e Silas, bem como numerosa multidão de gregos piedosos e muitas distintas mulheres.	***4*** Paulo e Silas conseguiram convencer disso algumas daquelas pessoas, as quais se juntaram a eles. Um grande número de não judeus convertidos ao Judaísmo e muitas senhoras da alta sociedade também se juntaram ao grupo.

Alguns deles foram persuadidos e unidos a Paulo e Silas Diga-se: “Alguns deles creram na mensagem”. A *DHH* é um bom modelo: “Alguns dos judeus creram e se uniram a Paulo e Silas”.

Bem como numerosa multidão de gregos piedosos Ver 14.1. “Não judeus convertidos ao Judaísmo” (*NTLH*).

E muitas distintas mulheres PC: “mulheres importantes”; *NVI*: “mulheres de alta posição social”; *CNBB*: “mulheres da alta sociedade”.

Atos 17.5

RA	NTLH
5 Os judeus, porém, movidos de	***5*** Mas os judeus ficaram com inveja. Eles foram buscar alguns

inveja, trazendo consigo alguns homens maus dentre a malandragem, ajuntando a turba, alvoroçaram a cidade e, assaltando a casa de Jasom, procuravam trazê-los para o meio do povo.	homens maus entre os malandros das ruas e formaram um grupo de desordeiros. Estes fizeram muita confusão na cidade e atacaram a casa de Jasão, procurando Paulo e Silas a fim de os levar para o meio do povo.

Os judeus, porém, movidos de inveja PC: “Muitos judeus ficaram cheios de inveja”.

Trazendo consigo alguns homens maus dentre a malandragem *NVI*: “Reuniram alguns homens perversos dentre os desocupados”; *EP*: “alguns indivíduos maus e vagabundos”; TEV: “recrutaram alguns maus elementos que vagabundeavam pelas ruas”; *CNBB*: “pegaram da praça alguns maus elementos”.

Ajuntando a turba PC: “ajuntando muita gente”.

Alvoroçaram a cidade *NVI*: “iniciaram um tumulto na cidade”; PC: “provocaram um tumulto na cidade”.

Assaltando a casa de Jasom, procuravam trazê-los para o meio do povo Nada mais sabemos a respeito de Jasom; pelo visto, era um gentio que havia aceitado a mensagem de Paulo. ***Trazê-los*** Diga-se: “trazer Paulo e Silas”.

Atos 17.6

RA	NTLH
6 Porém, não os encontrando, arrastaram Jasom e alguns irmãos perante as autoridades, clamando: Estes que têm	***6*** Mas, como não os encontraram, levaram à força Jasão e alguns outros irmãos até a presença das autoridades da cidade, gritando: — Aqueles

transtornado o mundo chegaram também aqui,	homens têm provocado desordens em todos os lugares! Agora chegaram até a nossa cidade,

Porém, não os encontrando, arrastaram Jasom e alguns irmãos perante as autoridades Essas ***autoridades*** eram 5 ou 6 homens do Conselho municipal de uma cidade da Macedônia.

Estes que têm transtornado o mundo chegaram também aqui Eles estão falando sobre Paulo e Silas. *NTLH*: “Aqueles homens…”

Têm transtornado o mundo PC: “têm provocado desordens por toda a parte”; *NVI*: “têm causado alvoroço por todo o mundo”.

Atos 17.7

RA	NTLH
7 os quais Jasom hospedou. Todos estes procedem contra os decretos de César, afirmando ser Jesus outro rei.	***7*** e Jasão os hospedou na casa dele. Eles estão desobedecendo às leis do Imperador romano, dizendo que existe outro rei, chamado Jesus.

Os quais Jasom hospedou Isso provava que Jasom concordava com o que Paulo e Silas estavam fazendo.

Todos estes procedem contra o decreto de César Diga-se: “… do Imperador romano”. Naquele tempo o imperador era Cláudio (41-54 d.C.). Algumas línguas não terão palavra especial para “Imperador”. É possível dizer: “o chefe supremo”; “o chefe dos chefes”; “o mais poderoso chefe”.

Afirmando ser Jesus outro rei *DHH*: “Todos eles estão desobedecendo às leis do Imperador, pois dizem que há outro rei, que é Jesus”.

Atos 17.8

RA	NTLH
8 Tanto a multidão como as autoridades ficaram agitadas ao ouvirem estas palavras;	***8*** Tanto a multidão como as autoridades ficaram agitadas quando ouviram essas palavras.

Tanto a multidão como as autoridades ficaram agitadas ao ouvirem estas palavras *DHH*: "… se inquietaram"; *BPT*: "ficaram muito inquietos e nervosos". Ou "… muito aborrecidos".

Atos 17.9

RA	NTLH
9 contudo, soltaram Jasom e os mais, após terem recebido deles a fiança estipulada.	***9*** E as autoridades soltaram Jasão e os outros, depois que eles pagaram a quantia exigida para isso.

Contudo, soltaram Jasom e os demais Diga-se: "as autoridades romanas soltaram…"

Terem recebido deles a fiança estipulada PC: "… a multa estipulada". Ou "Eles pagaram a multa que as autoridades romanas exigiram".

Atos 17.10-15

RA	NTLH

Paulo e Silas em Bereia	Em Bereia

Título O título da *RA* é melhor.

Atos 17.10

RA	NTLH
10 E logo, durante a noite, os irmãos enviaram Paulo e Silas para Bereia; ali chegados, dirigiram-se à sinagoga dos judeus.	***10*** Logo que anoiteceu, os irmãos enviaram Paulo e Silas para a cidade de Bereia. Quando chegaram lá, eles foram à sinagoga.

E logo, durante a noite, os irmãos enviaram Paulo e Silas para Bereia Bereia ficava uns 80 km a sudoeste de Tessalônica. ***Os irmãos*** Ou “os cristãos de Tessalônica”.

Ali chegados, dirigiram-se à sinagoga dos judeus Como de costume (ver o v. 1). Diga-se, simplesmente: “à sinagoga”. Hoje, uma sinagoga é, sempre, “de judeus”.

Atos 17.11

RA	NTLH
11 Ora, estes de Bereia eram mais nobres que os de Tessalônica; pois receberam a palavra com toda a avidez, examinando as Escrituras todos os dias para ver se as coisas eram, de fato, assim.	***11*** As pessoas dali eram mais bem educadas do que as de Tessalônica e ouviam a mensagem com muito interesse. Todos os dias estudavam as Escrituras Sagradas para saber se o que Paulo dizia era mesmo verdade.

Ora, estes de Bereia eram mais nobres que os de Tessalônica ***Estes de Bereia*** PC: “Os judeus dali”. ***Eram mais nobres*** A palavra grega quer dizer: “nobre” (ver Lc 19.12; 1Co 1.26); mas, nesse contexto, quer dizer: “mais abertos” (*CNBB*; TEV: “mais abertas”). Isto é, eles estavam mais dispostos a ouvir a mensagem de Paulo e procurar compreendê-la, sem rejeitá-la logo de saída. TEV: “mais corteses”; *NRSV*: “mais receptivos”. Em algumas línguas, se dirá: “estavam prontos para ouvir”; “os seus ouvidos estavam abertos para ouvir”; “a sua mente aceitava o que Paulo dizia”.

Pois receberam a palavra com toda a avidez ***A palavra*** “a mensagem do evangelho”. ***Toda a avidez*** PC: “muita boa vontade”; *NVI*: “com grande interesse”; *CNBB*: “com muito interesse”.

Examinando as Escrituras todos os dias para ver se as coisas eram, de fato, assim ***As Escrituras*** Ver o v. 2. Diga-se: “para ver se era verdade o que Paulo dizia”. Ou “para ver se o que Paulo dizia concordava com o que as Escrituras Sagradas afirmavam”.

Atos 17.12

RA	NTLH
12 Com isso, muitos deles creram, mulheres gregas de alta posição e não poucos homens.	***12*** Assim muitos judeus naquela cidade creram, e também não judeus, tanto mulheres da alta sociedade como também muitos homens.

Com isso, muitos deles creram Isto é, “creram no evangelho”; ou “creram em Jesus”.

Mulheres gregas de alta posição Ver o v. 4. São mulheres gentias (ver a *NTLH*).

Não poucos homens Também estes eram gentios.

Atos 17.13

RA	NTLH
13 Mas, logo que os judeus de Tessalônica souberam que a palavra de Deus era anunciada por Paulo também em Bereia, foram lá excitar e perturbar o povo.	***13*** Mas, quando os judeus de Tessalônica souberam que Paulo tinha anunciado a palavra de Deus também em Bereia, foram até lá e começaram a agitar e atiçar o povo contra eles.

Esse versículo é fácil de entender e traduzir.

A palavra de Deus Ou “a mensagem do evangelho”.

Foram lá excitar e perturbar o povo *NVI*: “agitando e provocando as multidões”; *CNBB*: “para agitar e confundir o povo”; *NVI*: “agitando e provocando a multidão”; *NTLH*: “para agitar e atiçar o povo contra eles” (isto é, contra Paulo e seus companheiros); *BPT*: “alvoroçaram o povo contra Paulo”. Se o tradutor imitar a *BPT* ou a *NTLH*, achamos que a *BPT* é preferível.

Atos 17.14

RA	NTLH
14 Então, os irmãos promoveram, sem detença, a partida de Paulo para os lados do mar. Porém Silas e Timóteo continuaram ali.	***14*** Então os irmãos enviaram Paulo imediatamente para o litoral; porém Silas e Timóteo ficaram em Bereia.

Então, os irmãos promoveram, sem detença, a partida de Paulo

para os lados do mar Isto é, para o litoral (*NVI*), o litoral do mar Egeu. Ali, Paulo tomaria um navio até Atenas.

Porém Silas e Timóteo continuaram ali Isto é, "… ficaram em Bereia". Embora isto não seja mencionado, Timóteo dever ter estado com Paulo e Silas em Filipos (16.12-40) e Tessalônica (17.1-9).

Atos 17.15

RA	NTLH
15 Os responsáveis por Paulo levaram-no até Atenas e regressaram trazendo ordem a Silas e Timóteo para que, o mais depressa possível, fossem ter com ele.	***15*** Os irmãos que protegiam Paulo o levaram até a cidade de Atenas. Depois voltaram para Bereia, levando um recado de Paulo; ele pedia que Silas e Timóteo fossem encontrá-lo em Atenas o mais depressa possível.

Os responsáveis por Paulo levaram-no até Atenas Ou… "foram com ele". Que o leitor não pense que Paulo não queria ir.

E regressaram "E voltaram para Bereia".

Trazendo ordem a Silas e Timóteo "… ordem de Paulo". ***Para que, o mais depressa possível, fossem ter com ele*** Em muitas línguas, será melhor usar uma frase direta: "Venham se encontrar comigo em Atenas o mais depressa possível".

Atos 17.16-34

RA	NTLH
O discurso de Paulo em	

Atenas (17.16-31)	Em Atenas
Uns zombam, outros creem (17.32-34)	

Divisão do Texto Vamos seguir a divisão feita pela *NTLH*.

Título “Paulo em Atenas”.

Atos 17.16

RA	NTLH
16 Enquanto Paulo os esperava em Atenas, o seu espírito se revoltava em face da idolatria dominante na cidade.	***16*** Enquanto estava esperando Silas e Timóteo em Atenas, Paulo ficou revoltado ao ver a cidade tão cheia de ídolos.

No tempo de Paulo, Atenas não era mais a grande cidade que havia sido no passado. Mas ela era uma cidade livre, aliada à cidade de Roma.

Enquanto Paulo os esperava em Atenas Diga-se: “Enquanto Paulo esperava Silas e Timóteo em Atenas”.

O seu espírito se revoltava “Ele ficou revoltado”; *BPT*: “… muita tristeza”; *DHH*: “se indignava”. *FC*: “profundamente indignado;” ou, em algumas línguas, “o seu coração o devorava”; “o seu estômago estava quente”.

Em face da idolatria dominante na cidade PC: “ao ver a cidade tão cheia de ídolos”; *CNBB*: “ao ver aquela cidade entregue à idolatria”.

Atos 17.17

RA	NTLH

17 Por isso, dissertava na sinagoga entre os judeus e os gentios piedosos; também na praça todos os dias, entre os que se encontravam ali.	***17*** Ele ia para a sinagoga e ali falava com os judeus e com os não judeus convertidos ao Judaísmo. E todos os dias, na praça pública, ele falava com as pessoas que se encontravam ali.

Por isso, dissertava na sinagoga entre os judeus e os gentios piedosos Ver 13.43,50 (e ver a *NTLH*).

Também na praça, todos os dias, entre os que se encontravam ali "… na praça pública com os que estavam lá". Possivelmente, fosse o mercado municipal situado ao noroeste do Acrópole, o centro do comércio e das atividades públicas.

Atos 17.18

RA	NTLH
18 E alguns dos filósofos epicureus e estoicos contendiam com ele, havendo quem perguntasse: Que quer dizer esse tagarela? E outros: Parece pregador de estranhos deuses; pois pregava a Jesus e a ressurreição.	***18*** Alguns professores epicureus e alguns estoicos discutiam com ele e perguntavam: — O que é que esse ignorante está querendo dizer? Outros comentavam: — Parece que ele está falando de deuses estrangeiros. Diziam isso porque Paulo estava anunciando Jesus e a ressurreição.

Filósofos Faltando a palavra própria, é possível dizer: "professores"; ou "homens estudiosos"; ou "mestres sábios".

Epicureus A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: "Seguidores do

filósofo grego Epicuro, que morreu em 70 a.C. Epicuro ensinava que o maior bem da vida é a felicidade, entendida como a libertação do sofrimento e do medo".

Estoicos A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: "Seguidores do filósofo grego Zenão, que morreu em 265 a.C. Zenão ensinava que o mais alto objetivo do ser humano é viver de acordo com a sua razão e praticar a virtude, que consiste em dominar a paixão, para não ser dominado pelo prazer e em não se deixar vencer pelo sofrimento".

Contendiam com ele "Discutiam com Paulo".

Havendo quem perguntasse "Alguns deles perguntaram". Possivelmente, "alguns ***outros*** perguntaram".

Que quer dizer este tagarela? *NVI*: "plagiador"; TEV: "este gabarola ignorante"; *EP*: "este charlatão"; PC: "este fala-barato".

E outros: Parece pregador de estranhos deuses *NVI*: "Parece que está anunciando deuses estrangeiros".

Pois pregava a Jesus e a ressurreição Isso deve aparecer entre parênteses; é uma nota explicativa do autor. Em grego, o nome ***Jesus*** é masculino, e ***ressurreição*** (*anástasis*) é feminino. Pensavam que ele estava falando sobre um casal de deuses, Jesus e Anástasis.

Atos 17.19

RA	NTLH
19 Então, tomando-o consigo, o levaram ao Areópago, dizendo: Poderemos saber que nova doutrina é essa que ensinas?	***19*** Então eles o levaram a uma reunião da Câmara Municipal e disseram: — Gostaríamos de saber que novo ensinamento é esse que você está trazendo para nós.

Então, tomando-o consigo Pelo que parece, alguns dos filósofos. O

leitor não deve pensar que o levaram à força. *NVI*: “Então o levaram…”

Areópago Em grego, esse nome quer dizer: “O monte de Ares”, o deus grego da guerra. No princípio, a Câmara Municipal se reunia nesse monte, mas, no tempo de Paulo, se reunia num outro lugar, que ficou com o nome de Areópago.

Poderemos saber que nova doutrina é essa que ensinas? *NVI*: “Podemos saber que novo ensino é esse que você está anunciando?” Ou “Gostaríamos de saber o que é este novo assunto que você está ensinando”.

Atos 17.20

RA	NTLH
20 Posto que nos trazes aos ouvidos coisas estranhas, queremos saber o que vem a ser isso.	***20*** Pois você diz algumas coisas que nos parecem esquisitas, e nós gostaríamos de saber o que elas querem dizer.

Esse versículo é fácil de entender e traduzir.

NVI: “Você está nos apresentando algumas ideias estranhas, e queremos saber o que elas significam”. PC: “O que nos dizes é muito estranho, e gostaríamos de saber o que isso quer dizer!”

Atos 17.21

RA	NTLH
21 Pois todos os de Atenas e os estrangeiros residentes de outra coisa não cuidavam senão dizer	***21*** É que todos os moradores de Atenas e os estrangeiros que viviam ali gostavam de passar o tempo contando e ouvindo as

ou ouvir as últimas novidades.	últimas novidades.

Aqui, também, recomendamos parênteses. É uma explicação do autor.

Pois todos os de Atenas e os estrangeiros residentes PC: “De fato, tanto os atenienses como os estrangeiros que vivem em Atenas”.

De outra coisa não cuidam senão dizer ou ouvir as últimas novidades O autor está exagerando um pouco. Mas esta seria uma grande paixão dos atenienses e dos estrangeiros que moravam em Atenas.

Atos 17.22

RA	NTLH
22 Então, Paulo, levantando-se no meio do Areópago, disse: Senhores atenienses! Em tudo vos vejo acentuadamente religiosos;	***22*** Então Paulo ficou de pé diante deles, na reunião da Câmara Municipal, e disse: — Atenienses! Vejo que em todas as coisas vocês são muito religiosos.

Então, Paulo, levantando-se no meio do Areópago Diga-se; “no meio deles, na reunião da Câmara Municipal” (*NTLH*).

Senhores atenienses! Em tudo vos vejo acentuadamente religiosos A saudação de Paulo é delicada e cortês. *CNBB*: “extremamente religiosos”. Em algumas línguas, se dirá: “Os senhores respeitam profundamente os deuses”.

Algumas traduções dizem: “Atenienses!” (se bem que o texto grego diga: “Homens atenienses”). Fazem isso por causa de Dâmaris (v. 34).

Atos 17.23

RA	NTLH
23 porque, passando e observando os objetos de vosso culto, encontrei também um altar no qual está inscrito: AO DEUS DESCONHECIDO. Pois esse que adorais sem conhecer é precisamente aquele que eu vos anuncio.	***23*** De fato, quando eu estava andando pela cidade e olhava os lugares onde vocês adoram os seus deuses, encontrei um altar em que está escrito: "***Ao Deus Desconhecido***". Pois esse Deus que vocês adoram sem conhecer é justamente aquele que eu estou anunciando a vocês.

Passando e observando os objetos de vosso culto PC: "os vossos monumentos religiosos"; *DHH*: "os lugares onde vocês celebram seus cultos" ou "os lugares onde vocês adoram os seus deuses".

Encontrei também um altar no qual está escrito AO DEUS DESCONHECIDO Faltando palavra própria para ***altar***, é possível dizer: "um lugar onde as pessoas oferecem as suas ofertas aos seus deuses". Em algumas línguas, "ao" poderá ser difícil de entender. Sendo esse o caso, é possível dizer: "Dedicado ao Deus desconhecido" ou "Lugar de adoração do Deus desconhecido".

Pois esse que adorais sem conhecer é precisamente aquele que eu vos anuncio "Esse deus que vocês adoram sem saber é exatamente o Deus que eu lhes anuncio"; *BJ*: "Ora bem, o que adorais sem conhecer". A *NTLH* é um ótimo modelo.

Atos 17.24

RA	NTLH
24 O Deus que fez o mundo e	***24*** — Deus, que fez o mundo e

tudo o que nele existe, sendo ele Senhor do céu e da terra, não habita em santuários feitos por mãos humanas.	tudo o que nele existe, é o Senhor do céu e da terra e não mora em templos feitos por seres humanos.

O Deus que fez o mundo e tudo o que nele existe Em algumas línguas, se dirá: “fez o mundo e todos os animais e plantas que há”.

Sendo ele Senhor do céu e da terra Ou “… Senhor do Universo inteiro”.

Não habita em santuários feitos por mãos humanas Santuários “Casas construídas especialmente para adorar a Deus”. ***Por mãos humanas*** “Por pessoas”; “por seres mortais”.

Atos 17.25

RA	NTLH
25 Nem é servido por mãos humanas, como se de alguma coisa precisasse; pois ele mesmo é quem a todos dá vida, respiração e tudo mais;	***25*** E também não precisa que façam nada por ele, pois é ele mesmo quem dá a todos vida, respiração e tudo mais.

Nem é servido por mãos humanas, como se de alguma coisa precisasse Paulo está dizendo que Deus não precisa de nada que seres humanos podem fazer. PC: “nem precisa que os homens lhe façam coisa alguma”; TEV: “Ele não precisa de nada que nós podemos providenciar, trabalhando por ele”.

Pois ele mesmo é quem a todos dá vida, respiração e tudo mais Tudo mais “Tudo mais que eles precisam”.

Em algumas línguas, ***vida*** e ***respiração*** são sinônimos exatos e se diz, simplesmente, “que dá vida a todos”.

Atos 17.26

RA	NTLH
26 de um só fez toda a raça humana para habitar sobre toda a face da terra, havendo fixado os tempos previamente estabelecidos e os limites da sua habitação;	***26*** De um só homem ele criou todas as raças humanas para viverem na terra. Antes de criar os povos, Deus marcou para eles os lugares onde iriam morar e quanto tempo ficariam lá.

De um só fez toda a raça humana para habitar sobre toda a face da terra *NVI*: "… para que povoassem toda a terra". A PC é um ótimo modelo: "Deus criou primeiro um homem, e desse homem vieram todas as raças humanas que vivem no mundo inteiro".

Havendo fixado os tempos previamente estabelecidos e os limites da sua habitação Aqui está o nosso modelo: "Antes de criar todos os povos, Deus já tinha decidido os lugares onde eles iriam morar e quanto tempo morariam naqueles lugares".

Atos 17.27

RA	NTLH
27 para buscarem a Deus se, porventura, tateando, o possam achar, bem que não está longe de cada um de nós;	***27*** Ele fez isso para que todos pudessem procurá-lo e talvez encontrá-lo, embora ele não esteja longe de cada um de nós.

O tradutor nota que os vs. 26-29 são uma só frase. A tradução terá mais de uma.

Para buscarem a Deus se, porventura, tateando, o possam achar ***Tateando*** Uma pessoa cega tateia, e quem vê tateia na escuridão.

Faltando o verbo “tatear”, é possível dizer: “procurar” (ver a *NTLH*). PC: “Fez isso para que o pudessem procurar e se esforçarem para encontrá-lo”; *BPT*: “Deus fez isso para que todos o busquem e procurem achá-lo”.

Bem que não está longe de cada um de nós Ou “… de nenhum de nós”. (É claro que esse “nós” é inclusivo.)

Atos 17.28

RA	NTLH
28 pois nele vivemos, e nos movemos, e existimos, como alguns dos vossos poetas têm dito: Porque dele também somos geração.	***28*** Porque, como alguém disse: “Nele vivemos, nos movemos e existimos”. E alguns dos poetas de vocês disseram: “Nós também somos filhos dele”.

Pois nele vivemos, e nos movemos, e existimos Isso é uma citação do poeta Epimênides, da ilha de Creta, no sexto século a.C. ***Nele*** “em união com ele” ou “É ele quem nos faz viver, mover e existir”.

Como alguns dos vossos poetas têm dito: Porque dele também somos geração Paulo cita Arato, poeta grego, do terceiro século a. C., natural da Cilícia. PC: “Nós somos da família de Deus”; *BPT*: “Realmente somos filhos de Deus”; *DHH*: “Somos descendentes de Deus”. É necessário dizer: “Nós ***também***”, isto é, nós, criaturas humanas, somos também filhos de Deus, como o são os anjos ou as demais criaturas.

Atos 17.29

RA	NTLH
29 Sendo, pois, geração de Deus, não devemos pensar que a divindade é semelhante ao	***29*** E, já que somos filhos dele, não devemos pensar que Deus é parecido com um ídolo de

ouro, à prata ou à pedra, trabalhados pela arte e imaginação do homem.	ouro, de prata ou de pedra, feito pela arte e habilidade das pessoas.

Sendo, pois, geração de Deus “Já que somos filhos de Deus”.

Não devemos pensar que a divindade é semelhante ao ouro, à prata ou à pedra Isto é, semelhante a ídolos feitos de ouro ou de prata ou de pedra. *NVI*: “semelhante a uma escultura de ouro, prata ou pedra”.

Trabalhados pela arte e imaginação do homem Em algumas línguas, não é possível dizer que ***a arte e imaginação*** de uma pessoa podem fazer um ídolo. Será necessário dizer: “feitos por artistas hábeis e imaginativos (ou geniais)”.

Atos 17.30

RA	NTLH
30 Ora, não levou Deus em conta os tempos da ignorância; agora, porém, notifica aos homens que todos, em toda parte, se arrependam;	***30*** No passado Deus não levou em conta essa ignorância. Mas agora ele manda que todas as pessoas, em todos os lugares, se arrependam dos seus pecados.

Ora, não levou Deus em conta os tempos da ignorância Isto é, Deus decidiu não castigar as pessoas que não sabiam quem ele era, que pensavam que ele era um ídolo feito por pessoas.

Agora, porém, notifica aos homens que todos, em toda parte, se arrependam Notifica PC: “Ele ordena”. ***Aos homens*** “Às pessoas”. ***Que se arrependam*** “Que se arrependam dos seus pecados” (ver 2.38). Em muitas línguas, a frase em ordem direta será melhor: “Ele ordena a todos: Arrependam-se dos seus pecados!”

Atos 17.31

RA	NTLH
31 porquanto estabeleceu um dia em que há de julgar o mundo com justiça, por meio de um varão que destinou e acreditou diante de todos, ressuscitando-o dentre os mortos.	***31*** Pois ele marcou o dia em que vai julgar o mundo com justiça, por meio de um homem que escolheu. E deu prova disso a todos quando ressuscitou esse homem.

Porquanto estabeleceu um dia em que há de julgar o mundo com justiça Estabeleceu “Já escolheu”. ***Julgar o mundo*** “Julgar todas as pessoas (ou a humanidade)” (ver 10.42).

Por meio de um varão que destinou e acreditou diante de todos Há de julgar*…** ***por meio de um varão Ou “Deus já escolheu o homem que vai julgar o mundo”. Ou “Um homem que Deus já escolheu vai julgar o mundo (ou a humanidade)”.

Ressuscitando-o dentre os mortos Diga-se: “ressuscitando-o” (ver 2.31).

Recomendamos que o tradutor siga o exemplo de TEV: “Deus vai julgar a todos com justiça, por meio de um homem que ele escolheu. Deus já deu a todos prova de que ele vai fazer isso quando ressuscitar esse homem”.

Atos 17.32

RA	NTLH
32 Quando ouviram falar de ressurreição de mortos, uns escarneceram, e outros	***32*** Quando ouviram Paulo falar a respeito de ressurreição, alguns zombaram dele, mas

disseram: A respeito disso te ouviremos noutra ocasião.	outros disseram: — Em outra ocasião queremos ouvir você falar sobre este assunto.

Quando ouviram falar de ressurreição de mortos “Quando os atenienses ouviram Paulo falar…”

Uns escarneceram Ou “zombaram”, “caçoaram”.

Te ouviremos noutra ocasião Esta é uma resposta bem mais positiva do que a reação daqueles que zombaram.

Atos 17.33

RA	NTLH
33 A essa altura, Paulo se retirou do meio deles.	***33*** Então Paulo foi embora dali.

A essa altura, Paulo se retirou do meio deles PC: “Então, Paulo foi-se embora”; ou *NVI*: “Com isso, Paulo retirou-se do meio deles”.

Atos 17.34

RA	NTLH
34 Houve, porém, alguns homens que se agregaram a ele e creram; entre eles estava Dionísio, o areopagita, uma mulher chamada Dâmaris e, com eles, outros mais.	***34*** Mas algumas pessoas creram e se juntaram a ele. Entre essas estavam Dionísio, que era membro da Câmara Municipal, uma mulher chamada Dâmaris e mais outras pessoas.

Houve, porém, alguns homens que agregaram a ele e creram É melhor inverter: “… alguns homens (ou algumas pessoas) creram na mensagem de Paulo e se juntaram a ele”.

Dionísio, o areopagita Isto é, membro da Câmara Municipal.

Uma mulher chamada Dâmaris Nem Dionísio nem Dâmaris aparecem outra vez no Novo Testamento.

Capítulo 18

Atos 18.1-17

RA	NTLH
Paulo em Corinto (18.1-4)	**Em Corinto**
Paulo anuncia a Jesus (18.5-11)	
Paulo perante Gálio (18.12-17)	

Divisão do Texto Preferimos a divisão feita pela *NTLH*.

Título “Paulo em Corinto”.

Atos 18.1

RA	NTLH
1 Depois disto, deixando Paulo Atenas, partiu para Corinto.	***1*** Depois disso, Paulo saiu de Atenas e foi para a cidade de Corinto.

Depois disto Isto é, depois de Paulo sair da Câmara Municipal.

Deixando Paulo Atenas, partiu para Corinto Diga-se: “a cidade de Corinto”. Corinto, a capital da província romana de Acaia, tinha fama de ser uma cidade muito imoral.

Atos 18.2

RA	NTLH
2 Lá, encontrou certo judeu chamado Áquila, natural do Ponto, recentemente chegado da Itália, com Priscila, sua mulher, em vista de ter Cláudio decretado que todos os judeus se retirassem de Roma. Paulo aproximou-se deles.	***2*** Encontrou ali um judeu chamado Áquila, que era da província do Ponto. Fazia pouco tempo que ele tinha chegado da Itália com Priscila, a sua esposa. Eles tinham saído de lá porque o imperador Cláudio havia mandado que todos os judeus fossem embora de Roma. Paulo foi visitá-los

Natural do Ponto Diga-se: “a província do Ponto” (ver 2.9). Os leitores daquele tempo sabiam que se tratava de uma província; o leitor de hoje precisa ser informado, para que o texto alcance o seu objetivo.

Priscila, sua mulher Preferivelmente, “sua esposa”. Em 2Tm 4.19, ela é chamada de “Prisca”. “Priscila” é diminutivo de “Prisca”.

Ter Cláudio decretado que todos os judeus se retirassem de Roma É preferível explicitar que Cláudio é o Imperador romano. Essa expulsão aconteceu em 49 ou 50 d.C. Parece que o Imperador fez isso por causa das desordens resultantes de brigas entre a comunidade judaica e os judeus que se tinham tornado cristãos.

Paulo aproximou-se deles PC: “Paulo foi visitá-los”.

Atos 18.3

RA	NTLH
3 E, posto que eram do mesmo ofício, passou a morar com eles e ali trabalhava, pois a profissão deles era fazer tendas.	***3*** e acabou ficando ali para trabalhar com eles, porque a profissão de Paulo e a deles era a mesma, isto é, fazer barracas.

Posto que eram do mesmo ofício *CNBB*: “… tinham a mesma profissão”; PC: “… eram da mesma profissão”.

A profissão deles era fazer tendas *NTLH*: “fazer barracas”. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “O texto original também pode ser traduzido por 'trabalhar em couro'. As barracas eram feitas de peles de cabrito ou de tecido feito com pelos de cabrito”. Em algumas línguas, se dirá: “Faziam barracas e as vendiam”.

Atos 18.4

RA	NTLH
4 E todos os sábados discorria na sinagoga, persuadindo tanto judeus como gregos.	***4*** E todos os sábados ele falava na sinagoga e procurava convencer os judeus e os não judeus.

Todos os sábados discorria na sinagoga Como de costume. *NVI*: “debatia”. Em algumas línguas, se dirá: “falava duro”.

Persuadindo É melhor dizer “procurando convencer” (PC, *CNBB*, *TEB*).

Gregos “Gentios”; “não judeus”.

Atos 18.5

RA	NTLH
5 Quando Silas e Timóteo desceram da Macedônia, Paulo se entregou totalmente à	***5*** Depois que Silas e Timóteo chegaram da província da Macedônia, Paulo começou a dar todo o seu tempo para

palavra, testemunhando aos judeus que o Cristo é Jesus.	anunciar a mensagem. Ele afirmava aos judeus que Jesus é o Messias.

Quando Silas e Timóteo desceram da Macedônia "… chegaram da província da Macedônia" (ver 17.24).

Paulo se entregou totalmente à palavra *NVI*: "Paulo se dedicou exclusivamente à pregação". A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: "Possivelmente porque Silas e Timóteo trouxeram ofertas dadas pelos cristãos da Macedônia, livrando Paulo da necessidade de trabalhar (2Co 11.8)".

Testemunhando aos judeus que Cristo é Jesus É melhor dizer "que Jesus é o Messias".

Atos 18.6

RA	NTLH
6 Opondo-se eles e blasfemando, sacudiu Paulo as vestes e disse-lhes: Sobre a vossa cabeça, o vosso sangue! Eu dele estou limpo e, desde agora, vou para os gentios.	***6*** Mas alguns deles ficaram contra Paulo e o xingaram. Então, em sinal de protesto, ele sacudiu o pó das suas roupas e disse: — Se vocês se perderem, os culpados serão vocês mesmos. A responsabilidade não será minha. De agora em diante vou anunciar a mensagem aos não judeus.

Opondo-se eles e blasfemando Isto é, xingaram Paulo. *NVI*: "lançando maldições"; PC: "insultavam-no".

Sacudiu Paulo as vestes e disse-lhes Ver 13.51.

Sobre a vossa cabeça, o vosso sangue! Eu dele estou limpo

Será que alguém pode adivinhar o que isso quer dizer? A *BPT* traduz assim: “Se Deus castigar vocês, a culpa é de vocês, não minha”. Veja também a *NTLH*. A PC traduz assim: “Se vocês se perderem, a responsabilidade é de vocês. Já nada tenho a ver com isso”.

E, desde agora, vou para os gentios “De agora em diante, vou pregar o evangelho somente aos não judeus”.

Atos 18.7

RA	NTLH
7 Saindo dali, entrou na casa de um homem chamado Tício Justo, que era temente a Deus; a casa era contígua à sinagoga.	***7*** Então ele saiu de lá e foi morar na casa de um homem chamado Tício Justo, um não judeu que adorava a Deus. A casa dele ficava ao lado da sinagoga.

Saindo dali Saindo da sinagoga.

Temente a Deus Ver 10.2.

A casa era contígua à sinagoga *CNBB*: “… que morava ao lado da sinagoga”.

Atos 18.8

RA	NTLH
8 Mas Crispo, o principal da sinagoga, creu no Senhor, com toda a sua casa; também muitos dos coríntios, ouvindo, criam e	***8*** Crispo, que era o chefe da sinagoga, também creu no Senhor Jesus, e todas as pessoas da sua casa também creram. Muitas pessoas da

eram batizados.	cidade de Corinto ouviram a mensagem, creram e foram batizadas.

Mas Crispo, o principal da sinagoga “O chefe da sinagoga” (ver 1Co 1.14).

Creu no Senhor, com toda a sua casa Diga-se “creu no Senhor Jesus” (ver 16.15,33).

Criam e eram batizados “Criam no Senhor Jesus, e Paulo os batizava”.

Atos 18.9

RA	NTLH
9 Teve Paulo durante a noite uma visão em que o Senhor lhe disse: Não temas; pelo contrário, fala e não te cales;	***9*** Certa noite Paulo teve uma visão, e nela o Senhor disse: — Não tenha medo, continue falando e não se cale,

Teve Paulo durante a noite uma visão Ver 16.9.

O Senhor “O Senhor Jesus”.

Não temas Em algumas línguas, isso exige um objeto direto: “Não tenha medo de ninguém (ou de nada)”.

Pelo contrário, fala e não de cales Isto é, “não tenha medo de falar de mim a todos; nunca se cale!”

Atos 18.10

RA	NTLH

10 porquanto eu estou contigo, e ninguém ousará fazer-te mal, pois tenho muito povo nesta cidade.	***10*** porque eu estou com você. Ninguém poderá lhe fazer nenhum mal, pois muitas pessoas desta cidade são minhas.

Porquanto eu estou contigo, e ninguém ousará fazer-te mal ***Estou contigo*** “Eu vou protegê-lo”.

Pois tenho muito povo nesta cidade Diga-se: “muitas pessoas” ou “muita gente”. Ou “Pois muitas pessoas nesta cidade são minhas (ou pertencem a mim)”.

Atos 18.11

RA	NTLH
11 E ali permaneceu um ano e seis meses, ensinando entre eles a palavra de Deus.	***11*** E Paulo ficou ali um ano e meio, ensinando a palavra de Deus àquela gente.

E ali permaneceu “E Paulo ficou em Corinto”.

Um ano e seis meses Ou “um ano e meio”; ou “dezoito meses”.

Ensinando entre eles a palavra de Deus “Ensinando ao povo de Corinto a mensagem de Deus” (ver 11.1; ou “… a mensagem do evangelho”).

Atos 18.12

RA	NTLH
12 Quando, porém, Gálio era procônsul da Acaia, levantaram-	***12*** Quando Gálio se tornou o governador da província da

se os judeus, concordemente, contra Paulo e o levaram ao tribunal,	Acaia, os judeus se juntaram contra Paulo. Eles o agarraram, o levaram ao tribunal

Quando, porém, Gálio era procônsul da Acaia PC: "… se tornou o governador romano". Isso aconteceu no ano 51 ou 52 d.C. A Acaia era a província romana que incluía a maior parte da Grécia; a capital era Corinto (5.1). Gálio era irmão do famoso filósofo Sêneca.

Em algumas línguas, se dirá: "Quando as autoridades romanas puseram Gálio como chefe (ou governador) da província romana de Acaia…"

Levantaram-se os judeus, concordemente, contra Paulo *CNBB*: "Os judeus uniram-se num protesto contra Paulo".

E o levaram ao tribunal Para fazerem acusações contra ele.

Atos 18.13

RA	NTLH
13 dizendo: Este persuade os homens a adorar a Deus por modo contrário à lei.	***13*** e disseram ao Governador: — Este homem está querendo convencer o povo a adorar a Deus de um modo que é contra a nossa lei.

Dizendo "Eles disseram ao Governador".

Este persuade os homens a adorar a Deus por modo contrário à lei A PC é melhor: "Este homem procura persuadir as pessoas…"

Contrário à lei Que lei? Dos romanos ou dos judeus? A *NTLH* traz o seguinte: "contra a nossa lei". Porém é mais provável que estavam falando sobre a lei romana. Saberiam que Gálio não daria a mínima importância (como ele mesmo diz) a questões das leis dos judeus. A

acusação era que Paulo estava proclamando uma religião que não era considerada religião lícita pela lei romana (ver 16.20-21; 17.7). Diga-se: “Contra a lei romana”.

Atos 18.14

RA	NTLH
14 Ia Paulo falar, quando Gálio declarou aos judeus: Se fosse, com efeito, alguma injustiça ou crime da maior gravidade, ó judeus, de razão seria atender-vos;	***14*** Quando Paulo ia falar, Gálio disse aos judeus: — Judeus, se isso fosse alguma falta grave ou um grande crime, seria justo que eu tivesse paciência para escutá-los.

A resposta de Gálio é clara e sucinta.

Se fosse, com efeito, alguma injustiça ou crime da maior gravidade *NVI*: “Se vocês, judeus, estivessem apresentado queixa de um delito ou crime grave”; PC: “Se tratasse de uma injustiça ou de um crime grave”; *CNBB*: “Se fosse por causa de um delito ou uma ação criminosa”.

Se fosse Mas não é. Em algumas línguas, se dirá: “Não é questão de uma injustiça ou de um crime grave. Portanto, não vou perder tempo com vocês”.

De razão seria atender-vos *NTLH*: “seria justo que eu tivesse paciência para escutá-los”.

Atos 18.15

RA	NTLH
15 mas, se é questão de	***15*** Mas, como é só uma questão

palavra, de nomes e da vossa lei, tratai disso vós mesmos; eu não quero ser juiz dessas coisas!	de palavras, de nomes e da própria lei de vocês, resolvam vocês mesmos. Eu não vou ser juiz nesses assuntos.

Mas, se é questão de palavra, de nomes e da vossa lei Mas, se é E, de fato, é. “Isto é somente uma questão de palavras, de nomes e da lei de vocês”.

Tratai disso vós mesmos “Vocês mesmos vão resolver isso”.

Eu não quero ser juiz dessas coisas! *NVI*: “Não serei juiz de tais coisas!”

Atos 18.16

RA	NTLH
16 E os expulsou do tribunal.	***16*** Em seguida os expulsou do tribunal.

E os expulsou do tribunal. Teriam sido os soldados romanos que os expulsaram.

Atos 18.17

RA	NTLH
17 Então, todos agarraram Sóstenes, o principal da sinagoga, e o espancavam diante do tribunal; Gálio, todavia, não se incomodava com estas coisas.	***17*** Então eles agarraram Sóstenes, o chefe da sinagoga, e o surraram diante do tribunal. Porém Gálio não se importou com isso.

Então, todos agarraram Sóstenes, o principal da sinagoga Todos Quem? Os judeus ou os gentios? É impossível dizer. Possivelmente, “todos os soldados…” ***Sóstenes*** Ver 1Co 1.1. ***O principal da sinagoga*** Ver o v. 8.

E o espancavam diante do tribunal Ou “surraram”; ou “bateram nele”.

Gálio, todavia, não se incomodava com estas coisas PC “não se importou nada com isso”; TEV: “não ligou para isso”.

Atos 18.18-22

RA	NTLH
O final da segunda viagem missionária de Paulo (18.18-23)	**A volta para Antioquia**

Divisão do texto A *RA* e a grande maioria das traduções incluem o v. 23 nesta seção, seguindo a divisão feita pelo Novo Testamento Grego das Sociedades Bíblicas Unidas. Mas é no v. 23 que Paulo começa a terceira viagem missionária.

Título “Paulo volta para Antioquia”.

Atos 18.18

RA	NTLH
18 Mas Paulo, havendo permanecido ali ainda muitos dias, por fim, despedindo-se dos	***18*** Paulo ficou muitos dias com os cristãos em Corinto. Depois se despediu deles e embarcou num navio para a província da

irmãos, navegou para a Síria, levando em sua companhia Priscila e Áquila, depois de ter raspado a cabeça em Cencreia, porque tomara voto.	Síria, junto com Priscila e o seu marido Áquila. Antes de embarcar em Cencreia, ele rapou a cabeça como sinal de que havia cumprido uma promessa que tinha feito a Deus.

Mas Paulo, havendo permanecido ali ainda muitos dias Diga-se: "… tendo permanecido em Corinto…"

Ainda muitos dias Muitos ***mais*** dias (além do ano e meio do v. 11)? Não podemos ser dogmáticos, mas parece-nos que é isso o que o texto diz: PC: "Paulo ainda ficou bastante tempo em Corinto".

Despedindo-se dos irmãos Diga-se: "despediu-se dos crentes".

Síria A província romana da Síria. Paulo foi a Antioquia, a capital da província (v. 19), de onde tinha saído uns três anos antes (15.41).

Levando em sua companhia Priscila e Áquila Em algumas línguas, isso pode dar a entender que havia somente três pessoas no navio. Diga-se: "Ele embarcou num navio que ia a Síria; Priscila e Áquila foram com ele".

Depois de ter raspado a cabeça em Cencreia Cencreia era o porto de Corinto, situado no mar Egeu.

Porque tomara voto "Porque havia feito uma promessa a Deus". Trata-se de uma promessa de nazireu, feita por um tempo limitado (ver Nm 16.1-21). A *NTLH* é um bom modelo: "… como sinal de que havia cumprido uma promessa que fizera a Deus".

Atos 18.19

RA	NTLH
19 Chegados a Éfeso, deixou-os	***19*** Eles chegaram à cidade de

ali; ele, porém, entrando na sinagoga, pregava aos judeus.	Éfeso, e Priscila e Áquila ficaram ali. Paulo entrou na sinagoga e falou com os judeus.

Chegados a Éfeso “Quando chegaram à cidade de Éfeso”. Éfeso era a capital da província romana da Ásia e um importante centro comercial.

Deixou-os ali Isto é, Paulo acabará seguindo viagem de Éfeso, mas Priscila e Áquila ficarão ali.

Atos 18.20

RA	NTLH
20 Rogando-lhe eles que permanecesse ali mais algum tempo, não acedeu.	***20*** Então lhe pediram que ficasse com eles mais tempo, porém ele não quis.

Rogando-lhe eles que permanecesse ali mais algum tempo Um pedido raro.

Não acedeu “Não concordou”; “disse que não”.

Atos 18.21

RA	NTLH
21 Mas, despedindo-se, disse: Se Deus quiser, voltarei para vós outros. E, embarcando, partiu de Éfeso.	***21*** E, quando foi embora, disse: — Eu voltarei, se Deus quiser. Então Paulo embarcou e partiu de Éfeso.

Se Deus quiser, voltarei para vós outros PC: “Eu voltarei cá, se Deus quiser”.

E, embarcando, partiu de Éfeso “Então, Paulo embarcou e partiu de Éfeso”.

Atos 18.22

RA	NTLH
22 Chegando a Cesareia, desembarcou, subindo a Jerusalém; e, tendo saudado a igreja, desceu para Antioquia.	***22*** Quando desembarcou em Cesareia, foi logo para Jerusalém. Ali ele fez uma curta visita à igreja e depois seguiu para Antioquia da Síria.

Chegando a Cesareia, desembarcou Ou “… e desembarcou em Cesareia”.

Subindo a Jerusalém Ver 8.15. O texto grego diz somente: “subindo e cumprimentando a igreja”. Mas quase todos concordam que esse ***subindo*** quer dizer: “subindo a Jerusalém”.

E, tendo saudado a igreja Diga-se: “saudou os membros da igreja”.

Desceu para Antioquia “E seguiu para Antioquia da Síria”.

Atos 18.23-28

RA
A TERCEIRA VIAGEM MISSIONÁRIA DE PAULO 18.23—31.16 **Paulo em Éfeso e Corinto**

Divisão do Texto Ver 18.18.

Atos 18.23

RA	NTLH
23 Havendo passado ali algum tempo, saiu, atravessando sucessivamente a região da Galácia e Frígia confirmando todos os discípulos.	***23*** Depois de ficar algum tempo em Antioquia, ele foi embora. Atravessou a província da Galácia e o distrito da Frígia, indo de um lugar para outro e animando todos os cristãos.

Havendo passado ali algum tempo, saiu “Paulo ficou algum tempo em Éfeso e depois foi embora”.

Atravessando sucessivamente a região de Galácia e Frígia Diga-se: “a província da Galácia e o distrito da Frígia”. Paulo havia visitado esta região antes (ver 16.6).

Confirmando todos os discípulos PC: “animando todos os cristãos”.

Atos 18.24

RA	NTLH
24 Nesse meio tempo, chegou a Éfeso um judeu, natural de Alexandria, chamado Apolo, homem eloquente e poderoso nas Escrituras.	***24*** Um judeu chamado Apolo, nascido na cidade de Alexandria, havia chegado a Éfeso. Ele falava muito bem e tinha um conhecimento profundo das Escrituras Sagradas.

Que o tradutor note como *NTLH* traduz este versículo, pondo os acontecimentos numa ordem natural.

Nesse meio tempo, chegou a Éfeso um judeu, natural de

Alexandria, chamado Apolo A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “Depois de Roma, Alexandria, que ficava no Egito, era a maior cidade do Império romano e um grande centro de cultura e filosofia. Muitos judeus moravam ali”.

Homem eloquente e poderoso nas Escrituras A palavra traduzida por “eloquente” pode significar “culto” (*NVI*) ou “erudito”. TEV: “sábio”. PC: “Era bom pregador e conhecia muito bem a Sagrada Escritura”. ***Escrituras*** Ver 17.2.

Atos 18.25

RA	NTLH
25 Era ele instruído no caminho do Senhor; e, sendo fervoroso de espírito, falava e ensinava com precisão a respeito de Jesus, conhecendo apenas o batismo de João.	***25*** Era também instruído no Caminho do Senhor, falava com grande entusiasmo, e o seu ensinamento a respeito de Jesus era correto; porém conhecia somente o batismo de João.

Era ele instruído no caminho do Senhor “Ele conhecia bem…” ***Caminho do Senhor*** Ver 9.2. Diga-se: “… do Senhor Jesus”.

Sendo fervoroso de espírito PC: “falava com entusiasmo”. *NVI*: “com grande fervor falava e ensinava…”

Conhecendo apenas o batismo de João A expressão, ***o batismo de João*** pode significar: 1) João era dono do batismo; 2) Como João foi batizado. Mas o sentido exato é “o batismo que João Batista proclamava”. Não se trata do modo de batizar, mas do que o batismo significa. Ele nada sabia a respeito do batismo de Jesus. *BPT*: “Com efeito, a respeito do batismo ele somente sabia o que João havia ensinado (ou proclamado)”.

Atos 18.26

RA	NTLH
26 Ele, pois, começou a falar ousadamente na sinagoga. Ouvindo-o, porém, Priscila e Áquila, tomaram-no consigo e, com mais exatidão, lhe expuseram o caminho de Deus.	***26*** Ele começou a falar com coragem na sinagoga. Priscila e o seu marido Áquila o ouviram falar; então o levaram para a casa deles e lhe explicaram melhor o Caminho de Deus.

Ele, pois, começou a falar ousadamente na sinagoga “Corajosamente”; PC: “com toda a coragem”.

Ouvindo-o, porém, Priscila e Áquila, tomaram-no consigo *NVI*: “convidaram-no a ir à sua casa”.

E, com mais exatidão, lhe expuseram o caminho de Deus O caminho de Deus Equivalente ao “caminho do Senhor” no v. 25.

Atos 18.27

RA	NTLH
27 Querendo ele percorrer a Acaia, animaram-no os irmãos e escreveram aos discípulos para o receberem. Tendo chegado, auxiliou muito aqueles que, mediante a graça, haviam crido;	***27*** Quando Apolo resolveu ir para a província da Acaia, os cristãos de Éfeso o animaram e escreveram cartas para os irmãos de lá, pedindo que o recebessem bem. Chegando lá, ele ajudou muito aqueles que, pela graça de Deus, haviam crido.

Querendo ele percorrer a Acaia Diga-se: “a província de Acaia”.

Certamente, a cidade de Corinto, a capital da província (ver 19.1).

Animaram-no os irmãos Isto é, os crentes de Éfeso.

Escreveram aos discípulos para o receberem Isto é, escreveram aos crentes de Acaia (ou em Corinto).

Tendo chegado, auxiliou muito aqueles que, mediante a graça, haviam crido A graça “A graça de Deus” (ver 13.43). ***Haviam crido*** “Tinham crido em Jesus (ou no evangelho)”.

Em algumas línguas, “a graça de Deus” é difícil de traduzir. “Eles tinham crido em Jesus (ou no evangelho), porque Deus os amou tanto”. A *BPT* traduz assim: “graças ao amor de Deus, haviam crido em Jesus”.

Atos 18.28

RA	NTLH
28 porque, com grande poder, convencia publicamente os judeus, provando, por meio das Escrituras, que o Cristo é Jesus.	***28*** Pois Apolo, com argumentos fortes, derrotava os judeus nas discussões públicas, provando pelas Escrituras Sagradas que Jesus é o Messias.

Porque, com grande poder, convencia publicamente os judeus *NVI*: “refutava vigorosamente os judeus em debate público”.

Um modelo: “Com os seus fortes argumentos, ele derrotava os judeus em debates públicos”.

Provando, por meio das Escrituras, que o Cristo é Jesus ***Escrituras*** Ver 17.2. ***Que o Cristo é Jesus*** “Que Jesus é o Messias”.

Capítulo 19

Atos 19.1-10

RA	NTLH
Paulo em Éfeso (19.1-7)	**Paulo em Éfeso**

Divisão do Texto Preferimos a divisão feita pela *NTLH*.

Atos 19.1

RA	NTLH
1 Aconteceu que, estando Apolo em Corinto, Paulo, tendo passado pelas regiões mais altas, chegou a Éfeso e, achando ali alguns discípulos,	***1*** Enquanto Apolo estava na cidade de Corinto, Paulo viajou pelo interior da província da Ásia e chegou a Éfeso. Ali encontrou alguns cristãos

Aconteceu que, estando Apolo em Corinto Ver 18.27.

Paulo, tendo passado pelas regiões mais altas Isto é, como diz *NTLH*, “Paulo viajou pelo interior da província da Ásia”.

Éfeso A capital da província.

Achando ali PC: “encontrou ali”.

Alguns discípulos “Alguns crentes”.

Atos 19.2

RA	NTLH
2 perguntou-lhes: Recebestes, porventura, o Espírito Santo quando crestes? Ao que lhe responderam: Pelo contrário, nem mesmo ouvimos que existe o Espírito Santo.	***2*** e perguntou: — Quando vocês creram, vocês receberam o Espírito Santo? Eles responderam: — Nós nem mesmo sabíamos que existe o Espírito Santo.

Recebestes, porventura, o Espírito Santo quando crestes? "Quando vocês creram em Jesus (ou no evangelho), vocês receberam o Espírito Santo?" Ou "… Deus lhes deu o Espírito Santo?"; ou "… o Espírito Santo desceu sobre vocês?"

Pelo contrário, nem mesmo ouvimos que existe o Espírito Santo Ou "Mas nós nem mesmo sabíamos que existe o Espírito Santo".

Atos 19.3

RA	NTLH
3 Então, Paulo perguntou: Em que, pois, fostes batizados? Responderam: No batismo de João.	***3*** — Então que tipo de batismo vocês receberam? — perguntou Paulo. — O batismo de João Batista! — responderam.

Em que, pois, fostes batizados? *NVI*, PC: "Então, que batismo vocês receberam?"

No batismo de João "No batismo que João Batista proclamava" (ver 18.25).

Atos 19.4

RA	NTLH
4 Disse-lhes Paulo: João realizou batismo de arrependimento, dizendo ao povo que cresse naquele que vinha depois dele, a saber, em Jesus.	***4*** Então Paulo disse: — João batizava aqueles que se arrependiam dos seus pecados. E também dizia ao povo de Israel que eles deviam crer naquele que havia de vir depois dele, isto é, em Jesus.

João realizou batismo de arrependimento Isso não tem um significado claro. Ver a *NTLH* (e ver 2.38). A *BPT* traduz assim: “João batizava as pessoas que pediam perdão a Deus”. Ou “João batizava as pessoas que se arrependiam dos seus pecados”.

Dizendo ao povo que cresse naquele que vinha depois dele Ao povo “Ao povo de Israel”.

A saber, em Jesus PC: “Ele também dizia ao povo que devia crer naquele que havia de vir depois dele, quer dizer, em Jesus”. Ou, usando discurso direto: “João também dizia ao povo de Israel: Vocês precisam crer naquele que vem depois de mim, isto é, em Jesus”.

Atos 19.5

RA	NTLH
5 Eles, tendo ouvido isto, foram batizados em o nome do Senhor Jesus.	***5*** Depois de ouvirem isso, aqueles homens foram batizados em nome do Senhor Jesus.

Eles, tendo ouvido isto “Quando eles ouviram isto”. Este ***eles*** pode ser ambíguo. Diga-se: “Esses crentes de Éfeso”.

Foram batizados em o nome do Senhor Jesus Ver 2.38. Teria sido

Paulo quem os batizou.

Atos 19.6

RA	NTLH
6 E, impondo-lhes Paulo as mãos, veio sobre eles o Espírito Santo; e tanto falavam em línguas como profetizavam.	***6*** Aí Paulo pôs as mãos sobre eles, e o Espírito Santo veio sobre eles. Então começaram a falar em línguas estranhas e a anunciar também a mensagem de Deus.

E, impondo-lhes Paulo as mãos PC: “Paulo pôs as mãos na cabeça deles”. Para evitar o ridículo, em alguns casos será bom dizer: “Paulo pôs as mãos sobre a cabeça de cada um deles”.

Veio sobre eles o Espírito Santo Ver 6.6; 8.17.

E tanto falavam em línguas Ver 10.46. ***Como profetizavam*** “Proclamavam a mensagem de Deus” (ver 2.16).

Atos 19.7

RA	NTLH
7 Eram, ao todo, uns doze homens.	***7*** Esses homens eram mais ou menos doze.

Eram, ao todo, uns doze homens. Ou “Eram, mais ou menos, doze homens”.

Atos 19.8

RA	NTLH
8 Durante três meses, Paulo frequentou a sinagoga, onde falava ousadamente, dissertando e persuadindo com respeito ao reino de Deus.	***8*** Durante três meses Paulo foi à sinagoga e falou com coragem ao povo. Ele conversava com eles e tentava convencê-los a respeito do Reino de Deus.

Durante três meses, Paulo frequentou a sinagoga *DHH*: “Durante três meses Paulo continuou indo à sinagoga”. Que o leitor não pense que Paulo foi à sinagoga e ficou lá três meses (como a *NVI* e a TEV dizem). Possivelmente, “Todos os sábados, durante três meses, Paulo ia à sinagoga”.

Falava ousadamente Ver 9.26-27. *BJ*: “falou com intrepidez”; *DHH*: “anunciava a mensagem sem nenhum temor” (ótimo).

Dissertando e persuadindo com respeito ao reino de Deus *NVI*: “argumentando convincentemente”; *CNBB*: “discutindo e persuadindo”; TEV: “discutindo com eles e procurando convencê-los”. ***Persuadindo*** Diga-se: “procurando persuadi-los”.

Reino de Deus Ver 1.3.

Atos 19.9

RA	NTLH
9 Visto que alguns deles se mostravam empedernidos e descrentes, falando mal do Caminho diante da multidão, Paulo, apartando-se deles, separou os discípulos, passando a discorrer diariamente na	***9*** Mas alguns eram teimosos, não acreditavam e, em frente de todos, ainda falavam mal do Caminho do Senhor. Então Paulo abandonou a sinagoga, levando os cristãos consigo, e começou a falar diariamente na escola de um homem chamado

escola de Tirano.	Tirano.

Visto que alguns deles se mostravam empedernidos e descrentes Alguns deles “Alguns dos judeus” (*BPT*). ***Empedernidos*** *NVI*: “se endureceram”; TEV: “eram teimosos”; *NVI*: “se tornaram obstinados”. Em algumas línguas, se dirá: “cobriram os corações”; ou “fecharam os ouvidos”; ou “não escutavam com a sua mente”. ***Descrentes*** “Não acreditavam” (PC).

Falando mal do Caminho diante da multidão Diga-se: “… do Caminho do Senhor” (ver 9.2). ***Multidão*** Isto é, os cidadãos de Éfeso.

Paulo, apartando-se deles Isto é, dos judeus. ***Separou os discípulos*** Isto é, os crentes ou cristãos.

Passando a discorrer diariamente na escola de Tirano PC: “onde pregava todos os dias”; *NVI*: “passou a ensinar”; *CNBB*: “ensinava-lhes”. ***Escola de Tirano*** Diga-se: “na escola que pertencia a um homem chamado Tirano”.

Convém notar que, em vez de ***escola***, a TEV e a *NRSV* dizem: “salão de palestras”.

Atos 19.10

RA	NTLH
10 Durou isto por espaço de dois anos, dando ensejo a que todos os habitantes da Ásia ouvissem a palavra do Senhor, tanto judeus como gregos.	***10*** Ele fez isso durante dois anos, até que todos os moradores da província da Ásia, tanto os judeus como os não judeus, ouviram a mensagem do Senhor.

Durou isto por espaço de dois anos *BPT*: “Isso durou dois anos”. Ou “Paulo fez isso durante dois anos”.

Dando ensejo a que todos os habitantes da Ásia ouvissem a palavra do Senhor Diga-se: "… todos os habitantes da província da Ásia". ***A palavra do Senhor*** "A mensagem a respeito do Senhor Jesus".

Tanto judeus como gregos "Tanto judeus como gentios"; "tanto judeus como não judeus".

Atos 19.11-20

RA
Os filhos de Ceva

Título "Os exorcistas judeus"; "Alvoroço em Éfeso".

Atos 19.11

RA	NTLH
11 E Deus, pelas mãos de Paulo, fazia milagres extraordinários,	***11*** Deus fazia milagres extraordinários por meio de Paulo,

E Deus, pelas mãos de Paulo, fazia milagres extraordinários Em algumas línguas, se dirá: "Deus estava dando a Paulo o poder de fazer milagres extraordinários".

Atos 19.12

RA	NTLH
12 a ponto de levarem aos	***12*** tanto que as pessoas pegavam lenços e aventais que

enfermos lenços e aventais do seu uso pessoal, diante dos quais as enfermidades fugiam das suas vítimas, e os espíritos malignos se retiravam.	ele usava e os levavam para os doentes tocarem. E, quando estes tocavam neles, ficavam curados; e de outras pessoas saíam os espíritos maus.

A ponto de levarem aos enfermos Quem os levavam? Seriam os amigos ou parentes dos doentes. *BPT*: “as pessoas levavam”.

Lenços e aventais do seu uso pessoal Seriam lenços e toalhas que Paulo usava quando trabalhava (18.33).

Diante dos quais as enfermidades fugiam das suas vítimas, e os espíritos malignos se retiravam Poucas serão as línguas que vão expressar que as enfermidades “fugiam das suas vítimas”. Diga-se: “Os doentes ficavam curados imediatamente”.

PC: “Até levavam os lenços e as roupas que Paulo tinha usado, para com eles tocarem nos doentes, e eles eram curados das doenças que tinham, e os espíritos maus saíam deles”. E a *CNBB*: “… a tal ponto que pegavam lenços e aventais que tivessem tocado sua pele, para aplicá-los sobre os doentes, e as doenças os deixavam, e os espíritos maus se retiravam”.

Atos 19.13

RA	NTLH
13 E alguns judeus, exorcistas ambulantes, tentaram invocar o nome do Senhor Jesus sobre possessos de espíritos malignos, dizendo: Esconjuro-vos por Jesus, a quem Paulo prega.	***13*** Alguns judeus que andavam de um lugar para outro, expulsando espíritos maus, quiseram usar também o nome do Senhor Jesus para expulsar os espíritos maus, dizendo a eles: — Pelo poder do nome de Jesus, o mesmo que Paulo

	anuncia, eu mando que vocês saiam!

Alguns judeus, exorcistas ambulantes *DHH*: “Alguns judeus que andavam pelas ruas expulsando espíritos maus das pessoas”. Ou “… que iam de um lugar para outro…”

Tentaram invocar o nome do Senhor Jesus sobre possessos de espíritos malignos Invocar o nome Ver 3.6. ***Espíritos malignos*** Espíritos que fazem mal às pessoas. Ver 5.16.

Esconjuro-vos por Jesus, a quem Paulo prega *NVI*: “Em nome de Jesus, a quem Paulo prega, eu lhes ordeno que saiam”.

Atos 19.14

RA	NTLH
14 Os que faziam isto eram sete filhos de um judeu chamado Ceva, sumo sacerdote.	***14*** Os homens que faziam isso eram os sete filhos de um judeu chamado Ceva, que era Grande Sacerdote.

Um judeu chamado Ceva, sumo sacerdote Nada sabemos a respeito de Ceva.

Atos 19.15

RA	NTLH
15 Mas o espírito maligno lhes respondeu: Conheço a Jesus e sei quem é Paulo; mas vós, quem sois?	***15*** Mas certa vez um espírito mau disse a eles: — Eu conheço Jesus e sei quem é Paulo. Mas vocês, quem são?

Mas o espírito maligno lhes respondeu A *DHH*: faz bem em começar assim: “Mas certa vez…” *NVI*: “Um dia”; *BPT*: “Mas uma vez”.

Conheço a Jesus e sei quem é Paulo Em algumas línguas: “Conheço Jesus” dá a ideia que o espírito mau era amigo de Jesus. Possivelmente: “Sei quem Jesus é e ouvi falar de Paulo”.

Mas vós, quem sois? Ou “Mas nunca ouvi falar de vocês!”

Atos 19.16

RA	NTLH
16 E o possesso do espírito maligno saltou sobre eles, subjugando a todos, e, de tal modo prevaleceu contra eles, que, desnudos e feridos, fugiram daquela casa.	***16*** Então o homem que estava dominado pelo espírito mau os atacou e bateu neles com tanta violência, que eles fugiram daquela casa feridos e com as roupas rasgadas.

E o possesso do espírito maligno Ou “E o endemoninhado”.

Saltou sobre eles, subjugando a todos, e, de tal modo prevaleceu contra eles O autor não economiza palavras. “Ele os atacou com tanta força, que os derrotou completamente”.

Desnudos e feridos, fugiram daquela casa A casa onde estava o pobre homem possesso dos espíritos maus. A PC diz: “quase nus”; *NTLH*: “com as roupas rasgadas”. O texto grego diz “nus” mesmo. Mas é difícil pensar que sete judeus correriam pelas ruas de Éfeso completamente despidos.

Atos 19.17

RA	NTLH

17 Chegou este fato ao conhecimento de todos, assim judeus como gregos habitantes de Éfeso; veio temor sobre todos eles, e o nome do Senhor Jesus era engrandecido.	***17*** E todos os que moravam em Éfeso, judeus e não judeus, souberam disso. Eles ficaram com muito medo, e o nome do Senhor Jesus se tornou mais respeitado ainda.

Chegou este fato ao conhecimento de todos, assim judeus como gregos habitantes de Éfeso Isso é fácil de traduzir: “Todos os moradores de Éfeso, tanto judeus como gentios (ou não judeus), ouviram falar disso (ou ouviram o que acontecera)”.

Veio temor sobre todos eles “E todos ficaram com medo”. Medo de quê? Possivelmente, medo de espíritos malignos.

E o nome do Senhor Jesus era engrandecido “E todos mostravam grande respeito pelo nome do Senhor Jesus”. *DHH*: “Desta maneira crescia a fama do nome do Senhor Jesus”.

Atos 19.18

RA	NTLH
18 Muitos dos que creram vieram confessando e denunciando publicamente as suas próprias obras.	***18*** Então muitos dos que creram vinham e confessavam publicamente as coisas más que haviam feito.

Muitos dos que creram vieram confessando e denunciando publicamente as suas próprias obras É um sinal de arrependimento. ***Dos que creram*** “… creram no Senhor Jesus (ou no evangelho)”. ***Denunciando publicamente*** Isso parece dizer que se juntaram num lugar qualquer e começaram a confessar os seus pecados.

Atos 19.19

RA	NTLH
19 Também muitos dos que haviam praticado artes mágicas, reunindo os seus livros, os queimaram diante de todos. Calculados os seus preços, achou-se que montavam a cinquenta mil denários.	***19*** E muitos daqueles que praticavam feitiçaria ajuntaram os seus livros e os trouxeram para queimar diante de todos. Quando calcularam o preço dos livros queimados, o total chegou a cinquenta mil moedas de prata.

Também muitos dos que haviam praticado artes mágicas *NTLH*: “feitiçaria”; *NVI*: “ocultismo”; *TEB*: “magia”; PC: “bruxaria”.

Reunindo os seus livros Isto é, os livros que ensinavam como praticar artes mágicas.

Cinquenta mil denários *NTLH*: “moedas de prata”. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “Uma moeda de prata era o pagamento de um dia de trabalho (Mt 20.2). Os livros valiam tanto assim porque tinham nomes e palavras que eram considerados mágicos”.

Atos 19.20

RA	NTLH
20 Assim, a palavra do Senhor crescia e prevalecia poderosamente.	***20*** Assim, de maneira poderosa, a mensagem do Senhor era anunciada e se espalhava cada vez mais.

Assim, a palavra do Senhor crescia e prevalecia poderosamente ***A palavra do Senhor*** é a mensagem a respeito do Senhor Jesus.

Crescia e prevalecia Isto é, “Muitas pessoas a ouviram e creram nela (ou creram no Senhor Jesus)”.

Atos 19.21-41

RA	NTLH
Paulo envia à Macedônia Timóteo e Erasto	**A desordem em Éfeso (19.21-22)**
Demétrio excita grande tumulto (19.23-41)	

Divisão do texto Preferimos a divisão feita pela *NTLH*.

Título *NVI*: “O tumulto em ÉFeso”; PC: “Alvoroço em Éfeso”.

Atos 19.21

RA	NTLH
21 Cumpridas estas coisas, Paulo resolveu, no seu espírito, ir a Jerusalém, passando pela Macedônia e Acaia, considerando: Depois de haver estado ali, importa-me ver também Roma.	***21*** Depois desses acontecimentos, Paulo resolveu passar pelas províncias da Macedônia e da Acaia e ir até Jerusalém. Ele dizia: — Depois que eu visitar Jerusalém, preciso ir a Roma.

Cumpridas estas coisas PC: “Depois destes acontecimentos”; *NVI*: “Depois dessas coisas”; ou “Depois de tudo isso”.

Paulo resolveu, no seu espírito, ir a Jerusalém É possível que o texto grego queria dizer: “Guiado (ou impulsionado) pelo Espírito Santo, Paulo resolveu ir…” Mas somos da opinião de que o texto quer dizer

simplesmente: “Paulo decidiu (ou resolveu) ir a Jerusalém”.

Passando pela Macedônia e Acaia Macedônia A província (ver 16.9). ***Acaia*** Província (ver 18.12).

Depois de haver estado ali, importa-me ver também Roma Não é que ele seria turista em Roma; ele queria visitar os crentes em Roma. Em alguns casos, será melhor dizer: “Depois de visitar os crentes em Jerusalém, preciso ir visitar os crentes em Roma”.

Atos 19.22

RA	NTLH
22 Tendo enviado à Macedônia dois daqueles que lhe ministravam, Timóteo e Erasto, permaneceu algum tempo na Ásia.	***22*** Então Paulo enviou para a Macedônia dois dos seus ajudantes, Timóteo e Erasto, mas ele ficou mais algum tempo na província da Ásia.

Macedônia Isto é, Tessalônica, a capital da província.

Dois daqueles que lhe ministravam “Dois dos seus auxiliares”.

Erasto Esse nome aparece também em Rm 16.23 e 2Tm 4.20, mas não sabemos se é o mesmo homem.

Na Ásia Diga-se: “Na província da Ásia”.

Atos 19.23

RA	NTLH
23 Por esse tempo, houve grande alvoroço acerca do Caminho.	***23*** Foi nessa ocasião que houve na cidade de Éfeso uma grande desordem por causa do Caminho do Senhor.

Grande alvoroço “Um tumulto”; “uma desordem”. PC é um ótimo modelo: “houve um grande alvoroço na cidade de Éfeso”.

Acerca do Caminho Ver 9.2.

Atos 19.24

RA	NTLH
24 Pois um ourives, chamado Demétrio, que fazia, de prata, nichos de Diana e que dava muito lucro aos artífices,	***24*** Um ourives chamado Demétrio fazia pequenos modelos de prata do templo da deusa Diana, e o seu negócio dava muito lucro aos que trabalhavam com ele.

Ourives Um homem que faz objetos de prata.

Que fazia, de prata, nichos de Diana PC: “que fazia pequenos modelos de prata do templo da deusa Diana”. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “Diana era o nome romano que corresponde ao nome grego Ártemis. Era a deusa da fertilidade, chamada de 'grande mãe'. O templo de Diana em Éfeso era uma das sete maravilhas do mundo antigo”.

Artífices Homens que trabalhavam com ele; ou os seus empregados.

Atos 19.25

RA	NTLH
25 convocando-os juntamente com outros da mesma profissão,	***25*** Então ele chamou estes e outros da mesma profissão e

disse-lhes: Senhores, sabeis que deste ofício vem a nossa prosperidade	disse: — Meus amigos, vocês sabem que a nossa riqueza vem deste nosso ofício.

Convocando-os juntamente com outros da mesma profissão É óbvio que em Éfeso haveria muitos outros que faziam pequenos modelos do templo de Diana.

Senhores, sabeis que deste ofício vem a nossa prosperidade Senhores Ou “Homens”; ou “Colegas”. “Colegas, vocês bem sabem que somos [em sentido inclusivo] ricos por causa da nossa profissão”.

Atos 19.26

RA	NTLH
26 e estais vendo e ouvindo que não só em Éfeso, mas em quase toda a Ásia, este Paulo tem persuadido e desencaminhado muita gente, afirmando não serem deuses os que são feitos por mãos humanas.	***26*** Vocês mesmos podem ver e ouvir o que esse tal de Paulo está fazendo. Ele afirma que os deuses feitos por mãos humanas não são deuses de verdade. E está conseguindo convencer muita gente, tanto daqui como de quase toda a província da Ásia.

Quase toda a Ásia “Quase toda a província da Ásia”.

Este Paulo Isso é bem depreciativo. “Este sujeito Paulo”; ou “este cara chamado Paulo”.

Tem persuadido e desencaminhado muita gente *NVI*: “está convencendo e desviando grande número de pessoas”.

Afirmando não serem deuses os que são feitos por mãos humanas PC: “Diz ele que os deuses que os homens fabricam não são deuses verdadeiros”. “Deuses que os homens fabricam” são, na

verdade, as imagens desses deuses.

A PC é um ótimo modelo: “Mas vocês têm visto e ouvido o que este Paulo anda a fazer. Diz que os deuses que os homens fabricam não são deuses verdadeiros. Com isto, já convenceu muita gente, não só aqui em Éfeso como também em quase toda a Ásia”. (Sugerimos: “… toda a província da Ásia”.)

Atos 19.27

RA	NTLH
27 Não somente há o perigo de a nossa profissão cair em descrédito, como também o de o próprio templo da grande deusa, Diana, ser estimado em nada, e ser mesmo destruída a majestade daquela que toda a Ásia e o mundo adoram.	***27*** Assim nós estamos correndo o perigo de ver o povo rejeitar o nosso negócio. E não é só isso. Existe o perigo de o templo da grande deusa Diana não ficar valendo mais nada e também de ser destruída a grandeza dessa deusa adorada por todos na Ásia e no mundo inteiro.

Não somente há o perigo de a nossa profissão cair em descrédito TEV: “Há o perigo de a nossa profissão perder o seu prestígio”. Ou “Há o perigo de que todos vão falar mal da nossa profissão”.

Como também o de o próprio templo da grande deusa, Diana, ser estimado em nada JB: “… perderá todo o seu prestígio”; PC: “… pode perder toda a fama que tem”.

E ser mesmo destruída a majestade daquela que toda a Ásia e o mundo adoram Ser mesmo destruída a majestade “Ela deixará de ser famosa”; ou “Ninguém mais dirá: Como ela é poderosa!”

Aqui vai um modelo: “Hoje, todos na província da Ásia e em todo o mundo adoram Diana. Mas, por causa de Paulo, ela vai perder toda a

sua fama, e todos deixarão de adorá-la”.

Atos 19.28

RA	NTLH
28 Ouvindo isto, encheram-se de furor e clamavam: Grande é a Diana dos efésios!	***28*** Quando a multidão ouviu isso, ficou furiosa e começou a gritar: — Viva a grande Diana de Éfeso!

Ouvindo isto, encheram-se de furor “Quando os operários ouviram isso, ficaram furiosos”.

Grande é a Dina dos efésios “Grande é Diana, a deusa que os efésios adoram!” ***Grande,*** aqui, não é tamanho. Possivelmente: “Poderosa”, “Importante”; “Famosa”.

Atos 19.29

RA	NTLH
29 Foi a cidade tomada de confusão, e todos, à uma, arremeteram para o teatro, arrebatando os macedônios Gaio e Aristarco, companheiros de Paulo.	***29*** E a confusão se espalhou por toda a cidade. A multidão agarrou Gaio e Aristarco, dois macedônios que viajavam com Paulo, e os arrastou até o teatro.

Foi a cidade tomada de confusão *NVI*: “Em pouco tempo, a cidade toda estava em tumulto”. Em muitas línguas, não é possível dizer que ***a cidade*** estava em tumulto ou confusão. É preciso dizer: “Em pouco tempo, todos os moradores de Éfeso se alvoroçaram (ou ficaram revoltados)”.

E todos, à uma, arremeteram para o teatro, arrebatando os macedônios Gaio e Aristarco Fica melhor inverter: “Os efésios (ou: Os cidadãos de Éfeso) agarraram Gaio e Aristarco, dois macedônios (ou dois crentes da Macedônia) que estavam viajando com Paulo (ou que eram companheiros de Paulo) e os levaram para o teatro”.

Teatro é uma construção; trata-se, aqui, de um estádio que comportava umas 25.000 pessoas. Não era somente o lugar onde apresentavam peças teatrais, mas também o lugar onde a população se reunia para tratar de assuntos políticos.

Atos 19.30

RA	NTLH
30 Querendo este apresentar-se ao povo, não lhe permitiram os discípulos.	***30*** Paulo queria falar ao povo, mas os irmãos não deixaram.

Querendo este apresentar-se ao povo “Paulo queria apresentar-se ao povo (para falar com eles)”. Ou simplesmente: “Paulo quis falar ao povo”.

Os discípulos “Os crentes”.

Atos 19.31

RA	NTLH
31 Também asiarcas, que eram amigos de Paulo, mandaram rogar-lhe que não se arriscasse indo ao teatro.	***31*** Alguns altos funcionários daquela província, que eram amigos de Paulo, mandaram a ele um recado, pedindo que não fosse ao teatro.

Asiarcas O ***Dicionário da Bíblia de Almeida*** diz o seguinte: "***ASIARCA*** Homem rico e influente que era eleito ou nomeado para promover o culto ao imperador romano e à deusa Roma. Os asiarcas anunciavam festas religiosas, competições esportivas e obras públicas. Às vezes o asiarca recebia o título de 'sumo sacerdote da Ásia', o qual mantinha 1 ano ou mais".

Mandaram rogar-lhe que não se arriscasse indo ao teatro PC: "… pedindo que não entrasse no teatro"; *BPT*: "… lhe mandar dizer que não devia entrar".

Atos 19.32

RA	NTLH
32 Uns, pois, gritavam de uma forma; outros, de outra; porque a assembleia caíra em confusão. E, na sua maior parte, nem sabiam por que motivo estavam reunidos.	***32*** Naquela altura dos acontecimentos a multidão que se achava no teatro estava em completa desordem: uns gritavam uma coisa, e outros gritavam outra, pois a maioria nem sabia por que estava ali.

O versículo não é difícil de entender ou de traduzir. A confusão no teatro é total.

A assembleia caíra em confusão "Porque todos ali estavam confusos (ou não sabiam o que fazer)". E pior ainda: "Não sabiam por que estavam ali".

Atos 19.33

RA	NTLH

33 Então, tiraram Alexandre dentre a multidão, impelindo-o os judeus para a frente. Este, acenando com a mão, queria falar ao povo.	***33*** Algumas pessoas ficaram pensando que Alexandre era o culpado, pois os judeus o obrigaram a ir e ficar lá na frente. Aí Alexandre fez um sinal com a mão e tentou falar para se defender diante do povo.

Tiraram Alexandre dentre a multidão Quem o tirou? TEV: “Algumas pessoas”. PC: “Os judeus empurraram Alexandre para a frente da assembleia”. Possivelmente. *NVI*: “Alguns da multidão”; *NVI*: “Vários dos líderes judeus”. A TEV é um bom modelo: “Algumas pessoas concluíram que Alexandre era o responsável, pois os judeus empurraram-no para a frente”. E a *DHH*: “Alguns deles explicaram o assunto a Alexandre, a quem os judeus haviam empurrado para a frente de todos”.

Acenando com a mão Isto é, para que todos ficassem quietos. PC: “Alexandre fez sinal com a mão e pediu silêncio para falar”.

Atos 19.34

RA	NTLH
34 Quando, porém, reconheceram que ele era judeu, todos, a uma voz, gritaram por espaço de quase duas horas: Grande é a Diana dos efésios!	***34*** Mas, quando perceberam que ele era judeu, ficaram gritando todos juntos a mesma coisa durante duas horas: — Viva a grande Diana de Éfeso!

Quando, porém, reconheceram que ele era judeu Como é que souberam? Sotaque? Roupa? Jeito de falar? Não sabemos.

Todos, a uma voz, gritaram por espaço de quase duas horas PC: “puseram-se todos a gritar as mesmas palavras durante quase duas

horas”.

Grande é a Diana dos efésios! Ver o v. 28.

Atos 19.35

RA	NTLH
35 O escrivão da cidade, tendo apaziguado o povo, disse: Senhores, efésios: quem, porventura não sabe que a cidade de Éfeso é a guardiã do templo da grande Diana e da imagem que caiu de Júpiter?	***35*** Finalmente o secretário da prefeitura da cidade conseguiu acalmar o povo. Ele disse o seguinte: — Cidadãos de Éfeso! Todos sabem que a nossa cidade é a guardadora do templo da grande Diana e da pedra sagrada que caiu do céu.

O escrivão da cidade PC: “O secretário do município”; *NTLH*: “o secretário da prefeitura da cidade”.

Tendo apaziguado o povo, disse “Conseguiu acalmar a multidão”; “conseguiu fazer com que todos se calassem”.

Senhores, efésios *BPT*: “Habitantes de Éfeso”; ou “Cidadãos de Éfeso”.

Quem, porventura, não sabe…? É uma pergunta retórica. “Todo mundo sabe”.

A guardiã do templo da grande Diana e da imagem que caiu de Júpiter O leitor dessa passagem vai pensar que ela quer dizer: “da imagem que caiu do planeta Júpiter”. *BJ*: “e da estátua caída do céu”; *NVI*: “e da sua imagem que caiu do céu”; *TEB*: “e da sua estátua caída do céu”; TEV: “e da pedra sagrada que caiu do céu”. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “Possivelmente um meteorito ou pedaço de astro que caiu do céu. Os moradores de Éfeso achavam que essa pedra era uma representação da deusa Diana”.

Atos 19.36

RA	NTLH
36 Ora, não podendo isto ser contraditado, convém que vos mantenhais calmos e nada façais precipitadamente;	***36*** Ninguém pode negar isso. Assim fiquem calmos e não façam nada sem pensar bem.

Ora, não podendo isto ser contraditado “Ninguém pode dizer que isto não é verdade (ou que isto é mentira)”.

Convém que vos mantenhais calmos e nada façais precipitadamente A *DHH* é um bom modelo: “Como ninguém poder negar isto, acalmem-se e não façam nada sem pensar bem”.

Atos 19.37

RA	NTLH
37 porque estes homens que aqui trouxestes não são sacrílegos, nem blasfemam contra a nossa deusa.	***37*** Vocês trouxeram aqui estes homens, mas eles não assaltaram o templo, nem ofenderam a nossa deusa.

Estes homens Gaio e Aristarco (v. 29).

Não são sacrílegos PC: “não assaltaram o templo”; *CNBB*: “não profanaram o templo”. *NVI*: “não têm roubado o templo”.

Nem blasfemam contra a nossa deusa “Não falam mal da nossa [sentido inclusivo] deusa”.

Atos 19.38

RA	NTLH
38 Portanto, se Demétrio e os artífices que o acompanham têm alguma queixa contra alguém, há audiências e procônsules; que se acusem uns aos outros.	***38*** Se Demétrio e os seus ajudantes têm alguma acusação contra alguém, eles podem apresentar suas acusações no tribunal, pois para isso há dias certos de reunião, e também existem os governadores.

Artífices Ver o v. 24.

Há audiências e procônsules Audiências Dias marcados nos tribunais quando os cidadãos podiam apresentar suas queixas. ***Procônsules*** Autoridades romanas. PC: "… para isto há tribunais e há juízes"; *NVI*: "os tribunais estão abertos, e há procônsules". Recomendamos a *NTLH* como o melhor modelo para esse versículo.

Atos 19.39

RA	NTLH
39 Mas, se alguma outra coisa pleiteais, será decidida em assembleia regular.	***39*** Porém, se vocês querem mais alguma coisa, isso será tratado na reunião do povo, convocada de acordo com a lei.

Mas, se alguma outra coisa pleiteais, será decidida em assembleia regular. PC: "… terá de ser resolvida na assembleia legal"; *BPT*: "… quando as autoridades da cidade se reúnem". Ou a *NTLH*: "… na reunião do povo, convocada de acordo com a lei".

Atos 19.40

RA	NTLH
40 Porque também corremos perigo de que, por hoje, sejamos acusados de sedição, não havendo motivo algum que possamos alegar para justificar este ajuntamento.	***40*** Pois corremos o risco de sermos acusados de revolta, por causa do que está acontecendo hoje. Não há motivo para toda esta confusão. E nós não poderíamos justificar tudo isso.

Porque também corremos perigo de que, por hoje, sejamos acusados de sedição Quem os acusaria? As autoridades romanas. ***Sedição*** “um tumulto”; *NVI*: “… de perturbar a ordem pública”.

Não havendo motivo algum que possamos alegar para justificar este ajuntamento *DHH*: “Porque não há nenhuma razão que podemos dar, se nos perguntarem o que causou este tumulto”.

Atos 19.41

RA	NTLH
41 E, havendo dito isto, dissolveu a assembleia.	***41*** Depois de dizer essas palavras, ele terminou a reunião.

E, havendo dito isso, dissolveu a assembleia *NVI*: “encerrou a assembleia”; *BJ*, *CNBB*: “dissolveu a assembleia”; *TEB*: “despediu a assembleia”.

Capítulo 20

Atos 20.1-6

RA	NTLH
De novo, Paulo visita a Macedônia e a Grécia	**Paulo na Macedônia e na Acaia**

Título Preferimos o da *NTLH* (ver o v. 2).

Atos 20.1

RA	NTLH
1 Cessado o tumulto, Paulo mandou chamar os discípulos, e, tendo-os confortado, despediu-se, e partiu para a Macedônia.	***1*** Quando acabou a confusão, Paulo mandou chamar os irmãos e falou com eles para animá-los. Então se despediu deles e foi para a província da Macedônia.

Cessado o tumulto, Paulo mandou chamar os discípulos Diga-se: “Quando acalmou o alvoroço” (PC); ou *TEB*: “Quando o tumulto se acalmou”; ou “Quando a multidão se acalmou”. ***Os discípulos*** “os cristãos de Corinto”.

Tendo-os confortado, despediu-se, e partiu para a Macedônia *NVI*: “Depois de encorajá-los”; ou “Depois de animá-los”. (ver 5.31-32)

Macedônia A província onde ficavam Filipos, Tessalônica e Bereia (16.9).

Atos 20.2

RA	NTLH
2 Havendo atravessado aquelas terras, fortalecendo os discípulos com muitas exortações, dirigiu-se para a Grécia,	***2*** Atravessou aquelas regiões, animando muito com as suas mensagens os cristãos. Aí chegou à província da Acaia,

Havendo atravessado aquelas terras Diga-se: “aquela província”; ou “aquela região”.

Fortalecendo os discípulos “Animando os cristãos”.

Grécia O leitor nota que a *NTLH* diz “Acaia” (igualmente, a TEV). Por quê? Porque hoje Grécia é o nome de um país cuja capital é Atenas, etc. Mas, naquele tempo, não existia o país Grécia. Existiam as duas províncias do Império Romano: ***Macedônia*** (no Norte) e ***Acaia*** (no Sul). O território dessas duas províncias, naquele tempo, era o que hoje é o país da Grécia. Como diz o Dicionário do Novo Testamento Grego: “Acaia”. Recomendamos que o tradutor escreva “Acaia”.

Acaia era a província onde ficava a cidade de Corinto, centro das atividades de Paulo na província (ver 18.12).

Atos 20.3

RA	NTLH
3 onde se demorou três meses. Tendo havido uma conspiração por parte dos judeus contra ele, quando estava para embarcar rumo à Síria, determinou voltar pela Macedônia.	***3*** onde ficou três meses. Quando já estava pronto para ir à província da Síria, soube que os judeus estavam fazendo planos contra ele. Então resolveu voltar pela Macedônia.

Tendo havido uma conspiração por parte dos judeus contra ele Diga-se: “Paulo soube que alguns judeus estavam fazendo planos contra ele (ou, planos para matá-lo)”.

Quando estava para embarcar rumo à Síria Diga-se: “… à província da Síria”.

Determinou voltar pela Macedônia Isto é, resolveu voltar por terra, em vez de por mar.

A PC é um bom modelo: “Estava a preparar-se para embarcar para a Síria, quando soube que os judeus faziam planos contra ele. Por isso, resolveu voltar pelo caminho da Macedônia”. (Diga-se: “província da Síria” e “alguns judeus”.)

Atos 20.4

RA	NTLH
4 Acompanharam-no [até à Ásia] Sópatro, de Bereia, filho de Pirro, Aristarco e Secundo, de Tessalônica, Gaio, de Derbe, e Timóteo, bem como Tíquico e Trófimo, da Ásia;	***4*** Foram com ele as seguintes pessoas: Sópatro, filho de Pirro, da cidade de Bereia; Aristarco e Segundo, de Tessalônica; Gaio, de Derbe; Timóteo; e também Tíquico e Trófimo, que eram da província da Ásia.

Acompanharam-no [até à Ásia] As palavras “até à Àsia” não fazem parte do texto original.

Aristarco Ver 19.29; 27.2. ***Gaio*** Ver 19.29. ***Tíquico*** Ver Ef 6.21; Cl 4.7; 2Tm 4.12; Tt 3.12.***Trófimo*** Ver 21.29.

Da Ásia “Da província da Ásia”.

Atos 20.5

RA	NTLH
5 estes nos precederam, esperando-nos em Trôade.	***5*** Eles foram na frente e nos esperaram na cidade de Trôade.

Estes nos precederam Novamente, o autor do Livro está acompanhando Paulo (ver 16.10).

A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “É possível que alguns dos homens mencionados aqui fossem representantes das igrejas que estavam enviando ofertas para os cristãos pobres de Judeia (1Co 16.1-4)”.

Atos 20.6

RA	NTLH
6 Depois dos dias dos pães asmos, navegamos de Filipos e, em cinco dias, fomos ter com eles naquele porto, onde passamos uma semana.	***6*** Depois da Festa dos Pães sem Fermento, nós partimos da cidade de Filipos. Cinco dias depois nos encontramos com eles em Trôade e ficamos ali uma semana.

Depois dos dias dos pães asmos *NTLH*: “Festa dos Pães sem Fermento”. Durava mais ou menos uma semana, em abril.

Navegamos de Filipos Isto é, do porto de Neápolis, que ficava a uns 15 km da cidade.

E, em cinco dias, fomos ter com eles naquele porto Isto é, em Trôade.

Atos 20.7-12

RA	NTLH
Paulo em Trôade	**Paulo em Trôade**

Atos 20.7

RA	NTLH
7 No primeiro dia da semana, estando nós reunidos com o fim de partir o pão, Paulo, que devia seguir viagem no dia imediato, exortava-os e prolongou o discurso até à meia-noite.	***7*** No sábado à noite nós nos reunimos com os irmãos para partir o pão. Paulo falou nessa reunião e continuou falando até a meia-noite, pois ia viajar no dia seguinte.

No primeiro dia da semana O dia começava com o pôr do sol. O "domingo" começava às 18 horas do sábado. É por isso que *NTLH* traz o seguinte: "No sábado à noite" (e *PS* e *FC*). PC: "No sábado à tarde".

Reunidos com o fim de partir o pão É possível que isso queira dizer: "a Ceia do Senhor"; mas é mais provável que se trata da "refeição em comum" (PC; ver 2.42).

Paulo, que devia seguir viagem no dia imediato Isto é, no domingo de manhã.

Exortava-os Ele estava falando com os crentes. *CNBB*: "dirigia a palavra aos fiéis".

Prolongou o discurso até à meia-noite "Continuou a falar até à meia-noite".

Atos 20.8

RA	NTLH
8 Havia muitas lâmpadas no cenáculo onde estávamos reunidos.	***8*** Havia muitas lamparinas acesas na sala onde nós estávamos reunidos, a qual ficava no terceiro andar da casa.

Havia muitas lâmpadas no cenáculo Diga-se: "… na sala". Por que essa informação? Possivelmente, para explicar por que Êutico dormiu. O calor e a fumaça das lâmpadas fariam com que o rapaz dormisse. (Para não falar sobre o longo discurso de Paulo…)

Atos 20.9

RA	NTLH
9 Um jovem, chamado Êutico, que estava sentado numa janela, adormecendo profundamente durante o prolongado discurso de Paulo, vencido pelo sono, caiu do terceiro andar abaixo e foi levantado morto.	***9*** Um moço chamado Êutico estava sentado numa janela. E, como Paulo continuasse falando durante muito tempo, o sono do moço foi aumentando. De repente, ele dormiu e caiu da janela. Quando o levantaram, estava morto.

Um jovem Aqui, o autor usa uma palavra e, no v. 12, outra. Tudo indica que seria um rapaz. *OSTY* traduz assim: "um adolescente" (e, no v. 12, "o jovem rapaz").

Êutico Em grego, esse nome quer dizer "boa sorte".

Numa janela Para aproveitar o ar fresco do lado de fora. *TEB*: "no peitoril da janela"; *EP*: "na beira de uma janela".

Caiu do terceiro andar abaixo Em algumas línguas, o andar térreo é o primeiro andar. Não sabemos se esse é o caso aqui. Seja como for,

traduza-se: “do terceiro andar”.

Foi levantado morto *NTLH*: “Quando o levantaram, estava morto”. Ou “Quando alguns deles o levantaram, descobriram que estava morto”.

Atos 20.10

RA	NTLH
10 Descendo, porém, Paulo inclinou-se sobre ele e, abraçando-o, disse: Não vos perturbeis, que a vida nele está.	***10*** Então Paulo desceu, abaixou-se, abraçou o moço e disse: — Não se assustem, pois ele está vivo.

Descendo, porém, Paulo inclinou-se sobre ele Isso lembra o que fizeram Elias (1Rs 17.17-24) e Eliseu (2Rs 4.32-37). PC: “abraçou o rapaz”. Cuidado, tradutor, com a linguagem a ser usada! Que não transpareça nenhuma cotação sexual no que Paulo fez.

Não vos perturbeis, que a vida nele está PC: “Não se assustem, que ele está vivo”.

Atos 20.11

RA	NTLH
11 Subindo de novo, partiu o pão, e comeu, e ainda lhes falou largamente até ao romper da alva. E, assim, partiu.	***11*** Em seguida Paulo subiu de novo, partiu o pão e comeu. Falou ainda muito tempo, até de manhã, e depois foi embora.

Subindo de novo, partiu o pão, e comeu “Paulo subiu de novo para a sala…” ***Partiu o pão, e comeu*** Ver o v. 7. Por estranho que pareça, o texto diz que somente Paulo comeu. A nosso ver, a tradução precisa

dizer isso mesmo, mesmo que alguns sugiram que a tradução diga que “Paulo partiu o pão, e ele e os crentes comeram”.

E ainda lhes falou largamente até ao romper da alva “Até o nascer do sol”; PC: “até de manhãzinha”.

E, assim, partiu “Então, foi embora”.

Atos 20.12

RA	NTLH
12 Então, conduziram vivo o rapaz e sentiram-se grandemente confortados.	***12*** Aí levaram o moço, vivo, para a casa dele, e isso os deixou muito animados.

Então, conduziram vivo o rapaz “Então, levaram o rapaz, vivo, para a casa dele”.

Sentiram-se grandemente confortados Diga-se “animados” (ver 5.31-32).

Sugerimos: “E, muito animados, os crentes levaram o rapaz, vivo, de volta para a casa dele”.

Atos 20.13-16

RA	NTLH
Paulo embarca em Assôs. Chega a Mileto	**De Trôade a Mileto**

Título “Paulo vai a Mileto”; ou “Paulo vai de Trôade a Mileto”.

Atos 20.13

RA	NTLH
13 Nós, porém, prosseguindo, embarcamos e navegamos para Assôs, onde devíamos receber Paulo, porque assim nos fora determinado, devendo ele ir por terra.	***13*** Nós fomos na frente e embarcamos no navio que nos levou até o porto de Assôs, onde devíamos esperar Paulo. Ele mandou que fizéssemos isso porque queria ir por terra até lá.

Nós, porém, prosseguindo Nós O autor do Livro e os companheiros de viagem de Paulo (v. 4).

Embarcamos e navegamos para Assôs Assôs ficava a uns 30 km de Trôade. PC: “Quanto a nós, fomos à frente, viajando de barco até o porto de Assôs”.

Onde devíamos receber Paulo “Onde nos encontraríamos com Paulo”.

Porque assim nos fora determinado, devendo ele ir por terra Não sabemos por que ele decidiu ir por terra. Alguns pensam que ele queria estar a sós; outros, que queria evitar a viagem por mar, que era um tanto perigosa.

Atos 20.14

RA	NTLH
14 Quando se reuniu conosco em Assôs, recebemo-lo a bordo e fomos a Mitilene;	***14*** Quando ele se encontrou conosco em Assôs, nós o recebemos no navio e seguimos viagem até a cidade de Mitilene.

Esse versículo não oferece nenhuma dificuldade. ***Mitilene*** era a

cidade principal da ilha de Lesbos.

Atos 20.15

RA	NTLH
15 dali, navegando, no dia seguinte, passamos defronte de Quios, no dia imediato, tocamos em Samos e, um dia depois, chegamos a Mileto.	***15*** Então partimos dali e, no dia seguinte, passamos perto da ilha de Quios. No outro dia já estávamos na ilha de Samos e um dia depois chegamos ao porto de Mileto.

Dali, navegando, no dia seguinte, passamos defronte de Quios Uma ilha situada no mar Ageu.

Tocamos em Samos Outra ilha situada no mar Ageu.

Chegamos a Mileto A cidade portuária de Éfeso, situada uns 45 km ao sul de Éfeso.

NVI: “No dia seguinte navegamos dali e chegamos defronte de Quios; no outro dia, atravessamos para Samos e, um dia depois, chegamos a Mileto”.

Atos 20.16

RA	NTLH
16 Porque Paulo já havia determinado não aportar em Éfeso não querendo demorar-se na Ásia, porquanto se apressava com o intuito de passar o dia de Pentecostes em	***16*** Paulo tinha resolvido não parar na cidade de Éfeso para não ficar muito tempo na província da Ásia. Ele estava com pressa, pois queria chegar a Jerusalém, se possível, antes

Jerusalém, caso lhe fosse possível.	do dia de Pentecostes.

Por que Paulo já havia determinado não aportar em Éfeso, não querendo demorar-se na Ásia Diga-se: “na província da Ásia”.

Porquanto se apressava com o intuito de passar o dia de Pentecostes em Jerusalém, caso lhe fosse possível. Pentecostes era celebrado 50 dias depois da Festa dos Pães Sem Fermento (v. 6).

CNBB: “Paulo tinha decidido passar ao largo de Éfeso, a fim de não perder tempo na Ásia. Tinha pressa de estar em Jerusalém, se possível, no dia de Pentecostes”.

Atos 20.17-38

RA	NTLH
Em Mileto, Paulo fala aos presbíteros da igreja de Éfeso	**A mensagem de Paulo (20.17-38)**
Paulo ora com eles (20.36-38)	

Divisão do Texto Preferimos a divisão feita pela *NTLH*.

Título *NVI*, TEV: “Paulo despede-se dos presbíteros de Éfeso”; PC: “Mensagem de Paulo à igreja de Éfeso”.

Atos 20.17

RA	NTLH
17 De Mileto, mandou a Éfeso chamar os presbíteros da igreja.	***17*** Em Mileto Paulo mandou chamar os presbíteros da igreja de Éfeso para se encontrarem

	com ele.

De Mileto, Paulo mandou a Éfeso chamar os presbíteros da igreja Mileto ficava uns 45 km ao sul de Éfeso. ***Presbíteros*** Ver 11.30.

Atos 20.18

RA	NTLH
18 E, quando se encontraram com ele, disse-lhes: Vós bem sabeis como foi que me conduzi entre vós em todo o tempo, desde o primeiro dia em que entrei na Ásia,	***18*** Quando eles chegaram, Paulo disse: — Vocês sabem como foi que passei todo o tempo que estivemos juntos, desde o primeiro dia em que cheguei à província da Ásia.

Disse-lhes “Paulo lhes disse”.

Vós bem sabeis como foi que me conduzi entre vós todo o tempo *NVI*: “Vocês sabem como vivi todo o tempo em que estive com vocês”.

Desde o primeiro dia em que entrei na Ásia Ver 9.1. Diga-se: “… na província da Ásia”.

Atos 20.19

RA	NTLH
19 servindo ao Senhor com toda a humildade, lágrimas e provações que, pelas ciladas dos judeus, me sobrevieram,	***19*** Fiz o meu trabalho como servo do Senhor, com toda a humildade e com lágrimas. E isso apesar dos tempos difíceis que tive, por causa dos judeus

	que se juntavam contra mim.

Servindo ao Senhor “… ao Senhor Jesus”.

Com toda a humildade, lágrimas e provações que, pelas ciladas dos judeus, me sobrevieram Para o leitor desse texto em português, isso não é muito difícil. Mas há maneiras muito mais simples de dizer o que esse texto está dizendo. A *BPT* é um bom modelo: “Ainda que tenho sofrido muito por causa dos problemas que alguns judeus me causaram, com toda a humildade tenho cumprindo tudo o que o Senhor Jesus me mandou fazer”.

Atos 20.20

RA	NTLH
20 jamais deixando de vos anunciar coisa alguma proveitosa e de vo-la ensinar publicamente e também de casa em casa,	***20*** Vocês também sabem que fiz tudo para ajudar vocês, anunciando o evangelho e ensinando publicamente e nas casas.

A frase continua de forma ininterrupta.

Jamais deixando de vos anunciar coisa alguma proveitosa PC: “também sabem que fiz tudo para os ajudar”.

E de vo-la ensinar publicamente e também de casa em casa *BPT*: “Mas nunca deixei de anunciar-lhes nada do que era para o bem de vocês, ensinando-lhes publicamente e em vossas casas”. E a *NVI*: “Vocês sabem que não deixei de pregar-lhes nada que fosse proveitoso, mas ensinei-lhes tudo publicamente e de casa em casa”.

Atos 18.21

RA	NTLH
21 testificando tanto a judeus como a gregos o arrependimento para com Deus e a fé em nosso Senhor Jesus [Cristo].	***21*** Eu disse com firmeza aos judeus e aos não judeus que eles deviam se arrepender dos seus pecados, voltar para Deus e crer no nosso Senhor Jesus.

Testificando tanto a judeus como a gregos Gregos Diga-se "gentios" ou "não judeus". *DHH*: "Aos judeus e aos não judeus eu tenho dito"; é melhor: "… eu tenho insistido".

O arrependimento para com Deus "Que se arrependam dos seus pecados e voltem para Deus". Ou uma frase direta: "… tenho dito: 'Arrependam-se dos seus pecados e voltem para Deus'". ***Arrepender*** Ver 2.38.

E a fé em nosso Senhor Jesus [Cristo] A palavra ***Cristo*** não faz parte do texto original grego.

Outra frase direta: "… e creiam em nosso Senhor Jesus".

Atos 20.22

RA	NTLH
22 E, agora, constrangido em meu espírito vou para Jerusalém, não sabendo o que ali me acontecerá,	***22*** Agora eu vou para Jerusalém, obedecendo ao Espírito Santo, sem saber o que vai me acontecer lá.

E, agora, constrangido em meu espírito Isso não traduz bem o texto original; não há o possessivo ***meu*** no texto grego. TEV: "E agora, em obediência ao Espírito Santo".

Vou para Jerusalém, não sabendo o que ali me acontecerá *BPT*: "Agora devo ir a Jerusalém, pois o Espírito Santo manda que eu vá. Não

sei o que acontecerá comigo lá”.

Atos 20.23

RA	NTLH
23 senão que o Espírito Santo, de cidade em cidade, me assegura que me esperam cadeias e tribulações.	***23*** Sei somente que em todas as cidades o Espírito Santo tem me avisado que prisões e sofrimentos estão me esperando.

Senão que o Espírito Santo, de cidade em cidade, me assegura TEV: “Só sei que, em todas as cidades, o Espírito Santo me tem advertido…”

Que me esperam cadeias e tribulações Ou “eu vou ser preso e sofrerei muito”.

Atos 20.24

RA	NTLH
24 Porém em nada considero a vida preciosa para mim mesmo, contanto que complete a minha carreira e o ministério que recebi do Senhor Jesus para testemunhar o evangelho da graça de Deus.	***24*** Mas eu não dou valor à minha própria vida. O importante é que eu complete a minha missão e termine o trabalho que o Senhor Jesus me deu para fazer. E a missão é esta: anunciar a boa notícia da graça de Deus.

Porém em nada considero a vida preciosa para mim mesmo A coisa mais importante para Paulo não era o seu bem-estar, a sua vida. A

coisa mais importante era cumprir o seu ministério de apóstolo do Senhor Jesus. O que Paulo diz é fácil de entender, mas pode ser difícil de traduzir em algumas línguas.

A PC é um bom modelo: “Mas para mim a minha vida não tem valor. O que me interessa é que eu chegue ao fim da minha carreira e complete o cargo que o Senhor Jesus me deu, de anunciar a Boa-Nova de Deus”. TEV: “… de proclamar as Boas-Novas a respeito da graça de Deus”. ***Graça*** Ver 13.43.

Atos 20.25

RA	NTLH
25 Agora eu sei que todos vós, em cujo meio passei pregando o reino, não vereis mais o meu rosto.	***25*** — Eu tenho estado entre vocês, anunciando o Reino de Deus, e agora sei que vocês não vão me ver mais.

Esse versículo é fácil de entender e traduzir.

Em cujo meio passei pregando o reino PC: “entre os quais andei a pregar o Reino de Deus” (ver 1.3).

Não vereis mais o meu rosto “Vocês não me verão mais”.

Atos 20.26

RA	NTLH
26 Portanto, eu vos protesto, no dia de hoje, que estou limpo do sangue de todos;	***26*** Por isso, com toda a certeza eu afirmo hoje que, se algum de vocês se perder, eu não sou o responsável.

Portanto, eu vos protesto, no dia de hoje PC: “Por isso, posso afirmar-vos que…”

Que estou limpo do sangue de todos Isto é, se alguns deles se perdessem, espiritualmente falando, a culpa disso não seria de Paulo (ver 18.6). O leitor deve entender que o verbo ***perder*** aqui quer dizer perdição espiritual, perdição eterna.

Atos 20.27

RA	NTLH
27 porque jamais deixei de vos anunciar todo o desígnio de Deus.	***27*** Pois não deixei de lhes anunciar todo o plano de Deus.

Porque jamais deixei de vos anunciar todo o desígnio de Deus *NVI*: “toda a vontade de Deus”; PC: “todo o plano de Deus”. É melhor dizer: “pois eu sempre lhes anunciei todo o plano de Deus”. *CNBB*: “… todo o plano de Deus a vosso respeito”.

Atos 20.28

RA	NTLH
28 Atendei por vós e por todo o rebanho sobre o qual o Espírito Santo vos constituiu bispos, para pastoreardes a igreja de Deus, a qual ele comprou com o seu próprio sangue.	***28*** Cuidem de vocês mesmos e de todo o rebanho que o Espírito Santo entregou aos seus cuidados, como pastores da Igreja de Deus, que ele comprou por meio do sangue do seu próprio Filho.

A linguagem figurada, ***rebanho de Deus*** e ***bispos*** (isto é, pastores

de ovelhas), pode ser difícil de traduzir.

Atendei por vós e por todo o rebanho “Cuidem de si mesmos e de todo o povo de Deus”. Nesse contexto, são todos os cristãos.

Sobre o qual o Espírito Santo vos constituiu bispos “Que o Espírito Santo entregou a vocês para que vocês tomassem conta da Igreja de Deus”. PC: “Portanto, cuidem de vocês mesmos e do grupo de crentes que o Espírito Santo vos pôs como responsáveis”. Pode ser que, em alguns lugares, “A Igreja de Deus” seja o nome de uma Denominação. Diga-se: “… a Igreja, que pertence a Deus”.

A qual ele comprou com o seu próprio sangue Comprou De quem? Fica melhor dizer “adquiriu” (PC, *CNBB*, *TEB*, *BJ*, *FC*). ***Sangue*** Nesse contexto, morte sacrificial. ***Seu próprio sangue*** O leitor nota que a *NTLH* diz: “por meio do sangue do seu próprio Filho” (também a TEV, a PC, a *FC*, a *BJ*, a *BPT*). Não é questão de um texto grego diferente, mas de duas interpretações diferentes do mesmo texto. Uma possibilidade é “o seu próprio sangue”; a outra é “o sangue do seu próprio”, isto é, do seu próprio Filho. Recomendamos que se opte pela segunda forma.

Aqui vai um modelo: “Cuidem de vocês mesmos e de todos os crentes que o Espírito Santo entregou a vocês para que vocês tomassem conta deles. Pois foi por meio da morte do seu Filho que Deus fez com que eles fossem seus”.

Atos 20.29

RA	NTLH
29 Eu sei que, depois da minha partida, entre vós penetrarão lobos vorazes, que não pouparão o rebanho.	***29*** Pois eu sei que, depois que eu for, aparecerão lobos ferozes no meio de vocês e eles não terão pena do rebanho.

Eu sei que*…** ***entre vós penetrarão lobos vorazes Isto é, “homens que são como lobos ferozes” (ver Mt 7.15).

Que não pouparão o rebanho “… que não terão pena dos crentes (ou de vocês)”. A PC transforma essa metáfora em símile: “Pois sei muito bem que, depois de eu partir, vão introduzir-se entre vocês os que querem destruir a igreja como lobos ferozes destroem as ovelhas”.

Lobos Em algumas línguas, se dirá: “hienas” ou “chacais”; ou “animais selvagens”.

A *DHH* traduz assim: “Eu sei que, quando eu for embora, virão outros que, como lobos ferozes, procurarão acabar com a igreja”.

Atos 20.30

RA	NTLH
30 E que, dentre vós mesmos, se levantarão homens falando coisas pervertidas para arrastar os discípulos atrás deles.	***30*** E chegará o tempo em que alguns de vocês contarão mentiras, procurando levar os irmãos para o seu lado.

E que, dentre vós mesmos, se levantarão homens falando coisas pervertidas TEV: “Virá o tempo quando alguns de vocês contarão mentiras”.

Para arrastar os discípulos atrás deles *DHH*: “para que os crentes os sigam”. Ou “para fazer com que…”

Atos 20.31

RA	NTLH
31 Portanto, vigiai, lembrando-vos de que, por três anos, noite e dia, não cessei de admoestar,	***31*** Portanto, fiquem vigiando e lembrem que durante três anos, de dia e de noite, eu, chorando, não parei de ensinar cada um

com lágrimas, a cada um.	de vocês.

Portanto, vigiai Ou “… fiquem vigiando”; “estejam alertas”. Ou “prestem atenção…”

Não cessei de admoestar, com lágrimas, a cada um Por que ***com lágrimas***? De sofrimento? De desespero? Causadas por perseguição ou outra dificuldade qualquer? O texto não responde. ***Admoestar*** Ou “ensinar”. O objeto direto seria: “… de ensinar o evangelho”.

A cada um “A todos vocês”.

Atos 20.32

RA	NTLH
32 Agora, pois, encomendo-vos ao Senhor e à palavra da sua graça, que tem poder para vos edificar e dar herança entre todos os que são santificados.	***32*** — E agora eu os entrego aos cuidados de Deus e da palavra da sua graça. Pois ele pode ajudá-los a progredir espiritualmente e pode dar-lhes as bênçãos que guarda para todo o seu povo.

Agora, pois, encomendo-vos ao Senhor Senhor Jesus? Ou Senhor Deus? *BPT*: “Agora eu peço a Deus que cuide de vocês com muito amor”. PC: “Entrego-vos à proteção de Deus”; *NVI*: “eu vos entrego a Deus”.

E à palavra da sua graça Isto é, “e à mensagem da sua graça” (ver o v. 24). *FC*: “e à palavra do seu amor”. Ou “a mensagem a respeito da bondade de Deus cuidará de vocês”.

Que tem poder para vos edificar Isto é, edificar espiritualmente. Não é edificação física. “Que tem poder para fazer com que vocês cresçam espiritualmente”.

E dar herança entre todos os que são santificados PC: “para vos entregar a herança a que todos os membros do seu povo têm direito”; *DHH*: “Ele tem poder para fazer com que vocês cresçam espiritualmente e de lhes dar tudo o que ele prometeu a seu santo povo”.

Aqui está um modelo: “Agora, pois, peço a Deus que cuide de vocês com muito amor. Peço também que a mensagem a respeito do seu amor os abençoe. Esta mensagem tem poder para fazer com que vocês cresçam espiritualmente e de lhes dar tudo o que Deus prometeu dar ao seu próprio povo”.

Atos 20.33

RA	NTLH
33 De ninguém cobicei prata, nem ouro, nem vestes;	***33*** Não cobicei nem a prata, nem o ouro, nem as roupas de ninguém.

De ninguém cobicei prata, nem ouro, nem vestes. Em muitas línguas, fica melhor dizer “riquezas” ou “dinheiro”, em vez de “prata nem ouro”. ***Vestes*** Naquele tempo, faziam parte da riqueza da pessoa.

Em algumas línguas, se dirá: “dinheiro ou qualquer outra coisa”.

Atos 20.34

RA	NTLH
34 vós mesmos sabeis que estas mãos serviram para o que me era necessário a mim e aos que estavam comigo.	***34*** Pelo contrário, vocês sabem que eu trabalhei com as minhas próprias mãos e consegui tudo o que eu e os meus companheiros de trabalho precisávamos.

Vós mesmos sabeis que estas mãos serviram para o que me era necessário a mim *NVI*: “Vocês mesmos sabem que estas minhas mãos supriram minhas necessidades”.

E aos que estavam comigo TEV: “Vocês mesmos sabem que eu tenho trabalhado com as minhas mãos para conseguir tudo o que eu e os meus companheiros precisávamos”. Em algumas línguas, “trabalhar com as mãos” soa estranho. Diga-se: “trabalhei muito”.

Atos 20.35

RA	NTLH
35 Tenho-vos mostrado em tudo que, trabalhando assim, é mister socorrer os necessitados e recordar as palavras do próprio Senhor Jesus: Mais bem-aventurado é dar que receber.	***35*** Em tudo tenho mostrado a vocês que é trabalhando assim que podemos ajudar os necessitados. Lembrem das palavras do Senhor Jesus: “É mais feliz quem dá do que quem recebe”.

Tenho-vos mostrado em tudo que, trabalhando assim, é mister socorrer os necessitados PC: “Mostrei-vos em tudo que é trabalhando assim que podemos ajudar os necessitados”.

E recordar as palavras do próprio Senhor Jesus “Lembremo-nos do que o próprio Senhor Jesus disse”.

Mais bem-aventurado é dar que receber Esse dito de Jesus não aparece nos Evangelhos. A PC e a *NTLH* são iguais. Ou “A pessoa que dá aos outros é mais feliz do que a pessoa que recebe”.

Atos 20.36

RA	NTLH

36 Tendo dito estas coisas, ajoelhando-se, orou com todos eles.	***36*** Quando Paulo acabou de falar, ajoelhou-se com os irmãos e orou.

Tendo dito estas coisas “Depois que Paulo disse tudo isso”.

Ajoelhando-se, orou com todos eles “Ele se ajoelhou e orou…”

Atos 20.37

RA	NTLH
37 Então, houve grande pranto entre todos, e, abraçando afetuosamente a Paulo, o beijavam,	***37*** Então todos choraram muito e abraçaram e beijaram Paulo.

Então, houve grande pranto entre todos “Todos começaram a chorar muito”.

Abraçando afetuosamente a Paulo, o beijavam “Abraçaram e beijaram Paulo”. Os beijos seriam na face ou na testa; não nos lábios ou nas mãos.

Atos 20.38

RA	NTLH
38 entristecidos especialmente pela palavra que ele dissera: que não mais veriam o seu rosto. E acompanharam-no até ao navio.	***38*** Estavam tristes, especialmente porque ele lhes tinha dito que nunca mais iam vê-lo. Então eles o acompanharam até o navio.

Entristecidos especialmente pela palavra que ele dissera “Eles estavam muito tristes por causa do que ele tinha dito”.

Que não mais veriam o seu rosto Ou uma frase direta: “Esta é a última vez que vocês me verão”. Ou “Nunca mais vocês me verão”.

E acompanharam-no até ao navio “E foram com ele…”

Capítulo 21

Atos 21.1-16

RA	NTLH
Paulo chega a Tiro (21.1-6)	**Paulo vai para Jerusalém**
Paulo em Cesareia (21.7-16)	

Divisão do Texto Preferimos a divisão feita pela *NTLH*.

Título *NVI*: “A caminho de Jerusalém”; ou “Paulo e os seus companheiros vão para Jerusalém”.

Atos 21.1

RA	NTLH
1 Depois de nos apartarmos, fizemo-nos à vela e, correndo em direitura, chegamos a Cós no dia seguinte, a Rodes, e dali, a Pátara.	***1*** Nós nos despedimos deles e fomos embora, navegando diretamente para a ilha de Cós. No dia seguinte paramos no porto de Rodes e dali continuamos até a cidade de Pátara,

Depois de nos apartarmos “Nós dissemos adeus aos presbíteros da igreja de Éfeso…” O autor de Atos está novamente com Paulo e vai com ele até Jerusalém.

Fizemo-nos à vela “Embarcamos no navio”.

Correndo em direitura, chegamos a Cós PC: “navegamos diretamente até a ilha de Cós”.

No dia seguinte, a Rodes Diga-se: “… à ilha de Rodes”.

E dali, a Pátara Diga-se: “… à cidade de Pátara”. Era a cidade portuária da província de Lícia (ver 27.5).

Atos 21.2

RA	NTLH
2 Achando um navio que ia para a Fenícia, embarcamos nele, seguindo viagem.	***2*** onde encontramos um navio que ia para a Fenícia. Então embarcamos nele e seguimos viagem.

Fenícia A região da costa oeste da província da Síria, onde ficava a cidade de Tiro (v. 3).

Embarcamos nele, seguindo viagem “Embarcamos nele e seguimos viagem”.

Atos 21.3

RA	NTLH
3 Quando Chipre já estava à vista, deixando-a à esquerda, navegamos para a Síria e chegamos a Tiro; pois o navio devia ser descarregado ali.	***3*** Quando já podíamos ver a ilha de Chipre, navegamos ao sul daquela ilha e seguimos em direção à província da Síria. Chegamos à cidade de Tiro, onde desembarcamos, pois o navio precisava ser descarregado.

Quando Chipre já estava à vista *NVI*: “Depois de avistarmos Chipre” (diga-se: “a ilha de Chipre”).

Deixando-o à esquerda, navegamos para a Síria TEV: “navegamos ao sul da ilha para a Síria”. Diga-se: “para a província da Síria”.

Chegamos a Tiro “Chegamos à cidade de Tiro”.

Pois o navio devia ser descarregado ali PC: “O navio tinha de deixar carga no porto de Tiro”. Ou “a carga seria tirada do navio”. Ou “os marinheiros iam tirar a carga do navio”.

Atos 21.4

RA	NTLH
4 Encontrando os discípulos, permanecemos lá durante sete dias; e eles, movidos pelo Espírito, recomendavam a Paulo que não fosse a Jerusalém.	***4*** Naquela cidade encontramos alguns cristãos e ficamos com eles uma semana. Então, avisados pelo Espírito Santo, eles disseram a Paulo que não fosse para Jerusalém.

Encontrando os discípulos “Ali nós encontramos alguns crentes”.

Movidos pelo Espírito TEV: “pelo poder do Espírito”. *TEB*: “impelidos pelo Espírito”. Ou “guiados pelo Espírito Santo”.

Recomendaram a Paulo que não fosse a Jerusalém Ou “… que não continuasse a viagem a Jerusalém”.

Atos 21.5

RA	NTLH

5 Passados aqueles dias, tendo-nos retirado, prosseguimos viagem, acompanhados por todos, cada um com sua mulher e filhos, até fora da cidade; ajoelhados na praia, oramos.	***5*** Mas, quando chegou o dia de irmos embora, nós continuamos a nossa viagem. Aí aqueles irmãos, com as esposas e filhos, nos acompanharam até fora da cidade; e todos nós nos ajoelhamos ali na praia e oramos.

Passados aqueles dias, tendo-nos retirado, prosseguimos viagem *NVI*: “Quando terminou o tempo ali, partimos”. A *CNBB* é um bom modelo: “Quando chegou o tempo de irmos embora, partimos”.

Ajoelhados na praia, oramos Como na despedida dos presbíteros de Éfeso (20.36).

Atos 21.6

RA	NTLH
6 E, despedindo-nos uns dos outros, então, embarcamos; e eles voltaram para casa.	***6*** Depois de nos despedirmos, embarcamos no navio, e eles voltaram para casa.

Esse versículo não oferece nenhum problema. TEV: “Depois nos despedimos deles e embarcamos no navio, enquanto eles voltaram para casa”.

Atos 21.7

RA	NTLH
7 Quanto a nós, concluindo a viagem de Tiro, chegamos a	***7*** Seguimos viagem, navegando

Ptolemaida, onde saudamos os irmãos, passando um dia com eles.	da cidade de Tiro para Ptolemaida. Ali encontramos e cumprimentamos os irmãos e passamos um dia com eles.

Quanto a nós, concluindo a viagem de Tiro, chegamos a Ptolemaida A cidade de Ptolemaida ficava cerca de 50 km ao sul de Tiro. PC: “Terminamos a nossa viagem por mar, navegando de Tiro a Ptolemaida”.

Onde saudamos os irmãos, passando um dia com eles Que o leitor entenda que “irmãos” são irmãos (e irmãs) em Cristo.

Atos 21.8

RA	NTLH
8 No dia seguinte, partimos e fomos para Cesareia; e, entrando na casa de Filipe, o evangelista, que era um dos sete, ficamos com ele.	***8*** No dia seguinte partimos e chegamos à cidade de Cesareia. Ali fomos para a casa do evangelista Filipe e ficamos com ele. Filipe era um dos sete homens que haviam sido escolhidos em Jerusalém.

No dia seguinte, partimos e fomos para Cesareia A cidade de Cesareia ficava cerca de 65 km ao sul de Ptolemaida. O autor não diz quanto tempo levou; mas, a pé, teria sido mais de um dia de viagem.

Filipe, o evangelista Não no sentido moderno da palavra; diga-se: “homem que pregava as boas novas do evangelho” (ver 8.40).

Que era um dos sete É necessário dizer: “… um dos sete homens escolhidos pela igreja de Jerusalém” (ver 6.1-6). *DHH*: “Um dos sete ajudantes dos apóstolos”.

Atos 21.9

RA	NTLH
9 Tinha este quatro filhas donzelas, que profetizavam.	***9*** Ele tinha quatro filhas solteiras que profetizavam.

Quatro filhas donzelas “Quatro filhas solteiras”.

Profetizavam Ver 2.16, nota.

Atos 21.10

RA	NTLH
10 Demorando-nos ali alguns dias, desceu da Judeia um profeta chamado Ágabo;	***10*** Alguns dias depois da nossa chegada, um profeta chamado Ágabo veio da região da Judeia.

Desceu da Judeia Ver 8.15. Provavelmente, de Jerusalém.

Ágabo Ver 11.28.

Atos 21.11

RA	NTLH
11 e, vindo ter conosco, tomando o cinto de Paulo, ligando com ele os próprios pés e mãos, declarou: Isto diz o Espírito Santo: Assim os judeus, em Jerusalém, farão ao dono	***11*** Ele chegou perto de nós, pegou o cinto de Paulo, amarrou os próprios pés e as próprias mãos e disse: — O Espírito Santo diz isto: em Jerusalém o dono deste cinto será amarrado assim pelos judeus e será

deste cinto e o entregarão nas mãos dos gentios.	entregue nas mãos dos não judeus.

Tomando o cinto de Paulo O cinto seria uma longa peça de pano, amarrada ao redor da cintura. Nele, Paulo guardaria dinheiro e outros objetos de valor.

Ligando com ele os próprios pés e mãos Que o leitor entenda bem que Ágabo amarrou os seus próprios pés e mãos, não os pés e mãos de Paulo.

Os judeus, em Jerusalém Seriam as autoridades religiosas judaicas.

E o entregarão nas mãos dos gentios Isto é, às autoridades romanas. Diga-se: “e o entregarão, preso, às autoridades romanas”.

Atos 21.12

RA	NTLH
12 Quando ouvimos estas palavras, tanto nós como os daquele lugar, rogamos a Paulo que não subisse a Jerusalém.	***12*** Quando ouvimos isso, nós e os irmãos de Cesareia pedimos com insistência a Paulo que não fosse para Jerusalém.

Esse versículo não oferece nenhuma dificuldade.

Como os daquele lugar “Como os crentes de Cesareia”.

Subisse Ver 8.15.

Atos 21.13

RA	NTLH

13 Então, ele respondeu: Que fazeis chorando e quebrantando-me o coração? Pois estou pronto não só para ser preso, mas até para morrer em Jerusalém pelo nome do Senhor Jesus.	***13*** Mas ele respondeu: — Por que vocês choram assim e me deixam tão triste? Eu estou pronto não somente para ser amarrado, mas até para morrer em Jerusalém pela causa do Senhor Jesus.

Que fazeis chorando e quebrantando-me o coração? É uma pergunta retórica. “Por que vocês choram assim? Vocês estão quebrando o meu coração!” Ou “Chorando assim, vocês estão quebrando o meu coração! Por favor, parem de chorar!” Em vez de “quebrar o meu coração”, em algumas línguas se dirá: “Chorando assim, vocês me fazem ficar muito triste!”

Estou pronto Esta é a primeira vez que Paulo diz em público que está pronto para morrer (ver 9.16).

Morrer em Jerusalém pelo nome do Senhor Jesus Ou “… morrer por causa do Senhor Jesus” (*DHH*, PC, *NTLH*, *FC*). *PS*: “morrer por amor ao Senhor Jesus”. Ou “morrer porque sou seguidor (ou servo) do Senhor Jesus”.

Atos 21.14

RA	NTLH
14 Como, porém, não o persuadimos, conformados, dissemos: Faça-se a vontade do Senhor!	***14*** E não conseguimos convencê-lo a não ir. Então desistimos e dissemos: — Que seja feita a vontade do Senhor!

Não o persuadimos Isto é, não o persuadiram que não fosse a Jerusalém.

Faça-se a vontade do Senhor! Diga-se: “… do Senhor Deus”. Em

algumas línguas, se dirá: “Nós queremos que se faça a vontade do Senhor Deus”.

Atos 21.15

RA	NTLH
15 Passados aqueles dias, tendo feito os preparativos, subimos para Jerusalém;	***15*** Depois de passarmos alguns dias ali, juntamos as nossas coisas e fomos para Jerusalém.

Passados aqueles dias “Depois de alguns dias”.

Tendo feito os preparativos Isto é, para a viagem. Em algumas línguas, se dirá: “Arrumamos as nossas malas”.

Subimos para Jerusalém *CNBB*: “começamos a subir a Jerusalém”. Jerusalém ficava 100 km distante de Cesareia.

Atos 21.16

RA	NTLH
16 e alguns dos discípulos também vieram de Cesareia conosco, trazendo consigo Mnasom, natural de Chipre, velho discípulo, com quem nos deveríamos hospedar.	***16*** Alguns irmãos da cidade de Cesareia nos acompanharam e nos levaram à casa onde íamos ficar hospedados. O dono da casa era Menasom, natural da ilha de Chipre. Fazia muito tempo que ele era cristão.

Alguns dos discípulos também vieram de Cesareia conosco “Alguns dos crentes de Cesareia vieram (ou foram) conosco”.

Trazendo consigo Mnason, natural de Chipre Diga-se: “… da ilha

de Chipre”.

Velho discípulo *DHH*: “fazia muito tempo que ele era crente”.

Atos 21.17-26

RA	NTLH
Paulo chega a Jerusalém	**Paulo visita Tiago**

Título Ou “Em Jerusalém, Paulo visita Tiago”.

Atos 21.17

RA	NTLH
17 Tendo nós chegado a Jerusalém, os irmãos nos receberam com alegria.	***17*** Quando chegamos a Jerusalém, os irmãos nos receberam com muita alegria.

Tendo nós chegado a Jerusalém O autor do Livro ainda está com Paulo.

Os irmãos nos receberam com alegria Ou “os crentes…”

Atos 21.18

RA	NTLH
18 No dia seguinte, Paulo foi conosco encontrar-se com Tiago, e todos os presbíteros se	***18*** No dia seguinte Paulo foi conosco até a casa de Tiago para se encontrar com ele. E todos os presbíteros da igreja

reuniram.	estavam presentes ali.

Paulo foi conosco encontrar-se com Tiago Agora, o autor vai desaparecer, para reaparecer em 27.1. (É interessante que ele diz: “Paulo foi conosco” em vez de: “Nós fomos com Paulo”.) Tiago, irmão de Jesus (12.17), era o líder da igreja de Jerusalém. Nada se diz a respeito dos apóstolos.

Todos os presbíteros se reuniram Ver 11.30. Diga-se: “Todos os presbíteros se reuniram conosco”.

Atos 21.19

RA	NTLH
19 E, tendo-os saudado, contou minuciosamente o que Deus fizera entre os gentios por seu ministério.	***19*** Então Paulo os cumprimentou e deu um relatório completo de tudo o que Deus tinha feito por meio dele entre os não judeus.

Tendo-os saudado Essa “saudação” teria sido oral, não física. PC: “cumprimentando-nos”.

Contou minuciosamente o que Deus fizera entre os gentios por seu ministério Ou “… por meio dele” (isto é, por meio de Paulo). Em algumas línguas, se dirá: “O que Deus havia feito entre os não judeus por causa do trabalho que Paulo fez”.

Atos 21.20

RA	NTLH

20 Ouvindo-o, deram eles glória a Deus e lhe disseram: Bem vês, irmão, quantas dezenas de milhares há entre os judeus que creram, e todos são zelosos da lei;	***20*** Depois de o ouvirem, todos eles deram graças a Deus e disseram a Paulo: — Veja bem, irmão! Há milhares de judeus que se tornaram cristãos e todos eles são fiéis à Lei de Moisés.

Ouvindo-o, deram eles glória a Deus Eles Os presbíteros. ***Deram*…** ***glória a Deus*** ou “louvaram a Deus”; “deram graças a Deus”. PC: “agradeceram a Deus”.

E lhe disseram É difícil entender como é que todos eles falariam ao mesmo tempo. Se isso for um problema sério, diga-se: “Um após outro contaram…”

Bem vês, irmão, quantas dezenas de milhares há entre os judeus que creram “… que creram em Jesus (ou no evangelho)”.

E todos são zelosos da lei Isto é, “da Lei de Moisés”. Esses judeus piedosos não deixaram de ser judeus quando aceitaram Jesus como o Messias prometido por Deus.

Atos 21.21

RA	NTLH
21 e foram informados a teu respeito que ensinas todos os judeus entre os gentios a apostatarem de Moisés, dizendo-lhes que não devem circuncidar os filhos, nem andar segundo os costumes da lei.	***21*** Eles ouviram dizer que você ensina os judeus que moram em outros países a abandonarem a Lei, dizendo a eles que não circuncidem os seus filhos, nem respeitem os costumes dos judeus.

Foram informados a teu respeito Ou “Eles ouviram dizer que você…”; ou “Pessoas lhes contaram que você…”

Que ensinas todos os judeus entre os gentios “Que você ensina aos judeus que moram em outros países”; PC: “… que moram no estrangeiro”. Ou “… que moram foram da terra de Israel”.

A apostatarem de Moisés Isto é, “a não obedecerem a Lei de Moisés”.

Dizendo-lhes que não devem circuncidar os filhos Circuncidar Ver 7.8.

Nem andar segundo os costumes da lei O texto grego diz somente: “andar segundo os costumes”. PC: “nem respeitar os costumes dos judeus”.

Atos 21.22

RA	NTLH
22 Que se há de fazer, pois? Certamente saberão da tua chegada.	***22*** O que vamos fazer? Com certeza eles já ouviram dizer que você chegou.

Que se há de fazer, pois? Maneira delicada de dizer a Paulo o que ele devia fazer. PC: “Que havemos de fazer?” *NVI*: “Que faremos?”

Certamente saberão da tua chegada “Certamente saberão que você está aqui em Jerusalém”.

Atos 21.23

RA	NTLH
23 Faze, portanto, o que te vamos dizer: estão entre nós quatro homens que, voluntariamente, aceitaram voto;	***23*** Portanto, faça o que vamos dizer: estão aqui entre nós quatro homens que têm de cumprir uma promessa a Deus.

Faze, portanto, o que te vamos dizer “Nós vamos dizer o que você deve (ou precisa) fazer”.

Estão entre nós quatro homens que, voluntariamente, aceitaram voto O que é que isso quer dizer? O texto grego não traz o advérbio “voluntariamente”. *BJ*: “Aqui estão quatro homens que têm a sua promessa a cumprir”. *CNBB*: “… quatro homens que têm uma promessa para cumprir”. *BPT*: “Há entre nós quatro homens que têm feito uma promessa a Deus e procuram cumpri-las nestes dias”. ***Promessa*** Ver 8.18.

Atos 21.24

RA	NTLH
24 toma-os, purifica-te com eles e faze a despesa necessária para que raspem a cabeça; e saberão todos que não é verdade o que se diz a teu respeito; e que, pelo contrário, andas também, tu mesmo, guardando a lei.	***24*** Então vá, tome parte com eles na cerimônia de purificação e pague a despesa para que eles possam rapar a cabeça. Assim todos saberão que não é verdade o que se diz de você. Pelo contrário, vão ficar sabendo que, de fato, você vive de acordo com a Lei de Moisés.

Toma-os “Vá com eles”.

Purifica-te com eles PC: “Toma parte com eles na cerimônia de purificação”. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “Por causa do contato com não judeus em suas viagens pelo mundo, Paulo precisava tomar parte nessa cerimônia para poder entrar no Templo”.

E faze a despesa necessária para que raspem a cabeça “E pague a despesa…” Isso indicaria que ele era um judeu muito devoto. ***Raspar a cabeça*** Ver 18.18.

E saberão todos que não é verdade o que se diz a teu respeito Sem dúvida.

Que, pelo contrário, andas também, tu mesmo, guardando a lei PC: “Que, pelo contrário, continuas fiel ao cumprimento da Lei de Moisés”. Ou “… você continua vivendo de acordo com o que a Lei de Moisés manda”.

Atos 21.25

RA	NTLH
25 Quanto aos gentios que creram já lhes transmitimos decisões para que se abstenham das coisas sacrificadas a ídolos, do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas.	***25*** Mas, quanto aos não judeus que se tornaram cristãos, nós já mandamos uma carta a eles, dizendo o seguinte: “Não comam carne de animais que foram oferecidos em sacrifício aos ídolos, nem sangue, nem carne de nenhum animal que tenha sido estrangulado. E também não pratiquem imoralidade sexual”.

Agora, eles falam sobre o que haviam feito (ver 15.29).

Quanto aos gentios que creram “Mas, quanto aos não judeus que se tornaram cristãos”.

Atos 21.26

RA	NTLH
26 Então, Paulo, tomando	***26*** Então Paulo falou com os quatro homens e, no dia

aqueles homens, no dia seguinte, tendo-se purificado com eles, entrou no templo, acertando o cumprimento dos dias da purificação, até que se fizesse a oferta em favor de cada um deles.	seguinte, tomou parte com eles na cerimônia de purificação. Depois entrou na área do Templo para avisar quando iam terminar os dias da purificação, isto é, a ocasião em que cada um dos quatro homens deveria oferecer o seu sacrifício.

Tendo-se purificado com eles, entrou no templo "… entrou na área do Templo", isto é, no pátio dos judeus, onde só homens judeus podiam entrar. Qualquer gentio que entrasse ali seria morto na hora.

O texto da *RA* é dificílimo de traduzir. Recomendamos que o tradutor traduza o texto da *NTLH* ou, então, o nosso modelo: "Então, no dia seguinte, Paulo foi com os quatro homens e tomou parte com eles na cerimônia de purificação. Depois, foi ao pátio do Templo e avisou quando iriam terminar os dias da purificação. Então, cada um dos quatro homens poderia oferecer o seu sacrifício a Deus".

Atos 21.27-40

RA	NTLH
A prisão de Paulo	**Paulo é preso no Templo (21.27-36)**

Divisão do texto Vamos seguir a divisão feita pela *RA*.

Atos 21.27

RA	NTLH
	27 Quando os sete dias da

27 Quando já estavam por findar os sete dias, os judeus vindos da Ásia, tendo visto Paulo no templo, alvoroçaram todo o povo e o agarraram,	purificação estavam para acabar, alguns judeus da província da Ásia viram Paulo na área do Templo. Então atiçaram a multidão, agarraram Paulo

Quando já estavam por findar os sete dias Isto é, os sete dias da purificação (v. 26; ver Nm 6.9-12).

Os judeus vindos da Ásia “Alguns judeus que tinham vindo da província da Ásia”.

Tendo visto Paulo no templo Isto é, no pátio dos homens judeus.

Alvoroçaram todo o povo e o agarraram *NVI*: “agitaram toda a multidão”.

Atos 21.28

RA	NTLH
28 gritando: Israelitas, socorro! Este é o homem que por toda parte ensina todos a serem contra o povo, contra a lei e contra este lugar ainda mais, introduziu até gregos no templo e profanou este recinto sagrado.	***28*** e começaram a gritar: — Israelitas, nos ajudem! Este é o homem que vai pelo mundo inteiro falando a todas as pessoas e dizendo mentiras contra o povo de Israel, a Lei de Moisés e este Templo. E agora ele está trazendo não judeus para dentro da área do Templo, profanando assim este lugar santo.

Israelitas, socorro! PC: “Israelitas, acudam!”

Ensina todos a serem contra o povo, contra a lei e contra este

lugar “… contra nós, judeus, contra a Lei de Moisés e contra o Templo”.

Introduziu até gregos no templo Diga-se: “gentios”, “não judeus”. PC: “Além disso, trouxe agora para o templo homens que não são judeus”.

Profanou este recinto sagrado PC: “manchando assim este santo lugar”. *BPT*: “Ele nem respeita este santo lugar!” Em algumas línguas, se dirá: “ele sujou este santo templo”.

Atos 21.29

RA	NTLH
29 Pois, antes, tinham visto Trófimo, o efésio, em sua companhia na cidade e julgavam que Paulo o introduzira no templo.	***29*** Eles disseram isso porque tinham visto Trófimo, que era de Éfeso, na cidade com Paulo. E pensavam que Paulo o havia levado para dentro da área do Templo.

O autor explica por que eles disseram isso. Em algumas línguas, valerá a pena colocar esse versículo entre parênteses (ver a *NTLH*).

Trófimo, o efésio Ver 20.4. “Trófimo, que era (da cidade) de Éfeso”.

Julgaram que Paulo o introduzira no templo Isto é, “pensaram que Paulo o havia levado para o pátio dos homens judeus”.

Atos 21.30

RA	NTLH
30 Agitou-se toda a cidade, havendo concorrência do povo; e, agarrando a Paulo,	***30*** A confusão se espalhou por toda a cidade, e o povo veio correndo de todos os lados. Eles

arrastaram-no para fora do templo, e imediatamente foram fechadas as portas.	agarraram Paulo, e o arrastaram para fora da área do Templo, e fecharam os portões.

Agitou-se toda a cidade, havendo concorrência do povo *TEB*: “A cidade inteira se amotinara e o povo chegou em massa”. Em algumas línguas, não é possível dizer que ***a cidade*** se agitou ou se alvoroçou; é preciso dizer que os cidadãos de Jerusalém ficaram furiosos.

E, agarrando a Paulo, arrastaram-no para fora do templo Fizeram isso porque não o matariam na área do Templo.

E imediatamente foram fechadas as portas Ou “e imediatamente fecharam os portões”. Fizeram isto, para que Paulo não fugisse de volta para dentro do Templo, onde não poderia ser morto.

Atos 21.31

RA	NTLH
31 Procurando eles matá-lo, chegou ao conhecimento do comandante da força que toda a Jerusalém estava amotinada.	***31*** Quando a multidão já ia matar Paulo, o comandante das tropas romanas recebeu a notícia de que toda a cidade de Jerusalém estava em revolta.

Procurando eles matá-lo *DHH*: “Estavam a ponto de matá-lo”. Como? O texto não diz. A bofetadas ou a punhaladas.

Chegou ao conhecimento do comandante da força Isto é, ao comandante das tropas romanas. O seu quartel ficava na fortaleza Antônia, que ficava a noroeste do Templo. Ou “O comandante das tropas romanas ouviu dizer…” Ou “Alguém disse ao comandante…”

Que toda a Jerusalém estava amotinada “Que todos os habitantes de Jerusalém estavam em revolta”.

Atos 21.32

RA	NTLH
32 Então, este, levando logo soldados e centuriões, correu para o meio do povo. Ao verem chegar o comandante e os soldados, cessaram de espancar Paulo.	***32*** Então reuniu depressa alguns oficiais e soldados e correu para o meio do povo. Quando a multidão viu o comandante e os soldados, parou logo de bater em Paulo.

Levando logo soldados e centuriões Ou "… oficiais e soldados".

Cessaram de espancar Paulo "A multidão parou de bater em Paulo".

Atos 21.33

RA	NTLH
33 Aproximando-se o comandante, apoderou-se de Paulo e ordenou que fosse acorrentado com duas cadeias, perguntando quem era e o que havia feito.	***33*** Aí o comandante chegou perto de Paulo, prendeu-o e mandou amarrá-lo com duas correntes. Depois perguntou: — Quem é este homem? O que foi que ele fez?

Apoderou-se de Paulo *NVI*: "O comandante chegou, prendeu-o…"

Acorrentado com duas cadeias A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: "Provavelmente preso a dois soldados romanos, um de cada lado (At 12.6). Daqui até o final do livro de Atos, Paulo é prisioneiro".

Perguntando quem era e o que havia feito Em forma de discurso direto: "Ele perguntou: Quem é este homem? O que é que ele fez?"

Atos 21.34

RA	NTLH
34 Na multidão, uns gritavam de um modo; outros, de outro; não podendo ele, porém, saber a verdade por causa do tumulto, ordenou que Paulo fosse recolhido à fortaleza.	***34*** Mas na multidão uns gritavam uma coisa, outros gritavam outra. A desordem era tão grande, que o comandante não pôde descobrir o que havia acontecido. Então mandou que os soldados levassem Paulo para dentro da fortaleza.

Na multidão, uns gritavam de um modo; outros, de outro. “Uns gritavam uma coisa; outros, outra coisa”.

Não podendo ele, porém, saber a verdade por causa do tumulto PC: “A confusão era tão grande, que o comandante não chegou a saber ao certo o que tinha acontecido”.

Ordenou que Paulo fosse recolhido à fortaleza “Mandou que os seus soldados levassem Paulo para dentro da fortaleza”. Ou “… disse aos seus soldados: Levem esse homem para dentro da fortaleza”.

Atos 21.35

RA	NTLH
35 Ao chegar às escadas, foi preciso que os soldados o carregassem, por causa da violência da multidão,	***35*** Quando chegaram perto da escada, os soldados tiveram de carregar Paulo por causa da violência da multidão

Ao chegar às escadas Que levavam para dentro da fortaleza.

Foi preciso que os soldados o carregassem, por causa da

violência da multidão *NVI*: “a violência do povo era tão grande, que ele precisou ser carregado pelos soldados”. É melhor: “… os soldados precisaram carregá-lo”.

Atos 21.36

RA	NTLH
36 pois a massa de povo o seguia gritando: Mata-o!	***36*** que vinha atrás, gritando: — Mata! Mata!

Esse versículo dispensa comentários. *NTLH*: “Mata! Mata!” PC: “À morte! À morte!” *NVI*: “Acaba com ele!”

Atos 21.37—22.5

NTLH
Paulo se defende

Atos 21.37

RA	NTLH
37 E, quando Paulo ia sendo recolhido à fortaleza, disse ao comandante: É-me permitido dizer-te alguma coisa? Respondeu ele: Sabes o grego?	***37*** Quando iam levar Paulo para dentro da fortaleza, ele disse ao comandante: — Me dê licença para falar uma coisa com o senhor. O comandante perguntou: — Você sabe falar grego?

Quando Paulo ia sendo recolhido à fortaleza “Quando os soldados estavam levando Paulo para dentro da fortaleza”.

É-me permitido dizer-te alguma coisa? “Posso dizer-lhe alguma coisa?” A *NTLH* é um bom modelo.

Sabes o grego? “Você fala grego?” Ou “Como é que você fala grego?”

Atos 21.38

RA	NTLH
38 Não és tu, porventura, o egípcio que, há tempos, sublevou e conduziu ao deserto quatro mil sicários?	***38*** Por acaso você é aquele egípcio que algum tempo atrás começou uma revolução e levou quatro mil terroristas armados para o deserto?

O egípcio que, há tempos, sublevou e conduziu ao deserto quatro mil sicários? A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “Segundo o historiador Josefo, em 54 d.C. um egípcio liderou uma revolta contra as autoridades romanas. A revolta foi abafada, mas o líder egípcio escapou”.

Sicários Palavra grega que vem do latim “punhal”. Uma das suas táticas era apunhalar pessoas no meio da multidão. Diga-se: “terroristas”. *NVI*: “assassinos”.

Atos 21.39

RA	NTLH
39 Respondeu-lhe Paulo: Eu sou judeu, natural de Tarso,	***39*** Paulo respondeu: — Eu sou judeu, nascido em Tarso, cidade

cidade não insignificante da Cilícia; e rogo-te que me permitas falar ao povo.	muito importante da região da Cilícia. Por favor, me deixe falar com o povo.

Eu sou judeu, natural de Tarso, cidade não insignificante Outro litotes: “não insignificante”, que equivale a “importante”.

Da Cilícia Diga-se: “da região da Cilícia”.

Rogo-te que me permitas falar ao povo “O senhor me dá licença de falar ao povo?”

Atos 21.40

RA	NTLH
40 Obtida a permissão, Paulo, em pé na escada, fez com a mão sinal ao povo. Fez-se grande silêncio, e ele falou em língua hebraica, dizendo:	***40*** Então o comandante deixou. Paulo ficou de pé na escadaria e fez um sinal com a mão para o povo, pedindo silêncio. Quando todos ficaram calados, Paulo começou a falar em hebraico. Ele disse:

Obtida a permissão Ou “O oficial romano disse que Paulo podia falar ao povo”.

Fez com a mão sinal ao povo Ver 13.16; 16.1.

Fez-se grande silêncio “Todos ficaram quietos”.

Falou em língua hebraica Teria sido em aramaico que ele falou ao povo (PC, *NVI*, *BPT*, *FC*). Ver também 22.2; 26.14.

Capítulo 22

Atos 22.1-21

RA
Paulo apresenta a sua defesa (Ver 21.27)

Atos 22.1

RA	NTLH
1 Irmãos e pais, ouvi, agora, a minha defesa perante vós.	***1*** — Meus senhores, irmãos e pais, escutem o que eu vou dizer a vocês em minha defesa!

Irmãos e pais Linguagem íntima. Em algumas línguas se dirá: “Amigos, tanto os moços como os velhos”.

Ouvi, agora, a minha defesa perante vós PC: “Escutem agora o que tenho a dizer-vos em minha defesa”. Ou “… para me defender das acusações feitas contra mim”.

Atos 22.2

RA	NTLH
2 Quando ouviram que lhes falava em língua hebraica, guardaram ainda maior silêncio.	***2*** Quando o ouviram falar em hebraico, eles ficaram mais quietos ainda. Então Paulo

E continuou:	disse:

Em língua hebraica “Em aramaico” (ver 21.40).

Atos 22.3

RA	NTLH
3 Eu sou judeu, nasci em Tarso da Cilícia, mas criei-me nesta cidade e aqui fui instruído aos pés de Gamaliel, segundo a exatidão da lei de nossos antepassados, sendo zeloso para com Deus, assim como todos vós o sois no dia de hoje.	***3*** — Eu sou judeu, nascido em Tarso, na região da Cilícia, mas fui criado aqui em Jerusalém como aluno de Gamaliel. Fui educado muito rigorosamente dentro da lei dos nossos antepassados. Eu era muito dedicado a Deus, como todos vocês aqui também são.

Tarso da Cilícia Ver 21.39.

Criei-me nesta cidade “… aqui em Jerusalém”.

Instruído aos pés de Gamaliel PC: “Fui aluno de Gamaliel” (ver 5.34).

Segundo a exatidão da lei de nossos antepassados *NVI*: “Fui instruído rigorosamente por Gamaliel na lei dos nossos antepassados”. Diga-se: “… na religião dos nossos [em sentido inclusivo] antepassados”.

Sendo zeloso para com Deus “Eu sempre fui dedicado a Deus”. *BPT*: “Sempre tenho tratado de obedecer a Deus”.

Assim como todos vós o sois no dia de hoje PC: “como todos vocês hoje fazem”.

Atos 22.4

RA	NTLH
4 Persegui este Caminho até à morte, prendendo e metendo em cárceres homens e mulheres,	***4*** Persegui os que seguiam este Caminho e fiz com que alguns fossem condenados à morte. Prendi homens e mulheres e os joguei na cadeia.

Persegui este Caminho até à morte TEV: “Eu persegui até à morte as pessoas que seguiam este Caminho”. PC: “… os que seguiam o Caminho da Boa-Nova”. ***Caminho*** Ver 9.2.

Prendendo e metendo em cárceres homens e mulheres *BJ*: “prendendo e levando à prisão homens e mulheres”.

Atos 22.5

RA	NTLH
5 de que são testemunhas o sumo sacerdote e todos os anciãos. Destes, recebi cartas para os irmãos; e ia para Damasco, no propósito de trazer manietados para Jerusalém os que também lá estivessem, para serem punidos.	***5*** O Grande Sacerdote e todo o Conselho Superior podem provar que estou dizendo a verdade, pois eu recebi cartas deles, escritas para os irmãos judeus que moram em Damasco. E fui até lá para prender os seguidores deste Caminho e trazê-los presos com correntes a Jerusalém, a fim de serem castigados.

De que são testemunhas o sumo sacerdote Aqui, ***são testemunhas*** tem o sentido mais lato de “sabem”. Ou “podem confirmar que estou dizendo a verdade”. ***Sumo sacerdote*** Ver 4.6.

Todos os anciãos *NTLH*: “o Conselho Superior” (ver 4.13). *NVI*: “todo o Sinédrio”.

Destes, recebi cartas para os irmãos “… para os irmãos judeus” (ver 9.1-2).

No propósito de trazer manietados para Jerusalém os que lá estivessem Isto é, “… os que seguiam este Caminho” (ver o v. 4).

Para serem punidos Seriam punidos pelas autoridades religiosas, o Conselho Superior.

Atos 22.6-16

NTLH
Paulo conta a sua conversão

Esta é a segunda vez que se conta a história da conversão de Paulo, que tinha acontecido uns vinte anos antes (ver 9.1-19).

Atos 22.6

RA	NTLH
6 Ora, aconteceu que, indo de caminho e já perto de Damasco, quase ao meio-dia, repentinamente, grande luz do céu brilhou ao redor de mim.	***6*** E Paulo continuou: — Eu estava viajando, já perto de Damasco, e era mais ou menos meio-dia. De repente, uma forte luz que vinha do céu brilhou em volta de mim.

Indo de caminho e já perto de Damasco, quase ao meio-dia *NVI*: “Por volta do meio-dia, quando me aproximava de Damasco”.

Repentinamente, grande luz do céu brilhou ao redor de mim Ver

9.3.

Atos 22.7

RA	NTLH
7 Então, caí por terra, ouvindo uma voz que me dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?	***7*** Eu caí no chão e ouvi uma voz que me dizia: “Saulo, Saulo, por que você me persegue?”

Ver 9.4.

Atos 22.8

RA	NTLH
8 Perguntei: quem és tu, Senhor? Ao que me respondeu: Eu sou Jesus, o Nazareno, a quem tu persegues.	***8*** — Então eu perguntei: “Quem é o senhor?” — “Eu sou Jesus de Nazaré, aquele que você persegue!” — respondeu ele.

Ver 9.5. ***Jesus, o Nazareno*** “Jesus de Nazaré”.

Atos 22.9

RA	NTLH
9 Os que estavam comigo viram a luz, sem, contudo, perceberem o sentido da voz de quem falava comigo.	***9*** — Os homens que viajavam comigo viram a luz, porém não ouviram a voz de quem falava comigo.

Ver 9.7, que é um pouco diferente.

Sem, contudo, perceberem o sentido da voz de quem falava comigo Das 16 traduções (para português, espanhol, francês, italiano e inglês) que consultamos, a *RA* e a *NVI* são as duas únicas que dizem isso. Todas as demais traduções trazem: “não ouviram a voz de quem falava comigo”. Recomendamos que o tradutor siga a maioria, até porque é isto mesmo que diz o texto original.

Atos 22.10

RA	NTLH
10 Então, perguntei: que farei, Senhor? E o Senhor me disse: Levanta-te, entra em Damasco, pois ali te dirão acerca de tudo o que te é ordenado fazer.	***10*** Eu perguntei: “Senhor, o que devo fazer?” — E o Senhor respondeu: “Levante-se e entre na cidade de Damasco. Ali alguém vai lhe dizer tudo o que Deus quer que você faça”.

Ver 9.6.

Que farei, Senhor? “Senhor, que devo fazer?”

E ali te dirão Quem dirá? “Alguém lhe dirá”. Ou “algumas pessoas lhe dirão”.

Tudo o que te é ordenado fazer Isto é, tudo o que Deus quer que ele faça.

Atos 22.11

RA	NTLH
11 Tendo ficado cego por causa	***11*** — Aquela luz brilhante tinha me deixado cego. Por isso os

do fulgor daquela luz, guiado pela mão dos que estavam comigo, cheguei a Damasco.	meus companheiros me pegaram pela mão e me levaram até Damasco.

Ver 9.8.

Tendo ficado cego por causa do fulgor daquela luz PC: “Como, porém, o brilho daquela luz me tirou a vista”. Ou “Eu estava cego por causa daquela luz brilhante”.

Guiado pela mão dos que estavam comigo “Os meus companheiros me guiaram pela mão”.

Atos 22.12

RA	NTLH
12 Um homem, chamado Ananias, piedoso conforme a lei, tendo bom testemunho de todos os judeus que ali moravam,	***12*** Havia ali um homem chamado Ananias. Ele era religioso, obedecia à nossa Lei, e todos os judeus que moravam em Damasco o respeitavam.

Piedoso conforme a lei “Um homem que sempre obedece à Lei de Moisés”. Ver 13.43.

Tendo bom testemunho de todos os judeus que ali moravam “Todos os judeus que moravam em Damasco falavam bem dele”. Ou “… achavam que Ananias era um homem muito bom”.

Atos 22.13

RA	NTLH

13 veio procurar-me e, pondo-se junto a mim, disse: Saulo, irmão, recebe novamente a vista. Nessa mesma hora, recobrei a vista e olhei para ele.	***13*** Esse homem veio me procurar, chegou perto de mim e disse: “Irmão Saulo, veja de novo!” — No mesmo instante comecei a ver de novo e olhei para ele.

Pondo-se junto a mim “Chegou perto de mim”.

Saulo, irmão, recebe novamente a vista *NVI*: “Irmão Saulo, recupere a visão”. Ou “Veja de novo, irmão Saulo!”

Nessa mesma hora “Imediatamente”.

Atos 22.14

RA	NTLH
14 Então, ele disse: O Deus de nossos pais, de antemão, te escolheu para conheceres a sua vontade, veres o Justo e ouvires uma voz da sua própria boca,	***14*** Então ele disse: “Saulo, o Deus dos nossos antepassados escolheu você para conhecer a vontade dele, para ver o seu Bom Servo e para ouvir o Servo falar com você pessoalmente.

O Deus de nossos pais “O Deus que os nossos [sentido inclusivo] antepassados adoravam”.

De antemão, te escolheu para conheceres a sua vontade TEV: “O Deus dos nossos antepassados escolheu você para conhecer a sua vontade, ver o seu Justo Servo e ouvi-lo falar com a sua própria voz”. Este “com a sua própria voz” pode parecer um tanto ridículo. Diga-se: “para ouvi-lo falar pessoalmente” (PC). A *NTLH* é melhor: “e para ouvir o Servo falar com você pessoalmente”.

O Justo Ver 3.13; 7.52.

Atos 22.15

RA	NTLH
15 porque terás de ser sua testemunha diante de todos os homens, das coisas que tens visto e ouvido.	***15*** Pois você será testemunha dele para dizer a todos aquilo que você tem visto e ouvido.

Porque terás de ser sua testemunha diante de todos os homens “Testemunha do Justo”.

BPT: “Porque tu anunciarás ao mundo inteiro o que tens visto e tens ouvido”. *DHH*: “Porque tu hás de ser testemunha dele em todo o mundo, para contar o que tens visto e ouvido”.

Atos 22.16

RA	NTLH
16 E agora, por que te demoras? Levanta-te, recebe o batismo e lava os teus pecados, invocando o nome dele.	***16*** E agora não espere mais. Levante-se, peça a ajuda do Senhor e seja batizado, e os seus pecados serão perdoados”.

E agora, por que te demoras? É uma pergunta retórica.

Levanta-te, recebe o batismo e lava os teus pecados, invocando o nome dele Quem o batizaria? Como o texto não diz, o único jeito é dizer “… alguém batizará você”.

BPT: “Assim, pois, não esperes mais, levanta-te, batiza-te e pede ao Senhor que perdoe os teus pecados”.

Aqui está o nosso modelo: “Agora, pois, não demore mais. Levante-se, seja batizado e ore a Deus pedindo que ele perdoe os seus

pecados”. Se faltar a voz passiva do verbo, diga-se “… alguém batizará você”.

[22.17-29]

[A prisão de Paulo]

Atos 22.17-29

NTLH
(A missão de Paulo)

Atos 22.17

RA	NTLH
17 Tendo eu voltado para Jerusalém, enquanto orava no templo, sobreveio-me um êxtase,	***17*** E Paulo terminou, dizendo: — Então eu voltei para Jerusalém. Quando estava orando no Templo, tive uma visão.

Tendo eu voltado para Jerusalém Ver 9.26-30.

Sobreveio-me um êxtase PC: “tive uma visão” (ver 10.10; 11.15).

Atos 22.18

RA	NTLH
18 e vi aquele que falava	***18*** Vi o Senhor, e ele me disse:

comigo: Apressa-te e sai logo de Jerusalém, porque não receberão o teu testemunho a meu respeito.	“Saia depressa de Jerusalém porque as pessoas daqui não aceitarão o que você vai dizer a meu respeito”.

E vi aquele que falava comigo “Vi o Senhor Jesus, e ele me disse”.

Não receberão o teu testemunho a meu respeito “O povo não acreditará na sua mensagem a respeito de mim (ou o que você diz a respeito de mim)”.

Atos 22.19

RA	NTLH
19 Eu disse: Senhor, eles bem sabem que eu encerrava em prisão e, nas sinagogas, açoitava os que criam em ti.	***19*** — Eu respondi: “Senhor, eles sabem muito bem que eu ia às sinagogas, e prendia os que criam em ti, e batia neles.

E, nas sinagogas, açoitava os que criam em ti Ver 8.3; 9.2. Seriam os 39 açoites que eram dados a judeus que blasfemavam (ver 2Co 11.24). ***Sinagogas*** Ver 6.9. PC: “…eu ia pelas casas de oração e prendia e espancava os que criam em ti”.

Atos 22.20

RA	NTLH
20 Quando se derramava o sangue de Estêvão, tua testemunha, eu também estava presente, consentia nisso e até	***20*** Quando estavam matando Estêvão, que falava a respeito de ti, ó Senhor, eu estava ali, concordando com aquele crime.

guardei as vestes dos que o matavam.	E até tomei conta das capas dos assassinos dele”.

Quando se derramava o sangue de Estêvão, tua testemunha Ver 7.58-60. “Quando os judeus em Jerusalém estavam matando (ou assassinando) Estêvão”. ***Testemunha*** Ver 1.8.

Atos 22.21

RA	NTLH
21 Mas ele me disse: Vai, porque eu te enviarei para longe, aos gentios.	***21*** — Aí o Senhor disse: “Vá, pois eu vou enviá-lo para bem longe; vou enviá-lo aos não judeus”.

Mas ele me disse “Mas o Senhor Jesus me disse”.

Eu te enviarei para longe, aos gentios PC: “…para o meio de povos que não são judeus”.

Atos 22.22-30

RA
Paulo livra-se de ser açoitado (Ver 22.17)

Título Ou “Paulo e o comandante romano”.

Atos 22.22

RA	NTLH

22 Ouviram-no até essa palavra e, então, gritaram, dizendo: Tira tal homem da terra, porque não convém que ele viva!	***22*** A multidão ficou ouvindo Paulo até que ele disse isso, mas aí eles começaram a gritar com toda a força: — Matem esse homem! — Ele não merece viver!

Ouviram-no até essa palavra “A multidão ouviu Paulo…” *NVI*: “A multidão ouvia Paulo até que ele disse”. ***Essa palavra*** “Gentios”.

Tira tal homem da terra “Matem esse safado!”; “Matem esse sem-vergonha!”

Porque não convém que ele viva “Esse ‘cara’ não merece viver!” *TEB*, *CNBB*: “Ele não deve ficar vivo!”

Atos 22.23

RA	NTLH
23 Ora, estando eles gritando, arrojando de si as suas capas, atirando poeira para os ares,	***23*** Eles gritavam, sacudiam as capas no ar e jogavam poeira para cima.

Arrojando de si as suas capas “Tiraram as suas capas”. É um gesto de horror e indignação.

Atirando poeira para os ares *BPT*: “Sacudindo o pó das suas capas como sinal de protesto” (ver 14.14).

Atos 22.24

RA	NTLH

24 ordenou o comandante que Paulo fosse recolhido à fortaleza e que, sob açoite, fosse interrogado para saber por que motivo assim clamavam contra ele.	***24*** Então o comandante mandou que os seus soldados levassem Paulo para dentro da fortaleza. Mandou também que o chicoteassem para que ele contasse por que a multidão estava gritando contra ele.

Começa um novo período.

O comandante “O comandante romano”.

Que Paulo fosse recolhido à fortaleza “Mandou os seus soldados levarem Paulo para dentro da fortaleza”. Ou “…disse aos seus soldados: 'Levem esse homem para dentro da fortaleza'”.

E que, sob açoite, fosse interrogado para saber por que motivo assim clamavam contra ele “E mandou que os seus soldados o açoitassem, para descobrir por que a multidão estava gritando contra ele”. (*NTLH* é melhor.)

Atos 22.25

RA	NTLH
25 Quando o estavam amarrando com correias, disse Paulo ao centurião presente: Ser-vos-á, porventura, lícito açoitar um cidadão romano, sem estar condenado?	***25*** Porém, quando o estavam amarrando para chicoteá-lo, Paulo perguntou ao oficial romano que estava perto dele: — Será que vocês têm o direito de chicotear um cidadão romano, especialmente um que não foi condenado por nenhum crime?

Quando o estavam amarrando com correias “Quando os soldados

(romanos) o estavam amarrando…”

Disse Paulo ao centurião presente “Disse ao oficial romano que estava ali”.

Ser-vos-á, porventura, lícito açoitar um cidadão romano, sem estar condenado? “A lei romana permite que vocês chicoteiem um cidadão romano que não foi condenado de nenhum crime?” Ver 16.37-38.

Atos 22.26

RA	NTLH
26 Ouvindo isto, o centurião procurou o comandante e lhe disse: Que estás para fazer? Porque este homem é cidadão romano.	***26*** Quando o oficial ouviu isso, foi falar com o comandante e disse: — O que é que o senhor vai fazer? Aquele homem é cidadão romano!

Esse versículo é fácil de entender e traduzir.

Que estás para fazer? PC: “Cuidado com o que vais fazer”. O centurião era o equivalente de um capitão, hoje, e o comandante, de um coronel. O centurião teria batido continência e dito: “Senhor comandante! Cuidado com que o senhor vai fazer”.

Atos 22.27

RA	NTLH
27 Vindo o comandante, perguntou a Paulo: Dize-me: és tu romano? Ele disse: Sou.	***27*** Então o comandante foi falar com Paulo e perguntou: — Me diga uma coisa: você é mesmo cidadão romano? — Sou! —

	respondeu Paulo.

Este versículo dispensa comentários.

És tu romano? “Você é cidadão romano?”

Atos 22.28

RA	NTLH
28 Respondeu-lhe o comandante: A mim me custou grande soma de dinheiro este título de cidadão. Disse Paulo: Pois eu o tenho por direito de nascimento.	***28*** Aí o comandante disse: — Eu também sou, e isso me custou muito dinheiro. Paulo respondeu: — Pois eu sou cidadão romano de nascimento.

A mim me custou grande soma de dinheiro este título de cidadão *BPT*: “Eu comprei o direito de ser cidadão romano e me custou muito dinheiro”. Ou “Eu paguei caro para comprar o meu certificado de cidadão romano”.

Eu o tenho por direito de nascimento Ou “O meu pai era cidadão romano”. Ou “Eu sou filho de um cidadão romano”.

Atos 22.29

RA	NTLH
29 Imediatamente, se afastaram os que estavam para o inquirir com açoites. O próprio comandante sentiu-se receoso quando soube que Paulo era	***29*** Imediatamente os homens que iam chicoteá-lo recuaram. E o próprio comandante ficou com medo ao saber que Paulo era

romano, porque o mandara amarrar.	cidadão romano e ele tinha mandado amarrá-lo.

Imediatamente, se afastaram os que estavam para o inquirir com açoites *CNBB*: “Os que estavam ali para interrogá-lo sob tortura imediatamente se afastaram”. O texto grego diz, simplesmente, “interrogá-lo”. “Imediatamente os soldados que iam interrogar Paulo se afastaram”.

O próprio comandante sentiu-se receoso Ou “…ficou com medo”. *CNBB*: “Até o comandante ficou com medo, ao saber que era um cidadão romano e que mesmo assim o havia acorrentado”.

Atos 22.30-23.11

NTLH
Paulo diante do Conselho Superior

Atos 22.30

RA	NTLH
30 No dia seguinte, querendo certificar-se dos motivos por que vinha ele sendo acusado pelos judeus, soltou-o, e ordenou que se reunissem os principais sacerdotes e todo o Sinédrio, e, mandando trazer Paulo, apresentou-o perante eles.	***30*** O comandante queria saber com certeza por que os judeus estavam acusando Paulo. Então, no dia seguinte, mandou que tirassem as correntes que o prendiam e ordenou que os chefes dos sacerdotes e todo o Conselho Superior se reunissem. Depois mandou que trouxessem Paulo e o

	colocassem em frente deles.

Querendo certificar-se dos motivos por que vinha ele sendo acusado pelos judeus “O comandante queria saber por que os judeus estavam acusando Paulo”.

Ordenou que se reunissem os principais sacerdotes e todo o Sinédrio Os principais sacerdotes Ver 4.23. ***Sinédrio*** Ver título 4.1-22.

E, mandando trazer Paulo, apresentou-o perante eles PC: “Depois deu ordem para irem buscar Paulo e apresentou-o ao tribunal”.

Capítulo 23

Atos 23.1-10

NTLH
Paulo perante o Sinédrio

Atos 23.1

RA	NTLH
1 Fitando Paulo os olhos no Sinédrio, disse: Varões, irmãos, tenho andado diante de Deus com toda a boa consciência até ao dia de hoje.	***1*** Então Paulo olhou firmemente para os membros do Conselho e disse: — Meus irmãos, tenho vivido até hoje com a consciência limpa diante de Deus.

Fitando Paulo os olhos no Sinédrio Diga-se: “Conselho Superior” (ver 4.13). PC: “…olhou de frente para os membros do tribunal judaico”; TEV: “olhou diretamente…”

Varões, irmãos Ver 1.16.

Tenho andado diante de Deus com toda a boa consciência até ao dia de hoje Consciência é um conceito bastante difícil em muitas línguas. Em algumas línguas se diz: “o homem dentro de mim”; ou “minha sombra interior”; ou “o eco do meu coração”; ou, simplesmente, “o meu coração”. “O meu coração diz que até o dia de hoje minha vida tem agradado a Deus (ou Deus está contente com tudo o que tenho feito)”.

Atos 23.2

RA	NTLH
2 Mas o sumo sacerdote, Ananias, mandou aos que estavam perto dele que lhe batessem na boca.	***2*** Mas Ananias, o Grande Sacerdote, mandou que os homens que estavam perto de Paulo dessem um tapa na boca dele.

O sumo sacerdote, Ananias Ele foi Grande Sacerdote de 47 a 58 d.C.

Lhe batessem na boca “Dessem um tapa na boca de Paulo”. Não se sabe por que Ananias fez isso. Em muitas línguas, há dois verbos para “bater” com a mão: com a mão aberta (dar um tapa) ou com a mão fechada (dar um soco). Nesse contexto, seria um tapa.

Atos 23.3

RA	NTLH
3 Então, lhe disse Paulo: Deus há de ferir-te, parede branqueada! Tu estás aí sentado para julgar-me segundo a lei e, contra a lei, mandas agredir-me?	***3*** Aí Paulo disse a Ananias: — Hipócrita, Deus o castigará por isso! Você está sentado aí para me julgar de acordo com a Lei, não é? Então como é que mandou bater em mim? Isso é contra a Lei!

Deus há de ferir-te, parede branqueada! Ver Mt 23.27-28. *CNBB*, *BJ*, *TEB*: “parede caiada”. PC: “seu fingido”. *BPT*, *NTLH*, *DHH*: “hipócrita”. Poucas serão as línguas em que “parede caiada (ou

branqueada)” dará certo. Diga-se: “hipócrita”.

Tu estás aí sentado para julgar-me segundo a lei…? É uma pergunta retórica. Paulo está acusando Ananias. ***Segundo a lei*** “De acordo com a Lei de Moisés”.

O tradutor deve dividir o versículo em várias frases, como faz a *NTLH*.

Aqui está um modelo: “Seu hipócrita! Deus vai bater em você! Você está sentado aí para me julgar de acordo com a Lei de Moisés. Mas, em vez disso, você manda seus homens me baterem na boca. Isso é contra a Lei de Moisés!”

Atos 23.4

RA	NTLH
4 Os que estavam a seu lado disseram: Estás injuriando o sumo sacerdote de Deus?	***4*** Os homens que estavam perto de Paulo perguntaram: — Você está insultando o Grande Sacerdote, o servo de Deus?

Estás injuriando o sumo sacerdote de Deus? Em vez de uma pergunta, fica melhor usar uma afirmativa: “Você está insultando o Grande Sacerdote, o chefe dos sacerdotes de Deus!”

O ***Vocabulário*** da *NTLH* traz o seguinte: “Grande Sacedote: O sacerdote-chefe (Êx 28; Lv 16). Na época do Novo Testamento, ele era presidente do Conselho Superior dos judeus (Mc 14.53)”.

Atos 23.5

RA	NTLH
	5 Paulo respondeu: — Meus

5 Respondeu Paulo: Não sabia, irmãos, que ele é sumo sacerdote; porque está escrito: Não falarás mal de uma autoridade do teu povo.	irmãos, eu não sabia que ele é o Grande Sacerdote. Pois as Escrituras Sagradas dizem: “Não fale mal de nenhuma das autoridades do seu povo”.

Está escrito “As Escrituras Sagradas dizem” (Êx 22.28).

Não falarás mal de uma autoridade do teu povo “Não insultarás…”

Atos 23.6

RA	NTLH
6 Sabendo Paulo que uma parte do Sinédrio se compunha de saduceus e outra, de fariseus, exclamou: Varões, irmãos, eu sou fariseu, filho de fariseus! No tocante à esperança e à ressurreição dos mortos sou julgado!	***6*** Quando Paulo percebeu que alguns do Conselho eram do partido dos saduceus e outros do partido dos fariseus, disse bem alto: — Meus irmãos, eu sou fariseu e filho de fariseus. Estou aqui sendo julgado porque creio que os mortos vão ressuscitar.

Sabendo Paulo “Paulo sabia”; ou “Paulo notou”.

Uma parte do Sinédrio se compunha de saduceus e outra, de fariseus “Alguns membros do Conselho eram saduceus [ver 4.1], e outros eram fariseus [ver 5.34]”.

Eu sou fariseu, filho de fariseus Paulo era cristão, mas aqui ele se identifica como fariseu (ver 26.5; Fp 3.5). Em alguns casos, é melhor dizer “eu sou fariseu, e meus antepassados eram fariseus também”.

No tocante à esperança e à ressurreição dos mortos sou julgado “Eu estou sendo julgado porque tenho a esperança de que os mortos

serão ressuscitados” (ou “…que Deus ressuscitará os mortos”). *DHH*: “… espero a ressurreição dos mortos”. Muitas traduções trazem: “eu creio que…” Mas “espero” ou “tenho a esperança” são mais fiéis ao texto grego.

Esperança Contém dois elementos: 1) esperar pacientemente; 2) ter a certeza de que algo bom vai acontecer. Num contexto assim, pode-se, em alguns casos, dizer “porque espero com toda a confiança que…”

Atos 23.7

RA	NTLH
7 Ditas estas palavras, levantou-se grande dissensão entre fariseus e saduceus, e a multidão se dividiu.	***7*** Assim que ele disse isso, os fariseus e os saduceus começaram a discutir, e o Conselho se dividiu.

Ditas estas palavras “Depois que Paulo disse isso”.

Levantou-se grande dissensão entre fariseus e saduceus “Os fariseus e os saduceus começaram a discutir (ou brigar)”.

A multidão se dividiu Que “multidão” é essa? São os membros do Conselho. Assim, é melhor dizer que “o grupo se dividiu”; ou, “o Conselho se dividiu”.

Atos 23.8

RA	NTLH
8 Pois os saduceus declaram não haver ressurreição, nem anjo, nem espírito; ao passo que os fariseus admitem todas essas	***8*** É que os saduceus não creem que os mortos vão ressuscitar, nem que existem anjos ou espíritos; mas os fariseus creem

coisas.	nessas coisas.

Aqui, o autor explica o caso. Em muitas traduções, o uso de parênteses dará certo.

Os saduceus declaram não haver ressurreição, nem anjo, nem espírito “Os saduceus dizem que os mortos não tornam a viver (ou não ressuscitam) e que não existem anjos nem espíritos”.

Os fariseus admitem todas essas coisas “Mas os fariseus creem em todas essas coisas”.

Atos 23.9

RA	NTLH
9 Houve, pois, grande vozearia. E, levantando-se alguns escribas da parte dos fariseus, contendiam, dizendo: Não achamos neste homem mal algum; e será que algum espírito ou anjo lhe tenha falado?	***9*** E assim a gritaria aumentou ainda mais. Então alguns mestres da Lei que pertenciam ao partido dos fariseus se levantaram e protestaram. Eles disseram: — Não vemos nenhum mal neste homem. Pode ser mesmo que um anjo ou um espírito tenha falado com ele.

Houve, pois, grande vozearia “Todos começaram a gritar (ou a falar)”.

Escribas da parte dos fariseus “Mestres da Lei (ver 4.5) que eram fariseus”.

Não achamos neste homem mal algum “Este homem não cometeu nenhum crime (ou não fez nada mau)”.

Será que algum espírito ou anjo lhe tenha falado? É claro que

estão caçoando dos saduceus. *NVI*: “Quem sabe se algum espírito ou anjo falou com ele?”

Atos 23.10

RA	NTLH
10 Tomando vulto a celeuma, temendo o comandante que fosse Paulo espedaçado por eles, mandou descer a guarda para que o retirassem dali e o levassem para a fortaleza.	***10*** A briga chegou a tal ponto, que o comandante ficou com medo de que Paulo fosse despedaçado por eles. Por isso mandou os guardas descerem para tirar Paulo do meio deles e o levar de volta para a fortaleza.

Tomando vulto a celeuma *NVI*: “A discussão tornou-se violenta”; *CNBB*: “O conflito crescia cada vez mais”.

Temendo o comandante que fosse Paulo espedaçado por eles “O comandante ficou com medo que Paulo poderia ser morto por eles”.

Mandou descer a guarda Da fortaleza Antônia.

Para que o retirassem dali e o levassem para a fortaleza Em alguns casos, será melhor usar discurso direto: “Ele disse aos guardas: 'Levem este homem para dentro da fortaleza'”.

Atos 23.11

RA	NTLH
O Senhor aparece a Paulo	
11 Na noite seguinte, o Senhor, pondo-se ao lado dele, disse: Coragem! Pois do modo por que	***11*** Na noite seguinte o Senhor Jesus apareceu a Paulo e disse:

deste testemunho a meu respeito em Jerusalém, assim importa que também o faças em Roma.	— Tenha coragem, Paulo! Você falou a meu respeito aqui em Jerusalém e vai falar também em Roma.

Na noite seguinte Isto é, na noite daquele dia. Diga-se: “Naquela noite” (TEV: “Nessa noite”).

O Senhor, pondo-se ao lado dele “O Senhor Jesus se pôs ao lado dele”. Preferimos que não se diga “apareceu a Paulo”. O texto está dizendo que o Senhor Jesus estava ali com Paulo.

Do modo por que desse testemunho a meu respeito em Jerusalém PC: “Porque assim como deste testemunho de mim aqui em Jerusalém”.

Assim importa que também o faças em Roma “Também terás de fazê-lo em Roma”.

Atos 23.12-22

RA	NTLH
A cilada dos judeus (23.12-25)	**O plano para matar Paulo**

Divisão do texto Preferimos a da *NTLH*.

Atos 23.12

RA	NTLH
12 Quando amanheceu, os judeus se reuniram e, sob anátema, juraram que não haviam de comer, nem beber,	***12*** Na manhã seguinte alguns judeus se ajuntaram e juraram que não iam comer nem beber nada enquanto não matassem

enquanto não matassem Paulo.	Paulo.

Quando amanheceu “No dia seguinte”.

Os judeus se reuniram “Alguns judeus se reuniram”.

Sob anátema, juraram Isto é, eles juraram, pedindo a Deus que os castigasse se não fizessem o que tinham jurado fazer. *BJ*: “e se comprometeram, sob anátema”; com a seguinte nota no rodapé: “Invocando sobre si mesmos a maldição divina se faltassem a seu compromisso”. *NVI*: “juraram solenemente”. Pode-se também fazer uso de discurso direto: “…e juraram que não comeriam nem beberiam nada até que matassem Paulo. Eles disseram: 'Que Deus nos castigue se não cumprirmos o nosso juramento'”.

Atos 23.13

RA	NTLH
13 Eram mais de quarenta os que entraram nesta conspirata.	***13*** Os homens que combinaram fazer isso eram mais de quarenta.

Eram mais de quarenta os que entraram nesta conspirata PC: “Eram mais do que quarenta [homens] que tomaram aquele compromisso”; ou “…que juraram fazer aquilo”.

Atos 23.14

RA	NTLH
14 Estes, indo ter com os principais sacerdotes e os	***14*** Eles foram falar com os chefes dos sacerdotes e com os líderes do povo e disseram: —

anciãos, disseram: Juramos, sob pena de anátema, não comer coisa alguma, enquanto não matarmos Paulo.	Nós fizemos o seguinte juramento: “Que Deus nos amaldiçoe se comermos ou bebermos qualquer coisa enquanto não matarmos Paulo”.

Esse versículo dispensa comentários. ***Os anciãos*** Ver 4.5.

Atos 23.15

RA	NTLH
15 Agora, pois notificai ao comandante, juntamente com o Sinédrio, que vo-lo apresente como se estivésseis para investigar mais acuradamente a sua causa; e nós, antes que ele chegue, estaremos prontos para assassiná-lo.	***15*** Agora vocês e o Conselho Superior, mandem pedir ao comandante que traga Paulo aqui. Digam que estão querendo examinar melhor o caso dele. Então, antes que ele chegue, nós estaremos prontos para matá-lo.

Agora, pois, notificai ao comandante “…comandante romano” (ver 22.24).

Juntamente com o Sinédrio “e os membros do Conselho Superior” (ver 4.15).

Que vo-lo apresente “Que tragam Paulo…” *NVI*: “que o faça aparecer diante de vocês”. *BPT*: “Vocês e os demais judeus da Junta Suprema peçam ao comandante dos soldados romanos que tragam Paulo aqui amanhã”.

Como se estivésseis para investigar mais acuradamente a sua causa PC: “Digam que queremos obter informação mais completa a respeito dele”.

Prontos para assassiná-lo Eles teriam dito: “matá-lo”.

Atos 23.16

RA	NTLH
16 Mas o filho da irmã de Paulo, tendo ouvido a trama, foi, entrou na fortaleza e de tudo avisou a Paulo.	***16*** Mas o filho da irmã de Paulo ficou sabendo do plano; ele entrou na fortaleza e contou tudo a Paulo.

Tendo ouvido a trama *NVI*: “teve conhecimento dessa conspiração”. PC: “soube desse plano”. Ou “ouviu falar sobre o plano”.

E de tudo avisou a Paulo “Ele contou tudo a Paulo”.

Atos 23.17

RA	NTLH
17 Então, este, chamando um dos centuriões, disse: Leva este rapaz ao comandante, porque tem alguma coisa a comunicar-lhe.	***17*** Então Paulo chamou um dos oficiais e disse: — Leve este moço ao comandante. Ele tem uma coisa para contar a ele.

Então, este “Então, Paulo”.

Este rapaz O substantivo grego não é explícito, e não sabemos se se trata de um adolescente ou de um jovem com mais idade. A nosso ver, é preferível a segunda opção.

Porque tem alguma coisa a comunicar-lhe “Porque ele tem alguma coisa a lhe dizer”. *NTLH*: “…para contar a ele”.

Atos 23.18

RA	NTLH
18 Tomando-o, pois, levou-o ao comandante, dizendo: O preso Paulo, chamando-me, pediu-me que trouxesse à tua presença este rapaz, pois tem algo que dizer-te.	***18*** O oficial levou o moço ao comandante e disse: — Aquele preso que se chama Paulo mandou me chamar e pediu que eu trouxesse este moço porque ele tem uma informação para o senhor.

Tomando-o, pois, levou-o ao comandante “Então, o oficial levou o moço ao comandante”.

Atos 23.19

RA	NTLH
19 Tomou-o pela mão o comandante e, pondo-se à parte, perguntou-lhe: Que tens a comunicar-me?	***19*** O comandante pegou o moço pela mão, levou-o para um lado e perguntou: — O que é que você tem para me contar?

Que tens a comunicar-me? *NVI*: “O que você tem para me dizer?”

Atos 23.20

RA	NTLH
20 Respondeu ele: Os judeus decidiram rogar-te que, amanhã, apresentes Paulo ao Sinédrio,	***20*** Ele respondeu: — Alguns judeus combinaram pedir ao senhor que leve Paulo amanhã

como se houvesse de inquirir mais acuradamente a seu respeito.	ao Conselho Superior, com a desculpa de quererem examinar melhor o caso dele.

Os judeus “Alguns judeus”. Ver o v. 15.

Atos 23.21

RA	NTLH
21 Tu, pois, não te deixes persuadir, porque mais de quarenta entre eles estão pactuados entre si, sob anátema, de não comer, nem beber, enquanto não o matarem; e, agora, estão prontos, esperando a tua promessa.	***21*** Mas não acredite nisso, pois mais de quarenta deles vão ficar escondidos esperando Paulo para o matar. Todos eles fizeram este juramento: “Que Deus nos amaldiçoe se comermos ou bebermos qualquer coisa antes de termos matado Paulo”. Eles estão prontos para cumprir o juramento e esperam apenas saber o que o senhor vai resolver.

Tu, pois, não te deixes persuadir *CNBB*: “Não acredites neles!”

O resto do versículo dispensa comentários.

Esperando a tua promessa PC: “Só esperam que tu o deixes ir lá”. *BPT*: “Eles estão agora esperando sua resposta”. Ver a *NTLH*.

Atos 23.22

RA	NTLH

22 Então, o comandante despediu o rapaz, recomendando-lhe que a ninguém dissesse ter-lhe trazido estas informações.	***22*** Então o comandante respondeu: — Não diga a ninguém que você me contou isso. E mandou que o moço fosse embora.

Então o comandante despediu o rapaz Diga-se: “o moço”.

Usar frase direta: “Não diga a ninguém que você me contou tudo isso”.

Atos 23.23-35

NTLH
Paulo é mandado para o governador Félix

Título “O comandante (romano) manda Paulo ao governador Félix”.

Atos 23.23

RA	NTLH
23 Chamando dois centuriões, ordenou: Tende de prontidão, desde a hora terceira da noite, duzentos soldados, setenta de cavalaria e duzentos lanceiros para irem até Cesareia;	***23*** Então o comandante chamou dois oficiais e disse: — Arranjem duzentos soldados, e mais setenta cavaleiros, e duzentos lanceiros para ir até a cidade de Cesareia. Estejam prontos para sair daqui às nove horas da noite.

Chamando dois centuriões “O comandante mandou chamar dois

centuriões”.

Tende de prontidão PC: “Arranjem”; *NVI*: “Preparem um destacamento”.

A hora terceira da noite “Vinte e uma horas”; “nove horas da noite”.

Setenta de cavalaria *NTLH*: “setenta cavaleiros”.

Duzentos lanceiros “Duzentos soldados com lanças”.

Cesareia A capital da província romana da Judeia (ver 8.40). A viagem de Jerusalém a Cesareia levava dois dias.

Atos 23.24

RA	NTLH
24 preparai também animais para fazer Paulo montar e ir com segurança ao governador Félix.	***24*** Preparem também cavalos para Paulo montar e o levem com toda a segurança para o governador Félix.

Preparai também animais para fazer Paulo montar *CNBB*: “E que preparem também cavalos para Paulo montar”.

Governador Félix Antônio Félix governou a Judeia de 52 a 60 d.C.

Atos 23.25

RA	NTLH
25 E o comandante escreveu uma carta nestes termos:	***25*** Depois o comandante escreveu uma carta que dizia o seguinte:

Uma carta nestes termos *CNBB*: “escreveu também a seguinte carta”.

Atos 23.26-30

RA
A carta de Cláudio a Félix

Atos 23.26

RA	NTLH
26 Cláudio Lísias ao excelentíssimo governador Félix, saúde.	***26*** “Excelentíssimo Governador Félix, “Saudações.

Recomendamos ao tradutor que siga o exemplo da *NTLH* (e PC) e escreva a Carta como se faz hoje em dia.

Excelentíssimo Ver Lc 1.3, onde se usa a mesma palavra grega.

Saúde Ou “Saudações”. PC: “Os meus cumprimentos”.

Em algumas línguas, se dirá: “Ao muito importante Governador Félix”; ou “Governador Félix, que merece grande honra”; ou “O grande chefe, Governador Félix”.

Atos 23.27

RA	NTLH
27 Este homem foi preso pelos	***27*** “Alguns judeus agarraram

judeus e estava prestes a ser morto por eles, quando eu, sobrevindo com a guarda, o livrei, por saber que ele era romano.	este homem e quase o mataram. Quando soube que ele era cidadão romano, eu fui com os meus soldados e não deixei que ele fosse morto.

O que o comandante escreve não é exatamente a verdade. Mas isso é, por assim dizer, normal, num caso desses.

Quando eu, sobrevindo com a guarda, o livrei A PC é muito mais natural: “Os judeus prenderam este homem e iam matá-lo, mas, quando eu soube que era cidadão romano, fui lá com os meus soldados e libertei-o”. Diga-se: “Alguns judeus…”

Por saber que ele era romano “…era um cidadão romano”.

Atos 23.28

RA	NTLH
28 Querendo certificar-me do motivo por que o acusavam, fi-lo descer ao Sinédrio deles;	***28*** Eu queria saber por que o estavam acusando e por isso resolvi levá-lo diante do Conselho Superior dos judeus.

Querendo certificar-me do motivo por que o acusavam “Eu queria saber por que é que eles estavam acusando este homem”.

Fi-lo descer ao Sinédrio deles “Levei o homem ao Conselho Superior deles”.

Atos 23.29

RA	NTLH

29 verifiquei ser ele acusado de coisas referentes à lei que os rege, nada, porém que justificasse morte ou mesmo prisão.	***29*** Então descobri que ele não tinha feito nada para merecer a prisão ou a morte. A acusação contra ele era a respeito da própria lei deles.

Verifiquei ser ele acusado de coisas referentes à lei que os rege *NVI*: “Descobri que ele estava sendo acusado em questões acerca da lei deles”.

Nada, porém, que justificasse morte ou mesmo prisão A PC inverte a ordem: “Percebi então que ele nada tinha feito que merecesse prisão ou morte. A acusação que lhe faziam era a respeito da lei deles”.

Atos 23.30

RA	NTLH
30 Sendo eu informado de que ia haver uma cilada contra o homem, tratei de enviá-lo a ti, sem demora, intimando também os acusadores a irem dizer, na tua presença, o que há contra ele. [Saúde.]	***30*** Quando fui informado de que havia um plano para matá-lo, resolvi mandá-lo ao senhor. E disse para aqueles judeus que fizessem as acusações na sua presença. “Saúde. “Cláudio Lísias”.

Sendo eu informado de que ia haver uma cilada contra o homem “Quando descobri (ou me disseram) que esses judeus planejavam matá-lo”.

Enviá-lo a ti “…à Vossa Excelência”.

Intimando também aos acusadores a irem dizer, na tua presença, o que há contra ele *DHH*: “E pedi também aos que o acusavam que tratassem diante de você [Vossa Excelência] o que eles têm contra ele”.

[Saúde.] Isso não faz parte do texto grego. Mas a *NTLH* conclui a

Carta assim, por ser essa a maneira em que escrevemos cartas hoje. A PC também: “Saudações”.

Atos 23.31-35

RA
Paulo no pretório de Herodes

Atos 23.31

RA	NTLH
31 Os soldados, pois, conforme lhes foi ordenado, tomaram Paulo e, durante a noite, o conduziram até Antipátride;	***31*** Então os soldados cumpriram as ordens. Pegaram Paulo e o levaram durante a noite até a cidade de Antipátride.

Os soldados, pois, conforme lhes foi ordenado, tomaram Paulo PC: “…conforme as ordens que tinham recebido do comandante”. TEV: “Os soldados cumpriram as suas ordens”.

E, durante a noite, o conduziram até Antipátride “…até a cidade de Antipátride”. Antipátride ficava uns 60 km a noroeste de Jerusalém.

Atos 23.32

RA	NTLH
32 no dia seguinte, voltaram	***32*** No dia seguinte os soldados voltaram para a fortaleza,

para a fortaleza, tendo deixado aos de cavalaria o irem com ele;	deixando que os cavaleiros continuassem a viagem com Paulo.

Voltaram para a fortaleza “Os soldados e os lanceiros voltaram para a fortaleza Antônia, em Jerusalém”.

PC: “…e os cavaleiros seguiram com Paulo para a cidade de Cesareia”.

Atos 23.33

RA	NTLH
33 os quais, chegando a Cesareia, entregaram a carta ao governador e também lhe apresentaram Paulo.	***33*** Eles o levaram para a cidade de Cesareia, deram a carta ao Governador e lhe entregaram Paulo.

Os quais, chegando a Cesareia, entregaram a carta ao governador “Quando chegaram a Cesareia, entregaram ao governador a carta do comandante Lísias”.

E também lhe apresentaram Paulo Ou “entregaram Paulo aos cuidados dele”.

Atos 23.34

RA	NTLH
34 Lida a carta, perguntou o governador de que província ele era; e, quando soube que era da Cilícia,	***34*** O Governador leu a carta e perguntou a Paulo de onde ele era. Quando soube que era da região da Cilícia,

Lida a carta, perguntou o governador “O governador leu a carta e perguntou a Paulo”. Ou “Depois de ler a carta, o governador perguntou a Paulo”.

De que província ele era Com a utilização de discurso direto, a tradução fica assim: “De que província você é?” Ou “De onde você é?”

Atos 23.35

RA	NTLH
35 disse: Ouvir-te-ei quando chegarem os teus acusadores. E mandou que ele fosse detido no pretório de Herodes.	***35*** disse: — Quando os seus acusadores chegarem, eu ouvirei o que você tem para dizer. Em seguida mandou que ele ficasse preso no palácio do Governador.

Ouvir-te-ei quando chegarem os teus acusadores “Quando os judeus que estão acusando você chegarem aqui, você poderá se defender”.

E mandou que ele fosse detido no pretório de Herodes A *NTLH* traduz por “palácio do Governador”. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “Um palácio construído por Herodes, o Grande, e usado pelo governador romano”.

BPT: “Os soldados o levaram para o palácio que Herodes, o Grande, havia construído”.

Capítulo 24

Atos 24.1-9

RA	NTLH
Ananias e Tértulo acusam Paulo perante Félix	**Paulo é acusado**

Título *NVI*: “O Julgamento de Paulo perante Félix”; PC: “Paulo defende-se diante de Félix”; TEV: “Paulo é acusado pelos judeus”.

Atos 24.1

RA	NTLH
1 Cinco dias depois, desceu o sumo sacerdote, Ananias, com alguns anciãos e com certo orador, chamado Tértulo, os quais apresentaram ao governador libelo contra Paulo.	***1*** Cinco dias depois o Grande Sacerdote Ananias foi até Cesareia com alguns líderes do povo e com um advogado chamado Tértulo. Eles se apresentaram ao governador Félix para fazer acusações contra Paulo.

Cinco dias depois, desceu o sumo sacerdote, Ananias Cinco dias depois Isto é, depois do primeiro encontro de Paulo com o governador Félix (23.34). ***Desceu*** Ver 8.15. Diga-se: “Desceu de Jerusalém” (ou “foi de Jerusalém”). ***Ananias*** Ver 23.2.

Anciãos Ver 4.5.

Orador É melhor: “advogado” (*NTLH*, *CNBB*, *NVI* e outras

traduções).

Apresentaram ao governador libelo contra Paulo *NVI*: “apresentaram ao governador suas acusações contra Paulo”. *TEB*: “eles apresentaram queixa perante o governador contra Paulo”; TEV: “eles se apresentaram ao governador e fizeram as suas acusações contra Paulo”. A tradução da *NTLH* não deixa bem claro que de fato fizeram as suas acusações contra Paulo.

Atos 24.2

RA	NTLH
2 Sendo este chamado, passou Tértulo a acusá-lo, dizendo: Excelentíssimo Félix, tendo nós, por teu intermédio, gozado de paz perene, e, também por teu providente cuidado, se terem feito notáveis reformas em benefício deste povo,	***2*** Depois que Paulo foi chamado, Tértulo começou a acusação, dizendo: — Excelentíssimo Senhor Governador, o seu governo nos tem trazido um longo tempo de paz, e graças à sua sábia administração muitas reformas necessárias estão sendo feitas para o bem deste povo.

Sendo este chamado “Quando Paulo foi chamado”; PC: “Quando trouxeram Paulo”.

Passou Tértulo a acusá-lo Não é possível ser dogmático, mas parece que Tértulo era judeu.

Excelentíssimo Félix Ver 23.26.

Tendo nós, por teu intermédio, gozado de paz perene Nós Os judeus. *NVI*: “Temos desfrutado de um longo período de paz durante o teu governo”.

E também por teu providente cuidado *CNBB*: “graças à tua providência”.

BPT: “Senhor Governador. Graças a você temos paz no nosso país, e as coisas que você mandou fazer nos têm ajudado muito”. PC: “Graças a ti e às reformas que fizeste com muita sabedoria a favor deste povo, gozamos de uma paz completa”. E *EP*: “Excelentíssimo governador Félix. Gozamos de paz profunda graças à tua direção e às reformas feitas em favor deste povo”.

E aqui está outro modelo: “Excelentíssimo Senhor Governador! Temos gozado muitos anos de paz por causa da sua sábia liderança. E muitas reformas necessárias estão sendo feitas para o bem do nosso povo”.

Atos 24.3

RA	NTLH
3 sempre e por toda parte, isto reconhecemos com toda a gratidão.	***3*** Somos muito agradecidos por tudo aquilo que temos recebido em todas as ocasiões e em todos os lugares.

Sempre e por toda parte, o reconhecemos com toda a gratidão. *CNBB*: “Excelentíssimo Félix, sempre e em toda parte reconhecemos com toda gratidão esses benefícios”.

Atos 24.4

RA	NTLH
4 Entretanto, para não te deter por longo tempo, rogo-te que, de conformidade com a tua clemência, nos atendas por um pouco.	***4*** Mas não quero tomar muito do seu tempo e por isso peço que tenha a bondade de nos escutar apenas um pouco mais.

Entretanto, para não te deter por longo tempo TEV: “Eu não quero tomar muito do seu tempo”.

Rogo-te que, de conformidade com a tua clemência, nos atendas por um pouco. “PC: Peço-te que tenha a bondade de nos escutar por uns momentos”.

Atos 24.5

RA	NTLH
5 Porque, tendo nós verificado que este homem é uma peste e promove sedições entre os judeus esparsos por todo o mundo, sendo também o principal agitador da seita dos nazarenos,	***5*** Nós achamos, de fato, que este homem é uma peste. Ele provoca desordens entre os judeus do mundo inteiro e é também o líder do partido dos nazarenos.

Porque, tendo nós verificado que este homem é uma peste Nós? Provavelmente, “nós, as autoridades judaicas”. ***Peste*** Cada língua tem seu jeito de xingar delicadamente.

Promove sedições entre os judeus esparsos por todo o mundo “Mundo”, aqui, é o Império Romano. *NVI*: “promove tumultos entre os judeus no mundo inteiro”.

Sendo também o principal agitador da seita dos nazarenos O principal agitador PC: “e é cabecilha”; *CNBB*: “é também um dos líderes”; *NVI*: “o principal cabeça”.

Seita *NTLH* traduz por “partido”. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “A religião cristã era considerada uma seita judaica. Em todo o NT somente nessa passagem os cristãos são chamados ‘nazarenos’”.

Atos 24.6

RA	NTLH
6 o qual também tentou profanar o templo, nós o prendemos [com o intuito de julgá-lo segundo a nossa lei.	***6*** Além disso tentou profanar o Templo, e então nós o prendemos. Nós íamos julgá-lo de acordo com a nossa Lei,

Também tentou profanar o templo Profanar o templo “Tirar a santidade do Templo”; “fazer com que o Templo deixasse de ser sagrado” (ou “dedicado a Deus”).

Nós o prendemos Nós, isto é, as autoridades religiosas.

A passagem entre colchetes não faz parte do texto do Novo Testamento Grego das Sociedades Bíblicas Unidas. Ela não aparece em muitos dos melhores e mais antigos manuscritos gregos. A passagem recebe nota B, que quer dizer que os editores tinham quase a absoluta certeza de que ela não fazia parte do texto original de Atos.

Nove das traduções que usamos não incluem essa passagem; cinco a incluem, sem colchetes; e uma (*FC*) a inclui entre colchetes.

A nossa preferência é que a passagem não seja incluída. A *BPT*, por exemplo, que não a inclui, sem nenhuma nota ao pé da página, e traduz assim: “***6-7*** Além disso, procurou fazer uma coisa terrível contra nosso templo, e por isso o metemos na prisão. ***8*** Se você o interrogar…” É possível que este seja um bom modelo para qualquer tradução que seja a primeira a aparecer naquela língua.

[com o intuito de julgá-lo segundo a nossa lei Diga-se: “nossa Lei”, isto é, a Lei de Moisés.

Atos 24.7

RA	NTLH

7 Mas, sobrevindo o comandante Lísias, o arrebatou das nossas mãos com grande violência,	***7*** mas o comandante Lísias veio e o tirou de nós à força.

Mas, sobrevindo o comandante Lísias “Mas o comandante Lísias veio”. *NVI*: “Mas o comandante Lísias interveio”.

O arrebatou das nossas mãos com grande violência PC: “e o tirou das nossas mãos com muita força”.

Atos 24.8

RA	NTLH
8 ordenando que os seus acusadores viessem à tua presença]. Tu mesmo, examinando-o, poderás tomar conhecimento de todas as coisas de que nós o acusamos.	***8*** Aí o próprio Lísias mandou que os acusadores viessem até aqui e fizessem a acusação diante do senhor. Se o senhor fizer perguntas a este homem, ele mesmo confirmará todas as acusações que estamos fazendo contra ele.

Ordenando que os seus acusadores viessem à tua presença. “E mandou que os homens que o acusavam viessem acusá-lo aqui diante da Vossa Excelência”.

Tu mesmo, examinando-o, poderás tomar conhecimento de todas as coisas de que nós o acusamos Examinando-o Isto é, fazendo perguntas. ***Tomar conhecimento*** “saber”; *NVI*: “poderás verificar a verdade”; *CNBB*: “poderás certificar-te”.

“O senhor aprenderá dele que as acusações que nós fazemos contra ele são verdadeiras”.

Atos 24.9

RA	NTLH
9 Os judeus também concordaram na acusação, afirmando que estas coisas eram assim.	***9*** Então os judeus concordaram, dizendo que tudo era verdade.

Os judeus Isto é, os judeus que estavam ali. PC: “Os outros judeus”.

Concordaram na acusação “Fizeram as mesmas acusações contra Paulo”.

Afirmando que estas coisas eram assim “Eles disseram: ‘Foi assim mesmo’”. Ou “Tértulo está dizendo a verdade”.

Atos 24.10-23

RA	NTLH
Paulo apresenta a sua defesa	**Paulo se defende diante de Félix (24.10-21)**

Divisão do Texto Preferimos a divisão feita pela *NTLH*.

Atos 24.10

RA	NTLH
10 Paulo, tendo-lhe o governador feito sinal que falasse, respondeu: Sabendo	***10*** O Governador fez sinal para que Paulo falasse. Então ele disse: — Eu sei que há muitos anos o senhor é juiz do povo

que há muitos anos és juiz desta nação, sinto-me à vontade para me defender,	judeu e por isso eu me sinto à vontade para fazer a minha defesa na sua presença.

Paulo, tendo-lhe o governador feito sinal que falasse, respondeu “O governador Félix fez um sinal a Paulo para que se defendesse, e Paulo disse”. ***Sinal*** Com a mão.

Sabendo que há muitos anos és juiz desta nação *NVI*: “Sei que há muitos anos tens sido juiz desta nação”. ***Desta nação*** “Do povo judeu”.

Sinto-me à vontade para me defender Paulo começa elogiando o governador.

Atos 24.11

RA	NTLH
11 visto poderes verificar que não há mais de doze dias desde que subi a Jerusalém para adorar;	***11*** Como o senhor mesmo pode comprovar, faz apenas doze dias que fui a Jerusalém para adorar a Deus.

Visto poderes verificar PC: “Como podes verificar…”

Não há mais de doze dias Somando os sete dias de 21.27 e os cinco de 24.1.

Subi Ver 8.15. “Fui para Jerusalém”.

Para adorar No Templo.

Atos 24.12

RA	NTLH

12 e que não me acharam no templo discutindo com alguém, nem tampouco amotinando o povo, fosse nas sinagogas ou na cidade;	***12*** Os judeus não me viram discutindo com ninguém nos pátios do Templo, nem agitando o povo nas suas sinagogas ou em qualquer outro lugar da cidade.

Não me acharam no templo discutindo “Os meus acusadores não me acharam…” Ou “Esses judeus que me acusam…”

Nem tampouco amotinando o povo *NVI*: “nem incitando uma multidão”.

Fosse nas sinagogas ou na cidade TEV: “…ou em qualquer outro lugar na cidade”. ***Sinagogas*** Ver 6.9.

Atos 24.13

RA	NTLH
13 nem te podem provar as acusações que, agora, fazem contra mim.	***13*** E eles não podem provar nenhuma das acusações que agora estão fazendo contra mim.

Nem te podem provar as acusações que, agora, fazem contra mim *CNBB*: “Eles não podem provar aquilo de que agora me acusam”. *TEB*: “Estes homens são portanto totalmente incapazes de provar as acusações que fazem contra mim”.

Atos 24.14

RA	NTLH

14 Porém confesso-te que, segundo o Caminho, a que chamam seita, assim eu sirvo ao Deus de nossos pais, acreditando em todas as coisas que estejam de acordo com a lei e nos escritos dos profetas,	***14*** Porém uma coisa confesso ao senhor: eu sigo o Caminho que os judeus dizem ser falso; mas é desse modo que sirvo ao Deus dos nossos antepassados. Creio em tudo o que está escrito na Lei de Moisés e nos livros dos Profetas.

Porém confesso-te que, segundo o Caminho, a que chamam seita Ver o v. 5. ***Caminho*** Ver 9.2.

Assim eu sirvo ao Deus de nossos pais "…o Deus que os nossos [sentido exclusivo] antepassados adoravam".

Acreditando em todas as coisas que estejam de acordo com a lei "…com a Lei de Moisés".

E nos escritos dos profetas Ver 3.15. Ou "e tudo que os profetas escreveram (nos seus livros)".

Atos 24.15

RA	NTLH
15 tendo esperança em Deus, como também estes a têm, de que haverá ressurreição, tanto de justos como de injustos.	***15*** Eu e os meus acusadores temos esta mesma esperança em Deus: todos vão ressuscitar, tanto os bons como os maus.

Tendo esperança em Deus "Eu espero que Deus…"

Como também estes a têm Isto é, os fariseus, que criam na ressurreição dos mortos.

Tanto de justos como de injustos "Tanto os bons como os maus"; Ou "…de todos, os bons e os maus".

Atos 24.16

RA	NTLH
16 Por isso, também me esforço por ter sempre consciência pura diante de Deus e dos homens.	***16*** Por isso faço tudo para sempre ter a consciência limpa diante de Deus e das pessoas.

Me esforço por ter sempre consciência pura Consciência Ver 23.1.

Diante de Deus e dos homens "…e das pessoas".

Atos 24.17

RA	NTLH
17 Depois de anos, vim trazer esmolas à minha nação e também fazer oferendas,	***17*** E Paulo continuou: — Depois de ter ficado fora de Jerusalém durante alguns anos, voltei para lá a fim de levar algum dinheiro para o meu próprio povo e para oferecer sacrifícios.

Depois de anos Ver 21.17-28. PC: "Depois de ter estado fora de Jerusalém vários anos…"

Trazer esmolas à minha nação A Bíblia de Estudo da *NTLH* traz esta nota: "As ofertas que Paulo tinha recolhido nas igrejas das províncias da Macedônia, Acaia, Galácia e Ásia para ajudar os cristãos necessitados de Jerusalém".

Fazer oferendas PC: "oferecer sacrifícios a Deus" (no Templo). *BPT*: "apresentar uma oferta a Deus".

Atos 24.18

RA	NTLH
18 e foi nesta prática que alguns judeus da Ásia me encontraram já purificado no templo, sem ajuntamento e sem tumulto,	***18*** Quando estava fazendo isso, depois de eu ter acabado a cerimônia de purificação, alguns judeus me encontraram na área do Templo. Não havia muita gente comigo nem desordem.

E foi nesta prática “E foi quando eu estava fazendo isso (ou estava oferecendo o meu sacrifício)”.

Alguns judeus da Ásia “…da província da Ásia”.

Me encontraram já purificado no templo *DHH*: “depois de me haver purificado segundo o rito estabelecido”. ***Templo*** *NTLH*: “na área do Templo”.

Sem ajuntamento e sem tumulto PC: “Não houve desordem nenhuma”; *DHH*: “Mas não havia muita gente e sem nenhum alvoroço”.

Atos 24.19

RA	NTLH
19 os quais deviam comparecer diante de ti e acusar, se tivessem alguma coisa contra mim.	***19*** Porém alguns judeus da província da Ásia estavam lá. São eles que devem se apresentar diante do senhor e fazer as acusações, se é que têm alguma coisa contra mim.

Os quais deviam comparecer diante de ti e acusar “Estes judeus (ou homens) deviam estar aqui diante do senhor e fazer as suas acusações contra mim”.

Se tivessem alguma coisa contra mim *CNBB*: “caso tenham algo contra mim”.

Atos 24.20

RA	NTLH
20 Ou estes mesmos digam que iniquidade acharam em mim, por ocasião do meu comparecimento perante o Sinédrio,	***20*** Ou então que estes homens que estão aqui digam se, quando eu estive diante do Conselho Superior, eles me acharam culpado de qualquer crime.

Que estes mesmos digam que iniquidade acharam em mim Ou “…que crime eu cometi”.

Por ocasião do meu comparecimento perante o Sinédrio Ou “… do Conselho Superior”. PC: “quando eu estava diante do supremo tribunal dos judeus”. Ou “quando eu me defendia…”

Atos 24.21

RA	NTLH
21 salvo estas palavras que clamei, estando entre eles: hoje sou eu julgado por vós acerca da ressurreição dos mortos.	***21*** Quando estava de pé diante deles, eu apenas disse em voz alta: “Hoje estou sendo julgado por vocês porque creio que os mortos vão ressuscitar”.

Salvo estas palavras que clamei, estando entre eles *BPT*: “A única coisa que eu disse diante da junta foi que me estavam julgando por crer que os mortos podem voltar a viver”.

Hoje, sou eu julgado por vós acerca da ressurreição dos mortos Ver 23.6. *BPT*: “A não ser que, quando estive entre eles, disse em voz alta: Hoje vocês estão me julgando porque eu creio na ressurreição dos mortos”.

Atos 24.22

RA	NTLH
22 Então, Félix conhecendo mais acuradamente as coisas com respeito ao Caminho, adiou a causa, dizendo: Quando descer o comandante Lísias, tomarei inteiro conhecimento do vosso caso.	***22*** Então Félix, que estava bem informado a respeito do Caminho, deixou a questão para depois, dizendo a eles: — Quando o comandante Lísias chegar, eu resolverei o caso de vocês.

Então Félix, conhecendo mais acuradamente as coisas com respeito ao Caminho Caminho Ver 9.2. PC: “…que estava bem informado sobre o Caminho do Senhor”.

Adiou a causa “…o julgamento”; *TEB*: “…o processo”.

Quando descer o comandante Lísias, tomarei inteiro conhecimento do vosso caso Descer Ver 8.15. “Quando o comandante Lísias chegar de Jerusalém”. *BJ*: “Quando o tribuno Lísias descer, julgarei a vossa questão”; PC: “…resolverei o seu caso”. Ou “…decidirei se você é culpado ou inocente”.

Atos 24.23

RA	NTLH
23 E mandou ao centurião que conservasse a Paulo detido, tratando-o com indulgência e não impedindo que os seus próprios o servissem.	***23*** Ele mandou que o oficial pusesse um guarda para tomar conta de Paulo e ordenou que lhe dessem alguma liberdade e licença para receber ajuda dos amigos.

Conservasse a Paulo detido *BJ*: “o mantivesse detido”. *TEB*: “Deu ordens ao centurião de manter Paulo em prisão”.

Tratando-o com indulgência Isto é, com carinho.

E não impedindo que os seus próprios o servissem “…que os seus amigos o ajudassem”.

Ou, utilizando discurso direto: “Mantenha Paulo na prisão, mas trate-o bem e deixe que os seus amigos o ajudem”.

Atos 24.24-27

RA
Paulo diante de Félix e Drusila

Título PC: “Paulo na prisão”

Atos 24.24

RA	NTLH
24 Passados alguns dias, vindo Félix com Drusila, sua mulher, que era judia, mandou chamar	***24*** Alguns dias mais tarde Félix veio com Drusila, a sua esposa, que era judia. Mandou chamar

Paulo e passou a ouvi-lo a respeito da fé em Cristo Jesus.	Paulo e o ouviu falar a respeito da fé em Cristo Jesus.

Passados alguns dias “Depois de alguns dias”.

Drusila, sua mulher Diga-se: “sua esposa”. Nascida no ano 33 d.C., ela era a filha mais nova de Herodes Agripa I (At 12.1), irmã de Herodes Agripa II e de Berenice (At 25.13). Tinha, na época, menos de 20 anos. Ela era a terceira esposa de Félix, e ele era o segundo marido ela.

Passou a ouvi-lo a respeito da fé em Cristo Jesus Ou “…o que quer dizer crer em Cristo Jesus”.

Atos 24.25

RA	NTLH
25 Dissertando ele acerca da justiça, do domínio próprio e do Juízo vindouro, ficou Félix amedrontado e disse: Por agora, podes retirar-te, e, quando eu tiver vagar, chamar-te-ei;	***25*** Mas, quando Paulo começou a falar sobre uma vida correta, o domínio próprio e o Dia do Juízo Final, Félix ficou com medo e disse: — Agora pode ir. Quando eu puder, chamarei você de novo.

Da justiça PC: “retidão”, isto é, conduta boa. *BPT*: “Mas quando Paulo também lhe disse que tinha de viver sem fazer mal”; *DHH*: “…uma vida de retidão”.

Do domínio próprio PC: “o dever de dominar os instintos”. Em algumas línguas, se dirá: “o poder de dizer não aos seus desejos”; ou “a capacidade de controlar a si mesmo”.

Do juízo vindouro “Do Dia quando Deus julgará todos”.

Por agora, podes retirar-te *NVI*: “Basta, por enquanto! Pode sair!” *BJ*: “Por agora, retira-te. Quando tiver mais tempo, mandarei chamar-te”.

E, quando tiver vagar, chamar-te-ei *CNBB*: “Por agora podes ir. Quando eu tiver mais tempo, mandarei chamar-te”.

Atos 24.26

RA	NTLH
26 esperando também, ao mesmo tempo, que Paulo lhe desse dinheiro; pelo que, chamando-o mais frequentemente, conversava com ele.	***26*** Além disso Félix esperava que Paulo lhe desse algum dinheiro. Por isso o chamava muitas vezes e conversava com ele.

O autor explica. Recomendamos que a versículo venha entre parênteses.

O versículo é fácil de entender e de traduzir.

Pelo que *BJ*: “Por isso”.

Atos 24.27

RA	NTLH
27 Dois anos mais tarde, Félix teve por sucessor Pórcio Festo; e, querendo Félix assegurar o apoio dos judeus, manteve Paulo encarcerado.	***27*** Dois anos depois Pórcio Festo ficou no lugar de Félix como governador. Félix queria agradar os judeus; por isso, ao sair, deixou Paulo na prisão.

Dois anos mais tarde No ano 59 ou 60 d.C.

Pórcio Festo Ele morreu em 62 d.C.

Manteve Paulo encarcerado PC: “deixou Paulo na prisão”.

Capítulo 25

Atos 25.1-12

RA	NTLH
Paulo perante Festo. Apela para César	**Paulo apela para o Imperador**

Título *DHH*: “Paulo perante Festo”; *BJ*: “Paulo apela para César”.

Atos 25.1

RA	NTLH
1 Tendo, pois, Festo assumido o governo da província, três dias depois, subiu de Cesareia para Jerusalém;	***1*** Três dias depois de chegar àquela província, Festo saiu da cidade de Cesareia e foi até Jerusalém.

Tendo, pois, Festo assumido o governo da província Província A província romana da Judeia, cuja capital era Cesareia (ver 23.23).

Subiu Ver 8.15.

De Cesareia para Jerusalém Uma distância de uns 90 km.

Atos 25.2

RA	NTLH

2 e, logo, os principais sacerdotes e os maiorais dos judeus lhe apresentaram queixa contra Paulo e lhe solicitavam,	***2*** Os chefes dos sacerdotes e os líderes judeus apresentaram lá as suas acusações contra Paulo e pediram a Festo

Os principais sacerdotes Ver 4.23.

Os maiorais dos judeus “Outros judeus importantes”. PC: “as autoridades judaicas”; *NVI*: “os judeus mais importantes”.

Lhe apresentaram queixa contra Paulo *TEB*: “Vieram a ele apresentar queixa contra Paulo”.

Atos 25.3

RA	NTLH
3 pedindo como favor, em detrimento de Paulo, que o mandasse vir a Jerusalém, armando eles cilada para o matarem na estrada.	***3*** o favor de mandar trazer Paulo para Jerusalém. É que eles tinham combinado matar Paulo no caminho.

Pedindo como favor, em detrimento de Paulo “Pediram um favor contra Paulo”; ou “Eles pediram a Festo que lhes fizessem o favor de mandar que Paulo viesse a Jeruslém”.

Armando eles cilada para o matarem na estrada Uma explicação do autor. “É que eles já tinham combinado que matariam Paulo no caminho”.

Atos 25.4

RA	NTLH

4 Festo, porém, respondeu achar-se Paulo detido em Cesareia; e que ele mesmo, muito em breve, partiria para lá.	***4*** Mas Festo respondeu: — Paulo está preso em Cesareia, e eu logo voltarei para lá.

Várias traduções usam aqui discurso direto (para combinar com o versículo seguinte). Ver a *NTLH*. *NVI*: “Paulo está preso em Cesareia, e eu vou voltar para lá dentro de pouco tempo”.

Achar-se Paulo detido em Cesareia “Paulo estava preso em Cesareia”.

Atos 25.5

RA	NTLH
5 Portanto, disse ele, os que dentre vós estiverem habilitados que desçam comigo; e, havendo contra este homem qualquer crime, acusem-no.	***5*** Que os líderes de vocês me acompanhem até lá e o acusem, se é que ele fez algum mal.

Os que dentre vós estiverem habilitados que desçam comigo PC: “Os mais qualificados dentre vocês”; *NVI*: “alguns dos seus líderes”.

Havendo contra este homem qualquer crime, acusem-no “E acusem o homem, se é que ele cometeu algum crime”.

Atos 25.6

RA	NTLH
6 E, não se demorando entre eles mais de oito ou dez dias,	***6*** Festo passou oito ou dez dias

desceu para Cesareia; e, no dia seguinte, assentando-se no tribunal, ordenou que Paulo fosse trazido.	entre eles e depois voltou para Cesareia. No dia seguinte sentou-se no tribunal e mandou que trouxessem Paulo.

Demorando entre eles mais oito ou dez dias Para não dar a ideia que Festo era hóspede deles, diga-se: “Festo ficou em Jerusalém mais uns oito ou dez dias”.

Desceu para Cesareia “Voltou para Cesareia”.

Assentando-se no tribunal *NVI*: “Convocou o tribunal”; PC: “tomou o seu lugar no tribunal”.

Ordenou que Paulo fosse trazido “Ordenou ao guarda que trouxesse Paulo”.

Atos 25.7

RA	NTLH
7 Comparecendo este, rodearam-no os judeus que haviam descido de Jerusalém, trazendo muitas e graves acusações contra ele, as quais, entretanto, não podiam provar.	***7*** Quando Paulo chegou, os judeus que tinham vindo de Jerusalém ficaram em volta dele e começaram a fazer muitas acusações graves, mas não conseguiram provar nada.

Comparecendo este “Quando Paulo entrou (na sala)”.

Que haviam descido de Jerusalém “Que haviam vindo de Jerusalém”.

Trazendo muitas e graves acusações contra ele “Eles acusaram Paulo de haver cometido crimes terríveis”.

As quais, entretanto, não podiam provar “Mas eles não podiam

provar que estavam dizendo a verdade”.

Atos 25.8

RA	NTLH
8 Paulo, porém, defendendo-se, proferiu as seguintes palavras: Nenhum pecado cometi contra a lei dos judeus, nem contra o templo, nem contra César.	***8*** Então Paulo se defendeu, dizendo: — Eu não fiz nada contra a lei dos judeus, nem contra o Templo, nem contra o Imperador.

Paulo, porém, defendendo-se, proferiu as seguintes palavras “Mas Paulo se defendeu. Ele disse”.

Nenhum pecado cometi contra a lei dos judeus, nem contra o templo, nem contra César São as mesmas acusações que tinham sido feitas perante Félix. ***Contra os judeus*** Ver 24.5b, 14-16. ***Contra o templo*** Ver 24.6,17-19. ***Nem contra César*** Ver 24.15a,11-13.

“Não fiz nada mau”; “Não cometi nenhum crime”. PC: “Não cometi qualquer falta”; *CNBB*: “Não fiz nada contra…”; *BPT*: “Não cometi falta alguma contra…”

César Diga-se: “o Imperador Romano”.

Atos 25.9

RA	NTLH
9 Então, Festo, querendo assegurar o apoio dos judeus, respondeu a Paulo: Queres tu subir a Jerusalém e ser ali julgado por mim a respeito	***9*** Festo, querendo agradar os judeus, perguntou a Paulo: — Você não quer ir a Jerusalém e ser julgado lá por mim a respeito

destas coisas?	destas coisas?

Querendo assegurar o apoio dos judeus O mesmo verbo é usado em 24.27.

A pergunta é simples e clara e é fácil de traduzir. *DHH*: “Queres ir a Jerusalém, para que eu julgue lá o teu caso”?

Atos 25.10

RA	NTLH
10 Disse-lhe Paulo: Estou perante o tribunal de César, onde convém seja eu julgado; nenhum agravo pratiquei contra os judeus, como tu muito bem sabes.	***10*** Paulo respondeu: — Estou diante do tribunal do Imperador romano, e é aqui que devo ser julgado. Não fiz mal nenhum aos judeus, como o senhor sabe muito bem.

Estou perante o tribunal de César Ou “…do Imperador (Romano)”.

Onde convém seja eu julgado “E é ali que eu devo ser julgado”. Ou: “Eu insisto que o Imperador julgue o meu caso”.

Nenhum agravo pratiquei contra os judeus “Nada fiz de mau contra os judeus” ou “Não cometi nenhum crime contra os judeus”. PC: “Não fiz mal nenhum aos judeus”; *BJ*: “Nenhum crime pratiquei contra os judeus”.

Atos 25.11

RA	NTLH
11 Caso, pois, tenha eu	

praticado algum mal ou crime digno de morte, estou pronto para morrer; se, pelo contrário, não são verdadeiras as coisas de que me acusam, ninguém, para lhes ser agradável, pode entregar-me a eles. Apelo para César.	***11*** Se não respeitei a lei ou se fiz alguma coisa que mereça a pena de morte, estou pronto para morrer. Mas, se o que dizem contra mim não é verdade, ninguém pode me entregar a eles. Portanto, apelo para o Imperador.

Caso, pois, tenha eu praticado um mal ou crime digno de morte "…algum crime que exige que eu seja executado".

Não são verdadeiras as coisas de que me acusam "…as coisas de que estes judeus me acusam".

Ninguém, para lhes ser agradável, pode entregar-me a eles "Ninguém, querendo agradá-los…"

Apelo para César "…para o Imperador". Ou "Eu exijo (ou insisto) que o Imperador julgue o meu caso".

Atos 25.12

RA	NTLH
12 Então, Festo, tendo falado com o conselho, respondeu: Para César apelaste, para César irás.	***12*** Então Festo, depois de conversar com os seus conselheiros, disse: — Já que você apelou para o Imperador, então irá para o Imperador.

O conselho PC: "Os seus conselheiros".

Para César apelaste, para César irás. Ou "Para o Imperador você apelou e para o Imperador você irá".

Atos 25.13-27

RA	NTLH
Festo expõe a Agripa o caso de Paulo	**Paulo diante de Agripa e Berenice (25.13-22)**

Divisão do texto Tanto faz.

Atos 25.13

RA	NTLH
13 Passados alguns dias, o rei Agripa e Berenice chegaram a Cesareia a fim de saudar a Festo.	***13*** Alguns dias depois o rei Agripa e Berenice, sua irmã, chegaram a Cesareia para cumprimentar Festo.

O rei Agripa e Berenice Trata-se de Herodes Agripa II, filho de Herodes Agripa I (At 12.1) e governador de Calcis, pequeno país situado ao norte da Palestina e de outros territórios na mesma região. ***Berenice*** A filha mais velha de Herodes Agripa I (At 24.24). A *PS* e a *NTLH* fazem em bem dizer: “o rei Agripa e Berenice, sua irmã”.

A fim de saudar a Festo PC: “para cumprimentar Festo”. Ou “para dizer-lhe: Seja bem-vindo!”

Atos 25.14

RA	NTLH
14 Como se demorassem ali alguns dias, Festo expôs ao rei	***14*** Quando já fazia alguns dias que eles estavam lá, Festo contou ao rei o caso de Paulo.

o caso de Paulo, dizendo: Félix deixou aqui preso certo homem,	Ele disse: — Está aqui um homem que Félix deixou como prisioneiro.

Esse versículo dispensa comentários.

Atos 25.15

RA	NTLH
15 a respeito de quem os principais sacerdotes e os anciãos dos judeus apresentaram queixa estando eu em Jerusalém, pedindo que o condenasse.	***15*** Quando fui a Jerusalém, os chefes dos sacerdotes e os líderes dos judeus fizeram acusações contra ele e me pediram que o condenasse.

Os principais sacerdotes Ver 4.23.

Os anciãos Ver 4.5.

Estando eu em Jerusalém “Quando eu estava em Jerusalém”.

Pedindo que o condenasse “…o condenasse à morte”.

Atos 25.16

RA	NTLH
16 A eles respondi que não é costume dos romanos condenar quem quer que seja, sem que o acusado tenha presentes os seus acusadores e possa defender-se da acusação.	***16*** Mas eu lhes disse que os romanos não costumam condenar ninguém sem primeiro colocar os acusadores diante do acusado, dando a este a oportunidade de se defender.

Esse versículo também dispensa comentários.

A *BPT* traduz assim: “Mas eu lhe disse que nós, os romanos, não costumamos condenar alguém à morte sem que essa pessoa tenha a oportunidade de ver os seus acusadores e defender-se”.

Atos 25.17

RA	NTLH
17 De sorte que, chegando eles aqui juntos, sem nenhuma demora, no dia seguinte, assentando-me no tribunal, determinei fosse trazido o homem;	***17*** Por isso, quando eles vieram até aqui, não perdi tempo, e, logo no dia seguinte, sentei no tribunal, e mandei que trouxessem o homem.

De sorte que, chegando eles aqui juntos PC: “Por isso, quando eles cá vieram”.

Assentando-me no tribunal, determinei fosse trazido o homem “… mandei que trouxessem o homem” (ver 25.6).

Atos 25.18

RA	NTLH
18 e, levantando-se os acusadores, nenhum delito referiram dos crimes de que eu suspeitava.	***18*** Os seus inimigos chegaram, mas não o acusaram de nenhum crime grave como pensei que iam fazer.

Nenhum delito referiram dos crimes de que eu suspeitava *NVI*:

“não o acusaram de nenhum dos crimes que eu esperava”.

Atos 25.19

RA	NTLH
19 Traziam contra ele algumas questões referentes à sua própria religião e particularmente a certo morto, chamado Jesus, que Paulo afirmava estar vivo.	***19*** A única acusação que tinham contra ele era a respeito da própria religião deles e também sobre um homem que já morreu, chamado Jesus. Paulo afirma que esse homem está vivo.

Traziam contra ele algumas questões referentes à sua própria religião (ver 17.22). PC: “A única acusação que faziam contra ele era a respeito de sua própria religião”.

Particularmente a certo morto, chamado Jesus, que Paulo afirmava estar vivo “Especialmente de um homem chamado Jesus, que já morreu, mas que Paulo diz estar vivo”.

Atos 25.20

RA	NTLH
20 Estando eu perplexo quanto ao modo de investigar estas coisas, perguntei-lhe se queria ir a Jerusalém para ser ali julgado a respeito disso.	***20*** Eu não sabia como conseguir informações sobre esse assunto. Por isso perguntei a Paulo se queria ir a Jerusalém para ser julgado lá a respeito dessas acusações.

Estando eu perplexo quanto ao modo de investigar estas coisas *NVI*: “Fiquei sem saber como investigaria tais assuntos”.

O resto do versículo dispensa comentários.

Atos 25.21

RA	NTLH
21 Mas, havendo Paulo apelado para que ficasse em custódia para o julgamento de César, ordenei que o acusado continuasse detido até que eu o enviasse a César.	***21*** Mas Paulo apelou para o Imperador e pediu para ficar preso até que o Imperador resolvesse o seu caso. Então mandei os guardas tomarem conta dele até que eu pudesse mandá-lo para o Imperador.

Mas, havendo Paulo apelado para que ficasse em custódia para o julgamento de César César A palavra grega aqui é outro título do Imperador: “Augusto” (também no v. 25). A maioria das traduções traz “Imperador” ou “César”. *TEB*: “Sua Majestade”.

A *CNBB* é um bom modelo: “Mas Paulo fez uma aplicação para que a sua causa fosse reservada ao juízo do Imperador. Então ordenei que ficasse preso até que eu pudesse mandá-lo a César”.

Atos 25.22

RA	NTLH
22 Então, Agripa disse a Festo: Eu também gostaria de ouvir este homem. Amanhã, respondeu ele, o ouvirás.	***22*** Aí Agripa disse a Festo: — Eu gostaria de ouvir esse homem. — Amanhã o senhor vai ouvi-lo! — respondeu Festo.

Este versículo dispensa comentários.

Atos 25.23-27

RA
Festo, de novo, fala a Agripa

Atos 25.23

RA	NTLH
23 De fato, no dia seguinte vindo Agripa e Berenice, com grande pompa, tendo eles entrado na audiência juntamente com oficiais superiores e homens eminentes da cidade, Paulo foi trazido por ordem de Festo.	***23*** No dia seguinte Agripa e Berenice chegaram com grande cerimônia e pompa. Entraram na sala de audiências com os chefes militares e os homens mais importantes da cidade. Festo mandou que trouxessem Paulo

Vindo Agripa e Berenice, com grande pompa, tendo eles entrado Como se vê, esta tradução “formal” é difícil de entender. E, hoje em dia, não se escreve assim.

“No dia seguinte, Agripa e Berenice chegaram com grande cerimônia e pompa” (PC).

Tendo eles entrado na audiência “Eles entraram na sala de audiências” (*NVI*). Ou PC: “…na sala de recepções”; ou “no grande salão”.

Com oficiais superiores Oficiais militares.

Homens eminentes da cidade “Os homens mais importantes de Cesareia”.

Paulo foi trazido por ordem de Festo Ver o v. 6. Em algumas línguas, se dirá: “Festo ordenou que o guarda trouxesse Paulo, e o guarda o trouxe”.

Atos 25.24

RA	NTLH
24 Então, disse Festo: Rei Agripa e todos vós que estais presentes conosco, vedes este homem, por causa de quem toda a multidão dos judeus recorreu a mim tanto em Jerusalém como aqui, clamando que não convinha que ele vivesse mais.	***24*** e disse: — Rei Agripa e todos os que estão aqui, vejam este homem! É contra ele que todos os judeus, tanto daqui como de Jerusalém, estão fazendo acusações diante de mim. Eles insistem em dizer que este homem deve morrer,

Vedes estes homem “Os senhores veem este homem”. *NVI*: “Vejam este homem!”

Por causa de quem toda a multidão dos judeus recorreu a mim *DHH*: “todos os judeus”; *NVI*: “toda a comunidade judaica”; TEV: “toda a população judaica”. Um grande exagero da parte de Festo.

Tanto em Jerusalém como aqui “Tanto em Jerusalém como aqui na Cesareia”.

Clamando que não convinha que ele vivesse mais Ou “Eles gritaram: Este homem deve morrer (ou ser executado)!”

Atos 25.25

RA	NTLH

25 Porém eu achei que ele nada praticara passível de morte; entretanto, tendo ele apelado para o imperador, resolvi mandá-lo ao imperador.	***25*** mas eu acho que ele não fez nada para ser condenado à morte. Como ele mesmo pediu para ser julgado pelo Imperador, resolvi atendê-lo.

Porém eu achei que ele nada praticara passível de morte “Eu descobri que ele não tinha feito nada que exigisse que ele fosse executado”.

O resto do versículo dispensa comentários (ver 25.11-12).

Atos 25.26

RA	NTLH
26 Contudo, a respeito dele, nada tenho de positivo que escreva ao soberano; por isso, eu o trouxe à vossa presença e, mormente, à tua, ó rei Agripa, para que, feita a arguição, tenha eu alguma coisa que escrever;	***26*** Porém até agora não sei bem o que escrever a respeito dele ao Imperador. Então eu o trouxe aqui, diante dos senhores — e especialmente do senhor, rei Agripa — a fim de lhe fazer perguntas. Assim terei alguma coisa para escrever.

Contudo, a respeito dele, nada tenho de positivo que escreva ao soberano Soberano Ver o v. 21. *CNBB*: “nada posso escrever de concreto ao soberano”. Ou “…nada específico”.

Eu o trouxe à vossa presença “…diante dos senhores”.

E, mormente, à tua, ó rei Agripa “E especialmente à sua presença, rei Agripa!”

Para que, feita a arguição, tenha eu alguma coisa que escrever *DHH*: “para que depois da interrogação, eu tenha algo que escrever”. Ou “…depois de interrogá-lo, eu terei alguma coisa para escrever ao

Imperador”.

Atos 25.27

RA	NTLH
27 porque não me parece razoável remeter um preso sem mencionar, ao mesmo tempo, as acusações que militam contra ele.	***27*** Pois acho absurdo mandar um prisioneiro sem explicar claramente as acusações que existem contra ele.

Não me parece razoável *TEB*: “Seria um absurdo, a meu ver”.

Remeter um preso “Mandar um homem preso ao Imperador”.

Sem mencionar, ao mesmo tempo, as acusações que militam contra ele“… as acusações que estão sendo feitas contra ele”.

Capítulo 26

Atos 26.1-11

RA	NTLH
Paulo discursa perante o rei Agripa (26.1-23)	**Paulo se defende diante de Agripa**

Divisão do texto Preferimos a divisão feita pela *NTLH*.

Atos 26.1

RA	NTLH
1 A seguir, Agripa, dirigindo-se a Paulo, disse: É permitido que uses da palavra em tua defesa. Então, Paulo, estendendo a mão, passou a defender-se nestes termos:	***1*** Agripa disse a Paulo: — Você pode apresentar a sua defesa. Então Paulo estendeu a mão e fez a sua defesa, dizendo o seguinte:

Agripa “O rei Agripa”.

É permitido que uses da palavra em tua defesa “Agora você pode apresentar a sua defesa”; ou “…pode defender-se das acusações feitas contra você”.

Estendendo a mão Ver 13.16; 21.20. PC: “Paulo estendeu a mão e disse em sua defesa”.

Atos 26.2

RA	NTLH
2 Tenho-me por feliz, ó rei Agripa, pelo privilégio de, hoje, na tua presença, poder produzir a minha defesa de todas as acusações feitas contra mim pelos judeus;	***2*** — Rei Agripa, eu me sinto muito feliz em poder estar hoje diante do senhor para me defender de tudo o que os judeus me acusam.

A linguagem é clara e fácil de entender.

Poder produzir a minha defesa “Poder me defender”.

CNBB: “Rei Agripa, considero-me feliz de poder, hoje, em tua presença, defender-me de todas as coisas de que os judeus me acusam”. Ou “…de todas as acusações que os judeus fazem contra mim”.

Atos 26.3

RA	NTLH
3 mormente porque és versado em todos os costumes e questões que há entre os judeus; por isso, eu te peço que me ouças com paciência.	***3*** E especialmente feliz porque o senhor conhece muito bem todos os costumes e questões dos judeus. Portanto, peço que o senhor me escute com paciência.

Mormente porque és versado em todos os costumes e questões que há entre os judeus. PC: “Principalmente porque conheces muito bem os costumes e questões dos judeus”. ***Questões*** Diga-se: “controvérsias” (*NVI*); *BPT*: “e também acerca das coisas que discutimos”.

Atos 26.4

RA	NTLH
4 Quanto à minha vida, desde a mocidade, como decorreu desde o princípio entre o meu povo e em Jerusalém, todos os judeus a conhecem;	***4*** — Todos os judeus sabem como tenho vivido no meio do meu povo e também em Jerusalém, desde a minha juventude até hoje.

Como decorreu desde o princípio entre o meu povo e em Jerusalém Se bem que ***povo*** é uma tradução correta da palavra grega (*ethnos*), nesse contexto (***e em Jerusalém***) dá a ideia de que, em Jerusalém, ele não estava no meio do seu povo (isto é, os judeus). *NVI*, *DHH*: “em minha terra”; TEV, *BPT*: “pais”; *TEB*: “nação”. Ele estava falando sobre a Cilícia, província romana (ver 9.11).

Atos 26.5

RA	NTLH
5 pois, na verdade, eu era conhecido deles desde o princípio, se assim o quiserem testemunhar, porque vivi fariseu conforme a seita mais severa da nossa religião.	***5*** Eles sempre souberam — e podem confirmar isso se quiserem — que desde o começo fui membro do partido dos fariseus, o mais rigoroso da nossa religião.

Eu era conhecido deles desde o princípio Isto é, desde o começo da sua carreira (e não desde o seu nascimento). *NVI*: “Eles me conhecem há muito tempo”; *TEB*: “… de longa data”; PC: “desde a minha mocidade”; *CNBB*: “desde a minha juventude”.

Se assim o quiserem testemunhar PC: “e podem confirmar isso”.

Vivi fariseu conforme a seita mais severa da nossa religião Seita Ver 24.14. *BPT*: “Nós, fariseus, somos o grupo mais exigente da nossa religião”.

Atos 26.6

RA	NTLH
6 E, agora, estou sendo julgado por causa da esperança da promessa que por Deus foi feita a nossos pais,	***6*** E agora estou aqui sendo julgado porque tenho esperança na promessa que Deus fez aos nossos antepassados.

E, agora, estou sendo julgado por causa da esperança da promessa que por Deus foi feita a nossos pais “…porque eu espero (ou eu tenho a esperança de) que Deus cumpra a promessa que ele fez aos nossos antepassados”. *BPT*: “…porque creio na promessa que Deus fez aos nossos antepassados”. É claro que Paulo está falando sobre a ressurreição dos mortos (23.6; 24.15).

Atos 26.7

RA	NTLH
7 a qual as nossas doze tribos, servindo a Deus fervorosamente de noite e de dia, almejam alcançar; é no tocante a esta esperança, ó rei, que eu sou acusado pelos judeus.	***7*** Todas as tribos do nosso povo, que adoram a Deus dia e noite, também esperam ver o cumprimento dessa promessa. É por causa dessa esperança, ó rei, que estou sendo acusado pelos judeus.

A qual as nossas doze tribos, servindo a Deus fervorosamente de noite e de dia, almejam alcançar Como o tradutor vê, esta longa frase (vs. 6-7) precisa ser dividida em três ou mais frases.

A qual Isto é, a esperança. ***De noite e de dia*** Esta sequência é natural num contexto bíblico, mas para nós é mais natural dizer “de dia e de noite”. Em algumas línguas, porém, isso denota que todos os judeus nada mais faziam do que adorar a Deus o tempo todo. Diga-se, então, “oram muito” ou “oram muitas vezes”.

Almejam alcançar Isto é, todos os judeus (“as nossas doze tribos”) esperam que Deus cumpra a sua promessa e ressuscite os mortos.

É no tocante a esta esperança, ó rei, que eu sou acusado pelos judeus “E os judeus, Vossa Excelência, estão me acusando porque eu espero que Deus cumpra a sua promessa!”

A *DHH* traduz assim: “Nossas doze tribos de Israel esperam ver o cumprimento desta promessa, e por isso adoram a Deus e o servem dia e noite”. PC: “As doze tribos do nosso povo de Israel esperam também o cumprimento dessa promessa, e por isso adoram a Deus de dia e de noite, sem desanimar”. (Aqui, seria bom um ponto final depois de “promessa” e começar uma nova frase: “E por isso eles adoram…”)

Atos 26.8

RA	NTLH
8 Por que se julga incrível entre vós que Deus ressuscite os mortos?	***8*** Por que é que vocês, judeus, acham impossível crer que Deus ressuscita os mortos?

Por que se julga incrível entre vós que Deus ressuscite os mortos? Quem são esses “vós”? *NTLH*: “vocês, judeus”. E a primeira edição da TEV dizia isso também. Mas nada indica que havia judeus presentes ali com Festo, Herodes Agripa e Berenice (ver 25.23). Portanto, recomendamos que se diga simplesmente “vocês”.

Atos 26.9

RA	NTLH
9 Na verdade, a mim me parecia que muitas coisas devia eu praticar contra o nome de Jesus, o Nazareno;	***9*** E Paulo disse ainda: — Eu mesmo pensava que devia fazer tudo o que pudesse contra a causa de Jesus de Nazaré.

Agora, Paulo começa a falar a respeito de si mesmo.

Na verdade “Para dizer a verdade”.

A mim me parecia que muitas coisas devia eu praticar contra o nome de Jesus, o Nazareno Contra o nome Ver 3.16; 4.7.

BPT: “Pelo contrário, eu pensava que devia fazer todo o possível para destruir os que criam em Jesus de Nazaré”. TEV: “…contra a causa de…”; PC: “…contra a mensagem de…”

Atos 26.10

RA	NTLH
10 e assim procedi em Jerusalém. Havendo eu recebido autorização dos principais sacerdotes encerrei muitos dos santos nas prisões; e contra estes dava o meu voto, quando os matavam.	***10*** E foi o que fiz em Jerusalém. Recebi autorização dos chefes dos sacerdotes e prendi muitos seguidores de Jesus. Quando eram condenados à morte, eu também votava contra eles.

Assim procedi em Jerusalém “Foi isto o que eu fiz em Jerusalém”.

Principais sacerdotes Ver 4.23.

Encerrei muitos dos santos nas prisões “Eu joguei nas prisões muitos dos que criam em Jesus”.

Dava o meu voto Isso parece indicar que Paulo tinha sido membro do Conselho Superior em Jerusalém.

Atos 26.11

RA	NTLH
11 Muitas vezes, os castiguei por todas as sinagogas, obrigando-os até a blasfemar. E, demasiadamente enfurecido contra eles, mesmo por cidades estranhas os perseguia.	***11*** Durante muito tempo eu os castiguei em todas as sinagogas e os forcei a negar a sua fé. Tinha tanto ódio deles, que até fui a outras cidades para persegui-los.

Sinagogas Ver 6.9.

Blasfemar Ver 6.11. *NVI*: “tentava forçá-los a blasfemar” (ou “a falar mal de Jesus Cristo”).

Cidades estranhas Isto é, cidades em outros países; “cidades estrangeiras”.

Atos 26.12-18

NTLH
Paulo conta a sua conversão

Atos 26.12

RA	NTLH
12 Com estes intuitos, parti para Damasco, levando autorização dos principais sacerdotes e por eles comissionado.	***12*** E Paulo continuou: — Foi por isso que viajei para a cidade de Damasco, levando autorização e ordens dos chefes dos sacerdotes.

Começando aqui uma nova seção, é preciso dizer: “E Paulo disse:…”

Com estes intuitos PC: “Foi com esta intenção”; *NVI*: “Numa dessas viagens”; TEV: “Foi por isso que eu fui”.

Levando autorização dos principais sacerdotes e por eles comissionado *BPT*: “com a permissão e a autorização dos principais sacerdotes”. ***Principais sacerdotes*** Ver 4.23. Em algumas línguas, se dirá: “levando documentos que provavam que eu tinha a autoridade e as ordens dos principais sacerdotes”.

Atos 26.13

RA	NTLH
13 Ao meio-dia, ó rei, indo eu caminho fora, vi uma luz no céu, mais resplandecente que o sol, que brilhou ao redor de mim e dos que iam comigo.	***13*** Mas aconteceu, ó rei, que na estrada, ao meio-dia, veio do céu uma luz mais brilhante do que o sol, a qual brilhou em volta de mim e dos homens que estavam viajando comigo.

Ver 23.6; 29.3.

Atos 26.14

RA	NTLH
14 E, caindo todos nós por terra, ouvi uma voz que me falava em língua hebraica: Saulo, Saulo, por que me persegues? Dura coisa é recalcitrares contra os aguilhões.	***14*** Todos nós caímos no chão, e eu ouvi uma voz me dizer em hebraico: “Saulo, Saulo! Por que você me persegue? Não adianta você se revoltar contra mim”.

Em língua hebraica Diga-se: “em aramaico” (ver 21.40).

Dura coisa é recalcitrares contra os aguilhões A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “É a figura de um boi que dá coices contra a vara que tem um ferrão na ponta e que o dono está usando para fazê-lo ir na direção certa”.

Muitas traduções abandonam a figura de linguagem completamente, e com razão, pois a maioria dos leitores nada sabe a respeito de trabalhar com um boi. PC: “De nada vale esta teimosia”. *BPT*: “Saulo, Saulo, por que é que persistes? Só os loucos lutam contra mim”. *NTLH*: “Não adianta você se revoltar contra mim”.

A *FC* procura reter a figura de linguagem: “É em vão que tu me resistes, como um animal que dá coices contra a vara do seu dono”. E a TEV: “…como um boi dando coices na vara do seu dono”.

Atos 26.15

RA	NTLH
15 Então, eu perguntei: Quem és tu, Senhor? Ao que o Senhor respondeu: Eu sou Jesus, a quem tu persegues.	***15*** — Então eu perguntei: “Quem é o senhor?” — E o Senhor respondeu: “Eu sou Jesus, aquele que você persegue.

Ver 9.5 e 22.8.

Atos 26.16

RA	NTLH
16 Mas levanta-te e firma-te sobre teus pés, porque por isto te apareci, para te constituir ministro e testemunha, tanto das coisas em que me viste como daquelas pelas quais te aparecerei ainda,	***16*** Mas levante-se e fique de pé. Eu apareci a você para o escolher como meu servo, a fim de que você conte aos outros o que viu hoje e anuncie o que lhe vou mostrar depois.

Levanta-te e firma-te sobre teus pés PC: “Levanta-te e põe-te de pé”.

Porque por isto te apareci *NVI*: “Eu lhe apareci…”

Para te constituir ministro e testemunha É fácil entender e traduzir “***testemunha*** tanto das coisas…como daquelas…” Mas o que quer dizer ser “ministro” daquelas coisas? *NVI*: “servo e testemunha”. A *CNBB* é melhor: “eu te estabeleci para que sejas meu servo e testemunha…”

Constituir PC: “Eu apareci-te para ficares ao meu serviço”; *BPT*: “… para nomeá-lo como um dos meus servos”.

Tanto das coisas em que me viste como daquelas pelas quais te aparecerei ainda TEV: “Você contará a outros o que você vê hoje e o que eu lhe mostrarei no futuro”.

Atos 26.17

RA	NTLH
17 livrando-te do povo e dos	***17*** Vou livrar você dos judeus e

gentios, para os quais eu te envio,	também dos não judeus, a quem vou enviá-lo.

Livrando-te do povo e dos gentios “Eu vou livrá-lo dos judeus e dos gentios”.

Para os quais eu te envio PC: “para os quais eu te mando agora”.

Atos 26.18

RA	NTLH
18 para lhes abrires os olhos e os converteres das trevas para a luz e da potestade de Satanás para Deus, a fim de que recebam eles remissão de pecados e herança entre os que são santificados pela fé em mim.	***18*** Você vai abrir os olhos deles a fim de que eles saiam da escuridão para a luz e do poder de Satanás para Deus. Então, por meio da fé em mim, eles serão perdoados dos seus pecados e passarão a ser parte do povo escolhido de Deus”.

Para lhes abrires os olhos Convém começar uma nova frase aqui: “Você vai abrir os olhos deles”. É claro que Jesus está falando sobre cegueira espiritual. Em algumas línguas, se dirá: “…abrir os olhos do coração deles”. Ou “…abrir os olhos espirituais deles”.

E os converteres das trevas para a luz “Para que não continuem a viver na escuridão espiritual, mas na luz de Deus”.

E da potestade de Satanás para Deus “E para que não sejam dominados por Satanás, mas por Deus”.

Recebam eles remissão de pecados “Assim Deus perdoará os seus pecados”.

E herança entre os que são santificados pela fé em mim. ***Santificados*** Ver 20.32 (e ver “santo” em 3.14). “E eles farão parte do

povo escolhido de Deus porque creem em mim". *BPT*: "Poderão crer em mim e Deus lhes perdoará os pecados. Assim farão parte do povo santo de Deus".

Atos 26.19-32

NTLH
Paulo fala sobre o seu trabalho

Atos 26.19

RA	NTLH
19 Pelo que, ó rei Agripa, não fui desobediente à visão celestial,	***19*** E Paulo terminou, dizendo: — Portanto, ó rei Agripa, eu não desobedeci à visão que veio do céu.

Aqui começa um novo parágrafo, e é necessário dizer: "E Paulo disse (ou continuou a falar)".

Pelo que, ó rei Agripa, não fui desobediente à visão celestial Em vez de ***não fui desobediente***, é possível dizer: "Eu obedeci". "Eu obedeci às ordens que me deu o homem do céu que eu vi".

Atos 26.20

RA	NTLH
20 mas anunciei primeiramente	***20*** Anunciei a mensagem primeiro em Damasco e depois

aos de Damasco e em Jerusalém por toda a região da Judeia, e aos gentios, que se arrependessem e se convertessem a Deus, praticando obras dignas de arrependimento.	em Jerusalém, em toda a região da Judeia e entre os não judeus. Eu dizia a todos que eles precisavam abandonar os seus pecados, voltar para Deus e fazer coisas que mostrassem que estavam, de fato, arrependidos.

Anunciei primeiramente aos de Damasco e em Jerusalém, por toda a região da Judeia Paulo está falando sobre os judeus. “Primeiro em proclamei a mensagem (do evangelho) aos judeus em Damasco e em Jerusalém e depois aos que viviam na Judeia (ou na terra de Israel)”.

E aos gentios “E também aos não judeus”.

Que se arrependessem Ver 2.38.

E se convertessem a Deus “E voltassem para Deus”.

Praticando obras dignas de arrependimento “Fazendo coisas que provavam que eles tinham se arrependido dos seus pecados”. PC: “Mostrando pelo seu comportamento que estavam arrependidos”.

Atos 26.21

RA	NTLH
21 Por causa disto, alguns judeus me prenderam, estando eu no templo, e tentaram matar-me.	***21*** Foi por isso que alguns judeus me agarraram quando eu estava no pátio do Templo e quiseram me matar.

Ver 21.27-31.

No templo “No pátio do Templo”.

Atos 26.22

RA	NTLH
22 Mas, alcançando socorro de Deus, permaneço até ao dia de hoje, dando testemunho, tanto a pequenos como a grandes, nada dizendo, senão o que os profetas e Moisés disseram haver de acontecer,	***22*** Mas até hoje Deus tem me ajudado, e por isso estou aqui trazendo a sua mensagem a todos, tanto aos humildes como aos importantes. Pois eu digo a mesma coisa que os profetas e Moisés disseram que ia acontecer.

Mas, alcançando socorro de Deus “Mas Deus me socorreu”.

Permaneço até ao dia de hoje dando testemunho “Continuo até o dia de hoje, a testemunhar (ou a falar)”.

Tanto a pequenos como a grandes “A todos, tanto às pessoas humildes como às pessoas importantes”. (E estavam ali muitos homens importantes! Ver 25.23.) Ou, simplesmente, “a todas as pessoas”.

Senão o que os profetas e Moisés disseram haver de acontecer *NVI*: “Não estou dizendo nada além do que os profetas e Moisés disseram que havia de acontecer”.

Atos 26.23

RA	NTLH
23 isto é, que o Cristo devia padecer e, sendo o primeiro da ressurreição dos mortos, anunciaria a luz ao povo e aos gentios.	***23*** Eles afirmaram que o Messias precisava sofrer e ser o primeiro a ressuscitar, para anunciar a luz da salvação tanto aos judeus como aos não judeus.

Isto é O que segue sãs as coisas que Moisés e os profetas haviam dito que iam acontecer.

O Cristo devia padecer “O Messias iria morrer”; ou “…iria ser morto”.

Sendo o primeiro da ressurreição dos mortos “Ele seria o primeiro homem a ressuscitar (ou a viver de novo)”.

Anunciaria a luz ao povo e aos gentios Luz, aqui é figura de linguagem de salvação: “A luz da salvação”. ***Ao povo e aos gentios*** “A todos, tanto os judeus como os não judeus”.

Atos 26.24-29

RA
Paulo é interrompido por Festo

Atos 26.24

RA	NTLH
24 Dizendo ele estas coisas em sua defesa, Festo o interrompeu em alta voz: Estás louco, Paulo! As muitas letras te fazem delirar!	***24*** Quando Paulo estava se defendendo assim, Festo gritou: — Paulo, você está louco! Estudou tanto, que acabou perdendo o juízo!

Dizendo ele estas coisas em sua defesa “Paulo estava falando tudo isso para defender-se”.

Estás louco, Paulo! As muitas letras te fazem delirar *BJ*: “…teu enorme saber te leva à loucura!” *CNBB*: “…teu muito estudo te fez

enlouquecer!” *EP*: “Você está ficando louco, Paulo. Todo esse seu saber o está levando à loucura!” A PC é a única tradução em português que diz: “Estás doido, Paulo? Os teus muitos estudos fazem-te perder o juízo”.

Atos 26.25

RA	NTLH
25 Paulo, porém, respondeu: Não estou louco, ó excelentíssimo Festo! Pelo contrário, digo palavras de verdade e de bom senso.	***25*** Paulo respondeu: — Eu não estou louco, Excelência; estou em perfeito juízo e digo a verdade.

Digo palavras de verdade e de bom senso TEV: “O que eu digo é pura verdade”. *DHH*: “O que é dito é razoável e é a verdade”. *FC*: “As palavras que eu digo são verdadeiras e razoáveis”.

Atos 26.26

RA	NTLH
26 Porque tudo isto é do conhecimento do rei, a quem me dirijo com franqueza, pois estou persuadido de que nenhuma destas coisas lhe é oculta; porquanto nada se passou em algum lugar escondido.	***26*** Eu posso falar diante do rei Agripa com toda a coragem porque tenho a certeza de que ele conhece todas essas coisas muito bem, pois não aconteceram em nenhum lugar escondido.

Porque tudo isto é do conhecimento do rei “Pois o rei Agripa sabe tudo isso”. (Lembremo-nos que Herodes Agripa II era judeu.)

A quem me dirijo com franqueza “Com quem eu falo francamente”.

Pois estou persuadido de que nenhuma destas cousas lhe é oculta “Pois tenho a certeza de que ele sabe de tudo isso”.

Porquanto nada se passou em algum lugar escondido PC: “Nada disto foi feito às ocultas”.

A *CNBB* traduz assim: “O próprio rei, a quem me estou dirigindo com toda a franqueza, certamente está a par destas coisas. Acredito que nada disso lhe seja desconhecido, pois estas coisas não aconteceram num lugar distante”.

Atos 26.27

RA	NTLH
27 Acreditas, ó rei Agripa, nos profetas? Bem sei que acreditas.	***27*** Então Paulo disse ao rei: — Rei Agripa, o senhor crê nos profetas? Eu sei que crê!

Acreditas, ó rei Agripa, nos profetas? Ou “O senhor, ó rei, acredita no que os profetas disseram?” É uma pergunta retórica. “Eu sei que o senhor acredita…”

Atos 26.28

RA	NTLH
28 Então, Agripa se dirigiu a Paulo e disse: Por pouco me persuades a me fazer cristão.	***28*** Agripa respondeu: — Você pensa que assim, em tão pouco tempo, vai me tornar cristão?

Por pouco me persuades a me fazer cristão. Pura ironia da parte de Agripa. Que a tradução deixe a ironia bem clara, a fim de que

nenhum leitor pense que Agripa está falando sério. PC: “Daqui a pouco, convences-me de ser cristão!” *CNBB*: “Ainda um pouco, e me convences a ser cristão!” *DHH*: “Pensas fazer-me cristão em tão pouco tempo?”*EP*: “Ainda um pouco, e você me vai convencer a tornar-me cristão!” Ou “Parabéns, Paulo! É só você falar mais um pouco, e eu me viro cristão!”

Atos 26.29

RA	NTLH
29 Paulo respondeu: Assim Deus permitisse que, por pouco ou por muito, não apenas tu, ó rei, porém todos os que hoje me ouvem se tornassem tais qual eu sou, exceto estas cadeias.	***29*** Paulo disse: — Pois eu pediria a Deus que, em pouco ou muito tempo, não somente o senhor, mas todos os que estão me ouvindo hoje chegassem a ser como eu, mas sem estas correntes.

Paulo não desiste. Falando sério, ele diz a Agripa:

Assim Deus permita que, por pouco ou por muito Isto é, “em pouco ou muito tempo”.

Se tornassem tais qual eu sou, exceto estas cadeias *NVI*: “se tornassem como eu, porém sem estas algemas”. Em algumas línguas se dirá: “se tornassem seguidores de Cristo, como eu sou”. PC: “sem estas correntes”; *CNBB*: “com exceção destas correntes!” Em algumas línguas: “…exceto estas correntes que me prendem”.

Atos 26.30-32

RA
Paulo teria sido solto, se não tivesse apelado para César

Atos 26.30

RA	NTLH
30 A essa altura levantou-se o rei, e também o governador, e Berenice, bem como os que estavam assentados com eles;	***30*** Aí o rei Agripa, o Governador, Berenice e todos os que estavam com eles se levantaram

A essa altura, levantou-se o rei TEV: “Aí o rei, o governador, Berenice e todos os outros se levantaram”.

Atos 26.31

RA	NTLH
31 e, havendo-se retirado, falavam uns com os outros, dizendo: Este homem nada tem feito passível de morte ou de prisão.	***31*** e saíram, comentando: — Este homem não fez nada para merecer a morte, nem para estar preso.

Este versículo é fácil de entender e de traduzir.

Passível de morte ou de prisão *NVI*: “Este homem não fez nada que mereça a morte ou prisão”. Ou “…nada que justifique que ele seja executado ou mesmo que ele seja posto na prisão”.

Atos 26.32

RA	NTLH

32 Então, Agripa se dirigiu a Festo e disse: Este homem bem podia ser solto, se não tivesse apelado para César.	***32*** Então Agripa disse a Festo: — Ele já podia estar solto se não tivesse pedido para ser julgado pelo Imperador.

Este versículo dispensa comentários.

Em algumas línguas: “…ele podia ser solto. Mas ele pediu que fosse julgado pelo Imperador e, por isso, não pode ser solto”.

Capítulo 27

Atos 27.1-12

RA	NTLH
Paulo enviado para a Itália	**Paulo viaja para Roma (27.1-8)**

Divisão do Texto Preferimos a divisão feita pela *NTLH*.

Recomendamos que o tradutor tenha à sua frente um mapa da viagem de Paulo para Roma. Isso o ajudará imensamente na tradução deste capítulo. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz a seguinte nota: “Em toda a literatura daquele tempo, este é o relato mais completo de uma viagem por mar num navio à vela. Nenhum outro relato histórico da antiguidade é tão detalhado neste particular quanto At 27”.

Atos 27.1

RA	NTLH
1 Quando foi decidido que navegássemos para a Itália, entregaram Paulo e alguns outros presos a um centurião chamado Júlio, da Coorte Imperial.	***1*** Ficou resolvido que devíamos embarcar para a Itália. Então entregaram Paulo e os outros presos a Júlio, um oficial romano que era do batalhão chamado “Batalhão do Imperador”.

Quando foi decidido que navegássemos para a Itália O plural “navegássemos” é exclusivo. Que o tradutor lembre que o livro é dedicado a Teófilo.

Foi decidido Quem decidiu? Diga-se: “as autoridades romanas decidiram…”

Navegássemos Novamente, o autor do livro está com Paulo.

Entregaram Paulo e alguns outros presos As mesmas autoridades romanas fizeram isso.

Centurião “Oficial romano” (ver 10.1,22).

Coorte Imperial “O Batalhão do Imperador”.

Atos 27.2

RA	NTLH
2 Embarcando num navio adramitino, que estava de partida para costear a Ásia, fizemo-nos ao mar, indo conosco Aristarco, macedônio de Tessalônica.	***2*** Nós embarcamos num navio da cidade de Adramítio, que estava pronto para navegar para os portos da província da Ásia. E assim começamos a viagem. Aristarco, um macedônio da cidade de Tessalônica, estava conosco.

Embarcando num navio adramítio “Nós embarcamos num navio (à vela) da cidade de Adramítio”. Adramítio ficava na província romana da Ásia (na costa nordeste do que hoje é a Turquia). O navio estava de volta para Adramítio.

Que estava de partida para costear a Ásia PC: “…para os portos da província da Ásia”.

Fizemo-nos ao mar *CNBB*: “começamos a viagem”; ou, simplesmente, “partimos”. *BJ*: “zarpamos”.

Aristarco, macedônio de Tessalônica Tessalônica ficava na província romana da Macedônia. ***Aristarco*** Ver 19.29; 20.4; Cl 4.10; Fm 24.

Atos 27.3

RA	NTLH
3 No dia seguinte, chegamos a Sidom, e Júlio, tratando Paulo com humanidade, permitiu-lhe ir ver os amigos e obter assistência.	***3*** No dia seguinte chegamos ao porto de Sidom. Júlio tratava Paulo com bondade e lhe deu licença para ir ver os seus amigos e receber deles o que precisava.

Sidom Ficava na costa da (província romana da) Judeia (ver 12.20).

Júlio, tratando Paulo com humanidade *NVI*: “num gesto de bondade para Paulo”; PC: “tratava Paulo com muita bondade”. Ou “foi bondoso para Paulo”.

Ver os amigos e obter assistência PC: “ver os seus amigos e receber o que precisasse”.

Atos 27.4

RA	NTLH
4 Partindo dali, navegamos sob a proteção de Chipre, por serem contrários os ventos;	***4*** Depois de sairmos de Sidom, navegamos ao norte da ilha de Chipre a fim de evitar os ventos que estavam soprando contra nós.

Navegamos sob a proteção de Chipre, por serem contrários os ventos O navio estava navegando para o Oeste (veja um mapa), mas os ventos estavam soprando daquela direção. É por isso que navegaram ao longo da costa da ilha de Chipre. Diga-se: “Navegamos ao longo da ilha

de Chipre, onde os ventos contrários não estavam soprando". *FC*: "navegamos ao longo da costa protegida da ilha de Chipre". *EP*: "navegamos rente à ilha de Chipre, pois os ventos eram contrários".

Atos 27.5

RA	NTLH
5 e, tendo atravessado o mar ao longo da Cilícia e Panfília, chegamos a Mirra, na Lícia.	***5*** Atravessamos o mar em frente ao litoral da região da Cilícia e província da Panfília e chegamos a Mirra, uma cidade da província da Lícia.

Tendo atravessado o mar ao longo da Cilícia e Panfília Cilícia Ver 6.9. A capital da província era Tarso. ***Panfília*** Província romana situada a oeste da Cilícia.

Mirra, na Lícia Mirra Porto principal da província da Lícia.

Atos 27.6

RA	NTLH
6 Achando ali o centurião um navio de Alexandria, que estava de partida para a Itália, nele nos fez embarcar.	***6*** Ali o oficial romano encontrou um navio da cidade de Alexandria, que ia para a Itália, e nos fez embarcar nele.

Um navio de Alexandria, que estava de partida para a Itália O navio vinha da cidade de Alexandria, no Egito, e ia para a Roma.

Atos 27.7

RA	NTLH
7 Navegando vagarosamente muitos dias e tendo chegado com dificuldade defronte de Cnido, não nos sendo permitido prosseguir, por causa do vento contrário, navegamos sob a proteção de Creta, na altura de Salmona.	***7*** Navegamos bem devagar vários dias e com grande dificuldade chegamos em frente da cidade de Cnido. Como o vento não nos deixava continuar naquela direção, passamos pelo cabo Salmona da ilha de Creta e seguimos pelo lado sul daquela ilha, o qual é protegido dos ventos.

Cnido Colônia grega situada numa península da costa sudeste da Ásia Menor.

Navegamos sob a proteção de Creta Isto é, ao sul da ilha.

Na altura de Salmona Cabo situado na costa nordeste de Creta. (A *NTLH* é um excelente modelo para o tradutor.)

Atos 27.8

RA	NTLH
8 Costeando-a, penosamente, chegamos a um lugar chamado Bons Portos, perto do qual estava a cidade de Laseia.	***8*** Assim fomos navegando bem perto do litoral e, ainda com dificuldade, chegamos a um lugar chamado “Bons Portos”, perto da cidade de Laseia.

Costeando-a, penosamente “Navegamos bem perto do litoral e, com grande dificuldade, chegamos…”

Bons Portos e c***idade de Laseia*** Na costa sul de Creta.

Atos 27.9-26

RA
Os perigos da viagem

Atos 27.9

RA	NTLH
9 Depois de muito tempo, tendo-se tornado a navegação perigosa, e já passado o tempo do Dia do Jejum, admoestava-os Paulo,	***9*** Ficamos ali muito tempo, e tornou-se perigoso continuar a viagem porque o inverno estava chegando. Então Paulo avisou:

Tendo-se tornado a navegação perigosa *NVI*: “e agora a navegação se tornara perigosa”; *CNBB*: “a viagem se tornou perigosa”. Ou “…era perigoso navegar…”

Já passado o tempo do Dia do Jejum Dia do Jejum Ver Lv 16; 23.26-32; Nm 29.7-11. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “Este dia sagrado dos judeus cai entre o final de setembro e o começo de outubro, ou seja, perto do inverno naquela região. A partir de 15 de setembro, as viagens no mar Mediterrâneo eram consideradas perigosas por causa do mau tempo”.

Não adianta traduzir “o Dia do Jejum”, pois somente os especialistas bíblicos sabem a data desse feriado judaico. A não ser que haja uma nota ao pé da página explicando o que isso quer dizer, recomendamos que o tradutor siga o exemplo da *NTLH*, PC e *DHH* e diga: “pois o inverno se aproximava”.

Admoestava-os Paulo PC: “Paulo deu-lhes este conselho”.

Atos 27.10

RA	NTLH
10 dizendo-lhes: Senhores, vejo que a viagem vai ser trabalhosa, com dano e muito prejuízo, não só da carga e do navio, mas também da nossa vida.	***10*** — Homens, estou vendo que daqui para diante a nossa viagem será perigosa. Haverá grandes prejuízos não somente com o navio e com a sua carga, mas também haverá perda de vidas.

Senhores *TEB*: “Meus amigos;” *CNBB*: “amigos”.

Vejo que a viagem vai ser trabalhosa “…vai ser perigosa”.

DHH: “Senhores, vejo que a viagem vai ser muito perigosa, e que vamos perder tanto o barco como a carga, e que até poderemos perder a vida”.

Atos 27.11

RA	NTLH
11 Mas o centurião dava mais crédito ao piloto e ao mestre do navio do que ao que Paulo dizia.	***11*** Mas o oficial romano tinha mais confiança no capitão e no dono do navio do que em Paulo.

Mas o centurião dava mais crédito ao piloto e ao mestre do navio Dava mais crédito “Acreditava mais (no piloto…)”

Piloto TEV e *NTLH*: “capitão”. ***Mestre*** Diga-se: “dono”. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “Na época, o dono costumava acompanhar as viagens do seu navio”.

Atos 27.12

RA	NTLH
12 Não sendo o porto próprio para invernar, a maioria deles era de opinião que partissem dali, para ver se podiam chegar a Fenice e aí passar o inverno, visto ser um porto de Creta, o qual olhava para o nordeste e para o sudeste.	***12*** O porto não era bom para passar o inverno. Por isso a maioria achava que devíamos sair dali e tentar chegar a Fênix. Essa cidade é um porto de Creta que tem um lado para o sudoeste e o outro para o noroeste. E eles achavam que poderíamos passar o inverno ali.

Não sendo o porto próprio para invernar "… um bom porto onde passar o inverno".

A maioria deles "A maioria dos marinheiros".

Partissem dali, para ver se podiam chegar a Fenice Fenice Ficava no extremo noroeste de Creta.

O qual olhava para o nordeste e para o sudeste *NTI*, TEV, *BJ*, *NTLH*: "o qual tem um lado para o sudoeste e o outro para o noroeste". Não é possível ser dogmático, mas recomendamos que o tradutor siga a *NTLH*.

Em algumas línguas, os pontos cardeais são identificados em relação ao sol. O ***sudoeste*** fica "à esquerda do sol poente" e o ***noroeste***, "à direita do sol poente".

Atos 27.13-38

NTLH
A tempestade no mar

Atos 27.13

RA	NTLH
13 Soprando brandamente o vento sul, e pensando eles ter alcançado o que desejavam, levantaram âncora e foram costeando mais de perto a ilha de Creta.	***13*** Começou a soprar do sul um vento fraco, e por isso eles pensaram que podiam fazer o que tinham planejado. Levantamos âncora e fomos navegando o mais perto possível do litoral de Creta.

Soprando brandamente o vento sul “Um vento fraco começou a soprar do sul”.

Pensando eles ter alcançado o que desejavam Eles Os marinheiros. PC: “Por isso, pensaram que podiam pôr em prática o que haviam planejado”, isto é, navegar de Bons Portos (v. 8) até Fénix (v. 12), onde passariam o inverno.

Levantaram âncora e foram costeando mais de perto a ilha de Creta “… e foram navegando o mais de perto possível ao longo da costa sul da ilha de Chipre”. Em algumas línguas, não haverá palavra própria que traduza ***âncora***. Será necessário dizer: “um objeto muito pesado que imobiliza o navio (ou que não deixa o navio ir adiante)”.

Atos 27.14

RA	NTLH
14 Entretanto, não muito depois, desencadeou-se, do lado da ilha, um tufão de vento,	***14*** Mas, de repente, um vento muito forte, chamado

chamado Euroaquilão;	“Nordeste”, veio da ilha

Desencadeou-se, do lado da ilha Isto é, do lado nordeste.

Um tufão de vento, chamado Euroaquilão *NVI*: “Um vento muito forte, chamado Nordeste”. Em algumas línguas, se dirá: “um vento que soprava do lado esquerdo do sol nascente”.

Atos 27.15

RA	NTLH
15 e, sendo o navio arrastado com violência, sem poder resistir ao vento, cessamos a manobra e nos fomos deixando levar.	***15*** e arrastou o navio de tal maneira, que não pudemos fazer com que ele seguisse na direção certa. Por isso desistimos e deixamos que o vento nos levasse.

Sendo o navio arrastado com violência, sem poder resistir ao vento PC: “Como se tornou impossível navegar contra o vento, deixaram o navio ir à deriva”.

Cessamos a manobra e nos fomos deixando levar “Deixamos de manobrar o navio e deixamos que o vento nos levasse”. Convém notar que, mais uma vez, o autor se inclui na narrativa.

Atos 27.16

RA	NTLH
16 Passando sob a proteção de	***16*** Para escaparmos do vento, passamos ao sul de uma

uma ilhota chamada Cauda, a custo conseguimos recolher o bote;	pequena ilha chamada Cauda. Ali, com muita dificuldade, conseguimos recolher o bote do navio.

Passando sob a proteção de uma ilhota chamada Cauda Isto é, ao lado sul da ilhota.

A custo conseguimos recolher o bote A Bíblia de Estudo *NTLH* tem esta nota: “Um pequeno barco que, amarrado por uma corda, era rebocado pelo navio. Era usado para jogar as âncoras e ajudar o navio a atracar no cais. Também podia servir de bote salva-vidas”. *NVI*: “recolher o barco salva-vidas”.

Atos 27.17

RA	NTLH
17 e, levantando este, usaram de todos os meios para cingir o navio, e, temendo que dessem na Sirte, arriaram os aparelhos, e foram ao léu.	***17*** Os marinheiros levantaram o bote para dentro do navio e amarraram o casco do navio com cordas grossas. Estavam com medo de que o navio fosse arrastado para os bancos de areia que ficam perto do litoral da Líbia. Então desceram as velas e deixaram que o navio fosse levado pelo vento.

E, levantando este Isto é, os marinheiros tiraram o bote da água e puseram-no dentro do navio. *DHH*: “Depois de subi-lo a bordo”.

Usaram de todos os meios para cingir o navio *NTLH*: “amarraram o casco do navio”. A Bíblia de Estudo *NTLH* diz: “Para que o navio não se arrebentasse, caso fosse arrastado para os bancos de areia”.

Temendo que dessem na Sirte Isto é, os bancos de areia situados na costa da Líbia, país do Norte da África. (Tradutor: Olhe o mapa!)

Arriaram os aparelhos, e forem ao léu *NVI*: “Baixaram as velas e deixaram o navio à deriva”. ***Os aparelhos*** Isso traduz o substantivo singular *to skeuos*. Aqui, o singular é coletivo, e é por isso que *RA* traduz como “os aparelhos”.

Mas há muitas traduções que, em vez de “as velas” (TEV, *BPT*, *NVI*, *TEB*, PC, *NTLH*), dizem “a âncora flutuante” (ver *BJ*, *CNBB*, OStY, *DHH*, *NRSV*, *PS*, *FC*). Essa “âncora flutuante” era feita de lona, na forma de um enorme funil, e servia para diminuir a velocidade do navio. Baixar as velas dava um resultado semelhante

Não é possível ser dogmático. Recomendamos que o tradutor diga: “as velas”.

Atos 27.18

RA	NTLH
18 Açoitados severamente pela tormenta, no dia seguinte, já aliviavam o navio.	***18*** E a terrível tempestade continuou. No dia seguinte começaram a jogar a carga no mar.

Açoitados severamente pela tormenta *NVI*: “sendo completamente castigados pela tempestade”.

No dia seguinte já aliviavam o navio Isto é, os marinheiros começaram a jogar ao mar a carga do navio.

Atos 27.19

RA	NTLH

19 E, ao terceiro dia, nós mesmos, com as próprias mãos, lançamos ao mar a armação do navio.	***19*** E, no outro dia, os marinheiros, com as próprias mãos, jogaram no mar uma parte do equipamento do navio.

E, ao terceiro dia “E, no dia seguinte”.

Nós mesmos, com as próprias mãos, lançamos ao mar a armação do navio A tradução de Almeida não levou em conta que o verbo “lançar” vem na terceira pessoa do plural: “eles lançaram”, isto é, a tripulação do navio.

A armação *CNBB*: “o equipamento”. Seriam as velas, as cordas, os mastros.

Atos 27.20

RA	NTLH
20 E, não aparecendo, havia já alguns dias, nem sol nem estrelas, caindo sobre nós grande tempestade, dissipou-se, afinal, toda a esperança de salvamento.	***20*** Durante muitos dias não pudemos ver o sol nem as estrelas, e o vento continuava soprando forte. Finalmente perdemos toda a esperança de nos salvarmos.

E, não aparecendo, havia já alguns dias, nem sol nem estrelas Não é que o sol e as estrelas pararam de brilhar, mas que as nuvens espessas cobriam o céu. Sem poderem ver o sol e as estrelas, os marinheiros não sabiam em que direção estavam indo.

Dissipou-se, afinal, toda a esperança de salvamento Em vez da forma impessoal do texto grego (***dissipou-se***), diga-se: “todos perderam (ou Todos nós perdemos) a esperança de serem (ou sermos) salvos”. PC: “…não tínhamos qualquer esperança de nos salvarmos”. Em algumas línguas, se dirá: “…dissemos a nós mesmos: Vamos naufragar”.

Atos 27.21

RA	NTLH
21 Havendo todos estado muito tempo sem comer, Paulo, pondo-se em pé no meio deles, disse: Senhores, na verdade, era preciso terem-me atendido e não partir de Creta, para evitar este dano e perda.	***21*** Fazia muito tempo que eles não comiam nada. Então Paulo ficou de pé no meio deles e disse: — Homens, vocês deviam ter dado atenção ao que eu disse e ter ficado em Creta; e assim não teríamos tido toda esta perda e este prejuízo.

Havendo todos estado muito tempo sem comer “Já fazia muito tempo que ninguém comia nada”. Por quê? Havia comida a bordo (ver o v. 36). Possivelmente, porque estavam tão ocupados tentando salvar o navio.

Na verdade, era preciso terem me atendido e não partir de Creta, para evitar este dano e perda *NVI*: “Os senhores deviam ter aceitado o meu conselho de não partir de Creta, pois assim teriam evitado este dano e prejuízo”. *BPT*: “Assim nada de mal teria acontecido ao navio e a todos nós”.

Atos 27.22

RA	NTLH
22 Mas, já agora, vos aconselho bom ânimo, porque nenhuma vida se perderá de entre vós, mas somente o navio.	***22*** Mas agora peço que tenham coragem. Ninguém vai morrer; vamos perder somente o navio.

Mas, agora, vos aconselho bom ânimo Ou “Mas agora eu lhes aconselho: Tenham bom ânimo!”

Nenhuma vida se perderá de entre vós, mas somente o navio “Nenhum de vocês vai morrer; vamos perder somente o navio” ou “…o navio vai ser destruído”.

Atos 27.23

RA	NTLH
23 Porque, esta mesma noite, um anjo de Deus, de quem eu sou e a quem sirvo, esteve comigo,	***23*** Digo isso porque, na noite passada, um anjo do Deus a quem pertenço e sirvo apareceu a mim

Esta mesma noite Em algumas línguas, se dirá: “Na noite passada”.

Um anjo de Deus, de quem eu sou e a quem sirvo Que fique bem claro que Paulo pertencia a Deus e servia a Deus. “Deus, a quem eu pertenço e a quem eu sirvo, mandou o seu anjo (ou um anjo), ***24*** o qual me disse…”

Atos 27.24

RA	NTLH
24 dizendo: Paulo, não temas! É preciso que compareças perante César, e eis que Deus, por sua graça, te deu todos quantos navegam contigo.	***24*** e disse: “Paulo, não tenha medo! Você precisa ir até a presença do Imperador. E Deus, na sua bondade, já lhe deu a vida de todos os que estão viajando com você”.

Paulo, não temas! “Paulo, não tenha medo!”

É preciso Ver 1.16.

Que compareças perante César “Você vai aparecer diante do Imperador para ser julgado por ele” (ou “para que ele julgue o seu caso”).

E eis que Deus, por sua graça, te deu todos quantos navegam contigo Isto é, que nenhum dos 275 (ver os vs. 26-27) que estavam a bordo com Paulo ia morrer afogado. Isso dá a entender que Paulo tinha pedido a Deus que ninguém morresse no naufrágio.

Atos 27.25

RA	NTLH
25 Portanto, senhores, tende bom ânimo! Pois eu confio em Deus que sucederá do modo por que me foi dito.	***25*** Por isso, homens, tenham coragem! Eu confio em Deus e estou certo de que ele vai fazer o que me disse.

Tende bom ânimo “Não fiquem desanimados!”

Pois eu confio em Deus que sucederá do modo por que me foi dito PC: “Eu tenho confiança em Deus; ele vai fazer aquilo que me disse”. Tanto a PC como a *NTLH* não levaram em conta que o verbo grego (*me foi dito*) tem como sujeito o anjo que falou com Paulo.

Atos 27.26

RA	NTLH
26 Porém é necessário que vamos dar a uma ilha.	***26*** Porém vamos ser arrastados para alguma ilha.

Porém é necessário que vamos dar a uma ilha PC: “Mas vamos naufragar numa ilha”. *TEB*: “Devemos encalhar em alguma ilha”. *CNBB*: “Entretanto, vamos encalhar em alguma ilha”. Ou “Mas é certo que o vento nos vai arrastar para alguma ilha”.

Atos 27.27-34

RA
O naufrágio

Atos 27.27

RA	NTLH
27 Quando chegou a décima quarta noite sendo nós batidos de um lado para outro no mar Adriático, por volta da meia-noite, pressentiram os marinheiros que se aproximavam de alguma terra.	***27*** Duas semanas depois, à noite, continuávamos sendo levados pela tempestade no mar Mediterrâneo. Mais ou menos à meia-noite, os marinheiros começaram a sentir que estávamos chegando perto de terra.

Quando chegou a décima quarta noite Isto é, duas semanas depois de terem partido da ilha de Creta (v. 33). A PC é um bom modelo: “Duas semanas depois de começarmos a andar à deriva no mar Mediterrâneo”.

Sendo nós batidos de um lado para outro no mar Adriático A Bíblia de Estudo Almeida traz esta nota sobre o mar Adriático: “Este nome se dava não somente ao que hoje leva este nome, mas também a todo o mar aberto entre a Grécia e a Sicília”. Diga-se: “no mar

Mediterrâneo”.

Pressentiram os marinheiros que se aproximavam de alguma terra Bíblia de Estudo *NTLH*: “Pelo barulho das ondas arrebentando na praia”. Em vez da terceira pessoa do plural, ***se aproximavam*** (que é o que o texto grego diz), fica melhor traduzir assim: “estávamos chegando perto de terra (ou da praia)”. *NVI*: “Estávamos próximos da terra”.

Atos 27.28

RA	NTLH
28 E, lançando o prumo, acharam vinte braças; passando um pouco mais adiante, tornando a lançar o prumo, acharam quinze braças.	***28*** Então jogaram no mar uma corda com um peso na ponta e viram que a água ali tinha trinta e seis metros de fundura. Mais adiante tornaram a medir, e deu vinte e sete metros.

Lançando o prumo PC: “Mediram com uma sonda a profundura da água”. Ou, na maioria dos casos, “Mediram a profundidade da água” (*DHH*); ou *BPT*: “mediram e descobriram que a água tinha trinta e seis metros de profundidade”. Poucas serão as línguas que terão palavra própria para traduzir ***prumo***.

Vinte braças Uma braça media 1,80 m. Diga-se: “36 m”.

Quinze braças “27 m”.

Nas línguas que têm esses termos náuticos, não haverá nenhum problema. Em outras línguas, a *DHH* e a *BPT* são bons modelos (bem como a *NTLH*).

Atos 27.29

RA	NTLH

29 E, receosos de que fôssemos atirados contra lugares rochosos, lançaram da popa quatro âncoras e oravam para que rompesse o dia.	***29*** Eles ficaram com muito medo de que o navio fosse bater contra as rochas. Por isso jogaram quatro âncoras da parte de trás do navio e oraram para que amanhecesse logo.

Receosos de que fôssemos atirados contra lugares rochosos “Os marinheiros estavam com medo de que as ondas iam jogar o navio sobre as rochas”.

Lançaram da popa quatro âncoras Da popa “Da parte de trás do navio”. Bíblia de Estudo *NTLH*: “Assim, o vento faria com que a frente do navio ficasse apontando para a praia”.

E oravam para que rompesse o dia “…para que amanhecesse logo”.

Atos 27.30

RA	NTLH
30 Procurando os marinheiros fugir do navio, e, tendo arriado o bote no mar, a pretexto de que estavam para largar âncoras da proa,	***30*** Aí os marinheiros tentaram escapar do navio. Baixaram o bote no mar, fingindo que iam jogar âncoras da parte da frente do navio.

Procurando os marinheiros fugir do navio TEV: “Aí, os marinheiros procuraram escapar do navio”.

Tendo arriado o bote no mar O barco que tinham levantado para dentro do navio (v. 17). *NVI*: “os marinheiros baixaram o barco salva-vidas ao mar”.

A pretexto de que estavam para largar âncoras da proa PC:

“fingindo que iam deitar âncoras do lado da frente do navio”.

Um modelo: “Os marinheiros procuraram fugir do navio. Eles fingiram que iam jogar âncoras da parte de frente do navio. Por isso, baixaram o bote ao mar”.

Atos 27.31

RA	NTLH
31 disse Paulo ao centurião e aos soldados: Se estes não permanecerem a bordo, vós não podereis salvar-vos.	***31*** Então Paulo disse ao oficial romano e aos soldados: — Se os marinheiros não ficarem no navio, vocês não poderão se salvar.

Se estes não permanecerem a bordo, vós não podereis salvar-vos Claro! *CNBB*: “Se eles não ficarem no navio, vós não vos salvareis”. Ou “…vocês vão morrer”.

Atos 27.32

RA	NTLH
32 Então, os soldados cortaram os cabos do bote e o deixaram afastar-se.	***32*** Aí os soldados cortaram as cordas que prendiam o bote e o largaram no mar.

Então, os soldados cortaram os cabos do bote e o deixaram afastar-se As ondas levariam o bote embora.

Atos 27.33

RA	NTLH
33 Enquanto amanhecia, Paulo rogava a todos que se alimentassem, dizendo: Hoje, é o décimo quarto dia em que, esperando, estais sem comer, nada tendo provado.	***33*** De madrugada Paulo pediu a todos que comessem alguma coisa e disse: — Já faz catorze dias que vocês estão esperando e durante este tempo não comeram nada.

Paulo rogava a todos que se alimentassem, dizendo “Paulo começou a pedir a todos: Por favor! Comam alguma coisa! Já faz duas semanas…”

Em que, esperando, estais sem comer, nada tendo provado Esperando O quê? O fim da tempestade. *NVI*: “Hoje faz catorze dias que vocês têm estado em vigília constante, sem nada comer”.

Atos 27.34

RA	NTLH
34 Eu vos rogo que comais alguma coisa; porque disto depende a vossa segurança; pois nenhum de vós perderá nem mesmo um fio de cabelo.	***34*** Agora comam alguma coisa, por favor. Vocês precisam se alimentar para poder continuar vivendo. Pois ninguém vai perder nem mesmo um fio de cabelo.

Eu vos rogo que comais alguma coisa “Por favor! Comam alguma coisa!”

Porque disto depende a vossa segurança Isto é, se não comerem, eles correm o perigo de morrer.

Pois nenhum de vós perderá nem mesmo um fio de cabelo Expressão proverbial (ver Lc 21.18). Eles não correm o mínimo perigo.

Atos 27.35

RA	NTLH
35 Tendo dito isto, tomando um pão, deu graças a Deus na presença de todos e, depois de o partir, começou a comer.	***35*** Em seguida Paulo pegou pão e deu graças a Deus diante de todos. Depois partiu o pão e começou a comer.

Um pão Seria pequeno. Em algumas línguas: “um pedaço de pão”.

Atos 27.36

RA	NTLH
36 Todos cobraram ânimo e se puseram também a comer.	***36*** Então eles ficaram com mais coragem e também comeram.

Todos cobraram ânimo *CNBB*: “Então todos se reanimaram”.

E se puseram também a comer “E começaram a comer”.

Atos 27.37

RA	NTLH
37 Estávamos no navio duzentas e setenta e seis pessoas ao todo.	***37*** No navio éramos ao todo duzentas e setenta e seis pessoas.

Esse versículo dispensa comentários.

Em algumas línguas, é impossível dizer, precisamente, “duzentas e setenta e seis pessoas”. Às vezes, o tradutor simplesmente toma emprestando números e os inclui no texto.

Atos 27.38

RA	NTLH
38 Refeitos com a comida, aliviaram o navio, lançando o trigo ao mar.	***38*** Depois que todos comeram, jogaram o trigo no mar para que o navio ficasse mais leve.

Refeitos com a comida Os marinheiros.

Aliviaram o navio, lançando o trigo no mar. Bíblia de Estudo *NTLH*: “Já tinham jogado no mar a carga e parte do equipamento do navio (vs. 18-19); agora, chegou a vez do carregamento do trigo. Mais leve, o navio iria parar mais perto da praia”.

Atos 27.39-44

NTLH
Todos chegam sãos e salvos

Atos 27.39

RA	NTLH
39 Quando amanheceu, não reconheceram a terra, mas avistaram uma enseada, onde	***39*** Quando amanheceu, os marinheiros não reconheceram a terra, mas viram uma baía

havia praia; então, consultaram entre si se não podiam encalhar ali o navio.	onde havia uma praia. Então resolveram fazer o possível para encalhar o navio lá.

Quando amanheceu, não reconheceram a terra "…os marinheiros não reconheceram a terra", isto é, não sabiam onde estavam.

Uma enseada, onde havia praia Diga-se: "uma baía, onde havia praia".

Consultaram entre si se não podiam encalhar ali o navio Ou "perguntaram uns aos outros: Será que podemos encalhar o navio ali?"

Encalhar o navio Em algumas línguas, se dirá: "fazer com que o navio ficasse preso na praia".

Atos 27.40

RA	NTLH
40 Levantando as âncoras, deixaram-no ir ao mar, largando também as amarras do leme; e, alçando a vela de proa ao vento, dirigiram-se para a praia.	***40*** Eles cortaram as cordas das âncoras, e as largaram no mar, e desamarraram os lemes. Em seguida suspenderam a vela do lado dianteiro, para que pudessem seguir na direção da praia.

Levantando as âncoras, deixaram-no ir ao mar PC: "Cortaram os cabos das âncoras e deixaram-nas ficar no mar". As âncoras, sendo de metal, afundariam.

Largando também as amarras do leme Aliás, eram dois lemes, e é preciso dizer isso. TEV: "Desamarraram as cordas que seguravam os lemes". A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: "Na parte de trás do navio havia um leme de cada lado; eles eram usados para dirigir o navio direto para a praia".

Leme Em algumas línguas, será necessário dizer: “Tábuas usadas para dirigir o navio”; ou “enormes remos na parte de trás do navio que eram usados para dirigir o navio”.

Lançando a vela de proa ao vento A *NVI* é melhor: “Então, alçando a vela da proa ao vento”. Ou “a vela do lado dianteiro do navio”. PVC: “a vela da frente”.

Dirigiram-se para a praia Novamente, é melhor dizer: “fomos em direção da praia” (TEV). Ou “e o navio foi na direção da praia”.

Atos 27.41

RA	NTLH
41 Dando, porém, num lugar onde duas correntes se encontravam, encalharam ali o navio; a proa encravou-se e ficou imóvel, mas a popa se abria pela violência do mar.	***41*** Mas o navio bateu num banco de areia e ficou encalhado. A parte da frente ficou presa, e a de trás começou a ser arrebentada pela força das ondas.

Dando, porém, num lugar onde duas correntes se encontravam, encalharam ali o navio A *BJ* traduz assim: “Mas, tendo-se embatido num banco de areia entre duas correntes de água”; e a PC: “Mas o navio bateu num banco de areia e ficou ali encalhado”. Esse “banco de areia” estava submerso. Que o leitor saiba isso. Pois, quando os passageiros abandonaram o navio, pularam para dentro do mar (vs. 40-41) e não num banco de areia.

A proa encravou-se e ficou imóvel, mas a popa se abria pela violência do mar. “A parte da frente do navio ficou presa na praia, e as ondas começaram a arrebentar a parte de trás”.

Atos 27.42

RA	NTLH
42 O parecer dos soldados era que matassem os presos, para que nenhum deles, nadando, fugisse;	***42*** Os soldados combinaram matar todos os prisioneiros, para que nenhum pudesse chegar até a praia e fugir.

O parecer dos soldados era “Os soldados decidiram matar os prisioneiros”. Não sabemos quantos prisioneiros estavam no navio. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “A lei romana mandava matar o guarda que deixasse escapar os prisioneiros”.

Nenhum deles, nadando, fugisse “Para que nenhum deles nadasse até a praia e fugisse”.

Atos 27.43

RA	NTLH
43 mas o centurião, querendo salvar a Paulo, impediu-os de o fazer; e ordenou que os que soubessem nadar fossem os primeiros a lançar-se ao mar e alcançar a terra.	***43*** Mas o oficial romano queria salvar Paulo e não deixou que fizessem isso. Pelo contrário, mandou que todos os que soubessem nadar fossem os primeiros a se jogar na água e a nadar até a praia.

Mas o centurião, querendo salvar a Paulo, impediu-os de o fazer. “Mas o oficial romano queria salvar Paulo e não deixou que os soldados fizessem isso”.

O resto do versículo dispensa comentários. *CNBB*: “Mandou aos que sabiam nadar que pulassem primeiro e alcançassem a terra”. Ou “…que pulassem no mar antes dos outros e nadassem até a praia”. Ou “…e disse: Todos vocês que sabem nadar pulem no mar e nadem até a

praia”.

Atos 27.44

RA	NTLH
44 Quanto aos demais, que se salvassem, uns, em tábuas, e outros, em destroços do navio. E foi assim que todos se salvaram em terra.	***44*** E mandou também que os outros se salvassem, segurando-se em tábuas ou em pedaços do navio. E foi assim que todos nós chegamos a terra sãos e salvos.

Quanto aos demais, que se salvassem, uns em tábuas, e, outros, em destroços do navio. “E mandou que os outros pulassem na água e agarrassem tábuas ou pedaços do navio para poderem chegar até a praia”.

E foi assim que todos se salvaram na terra. *CNBB*: “Assim, todos chegaram à terra, sãos e salvos”. Preferimos que se diga: “…e todos nós chegamos à terra…”

Capítulo 28

Atos 28.1-10

RA	NTLH
Na ilha de Malta	**Em Malta (28.1-6)**

Divisão do texto Preferimos a divisão feita pela *NTLH*.

Título Diga-se: “Na ilha de Malta”.

Atos 28.1

RA	NTLH
1 Uma vez em terra verificamos que a ilha se chamava Malta.	***1*** Quando já estávamos em terra, sãos e salvos, soubemos que a ilha se chamava Malta.

Uma vez em terra *DHH*: “Quando já estávamos todos a salvo”. Ou: “Quando já estávamos todos na praia”.

Verificamos “Ficamos sabendo”. Em algumas línguas, se dirá: “Os habitantes nos disseram que o nome da ilha era Malta”.

Malta A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “Uma ilha situada a uns 250 km ao sul da Itália. É ali que Paulo e os outros vão passar os três meses do inverno (v. 11; ver 27.12, n.), uma estação em que ninguém se arriscava a viajar pelo mar”.

Atos 28.2

RA	NTLH
2 Os bárbaros trataram-nos com singular humanidade, porque, acendendo uma fogueira, acolheram-nos a todos por causa da chuva que caía e por causa do frio.	***2*** Os moradores dali nos trataram com muita bondade. Como estava chovendo e fazia frio, acenderam uma grande fogueira.

Os bárbaros Os gregos chamavam de “bárbaros” todos os que não eram gregos. Diga-se: “Os habitantes da ilha” (*NVI*, PC); ou “Os nativos” (*CNBB*, *BJ*, *TEB*).

Trataram-nos com singular humanidade “Extraordinário carinho”; “grande benevolência”; PC: “amabilidade fora do comum”; *BJ*: “extraordinária humanidade”.

Acendendo uma fogueira “Eles acenderam uma fogueira”.

Acolheram-nos a todos por causa da chuva que caía e por causa do frio TEV: “Os nativos foram muito carinhosos conosco. Tinha começado a chover e fazia muito frio; por isso, eles acenderam uma fogueira e nos acolheram bondosamente”.

Pergunta: De quem é que o autor está falando ao escrever “acolheram-***nos***”? De todas as 276 pessoas? Ou somente do grupo de cristãos (ver o v. 7)? Seria uma fogueira enorme, para aquecer 276 pessoas!

Atos 28.3

RA	NTLH
3 Tendo Paulo ajuntado e atirado à fogueira um feixe de gravetos, uma víbora, fugindo	***3*** Paulo ajuntou um feixe de gravetos e os estava jogando no fogo, quando uma cobra, fugindo do calor, agarrou-se na

do calor, prendeu-se-lhe à mão.	mão dele.

Tendo Paulo ajuntado e atirado à fogueira um feixe de gravetos “Paulo ajuntou um monte de gravetos” (*NVI*); ou “…uma porção de gravetos e os jogou na fogueira”.

Uma víbora “Uma cobra venenosa”.

Fugindo do calor, prendeu-se-lhe à mão Mordeu (*BPT*)? Certamente. Em algumas línguas, é preciso dizer que mão era. Diga-se: “a mão direita”.

Atos 28.4

RA	NTLH
4 Quando os bárbaros viram a víbora pendente da mão dele, disseram uns aos outros: Certamente, este homem é assassino, porque, salvo do mar, a Justiça não o deixa viver.	***4*** Os moradores da ilha viram a cobra pendurada na mão de Paulo e comentaram: — Este homem deve ser um assassino. Pois ele escapou do mar, mas mesmo assim a justiça divina não vai deixá-lo viver.

Viram a víbora pendente da mão dele A cobra estava se segurando na mão de Paulo com os dentes. *NVI*: “agarrada na mão de Paulo”.

Certamente, este homem é assassino, porque, salvo do mar, a Justiça não o deixa viver Aqui vai um modelo: “Com certeza, este homem é um assassino! Ele escapou da tempestade no mar, mas a deusa da Justiça não vai deixá-lo viver”. A Bíblia de Estudo *NTLH* explica que a “*justiça divina*” era considerada uma deusa, chamada *Dike* (palavra grega que quer dizer “Justiça”).

Esse versículo dispensa comentários.

Não sofreu mal nenhum “Não sofreu nada”.

Atos 28.6

RA	NTLH
5 Porém ele, sacudindo o réptil no fogo, não sofreu mal nenhum;	***5*** Mas Paulo sacudiu a cobra para dentro do fogo e não sentiu nada.
6 mas eles esperavam que ele viesse a inchar ou a cair morto de repente. Mas, depois de muito esperar, vendo que nenhum mal lhe sucedia, mudando de parecer, diziam ser ele um deus.	***6*** Eles pensavam que ele ia ficar inchado ou que ia cair morto de repente. Porém, depois de esperar bastante tempo, vendo que não acontecia nada, mudaram de ideia e começaram a dizer que ele era um deus.

Inchar É o que acontece quando uma cobra venenosa morde.

Nenhum mal lhe sucedia *TEB*: “nada de anormal lhe acontecia”. Ou “viram que Paulo não estava passando mal”.

Mudando de parecer “Mudaram de ideia”.

Diziam ser ele um deus “E disseram: Ele é um deus!”

Atos 28.7-10

RA
Públio hospeda a Paulo

Atos 28.7

RA	NTLH
7 Perto daquele lugar, havia um sítio pertencente ao homem principal da ilha, chamado Públio, o qual nos recebeu e hospedou benignamente por três dias.	***7*** Perto daquele lugar havia algumas terras que pertenciam a Públio, o chefe daquela ilha. Ele nos recebeu muito bem, e durante três dias nós fomos seus hóspedes.

Um sítio pertencente ao homem principal da ilha PC: “algumas terras”; *NVI*: “uma propriedade”. *CNBB*: “a propriedade do chefe da ilha”.

Nos recebeu e hospedou benignamente por três dias É claro que o autor está falando sobre Paulo, Aristarco (22.7) e sobre mesmo e não sobre todas as 276 pessoas que estavam na ilha.

O que deve fazer o tradutor? Dizer simplesmente, “nos”? Ou “Ele foi muito gentil, e, durante três dias, Paulo, Aristarco e eu fomos seus hóspedes”. Pelo que sabemos, não há nenhuma tradução que diz isso. Que o tradutor decida.

Atos 28.8

RA	NTLH
8 Aconteceu achar-se enfermo de disenteria, ardendo em febre, o pai de Públio. Paulo foi visitá-lo, e, orando, impôs-lhe as mãos, e o curou.	***8*** O pai dele estava de cama, doente com febre e disenteria. Paulo entrou no quarto, fez uma oração, pôs as mãos sobre ele e o curou.

Enfermo de disenteria, ardendo em febre “O pai de Públio estava doente; ele sofria de disenteria e estava com febre alta”.

Paulo foi visitá-lo, e, orando, impôs-lhe as mãos, e o curou “Paulo foi vê-lo; ele pôs as mãos nele, fez uma oração e o curou”. Se for

necessário dizer onde é que Paulo lhe impôs as mãos, diga-se: “pôs as mãos na cabeça dele”.

Atos 28.9

RA	NTLH
9 À vista deste acontecimento, os demais enfermos da ilha vieram e foram curados,	***9*** Depois disso os outros doentes da ilha vieram e também foram curados.

À vista deste acontecimento TEV: “Quando isto aconteceu”.

Vieram e foram curados “Vieram ver Paulo, e ele os curou”.

Atos 28.10

RA	NTLH
10 os quais nos distinguiram com muitas honrarias; e, tendo nós de prosseguir viagem, nos puseram a bordo tudo o que era necessário.	***10*** Eles mostraram muito respeito por nós e, quando embarcamos, puseram no navio tudo o que precisávamos para a viagem.

Os quais nos distinguiram com muitas honrarias Que “honrarias” seriam estas? Cidadania honorária? Estátuas? Nomes de avenidas? É impossível dizer. PC: “trataram-nos com todas as honras”; *NVI*: “nos prestaram muitas honras”; *TEB*: “eles nos deram muitas provas de acatamento”. TEV: “Eles nos deram muitos presentes”.

Puseram a bordo tudo o que era necessário “… tudo o que precisaríamos para a viagem”.

Atos 28.11-15

RA	NTLH
A continuação da viagem	**De Malta a Roma**

Título Preferimos o título da *NTLH*.

Atos 28.11

RA	NTLH
11 Ao cabo de três meses, embarcamos num navio alexandrino, que invernara na ilha e tinha por emblema Dióscuros.	***11*** Depois de ficarmos três meses na ilha, embarcamos num navio da cidade de Alexandria, que tinha na proa a figura dos deuses gêmeos Castor e Pólux. O navio tinha passado o inverno na ilha.

Ao cabo de três meses Isto é, em fevereiro ou março.

Embarcamos num navio alexandrino Ver 27.6. O navio tinha ficado ali durante os três meses do inverno.

Emblema Dióscuros PC: “e tinha à proa as figuras dos deuses gêmeos Castor e Pólux”. Esses deuses gêmeos, filhos de Zeus, na mitologia grega, eram considerados os deuses protetores dos marinheiros.

Atos 28.12

RA	NTLH

12 Tocando em Siracusa, ficamos ali três dias,	***12*** Nós chegamos à cidade de Siracusa, onde ficamos três dias.

Siracusa A cidade principal da ilha de Sicília.

Atos 28.13

RA	NTLH
13 donde, bordejando, chegamos a Régio. No dia seguinte, tendo soprado vento sul, em dois dias, chegamos a Putéoli,	***13*** Dali seguimos viagem e chegamos à cidade de Régio. No dia seguinte o vento começou a soprar do sul, e em dois dias chegamos a Pozuoli.

Bordejando PC: “Seguimos ao longo da costa”.

Régio Colônia grega situada na ponta sudoeste da Itália.

Putéoli Diga-se: “Pozzuoli”, o nome atual, em italiano (ver *PS*; também *TEB* e PC). Perto de Nápoles, era o porto principal para os navios que vinham do Leste. A Bíblia de Estudo *NTLH* traz esta nota: “Dali até Roma, indo pela estrada conhecida como Via Ápia, a viagem levava uns cinco dias”.

Atos 28.14

RA	NTLH
14 onde achamos alguns irmãos que nos rogaram ficássemos com eles sete dias; e foi assim	***14*** Nessa cidade encontramos alguns cristãos que nos pediram que ficássemos com eles uma semana. E assim chegamos a

que nos dirigimos a Roma.	Roma.

Alguns irmãos Ou “Alguns crentes (ou cristãos)”.

Ficássemos com eles sete dias Bíblia de Estudo *NTLH*: “Que Paulo pôde fazer isso mostra que não era tratado como um prisioneiro comum (vs. 26,30-31)”.

Nos dirigimos a Roma Diga-se: “Chegamos a Roma” (*NTLH*, TEV, PC, *BJ*, *NTI*, *NRSV*). É isso o que o texto grego diz.

Atos 28.15

RA	NTLH
15 Tendo ali os irmãos ouvido notícias nossas, vieram ao nosso encontro até à Praça de Ápio e às Três Vendas. Vendo-os Paulo e dando, por isso, graças a Deus, sentiu-se mais animado.	***15*** Os irmãos de Roma tinham recebido a notícia da nossa chegada e foram se encontrar conosco nos povoados de Praça de Ápio e de Três Vendas. Ao ver esses irmãos, Paulo agradeceu a Deus e se animou.

Tendo ali os irmãos ouvido notícias nossas Como? Não sabemos.

Praça de Ápio Na Via Ápia, a 70 km de Roma.

As Três Vendas A 35 km de Roma.

Sentiu-se mais animado Sem dúvida! Como Deus havia prometido, finalmente Paulo vai pregar o evangelho na capital do Império Romano.

Atos 28.16-31

RA	NTLH

Paulo em Roma (28.16-22)	Em Roma

Divisão do Texto Seguimos a divisão feita pela *NTLH*.

Título Diga-se: “Paulo em Roma”.

Atos 28.16

RA	NTLH
16 Uma vez em Roma, foi permitido a Paulo morar por sua conta, tendo em sua companhia o soldado que o guardava.	***16*** Quando entramos em Roma, Paulo recebeu permissão para morar por sua conta, guardado por um soldado.

Foi permitido a Paulo “As autoridades romanas permitiram que Paulo…”

Morar por sua conta Isto é, numa casa. PC: “em alojamento próprio” (ver vs. 23 e 30).

Em sua companhia o soldado que o guardava Um soldado romano, para garantir que Paulo não fugisse. Que o leitor não pense que o soldado “guardava” Paulo contra qualquer ataque de um inimigo.

Atos 28.17

RA	NTLH
17 Três dias depois, ele convocou os principais dos judeus e, quando se reuniram, lhes disse: Varões irmãos nada	***17*** Três dias depois, Paulo convidou os líderes dos judeus de Roma para se encontrarem com ele. Quando estavam reunidos, ele disse: — Meus irmãos, eu não fiz nada contra o

havendo feito contra o povo ou contra os costumes paternos, contudo, vim preso desde Jerusalém, entregue nas mãos dos romanos;	nosso povo, nem contra os costumes que recebemos dos nossos antepassados. Mesmo assim eu fui preso em Jerusalém e entregue aos romanos.

Convocou os principais dos judeus “Convidou os líderes judeus em Roma”.

Varões irmãos Ver 2.29.

Nada havendo feito “Eu não fiz nada”.

Contra o povo ou contra os costumes paternos “Contra o nosso [em sentido inclusivo] povo ou contra os costumes que recebemos dos nossos antepassados”.

Vim preso desde Jerusalém, entregue nas mãos dos romanos PC: “No entanto, os judeus prenderam-me em Jerusalém e entregaram-me aos romanos”. Ou “…as autoridades judaicas… às autoridades romanas”. *BPT*: “Alguns judeus de Jerusalém me entregaram às autoridades romanas”.

Atos 28.18

RA	NTLH
18 os quais, havendo-me interrogado, quiseram soltar-me sob a preliminar de não haver em mim nenhum crime passível de morte.	***18*** Eles me interrogaram e queriam me soltar, pois não acharam nenhum motivo para me condenar à morte.

Os quais, havendo-me interrogado, quiseram soltar-me “As autoridades romanas me interrogaram e decidiram soltar-me”.

Sob a preliminar de não haver em mim nenhum crime passível de morte “Pois verificaram (ou descobriram) que eu não tinha cometido nenhum crime que exigisse que eu fosse executado (ou que deviam executar-me)”.

Atos 28.19

RA	NTLH
19 Diante da oposição dos judeus, senti-me compelido a apelar para César, não tendo eu, porém, nada de que acusar minha nação.	***19*** Mas os judeus não queriam que me soltassem. Por isso fui obrigado a pedir para ser julgado pelo Imperador, embora eu não tenha nenhuma acusação para fazer contra o meu próprio povo.

Diante da oposição dos judeus, senti-me compelido a apelar para César PC: “Mas, como os judeus se opuseram, tive que pedir para ser julgado pelo Imperador” (ver 25.11).

Não tendo eu, porém, nada de que acusar minha nação TEV: “ainda que eu não tinha nenhuma acusação para fazer contra o meu próprio povo”. Ou: “Mas eu não tenho nenhuma razão de acusar o meu próprio povo”.

Atos 28.20

RA	NTLH
20 Foi por isto que vos chamei para vos ver e falar; porque é pela esperança de Israel que	***20*** Foi por esse motivo que pedi para ver vocês e conversarmos. Estou preso com estas correntes de ferro por causa

estou preso com esta cadeia.	daquele que o povo de Israel espera.

Foi por isto que vos chamei para vos ver e falar Por isto “Por causa de todas essas coisas”. *NVI*: “Por essa razão pedi para vê-los e conversar com vocês”.

Porque é pela esperança de Israel que estou preso com esta cadeia *BPT*: “Eu tenho convidado vocês porque queria dizer-lhes que me encontro preso por ter a mesma esperança que todos os judeus têm”. A esperança que Deus, finalmente, enviaria o Messias para libertar o seu povo.

Atos 28.21

RA	NTLH
21 Então, eles lhe disseram: Nós não recebemos da Judeia nenhuma carta que te dissesse respeito; também não veio qualquer dos irmãos que nos anunciasse ou dissesse de ti mal algum.	***21*** Então eles disseram: — Nós não recebemos nenhuma carta da Judeia a seu respeito. Também nenhum dos nossos irmãos veio de lá com qualquer notícia ou para falar mal de você.

A resposta dos líderes judeus de Roma é fácil de entender e de traduzir. Nesse contexto, ***irmãos*** não são cristãos, mas judeus.

Que nos anunciasse ou dissesse de ti mal algum Os dois verbos, “anunciar” e “dizer”, não são sinônimos nessa frase, com o mesmo objeto direto. O primeiro verbo se refere à acusação que as autoridades judaicas estão fazendo contra Paulo; o segundo verbo, de qualquer pessoa que falasse mal de Paulo. PC: “…que trouxesse notícias sobre o caso ou que dissesse mal de ti”.

Um modelo: “Porque nós não temos recebido das autoridades

judaicas nenhuma notícia a respeito do seu caso, e ninguém apareceu por aqui falando mal de você".

Atos 28.22

RA	NTLH
22 Contudo, gostaríamos de ouvir o que pensas; porque, na verdade, é corrente a respeito desta seita que, por toda parte, é ela impugnada.	***22*** Mas gostaríamos de ouvir você dizer o que pensa, pois sabemos que, de fato, em todos os lugares falam contra essa seita à qual você pertence.

Porque, na verdade, é corrente a respeito desta seita, que, por toda parte, é ela impugnada *BPT*: "Em todos os lugares se fala contra este novo grupo ao qual tu pertences". PC: "…em toda parte se fala contra a seita a que pertences".

Seita: Ver 24.5.

Atos 28.23-29

RA
Paulo prega em Roma

Atos 28.23

RA	NTLH
23 Havendo-lhe eles marcado um dia, vieram em grande	***23*** Então marcaram um dia com Paulo. Nesse dia, muitos deles

número ao encontro de Paulo na sua própria residência. Então, desde a manhã até à tarde, lhes fez uma exposição em testemunho do reino de Deus, procurando persuadi-los a respeito de Jesus, tanto pela lei de Moisés como pelos profetas.	foram ao lugar onde Paulo estava. Desde a manhã até a noite ele lhes anunciou e explicou a mensagem sobre o Reino de Deus. E, por meio da Lei de Moisés e dos livros dos Profetas, procurou convencê-los a respeito de Jesus.

Havendo-lhe eles marcado um dia “Então, eles marcaram um dia para se encontrarem com Paulo”.

Vieram em grande número ao encontro de Paulo “E, naquele dia, muitos deles foram se encontrar com ele”.

Na sua própria residência Ver os vs. 16 e 30.

Uma exposição em testemunho do reino de Deus PC: “Desde manhã até à noite, falando do Reino de Deus”. ***Reino de Deus*** Ver 1.3.

Tanto pela lei de Moisés como pelos profetas A Bíblia hebraica (o Antigo Testamento). “Ele citava passagens da Lei de Moisés e dos livros dos profetas”.

Atos 28.24

RA	NTLH
24 Houve alguns que ficaram persuadidos pelo que ele dizia; outros, porém, continuaram incrédulos.	***24*** Alguns aceitaram as suas palavras, mas outros não creram.

Houve alguns que ficaram persuadidos pelo que ele dizia “Alguns deles ficaram convencidos pela exposição de Paulo”. *CNBB*: “Alguns aceitaram o que ele disse, mas outros não quiseram acreditar”.

Atos 28.25

RA	NTLH
25 E, havendo discordância entre eles, despediram-se, dizendo Paulo estas palavras: Bem falou o Espírito Santo a vossos pais, por intermédio do profeta Isaías, quando disse:	***25*** Então todos foram embora, conversando entre si. Mas, antes que saíssem, Paulo ainda disse mais uma coisa: — O Espírito Santo tinha razão quando falou por meio do profeta Isaías aos antepassados de vocês.

E, havendo discordância entre eles, despediram-se *NVI*: “Discordaram entre si mesmos e começaram a ir embora”.

Dizendo Paulo estas palavras É claro que Paulo disse isso antes de eles irem embora. Que isso fique bem claro na tradução. PC: “Mas, antes de saírem, Paulo disse-lhes” (e ver a *NTLH*).

Bem falou o Espírito Santo a vossos pais, por intermédio do profeta Isaías, quando disse A citação de Is 6.9-10 é da Septuaginta, não do texto hebraico. (Note que Paulo diz “***vossos*** pais”, como se ele não fosse judeu também.) ***Quando disse*** No texto grego, isso pertence ao v. 26.

Atos 28.26

RA	NTLH
26 Vai a este povo e dize-lhe: De ouvido, ouvireis e não entendereis; vendo, vereis e não percebereis.	***26*** Pois ele disse a Isaías: “Vá e diga a esta gente: Vocês ouvirão, mas não entenderão; olharão, mas não enxergarão nada.

Vai a este povo e dize-lhe “Isaías, vai ao meu povo, os judeus, e diga-lhes”.

De ouvido ouvireis e não entendereis; vendo, vereis e não percebereis *DHH*: “Por mais que escutem, não entenderão; por mais que olharem, não verão”. *NVI*: “Ainda que estejam sempre ouvindo, vocês nunca entenderão; ainda que estejam sempre vendo, jamais perceberão”. TEV: “Vocês escutarão e escutarão, mas não ouvirão; vocês olharão e olharão, mas não verão”. E *BPT*: “Por mais que vocês escutarem, nada entenderão; por mais que olharem, nada verão”.

Atos 28.27

RA	NTLH
27 Porquanto o coração deste povo se tornou endurecido; com os ouvidos ouviram tardiamente e fecharam os olhos, para que jamais vejam com os olhos, nem ouçam com os ouvidos, para que não entendam com o coração, e se convertam, e por mim sejam curados.	***27*** Pois a mente deste povo está fechada; eles taparam os ouvidos e fecharam os olhos. Se eles não tivessem feito isso, os seus olhos poderiam ver, e os seus ouvidos poderiam ouvir; a sua mente poderia entender, e eles voltariam para mim, e eu os curaria — disse Deus”.

Porquanto “Isso acontece porque…”

O coração deste povo se tornou endurecido Em hebraico, “um coração duro” não é falta de compaixão, mas de compreensão. “Este povo não quer entender”.

Com os ouvidos ouviram tardiamente e fecharam os olhos “Este povo não quer ouvir nem quer ver”.

Para que Isso indica intenção ou resultado? Intenção. É de propósito, diz o profeta, que eles fazem isso.

Jamais vejam com os olhos, ouçam com os ouvidos, para que não entendam com o coração, e se convertam “Para que (ou a fim de que) não vejam nada, não ouçam nada, não entendam nada e não voltem para mim”.

E por mim sejam curados “E eu os curaria”. É Deus quem está falando (ver a *NTLH*). Esta “cura” é espiritual.

Atos 28.28

RA	NTLH
28 Tomai, pois, conhecimento de que esta salvação de Deus foi enviada aos gentios. E eles a ouvirão.	***28*** E Paulo terminou, dizendo: — Pois fiquem sabendo que Deus mandou a mensagem de salvação para os não judeus! E eles escutarão!

É melhor começar o versículo assim: “E Paulo disse (ou concluiu)”.

Tomai, pois, conhecimento “Pois fiquem sabendo”.

Esta salvação de Deus foi enviada aos gentios “Deus mandou a sua mensagem de salvação aos não judeus”. Em algumas línguas, quando se fala sobre “mensagem”, é necessário falar sobre os mensageiros. “Deus enviou aos não judeus os seus mensageiros para proclamarem esta mensagem de salvação”.

Eles a ouvirão “Eles a aceitarão”.

Atos 28.29

RA	NTLH
29 [Ditas estas palavras, partiram os judeus, tendo entre	***29*** [Depois que Paulo disse isso, os judeus foram embora,

si grande contenda.]	discutindo com violência.]

[Ditas estas palavras, partiram os judeus, tendo entre si grande contenda]

Esse versículo não faz parte do texto grego. A omissão do versículo recebe nota A (“nenhuma dúvida”) no Novo Testamento Grego das Sociedades Bíblicas Unidas. Na maioria das línguas, a melhor coisa é incluir o versículo, entre colchetes (como o faz a *RA*).

NVI: “Depois que ele disse isto, os judeus se retiraram, discutindo intensamente entre si”. (Uma nota ao pé da página nota diz: “Muitos manuscritos antigos não trazem o v. 29”.)

Atos 28.30-31

RA
Paulo prisioneiro durante dois anos

Atos 28.30

RA	NTLH
30 Por dois anos, permaneceu Paulo na sua própria casa, que alugara, onde recebia todos que o procuravam,	***30*** Durante dois anos Paulo morou ali numa casa alugada e recebia todos os que iam vê-lo.

Por dois anos, permaneceu Paulo na sua própria casa, que alugara Isso dispensa comentários. *BJ*: “Paulo ficou dois anos inteiros na moradia que havia alugado”.

Onde recebia todos os que o procuravam PC: “E lá recebia todos

os que o iam ver”. *CNBB*: “Paulo morou dois anos numa casa alugada. Ele recebia todos os que o procuravam”.

Atos 28.31

RA	NTLH
31 pregando o reino de Deus, e, com toda a intrepidez, sem impedimento algum, ensinava as coisas referentes ao Senhor Jesus Cristo.	***31*** Ele anunciava o Reino de Deus e ensinava a respeito do Senhor Jesus Cristo, falando com toda a coragem e liberdade.

Pregando o reino de Deus Ver 1.3.

Com toda a intrepidez, sem impedimento algum *NVI*: “absolutamente e sem impedimento algum”.

Ensinava as coisas referentes ao Senhor Jesus Cristo PC: “Ensinava a respeito do Senhor Jesus Cristo”.

DHH: “Com toda a liberdade anunciava o reino de Deus e ensinava a respeito do Senhor Jesus Cristo sem que ninguém o impedisse”. E a *FC*: “…com confiança e livremente”.

O livro termina com o advérbio *akolutos*: “sem impedimento”. Que belo final!